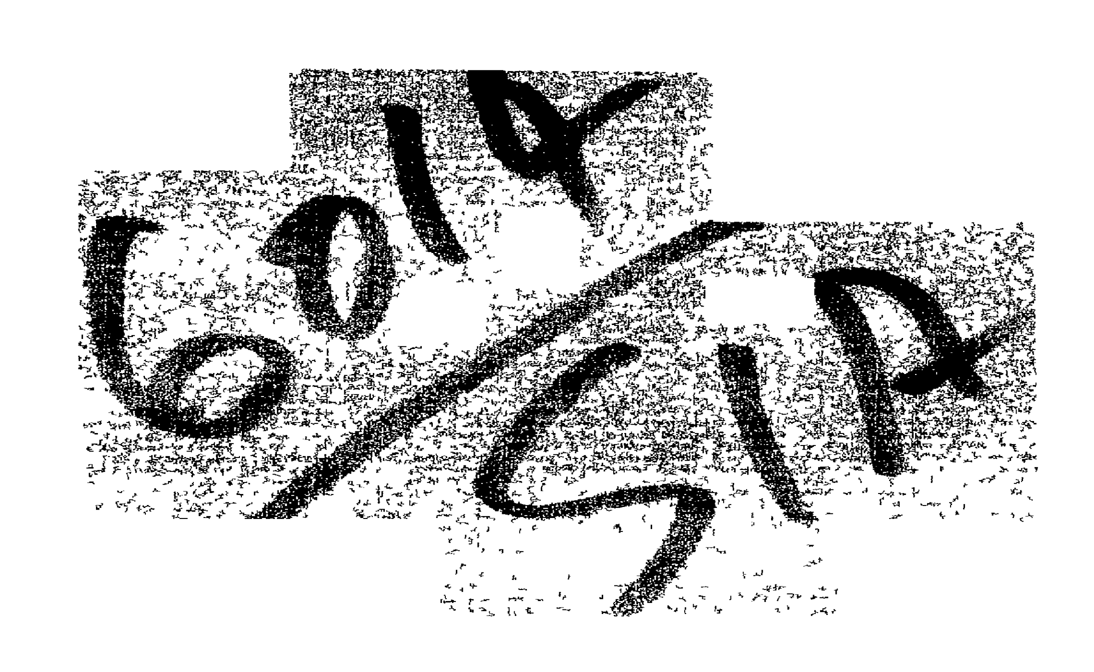


ثم دخلت سنة ثلاث وتسعين واربعمائة

An 493 de l'hégire (1100 de J. C.)

ذكر ظفر المسلمين بالفرنج في ذي القعدة لقي كمشتكين بن الدانشمند وانما قيل
ابن الدانشمند لان اباه كان معلما للتركمان وتقلبت به الاحوال حتى ملك وهو
صاحب ملطية وسيواس وغيرها بيمند الفرنجي وهو من مقدمي الفرنج قريب ملطية
وكان صاحبها قد كاتبه واستقدمه اليه فورد عليه في خمسة الاف فلقيهم ابن
الدانشمند فانهزم بيمند واسر ثم وصل من البحر سبعة قمامصة من الفرنج وارادوا
تخليص بيمند فاتوا الى قلعة تسمى انكورية فاخذوها وقتلوا من بها من المسلمين
وساروا الى قلعة اخرى فيها اسمعيل بن الدانشمند وحصروها فجمع اليه الدانشمند
خلقا كثيرا ولقي الفرنج وجعل لهم كمينا وقاتلهم وخرج الكمين عليهم فلم يفلت
احد من الفرنج وكانوا ثلاثماية الف غير ثلاثة الاف هربوا ليلا وافلتوا مجروحين
وسار الدانشمند الى ملطية فملكها واسر صاحبها ثم خرج اليه عسكر الفرنج من

AN 493 DE L'HÉGIRE (1100 DE J. C.).

Victoire des Musulmans sur les Francs. Au mois de doulcada (septembre), un combat eut lieu aux environs de Malathia, entre Kemeschtekyn, fils du Danischmend, et Boémond, l'un des chefs des Francs. Le père de Kemeschtekyn avait reçu le titre de *danischmend* pour avoir servi de maître d'école chez les Turkomans [1]. Kemeschtekyn passa par des fortunes diverses, et il finit par se rendre maître des villes de Malathia, de Seyvas et d'autres villes. Le prince de Malathia (Arménien d'origine) avait écrit à Boémond, et l'avait appelé à son secours. Boémond se rendit à son appel avec cinq mille guerriers. Le fils du Danischmend marcha à la rencontre des Chrétiens, et les mit en déroute; Boémond lui-même fut fait prisonnier.

Sur ces entrefaites, il arriva de delà les mers sept comtes francs, qui voulurent délivrer Boémond. Ils se rendirent devant le château appelé Ankourya (vraisemblablement Angora), et s'en emparant, ils mirent à mort les Musulmans qui s'y trouvaient. De là ils se portèrent devant un château où se trouvait Ismael, fils du Danischmend [2], et en commencèrent le siége. Le Danischmend [3] se hâta de rassembler toutes ses forces et marcha contre eux. Dans le combat qui s'engagea, il mit une partie de ses troupes en embuscade; au milieu de l'action les troupes sortirent du lieu où elles étaient cachées. Les Francs étaient au nombre de trois cent mille hommes; il ne s'en sauva que trois mille qui s'enfuirent, pendant la nuit, couverts de blessures.

Alors le Danischmend (Kemeschtekyn) marcha vers Malathia, et s'en rendit

[1] *Danischmend*, en persan, signifie « homme de « science. » Les Turks, appelés aussi *Turkomans*, qui étaient alors maîtres de la plus grande partie de l'Asie Mineure, et qui étaient originaires des contrées situées au nord de l'Oxus, n'avaient quitté leur première patrie que depuis peu de temps, et ils étaient encore plongés dans les ténèbres de la barbarie.

[2] Ou plutot fils de Kemeschtekyn, fils du Danischmend.

[3] Kemeschtekyn.

Au 494 de l'hégire (1101 de J. C.).

انطاكية فلقيهم وكسرهم وكانت هذا الوقايع فى شهور قريبة وفيها فى رجب سار بيمند الفرنجى الى قلعة فامية فحصرها وقاتل اهلها اياما وافسد زرعها ثم رحل عنها

ثم دخلت سنة اربع وتسعين واربعماية

دكر حال قاضى جبلة هو ابو محمد عبيد الله بن منصور المعروف بابن صليحة وكان والده رييسها ايام كان الروم مالكين لها على المسلمين يقضى بينهم فلما ضعف امر الروم وملكها المسلمون صارت تحت حكم جمال الملك ابى الحسن على بن عمار صاحب طرابلس وكان منصور على عادته ى الحكم فيها فلما توفى منصور قام ابنه ابو محمد مقامه واحب الجندية واختار الجند وظهرت شهامته فاراد ابن عمار ان يقبض عليه فاستشعر منه وعصى عليه واقام الخطبة العباسية فبذل ابن عمار لدقاق مالا ليقصده ويحصره ففعل وحصره فلم يظفر منه بشى واصيب صاحبه اتابك طغتكين بنشابة فى ركبته وبقى اثرها وبقى ابو محمد بها مطاعا حتى جاء

---

maître; celui qui dominait sur cette ville fut fait prisonnier. En vain les Francs qui occupaient Antioche essayèrent de l'arrêter dans ses conquêtes; il marcha à leur rencontre et les battit. Ces divers combats eurent lieu dans l'espace de quelques mois.

Au mois de redjeb de la même année (mois de juin), Boémond était allé attaquer le château d'Apamée (sur les bords de l'Oronte). Il avait assiégé la place, et harcelé les habitants pendant quelques jours; il avait détruit leurs moissons : ensuite il s'était éloigné.

AN 494 DE L'HÉGIRE (1101 DE J C)

Histoire du cadi de la ville de Djiblé (en Phénicie). Ce cadi s'appelait Abou-Mohammed Obeyd-Allah, fils de Mansour, et était surnommé *le fils de Soleyha*. Son père avait été le chef des Musulmans de la ville, à l'époque où les Grecs en étaient maîtres; il était chargé de juger les différends qui survenaient parmi les Musulmans Lorsque la puissance des Grecs déclina et que la ville fut retombée au pouvoir de l'islamisme, les habitants reconnurent l'autorité de Djemal-almolk [1] Aboulhassan Ali, fils d'Ammar, prince de Tripoli; mais Mansour continua à exercer sa magistrature. Après la mort de Mansour, son fils Abou-Mohammed prit sa place Or celui-ci avait du goût pour l'art militaire; il réunit quelques hommes de choix, et il faisait parade de sa bravoure. Le fils d'Ammar l'ayant appris, voulut le faire arrêter. Abou-Mohammed se tint sur ses gardes; il leva même l'étendard de la révolte. (Tandis qu'à Djiblé on avait jusque-là reconnu l'autorité des khalifes fathimites d'Égypte,) il fit faire la prière publique des mosquées au nom des khalifes abbassides (de Bagdad) Le fils d'Ammar offrit une somme d'argent

[1] Cette dénomination signifie « l'honneur de l'empire » Au sujet de Djemal-almolk, voyez la *Chronique* d'Aboulféda, t III, p 222

الفرنج لعنهم الله حصروها فاظهروا ان السلطان بركيارق قد توجه الى الشام وشاع
هذا الخبر فرحل الفرنج فلما تحققوا اشتغال السلطان عنهم عادوا الى حصاره واظهروا
ان المصريين قد توجهوا لحربهم فرحلوا ثانيا ثم عادوا فقرر مع النصارى الذين بها
ان يراسلوا الفرنج خذلهم الله تعالى ويواعدوهم الى برج من ابراج البلد ليسلموه
اليهم ويملكوا البلد فلما اتتهم الرسالة جهزوا نحو ثلاثمائة رجل من اعيانهم
وشجعانهم وتقدموا الى ذلك البرج فما زالوا يرقون فى الحبال واحدا بعد واحد فكلما
صار عند ابن صليحة وهو على السور رجل منهم قتله حتى قتلهم اجمعين فلما
اصبحوا رمى الرؤس اليهم فرحلوا عنه وحصروه مرة اخرى ونصبوا على البلد برج
خشب وهدموا برجا من ابراجه واصبحوا وقد بناه ابو محمد ثم نقبوا فى السور نقوبا
وخرج من الباب وقاتلهم وانهزم منهم وتبعوه فخرج اصحابه من تلك النقوب فاتوا
الفرنج من ظهورهم فولوا منهزمين واسر مقدمهم المعروف بكند اصطبل فافدى
نفسه بمال جزيل ثم علم انهم لا يقعدون عن طلبه وليس لهم من يمنعهم عنه

An 494 de l'hégire (1101 de J. C.).

à Deccac (prince de Damas) pour qu'il marchât vers Djiblé et attaquât le cadi. Deccac se mit en effet en marche, et commença le siége de la place; mais ce fut sans succès. Son atabek Thogdekyn fut atteint d'une flèche au genou, et conserva, le reste de sa vie, des traces de sa blessure

Le cadi Abou-Mohammed était maître absolu de Djiblé, lorsque les Francs, que Dieu les maudisse, arrivèrent dans le pays. Ils formèrent le siége de la place. Pour les éloigner, le cadi fit répandre le bruit que le sulthan Barkyarok s'était mis en marche pour secourir la Syrie. Les Francs s'étant assurés que le sulthan était obligé de porter son attention d'un autre côté, revinrent à la charge; alors le cadi leur fit croire qu'une armée égyptienne s'avançait pour les attaquer

Les Francs étant revenus une troisième fois, le cadi engagea les Chrétiens de la ville à se mettre en rapport avec les Francs, que le Dieu très-haut les confonde, et à promettre, s'ils voulaient venir au rendez-vous, de leur livrer une certaine tour, et de les introduire dans la place. Environ trois cents d'entre les principaux guerriers francs se rendirent à la tour indiquée On les laissa monter un à un, à l'aide de cordes Mais le fils de Soleyha s'était placé au haut du mur, et à mesure qu'un des Francs était monté, il lui faisait couper la tête; tous périrent ainsi Le lendemain le cadi fit jeter aux Francs les têtes des leurs, et ils se décidèrent à s'éloigner

Quelque temps après, les Francs retournèrent devant Djiblé, et élevèrent devant ses remparts une tour de bois Ils parvinrent à abattre une des tours de la ville; mais le lendemain elle se trouvait reconstruite En vain ils recoururent à la sape, le cadi fit une sortie et leur livra combat A la vérité il fut repoussé; mais pendant que les Francs le poursuivaient, les guerriers de la ville sortirent par la brèche et attaquèrent les Francs par derrière Les Francs furent mis en fuite; leur chef, appelé le *connétable*, fut fait prisonnier, et ne se racheta qu'au prix d'une forte somme d'argent

An 494 de l'hégire (1101 de J. C.)

فارسل الى طغتكين يلتمس منه انفاذ من يثق به ليسلم اليه ثغر جبلة ويحميه
ليصل هو الى دمشق بماله واهله فاجابه الى ذلك وسير اليه ولده تاج الملوك بورى
فسلم اليه البلد ورحل الى دمشق وساله ان يسيره الى بغداد ففعل وسيره ومعه
من يحميه الى ان وصل الى الانبار ولما صار بدمشق ارسل ابن عمار صاحب طرابلس
الى الملك دقاق وقال سلم ابن صليحة الى عريانا وخذ ماله اجمع وانا اعطيك ثلاثين الف
دينار فلم يفعل فلما وصل الى الانبار اقام بها اياما ثم سار الى بغداد وبها السلطان
بركيارق فلما وصل احضره الوزير الاعز ابو المحاسن عنده وقال له السلطان محتاج
والعساكر يطالبونه بما ليس عنده ونريد منك ثلاثين الف دينار وتكون منك
منة عظيمة تستحق بها المكافاة والشكر قال السمع والطاعة ولم يطلب ان يحط شيا
وقال ان رحلى ومالى فى الانبار بالدار التى نزلتها فارسل اليها الوزير جماعة فوجدوا
فيها مالا كثيرا واعلاقا نفيسة فمن جملة ذلك الف ومائة قطعة مصاغا عجيب
الصنعة ومن الملابس والعمائم التى لا يوجد مثلها شى كثير واما تاج الملوك بورى

Cependant il était évident que les Francs ne laisseraient pas de repos à Djiblé : personne dans la ville n'était en état de les repousser. En conséquence le cadi écrivit à Thogdekyn, pour le prier de lui envoyer un homme de confiance à qui il remettrait la place, et qui en prendrait la défense. Pour lui, il demandait à se rendre à Damas avec ses richesses et sa famille. Thogdekyn accueillit sa demande, et fit partir son fils Tadj-almolouk [1] Boury. Le cadi le mit en possession de la ville, et se rendit à Damas; là il sollicita la permission de faire un voyage à Bagdad. Sa demande ayant été accordée, il partit avec une escorte chargée de le protéger (à travers le désert) jusqu'à Anbar (sur les bords de l'Euphrate).

Pendant que le cadi se trouvait à Damas, le fils d'Ammar, prince de Tripoli, envoya une députation à Deccac, prince de Damas, avec ces mots : « Livre-moi « le fils de Soleyha; je ne demande que sa personne, et tu peux retenir toutes « ses richesses; j'offre de te donner la somme de trente mille pièces d'or. » Deccac rejeta la proposition.

Le cadi séjourna pendant quelque temps dans Anbar. Ensuite il se mit en marche pour Bagdad, où se trouvait alors le sultan Barkyarok. A son arrivée, le grand vizir Aboulmahassen le manda et lui dit : « Le sultan est sans argent, et « les troupes ne cessent pas de lui demander ce qu'il ne peut leur donner. Nous « désirerions obtenir de toi trente mille pièces d'or. Ce serait nous rendre un ser- « vice important, et tu acquerrais par là des droits à notre reconnaissance et à la « réciprocité. » Le cadi répondit qu'il était disposé à faire ce qu'on demandait, et ne proposa aucune diminution; et comme ses bagages et ses richesses étaient restés à Anbar, dans la maison où il s'était arrêté, le vizir fit partir quelques personnes qui y trouvèrent des sommes considérables et beaucoup d'objets précieux. On y remarquait onze cents pièces de fonte d'un travail admirable, ainsi que des vêtements et des turbans dont il n'existait pas ailleurs les pareils.

[1] *Tadj-almolouk* signifie « couronne des rois. »

An 494 de l'hégire (1 101 de J. C.).

فانه لما ملكها جبلة وتمكن منها اسا السيرة هو واصحابه مع اهلها وفعلوا معهم افعالا
انكروها فراسلوا القاضي فخر الملك ابا علي بن محمد بن عمار صاحب طرابلس وشكوا
اليه ما يفعل بهم وطلبوا ان يرسل اليهم بعض اصحابه ليسلموا اليه البلد ففعل
ذلك وسير اليهم عسكرا وامرا فدخلوا جبلة واجتمعوا باهلها وقاتلوا تاج الملوك ومن
معه فانهزم الاتراك وملك عسكر ابن عمار جبلة واخذوا تاج الملوك اسيرا وحملوه الى
طرابلس فاكرمه ابن عمار واحسن اليه وسيره الى ابيه بدمشق واعتذر اليه
وعرفه صورة الحال وانه خاف ان يملك الفرنج جبلة والله اعلم

وفيها سار كندفرى وهو صاحب البيت المقدس الى مدينة عكا بساحل الشام
يحصرها فاصابه سهم فقتله وكان قد عمر مدينة يافا وسلمها الى قمص من الفرنج اسمه
طنكرى فلما قتل كندفرى سار اخوه بغدوين الى البيت المقدس فى خمسماية فارس
وراجل فبلغ الملك دقاق خبره فنهض اليه فى عسكره ومعه الامير جناح الدولة فى
جموعه فقاتله فنصر على الفرنج

وفيها ملك الفرنج مدينة سروج من ديار الجزيرة وسبب ذلك ان الفرنج قد كانوا

Quant à Tadj-almolouk Boury, lorsqu'il se vit maître de Djiblé, il adopta, lui et les personnes de sa suite, un genre de conduite qui mécontenta les habitants. Il laissa commettre des actes qui causèrent une grande irritation. Les habitants envoyèrent une députation au prince de Tripoli pour se plaindre de la manière dont ils étaient traités. En même temps ils prièrent le prince de leur envoyer un de ses officiers pour les gouverner. Le prince acquiesça à leur demande; il fit partir un corps de troupes considérable auquel les habitants se joignirent. Tadj-almolouk et les guerriers turks qu'il avait amenés de Damas furent battus, et la ville resta au pouvoir des troupes de Tripoli.

Tadj-almolouk ayant été fait prisonnier, fut conduit à Tripoli. Le fils d'Ammar le reçut avec honneur, usa avec lui de bons traitements, et le renvoya à son père à Damas. Il s'excusa, auprès du père, de l'extrémité où il s'était trouvé réduit, et raconta ce qui s'était passé, manifestant la crainte que les Francs ne finissent, à la faveur du désordre, par s'emparer de Djiblé. Dieu seul connaît la vérité.

La même année Godefroy, roi de Jérusalem, se porta vers la ville d'Acre, sur les côtes de Syrie, pour en entreprendre le siége. Il fut atteint d'un coup de flèche qui le tua. Le prince avait restauré la ville de Jafa, et l'avait remise à un comte franc appelé Tankery (Tancrède).

Après la mort de Godefroy, son frère Baudouin se mit en marche (d'Édesse) avec cinq cents guerriers à pied et à cheval, pour se rendre à Jérusalem. Deccac l'ayant appris, se mit sur son passage avec son armée, et avec l'émir Djenah-ed-daulé accompagné des troupes d'Émesse. Dans le combat qui eut lieu, la victoire se déclara contre les Francs.

Les Francs se rendent maîtres de la ville de Saroudj en Mésopotamie. Précédemment les Francs s'étaient emparés de la ville d'Édesse, à la suite d'une

An 495 de l'hégire (1101 de J. C.).

ملكوا مدينة الرها بمكاتبة من اهلها لان اكثرهم ارمن وليس بها من المسلمين الا القليل فلما كان الان جمع سقمان بسروج جمعا كثيرا من التركمان وزحف اليهم فلقوه وقاتلوه وهزموه فى ربيع الاول فلما تمت الهزيمة على المسلمين سار الفرنج الى سروج فحصروها وتسلموها وقتلوا كثيرا من اهلها وسبوا حريمهم ونهبوا اموالهم ولم يسلم منهم الا من مضى منهزما

وفيها ملك الفرنج مدينة حيفا وهى بالقرب من عكا على ساحل البحر ملكوها عنوة وملكوا ارسوف بالامان واخرجوا اهلها منها وفيها فى رجب ملكوا مدينة قيسارية بالسيف وقتلوا اهلها ونهبوا ما فيها

ثم دخلت سنة خمس وتسعين واربعمائة

فى هذه السنة فى ذى القعدة توفى كربوقا قوام الدولة عند مدينة خوى وكان السلطان بركيارق قد ارسله فى العام الماضى الى اذربيجان فاستولى على اكثرها واتى

invitation des habitants eux-mêmes. En effet, la plupart des habitants étaient de race arménienne, et il n'y avait parmi eux qu'un petit nombre de Musulmans. Cette année Socman rassembla dans Saroudj une troupe considérable de Turkomans, et se disposa à attaquer les Francs. Ceux-ci s'avancèrent à sa rencontre. On en vint aux mains au mois de rebi premier (janvier 1101), et Socman fut mis en fuite. Après la défaite des Musulmans, les Francs se portèrent vers Saroudj, et en entreprirent le siége. La ville ayant été prise, un grand nombre d'habitants furent mis à mort; les femmes furent faites esclaves et leurs biens pillés; il ne se sauva que les personnes qui s'étaient dérobées au danger par la fuite [1].

La même année les Francs prirent possession de la ville de Hayfa, sur les bords de la mer, aux environs d'Acre; la ville fut occupée de force. En même temps ils entrèrent par capitulation dans Arsouf, et en firent sortir les habitants. Au mois de redjeb de la même année (mai 1101), ils conquirent par l'épée la ville de Césarée; les habitants furent massacrés et leurs biens pillés.

AN 495 DE L'HÉGIRE (1101 ET 1102 DE J. C.)

Kerbouka, surnommé Kivam-eddaule (soutien de l'empire), mourut cette année au mois de doulcada (septembre 1102), auprès de la ville de Khoï (dans la grande Arménie). L'année précédente, le sulthan Barkyaroc l'avait envoyé dans l'Aderbaydjan, et il soumit, au nom du sultan, la plus grande partie de cette

[1] Le célèbre écrivain arabe Hariri, qui vivait à cette époque, et qui a choisi pour le principal personnage de son ouvrage intitulé *Macamat* ou Séances un homme de Saroudj, appelé Abou Zeyd, suppose que ce personnage avait été obligé de quitter son pays à cause d'une invasion [illegible] autres endroits [illegible] de M. S. de Sacy [illegible] les Francs [illegible] sont désignés par le nom [illegible]

An 495 de l'hégire (1102 de J. C.).

الى حوى فمرض بها ثلاثة عشر يوما وكان معه سنقرجه فوصى الى سنقرجه وامر الاتراك بطاعته واخذ على عسكره العهد ومات على اربعة فراسخ من حوى ولف فى زلى لعدم ما يكفن فيه ودفن بخوى وسار سنقرجه واكثر العسكر الى الموصل فتسلمها فاقام بها ثلاثة ايام وكان اعيان الموصل قد كاتبوا موسى التركمانى وهو بحصن كيفا ينوب عن كربوقا فيها وسالوه ان يبادر اليهم ليسلموا اليه البلد فسار مجدا فسمع سنقرجه بوصوله فظن انه جاء اليه خدمة له فخرج ليستقبله فى اهل البلد فلما تقاربا نزل كل واحد منهما لصاحبه عن فرسه واعتنقا وبكيا على قوام الدولة وتسايرا فقال سنقرجه لموسى فى جملة حديثه انا مقصودى من جميع ما كان لصاحبنا المخدة والمنصب والولايات والاموال لكم وبحكمكم فقال موسى من نحن حتى يكون لنا المناصب ودسوت الامر فى هذا الى السلطان يرتب فيه من يريد ويولى من يختار وجرى بينهما محاورات فجذب سنقرجه سيفه وضرب صفحا على راسه فجرحه فالقى موسى نفسه الى الارض وجذب سنقرجه فالقاه الى الارض وكان مع موسى ولد منصور بن مروان الذى كان ابوه صاحب ديار بكر فجذب سكينا وضرب بها راس

---

contrée; mais arrivé à Khoy, il tomba malade; sa maladie dura treize jours. Auprès de lui se trouvait Soncordjé. Il ordonna aux Turks d'obéir à cet émir, et il reçut leur engagement à cet égard. Il mourut à quatre parasanges de Khoy. Comme on manquait d'étoffes pour l'ensevelir, il fut enveloppé dans . . . . et enterré à Khoy.

Soncordje revint avec la plus grande partie de l'armée à Moussoul, et en prit possession; il y resta pendant trois jours. Mais dans l'intervalle, les principaux d'entre les habitants avaient écrit à Moussa le Turkoman, qui remplissait à Hisn-Keyfa les fonctions de lieutenant de Kerbouca, et l'avaient invité à venir promptement à Moussoul, offrant de lui en ouvrir les portes. Moussa se mit aussitôt en marche.

Soncordje ayant appris la marche de Moussa, crut qu'il venait lui offrir son hommage. Il sortit avec les habitants pour aller à sa rencontre : quand ils furent proche l'un de l'autre, ils descendirent tous deux de cheval : ils s'embrassèrent, et marchèrent quelque temps ensemble, pleurant sur la mort de Kerbouca. Dans l'entretien qu'ils eurent ensemble, Soncordje dit à Moussa : « Mon intention est, parmi ce qui a appartenu à notre maître, de retenir le coussin, le siége et le gouvernement; pour l'argent, je vous l'abandonne. » Moussa répondit : « Qui sommes-nous, pour que nous puissions nous attribuer ainsi les siéges et les trônes ? La disposition de ces choses appartient au sulthan, il place qui il veut, et il élève ceux qu'il croit les plus dignes. » Après quelque temps d'entretien, Soncordje tira son épée, et en frappa du plat la tête de Moussa. Celui-ci se sentant blessé, se jeta par terre, et tirant Soncordje, il le renversa aussi. Or avec Moussa était venu le fils de Mansour, fils de Merouan, lequel Mansour était prince du Dyar Bekr. Le fils de Mansour tira son couteau, et coupa la tête à Soncordje

An 495 de l'hégire (1102 de J. C.).

سنقرجه فابانه ودخل موسى البلد وخلع على اصحاب سنقرجه وطيّب نفوسهم
فصارت الولاية له ولما سمع شمس الدولة جكرمش صاحب جزيرة ابن عمر الخبر قصد
نصيبين وتسلمها وسار موسى قاصدا الى الجزيرة فلما قارب جكرمش غدر بموسى
عسكره وصاروا مع جكرمش فعاد موسى الى الموصل وقصده جكرمش وحصره مدة
طويلة فاستعان موسى بالامير سقمان بن ارتق وهو يومئذ بديار بكر واعطاه حصن
كيفا وعشرة الاف دينار فسار سقمان اليه فرحل جكرمش عنه وخرج موسى
لاستقبال سقمان فلما كان موسى عند قرية تسمى كراثا وثب عليه عدة من الغلمان
القوامية فقتلوه ورماه احدهم بنشابة فقتله فعاد اصحابه منهزمين ودفن على تل
هناك يعرف الان بتل موسى ورجع الامير سقمان الى الحصن فملكها وهى بيد اولاده
الى يومنا هذا سنة خمس وعشرين وستماية وقصد جكرمش الموصل وحصرها اياما
ثم تسلمها صلحا واحسن السيرة فيها واخذ القوامية الذين قتلوا موسى فقتلهم

Ensuite Moussa entra dans Moussoul, et prit possession de son gouvernement; il donna des habits d'honneur aux officiers de Soucordjé, et chercha à dissiper toutes les craintes.

Lorsque la nouvelle de ces événements arriva à Djekermisch, surnommé Schems-eddaulé (soleil de l'empire), et prince de la ville de Djezyré Ibn-Omar (sur le Tigre), il se porta vers Nisibe et s'en empara. De son côté, Moussa se mit en marche du côté de Djezyré. Mais quand il se trouva près de Djekermisch, son armée l'abandonna, et passa du côté de son rival. Moussa ayant repris le chemin de Moussoul, Djekermisch se mit à sa poursuite, et assiégea Moussoul pendant quelque temps. Dans cette extrémité, Moussa implora l'appui de l'émir Socman, fils d'Ortok, qui se trouvait alors dans le Diarbekr. Pour se le rendre favorable, il lui donna Hisn-Keyfa avec une somme de dix mille pièces d'or. A l'approche de Socman, Djekermisch se retira.

Moussa sortit de la ville pour aller au-devant de Socman. Arrivé auprès d'un village appelé Kerata, quelques anciens pages [1] de Kerbouca se jetèrent sur lui et le tuèrent. Il mourut percé d'un coup de flèche, et son escorte prit aussitôt la fuite. On l'enterra en cet endroit sur une colline qui porte encore aujourd'hui le nom de Colline de Moussa.

L'émir Socman se mit aussitôt en marche vers Hisn-Keyfa. Il prit possession de cette ville, et elle se trouve encore aujourd'hui entre les mains de ses descendants, l'an 625 (1228 de J. C.). Quant à Djekermisch, il retourna devant Moussoul et l'assiégea pendant quelque temps. La ville ouvrit enfin ses portes, et Djekermisch usa de bons traitements envers les habitants. Pour les mamlouks

[1] On a déjà remarqué, ci-devant, p. 193, ce mot *page*. Nous pensons que l'auteur a désigné par ce mot les jeunes gens, la plupart achetés à prix d'argent, que les princes et les émirs attachaient à leur personne, et qu'ils formaient à l'art de la guerre; ensuite ces jeunes gens, lorsqu'ils étaient tout à fait enrôlés dans la milice, recevaient le titre de *mamlouk*, mot qui signifie proprement *esclave*. Les pages étaient censés faire partie de la famille du chef dont ils dépendaient, et on les traitait en conséquence.

واستولى بعد ذلك على الخابور وملك العرب والاكراد واطاعوه

Au 495 de l'hégire (1102 de J. C.).

ذكر صنجيل الفرنجي وما كان معه في حصار طرابلس كان صنجيل الفرنجي لعنه الله قد لقي قلج ارسلان صاحب قونية وكان صنجيل في ماية الف مقاتل وكان قلج ارسلان في عدد يسير فاقتتلوا فانهزم الفرنج وقتل منهم كثير واسر كثير وعاد قلج ارسلان بالغنايم والظفر الذي لم يحتسبه ومضى صنجيل مهزوما في ثلثماية فوصل الى الشام فارسل فخر الدولة ابن عمار صاحب طرابلس الى الامير ياخز[1] خليفة جناح الدولة على حمص والى الملك دقاق يقول له من الصواب ان نعاجل صنجيل اذ هو في هذه العدة القريبة فخرج الامير ياخز بنفسه وسير دقاق الفي فارس مقاتل واتتهم الامراء من طرابلس فاجتمعوا على باب طرابلس وصافوا صنجيل هناك فاخرج ماية من عسكره الى اهل طرابلس وماية الى عسكر دمشق وخمسين الى عسكر حمص وبقي هو في خمسين فاما عسكر حمص فانهم انكسروا عند المشاهدة وولوا منهزمين وتبعهم عسكر دمشق

[1] La copie du ms. de Constantinople porte تاجر

de Kerbouca qui avaient massacré Moussa, ils furent pris et mis à mort. Ensuite Djekermisch se rendit maître de la vallée du Khabour, et soumit à son pouvoir les Arabes et les Curdes (établis dans la contrée).

Aventures de (Raymond de) Saint-Gilles le Franc, et ce qui lui arriva au siége de la ville de Tripoli. Saint-Gilles le Franc, Dieu le maudisse, avait eu à combattre Kilidj-Arslan, prince d'Icone; Saint-Gilles avait avec lui cent mille hommes, et Kilidj-Arslan était accompagné d'un petit nombre de troupes. Néanmoins, dans le combat qui eut lieu, les Francs furent mis en déroute; un grand nombre d'entre eux perdirent la vie; plusieurs autres furent faits prisonniers. Kilidj-Arslan se retira chargé d'un riche butin et couvert de gloire; pour Saint-Gilles, il s'enfuit avec trois cents hommes et se rendit en Syrie.

A l'approche de Saint-Gilles, Fakr-eddaule[1], fils de Ammar, prince de Tripoli, envoya un député à Yakhez (ou, comme porte un autre manuscrit, à Tadjer), lieutenant de Djenah-eddaule à Émesse, et à Deccac, prince de Damas, pour leur dire ces mots : « Il serait à propos de profiter du moment où Saint-Gilles « est accompagné de si peu de monde, pour l'accabler. » L'émir Yakhez se mit lui-même en marche, le prince Deccac fit partir deux mille cavaliers, les guerriers de Tripoli arrivèrent aussi au rendez-vous. Le combat eut lieu à la porte de Tripoli même. Saint-Gilles opposa cent de ses hommes aux habitants de Tripoli, cent aux troupes de Damas, et cinquante aux guerriers d'Émesse; il retint les cinquante autres auprès de lui. Au premier choc les guerriers d'Émesse prirent la fuite, et la déroute se communiqua aux troupes de Damas.

[1] La gloire de l'empire. On trouve écrit en d'autres endroits *Fakr-elmolk*, ou « gloire du royaume. » Ces mots désignent un simple titre. Aboulfeda appelle ce personnage Abou Ali fils de Mohammed. Voyez ci-devant, p. 7. Ce Fakr-almolk, car tel paraît avoir été son véritable titre, était sans doute le successeur du Djelal almolk, dont il a été parlé ci-devant, p. 204.

An 495 de l'hégire (1102 de J. C.).

واما اهل طرابلس فانهم قتلوا المائة الذين قاتلوهم فلما شاهد ذلك صنجيل حمل في
المائتين الباقية فكسروا اهل طرابلس وقتلوا منهم سبعة الآف رجل ونازل صنجيل
طرابلس وحصرها واتاه اهل الجبل فاعانوه على حصارها وكذلك اهل السواد واكثرهم
نصارى فقاتل من بها اشد قتال فقتل من الفرنج ثلثمائة ثم انه هادنهم على مال
وخيل ورحل عنهم الى مدينة انطرطوس وهي من اعمال طرابلس فحصرها وفتحها
وقتل من بها من المسلمين ورحل الى حصن الطوبان وهي تقارب رفنية ومقدمه
يقال له ابن العريض فقاتلهم فنصر عليه اهل الحصن واسر ابن العريض منه فارسا
من اكابر فرسانه فبذل صنجيل في فدايه عشرة الف دينار والف اسير فلم يجبه
ابن العريض الى ذلك

في هذه السنة اطلق الدانشمند بيمند الفرنجي واخذ منه مايه الف دينار وشرط
عليه باطلاق ابنة باغي سيان الذي كان صاحب انطاكية وكان في اسره ولما خلص
بيمند من اساره عاد الى انطاكية فقويت نفوس اهلها به ولم يستقر حتى ارسل الى

En vain les habitants de Tripoli tinrent bon, et tuèrent les cent hommes qui leur étaient opposés; Saint-Gilles accourut avec les deux cents hommes dont il pouvait disposer, et les obligea à se retirer. Sept mille Musulmans périrent dans le combat.

Saint-Gilles prit ses quartiers devant Tripoli, et en commença le siége. Les habitants des montagnes voisines et ceux du Souad (la campagne), dont la plupart etaient chrétiens, vinrent lui prêter assistance. Mais la garnison opposa la plus vive résistance; trois cents d'entre les Francs furent tués. En conséquence Saint-Gilles consentit à se retirer moyennant une somme d'argent et des chevaux, et se porta vers la ville d'Antharthous qui dependait de Tripoli. Il l'assiegea, la prit et tua les Musulmans qui s'y trouvaient. Ensuite il marcha vers le château de Thouban, aux environs de Rafanyé. Celui qui commandait dans Thouban se nommait Ibn-Alarydh. Dans le combat qui eut lieu, la garnison remporta la victoire, et fit prisonnier un des principaux guerriers francs. En vain Saint-Gilles offrit pour sa rançon dix mille pièces d'or et mille prisonniers; Ibn-Alarydh ne voulut pas le relâcher.

La même annee le Danischmend (Kemeschtekin) rendit la liberté à Boemond le Franc, moyennant cent mille pièces d'or et la promesse de mettre à son tour en liberté la fille de Baguy-Syan, ancien prince d'Antioche, laquelle était dans ses liens. Boemond, au sortir de sa captivité, revint à Antioche, et sa présence rendit le courage aux siens. Peu de temps après son retour, il envoya demander le tribut aux habitants du Alavassem, de Kennesryn et des campagnes voisines [1],

[1] Le nom d'El-Avassem signifie en arabe « qui se défendent bien ». Ce nom fut donné dans le VIIIe siècle de notre ère à la contrée qui borne la Syrie du côté du nord, parce qu'elle était bordée de forteresses, et qu'elle servait de frontières contre l'empire grec. Quant à Kennesrin, c'était une ville aujourd'hui en ruines, à quelque distance au midi d'Alep.

An 495 de l'hégire (1102 de J. C.)

اهل العواصم وقنسرين وما جاورها بطالبهم بالاتاوة فورد على المسلمين من ذلك ما
طمس المعالم التى بناها الدانشمند

وفيها سار صنجيل الى حصن الاكراد فحصره فجمع جناح الدولة عسكره ليسير اليه
ويكبسه فقتله باطنى بالمسجد الجامع فقيل ان الملك رضوان ربيبه وضع عليه من
قتله فلما قتل صبح صنجيل حمص من الغد ونازلها وحصر اهلها وملك اعمالها

ونزل القمص على عكه فى جمادى الآخرة وضيق عليها وكاد ياخذها ونصب عليها
المجانيق والابراج وكان له فى البحر ستة عشرة قطعة فاجتمع المسلمون من سائر
السواحل واتوا الى مجانيقهم وابراجهم فاحرقوها واحرقوا سفنهم ايضا وكان ذلك
نصرا عجيبا اذل الله به الكفار

وفيها سار القمص الفرنجى صاحب الرها الى بيروت من ساحل الشام وحصرها
وضايقها واطال المقام عليها فلم ير فيها طمعا فرحل عنها

وفيها فى رجب خرجت عساكر مصر الى عسقلان ليمنعوا الفرنج مما بقى فى ايديهم

---

tout cela occasionna pour les Musulmans des maux qui effacèrent le souvenir des services que le Danischmend avait rendus précédemment à l'islamisme.

La même année Saint-Gilles se porta vers le château des Curdes et en commença le siége. A cette nouvelle, Djenah-eddaulé rassembla ses troupes et se mit en devoir d'aller le surprendre. Tout à coup il fut tué par un Bathénien, dans la principale mosquée (d'Emesse). On prétend que l'assassin avait été aposté par le prince[1] Redhouan son pupille. Le lendemain de la mort de Djenah-eddaulé, Saint-Gilles arriva devant Emesse et en commença le siége; tout le territoire de la ville se trouva livré à sa discrétion.

Le comte (Baudouin, roi de Jérusalem) entreprend le siége de la ville d'Acre au mois de djoumada second (mars 1102). La ville fut serrée très-étroitement et sur le point d'être prise. Les Francs avaient dressé contre elle des machines et des tours. En même temps seize navires pressaient la ville du côté de la mer. Les Musulmans, accourant de toutes les places maritimes, attaquèrent les machines et les tours et les livrèrent aux flammes; ils mirent également le feu aux navires chrétiens. Ce fut là un succès éclatant, un succès par lequel Dieu voulut humilier les infidèles.

La même année le comte (ancien) prince d'Edesse, se porta vers Béryte, sur les bords de la mer, et en entreprit le siége. La ville fut vivement pressée, et le siége fut long. A la fin, le comte perdant tout espoir de succès, se retira.

Au mois de redjeb (avril 1102), une armée se rendit d'Egypte à Ascalon pour empêcher les Francs de s'emparer des villes que le khalife d'Egypte possédait encore en Syrie. Baudouin, roi de Jérusalem, ayant été averti de la marche des

[1] Le mot que nous traduisons par *prince* est *malek*, qui revient si souvent dans les titres que les princes musulmans et les hommes puissants prenaient à cette époque. Ici il paraît avoir une acception particulière. Ibn Alatyr ajoute ordinairement ce titre au nom des membres de la famille régnante des Seldjoukydes; ce titre revient donc à notre mot prince du sang.

An 495 de l'hégire (1102 de J. C.).

واما اهل طرابلس فانهم قتلوا المایة الذين قاتلوهم فلما شاهد ذلك صنجيل حمل في المایتين الباقية فكسروا اهل طرابلس وقتلوا منهم سبعة الاف رجل ونازل صنجيل طرابلس وحصرها واتاه اهل الجبل فاعانوه على حصارها وكذلك اهل السواد واكثرهم نصارى فقاتل من بها اشد قتال فقتل من الفرنج ثلثماية ثم انه هادنهم على مال وخيل ورحل عنهم الى مدينة انطرطوس وهي من اعمال طرابلس فحصرها وفتحها وقتل من بها من المسلمين ورحل الى حصن الطوبان وهي تقارب رفنية ومقدمه يقال له ابن العريض فقاتلهم فنصر عليه اهل الحصن واسر ابن العريض منه فارسا من اكابر فرسانه فبذل صنجيل في فدايه عشرة الف دينار والف اسير فلم يجبه ابن العريض الى ذلك

في هذه السنة اطلق الدانشمند بيمند الفرنجي واخذ منه ماية الف دينار وشرط عليه باطلاق ابنة باغي سيان الذي كان صاحب انطاكية وكانت في اسره ولما خلص بيمند من اساره عاد الى انطاكية فقويت نفوس اهلها به ولم يستقر حتى ارسل الى

En vain les habitants de Tripoli tinrent bon, et tuèrent les cent hommes qui leur étaient opposés; Saint-Gilles accourut avec les deux cents hommes dont il pouvait disposer, et les obligea à se retirer. Sept mille Musulmans périrent dans le combat.

Saint-Gilles prit ses quartiers devant Tripoli, et en commença le siége. Les habitants des montagnes voisines et ceux du Souad (la campagne), dont la plupart étaient chrétiens, vinrent lui prêter assistance. Mais la garnison opposa la plus vive résistance; trois cents d'entre les Francs furent tués. En conséquence Saint-Gilles consentit à se retirer moyennant une somme d'argent et des chevaux, et se porta vers la ville d'Antharthous qui dépendait de Tripoli. Il l'assiégea, la prit et tua les Musulmans qui s'y trouvaient. Ensuite il marcha vers le château de Thouban, aux environs de Rafanyé. Celui qui commandait dans Thouban se nommait Ibn-Alarydh. Dans le combat qui eut lieu, la garnison remporta la victoire, et fit prisonnier un des principaux guerriers francs. En vain Saint-Gilles offrit pour sa rançon dix mille pièces d'or et mille prisonniers, Ibn-Alarydh ne voulut pas le relâcher.

La même année le Danischmend (Kemeschtekin) rendit la liberté à Boémond le Franc, moyennant cent mille pièces d'or et la promesse de mettre à son tour en liberté la fille de Baguy-Syan, ancien prince d'Antioche, laquelle était dans ses liens. Boémond, au sortir de sa captivité, revint à Antioche, et sa présence rendit le courage aux siens. Peu de temps après son retour, il envoya demander le tribut aux habitants du Alavassem, de Kennesryn et des campagnes voisines[1],

[1] Le nom d'*Al Avassem* signifie en arabe « qui se défendent bien ». Ce nom fut donné dans le VIIIe siècle de notre ère à la contrée qui borne la Syrie du côté du nord, parce qu'elle était bordée de forteresses, et qu'elle servait de frontière contre l'empire grec. Quant à Kennesryn, c'était une ville aujourd'hui en ruine, à quelque distance au midi d'Alep.

An 495 de l'hegire (1102 de J. C.).

اهل العواصم وقنسرين وما جاورها يطالبهم بالاتاوة مورد على المسلمين من ذلك ما
طمس المعالم التى بناها الدانشمند

وفيها سار صنجيل الى حصن الاكراد فحصره فجمع جناح الدولة عسكره ليسير اليه
ويكبسه فقتله باطنى بالمسجد الجامع فقيل ان الملك رضوان ربيبه وضع عليه من
قتله فلما قتل صبح صنجيل حمص من الغد ونازلها وحصر اهلها وملك اعمالها

ونزل القمص على عكه فى جمادى الاخرة وضيق عليها وكاد ياخذها ونصب عليها
المجانيق والابراج وكان له فى البحر ستة عشرة قطعة فاجتمع المسلمون من سائر
السواحل واتوا الى مجانيقاتهم وابراجهم فاحرقوها واحرقوا سفنهم ايضا وكان ذلك
نصرا عجيبا اذل الله به الكفار

وفيها سار القمص الفرنجى صاحب الرها الى بيروت من ساحل الشام وحصرها
وضايقها واطال المقام عليها فلم ير فيها طمعا فرحل عنها

وفيها فى رجب خرجت عساكر مصر الى عسقلان ليمنعوا الفرنج مما بقى فى ايديهم

---

tout cela occasionna pour les Musulmans des maux qui effacèrent le souvenir des services que le Danischmend avait rendus précedemment à l'islamisme.

La même année Saint-Gilles se porta vers le château des Curdes et en commença le siege. A cette nouvelle, Djenah-eddaulé rassembla ses troupes et se mit en devoir d'aller le surprendre. Tout à coup il fut tué par un Bathénien, dans la principale mosquée (d'Émesse). On prétend que l'assassin avait été aposté par le prince[1] Redhouan son pupille. Le lendemain de la mort de Djenah-eddaulé, Saint-Gilles arriva devant Émesse et en commença le siége; tout le territoire de la ville se trouva livré à sa discrétion.

Le comte (Baudouin, roi de Jérusalem) entreprend le siege de la ville d'Acre au mois de djoumada second (mars 1102). La ville fut serrée très-étroitement et sur le point d'être prise. Les Francs avaient dressé contre elle des machines et des tours. En même temps seize navires pressaient la ville du côté de la mer. Les Musulmans, accourant de toutes les places maritimes, attaquèrent les machines et les tours et les livrèrent aux flammes; ils mirent également le feu aux navires chrétiens. Ce fut là un succès éclatant, un succès par lequel Dieu voulut humilier les infidèles.

La même année le comte (ancien) prince d'Édesse, se porta vers Béryte, sur les bords de la mer, et en entreprit le siege. La ville fut vivement pressée, et le siege fut long. A la fin, le comte perdant tout espoir de succès, se retira.

Au mois de redjeb (avril 1102), une armée se rendit d'Egypte à Ascalon pour empêcher les Francs de s'emparer des villes que le khalife d'Egypte possédait encore en Syrie. Baudouin, roi de Jérusalem, ayant été averti de la marche des

[1] Le mot que nous traduisons par *prince* est *malek*, qui revient si souvent dans les titres que les princes musulmans et les hommes puissants prenaient à cette époque. Ici il paraît avoir une acception particulière. Ibn Alatyr ajoute ordinairement ce titre au nom des membres de la famille régnante des Seldjoukydes; ce titre revient donc à notre mot *prince du sang*.

An 496 de l'hégire (1103 de J. C.).

من البلاد الشامية فسمع بهم بردويل صاحب القدس فسار اليهم في سبع ماية فارس وقاتلهم فنصر الله المسلمين وانهزم الفرنج وكثر القتل فيهم وانهزم بردويل فاختفى في اجمة قصب فاحرقت تلك الاجمة ولحقت النار بعض جسده ونجا منها الى الرملة فتبعه المسلمون واحاطوا به فسار وخرج منها الى يافا وكثر القتل والاسر في اصحابه

ثم دخلت سنة ست وتسعين واربعماية

في هذه السنة ملك الملك دقاق مدينة الرحبة وكانت بيد انسان اسمه قايماز من مماليك السلطان الب ارسلان فلما قتل كربوقا استولى عليها فسار دقاق وطغتكين اتابك اليه وحصراه بها ثم رحلا عنه وتوفي قايماز هذه السنة وقام مقامه غلام تركي اسمه حسن فابعد عنه كثيرا من جنده وخطب لنفسه وقتل جماعة من اعيان البلد وحبس اخرين وصادرهم فتوجه دقاق اليه وحصره فسلم العامة البلد اليه واعتصم حسن بالقلعة فامنه دقاق فسلم القلعة اليه واقطعه اقطاعا كثيرا بالشام وقرر امر الرحبة واحسن الى اهلها وجعل فيها من يحفظها

كان الافضل امير الجيوش بمصر قد انفذ مملوكا لابيه لقبه سعد الدولة ويعرف

Égyptiens, s'avança à leur rencontre avec sept cents cavaliers. Dans le combat qui eut lieu, Dieu secourut les Musulmans; les Francs furent mis en déroute, et un grand nombre d'entre eux perdirent la vie. Baudouin, dans sa fuite, se cacha dans des champs de roseaux; le feu ayant été mis aux roseaux, il fut atteint par les flammes et s'enfuit du côté de Ramla. Les Musulmans le poursuivirent et cherchèrent à le cerner; alors il sortit de Ramla et se réfugia dans Jafa Un grand nombre de ses compagnons avaient été tués ou faits prisonneis

AN 496 DE L'HÉGIRE (1102 ET 1103 DE J C)

Deccac, prince de Damas, s'empare de la ville de Rahaba (sur l'Euphrate) Cette ville était au pouvoir d'un ancien mamlouk du sulthan Alp-Arslan, nommé Caymaz; il s'en était emparé après la mort de Kerbouca. Deccac et son atabek Thogdekyn se portèrent devant la ville et en formèrent le siége; puis ils se retirèrent Cette année Caymaz mourut, et fut remplacé par un mamlouk turk appelé Hassan Celui-ci s'aliéna une partie de ses troupes; il affecta l'indépendance, tua une partie des principaux de la ville, mit les autres en prison et extorqua de l'argent aux personnes riches Aussitôt Deccac retourna devant la ville, et le peuple lui en ouvrit les portes Hassan avait cherché à se défendre dans la citadelle; Deccac lui fit des propositions de paix; la citadelle se rendit, et Hassan reçut des terres considérables en Syne Deccac s'empressa de mettre ordre aux affaires de Rahaba, il y laissa une garnison, et usa de bons traitements envers les habitants

Afdhal, émir-aldjoyousch (et vizir) en Égypte, avait envoyé en Syrie un ancien mamlouk de son père, surnommé Saad-eddaule (bonheur de l'empire) et

An 496 de l'hégire (1103 de J. C.)

بالقواسى الى الشام لحرب الفرنج فلقيهم بين الرملة ويافا ومقدم الفرنج يعرف
بيغدوين لعنه الله وتصافوا واقتتلوا فحملت الفرنج حملة صادقة فانهزم المسلمون
وكان المنجمون يقولون لسعد الدولة انك تموت متردیا فكان يحذر من ركوب الخيل
حتى انه ولى بيروت وارضها مفروشة بالبلاط فقلعه خوفا ان تزلق فرسه او تعثر فلم
ينفعه ذلك الحذر عند حلول القدر فلما كانت هذه الوقعة انهزم فتردى به فرسه
فسقط ميتا وملك الفرنج خيمه وجميع ما للمسلمين فارسل الافضل بعده ابنه شرف
المعالى فى جمع كثير فالتقوا والفرنج بيازور بقرب الرملة فانهزم الفرنج وقتل منهم
مقتلة عظيمة وعاد من سلم منهم مفلولين فلما راى بغدوين شدة الامر وخاف
القتل او الاسر القى نفسه فى الحشيش واختفى فيه فلما ابعد المسلمون خرج منه
الى الرملة وسار شرف المعالى بن الافضل من المعركة ونزل على قصر بالرملة وبه سبع
ماية من اعيان الفرنج وفيهم بغدوين فخرج متخفيا الى يافا وقاتل ابن الافضل من
بقى خمسة عشر يوما فقتل منهم اربع ماية صبرا وارسل ثلثماية الى مصر ثم

appelé aussi Alkevassy. L'émir en vint aux mains avec les Francs, entre Ramla et Jafa; le chef de l'armée des Francs était Baudouin, que Dieu le maudisse. Le combat s'étant échauffé, les Francs chargèrent avec une grande vigueur et mirent les Musulmans en fuite. Or les astrologues avaient prédit à Saad-eddaulé qu'il mourrait d'une chute de cheval. Pour détourner l'effet du présage, Saad-eddaulé évitait de monter à cheval; ce fut au point qu'ayant été chargé du gouvernement de Béryte, comme les rues de cette ville étaient pavées avec des dalles, il fit enlever les dalles, de peur que son cheval ne glissât ou ne fît un faux pas. Mais quand son heure fut venue, tant de précaution devint inutile. Dans la fuite qui suivit le combat, son cheval s'abattit, et il tomba mort. Les Francs s'emparèrent de sa tente et de tous les bagages de l'armée.

Après la mort de Saad-eddaulé, Afdhal fit partir avec une nombreuse armée son propre fils surnommé Scheref-almaâly (éclat des belles qualités). Un nouveau combat eut lieu à Yâzour, aux environs de Ramla. Dans le combat, les Francs furent mis en fuite, et un grand nombre d'entre eux perdirent la vie. Ceux d'entre eux qui parvinrent à se sauver, se trouvaient dans un état misérable. Baudouin lui-même, se voyant réduit au plus grand danger et craignant d'être tué ou fait prisonnier, se jeta au milieu des broussailles et s'y cacha. Quand les Musulmans se furent éloignés, il sortit de sa retraite et se réfugia à Ramla.

Le fils d'Afdhal, en quittant le champ de bataille, se rendit devant un château situé auprès de Ramla, où se trouvaient sept cents d'entre les Francs les plus distingués; dans le nombre était Baudouin. Le prince s'enfuit secrètement à Jafa; pour les autres, ils furent attaqués pendant quinze jours et forcés de se rendre. Quatre cents d'entre eux furent massacrés désarmés; les trois cents derniers furent envoyés en Égypte[1].

[1] Dans ce passage, Baudouin est nommé *Bagdouyn*; dans le passage qui commence à la page précédente, il est nommé *Bardouyl*. L'un et l'autre passage du reste paraissent se rapporter au même fait.

An 496 de l'hégire (1103 de J. C.)

اختلف اصحابه في مقصدهم فقال قوم نقصد البيت المقدس ونتملكه وقال قوم
نقصد يافا ونملكها فبينما هم في هذا الاختلاف اذ وصل الى الفرنج خلق كثير في البحر
قاصدين زيارة البيت المقدس فندبهم بغدوين للغزو معه وساروا الى عسقلان وبها
شرف المعالي فلم يكن يقوى بحربهم فلطف الله تعالى بالمسلمين فرأى الفرنج البحرية
حصانة عسقلان وخافوا البيات فرحلوا الى يافا وعاد ولد الافضل الى ابيه فسير
رجلين احدهما يقال له تاج العجم من البر وهو من مماليك ابيه وجهز معه اربعة
الاف فارس وسير في البحر رجلا يقال له القاضي ابن قادوس في الاصطول فنزل الاصطول
على يافا ونزل تاج العجم على عسقلان فاستدعاه ابن قادوس اليه ليتفقا على حرب
الفرنج فقال تاج العجم ما يمكنني ان انزل اليك الا بامر الافضل ولم يحضر عنده ولا
اعانه فارسل القادوسي الى قاضي عسقلان وشهودها واعيانها واخذ خطوطهم بانه اقام
على يافا عشرين يوما واستدعى تاج العجم فلم ياته ولا ارسل رجلا فلما وقف الافضل
على الحال ارسل من قبض على تاج العجم وارسل رجلا لقبه جمال الملك فاسكنه
عسقلان وجعله مقدم العساكر الشامية

Alors un débat s'éleva dans l'armée égyptienne; les uns disaient : « Allons à « Jérusalem, et nous nous en rendrons maîtres; » d'autres disaient : « Dirigeons « nos pas vers Jafa, qui ne pourra nous résister » Pendant qu'on était incertain, voilà qu'il arriva un grand nombre de Francs de delà les mers, qui venaient visiter la ville sainte. Baudouin les engagea à combattre avec lui pour la défense de leur religion, et ils se dirigèrent vers Ascalon. Scheref-almaâly se trouvait alors dans cette ville; mais il était hors d'état de se mesurer avec eux Heureusement le Dieu très-haut se montra favorable aux Musulmans. les Francs nouvellement arrivés furent étonnés de la force d'Ascalon, et craignirent de passer la nuit devant ses murailles; ils retournèrent donc à Jafa.

Scheref-almaâly étant revenu auprès de son père, celui-ci fit partir deux nouveaux corps de troupes L'un devait prendre la voie de terre, et était commandé par un officier surnommé Tadj-Aladjem (couronne des Perses), et l'un des anciens mamlouks de son père. Ce corps était composé de quatre mille hommes à cheval L'autre corps, qui devait suivre la voie de la mer, avait pour chef le cadi fils de Cadous La flotte vint jeter l'ancre devant Jafa, et l'armée de terre s'arrêta auprès d'Ascalon Le fils de Cadous invita Tadj-Aladjem à se rendre auprès de lui afin de réunir leurs efforts contre les Francs, mais Tadj-Aladjem répondit « Je ne « puis me rendre auprès de toi qu'en vertu d'un ordre d'Afdhal » En conséquence il ne s'approcha pas de Jafa, et n'envoya aucun secours Alors le fils de Cadous envoya quelqu'un auprès du cadi d'Ascalon et de ses assesseurs, ainsi qu'auprès des principaux de la ville, il se fit donner une attestation par écrit portant qu'il était resté à Jafa pendant vingt jours, et que Tadj-Aladjem bien qu'invité à venir le trouver, n'avait fait aucun mouvement, qu'il n'avait pas même envoyé un seul homme

Quand Afdhal fut instruit de l'état des choses, il fit arrêter Tadj-Aladjem et

An 497 de l'hégire (1104 de J. C.)

وخرجت هذه السنة وبيد الفرنج لعنهم الله البيت المقدس وفلسطين ما عدا عسقلان ولهم ايضا يافا وارسوف وقيسارية وحيفا وطبرية والاردن والادقية وانطاكية ولهم بالجزيرة الرها وسروج وكان صنجيل يحاصر مدينة طرابلس والمواد تاتيها وبها فخر الملك بن عمار وكان يرسل اصحابه في المراكب يغيرون على البلاد التي بيد الفرنج ويقتلون من وجدوا وقصد بذلك ان يخلوا السواد ممن يزرع لتنقل المواد عن الفرنج فيرحلوا عنه

ثم دخلت سنة سبع وتسعين واربعمائة

في هذه السنة استولى بلك بن بهرام بن ارتق وهو ابن اخي ايلغازي بن ارتق على مدينة عانة الحديثة وكان له مدينة سروج فاخذها الفرنج منه فسار عنها الى عانه واخذها من بني يعيش بن عيسى

في صفر اغار الفرنج من الرها على مرج الرقه وقلعة جعبر وكانوا لما خرجوا من الرقة [1] افترقوا فرقتين واتعدوا يوما واحدا تكون الغارة على البلدين فيه ففعلوا ما استقر بينهم واغاروا واستاقوا المواشي واسروا من وقع بايديهم من المسلمين وكانت الرقة

[1] Il faut probablement lire الرها

---

le remplaça par un officier surnommé Djemal-almolk (beauté de l'empire). Cet officier fit sa résidence à Ascalon, et eut le commandement de toutes les troupes (égyptiennes) de Syrie.

A la fin de cette année les Francs, Dieu les maudisse, se trouvaient maîtres de Jérusalem et de la Palestine, non compris Ascalon. Ils possédaient aussi Jafa, Arsouf, Césarée, Hayfa, Tibériade, la province du Jourdain, Laodicée et Antioche. Édesse et Saroudj en Mésopotamie leur obéissaient aussi; en même temps Saint-Gilles assiégeait Tripoli. La ville recevait des secours de différents côtés, et était défendue par Fakr-almolk, fils d'Ammar; celui-ci envoyait par mer ses guerriers faire des incursions sur le territoire occupé par les Francs, ils avaient ordre de massacrer tous ceux qu'ils rencontreraient. Le but du fils d'Ammar en cela était d'empêcher qu'on ne livrât les campagnes à la culture, afin que les Francs, dépourvus de provisions, fussent forcés de se retirer.

AN 497 DE L'HÉGIRE (1103 ET 1104 DE J. C.)

Balak, fils de Bahram, fils d'Ortok, s'empare de la ville d'Ana (sur l'Euphrate). Ce Balak était fils d'un frère d'Ylgazy, fils d'Ortok. Il avait été maître de la ville de Saroudj; mais les Francs la lui avaient enlevée. Balak se porta vers Ana, et l'enleva aux enfants de Yaysch, fils d'Yssa.

Au mois de safar (novembre 1103), les Francs du comté d'Édesse font une incursion sur le territoire de Racca et du château de Djabar. En sortant d'Édesse ils s'étaient partagés en deux détachements, et ils s'étaient donné rendez-vous pour que le même jour le territoire de ces deux villes fût livré au pillage; ce qui avait été dit fut fait : les Francs se répandirent dans les campagnes, enlevèrent

وقلعة جعبر لسالم بن مالك بن بدران بن المقلد بن المسيب سلمها اليه السلطان ملكشاه سنة تسع وسبعين

An 497 de l'hégire (1104 de J. C.)

فى ربيع الآخر وقع الصلح بين السلطانين بركيارق ومحمد ابنى ملكشاه وكان سببه ان الحروب لما تطاولت بينهما وعم الفساد فصارت الاموال منهوبة والدماء مسفوكة والبلاد مخربة والقرى محرقة والسلطنة مطموعا فيها محكوما عليها واصبح الملوك مقهورين بعد ان كانوا قاهرين وكان الامراء الاكابر يوثرون ذلك ويختارونه ليدوم تحكمهم وانبساطهم وادلالهم وكان السلطان بركيارق حينئذ بالرى والخطبة له بها وبالجبل وطبرستان وخوزستان وفارس وديار بكر وبالجزيرة وبالحرمين الشريفين وكان السلطان محمد باذربيجان والخطبة له فيها وببلاد ارانية وارمينية واصفهان والعراق واما اعمال البطائح فخطب بعضها لبركيارق وبعضها لمحمد واما البصرة فكان يخطب فيها لهما جميعا فلما راى السلطان بركيارق المال عنده معدوما والطمع من العسكر زائدا ارسل الى اخيه محمد فى تقرير قواعد الصلح القاضى ابا المظفر

---

les bestiaux, et firent prisonniers les Musulmans qui se rencontraient sur leur passage Racca et le château de Djabar appartenaient à Salem, fils de Malek, fils de Bedran, fils de Mocalled, fils de Messeyib; le sulthan Malek-schah avait donné ces deux places à Salem en l'année 479 (1086)

Au mois de rebi second (janvier 1104), la paix est faite entre les deux sulthans Barkyaroc et Mohammed, fils de Malek-schah Ce qui décida les deux rivaux compétiteurs à mettre bas les armes, c'est que, la guerre durant depuis longtemps, et ses ravages s'étant fait successivement sentir dans toutes les provinces de l'empire, les richesses des particuliers avaient été pillées, le sang des sujets avait été versé, les villes ruinées, les villages incendiés, la souveraineté convoitée et envahie par une foule d'ambitieux; les princes eux-mêmes, après avoir fait souffrir les autres, étaient devenus victimes Les émirs du premier rang avaient vu cet état de désordre avec plaisir, et ils le préféraient à tout autre, parce qu'il était pour eux un gage de durée, un moyen d'agrandissement et d'influence En ce moment le sultan Barkyaroc se trouvait à Rey [1], et son nom était proclamé à la prière publique des mosquées à Rey, dans le Djebal, le Thabarestan, le Khouzestan, le Farès, le Dyarbekr, le Djeziré, et dans les deux villes saintes (la Mecque et Médine) De son côté le sultan Mohammed était dans l'Aderbaydjan La khotba se faisait en son nom dans les mosquées de l'Aderbaydjan, dans le pays d'Arran, l'Arménie, la province d'Isfahan et l'Irac Le pays des Bathayh (les marais formés par le Tigre et l'Euphrate au midi de Bagdad) obéissait une partie à Barkyaroc et l'autre partie à Mohammed Quant à la ville de Bassora, on y reconnaissait à la fois les deux frères

Quand le sulthan Barkyaroc vit ses ressources s'épuiser et les prétentions de ses troupes augmenter chaque jour, il fit faire à son frère des propositions de

[1] Rey correspond à l'antique *Rages* Sa situation était non loin de l'emplacement où est Téhéran, capitale actuelle de la Perse

An 497 de l'hégire (1104 de J. C.).

الجرجاني الحنفي وابا الفرج احمد بن عبد الغفار الهمذاني فسارا اليه وهو بالقرب من
مراغة فذكرا له ذلك وما ارسلا فيه ورغباه في الصلح وفضيلته وما شمل البلاد من
الخراب وطمع عدو الاسلام في اطراف الارض فاجاب الى ذلك واستقر الامر وحلف كل
واحد منهما لصاحبه وتقررت القاعدة ان يكون للسلطان محمد من النهر المعروف
باسبيدروذ الى باب الابواب وديار بكر والجزيرة والموصل والشام

في هذه السنة وصلت مراكب من بلاد الفرنج الى مدينة لاذقية فيها التجار والاحبار
والحجاج وغير ذلك فاستعان بهم صنجيل الفرنجي لعنه الله على حصار طرابلس فحصروها
معه برا وبحرا وضايقوها وقاتلوها اياما فلم يروا فيها مطمعا فرحلوا عنها الى مدينة
جبيل فحصروها وقاتلوا اهلها قتالا شديدا فلما راى اهلها عجزهم عن الفرنج اخذوا امانا
وسلموا البلد اليهم فلم يف الفرنج لهم بالامان واخذوا اموالهم واستنفدوها بالعقوبات

---

paix, par le cadi Aboulmodaffer Aldjordjany, de la secte Hanefite, et Aboulfarage Ahmed, fils de Abd-Algaffar Alhamadany. Mohammed se trouvait alors aux environs de la ville de Meraga; les députés se rendirent auprès de lui et s'acquittèrent de leur commission. Ils lui exposèrent les avantages de la paix, et l'état de ruine où se trouvaient les provinces de l'empire; ils lui firent voir que les ennemis de l'islamisme attendaient le moment de franchir les frontières. Mohammed se rendit à ces raisons; les conditions furent convenues de part et d'autre; chacun des deux compétiteurs se lia par serment à l'égard de son rival. Il fut convenu que les domaines du sulthan Mohammed s'étendraient depuis la rivière appelée Esbyd-Boud [1] jusqu'à la porte des portes (le Schyrvan), et qu'ils comprendraient le Dyarbekr, le Djezyre, Moussoul et la Syrie [2].

Cette année on vit arriver au port de Laodicée des navires francs chargés de marchands, de prêtres, de pèlerins, etc. Saint-Gilles, Dieu le maudisse, pria les commandants des navires de l'aider au siége de Tripoli; ils y consentirent, et la ville se trouva pressée par mer et par terre. Au bout de quelque temps, comme la garnison opposait une vive résistance, les Chrétiens s'éloignèrent et se portèrent contre la ville de Djebayl dont ils commencèrent le siége. L'attaque fut terrible; à la fin les habitants se voyant hors d'état de résister, demandèrent à capituler et ouvrirent leurs portes, mais les Francs ne respectèrent pas la capitulation; ils s'emparèrent des biens des habitants, et leur extorquèrent à force de vexations et de tortures tout ce qu'ils possédaient [3].

[1] *Esbyd Boud* signifie en persan *la rivière blanche*. C'est la rivière appelée aujourd'hui *Kizil Ouzein*, laquelle prend naissance dans l'ancienne Médie, et coulant du midi au nord, se jette dans la mer Caspienne.

[2] Par ce traité Barkyarok restait maître de la Perse restreinte dans ses limites actuelles. Pour Mohammed, en sa qualité de prince suzerain de la Géorgie, de l'Arménie, de la Mésopotamie et de la Syrie, il se chargeait de soutenir la lutte contre les Francs et contre les Chrétiens arméniens et géorgiens.

[3] Djebayl correspond à la ville appelée dans l'antiquité *Byblos*. Cette ville est située au midi de Tripoli, à une petite distance. Elle ne doit pas, par conséquent, être confondue avec Djible, l'antique *Gabala*, dont il a été parlé ci-devant, p. 204, et qui était située au nord de Tripoli, non loin d'Antioche. Ibn Alatyr, comme on le verra ci-dessous, oubliant ce qu'il dit ici, suppose que Raymond prit

An 497 de l'hégire (1104 de J. C.).

وانواع العذاب فلما فرغوا من جبيل ساروا الى مدينة عكا استنجدهم الملك بغدوين
صاحب القدس على حصرها فنزلوا وحصروها فى البر والبحر وكان الوالى بها اسمه بنا
ويعرف بزهر الدولة الجيوشى نسبة الى ملك الجيوش الافضل فقاتلهم اشد قتال
وزحفوا اليه غير مرة فعجز عن حفظ البلد فخرج منه وملك الفرنج البلد بالسيف
قهرا وفعلوا باهله الافعال الشنيعة وسار الوالى الى دمشق فاقام بها ثم عاد واعتذر الى
الافضل فقبل عذره

لما استطال الفرنج خذلهم الله بما ملكوا من بلاد الاسلام واتفق لهم اشتغال
عساكر الاسلام وملوكه بقتال بعضهم بعضا فتفرقت حينئذ بالمسلمين الاراء
واختلفت الاهواء وتمزقت الاموال

وكان حران لمملوك من مماليك ملكشاه واسمه قراجا فاستخلف عليها انسانا يقال
له محمد الاصفهانى وخرج فى العام الماضى فعصى الاصفهانى على قراجا واعانه اهل

Quand les Francs eurent pris possession de Djebayl, ils se dirigèrent vers la ville d'Acre, où ils étaient appelés par Baudouin, roi de Jerusalem. La ville fut assiégée par mer et par terre. Le nom de celui qui y commandait était Bena; on le surnommait Zehr-eddaulé (fleur de l'empire); on l'appelait aussi *Djoyouschy*, parce qu'il avait été mamelouk de l'emir-aldjoyousch Afdhal. Le commandant se défendit avec une bravoure extrême; mais les attaques recommençaient toujours; le commandant ne put résister plus longtemps et s'éloigna. En même temps les Francs entrèrent de force dans la ville, et traitèrent les habitants de la manière la plus cruelle. Le commandant s'était retiré à Damas, où il resta pendant quelque temps. Ensuite il retourna en Égypte, où il présenta des excuses à Afdhal qui les agréa.

Les Francs, que Dieu les confonde, avaient acquis de l'ascendant par suite des conquêtes qu'ils avaient faites sur les terres musulmanes, et par l'effet de la division qui régnait parmi les esprits. En effet les armées musulmanes et leurs chefs étaient sans cesse en guerre les uns avec les autres, les vues étaient divergentes, les volontés partagées et les ressources de l'empire gaspillées.

La ville de Harran (en Mésopotamie) appartenait à un ancien mamelouk de Malek-schah, appelé Caradja. L'année précédente, Caradja était sorti de la ville et y avait laissé pour lieutenant un homme appelé Mohammed d'Ispahan. Mohammed leva l'étendard de la révolte, et les habitants se joignirent à lui, ...

non pas Djebayl, mais Djible, et que Djebayl ne fut conquise que plusieurs années après. C'est aussi l'opinion de Guillaume de Tyr, qui, au livre XI, ch. 9 de son histoire, place la prise de Byblos à l'année 1109 de notre ère. On serait même tenté de croire que c'est aussi l'opinion d'Albert d'Aix, écrivain contemporain, car Albert d'Aix, liv. IX, n° 27, sous la date 1103, raconte l'entrée des Chrétiens dans une ville qu'il appelle *Giblet*. Néanmoins il nous paraît que la ville conquise en 1103 par les Croisés est réellement Djebayl ou Byblos. Ce qui le prouve, c'est qu'Albert d'Aix lui-même, au livre XI, n° 6, sous la date 1109, dit positivement que la ville située aux environs d'Antioche, et qu'il nomme *Gybel*, se trouvait encore au pouvoir des Musulmans. Quant à l'état actuel de Djebayl ou Byblos, voyez la *Correspondance d'Orient*, tome VII, p. [illegible]

البلد لظلم قراجا وكان الاصفهانى جلدا شهما فلم يترك بحران من اصحاب قراجا سوى غلام تركى يعرف بجاولى وجعله اصفهسلار العسكر وانس به فجلس معه يوما للشرب فاتفق جاولى مع خادم له على قتله فقتلاه وهو سكران فعند ذلك سار الفرنج الى حران وحصروها فلما سمع سقمان معين الدولة وشمس الدولة جكرمش ذلك وكان بينهما حرب وسقمان يطالبه بقتل ابن اخيه وكل منهما يستعد للقاء صاحبه فارسل كل منهما لصاحبه يدعوه الى الاجتماع معه لتلافى امر حران ويعلمه انه قد بذل نفسه لله تعالى وثوابه وكل واحد منهما اجاب صاحبه الى ما طلب منه وسارا واجتمعا على الخابور وتحالفا وسارا الى لقاء الفرنج وكان مع سقمان سبعة الاف فارس من التركمان ومع جكرمش ثلاثة الاف فارس من الترك والعرب والاكراد فالتقوا على نهر البليخ وكان المصاف بينهم هناك فاقتتلوا فاظهر المسلمون الانهزام فتبعهم الفرنج نحو فرسخين فعاد عليهم المسلمون فقتلوهم كيف شاؤا وامتلات ايدى التركمان من الغنائم ووصلوا الى الاموال العظيمة لان سواد الفرنج كان قريبا وكان بيمند صاحب انطاكية ونمكرى

An 497 de l'hégire (1104 de J. C.).

cause de la tyrannie de Caradja. Mohammed était un homme vigoureux et brave; il ne laissa dans la ville des gens de Caradja qu'un page turk appelé Djavâly, qu'il nomma général des troupes, et avec lequel il vivait familièrement; mais Djavaly, de concert avec un homme qui était à son service, résolut de le tuer. Un jour que Mohammed était occupé à boire, il le tua de concert avec son serviteur, pendant qu'il était ivre.

Tout à coup les Francs arrivent devant Harran et en commencent le siége. A cette époque Socman, fils d'Ortok, surnommé Moyn-eddaulé (défenseur de l'empire), et Djekermisch, surnommé Schems-eddaulé (soleil de l'empire), étaient ennemis l'un de l'autre. Socman reprochait à Djekermisch la mort d'un de ses neveux, et chacun des deux épiait le moment d'attaquer l'autre. Néanmoins quand ils apprirent le danger qui menaçait Harran, ils s'offrirent réciproquement de faire cause commune, et chacun déclara qu'il était prêt à donner sa vie en vue du Dieu très-haut et de la récompense qu'il a promise. L'accord ayant été fait entre eux, ils se mirent en marche chacun de leur côté, et se donnèrent rendez-vous sur les bords du Khabour. Aussitôt après ils se dirigèrent contre les Francs, Socman avait avec lui sept mille cavaliers turkomans, et Djekermisch trois mille cavaliers turks, arabes et kurdes.

Les deux armées se rencontrèrent sur les bords du Balykh; ce fut là que se livra le combat. Les Musulmans ayant fait semblant de prendre la fuite, les Francs les poursuivirent jusqu'à une distance d'environ deux parasanges. Tout à coup les Musulmans font volte-face, et massacrent les Chrétiens comme ils veulent. Les mains des Turkomans se remplirent de butin, et ils ramassèrent de grandes richesses; en effet les campagnes habitées par les Francs se trouvaient à une petite distance.

Pendant ce temps Boemond, prince d'Antioche, et Tancrède, prince de quel-

An 497 de l'hégire (1104 de J. C.)

صاحب الساحل قد انفردا وراء جبل ليانيا المسلمين من وراء ظهورهم اذا اشتدت الحرب فلما خرجا رايا الفرنج منهزمين وسوادهم منهوبا فاقاما الى الليل وهربا فتبعهم المسلمون وقتلوا من اصحابهما كثيرا واسروا كذلك وافلتا في ستة فرسان وكان القمص بردويل صاحب الرها قد انهزم مع جماعة من قمامصتهم وخاضوا نهر البليخ فوحلت خيولهم فجاء تركمان من اصحاب سقمان واخذوهم وحمل بردويل الى خيم صاحبهم وقد سار فيمن معه لاتباع بيمند فراى اصحاب جكرمش ان اصحاب سقمان قد استولوا على اموال الفرنج ويرجعون هم من الغنيمة بغير طائل فقالوا لجكرمش اى منزلة تكون لنا عند الناس وعند التركمان اذا انفردوا بالغنائم دوننا وحسنوا له اخذ القمص فارسل اخذ القمص من خيم سقمان فلما عاد سقمان شق عليه الامر وركب اصحابه للقتال فردّهم وقال لا يقوم فرح المسلمين في هذه الغزاة بغمهم باختلافنا ولا اوثر شفاء غيظي بشماتة الاعداء بالمسلمين ورحل لوقته واخذ سلاح الفرنج وراياتهم ولبس اصحابه لبسهم واركبهم

---

ques villes sur les bords de la mer, s'étaient placés derrière une montagne, afin d'attaquer les Musulmans par derrière lorsque le combat serait le plus animé. Quand ils sortirent de leur embuscade, ils virent les Francs mis en fuite et leurs campagnes desolées; ils attendirent les ténèbres de la nuit et prirent aussi la fuite. Les Musulmans les poursuivirent, et tuèrent ou firent prisonniers une grande partie des troupes chretiennes. Boemond et Tancrède se sauvèrent avec six cavaliers seulement.

Les chefs qui avaient d'abord été mis en fuite, et au nombre desquels se trouvait le comte Baudouin, prince d'Edesse, voulurent passer le Balykh à gué; mais leurs chevaux s'embarrassèrent dans la vase; les Turkomans amenés par Socman, arrivant sur ces entrefaites, les firent prisonniers. Baudouin fut conduit à la tente de Socman, qui en ce moment se trouvait loin de là à la poursuite de Boemond.

Les compagnons de Djekermisch voyant ceux de Socman chargés des richesses des Francs, tandis qu'ils revenaient de l'action les mains presque vides, dirent à Djekermisch : « Quelle sera notre position auprès des hommes et auprès des Tur« komans, lorsque les Turkomans auront seuls du butin et que nous n'en aurons « pas ? » La-dessus ils lui proposèrent de s'emparer de la personne de Baudouin et Djekermisch fit enlever le comte de la tente de Socman. Quand Socman fut de retour, cet incident lui fit beaucoup de peine, ses compagnons voulurent monter à cheval pour se venger par les armes; mais Socman les arrêta et dit « La joie que les Musulmans éprouveront de cette expédition se changerait en « chagrin, à cause de nos divisions, je ne veux pas satisfaire mon ressentiment au « prix des insultes que l'ennemi ne manquerait pas d'adresser à l'islamisme. » En disant ces mots, il se disposa à partir, il prit avec lui les armes des Francs et leurs drapeaux; il revêtit ses compagnons des habits des Francs, il les fit monter sur leurs chevaux; ensuite il se porta contre les châteaux de Schabakhtan occupés

[1] Il est ici question d'une chaine de montagnes [illegible] dont le nom est incertain. Voyez [illegible] situées dans la Mésopotamie à l'orient d'Edesse [illegible] page [illegible]

Au 497 de l'hégire (1104 de J. C.)

حيلهم وجعل ياتى حصون سقمان وبها الفرنج فيخرجون ظنا منهم ان اصحابهم نصروا
فيقتلهم وياخذ الحصن منهم ففعل ذلك بعدة حصون واما جكرمش فانه سار الى حران
فتسلمها واستخلف بها صاحبه وسار الى الرها فحصرها خمسة عشر يوما وعاد الى
الموصل ومعه القمص الذى اخذه من خيام سقمان ففاداه بخمسة وثلاثين الف
دينار ومائة وستين اسير من المسلمين وكان عدة القتلى يومئذ من الفرنج تقارب
اثنى عشر الف قتيل

فى هذه السنة فى شهر رمضان توفى الملك دقاق ابن تتش بن الب ارسلان صاحب
دمشق وخطب اتابكه طغدكين لولد له صغير له سنة واحدة وجعل اسم المملكة
فيه ثم قطع خطبته وخطب لبكتاش بن تتش عم هذا الطفل وله من العمر اثنتى
عشرة سنة ثم ان طغدكين اشار عليه بقصد الرحبة فخرج اليها وملكها وعاد
فمنعه طغدكين من الدخول الى البلد فمضى الى حصون له واعاد طغدكين الخطبة
للطفل ولد دقاق وقيل ان سبب استيحاش بكتاش من طغدكين ان والدته خوفته
منه وقالت انه زوج والدة دقاق وهى لا تتركه حتى يقتلك ويستقيم الملك لولد ابنها
فخاف ثم انه حسن له من كان يحسد طغدكين مفارقة دمشق وقصد بعلبك وجمع

---

par les Francs. A l'approche des Turkomans les Chrétiens sortaient, croyant reconnaître leurs compatriotes qui avaient remporté la victoire, et Socman les faisait passer au fil de l'épée; il s'empara successivement de leurs différentes forteresses. A l'égard de Djekermisch, il se rendit devant Harran et en prit possession; ensuite il y laissa pour lieutenant l'ancien maître de la ville, et se porta contre Edesse. Il resta pendant quinze jours devant cette ville, puis il retourna à Moussoul. Il emmenait avec lui le comte Baudouin qu'il avait enlevé de la tente de Socman, et qui se racheta (plus tard) au prix de trente-cinq mille pièces d'or et de cent soixante captifs musulmans. Les Francs avaient perdu dans cette campagne environ douze mille hommes.

La même année, au mois de ramadhan (juin 1104), mourut le prince Deccac, fils de Toutousch, fils d'Alp-Arslan, prince de Damas. Son atabek Thogdekyn fit faire la prière des mosquées au nom de l'un des fils de Deccac, à peine âgé d'un an; c'était au nom de cet enfant que s'exerçait le gouvernement. Ensuite il supprima le nom de l'enfant, et fit proclamer celui de Bektasch, fils de Toutousch et oncle de l'enfant; Bektasch était alors âgé de douze ans. Plus tard Thogdekyn envoya Bektasch à Rahaba, dont il lui céda la possession. Bektasch ayant essayé de revenir à Damas, Togdekyn lui en fit fermer les portes, et l'obligea à se retirer dans les places de sa dépendance. La khotba se fit alors de nouveau au nom du fils de Deccac. On raconte ainsi l'origine de la querelle entre Bektasch et Thogdekyn. La mère de Bektasch chercha à inspirer des craintes à son fils, lui disant : « Thogdekyn a épousé la mère de Deccac, cette femme n'aura pas de repos qu'il ne t'ait tué, afin que l'autorité revienne au fils de son fils. » Ces paroles mirent la terreur dans l'esprit de Bektasch; des personnes, jalouses de l'ascendant qu'avait pris Thogdekyn,

An 498 de l'hégire (1105 de J C).

الرجال والاستنجاد بالفرنج والعود الى دمشق واخذها من طغدكين فخرج من دمشق سرا ولحقه الامير ايتكين الحلبي وهو من جملة من قرر مع بكتاش ذلك وهو صاحب بصرى فعاثا في ناحية حوران ولحق بهما كل من يريد الفساد وراسلا بغدوين ملك الفرنج يستنجدانه فاجابهما الى ذلك وسارا اليه فاجتمعا به وقررا القواعد معه واقاما عنده مدة فلم يريا منه غير التحريض على الافساد في اعمال دمشق وتخريبها فلما يئسا من نصره عادا من عنده وتوجها في البرية الى الرحبة فملكها بكتاش واستقام امر طغدكين بدمشق فاستبد بالامر واحسن الى الناس وبث فيهم العدل فسروا به سرورا كثيرا

ثم دخلت سنة ثمان وتسعين واربع مائة

لما اصطلح السلطان بركيارق واخوه السلطان محمد اقام محمد بتبريز من اذربيجان ثم الى اربل يريد قصد جكرمش صاحب الموصل لياخذ بلاده فلما سمع جكرمش مسيره اليه جدد سور الموصل ورمّ جميع ما يحتاج اليه الاصلاح وامر اهل السواد بدخول البلد واذن لاصحابه في نهب من لم يدخل وحصر محمد المدينة وارسل الى

---

lui conseillèrent de quitter Damas et de se retirer à Baalbek; là, disaient-elles, il assemblerait quelques troupes, appellerait les Francs à son secours et reviendrait à Damas pour en chasser Togdekyn. Bektasch sortit donc secrètement de Damas, et fut rejoint par l'émir Aytekyn d'Alep, prince de Bosra, un de ceux qui étaient entrés dans le complot. Bektasch et Aytekyn firent quelques courses sur les campagnes du Hauran, et rallièrent autour d'eux tous les hommes avides de pillage En même temps ils ecrivirent une lettre à Baudouin, roi de Jerusalem, pour invoquer son appui Sur sa réponse affirmative, ils se rendirent auprès de lui et ils se concertèrent ensemble; leur sejour auprès du roi dura quelque temps. A la fin, ils s'aperçurent que l'intention du roi etait seulement de les exciter à faire du degât sur les terres de la principaute de Damas et à couvrir le pays de ruines Desesperant d'en obtenir aucun secours, ils se decidèrent à le quitter Ils se rendirent, à travers le desert, à Rahaba, dont Bektasch prit possession Quant à Thogdekyn, il affermit son autorite à Damas; maître du gouvernement, il usa de bonnes manières envers le peuple, montra un grand amour de la justice et satisfit tout le monde

AN 498 DE L'HEGIRE (1104 ET 1105 DE J C)

Le sulthan Mohammed, apres qu'il eut fait la paix avec son frère le sulthan Barkyaroc, sejourna pendant quelque temps à Tauris, dans l'Aderbaydjan Ensuite il se mit en marche vers Arbelles, se proposant d'aller attaquer Djekermisch, prince de Moussoul, et de lui retirer ses domaines A la nouvelle du danger qui le menaçait, Djekermisch fit reconstruire les murs de Moussoul et repara tout ce qui etait en mauvais etat En même temps il ordonna aux habitants de la campagne de rentrer dans la ville, permettant à ses soldats de depouiller quiconque resterait hors des remparts

An 498 de l'hégire (1105 de J. C.)

جكرمش يذكر له الصلح بينه وبين اخيه وان فى جملة ما استقر ان يكون الموصل
وديار الجزيرة له وعرض عليه الكتب من بركيارق اليه بذلك والايمان على تسليمها
اليه وقال له ان اطعت فانا لا اخذها منك بل اقرها بيدك وتكون الخطبة لى فقال
جكرمش ان كتاب السلطان وردت الىّ بعد الصلح يامرنى ان لا اسلم الى غيره فلما
راى محمد امتناعه باكره بالقتال وزحف اليه بالنقابين والدبابات وقاتل اهل البلد
اشد قتال وقتلوا خلقا كثيرا لحبتهم لجكرمش لحسن سيرته فيهم وامر جكرمش
بفتح ابواب فى السوار لطاف يخرج منها الرجالة يقاتلون ويكثرون القتل فى العسكر
ثم زحف محمد مرة فنقب فى السور اصحابه فادركهم الليل فاصبحوا وقد عمره اهل
البلد وشحنوه بالمقاتلة وكانت الاسعار عندهم رخيصة فى الحصار وكان الحنطة كل ثلاثين
مكوكا بدينار وكان بعض عسكر جكرمش قد اجتمعوا بتل يعفر فكانوا يعبرون على
اطراف العسكر ويمنعون الميرة عنهم فادام القتال عليهم الى عاشر جمادى الاولى فوصل
الخبر الى جكرمش بوفاة السلطان بركيارق واحضر اهل البلد واستشارهم فيما يفعلونه
بعد موت السلطان فقالوا اموالنا وارواحنا بين يديك وانت اعرف بشانك فاستشر

Mohammed ne tarda pas à entourer la ville et fit part à Djekermisch du traité qu'il avait fait avec son frère. Il dit que, d'après un des articles de cette convention, Moussoul et le Djezyre avaient passé sous sa dépendance, et il lui fit montrer les déclarations par écrit et les serments qu'il avait reçus à ce sujet de son frère. Il ajouta : « Si tu te soumets volontairement, je ne retirerai pas Moussoul de tes « mains; au contraire, je te laisserai ta principauté; seulement, la prière des « mosquées se fera en mon nom. » Djekermisch répondit : « J'ai reçu, postérieurement au traité, des lettres du sulthan (Barkyarok), par lesquelles il m'est enjoint de ne remettre Moussoul à personne autre que lui. »

Mohammed voyant la résistance de Djekermisch, ordonna l'attaque pour le lendemain et eut recours à la sape et au choc des machines de guerre. Mais les habitants se défendirent avec la plus grande vigueur et tuèrent beaucoup de monde aux assaillants. Cette ardeur était l'effet de leur amour pour Djekermisch, à cause de son bon gouvernement. Djekermisch fit même ouvrir de petites portes, afin que les habitants fussent plus libres de faire leurs sorties et qu'ils tuassent un plus grand nombre de personnes. Une fois, Mohammed ordonna l'assaut, et déjà la brèche était ouverte lorsque la nuit vint arrêter les combattants. Le lendemain matin la brèche se trouva réparée, et le poste était garni de défenseurs. Les vivres étaient en abondance dans la place, et une mesure de trente makkouks de froment ne se vendait qu'une pièce d'or.

Pendant ce temps une partie des guerriers de Djekermisch se trouvaient à Tell-Yafer, d'où ils harcelaient l'armée ennemie et l'empêchaient de s'approvisionner de vivres. Les hostilités durèrent jusqu'au 10 de djoumada premier (27 janvier 1105). Tout à coup Djekermisch apprit la mort du sulthan Barkyarok. Aussitôt il manda auprès de lui les habitants de la ville et leur demanda conseil sur ce qu'il convenait de faire. Les habitants répondirent : « Nos fortunes

An 498 de l'hégire (1105 de J. C.)

الجند فهم اعرف بذلك فاستشار امراءه فقالوا لما كان السلطان حيا قد كنا قادرين على
الامتناع ولم يتمكن احد من طروق بلدنا وحيث توفي فليس للناس اليوم سلطان غير
هذا والدخول تحت طاعته اولى فارسل الى محمد يبذل الطاعة ويطلب وزيره سعد
الملك ليدخل اليه فحضر الوزير عنده واخذ بيده وقال المصلحة ان تحضر الساعة
عند السلطان فانه لا يخالفك في جميع ما تلتمسه واخذ بيده وقام فسار معه جكرمش
فلما راه اهل الموصل جعلوا يبكون ويضجون ويحثون التراب على روسهم فلما دخل على
السلطان محمد اقبل عليه واكرمه وعانقه ولم يمكنه من الجلوس وقال ارجع الى
رعيتك فان قلوبهم اليك وهم متطلعون الى عودك فقبل الارض وعاد ومعه جماعة من
خواص السلطان وسال السلطان من الغد ان يدخل البلد ليزين معه فامتنع من
ذلك فعمل سماطا بظاهر الموصل عظيما وارسل الى السلطان من الهدايا والتحف
ولوزيره اشياء جليلة المقدار والله تعالى اعلم

كان فخر الملك بن عمار صاحب طرابلس قد كاتب سقمان بن ارتق يستدعيه الى
نصرته على الفرنج وبذل له المعونة بالمال والرجال فبينما هو يتجهز للمسير اذ اتاه كتاب

« et nos vies sont à toi; tu connais parfaitement ce que tu dois faire; du reste con« sulte tes emirs . ils te conseilleront mieux que nous. » Djekermisch s'adressa donc aux émirs, qui repondirent : « Tant que le sulthan était en vie, nous etions « en droit de repousser la force par la force, et il n'etait permis à personne de « s'introduire dans notre pays. Maintenant que le sulthan est mort, il n'y a plus « d'autre sulthan que Mohammed; il vaut donc mieux nous soumettre à son au« torité. » Là-dessus Djekermisch envoya un député à Mohammed, pour offrir de faire sa soumission et pour demander à s'aboucher avec le vizir Saad-almolk. Le vizir se rendit auprès de Djekermisch, et après lui avoir pris la main, il lui dit « Le mieux serait que tu te rendisses à l'heure même auprès du sulthan, il ne te « refusera rien de ce que tu as à lui demander » En même temps il le prit par la main et ils partirent ensemble Quand le peuple vit passer Djekermisch, il se mit à pleurer et à se lamenter, se jetant de la poussière sur la tête Mais dès que Djekermisch se présenta, le sulthan s'avança à sa rencontre, il l'accueillit avec bonte, l'embrassa, et, sans lui laisser le temps de s'asseoir, il lui dit : « Retourne « auprès de ton peuple, leurs cœurs sont tournes vers toi, et ils attendent avec « impatience ton retour » Djekermisch baisa donc la terre et s'en retourna accompagne de quelques-uns des officiers intimes du sulthan Le lendemain il demanda au sulthan d'honorer la ville de sa presence, sur le refus du sulthan, il lui donna un grand festin hors de la ville, en même temps il fit de riches presents au sulthan et au vizir Le Dieu tres-haut connaît le mieux la verite

Fakr-almolk, fils d'Ammar, prince de Tripoli, avait ecrit a Socman, fils d'Ortok pour le prier de venir le secourir contre les Francs, il lui promettait de le seconder en argent et en hommes Pendant que Socman faisait ses preparatifs il reçut une lettre de Damas, dans laquelle on lui annonçait que Thogdekyn etait grave

An 498 de l'hégire (1105 de J C)

طغدكين صاحب دمشق يجهزه يخبره انه مريض قد اشفى على الموت وانه يخاف ان مات وليس بدمشق من يحميها ان يملكها الفرنج ويستدعيه ليوصى اليه بما يعتمده فى حفظ البلد فلما راى ذلك اسرع اليه فى السير عازما على اخذ دمشق وقصد الفرنج بطرابلس وابعادهم عنها فوصل الى القريتين واتصل خبره بطغدكين فخاف عاقبة ما صنع ولقوة فكره زاد مرضه ولام اصحابه على ما فرط فى تدبيره فبينما هم يدبرون الراى باى حيلة يردونه اتاهم الخبر بانه لما وصل القريتين مات فاتاهم فرج لم يحسبونه وكان مرضه الذى مات به الخوانيق وكان يعتريه دائما فاشار عليه اصحابه بالعود الى حصن كيفا فامتنع وقال بل فان عوفيت تممت ما عزمت عليه ولا يرانى الله تثاقلت عن قتال الكفار خوفا من الموت وان ادركنى اجلى كنت شهيدا سائرا فى جهاد وكان حازما ذاهبا ذا راى كثير الخير

فى شعبان كانت وقعة بين تنكرى الفرنجى صاحب انطاكية وبين الملك رضوان صاحب حلب انهزم فيها رضوان وسبب ذلك ان تنكرى حصر حصن ارتاح وبها نائب الملك رضوان فضيق الفرنجى على المسلمين فارسل النائب بالحصن الى رضوان يعرفه ما هو فيه من الحصر ويطلب النجدة فسار رضوان فى عسكر كثير من الخيالة

---

ment malade; qu'il était à la veille de mourir; qu'il était à craindre qu'après sa mort Damas ne se trouvât sans défenseur et que les Francs ne s'en rendissent maîtres; qu'en conséquence on le priait de venir afin de pourvoir au salut du pays. Socman se mit tout de suite en marche pour se rendre à Damas. Son intention était de s'emparer de cette ville, puis de se diriger vers Tripoli et d'éloigner les Francs qui ne cessaient pas d'en convoiter la possession. Déjà il était arrivé à Caryatayn (du côté de Palmyre), lorsque Thogdekyn, averti de sa marche, commença à craindre les conséquences d'un tel appui. A force de réfléchir sur sa position son mal s'accrut; il réprimanda ses gens d'avoir ainsi porté la précaution au delà des bornes. Pendant qu'on était occupé des moyens d'empêcher l'arrivée de Socman, on apprit qu'il venait de mourir à Caryatayn. On fut ainsi tiré d'embarras d'une manière que personne n'avait prévue. La maladie dont mourut Socman était une esquinancie, comme les attaques revenaient à tout moment, ses gens lui avaient conseillé de retourner à Hisn-Keyfa; mais il s'y refusa et dit: « Si je recouvre la santé, j'accomplirai ce que j'ai projeté, Dieu ne me verra pas « renoncer à la guerre contre les infidèles par la crainte de la mort. Si au con- « traire mon terme est arrivé, je mourrai martyr en combattant pour la bonne « cause. » Socman était un homme ferme, adroit, sage et faisant le bien.

Au mois de schaban (avril 1105), un combat eut lieu entre Tancrède, prince (régent) d'Antioche, et Redhouan, prince d'Alep; Redhouan fut mis en fuite. Il faut savoir que Tancrède avait entrepris le siége de la forteresse d'Artah, où commandait un lieutenant du prince Redhouan. Les habitants se trouvaient vivement pressés. Le commandant fit connaître à Redhouan l'extrémité où il était réduit, et demandait du secours. Redhouan se mit en marche avec un nombreuse cavalerie et sept mille

An 498 de l'hégire (1105 de J. C.)

وسبعة الف من الرجالة منهم ثلاثة الف من المتطوعة فساروا حتى وصلوا الى تيزين
وبينهم وبين الفرنج قليل فلما راى تنكرى كثرة المسلمين انفذ الى رضوان يطلب
الصلح فاراد ان يجيب فمنعه اصبهبد صباوا فامتنع من الصلح واصطفوا للحرب
فانهزمت الفرنج من غير قتال ثم قالوا نعود ونحمل عليهم حملة واحدة فان كانت والا
انهزمنا فحملوا على المسلمين فلم يثبتوا وانهزموا وقتل منهم كثير واسر كثير واما
الرجالة فانهم كانوا قد دخلوا عسكر الفرنج لما انهزموا فاشتغلوا بالنهب فقتلهم الفرنج ولم
ينج منهم احد الا الشريد فاخذ اسيرا وهرب من فى ارتاح الى حلب وملكت الفرنج وهرب
اصبهبد صباوا الى طغدكين اتابك بدمشق فصار معه من اصحابه

فى ذى الحجة كانت وقعة بين الفرنج وبين المسلمين كانوا فيها على السوا وسببها ان
الافضل وزير صاحب مصر كان قد سير ولده شرف المعالى فى السنة الخالية الى
الفرنج فقتلهم وقهرهم واخذ الرملة منهم ثم اختلف المصريون والعرب وادعى كل منهم
ان الفتح له فاتاهم سرية الفرنج فتقاعد كل فريق منهما بالاخر حتى كاد الفرنج يظهرون

---

fantassins, parmi lesquels se trouvaient trois mille volontaires. Il s'avança jusqu'à Tyzyn, à une petite distance de l'armée chrétienne. Tancrède, effrayé du nombre des Musulmans, envoya un député à Redhouan pour demander à traiter. Redhouan était disposé à lui accorder sa demande; mais l'esbehbed[1] Sebava s'y opposa. On en vint donc aux mains. Les Francs prirent la fuite sans combattre; ensuite ils dirent. « Retournons à la charge et attaquons les Musulmans « tous à la fois; si le mouvement réussit, tant mieux; s'il ne réussit pas, nous « nous retirerons. » Ils revinrent donc au combat, et les Musulmans ne purent soutenir leur choc. Beaucoup de Musulmans furent tués; d'autres furent faits prisonniers. Quant à l'infanterie, elle avait pénétré dans le camp des Chrétiens, aussitôt après leur déroute, et s'était mise à piller leurs bagages. Les Francs revinrent sur elle et la passèrent au fil de l'épée; il ne s'en sauva qu'une très-petite partie, qui fut faite prisonnière. Après la bataille, la garnison d'Artah se retira dans Alep, et les Francs occupèrent la ville. Quant à Sebava, il s'enfuit à Damas, où il se mit au service de l'atabek Thogdekyn.

Un autre combat se livra au mois de doulhadja (septembre 1105) entre les Francs et les Musulmans, sans qu'aucune des deux armées pût s'attribuer l'avantage. L'année précédente Afdhal, vizir d'Égypte, avait envoyé son fils Scheref-almaaly pour combattre les Francs. Scheref-almaaly les avait vaincus et leur avait enlevé Ramla. Alors la division se mit parmi les Égyptiens et les Arabes, et chaque parti s'attribua la victoire. Sur ces entrefaites un détachement chrétien

[1] *Esbehbed* signifie en persan « général de la « cavalerie. » Ce titre, qui remonte aux plus anciens temps de la monarchie persane, désigne probablement ici une des grandes charges de l'empire des sulthans Seldjoukydes. Ibn-Alatyr a parlé de Sebava à l'année 495 de l'hégire. Il nous apprend que Sebava était fils de Djchartekin, ou, comme on lit dans un autre manuscrit, de Khemartekin, et qu'il se trouvait dans l'Arménie, auprès de Kerbouca, lors de la mort de ce dernier. Sur le mot *esbehbed* on peut consulter les *Mémoires sur l'Arménie* par M. Saint-Martin, t. I, p. 298.

Au 499 de l'hégire (1106 de J C).

عليهم فرحل عند ذلك شرف المعالى الى ابيه بمصر فنفذ ولده الآخر وهو سنا الملك
حسين فى جماعة من الامراء منهم جمال الملك النائب بعسقلان للمصريين وارسلوا الى
طغدكين اتابك بدمشق يطلبون منه عسكرا فارسل اليهم اصبهبذ صباوا ومعه الف
وثلثماية فارس وكان المصريون فى خمسة الف وقصدهم بغدوين صاحب القدس وعكا
ويافا فلم يظهر احدى الطائفتين على الاخرى فقتل من المسلمين الف ومائتان ومن الفرنج
مثلهم وقتل جمال الملك امير عسقلان فلما راى المسلمون انهم قد تكافوا فى النكاية
قطعوا الحرب وعادوا الى عسقلان وعاد صباوا الى دمشق وكان مع الفرنج جماعة من
المسلمين فمنهم بكتاش وكان طغدكين قد عدل عنه فى الملك الى ولد اخيه دقاق
فدعاه ذلك الى قصد الفرنج والكون معهم

ثم دخلت سنة تسع وتسعين واربعمائة

فى صفر كانت وقعة عظيمة بين طغدكين وبين قمص كبير من قمامصة الفرنج

---

s'étant présenté, chaque parti resta dans ses quartiers, tellement que les Francs furent sur le point de reprendre le dessus. Dans ces circonstances, Scheref-almaaly retourna en Égypte auprès de son père, qui fit partir son autre fils. Celui-ci s'appelait Hosseyn et était surnommé Sena-almolk (l'éclat de l'empire) Hosseyn était accompagné d'un grand nombre d'émirs, parmi lesquels on remarquait Djemal-almolk, lieutenant du gouvernement égyptien à Ascalon Les chefs de l'armée se hâtèrent d'envoyer un député à Thogdekyn, atabek de Damas, pour lui proposer de réunir leurs efforts. Thogdekyn fit partir le général Sebava avec treize cents cavaliers, de leur côté les Égyptiens comptaient dans leurs rangs cinq mille hommes

Baudouin, prince de Jerusalem, d'Acre et de Jaffa, marcha contre eux Mais aucun des deux partis ne put triompher de l'autre Les Musulmans perdirent douze cents des leurs, et les Francs autant Parmi les Musulmans morts se trouvait Djemal-almolk, émir d'Ascalon Quand les Musulmans virent que les pertes étaient égales, ils cessèrent la lutte et se retirèrent à Ascalon; de son côté Sebava retourna à Damas Dans les rangs des Francs se trouvaient plusieurs Musulmans, notamment Bektasch On a vu que Thogdekyn, après l'avoir fait proclamer souverain de Damas, l'avait remplacé par un fils de son frère Deccac Voilà le motif qui l'avait engagé à se rendre auprès des Francs et à faire cause commune avec eux

AN 499 DE L'HÉGIRE (1105 ET 1106 DE J. C.)

Un combat terrible a lieu au mois de safar (octobre 1105) entre Thogdekyn et un des principaux comtes francs [1] Déjà depuis deux jours il y avait eu un

[1] Le comte dont il est question, paraît être Hugues de Saint Omer qui avait succédé à Tancrède dans la possession de Tibériade Voyez l'*Histoire du royaume de Jérusalem* par Guillaume de Tyr, l. XI, chap 5

An 499 de l'hégire (1106 de J. C.).

وسبب ذلك انه تكررت الحروب والمغادرات بين عسكر دمشق نحو يوميين محاى
طغدكين من عاقبة ذلك وما يحدث من الضرر مجمع عسكره وخرج الى مقاتلتهم فسار
بغدوين ملك القدس الى هذا القمص ليعاضده على المسلمين فعرفه القمص عنه وانه
قادر على مقارعة المسلمين ان قاتلوه فعاد بغدوين الى عكا وتقدم طغدكين الى الفرنج
واقتتلوا واشتدّ القتال واشتد اميران من عسكر دمشق فتبعهما طغدكين وقتلهما
فانهزم الفرنج الى حصنهم فاجتمعوا به فقال طغدكين من احسن قتالهم وطلب منى
امرا فعلته معه ومن اتانى بحجر من حجارة الحصن وخربوه وحملوا حجارته الى طغدكين
فوفا لهم بما وعدهم وامر بابقا الحجارة فى الوادى واسروا من فى الحصن الا القليل وعاد
طغدكين الى دمشق منصورا زين البلد سبعة ايام وخرج منها الى رفنية وهو من
حصون الشام وقد تغلب عليه الفرنج وصاحبه ابن اخت صنجيل المقيم على حصار
طرابلس فحصره طغدكين وملكه وقتل به خمسماية رجال من الفرنج

---

grand nombre d'escarmouches et de stratagèmes réciproques. Thogdekyn craignant que, s'il attendait plus longtemps, le résultat ne lui devînt funeste, sachant d'ailleurs les maux que l'ennemi causait à sa principauté, réunit toutes ses forces et marcha contre les Francs. De son côté Baudouin, roi de Jérusalem, se mit en mouvement pour soutenir le comte; mais celui-ci lui fit dire que si les Musulmans l'attaquaient, il était en état de leur tenir tête, et Baudouin se retira vers Acre. Cependant Thogdekyn s'était avancé du côté des Francs. L'action fut terrible[1]. Les Francs, mis en déroute, se retirèrent vers leur forteresse[2], et s'y rallièrent. Thogdekyn dit alors: « Quiconque fera briller sa valeur contre eux, je « lui accorderai tout ce qu'il me demandera, quiconque m'apportera une pierre de « la forteresse, je le récompenserai. » Aussitôt on se précipita sur la forteresse, on la démolit, on apporta les pierres à Thogdekyn, et il s'acquitta de sa promesse. Du reste, il ordonna de laisser les pierres dans la vallée. Les Francs qui se trouvaient dans la citadelle furent, à peu d'exceptions près, faits prisonniers. Thogdekyn retourna ensuite à Damas dans un appareil de triomphateur, et la ville resta ornée pendant sept jours[3].

Thogdekyn se rendit ensuite devant Rafanyé, nom d'une forteresse de Syrie dont les Francs s'étaient emparés. Celui qui y commandait était un fils de la sœur de ce Saint-Gilles qui assiégeait depuis plusieurs années Tripoli. Thogdekyn attaqua la forteresse et s'en empara. Cinq cents hommes d'entre les Francs périrent dans cette occasion.

[1] Ici se trouvent quelques mots probablement altérés, et dont le sens est incertain.

[2] Il s'agit probablement ici de la forteresse dont parle Guillaume de Tyr à l'endroit cité.

[3] Dans les occasions semblables les Orientaux tapissaient les rues, ils faisaient apparaître les différents corps de métiers, etc. Ce genre de réjouissance s'est perpétué jusque dans ce dernier temps. Voyez les *Voyages* de Jean Thévenot, t. III, p. 119 et suiv. Voyez aussi le *Tableau de l'empire Ottoman* par Mouradgea d'Ohsson, édit. in-8, t. IV, p. 40[illegible] et suiv. et les *Annales* d'Aboulféda, t. IV, notes de Reiske, p. 419.

An 499 de l'hégire (1106 de J. C.)

في شهر رمضان حصر الملك رضوان صاحب حلب نصيبين وسبب ذلك انه عزم
على حرب الفرنج واجتمع معه من الامراء ايلغازي بن ارتق الذي كان شحنة العراق
واصبهبذ صباوا والبي بن ارسلان تاش صاحب سنجار وهو صهر جكرمش صاحب
الموصل فقال ايلغازي الراي اننا نقصد بلاد جكرمش وما والاها فنملكها ونتكثر
بعسكرها فوافقه البي فسار الى نصيبين في عشرة الف فارس واما جكرمش فانه بلغه
الخبر بنزولهم على نصيبين وهو بالجابية التي بالقرب من طيره يتداوى بمائها من
مرضه فدخل الى الموصل وقد اجفل اليها اهل السواد فخيم على باب البلد عازما على
حرب رضوان فاستعمل الخادعة وكاتب اعيان عسكر رضوان ورغبهم حتى افسد
نياتهم وتقدم الى اصحابه بنصيبين بخدمة الملك رضوان وارسل الى رضوان ببذل
له خدمته والدخول في طاعته فاتفق هذا ورضوان قد تغيرت نيته مع ايلغازي
فازداد تغييرا وعزم على قبضه فاستدعاه يوما وقال له هذه بلادك ممتنعة وربما
استولى الفرنج على حلب والمصلحة مصالحة جكرمش واصحابه معنا فانه يسير بعساكر
كثيرة ونعود الى قتال الفرنج فان ذلك مما يعود باجتماع شمل المسلمين فقال له

Au mois de ramadhan (mai 1106) Redhouan, prince d'Alep, entreprend le siége de la ville de Nisibe. La cause de cela vint de ce qu'il avait d'abord formé le projet d'envahir les terres des Francs; à lui s'étaient joints, entre autres émirs, Ylgazy, fils d'Ortok, commissaire du sulthan auprès du khalife de Bagdad, l'esbehbed Sebava, et Alby, fils d'Arslan-Tasch, prince de Sindjar et gendre de Djekermisch prince de Moussoul. Tout à coup Ylgazy dit : « Ce qu'il y aurait de « plus sage, ce serait de nous diriger vers les domaines de Djekermisch et les « terres voisines; nous nous en emparerions et nous appellerions à notre aide les « guerriers de cette contrée. » Alby applaudit à ces paroles, et Ylgazy se porta vers Nisibe avec dix mille cavaliers.

Djekermisch se trouvait en ce moment à Djabya, près de Thyra, occupé à prendre les eaux du pays, à cause d'un mal qui le tourmentait. Il retourna à Moussoul où les habitants de la campagne étaient accourus en désordre, et il dressa sa tente à la porte de la ville, décidé à combattre. En attendant il recourut à la ruse. Il écrivit aux chefs de l'armée de Redhouan, et chercha par des promesses à les séduire; en même temps il ordonna à ses officiers renfermés dans Nisibe d'avoir de grandes déférences envers le prince Redhouan; il écrivit même à Redhouan, offrant d'aller lui faire sa cour et de se soumettre à son autorité. Or déjà il s'était élevé des défiances entre Redhouan et Ylgazy; les démarches de Djekermisch ne firent qu'augmenter ces défiances. Redhouan ayant formé le projet de s'emparer de la personne d'Ylgazy, le fit venir un jour chez lui et lui dit : « Ce pays « est à ta discrétion et ne peut t'échapper. Pour la principauté d'Alep, il est à « craindre que les Francs ne s'en emparent. Il vaudrait mieux faire notre paix « avec Djekermisch, ses gens feront cause commune avec nous, il nous accompa- « gnera avec des troupes nombreuses, et nous retournerons combattre les Francs

An 499 de l'hégire
(1106 de J. C.)

ايلغازى لا امكنك من المسير دون اخذ هذه البلد فان اقمت والا بدات بقتالك وكان ابلغازى قد قويت نفسه بكثرة من اجتمع عنده من التركمان وكان الملك رضوان قد اوعد قوما من اصحابه ليقبضوا عليه فلما جرى ما ذكرناه امرهم رضوان فقبضوا عليه وقيدوه فلما سمع التركمان اظهروا الخلاف والانتقاض وقاتلوا رضوان ونهبوا ما قدروا عليه من المواشى وغيرها ورحل رضوان من وقته وسار الى حلب

فى هذه السنة ملك الفرنج حصن افامية وسبب ذلك ان خلف بن ملاعب الكلابى كان متغلبا على حمص وكان الضرر به عظيما ورجاله يقطعون الطريق وكثر الحرامية عنده فاخذها منه تتش بن الب ارسلان وابعده عنها فانقلبت به الاحوال الى ان وصل الى مصر ولم يلتفت اليه من بها فاقام بها فاتفق ان المتولى من جهة الملك رضوان ارسل الى صاحب مصر وكان يميل الى مذهبهم يستدعى منهم من يسلم اليه الحصن وهو من امنع الحصون وطلب ابن ملاعب منهم ان يكون هو المقيم به وقال انى ارغب فى قتال الفرنج واوثر الجهاد فسلموه اليه واخذوا رهاينه فلما ملك خلع طاعتهم

« Ce sera le meilleur moyen de rétablir les affaires des Musulmans. » Ylgazy répondit. « Je ne puis pas partir avant d'avoir pris possession de cette ville; reste avec « moi, sinon je me tournerai contre toi. » Ylgazy était fier du nombre des Turkomans qui s'étaient attachés à son service; mais déjà Redhouan avait fait part à quelques-uns de ses gens de son intention de profiter de la première occasion pour se saisir de la personne d'Ylgazy. Après l'entretien dont nous venons de parler, Redhouan donna les ordres nécessaires, et ses gens se jetant sur Ylgazy, le chargèrent de chaînes. A cette nouvelle, les Turkomans manifestèrent leur mécontentement. Regardant le traité d'alliance comme rompu, ils attaquèrent les troupes de Redhouan et enlevèrent les bêtes de somme et les autres objets qui se trouvèrent à leur disposition. Redhouan se mit sur-le-champ en mouvement et retourna dans Alep.

La même année, les Francs se rendirent maîtres de la forteresse d'Apamée. Voici comment cela arriva: Khalaf, fils de Molaeb, de la tribu des Benou-Kelab, avait été chassé de la ville d'Émesse; en effet il y faisait beaucoup de dégâts, ses gens interceptaient les routes et se livraient à toute sorte de brigandages. Voilà pourquoi Toutousch, fils d'Alp-Arslan, avait retiré cette ville de ses mains, et l'avait obligé à s'éloigner.[1] Khalaf, après diverses aventures, se rendit en Égypte, où personne ne fit attention à lui. Au bout de quelque temps il vint en Égypte un député de celui qui gouvernait la forteresse d'Apamée au nom du prince Redhouan. Ce gouverneur penchait pour la secte des Égyptiens, et il demandait un homme de la secte à qui il pût remettre Apamée, or Apamée était une ville très forte. Khalaf se proposa, disant: « Je suis impatient de me mesurer avec les Francs « et de me signaler dans la guerre sacrée. » On lui confia donc la défense d'Apamée et on reçut de lui des gages. Mais, une fois maître de la place, Khalaf

[1] Voyez à ce sujet la *Chronique* d'Aboulféda, tome III, p. [illegible]

An 499 de l'hegire (1106 de J. C.)

ولم يرجع حقهم فارسلوا اليه يتهددون بما يفعلونه بولده الذى عندهم فاعاد الجواب اننى لا ازول من مكانى وابعثوا الى ببعض اعضاء ولدى حتى اكله فايسوا منه من رجوعه الى الطاعة واقام بفامية يخيف السبيل ويقطع الطريق واجتمع عنده كثير من المفسدين فكثرت امواله ثم ان الفرنج ملكوا سرمين وهى من اعمال حلب واهلها غلاة فى التشيع فلما ملكها الفرنج تفرق اهلها فتوجه القاضى الذى به الى ابن ملاعب وقام عنده فاكرمه واحبه ووثق به فعمل القاضى الحيلة عليه وكتب الى ابى طاهر المعروف بالصايغ وهو من اعيان اصحاب الملك رضوان ووجوه الباطنية ودعاتهم وواقفهم على الفتك بابن ملاعب وان يسلم افامية الى الملك رضوان فظهر شى من هذا فاتى الى ابن ملاعب اولاده وكانوا قد تسللوا فيه من مصر وقالوا له قد بلغنا عن هذا القاضى كذا وكذا والراى ان نعاجله ونحتاط لنفسك فان الامر قد اشتهر وظهر فاحضره ابن ملاعب فاتاه فى كمه مصحف لانه راى امارات الشر فحلف له على الوفا

secoua le joug égyptien et n'eut aucun égard pour ses engagements. En vain le vizir égyptien lui fit faire des représentations, menaçant de se venger sur la personne de son fils qui était resté en Égypte. Khalaf répondit: « Je ne consentirai « jamais à sacrifier mon autorité; envoyez-moi, si vous voulez, quelque membre « de mon fils, et je le dévorerai » Le vizir perdit l'espoir de ramener Khalaf à l'obéissance.

Khalaf se mit à infester les chemins et répandit la terreur sur toutes les routes. Un grand nombre de malfaiteurs se rendirent auprès de lui, et il s'enrichit de pillage. Sur ces entrefaites les Francs s'emparèrent de la ville de Sermyn, dans la principauté d'Alep; or les habitants de Sermyn étaient très-zelés pour la doctrine des Schyytes. A l'arrivée des Francs les habitants se dispersèrent, les uns d'un côté, les autres d'un autre. Pour le cadi de Sermyn, il se rendit auprès de Khalaf et s'attacha à sa personne. Khalaf fit un bon accueil au cadi, et lui montra de l'affection et de la confiance. Néanmoins le cadi forma un complot contre lui; il se mit en rapport avec Abou-Thaher, surnommé Alsaygh (l'orfèvre), un des principaux de la cour du prince Redhouan; il écrivit aussi aux chefs de la secte des Bathéniens et à leurs missionnaires. Le cadi s'engagea à faire périr Khalaf, et à soumettre Apamée à l'autorité du prince Redhouan. Mais il transpira quelque chose de ce projet. Les fils de Khalaf, qui étaient détenus en Égypte [1], s'enfuirent secrètement, et se rendant auprès de leur père, lui dirent: « Nous avons appris telle et telle chose du cadi; la prudence demande « que nous prévenions ses desseins et que tu mettes ta personne en sûreté; car « les projets du cadi ont été découverts et sont bien connus. » Khalaf fit venir le cadi chez lui; mais le cadi se présenta, tenant un Alcoran dans la main (comme sauvegarde); car il s'était aperçu de quelque chose de défavorable pour lui. Il protesta de son innocence et de ses bonnes intentions, et Khalaf, agréant ses excuses, promit de tout oublier.

[1] Il n'était question d'abord que d'un fils de Khalaf.

An 499 de l'hégire
(1106 de J. C.)

والنعم فقبل عذره وامنه وعاود القاضى مكاتبته لابى طاهر واشار عليه ان يوافق
رضوانا على انفاذ ثلثماية رجل من اهل سرمين وينفذ معهم خيلا من خيول الفرنج
وسلاحا من اسلحتهم وروسا من روس الفرنج وياتون الى ابن ملاعب ويظهرون انهم
غزاة ويسلون من مقاتلة الملك رضوان واصحابه لهم فانهم فارقوه فلقيهم طائفة من
الفرنج فظفروا بهم ويحملون جميع ما معهم اليه فان اذن لهم فى المقام اتفقت اراوهم على
اعمال الحيلة عليه ففعل الصايغ ذلك ووصل القوم الى افامية وقدموا لابن ملاعب ما
معهم من الخيل وغيرها فقبل ذلك منهم وامرهم بالمقام عنده وانزلهم فى ربض افامية
فلما كان فى بعض الليالى نام الحرس بالقلعة فقام القاضى ومن بالحصن من اهل سرمين
ودلوا الحبال واصعدوا اوليك القادمين جميعهم وقصدوا اولاد ابن ملاعب وبنى عمه
واصحابه فقتلوهم واتوا [واتى] القاضى وجماعة معه الى ابن ملاعب وهو مع امراته
فاحس به فقال من انت قال ملك الموت جيت اقبض روحك فناشده الله فلم يرجع
عنه وضربه فقتله وقتل اصحابه وهرب ابناه فقتل احدهما والتجى الاخر بابى الحسن
ابن منقذ صاحب شيزر فحفظه لعهد كان بينهما ولما سمع الصايغ خبر افامية سار

Néanmoins le cadi renoua ses relations avec Abou-Thaher. Il l'engagea à faire envoyer par Redhouan trois cents hommes d'entre les anciens habitants de Sermyn, et à les pourvoir de chevaux, d'armes et de têtes de Francs. Ces hommes se rendraient auprès de Khalaf, et diraient qu'ils étaient partis pour faire une expédition contre les Chrétiens; qu'après avoir quitté l'armée du prince Redhouan, ils avaient rencontré un détachement de guerriers francs qu'ils avaient battus, et qu'ils venaient lui faire hommage du butin qu'ils avaient fait. Le cadi ajoutait que si Khalaf permettait à ces hommes de rester dans Apamée, il serait facile de trouver quelque ruse pour le perdre. Abou-Thaher se prêta à ce qu'on lui demandait. Les trois cents hommes se rendirent à Apamée, et offrirent à Khalaf les chevaux et les autres objets dont ils étaient munis. Khalaf accepta le présent, et permit aux guerriers de Sermyn de rester auprès de lui; il leur fixa pour résidence la ville d'Apamée. Une nuit que les gardes dormaient, le cadi et les habitants de Sermyn qui étaient avec lui dans la forteresse se levèrent, et tendirent des cordes aux autres qui se trouvaient dans la ville; ceux-ci montèrent tous. Aussitôt on se porta contre les fils de Khalaf et ses cousins, ainsi que contre ses officiers, et on les massacra. Pour le cadi, il se dirigea avec une escorte vers le lieu qu'occupait Khalaf lui-même. Khalaf était alors couché avec sa femme. Au bruit qu'il entendit, il s'écria : « Qui es-tu ? » Le cadi répondit : « Je suis l'ange de « la mort, et je viens chercher ton âme. » En vain Khalaf le supplia au nom de Dieu; le cadi fut inexorable. Il le frappa de son épée, et le tua lui et ses gens. Deux fils de Khalaf s'étant mis à fuir, l'un fut atteint et massacré, l'autre se réfugia auprès d'Aboulhassan, fils de Moncad, prince de Schayzer, avec lequel il avait contracté des liens d'amitié.

Abou-Thaher ayant appris ce qui venait de se passer, accourut à Apamée, ne

An 499 de l'hégire (1106 de J. C.)

اليها وهو لا يشك انها له فقال له القاضى ان وافقتنى واقمت معى فبالرحب والسعة
ونحن بحكمك والا فارجع من حيث جيت فايس الصايغ منه وكان احد اولاد ابن
ملاعب بدمشق عند طغدكين غضبان على ابيه فولاه طغدكين حصنا وضمن على
نفسه حفظ الطريق فلم يفعل وقطع الطريق واخذ القوافل فاستغاثوا الى
طغدكين منه فارسل اليه من يطالبه فهرب الى الفرنج واستدعاهم الى حصن
افامية وقال ليس فيه قوت غير شهر فاقاموا عليه يحاصرونه فجاع اهله وملكوا
[وملكه] الفرنج وقتلوا القاضى واخذوا الصايغ فقتلوه وهو الذى كان اظهر مذهب
الباطنية بالشام هكذا ذكر بعضهم ان ابا طاهر الصايغ قتله الفرنج بافامية وقد قيل
ان ابن بديع رئيس حلب قتله سنة سبع وخمسماية بعد وفاة رضوان وقد ذكرناه
هناك

كان صنجيل الفرنجى قد ملك مدينة جبلة واقام على طرابلس يحصرها حيث لم
يملكها بنى بالقرب منها حصنا وبنى تحته ربضا واقام مراصدا لها منتظرا وجود فرصة
فيها فخرج الملك ابو على ابن عمار صاحب طرابلس فاحرق ربضه ووقف صنجيل على

---

doutant pas que la ville ne lui fût remise. Le cadi lui dit : « Joins-toi à moi et res-« tons ensemble; tu trouveras ici l'abondance et l'aisance, et nous t'élèverons en « pouvoir; sinon retourne par où tu es venu. » Abou-Thaher fut forcé de renoncer à ses espérances.

Un des fils de Khalaf, qui était brouillé avec son père, se trouvait alors à Damas auprès de Thogdekyn. Thogdekyn lui donna le commandement d'une forteresse, lui faisant promettre de maintenir la sûreté des routes. Mais le fils de Khalaf n'exécuta pas ses engagements; il intercepta les chemins et enleva les caravanes. Sur les réclamations qui s'élevèrent, Thogdekyn fit partir des troupes pour le châtier. Alors cet homme se retira chez les Francs, et leur suggéra l'idée de s'emparer d'Apamée, disant qu'il ne s'y trouvait pas de vivres pour plus d'un mois. Les Francs s'établirent devant les murs de la ville, et les habitants pressés par la faim furent obligés de céder. Les Francs mirent à mort le cadi; Abou-Thaher fut pris et tué aussi; c'est Abou-Thaher qui avait le plus contribué à propager les doctrines des Bathéniens en Syrie. En disant qu'Abou-Thaher fut tué par les Francs dans Apamée, nous avons suivi le récit de quelques auteurs; d'autres disent qu'Abou-Thaher ne fut tué qu'en l'an 507, après la mort de Redhouan, par Ibn-Bedy, raïs d'Alep. Il sera de nouveau question de ce point dans la suite.

On a vu que Saint-Gilles le Franc s'était emparé de la ville de Djible[1], et qu'il ne cessait de menacer Tripoli. Comme la ville continuait à se défendre, il bâtit, dans le voisinage, une forteresse avec des faubourgs à l'entour[2], et s'établit là, observant les occasions et attendant un moment favorable. Fakr-almolk Abou-Ali, fils d'Ammar, prince de Tripoli, fit une sortie et mit le feu au faubourg

[1] Nous avons dit que l'auteur avait parlé de Djebayl et non de Djible. Voyez ci-devant, p. 219.

[2] Sur ce château, voyez la *Correspondance d'Orient*, tome VI, p. 386.

An 499 de l'hégire (1106 de J. C.).

بعض سقوفه المحرقة ومعه جماعة من القمامصة والفرسان فاحيف بهم فمرض
صنجيل من ذلك عشرة ايام ومات وحمل الى القدس ودفن فيه ثم ان الروم امر اصحابه
باللادقية ليحملوا الميرة الى هولاء الفرنج الذين على طرابلس فحملوها فى البحر فخرج
اليه فخر الملك اسطولا فجرى بينهم وبين الروم قتال شديد فظفر المسلمون بقطعة من
الروم فاخذوها واسروا من كان بها وعادوا ولم يزل الحرب بين اهل طرابلس والفرنج خمس
سنين الى هذا الوقت فعدمت الاقوات به وخاف اهل البلد على نفوسهم واولادهم
وحرمهم فجلا الفقراء وافتقر الاغنياء وظهر من ابن عمار صبر عظيم وشجاعة ورأى سديد
ومما اضر بالمسلمين ان صاحبها استنجد سقمان بن ارتق فجمع العساكر وسار اليه
فمات فى الطريق واذا اراد الله امرا هيا اسبابه واجرى ابن عمار الجرايات على الجند
والضعفاء فلما قلت الاقوات عنده شرع يقسط على الناس ما يخرجه فى باب الجهاد فاخذ
من رجلين من الاغنياء مالا ومن غيرهما فخرج الرجلان الى الفرنج وقالا ان صاحبنا صادرنا
فخرجنا اليكم لنكون معكم وذكرا لهم ان ياتيهم الميرة من عرقة والجبل فجعل الفرنج

Saint-Gilles fut surpris sur un des toits enflammés avec quelques comtes et plusieurs guerriers Ils éprouvèrent tous un grand effroi. Saint-Gilles tomba malade des suites de cet accident, et mourut au bout de dix jours. Son corps fut porté à Jérusalem, où on l'enterra

L'empereur des Grecs ordonna aux officiers qui commandaient en son nom à Laodicée de porter des vivres aux guerriers francs qui continuaient le siége de Tripoli Ces vivres furent portés par mer. Aussitôt le fils d'Ammar fit équiper une flotte; un combat terrible s'engagea entre les vaisseaux grecs et musulmans; les Musulmans se rendirent maîtres d'un navire grec, avec les hommes qui le montaient, et revinrent triomphants.

Cinq années s'étaient écoulées depuis que les Francs avaient commencé le siége de Tripoli, et pendant tout ce temps les hostilités n'avaient pas discontinué. A la fin, les vivres devinrent rares dans la ville: les habitants commencèrent à craindre pour leur vie, pour celle de leurs enfants et de leurs femmes Les personnes pauvres se transportèrent ailleurs; les riches furent réduits à la misère. Pour le fils d'Ammar, il fit constamment preuve d'une admirable patience, d'une grande bravoure et d'un esprit droit Une chose qui devint fatale aux habitants, c'est que le fils d'Ammar ayant invoqué le secours de Socman fils d'Ortoc, celui-ci mourut pendant qu'il était en marche avec des forces considérables Quand Dieu veut une chose, il en prépare les causes

Le fils d'Ammar avait établi des distributions régulières en faveur des guerriers et des malades Les vivres commençant à manquer, il imposa aux habitants un tribut destiné à subvenir aux frais de la guerre sacrée Deux d'entre les hommes riches de la ville, sur lesquels on avait fait peser ce tribut, s'enfuirent auprès des Francs et leur dirent · « Notre maître nous a extorqué de l'argent et nous venons auprès de vous pour nous mettre sous votre protection » En même temps ils firent connaître aux Francs que la ville recevait des vivres d'Arca et de la

An 499 de l'hégire (1106 de J. C.).

جمعا على ذلك الجانب يحفظه من دخول شى الى البلد فارسل ابن عمار وبذل للفرنج مالا كثيرا ليسلموا الرجلين اليه فلم يفعلوا فوضع عليهما من قتلهما عندهم لعنهم الله وكانت طرابلس من اعظم بلاد الاسلام واكثرها تجملا وثروة فباع اهلها من الحلى والاوانى الغريبة ما لا حد عليه يباع كل مائة درهم نقرة بدينار وشتان بين هذه الحالة وحال الروم ايام السلطان الب ارسلان وقد ذكرت ظفره بهم سنة ثلاث وستين واربعماية وقد كان بعض اصحابه وهو كمشتكين هرب منه وسار الى الرقة فملكها وصار معه كثير من التركمان منهم الافشين واحمد شاه فقتلاه وارسلا امواله الى الب ارسلان ودخل الافشين بلاد الروم وقاتل الفروردس صاحب انطاكية فهزمه وقتل من الروم خلقا كثيرا وسار ملك الروم من القسطنطينية الى ملطية فدخل الافشين بلاده ووصل الى عمورية وقتل فى غزاته مائة الف ادمى ولما عاد الى بلاد الاسلام وتفرق من معه خرج عليه عسكر الرها وهى

---

montagne. Là-dessus les Francs placèrent quelques gardes de ce côté, afin d'intercepter les communications avec la ville. Alors le fils d'Ammar envoya un député aux Francs et leur offrit une grande somme d'argent s'ils voulaient lui livrer les deux transfuges : sur le refus des Francs, il aposta des hommes qui les tuèrent chez eux. Dieu les maudisse !

Tripoli était une des principales villes de l'islamisme, une des plus productives et des plus riches. Les habitants (pour se procurer des vivres) vendirent une quantité immense de bijoux et de vases admirables. Un poids de cent dirhems (moins d'une de nos livres) de dattes s'achetait une pièce d'or. Quelle différence entre cette situation et celle des Musulmans au temps des victoires d'Alp-Arslan sur les Grecs! Déjà j'ai raconté ces victoires, à l'année 463. Un des officiers du sulthan, appelé Kemeschtekyn, avait pris la fuite, et se portant vers Racca (sur l'Euphrate), s'était rendu maître de cette ville. Plusieurs Turcomans, notamment Afschyn et Ahmed-Schah, l'avaient accompagné dans sa fuite; puis Afschyn et Ahmed avaient tué Kemeschtekyn et avaient envoyé ce qu'il possédait à Alp-Arslan. Ce même Afschyn[1] envahit l'Asie Mineure, combattit Alfaroudas[2], prince d'Antioche. Les Grecs furent mis en fuite, et un grand nombre d'entre eux perdirent la vie. Ensuite l'empereur des Grecs (Romain Diogène) partit de Constantinople et se rendit à Malathya. D'un autre côté, Afschyn pénétra dans les provinces grecques, et s'avançant jusqu'à Amorium, mit à mort cent mille personnes dans une seule campagne. Quand Afschyn fut rentré sur les terres musulmanes, les troupes qui défendaient la ville d'Édesse, alors au pouvoir des Grecs, profitèrent, pour attaquer l'emir, du moment où ses guerriers s'étaient dispersés.

[1] Cet Afschyn, qui sans doute ne doit pas être confondu avec l'Afschys dont il a été question ci-devant p. 191, est peut-être le même personnage auquel les historiens grecs du temps donnent le nom de *Hapsinal*. Voyez l'*Histoire du Bas-Empire* de le Beau, édition de MM. Saint-Martin et Brosset, t. XIV, p. 471.

[2] Le nom désigné ici est probablement celui de Philarète, sur lequel on peut consulter l'ouvrage de le Beau, t. XV, p. 71, 185 et suiv.

An 499 de l'hégire (1106 de J. C.).

حينئذ للروم ومعه بنو نمير من العرب فقاتلهم ومعه مايتا فارس فهزمهم ونهبهم
ونهب بلاد الروم فارسل ملك الروم رسولا الى القائم بامر الله يساله الصلح فارسل الى الب
ارسلان فى ذلك فصالح الروم على مائة الف دينار واربعة الف ثوب اصناف وثلثماية
راس بغال فشتان بين الحالتين واقول شتان بين اولائك المزدولين الذين استعجزهم
وبين حال الناس فى زماننا وهو سنة خمس وعشرين وستماية مع الفرنج ايضا
والتتر وسترى ذلك مشروحا ان شاء الله لتعلم الفرق

فى هذه السنة ورد الى بغداد انسان من الملثمين من ملوك الغرب قاصدا الى دار
الخلافة فاكرم وكان معه انسان يقال له الفقيه من الملثمين ايضا فوعظ الفقيه فى
الجامع الذى بناه المنصور واجتمع له العالم العظيم وكان يعظ وهو ملثم لا يظهر منه غير
عينيه وكان هذا الملثم قد حضر مع ابن الافضل امير الجيوش بمصر وقعة مع الفرنج

Afschyn prit avec lui les Arabes de la tribu des Benou-Nomayr [1]. Il marcha contre les Grecs, accompagné seulement de deux cents cavaliers, et les mit en fuite. Il s'empara des bagages des Grecs et dévasta leurs provinces. L'empereur fut obligé d'envoyer un député au khalife de Bagdad, Cayem Bi-amr-Allah, pour demander la paix, et le khalife renvoya le député au sulthan. Les Grecs, pour obtenir la paix, remirent cent mille pièces d'or, quatre mille robes de soie et trois cents mulets. Quelle différence de situation entre les deux états, et je dirai encore quelle différence de situation entre les Musulmans au temps d'Alp-Arslan, lorsque les Grecs étaient réduits à la dernière faiblesse, et l'état où nous sommes maintenant, l'an 625 de l'hégire, pressés à la fois par les Francs et les Tartares! Tu verras, s'il plaît à Dieu, cet état exposé plus tard, afin que tu en connaisses la différence.

La même année on vit arriver à Bagdad un molattsem [2] de la famille des rois de l'Occident (l'empire de Marok), et qui se rendait à la cour du khalifat; il fut très bien accueilli. Avec lui était un autre molattsem, désigné sous le titre de *fakih* (homme de loi). Celui-ci prêcha à Bagdad, dans la mosquée fondée par le khalife Almansor, et une foule considérable accourut pour l'entendre. Quand il prêchait, il avait un bandage sur la figure et on ne lui voyait que les yeux. L'autre avait assisté aux combats livrés aux Francs par le fils d'Afdhal, vizir d'Égypte, et il y avait fait preuve de beaucoup de bravoure. Ce qui l'engagea, lui et son compagnon, à se rendre à Bagdad, c'est que les Musulmans du Magreb

[1] Voyez la *Chronique* d'Abou'lféda, t. III, p. 76, avec la note de Reiske.

[2] Le terme *molattsem* est dérivé du mot arabe *letsam*, qui signifie une espèce de bandage avec lequel on se couvre la figure. Les tribus de l'intérieur de l'Afrique qui donnèrent naissance à la dynastie des Almoravides, étaient dans l'usage de se couvrir la figure, c'est ce qui fit que les Almoravides furent aussi désignés par le nom de *Molattsemyn*. Il serait possible que l'usage de ce bandage tînt à quelque principe d'hygiène, et que les nomades qui y avaient eu recours, cherchassent par là à se garantir contre le reflet de leurs sables brûlants. On l'a retrouvé dans les mêmes contrées, longtemps après que la dynastie des Almoravides avait cessé d'exister. Voyez le *Voyage* de Cadamosto, rédigé au quinzième siècle. Cet usage existe encore dans l'intérieur de l'Afrique.

An 500 de l'hégire (1107 de J. C.).

وابلا بلا جميلا وكان سبب مجيئه الى بغداد ان المغاربة كانوا يعتقدون فى العلويين اصحاب مصر الاعتقاد القبيح فكانوا اذا ارادوا الحج يعدلون عن مصر وكان امير الجيوش بدر والد الافضل اراد اصلاحهم فلم يميلوا اليه ولا قاربوه فامر بقتل من ظفر به منهم فلما ولى ابنه الافضل احسن اليهم واستعان بمن قاربه منهم على حرب الفرنج وكان هذا فى جملة من قاتل معه فلما خالط المصريين خاف العود الى بلاده فقدم بغداد ثم عاد الى دمشق ولم يكن للمصريين حرب مع الفرنج الا وشهدها وقتل فى بعضها شهيدا وكان شجاعا فتاكا مقداما

وفيها وصل الملك قلج ارسلان الى الرها ليحصرها وبها الفرنج فراسله اصحاب جكرمش المقيمون بحران ليسلموها اليه فسار اليهم وتسلم البلد وفرح الناس به لاجل جهاد الفرنج فاقام بحران ومرض مرضا شديدا اوجب عوده الى ملطية فعاد مريضا وبقى اصحابه بحران

ثم دخلت سنة خمسمائة

فى هذه السنة توفى امير المسلمين يوسف بن تاشفين ملك الغرب والاندلس وكان

---

ne partageaient pas les croyances religieuses des Égyptiens. Aussi, lorsqu'ils se mettaient en marche pour faire le pèlerinage de la Mecque, ils tâchaient d'éviter l'Égypte. En vain l'ancien vizir d'Égypte, Bedr, père d'Afdhal, avait voulu les ramener à de meilleures dispositions; bien loin de montrer de la sympathie, ils ne voulurent établir avec lui aucun rapport. Voilà pourquoi Bedr fit mettre à mort tous les Musulmans de cette secte qui tombèrent entre ses mains. Mais le fils de Bedr, Afdhal, usa de meilleurs traitements; il invita même ceux de ces Musulmans qui se trouvèrent à sa portée à se joindre à lui dans sa lutte contre les Francs. Le molattsem dont nous parlons fut du nombre de ces Musulmans. Mais, après avoir ainsi vécu dans la société des Égyptiens, il n'osa pas retourner dans son pays, et il alla d'abord à Bagdad, d'où il revint à Damas. Il ne se livra pas de combat entre les Égyptiens et les Francs qu'il n'y assistât; il mourut martyr dans un de ces combats. C'était un homme brave, aventureux et hardi.

La même année le prince Kilidj-Arslan (qui était souverain d'Icone) se porta contre Édesse pour en faire le siège. On a vu que cette ville était tombée au pouvoir des Francs. Sur ces entrefaites les émirs qui défendaient la ville de Harran au nom de Djekermisch, envoyèrent un député à Kilidj-Arslan, offrant de lui remettre la place. Kilidj-Arslan se rendit à cette invitation et prit possession de Harran. Les habitants furent très-satisfaits de cet événement, vu leur impatience de se mesurer contre les Francs. Mais, pendant son séjour à Harran, Kilidj-Arslan tomba dangereusement malade; on fut obligé de le transporter à Malathya; quelques-uns de ses officiers restèrent à Harran.

AN 500 DE L'HÉGIRE (1106 ET 1107 DE J. C.)

Mort de l'émir des Musulmans Youssouf, fils de Taschefyn, empereur de l'Occident et de l'Espagne musulmane. Ce fut un prince d'une belle conduite, bon,

Au 500 de l'hégire (1107 de J. C.).

حسن السيرة خيرا عادلا يميل الى اهل الدين والعلم ولما ملك الاندلس جمع الفقهاء
واحسن اليهم فقالوا له ينبغى ان تكون ولايتك من الخليفة لتجب طاعتك على الكافة
فارسل الى بغداد الى الخليفة المستظهر بالله امير المومنين ومعه هدية كثيرة وكتب
معه كتابا يذكر ما فتح من بلاد الفرنج وما اعتمده من نصرة الاسلام ويطلب تقليدا
بولاية البلاد فكتب له تقليد من ديوان الخليفة بما اراد ولقب امير المسلمين وسيرت
اليه الخلع فسر بذلك سرورا كبيرا وهو الذى بنى مدينة مراكش للمرابطين وملك
بعده ابنه على بن يوسف وتلقب ايضا امير المسلمين

فى هذه السنة اقطع السلطان محمد جاولى سقاوو الى الموصل والاعمال التى بيد
جكرمش وكان جاولى قبل هذا استولى على البلاد التى بين خوزستان وفارس واقام
بها سنين وعمر قلاعها وحصنها واسآ السيرة فى اهلها وقطع وجدع انوفهم وسمل
اعينهم فلما تمكن السلطان محمد من السلطنة امره بالمسير الى العرب لياخذ البلاد منهم
واقطعه الموصل وديار بكر والجزيرة وكان جكرمش لما عاد من عند السلطان الى بلاده

---

juste, porté vers les hommes de religion et de science. Lorsqu'il eut fait la conquête de l'Espagne, il réunit les fakyhs[1] et leur montra beaucoup de bienveillance. Ceux-ci lui dirent : « Pour que ton autorité eût droit à tous les suffrages, « il faudrait qu'elle eût été consacrée par le khalife de Bagdad. » En conséquence Youssouf envoya un député au khalife Mostader Billah, avec des présents considérables et une lettre dans laquelle, après avoir exposé les conquêtes qu'il avait faites sur les Francs (de l'Espagne), et les services qu'il avait rendus à l'islamisme, il demandait au khalife l'investiture pour ses états. Un acte d'investiture lui fut, d'après sa demande, expédié du divan du khalife, et on lui accorda le titre d'*émir des Musulmans*[2]; en même temps on lui envoya les khilats d'usage (habits d'honneur). Youssouf reçut cette faveur avec une joie extrême. C'est ce prince qui fonda la ville de Marok et qui en fit le siége de la dynastie des Almoravides. Il eut pour successeur son fils Ali, appelé aussi du surnom d'*émir des Musulmans*.

La même année, le sulthan Mohammed retira la principauté de Moussoul des mains de Djekermisch, et la donna à Djavaly Secava. Djavaly s'était emparé des contrées situées entre le Khouzestan et le Farsistan, et s'y était maintenu pendant plusieurs années. Il en avait réparé les châteaux et les forteresses, et avait traité les habitants du pays avec beaucoup de dureté; aux uns il avait coupé le nez; aux autres il avait brûlé les yeux avec un fer chaud. Le sulthan [illegible] maître du sulthanat, ordonna à Djavaly d'aller chasser les [illegible] des pays qu'ils avaient subjugués; en même temps il l'investit de la principauté de Moussoul, du Diarbekr et du Djezyré. En effet Djekermisch, lorsqu'il quitta le sulthan [illegible]

[1] Les fakyhs sont les hommes de loi. Or chez les Musulmans, comme chez les Chrétiens du moyen âge, on ne distingue pas le droit civil du droit sacré, et toute la jurisprudence est renfermée dans le droit canonique.

[2] Sur ce titre [illegible] les commencements de la dynastie des Almoravides, voyez la [illegible] d'Aboulféda, tom. III, p. 150 et suiv.

An 500 de l'hégire (1106 et 1107 de J. C.).

وعد من نفسه الخدمة وحمل المال فلما استقر ببلاده لم يفت [يف] بما قال وتثاقل
فى الخدمة وحمل المال فاقطع بلاده لجاولى فسار الى الموصل وجعل طريقه على التوريج
[البوازيج] فملكها ونهبها اربعة ايام بعد امن اهلها وحلف لهم انه يحميهم فلما ملكها
سار نحو اربل واما جكرمش فانه عبر الى شرقى دجلة وسار فى عسكر الموصل قبل
اجتماع عساكره ووافاه جاولى وهو فى الف فارس وكان جكرمش فى الفى فارس فلما
اصطفوا للحرب حمل جاولى من القلب على قلب جكرمش فانهزم من فيه وبقى جكرمش
وحده لا يقدر على الهزيمة لفالج به وانما يحمل فى محفة فاخذوه اسيرا واحضروه
عند جاولى فامر بحفظه وحراسته فلما انهزم العسكر واسر جكرمش وصل الخبر
الى الموصل فاقعدوا فى الامر زنكى بن جكرمش وهو صبى عمره احدى عشرة سنة
وخطبوا له وكان مستحفظ القلعة مملوكا لجكرمش فقام فى ذلك المقام المرضى
وفرق الاموال التى جمعها جكرمش والخيول وغير ذلك على الجند وكاتب سيف
الدولة صدقة وقلج ارسلان والبرسقى شحنة بغداد بالمبادرة اليهم ومنع جاولى عنهم

---

rentrer dans ses domaines, avait promis de le servir de sa personne et de payer un tribut; mais lorsqu'il se vit affermi dans sa principauté, il négligea de faire ce qu'il avait dit; il hésita à se mettre à la disposition du sulthan, et à payer le tribut. Voilà pourquoi le sulthan donna ses domaines à Djavaly.

Djavaly se mit en route pour Moussoul, et dirigea sa marche par la ville de Bevazadj [1]. La ville fut livrée pendant quatre jours au pillage, bien que Djavaly eût donné une sauvegarde aux habitants et qu'il leur eût promis sa protection. Après avoir pris possession de Bevazydj, il se porta vers Arbelles.

A son approche Djekermisch passa sur la rive orientale du Tigre, avec les guerriers de Moussoul, en attendant que le reste des troupes fût arrivé. Djavaly se présenta devant lui avec mille cavaliers seulement; Djekermisch en avait deux mille. Le combat ayant été engagé, Djavaly, qui s'était placé au centre de ses guerriers, attaqua le centre de Djekermisch et le mit en fuite. Djekermisch resta tout seul, sans pouvoir fuir, vu qu'il avait la moitié du corps paralysée, et qu'on le portait dans une litière. Il fut fait prisonnier et conduit devant Djavaly, qui ordonna d'en avoir soin et de le bien garder.

Quand on apprit dans Moussoul que les troupes avaient été mises en fuite et que Djekermisch avait été fait prisonnier, les habitants proclamèrent Zengui, fils de Djekermisch, enfant de onze ans, et firent la prière en son nom. Celui qui commandait dans la citadelle était un mamelouk de Djekermisch, qui profita de l'occasion pour distribuer aux soldats les richesses amassées par Djekermisch, les chevaux, etc. En même temps il écrivit à Sayf-eddaule Sadaca (prince de Hilla, sur l'Euphrate), à Kilidj-Arslan (prince d'Icone), à Borsaky, commissaire du sulthan à Bagdad, pour les prier d'accourir au secours de Moussoul et d'arrêter les efforts

[1] Sur cette ville, située au nord de Bagdad, sur le Tigre, voyez la *Géographie* d'Aboulféda, p. 286 du texte arabe. C'était, à ce qu'il paraît, la ville la plus avancée de la principauté de Moussoul du côté du midi.

An 500 de l'hégire (1106 et 1107 de J. C.).

ووعد كلا منهم ان يسلم البلد اليه فاما صدقة فلم يجبه الى ذلك وراى طاعة السلطان واما البرسقى وقلج ارسلان فنذكر حالهما ثم ان جاولى حصر الموصل وكثر جمعه وامر ان يحمل جكرمش كل يوم على بغل وينادون اصحابه بالموصل ليسلموا البلد ويخلصوا صاحبهم مما هو فيه ويامرهم بذلك فلا يسمعون منه وكان يسجنه فى جب ويوكل به من يحفظه ليلا يسرق فاخرج فى بعض الايام فوجد ميتا وعمره نحو من ستين سنة وكان شانه قد علا ومنزلته قد عظمت

فى هذه السنة كانت وحشة مستحكمة بين ملك الروم صاحب القسطنطينية وبين بيمند الفرنجى فسار بيمند الى بلد الروم ونهبه وعزم على قصده فارسل ملك الروم الى الملك قلج ارسلان صاحب قونية واقصرا وغيرهما من تلك البلاد فاستنجده فامر بجمع كثير من عسكره فقوى بهم وتوجه الى بيمند فالتقوا وتصافوا واقتتلوا وصبر الفرنج لشجاعتهم وصبر الروم لكثرتهم ودامت الحرب ثم انجلت الوقعة عن الهزيمة للفرنج واتى القتل على اكثرهم واسر كثير منهم والذين اسلموا عادوا الى بلادهم بالشام

---

de Djavaly, promettant à chacun d'entre eux de leur livrer la ville. Sadaca ne fit aucune réponse, et craignit de manquer à l'obéissance qu'il devait au sulthan. Quant à Borsaky et Kilidj-Arslan, nous en parlerons plus tard.

Cependant Djavaly ne cessait de presser Moussoul, et recevait continuellement des renforts. Chaque jour il faisait monter Djekermisch sur un mulet, et l'on criait aux guerriers de Moussoul d'ouvrir les portes de la ville, afin de sauver leur maître du triste état où il se trouvait; Djekermisch leur ordonnait d'obéir, mais il n'était pas écouté. La nuit Djekermisch était tenu enfermé dans un puits, et restait constamment sous bonne garde, de peur que quelqu'un ne l'enlevât. Un jour qu'on venait pour le faire sortir, on le trouva mort; son âge était d'environ soixante ans. Djekermisch avait acquis un grand pouvoir, et son rang s'était fort élevé.

La même année, à la suite d'une querelle survenue entre l'empereur des Grecs de Constantinople et Boémond, prince d'Antioche, Boémond avait envahi quelques provinces grecques[1], et, après les avoir pillées, avait formé le projet de marcher sur la capitale. L'empereur envoya un député à Kilidj-Arslan, prince d'Icone, d'Acsera et d'autres villes de l'Asie Mineure, et sollicita son appui. Kilidj-Arslan fit partir un détachement considérable, et quand l'empereur se vit entouré de troupes suffisantes, il se dirigea vers Boémond. Les deux armées ne tardèrent pas à en venir aux mains. Les Francs tinrent bon à cause de leur bravoure naturelle; les Grecs étaient soutenus par leur nombre. Le combat fut long; à la fin les Francs furent obligés de céder; la plupart d'entre eux furent tués, plusieurs furent faits prisonniers, ceux qui parvinrent à se sauver retournèrent dans leurs provinces de Syrie. Pour les soldats de Kilidj-Arslan, ils reprirent le chemin de

[1] Il s'agit probablement ici de l'expédition de Boémond sur les côtes d'Épir[illegible]

An 500 de l'hégire (1106 et 1107 de J. C.)

وعاد [1] قلج ارسلان الى بلادهم عازمين على المسير الى صاحبهم بديار الجزيرة فاتاهم خبر قتله وتركوا الحركة واقاموا

قد ذكرنا ان اصحاب جكرمش كتبوا الى قسيم الدولة البرسقى والملك قلج ارسلان صاحب بلاد الروم يستدعون كلا منهم اليهم ليسلموا البلد اليه فاما قلج ارسلان فانه سار في عساكره فلما سمع جاولى سقاووا بوصوله الى نصيبين رحل عن الموصل واما البرسقى فانه كان شحنة بغداد فسار منها الى الموصل فوصلها بعد رحيل جاولى عنها فنزل بالجانب الشرقى فلم يلتفت اليه احد ولا ارسلوا اليه كلمة واحدة فعاد فى باقى يومه ثم ان قلج ارسلان لما وصل الى نصيبين اقام بها حتى كثر جمعه فلما سمع جاولى بقربه رحل عن الموصل الى سنجار واودع رحله بها واتصل به الامير ايلغازى ابن ارتق وجماعة من عسكر جكرمش فصار معه اربعة الاف فارس فاتاه كتاب الملك رضوان يستدعيه الى الشام ويقول له ان الفرنج قد عجز من بالشام عن منعهم فسار الى الرحبة وارسل اهل الموصل وعسكر جكرمش الى قلج ارسلان وهو بنصيبين استحلفوه لهم بحلف واستحلفهم الى الطاعه والمناصحة وسار معهم الى الموصل فملكها

[1] Il manque ici un mot équivalent à notre mot *soldats*.

leur pays, se proposant d'aller rejoindre leur maître dans la Mésopotamie. Tout à coup on reçut la nouvelle de la mort de Kilidj-Arslan, et ces soldats, renonçant à ce nouveau voyage, demeurèrent dans leurs quartiers.

Nous avons dit que les officiers de Djekermisch avaient écrit à Borsaky, surnommé Cassym-eddaulé (associé à l'empire), et à Kilidj-Arslan, prince de l'Asie Mineure, pour les prier de venir au secours de Moussoul, offrant à chacun de leur céder la ville. Kilidj-Arslan se mit aussitôt en marche avec son armée; quand il fut arrivé à Nisibe, Djavaly interrompit le siége de Moussoul et s'éloigna. Pendant ce temps Borsaky, qui était commissaire du sulthan à Bagdad, s'était mis aussi en marche. Il arriva devant Moussoul après la retraite de Djavaly, et s'établit sur la rive orientale du Tigre, mais personne dans la ville ne fit attention à lui, personne ne demanda à établir des rapports, en conséquence il s'en retourna le jour même.

Quant à Kilidj-Arslan, il s'était arrêté à Nisibe, afin de donner à ses partisans le temps de se joindre à lui; de son côté, Djavaly s'était retiré de devant Moussoul à Sindjar, et y avait déposé ses bagages. Il y fut rejoint par l'émir Ylgazy, fils d'Ortok, et une partie de l'armée de Djekermisch, et il réunit autour de lui quatre mille cavaliers. Dans le même temps il reçut une lettre de Redhouan, prince d'Alep, qui l'invitait à se rendre en Syrie, vu que les Musulmans de la contrée étaient opprimés par les Francs; là-dessus il se porta du côté de Rahaba.

Cependant les habitants de Moussoul et les troupes de Djekermisch avaient envoyé des députés à Kilidj-Arslan, demandant qu'il jurât certaines conditions en leur faveur. Kilidj-Arslan jura ces conditions, et leur fit jurer à leur tour de lui obéir et de lui être fidèles. Ensuite il se mit en marche avec les députés et

An 500 de l'hégire (1106 et 1107 de J. C.).

ورفع الرسوم المحدثة فى الظلم وعدل فى الناس وتالعم وقال من سعى الى باحد قتلته فلم يسمع احد باحد وكان فى جملة قلج ارسلان الامير ابراهيم بن ينال التركمانى صاحب امد ومحمد بن حيق التركمانى صاحب حصن زياد وهو خرتبرت فاما ابراهيم بن ينال فكان سبب ملكه بمدينة امد ان تاج الدولة تتش حين ملك ديار بكر سلمها اليه فبقيت بيده واما محمد بن حيق فكان سبب ملكه لحصن زياد (انه) كان بيد الفلادروس الرومى ترجمان ملك الروم وكانت الرها وانطاكية من اعماله فلما ملك سليمان والد هذا قلج ارسلان انطاكية وملك فخر الدولة بن جهير ديار بكر ضعف الفلادروس عن اقامته ما يحتاج اليه حصن زياد من الميرة والاقامة فاخذه حيق وتسلم الفلادروس على السلطان ملكشاه وامره على الرها فلم يزل عليها حتى مات واخذها الامير نزار[1] بعده وكان بالقرب من حصن زياد حصن اخر بيد انسان

[1] C'est probablement une altération du mot بزان, nom qu'on trouve écrit de diverses manières. Voyez la *Chronique* d'Abou'lféda, t. III, p. 286 et 292.

prit possession de Moussoul; il abrogea des impôts injustes nouvellement établis, se montra équitable envers les habitants et ne négligea rien pour gagner leur amitié. « Quiconque, dit-il, se fera le dénonciateur de quelqu'un, je le tuerai. » Aussi on n'entendit point parler d'une seule dénonciation.

Au nombre des émirs qui faisaient cause commune avec Kilidj-Arslan étaient l'émir Ibrahim, fils d'Ynal le Turkoman, prince d'Amide, et Mohammed, fils de Hayc le Turkoman, prince de Hisn-Zyad, château appelé aussi Khartpert[1]. Ibrahim tenait la ville d'Amide de Tadj-eddaulé Toutousch, qui lui en avait fait présent, lorsqu'il soumit le Diarbekr à son autorité; ce fut à partir de cette époque qu'Amide se trouva en la possession d'Ibrahim. Quant à Mohammed, voici comment il devint maître de Hisn-Zyad. Cette forteresse se trouvait, ainsi qu'Édesse et Antioche, sous l'autorité de Philarète[2], Grec de naissance et interprète de l'empereur des Grecs. Quand Soleyman, père de Kilidj-Arslan, se fut emparé d'Antioche[3], et Fakr-eddaule[4], fils de Djehir, du Diarbekr, Philarète se trouva hors d'état de pourvoir la forteresse de Hisn-Zyad des vivres et des autres choses dont elle avait besoin. Hayc, père de Mohammed, profita de l'occasion pour s'en emparer. Pour Philarète, il se mit entre les mains du sulthan Malek-schah, qui lui confia le gouvernement d'Édesse. Philarète conserva le commandement de cette ville jusqu'à sa mort; Édesse tomba alors au pouvoir de l'émir Bouzan. Aux environs de Hisn-Zyad se trouvait une autre forteresse possédée par un homme

[1] Voyez sur cette forteresse, les *Mémoires sur l'Arménie*, par M. Saint-Martin, t. I, p. 95.

[2] Voyez ci-devant, p. 237.

[3] Comparez l'*Histoire du Bas-Empire* de le Beau, t. XV, p. 180, et la *Chronique* d'Abou'lféda, t. III, p. 254.

[4] Voyez la *Chronique*, t. III, p. 252 et 258.

[5] Voyez la *Chronique* d'Abou'lféda, t. III, p. 262, 286 et 292, et l'*Histoire de Le Beau*, t. XV, p. 196 et suiv. Bien que la ville d'Édesse fut au pouvoir des Musulmans, cela ne l'empêcha pas de rester chrétienne et de conserver un chef de sa religion. Voyez l'*Extrait de la Chronique arménienne* de Mathieu d'Édesse, *Notices des Manuscrits*, t. IX, p. 308.

من الروم اسمه فرنجى وكان يقطع الطريق ويكثر قتل المسلمين فارسل اليه حميق
هدية وخطب اليه ان يعين كل واحد منهما صاحبه فاجابه الى ذلك فكان حميق
يعين افرنجى على قطع الطريق وغيره وكذلك افرنجى يعين حميق فلما وثق كل واحد
منهم بصاحبه ارسل اليه حميق انى اريد قصد بعض الاماكن وطلب ان يرسل
اليه اصحابه فارسلهم اليه فلما ساروا معه فى الطريق تقدم بتكتيفهم وحملهم الى
قلعة الفرنجى وقال لاعيانهم والله لئن لم تسلموا الى افرنجى لاضربن اعناقهم ولاخذن
الحصن عنوة ولاقتلنكم على دم واحد ففتحوا له الحصن وسلموا اليه افرنجى فسلخه
واخذ امواله وسلاحه وكان عظيما ومات حميق فولى بعده ابنه محمد

An 500 de l'hégire (1106 et 1107 de J. C).

قد ذكر ان قلج ارسلان لما وصل الى نصيبين سار جاولى عن الموصل الى الرحبة وكان
صاحبها حينئذ يعرف بمحمد بن السباق وهو من بنى شيبان رتبه بها الملك دقاق لما
فتحها واخذ ولده رهينة وحمله معه الى دمشق فلما توفى ارسل هذا الشيبانى قوما
سرقوا ولده وحملوه اليه فلما وصل اليه خلع الطاعه للدمشقيين وخطب فى بعض

---

d'entre les Grecs appelé Afrandjy [1]; Afrandjy infestait les chemins et faisait une guerre à mort aux Musulmans. Haye lui envoya un présent et lui proposa de s'allier ensemble; Afrandjy y consentit. Ainsi Haye secondait Afrandjy dans ses brigandages, et Afrandjy soutenait Haye dans des entreprises du même genre. Quand la confiance entre ces deux personnages fut bien établie, Haye fit demander à Afrandjy de lui envoyer ses hommes pour une expédition qu'il méditait, Afrandjy les lui envoya. Pendant qu'on était en route, Haye fit attacher les mains derrière le dos aux hommes d'Afrandjy, et les fit conduire devant la forteresse chrétienne, ensuite il cria aux principaux d'entre les Chrétiens : « Par Dieu ! si vous ne me remettez Afrandjy, je couperai la tête à vos hommes, et après avoir pris la forteresse de force, je ne ferai de vous tous qu'un ruisseau de sang. » Les Chrétiens ouvrirent les portes de la forteresse, et Afrandjy ayant été mis entre ses mains, il le fit écorcher; il s'empara en même temps de ses richesses et de ses armes. Cette conquête donna à Haye un grand ascendant; à sa mort il fut remplacé par son fils Mohammed.

Nous avons dit que, lorsque Kilidj Arslan fut arrivé à Nisibe, Djavaly avait interrompu le siége de Moussoul et s'était porté du côté de Rahaba. Celui qui commandait dans Rahaba s'appelait Mohammed, fils d'Alsabbac; c'était un Arabe de la tribu de Schayban, que le prince Deccac avait mis à la tête de la ville, lorsque celui-ci s'en empara [2]; seulement Deccac s'était fait remettre son fils en otage et l'avait emmené à Damas. Après la mort de Deccac, le gouverneur avait fait enlever son fils de Damas, et, dès qu'il l'avait reçu entre ses mains, il avait secoué le joug du gouvernement de Damas; il faisait de temps en temps proclamer

[1] Il s'agit probablement ici d'un de ces guerriers d'Occident qui, à une époque de décadence pour les Grecs, s'étaient mis au service de l'empire, et qui en étaient tantôt le soutien et tantôt l'épouvante.

[2] Voyez ci-devant, p. 214.

An 500 de l'hégire (1106 et 1107 de J. C.).

الاوقات لقلج ارسلان فلما وصل اليها جاولى وحصرها ارسل الى الملك رضوان يعرفه
انه على الاجتماع به ومساعدته على من يحاربه وشرط عليه انه اذا تسلم البلاد سار
معه فكشف الفرنج عن بلاده فلما استقرت القاعدة بينهما حضر عنده رضوان فاشتد
الحصار على اهل البلد ودخله اصحاب جاولى ونهبوه ثم ان قلج ارسلان لما فرغ من امر
الموصل سار عنها الى جاولى ليحاربه وجعل ابنه ملكشاه فى دار الامارة وعمره احدى
عشرة سنة ومعه اميرا يدبره وجماعة من العسكر وكانت عدة عسكره اربعة الاف
فارس بالعدة الكاملة والخيل الجيدة وسمع العسكر بقوة جاولى فاختلفوا وكان اول من
خالف عليه ابراهيم بن ينال صاحب امد فانه فارق خيامه واثقاله وعاد من الخابور
الى بلده وكذلك غيره وعمل قلج ارسلان على المطاولة لما بلغه من قوة جاولى وكثرة جمعه
وارسل الى بلاده يطلب عساكره لانها كانت عند ملك الروم وكان مع جاولى اربعة
الاف من جملتهم رضوان واغتنم جاولى قلة عسكر قلج ارسلان فقاتله قبل وصول عسكره
اليه والتقوا فى ذى القعدة وحمل قلج ارسلان بنفسه على القوم حتى خالطهم

---

dans les prières des mosquées le nom de Kilidj-Arslan. Quand Djavaly fut arrivé devant les murs de Rahaba et qu'il en eut commencé le siége, il envoya un député au prince Redhouan, et lui exposa qu'il était prêt à s'unir à lui et à le soutenir contre ceux qui l'attaqueraient. Il promit, dès qu'il aurait fait la conquête de Rahaba, de marcher à son secours et de chasser les Francs de ses états. L'accord ayant été ainsi fait, Redhouan se rendit auprès de lui; la ville fut pressée avec la plus grande vigueur; les guerriers de Djavaly y entrèrent et la mirent au pillage.

Kilidj-Arslan ayant fini de mettre ordre aux affaires de Moussoul, se disposa à aller combattre Djavaly. Il laissait dans Moussoul son fils Malek-schah, âgé de onze ans, pour en avoir le gouvernement; un émir était chargé de la conduite des affaires, et une partie de son armée devait défendre la ville. L'armée de Kilidj-Arslan se montait à quatre mille cavaliers parfaitement équipés et montés sur de bons chevaux; néanmoins quand on connut les forces dont disposait Djavaly, les esprits se divisèrent. Le premier qui se sépara de Kilidj-Arslan fut Ibrahim, fils d'Ynal, prince d'Amide; il laissa ses tentes et ses bagages, et, quittant les bords du Khabour, s'en retourna dans ses états; d'autres suivirent son exemple. Kilidj-Arslan voyant l'attitude redoutable qu'avait prise Djavaly et le nombre de ses troupes, chercha à gagner du temps. Il envoya des députés dans ses états pour demander du renfort; en effet, une partie de ses guerriers se trouvait alors au service de l'empereur des Grecs. Pour Djavaly, il comptait autour de lui quatre mille hommes, parmi lesquels était Redhouan. Djavaly crut devoir profiter du moment où son rival avait peu de monde avec lui, et ne pas attendre l'arrivée des renforts que celui-ci avait demandés. Le combat s'engagea au mois de doulcada (août 1107). Kilidj-Arslan chargea de sa personne, et enfonçant les bataillons qui étaient devant lui, coupa la main du porte-drapeau; il parvint jusqu'à Dja-

An 500 de l'hégire (1106 et 1107 de J. C.)

فضرب يد صاحب العلم فابانها ووصل الى جاولى بنفسه فضربه بالسيف وحمل اصحاب
جاولى على اصحابه فهزموهم واستباحوا ثقلهم فلما راى قلج ارسلان انهزام عسكره
علم انه ان اسر فعل به فعل من لم يترك للصلح موضعا لاسيما وقد نازع
السلطان فى بلاده واسم السلطنة فالقى نفسه بالخابور فانحدر به الفرس الى عميق
فغرق وظهر بعد ايام فدفن بالشمسانية وهى من قرى الخابور وسار جاولى الى
الموصل فلما وصل فتح له اهلها بابها وارسل ملكشاه بن قلج ارسلان الى
السلطان محمد

ثم دخلت سنة احدى وخمسمائة

ذكر قتل الامير سيف الدولة صدقة بن مزيد هو صدقة بن منصور بن دبيس بن مزيد
الاسدى امير العرب وهو الذى بنى الحلة السيفية بالعراق وكان قد عظم شانه وعلا
قدره واتسع جاهه واستجار به صغار الناس وكبارهم فاجارهم وكان كثير

---

valy, qu'il frappa de son épée. De leur côté les soldats de Djavaly se précipitèrent sur les troupes de Kilidj-Arslan, et les mettant en déroute, s'emparèrent de leurs bagages. Quand Kilidj-Arslan vit son armée défaite, il songea que s'il était pris, on le traiterait comme quelqu'un qui ne s'est pas ménagé de quartier; en effet, il avait méconnu dans ses états l'autorité du sulthan, et il s'était lui-même arrogé ce titre [1]. Se jetant à cheval dans le Khabour, il fut entraîné par son cheval dans un lieu profond où il se noya [2]; son corps ayant reparu quelques jours après, fut enterré dans le village de Schemsanya, sur les bords de la rivière. Ensuite Djavaly retourna devant Moussoul, qui ouvrit ses portes; Malek-schah, fils de Kilidj-Arslan, fut envoyé au sulthan Mohammed.

AN 501 DE L'HÉGIRE (1107 ET 1108 DE J. C.)

Mort de l'émir Sayf-eddaule Sadaca, fils de Mazyad [3]. Ce Sadaca était fils de Mansour, fils de Dobays, fils de Mazyad Alassady; il était émir des Arabes. Ce fut lui qui fonda la ville de Hilla dans l'Irac; la ville porta en conséquence le titre de *Sayfya*. La puissance de Sadaca s'était agrandie, son rang s'était élevé, son pouvoir était devenu plus étendu et plus difficile à ébranler. Les petits et les grands avaient pris l'habitude de venir chercher auprès de lui un refuge, et il leur donnait asile. Il s'était montré fort zélé pour les intérêts du sultan Mohammed; il lui avait raffermi la main, et il s'était montré plus ardent que Mohammed lui-même contre son frère Barkyarok. Mohammed avait augmenté ses domaines; entre autres fiefs, il lui avait donné la ville de Vasseth, et lui avait permis d'oc-

[1] Le titre de sulthan était réservé à la branche des Seldjoukides qui régnait en Perse. Voyez ci-devant, p. [illegible]. Aussi Ibn Alatyr évite de donner ce titre aux princes d'Iconium.

[2] Soleyman, le père de Kilidj-Arslan, s'était aussi donné le titre, et dans un moment où il était menacé de tomber entre les mains de Toutousch. Voy. *Chronique* d'Aboulféda, t. III, p. [illegible]. Sur la mort de Cotoulmisch, père de Soleyman, voy. *ibid.* p. 200.

[3] Sur l'orthographe de ce nom voyez le *Dictionnaire biographique* d'Ibn Khalekan, par M. de Slane, t. I, p. [illegible].

An 501 de l'hégire (1107 et 1108 de J. C.).

العناية بامور السلطان محمد والتقوية ليده واشد منه على اخيه بركيارق
وزاده محمد اقطاعا من جملته مدينة واسط واذن له فى اخذ البصرة ثم افسد ما بينهما
العميد ابوجعفر محمد بن الحسن البلخى وكان فى جملة ما قال عنه ان صدقة عظم
امره وزاد حاله وكثر ادلاله وحمايته كل من نفر اليه من عند السلطان وهذا لا يحتمله
الملوك لاولادهم ثم انه تعدى فى ذلك حتى انه طعن فى اعتقاده ونسبه واهله الى مذهب
الباطنية وانما كان مذهبه التشيع لا غير واما سبب قتله فان صدقة يستجير به كل
خائف من خليفة وسلطان وغيرهما وكان السلطان محمد قد سخط على ابى دلف
سرخاب صاحب ساوه فهرب منه وقصد صدقة فاستجار به فاجاره فارسل السلطان
يطلب من صدقة ان يسلمه الى نوابه فلم يفعل واجاب انى لا امكن بل احامى عنه
واقول ما قاله ابوطالب لقريش لما طلبوا رسول الله صلى الله تعالى عليه وسلم

ونسلمه حتى نصرع حوله ونذهل عن ابنائنا والحلائل [1]

وظهر منه امور انكرها السلطان فتوجه الى العراق ليتلافى هذا الامر فلما سمع ذلك

[1] Ce vers était altéré dans le manuscrit, nous l'avons rétabli d'après la vie de Mahomet, intitulée سيره الرسول, man. arabes de la Bibl. royale, ancien fonds, nº 629, fol. 41 r.

---

cuper la ville de Bassora; mais la bonne intelligence entre eux fut détruite par le gouverneur de l'Irac [1], Abou-Djafar Mohammed, fils de Hassan Albalkhy. Celui-ci fit observer entre autres choses que la puissance de Sadaca s'était accrue, que son crédit avait augmenté, et que par suite d'une fierté excessive il donnait asile à toutes les personnes qui abandonnaient le service du sulthan; or c'est là une chose que ne tolèrent pas les princes, même de la part de leurs enfants. Abou-Djafar ne se borna pas à cela; il attaqua les croyances de Sadaca et de sa famille, et dit qu'ils penchaient tous pour la secte des Bathéniens; la vérité est que la doctrine à laquelle était attaché Sadaca n'était pas autre que celle des Schyytes.

La véritable cause de la mort de Sadaca, c'est qu'il donnait asile à tous ceux qui avaient quelque chose à craindre de la part du khalife, ou du sulthan, ou de tout autre souverain. Le sulthan Mohammed avait témoigné du mécontentement au sujet d'Abou Dolf Serkhab, gouverneur de la ville de Sava (dans le Djebal); celui-ci prit la fuite et se retira auprès de Sadaca. En vain le sulthan envoya des officiers chargés de réclamer le fugitif; Sadaca s'y refusa, disant: « Je ne puis « faire cela; mon devoir est de protéger le fugitif. Je répondrai ce que répondit « Abou-Thaleb lorsque les Corayschytes vinrent lui demander (son neveu) l'apôtre « de Dieu, que le Dieu très-haut lui accorde le salut et la paix :

Nous ne le livrerons pas que nos cadavres n'aient été abattus autour de lui, et nous ne nous inquiéterons ni de nos enfants ni de nos femmes. »

Sadaca se porta à d'autres actes qui achevèrent d'irriter le sulthan. Le prince s'étant rendu dans l'Irac afin de prevenir toute cause de désordre, Sadaca assembla

[1] Voyez sur ce titre la *Chronique* d'Abou'lféda, t. III, p. 248, note de Reiske.

صدقة استشار اصحابه فى الذى يفعله فاشار عليه ابنه دبيس بان يقصده
الى السلطان ومعه الاموال والخيل والتحف ليستعطف له السلطان واشار سعيد بن
حميد صاحب جيش صدقة بالمحاربة وجمع الجند وفرق المال فيهم واستطال فى القول
فمال صدقة الى قوله وجمع العساكر واجتمع عليه عشرون الف فارس وثلاثون الف
راجل فارسل اليه المستظهر بالله يحذره عاقبة امره وينهاه عن الخروج عن طاعة
السلطان ثم ارسل السلطان قاضى القضاة الى صدقة يطيب قلبه ويزيل خوفه ويامره
بالانبساط على عادته ويعرفه عزمه على قصد الفرنج ويامره بالتجهز للغزاة معه
فاجاب ان السلطان قد افسد اصحابه قلبه علىّ وامتنع صدقة من الاجتماع بالسلطان
ووصل السلطان الى بغداد فى العشرين من ربيع الاخر فلما تيقن مكاشفة صدقة
ارسل الى الامراء يامرهم بالوصول اليه فوردوا اليه من كل جانب ثم وصل كتاب صدقة
الى الخليفة يذكر انه واقف عند ما يرسم له وتقرر من حاله مع السلطان ومهما امر به
من ذلك امتثله فانفذ الخليفة الكتاب الى السلطان فقال السلطان انا ممتثل ما يامر
به الخليفة ولا مخالفة عندى فارسل الخليفة الى صدقة يعرفه اجابة السلطان الى

An 501 de l'hégire (1107 et 1108 de J. C.).

ses amis pour les consulter. Son fils Dobays proposa de se rendre avec de l'argent, des chevaux et d'autres présents, auprès du sulthan afin de l'apaiser; mais le général des troupes de Sadaca, Sayd, fils de Hamyd, fut d'avis de repousser la force par la force, de faire un appel aux braves et de leur distribuer de l'argent; il parla longuement en ce sens. Sadaca se rangea à son opinion et fit aussitôt un appel aux troupes; vingt mille cavaliers et trente mille fantassins accoururent sous son étendard [1]. En vain le khalife lui envoya un député pour lui faire des représentations sur le danger auquel il s'exposait, et pour l'engager à rester fidèle à l'obéissance qu'il devait au sulthan; en vain le sulthan lui adressa le cadi des cadis pour le ramener à de meilleures dispositions et dissiper ses craintes, l'engageant à reprendre sa confiance ordinaire, et lui faisant connaître l'intention où il était de marcher bientôt contre les Francs, en lui ordonnant de faire ses préparatifs pour prendre part aux mérites de la guerre sacrée. Sadaca prétendit que les courtisans du sulthan lui avaient nui dans son esprit et avaient changé ses dispositions bienveillantes, et il refusa d'aller le trouver.

Le sulthan était arrivé à Bagdad le 20 du mois de rebi second (10 décembre 1107). Quand il fut suffisamment instruit des dispositions de Sadaca, il envoya ordre aux émirs de se rendre auprès de lui, et les troupes accoururent de tous les côtés. Sur ces entrefaites, Sadaca écrivit au khalife une lettre dans laquelle il disait qu'après avoir bien examiné sa situation par rapport au sulthan, il était disposé à se conformer à ce qu'on lui prescrirait. Le khalife envoya la lettre au sulthan, qui répondit qu'il s'en remettait à la décision du khalife. Le khalife fit

[1] Ces hommes appartenaient aux tribus arabes répandues sur les bords du Tigre et de l'Euphrate et sur les côtes du golfe Persique. On remarquait aussi parmi eux quelques Kurdes. Pour l'armée du sulthan, elle se composait en général de guerriers originaires comme lui du pays des Turks.

An 501 de l'hégire (1107 et 1108 de J. C).

ما طلب منه ويامره بانفاذ بقية يستوثق له [1] فعاد صدقة عن ذلك الراى وقال اذا رحل
السلطان عن بغداد مددته بالمال والرجال وما يحتاج اليه فى الجهاد واما الان وهو
ببغداد فما عندى مال ولا غيره وان جاولى سقاووا وايلغازى بن ارتق قد ارسلا الى
بالطاعة والموافقة معى على حرب السلطان وغيره ومتى اردتهما وصلا الى فى عساكرهما
ووصل الى السلطان قرواش بن شرف الدولة وكرباوى بن خراسان التركمانى وابو
عمران فضل بن ربيعة بن حازم بن الجراح الطاى واباوه وكانوا اصحاب البلقاء والبيت
المقدس منهم حسان بن المفرج الذى مدحه التهامى وكان فضل تارة مع الفرنج وتارة
مع المصريين فلما راه طغدكين اتابك على هذه الحال طرده من الشام فلما طرده
التجا الى صدقة وعاقده فاكرمه صدقة واهدى له هدايا كثيرة منها سبعة الف
دينار عينا فلما كانت هذه الحادثه بين صدقة والسلطان هرب الى السلطان فلما
وصل خلع عليه وعلى اصحابه وانزله بدار صدقة ببغداد فلما صار السلطان الى

[1] Ici le texte arabe est peut-être altéré

---

part à Sadaca des bonnes intentions du sulthan; en même temps il lui ordonna d'envoyer les hommes et l'argent qui lui restaient à fournir, et de donner ainsi des gages de sa sincérité

Alors Sadaca changea de langage et dit : « Quand le sulthan se sera éloigné de « Bagdad, je lui enverrai des secours d'argent et d'hommes, avec tout ce dont il « aura besoin pour la guerre sacrée; mais tant qu'il restera à Bagdad, je n'aurai « ni argent ni rien autre chose à son service. Djavaly Secava et Ylgazy, fils d'Or- « tok, m'ont fait proposer de se mettre sous mes ordres, et de faire cause com- « mune avec moi dans une guerre que j'aurai avec le sulthan ou tout autre. Je « n'ai qu'à les appeler, et ils viendront avec leurs troupes. »

Sur ces entrefaites le sulthan vit arriver Kirvasch, fils de Scheref-eddaulé, Kerbâvy, fils de Khorassan le Turkoman, Abou-Emran Fadhl, fils de Rebia [1], fils de Hazem, fils de Aldjerrâh, de la tribu de Thay, et Abâvah Ces différents personnages étaient maîtres du Belca [2] et du territoire de Jérusalem; on remarquait aussi parmi eux Hassan, fils de Mofarredj, qui a été chanté par le poete Altchamy. Pour Fadhl, tantôt il s'attachait au parti des Francs, tantôt au parti des Égyptiens : voilà pourquoi l'atabek Thogdekin l'avait chassé de Syrie. Fadhl avait cherché un refuge auprès de Sadaca, et s'était lié d'intérêt avec lui Sadaca lui avait fait un accueil honorable et l'avait comblé de présents; il lui avait remis, entre autres dons, sept mille pièces d'or en espèces. Quand la querelle s'envenima entre Sadaca et le sulthan, Fadhl s'enfuit auprès du sulthan Le prince accorda des habits d'honneur à Fadhl et à ses compagnons, et les fit loger dans le palais que Sadaca possédait à Bagdad Lorsque le sulthan se mit en marche pour combattre Sadaca, Fadhl demanda la permission de se rendre dans le désert, afin d'empêcher Sadaca d'y allumer le feu de la guerre, s'il en avait l'intention Cette

[1] Il est question d'un fils de Rebia, ci-dessous, à l'année 513

[2] Le Belca est la contrée située au nord, à l'est et au sud de la mer Morte

An 501 de l'hégire (1107 et 1108 de J. C.)

قتال صدقة استاذنه فى اتيان البرية ليمنع صدقة من الحرب ان اراد ذلك فاذن له فعبر بالانبار وكان اخر العهد به

والتقوا تاسع عشر رجب وكانت الريح فى وجوه اصحاب السلطان فلما التقوا صارت فى ظهورهم وفى وجوه اصحاب صدقة ثم ان الاتراك رموا بالنشاب وكان يخرج فى كل نشابة عشرة الف نشابة فلم تقع منهم الا فى فرس او فارس وكان اصحاب صدقة كلما حملوا منعهم الترك من الدخول الى الاتراك ومن عبر منهم لم يرجع وجعل صدقة ينادى يا آل خزيمة يا آل ياسرة يا آل عوف ووعد الاكراد بكل جميل لما ظهر منهم من شجاعتهم وحمل على الاتراك وضرب غلاما منهم على وجهه وجعل يقول انا ملك العرب انا صدقة فاصابه سهم فى ظهره وادركه غلام اسمه برغش كان اشد فتعلق به وهو لا يعرفه وجذبه عن فرسه فسقط هو والغلام فعرفه صدقة فقال يا برغش ارفق فضربه بالسيف فقتله واخذ راسه وحمله الى البرسقى فحمله الى السلطان فلما راه عانقه وامر لبرغش بصلة وبقى صدقة طريحا الى ان سار السلطان فدفنه انسان من المدائن وكان عمره تسعا وخمسين سنة وكانت امارته احدى وعشرين سنة وحمل راسه الى بغداد وقتل من اصحابه ما يزيد على ثلاثة الف فارس فيهم جماعة

---

permission lui fut accordée; il passa l'Euphrate à Anbar. Depuis ce moment l'on n'entendit plus parler de lui.

Les deux armées en vinrent aux mains au 19 de redjeb (mars 1108). Avant le combat, le vent soufflait sur le visage des guerriers du sulthan; pendant l'action le vent souffla sur leur derrière et donna sur la figure des gens de Sadaca. Les Turks se mirent à lancer des flèches; pour une flèche que décochaient les troupes de Sadaca, les Turks en lançaient dix mille, et il n'y avait pas de flèche qui n'atteignît un cheval ou son cavalier. Chaque fois que les guerriers de Sadaca chargeaient, les Turks les empêchaient d'approcher; si quelqu'un arrivait jusque dans leurs rangs, il n'en sortait plus. En vain Sadaca criait : « O famille de Khozayma! « ô famille de Yassera! ô famille de Auf! » En vain il fit les plus belles promesses aux Kurdes pour enflammer leur bravoure; en vain lui-même se précipita sur les Turks et frappa un page turk à la figure, criant : « Je suis le roi des Arabes, je suis « Sadaca, » une flèche l'atteignit sur le dos. En même temps un page nommé Bargasch, qui était très-vigoureux, et qui ne le reconnaissait pas, s'acharna à sa poursuite, et le tirant de son cheval, ils tombèrent tous les deux. Sadaca l'ayant reconnu, lui dit : « O Bargasch, sois complaisant pour moi! » mais Bargasch lui donna un coup d'épée et le tua, puis il prit sa tête et la porta à Borsaky, qui l'envoya au sulthan. Quand le sulthan vit cette tête, il la baisa et fit donner une récompense à Bargasch. Pour le corps de Sadaca, il resta couché sur le sol jusqu'à ce que le sulthan étant parti, il fut enterré par un homme de Madayn [1]. Son âge était alors de cinquante-neuf ans, et son emirat comptait vingt et une années. Sa tête fut portée à Bagdad. Plus de trois mille de ses cavaliers avaient péri dans l'action;

[1] Madayn, l'ancienne *Ctésiphon*, subsistait encore en partie à cette époque.

An 501 de l'hégire (1107 et 1108 de J. C.).

من اهل بيته واسر ابنه دبيس ونهب من الاموال ما لا يحد عليه وكان له
من الكتب المنسوبة الخط شيء كثير الوف مجلدات وكان يحسن يقرا ولا
يكتب وكان اجود حليما صدوقا كثير البر والاحسان ما برح ملجا لكل
ملهوف ياتي من يقصده بالبر والتفضل ويبسط قاصديه ويزورهم وكان
عادلا والرعايا معه في امن ودعة وكان عفيفا لم يتزوج على امراته ولا تسرى
عليها فما ظنك بغير هذا ولم يسمع برعية احبت اميرها مثله وكان يحفظ الشعار
ويبادر الى النادرة رحمه الله تعالى وعاد السلطان الى بغداد وارسل امانا لزوجة
صدقة وامرها بالظهور فاصعدت الى بغداد فاطلق السلطان ابنها دبيسا ولما وصلت
الى بغداد احضرها السلطان واعتذر اليها من قتل زوجها وقال وددت انه حمل الي
حتى كنت افعل معه ما يعجب الناس من الجميل والاحسان لكن الاقدار غلبتني عليه
واستحلف ابنها دبيسا انه لا يسعى بفساد
وفي هذه السنة في رجب توفي تميم بن المعز بن باديس صاحب افريقية وكان شهما شجاعا

parmi eux on remarquait plusieurs personnes de sa famille. Son fils Dobays fut du nombre des prisonniers Le butin fait par les Turks fut immense [1]

Sadaca avait recueilli un grand nombre de volumes précieux par leur écriture; on les comptait par milliers. Il lisait couramment, mais il ne savait pas écrire C'était un homme généreux, doux, sincère et aimant à faire le bien; il fut constamment l'asile des affligés. Ceux qui recouraient à lui trouvaient en sa personne bonté et disposition à servir. Il recevait bien ceux qui se rendaient auprès de lui, et il pourvoyait à leurs besoins. Il était juste, et avec lui les sujets pouvaient vivre dans le repos et la sécurité Ses mœurs étaient retenues; il n'eut jamais qu'une femme et il ne prit pas de concubine Juge par là de tout le reste. Jamais on n'entendit parler de sujets qui aimassent autant leur prince. Il savait par cœur beaucoup de morceaux de poésie, et il citait à propos des vers charmants; que le Dieu très-haut ait pitié de lui !

Le sulthan retourna à Bagdad, et envoya un sauf-conduit à la veuve de Sadaca, en lui ordonnant de venir le trouver Cette femme se rendit donc à Bagdad, et le sulthan lui renvoya son fils Dobays. Il s'excusa auprès d'elle de la mort de son mari. « J'aurais voulu, lui dit-il, qu'il me fût amené, et je lui aurais fait un « traitement qui, par sa générosité et sa noblesse, eût excité l'admiration des « hommes. Mais les destins ont été plus forts que moi. » Le sulthan fit jurer à Dobays qu'il s'abstiendrait de tout essai de désordre.

La même année, au mois de redjeb (mars 1108), mourut Temym, fils de Moezz, fils de Badys, prince de la province d'Afrique C'était un prince valeureux,

[1] Dans un des combats partiels qui avaient eu lieu entre les troupes de Sadaca et du sulthan, avait péri l'émir Mohammed, fils de Baguy-Syan, naguère prince d'Antioche Mohammed, alors âgé d'un peu plus de vingt ans, avait reçu un fief dans l'Aderbaydjan, et servait dans l'armée du sulthan Suivant l'auteur que nous reproduisons ici, Mohammed aimait les sciences et la religion, et de ses revenus il avait établi un grand nombre de colléges dans l'Aderbaydjan

ذكيا في معرفة حسنة وكان حليما يكثر العفو عن الجرائم العظيمة وله شعر حسن فمنه
انه وقع حرب بين طائفتين من العرب وهم عدي ورباح فقتل رجل من رباح ثم
اصطلحوا وهدروا دمه وكان صلحهم مما يضر به وببلاده فقال ابياتا يحرض على الطلب
بدمه وهي

An 501 de l'hégire (1107 et 1108 de J. C.)

متى كانت دماؤكم تطلّ — اما فيكم بثار مستقلّ
اغانم ثم سالم ان فشلتم — فهل كانت اوائلكم تذلّ
ونمتم عن طلاب الثار حتى — كأنّ العز فيكم مضمحلّ
وما كسرتم فيه العوالي — ولا بيض تفلّ ولا تسلّ

فعمد اخوة المقتول فقتلوا اميرا من عدي واشتد بينهما القتال وكثرت القتلى حتى
اخرجوا بني عدي من افريقية وكان له في البلاد اصحاب اخبار عليهم ارزاق سنية
ليطالعوه باحوال اصحابه لئلا يظلموا الناس وكان في القيروان تاجر له مال وثروة
فذكر في بعض الايام التجار تميما ودعوا له وذلك التاجر حاضر فترحم على ابيه المعز ولم
يذكره فرفع الى تميم فاحضره الى قصره وساله هل ظلمتك فقال لا فقال هل كلمك

---

brave, intelligent, plein de belles connaissances; il était clément et indulgent, même envers les fautes les plus graves. On a de lui des poésies remarquables; en voici un échantillon. Une guerre s'était élevée entre les deux tribus arabes d'Ada et de Rebah; un homme de la tribu de Rebah fut tué; ensuite on fit la paix, et il fut convenu que le sang de cet homme ne serait pas vengé. Or cette paix était une chose contraire aux intérêts de Temym et de ses états; il fit donc ces vers pour exciter la tribu de Rebah à la vengeance :

Jusqu'à quand laisserez-vous verser votre sang? Est-ce que personne parmi vous n'est en état de se charger de la vengeance?

Vous laissez par votre paresse ces gens-là s'enrichir de vos biens et s'en aller en paix, vos chefs sont donc tombés dans l'abaissement?

Vous dormez quand il faudrait vous venger, on dirait que chez vous tout sentiment d'honneur est éteint.

Quoi! dans une telle situation vous ne brisez pas vos lances! vous n'abreuvez pas vos épées de sang! vous ne les tirez pas même du fourreau!

Les frères du mort, excités par ces reproches, massacrèrent un émir de la tribu d'Ada. La guerre recommença avec une nouvelle fureur; un grand nombre d'hommes furent tués, et la tribu d'Ada fut obligée de quitter le pays.

Temym entretenait de différents côtés des espions auxquels il faisait un traitement convenable, et qui l'instruisaient de la conduite des agents de son gouvernement, par là il prévenait beaucoup d'injustices. Il y avait à Cayroan un marchand riche et vivant dans l'aisance. Un jour que, dans une réunion de marchands, le nom de Temym fut cité, les personnes présentes s'empressèrent de bénir ce nom, mais le marchand dont il s'agit se contenta d'implorer la faveur céleste sur Moezz, père du prince, sans faire mention de celui-ci. La chose ayant été rapportée à Temym, le prince fit venir le marchand à son palais, et lui demanda s'il s'était rendu coupable envers lui de quelque injustice; le marchand

An 501 de l'hégire (1107 et 1108 de J. C.)

احد من بعض اصحابي قال لا قال فلم اطلقت لسانك بالامس بذمي فسكت فقال لولا
ان يقال شره في ماله لقتلتك ثم امر به فصقع في حضرته ثم اطلقه فخرج هو
واصحابه ينتظرونه فسالوا عن خبره فقال اسرار الملوك لا تذاع فصارت بافريقية
مثلا ولما توفي كان عمره تسعا وتسعين سنة وكانت ولايته ستا واربعين سنة
وعشرة اشهر وعشرين يوما وخلف من الاولاد الذكور ما يزيد على مائة ومن البنات
ستين بنتا ولما توفي ملك بعده ابنه يحيى بن تميم وكانت ولادته بالمهدية سنة
سبع وخمسين وكان عمره حين ولي ثلاثا واربعين سنة وستة اشهر وعشرين يوما
ولما ولي افريقية فرق اموالا جزيلا واحسن السيرة في الرعية
في هذه السنة ورد القاضي فخر الملك ابو علي بن عمار صاحب طرابلس الشام الى
بغداد قاصدا باب السلطان مستنفرا على الفرنج طالبا لتسيير العساكر لازاحتهم
والذي حثه على ذلك انه لما طال حصر الفرنج لمدينة طرابلس على ما ذكرنا ضاقت
عليهم الاقوات وقلت واشتد الامر عليه وعلى اهل البلد فمن الله عليهم سنة خمسماية
بميرة في البحر من جزيرة قبرس وانطاكية وجزاير البنادقة فاشتدت قلوبهم وقووا

---

répondit : « *Non.* » Le prince reprit : « Quelqu'un de mes gens t'a-t-il dit quelque « chose d'offensant ? » Le marchand dit : « *Non.* » — « Pourquoi donc, continua le « prince, t'es-tu exprimé hier d'une manière défavorable sur mon compte ? » Le marchand se tut. Le prince poursuivit : « Si ce n'était la crainte qu'on ne m'ac- « cusât de vouloir m'emparer de ton bien, je te tuerais. » Il se contenta de le faire souffleter en sa présence, puis le renvoya. Les compagnons du marchand attendaient son retour avec impatience; quand il fut revenu, on le questionna sur ce qui s'était passé; mais il répondit : « Les secrets des rois ne doivent pas être « divulgués; » et ces mots devinrent proverbiaux en Afrique.

Temym, quand il mourut, était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans; quarante-six ans et quelques mois s'étaient écoulés depuis qu'il était parvenu au trône. Il laissait plus de cent enfants mâles et soixante filles. Il eut pour successeur son fils Yahya, qui était né à Mahadya l'an 457 (1065), et qui, par conséquent, était alors âgé de quarante-trois ans et quelques mois. Yahya, en montant sur le trône, fit de grandes distributions d'argent, et traita fort bien ses sujets.

La même année, le cadi Fakr-elmolk Abou-Ali, fils d'Ammar, prince de Tripoli de Syrie, se rendit à Bagdad, se dirigeant vers la porte du sulthan pour invoquer son secours contre les Francs, et étant dans l'intention de presser le sulthan de faire partir ses troupes pour chasser les Francs du pays. Ce qui décida le cadi à prendre cette résolution, c'est que, le siége de Tripoli par les Francs se prolongeant, les approvisionnements étaient devenus difficiles, et la position pénible pour lui et les habitants. L'année précédente, par un effet de la volonté divine, la ville avait reçu par mer de nouvelles provisions venues de l'île de Chypre, d'Antioche et des Etats vénitiens. Ce secours avait relevé les courages, et les assiégés, qui étaient sur le point de se rendre, parurent décidés à se défendre

An 501 de l'hégire (1107 et 1108 de J. C.).

على حفظ البلد بعد ان كانوا استسلموا فلما بلغ فخر الملك انتظام الامور للسلطان محمد
وزوال كل مخالف راى لنفسه وللمسلمين صدقه (قصده) والانتصار به فاستناب بطرابلس
ابن عمه ذا المناقب وامره بالمقام بها ورتب الاجناد برا وبحرا واعطاهم جامكية ستة
اشهر سلفا وجعل كل موضع الى من يقوم بحفظه بحيث ان ابن عمه لا يحتاج الى
فعل شي من ذلك وسار الى دمشق فاظهر ابن عمه الخلاف له والعصيان عليه [1]
وكان ابن عمار قد استصحب معه من الهدايا ما لم يوجد عند ملك مثله من
الاعلاق النفيسة والاشياء الغريبة والخيل الرايقة فلما وصل لقيه عسكرها
وطغدكين اتابك وخيم على ظاهر البلد وساله طغدكين الدخول عليه فدخل يوما
واحدا الى الطعام وادخله حمامه وسار عنه ومعه ولد طغدكين يشيعه فلما وصل
الى بغداد امر السلطان كافة الامراء بتلقيه واكرامه وارسل اليه شبارته وفيها
دسته الذي يجلس عليه ليركب فيها فلما نزل اليها قعد بين يدي موضع السلطان
فقال له من بها من خواص السلطان قد امرنا ان نكون جلوسك في دست السلطان
فلما دخل الى السلطان اجلسه واكرمه واقبل عليه بخدمته وسير الخليفة خواصه

[1] Il manque ici quelques mots.

Sur ces entrefaites le cadi apprit que le sulthan Mohammed avait mis ordre à toutes les affaires de l'empire, et qu'il avait ramené à l'obéissance les esprits rebelles. Il crut devoir, dans son intérêt et dans celui des Musulmans, aller invoquer son appui. Il nomma, pour le remplacer dans Tripoli, son cousin Doul-Menakeb[1], donna une organisation definitive aux troupes de terre et de mer, paya à chacun six mois d'avance, et lui assigna le poste qu'il devait occuper, de manière que son cousin n'eût pas à s'occuper de cela; ensuite il se mit en marche pour Damas; mais pendant son absence son cousin s'eloigna de ses instructions, et secoua le joug de son autorité. . . .

Le fils d'Ammar, en se mettant en route, avait pris avec lui des présents qui ordinairement ne se trouvent pas entre les mains d'un personnage de ce rang; c'étaient des étoffes précieuses, des objets rares, des chevaux fins. A son approche les troupes de Damas et l'atabek Thogdekyn s'avancèrent à sa rencontre; il campa hors de la ville. Thogdekyn l'ayant invité à entrer dans la ville, il n'y entra qu'une fois pour assister à un repas. Thogdekyn lui permit de se baigner dans son bain, et quand le cadi le quitta, il lui donna son fils pour l'accompagner.

Lorsque le cadi fut arrivé aux environs de Bagdad, le sulthan ordonna à tous les emirs d'aller à sa rencontre et de le traiter avec honneur. En même temps il lui envoya son canot avec le coussin sur lequel il avait coutume de se placer. Le cadi se mit d'abord du côté opposé à l'endroit où se plaçait le sulthan, mais les officiers du sulthan qui se trouvaient dans le canot lui dirent : « Nous avons ordre « de te faire asseoir sur le coussin même du sulthan. » Quand le cadi fut arrivé chez le sulthan, le prince le fit asseoir, il le traita avec honneur et eut les plus

[1] Ceci est probablement un titre et non pas un nom; son sens est « le possesseur de belles qualités. »

An 501 de l'hégire (1107 et 1108 de J. C.).

وجماعة ارباب المناصب فتلقوه وانزل [لدى] الخليفة واجرى عليه الجراية العظيمة وكذلك ايضا فعل السلطان وفعل معه ما لم يفعل مع الملوك الذين هم امثاله وهذا كله ثمرة الجهاد فى الدنيا والاخرة ولاجر الاخرة اكبر ولما اجتمع [مع] السلطان قدم هديته وساله السلطان عن حاله وما يعانيه فى مجاهدة الكفار ويقاسيه من ركوب الخطر فى قتالهم فذكر له حاله وقوة عدوه وطول حصره وضمن انه اذا سير العساكر معه وصل اليهم جميع ما يلتمسونه فوعده السلطان بذلك وحضر دار الخلافة وذكر ايضا نحو ما ذكره عند السلطان وحمل هدية نفيسة واقام الى ان رحل السلطان عن بغداد فى شوال فاحضره عمده بالنهروان

ثم ان فخر الملك بن عمار عاد الى دمشق منتصف محرم سنة اثنتين وخمساية فاقام بها اياما وتوجه منها مع عسكر دمشق الى حلة [1] فدخلها واطاعه اهلها واما اهل طرابلس فانهم راسلوا الافضل بن امير الجيوش بمصر يلتمسون منه واليا يكون عندهم ومعهم الميرة فى البحر فسير اليهم شرف الدولة بن ابى الطيب واليا ومعه الغلة وغيرها

[1] Nous pensons qu'il faut lire جبلة. Voyez ci-devant, p 219

grandes attentions pour lui. De son côté, le khalife envoya les gens de son palais et plusieurs hauts fonctionnaires à sa rencontre; il fut admis chez le khalife, et on pourvut largement à tous ses besoins; le sulthan fit de même. En un mot, le cadi obtint un accueil que n'obtiennent pas ordinairement les princes de son rang. Tout cela était la récompense du zèle du cadi pour la guerre sacrée, en ce monde et dans l'autre, sans compter que la récompense dans l'autre monde ne se bornera pas là.

Quand le cadi fut reçu chez le sulthan, il offrit son présent [1] Le sulthan l'interrogea sur sa situation actuelle, sur les peines que lui avait occasionnées sa lutte contre les infidèles, et sur les dangers auxquels il s'était exposé pendant le cours de cette guerre Le cadi lui exposa l'état des choses, la force des ennemis et la longueur du siége qu'il soutenait. Il ajouta que, si le sulthan faisait partir avec lui une armée, on obtiendrait tous les succès qu'on pouvait désirer. Le sulthan promit de faire ce qu'il demandait Le cadi, dans sa visite au palais du khalifat, dit à peu près les mêmes choses que chez le sulthan, il avait offert au khalife un riche present Il resta à Bagdad jusqu'au mois de schoual (mai 1108), époque où le sulthan se rendit à Nehrouan (à l'est du Tigre). Le cadi accompagna le sulthan dans ce voyage

Le cadi reprit le chemin de Damas au milieu du mois de moharram de l'année 502 (fin d'août 1108); il resta quelques jours dans cette ville; ensuite il se rendit avec les troupes de Damas à Djible, qui se soumit à son autorité Quant aux habitants de Tripoli, ils envoyèrent un député à Afdhal, vizir d'Égypte, pour le prier de leur envoyer par mer un gouverneur qui prît leur défense, ainsi que les provisions dont ils avaient besoin Afdhal fit partir Scheref-eddaulé, fils d'Aboulthayb, avec les objets les plus nécessaires dans un siége Le gou-

[1] On sait qu'en Orient un inférieur ne se présente jamais devant son supérieur les mains vides

An 501 de l'hégire (1107 et 1108 de J. C.)

مما يحتاجون اليه (اهل) البلاد فى الحصار فلما سار فيها قبض على جماعة من اهل ابن عمار واصحابه واخذ ما وجده من ذخائره والاته وغير ذلك وحمل الجميع الى مصر فى البحر وفيها جمع بغدوين ملك الفرنج عسكره وقصد مدينة صور وحصرها وامر ببناء حصن عندها على تل المعشوقة واقام شهرا لها فصانعه واليها على سبعة الف دينار فاخذها ورحل عن المدينة وقصد مدينة صيدا فحصرها برا وبحرا ونصب عليها البروج الخشب ووصل الاسطول المصرى فى الدفع عنها والحماية لمن فيها فقاتلهم اسطول الفرنج فظهر المسلمون عليهم واتصل بالفرنج مسير عسكر دمشق نجدة لاهل صيدا فرحلوا عنها بغير فايدة

ثم دخلت سنة اثنين وخمسماية

فى هذه السنة فى صفر استولى مودود والعسكر الذى ارسله السلطان معه على مدينة الموصل واخذوها من اصحاب جاولى سقاوو وقد ذكرنا سنة خمسماية استيلا جاولى عليها وما جرى بينه وبين جكرمش والملك قلج ارسلان وهلاكهما على يده وصار معه بعد ذلك العسكر الكثير والعدة التامة والاموال الكثيرة وكان السلطان محمد قد جعل اليه ولاية كل بلد يفتحه فاستولى على كثير من البلاد والاموال وكان سبب

---

verneur, en arrivant, fit arrêter plusieurs des gens du cadi et de ses officiers. Il s'empara des richesses du cadi, de ses meubles, etc., et il envoya tout cela par mer en Égypte.

La même année Baudouin, roi de Jérusalem, rassembla ses troupes et se porta contre la ville de Tyr. Pour en hâter la conquête, il fit construire une forteresse aux environs, sur la colline appelée *Tell-almaschouca* (colline de la personne aimée). Après un mois d'attaque, le gouverneur parvint à lui faire accepter une somme de sept mille pièces d'or; il se retira et se porta contre Sidon. Cette ville fut assiégée par mer et par terre, et les Chrétiens élevèrent des tours de bois; mais la flotte égyptienne s'avança pour défendre la ville et repousser les assaillants; la flotte chrétienne étant venue lui offrir le combat, les Musulmans remportèrent la victoire. Vers le même temps, il arriva des troupes de Damas pour prendre la défense de la ville, de manière que les Francs se retirèrent sans avoir rien obtenu.

AN 502 DE L'HÉGIRE (1108 ET 1109 DE J. C.)

Au mois de safar (septembre 1108), Maudoud et l'armée que le sulthan avait mise sous son commandement s'emparèrent de Moussoul, et enlevèrent cette ville aux officiers de Djavaly Seccava. Nous avons raconté, à l'année 500, la conquête que Djavaly avait faite de Moussoul, ses guerres avec Djekermisch et Kilidj-Arslan, et la mort des deux derniers sous les coups de Djavaly. Depuis ce moment Djavaly avait rassemblé autour de lui des troupes nombreuses et parfaitement équipées; ses revenus étaient devenus considérables, le sulthan Mohammed l'avait investi d'avance de tous les pays qu'il parviendrait à subjuguer, et il fit de

An 502 de l'hégire (1108 et 1109 de J. C.)

اعظم البلاد منه انه لما استولى عليها وعلى الاموال الكثيرة منها لم يحمل الى السلطان
منها شيا فلما وصل السلطان لقصد بلاد سيف الدولة صدقة ارسل الى جاولى
يستدعيه اليه بالعساكر وكرر الرسل اليه فلم يحضر وغالط فى الانحدار اليه واظهر
انه معه ومساعده على حرب السلطان واطمعه فى الخلاف والعصيان فلما فرغ
السلطان من صدقة وقتله تقدم الى الامراء بنى برسق وسكمان القطبى ومودود بن
التونتكين واقسنقر البرسقى ونصر بن مهلهل بن ابى الشوك الكردى وابى الهيجا
صاحب اربل بالمسير الى الموصل وبلاد جاولى واخذها منه فتوجهوا نحو الموصل فوجدوا
جاولى عاصيًا قد شيد سور الموصل واحكم ما بناه جكرمش واعد الميرة والالات
والاقوات واستظهر على الاعيان بالموصل بحبسهم واخرج من احداثها ما يزيد على عشرين
الفا وخرج عن البلد ونهب السواد وترك فى البلد زوجة ابنه [1] برسق واسكنها

[1] Il faut probablement lire زوجته ابنة

---

vastes conquêtes; il acquit de riches domaines. Ce qui mécontenta le sulthan, c'est que, lorsque Djavaly se fut rendu maître de vastes et riches contrées, il n'envoya rien au prince. De plus, l'année précédente, quand le sulthan alla combattre Sadaca, celui-ci invita Djavaly à venir le trouver avec ses troupes; il lui envoya plusieurs députations pour cet objet; Djavaly ne se rendit pas à l'invitation. Mais il avait fait semblant d'être dans les intérêts de Sadaca; il avait promis à Sadaca de le seconder dans sa guerre contre le sulthan, et il l'avait encouragé dans ses projets d'opposition et de révolte.

Quand le sulthan fut débarrassé de l'inquiétude que lui donnait Sadaca, et que celui-ci fut mort, il ordonna aux émirs les fils de Borsac [1], à Sokman Alcothby (prince de Khelath, dans la grande Arménie), à Maudoud, fils d'Altountekin [2], à Acsoncor Borsaky [3], à Nasr, fils de Mohalhel, fils d'Aboulschouk le Kurde, à Aboulhaydja, prince d'Arbelles, de se diriger vers Moussoul et les autres possessions de Djavaly, et de les retirer de ses mains. Ceux-ci se mirent en route et trouvèrent Djavaly en plein état de révolte. Il avait réparé les murs de Moussoul, il avait fortifié les constructions élevées naguère par Djekermisch, et il avait pourvu la ville de vivres, de machines et de toutes sortes de provisions. Traitant sans ménagement les principaux de la ville, il les avait mis en prison, et il avait enrôlé les jeunes gens au nombre de plus de vingt mille. En même temps il fit dévaster les environs de Moussoul, et ne laissa aucune provision dans les campagnes.

Ensuite il laissa le gouvernement de la ville à sa femme, fille de Borsac, et

[1] Ce Borsac, père de deux émirs dont l'un s'appelait aussi Borsac, et qui sont mentionnés ci-dessous, était probablement l'émir du même nom dont Abou'lféda parle dans sa *Chronique*, tome III, p. 185 et 315. Au lieu de *Borsac*, on lit quelquefois dans les manuscrits *Borschac*.

[2] On trouve ce dernier nom écrit de plusieurs manières différentes dans les chroniques arabes.

[3] L'émir Acsoncor Borsaky, de qui il sera souvent question dans la suite, ne doit pas être confondu avec Acsoncor, prince d'Alep et père du célèbre Zengui; sur celui-ci, voyez ci-devant p. 3. L'émir Borsaky fut ainsi appelé parce que dans sa jeunesse il avait été mamlouk de l'émir Borsac. Voyez le *Dictionnaire biographique d'Ibn Khalchan*, édit. de M. de Slane, t. I, p. 117.

An 502 de l'hégire (1108 et 1109 de J. C.).

القلعة ومعها الف وخمسماية فارس من الاتراك سوى غيرهم وسوى الرجالة وصادرت زوجته من بقى من البلد وعسفت نساء الخارجين عنه وبالغت فى الاحتراز عليهم فاوحشهم ذلك ودعاهم الى الانحراف عنها وقوتل اهل البلد قتالا شديدا فتمادى الحصار باهلها من خارج والظلم من داخل الى اخر المحرم فلما طال الامر على الناس اتفق نفر من الجصاصين على تسليم البلد واتوا وقت صلاة الجمعة والناس بالجامع وصعدوا برجا واغلقوا ابوابه وقتلوا من به من الجند وكانوا نياما واخذوا سلاحهم والقوهم على الارض وملكوا برجا اخر ووقعت الضجة وقصدهم مايتا فارس من العسكر ورموهم بالنشاب وهم يقاتلون وينادون بشعار السلطان فزحف عسكر السلطان اليهم ودخلوا البلد من ناحيتهم وملكوه ودخله الامير مودود ونودى بالسكون والامن وان يعود الناس الى دورهم واملاكهم واقامت زوجة جاولى بالقلعة ثمانية ايام وراسلت مودودا ان يفرج لها عن طريقها وخرجت الى اخيها برسق بن برسق ومعها اموالها وما استولت عليه وولى مودود الموصل وما يضاف اليها

---

la fit loger dans la citadelle avec quinze cents cavaliers turks, non compris les guerriers d'autres nations et les fantassins. Cette femme traita arbitrairement les habitants qui étaient restés dans la ville; elle ne ménagea pas davantage les femmes dont les maris étaient sortis, et prit envers tous les précautions les plus sévères. Cette conduite irrita les esprits et les porta à se séparer d'elle. La ville était attaquée avec la plus grande vigueur, et les assiégés avaient à souffrir de la violence des ennemis à l'extérieur, et de la tyrannie de la femme du prince à l'intérieur. Cet état se prolongea jusqu'à la fin du mois de moharram (août 1109), alors quelques ouvriers en plâtre formèrent le complot de livrer la ville. Un vendredi, pendant la prière publique, tandis que le peuple était dans la grande mosquée, ils montèrent dans une tour dont ils fermèrent les portes, tuèrent les guerriers qui s'y trouvaient et qui étaient alors endormis, prirent leurs armes et les jetèrent par terre; ils s'emparèrent ensuite d'une deuxième tour. L'alarme s'étant répandue dans la place, deux cents cavaliers de la ville accoururent et les attaquèrent à coups de flèches; mais ils résistèrent avec courage, et se déclarèrent pour la cause du sulthan. Alors l'armée du sulthan monta à l'assaut; elle pénétra dans la ville du côté qui était occupé par les ouvriers, et les habitants mirent bas les armes.

L'émir Maudoud en entrant chercha à rassurer les esprits, et engagea chacun à rentrer chez soi et à retourner à ses affaires. La femme de Djavaly tint bon encore pendant huit jours dans la citadelle; au bout de ce temps elle envoya demander à Maudoud la permission de se retirer, et elle se rendit auprès de son frère Borsac, fils de Borsac, emportant avec elle ses richesses et tout ce dont elle s'était emparée. Voilà comment Maudoud se trouva maître de la ville de Moussoul et de ses dépendances [1].

[1] Comparez ce passage avec celui d'Aboulfarage, dans sa *Chronique syriaque*. Le récit d'Aboulfarage paraît tiré de celui d'Ibn-Alatyr, ou bien les deux récits ont été puisés à la même source.

An 502 de l'hégire (1108 et 1109 de J. C.)

واما جاولى فانه لما وصل عسكر السلطان الى الموصل وحصرها سار عنها واخذ معه
القمص صاحب الرها الذى كان اسره سقمان واخذه منه جكرمش وقد ذكرنا ذلك
وسار الى نصيبين وهى اذ ذاك للامير ايلغازى بن ارتق واستدعاه الى معاضدته وان
يكونا يدا واحدة واعلمه ان خوفهما من السلطان ينبغى ان يجمعهما على الاحتماء
منه فلم يجبه ايلغازى الى ذلك ورحل عن نصيبين وسار الى ماردين فلما جاولى
سمع ذلك عدل عن نصيبين وقصد دارا وارسل الى ايلغازى بماردين لم يشعر الا
وجاولى معه فى القلعة وحده وقصد ان يتالفه ويستميله فلما راه ايلغازى قام
اليه وخدمه ولما راى جاولى محسنا للظن فيه غير مستشعر منه نزل معه وسارا
الى سنجار وحاصراها فلم يجبهما صاحبها الى الصلح فتركاه وسارا نحو الرحبة
وايلغازى يظهر لجاولى المساعدة ويبطن الخلاف وينتظر الفرصة لينصرف عنه فلما
وصلا الى عرابان من الخابور هرب ايلغازى ليلا وقصد نصيبين
لما هرب ايلغازى من جاولى سار جاولى الى الرحبة فلما وصل الى ماكسين اطلق
القمص الفرنجى الذى كان اسيرا بالموصل واخذ معه واسمه بردويل وكان صاحب

Pendant ce temps Djavaly avait quitté Moussoul, emmenant avec lui Baudouin, comte d'Édesse, le même que Socman avait fait prisonnier, et qui lui avait été enlevé par Djekermisch [1]. Il se dirigea vers la ville de Nisibe, qui appartenait à l'émir Ylgazy, fils d'Ortok; son intention était d'engager Ylgazy à s'allier avec lui, et à ne faire ensemble qu'une seule main. Il représenta à Ylgazy que leur véritable ennemi était le sulthan, et qu'il fallait s'unir pour lui résister. Ylgazy ne voulut pas se rendre à ces raisons, et se retira précipitamment à Maridin. A cette nouvelle Djavaly quitta Nisibe et se porta à Dara; là il envoya un député à Ylgazy dans Maridin. En même temps il se mit en route et se trouva auprès d'Ylgazy, dans la citadelle, avant qu'Ylgazy eût le moindre soupçon de sa marche. L'intention de Djavaly était de renouveler ses instances; Ylgazy, en le voyant, ne crut pouvoir se dispenser de se lever et de lui faire quelques politesses. En effet Djavaly, par cette démarche, s'était montré plein de confiance dans sa loyauté et exempt de toute crainte. Ylgazy consentit donc à se rendre avec lui sous les murs de Sindjar, et ils commencèrent ensemble le siége de cette ville. Comme le commandant refusait d'ouvrir les portes, ils le quittèrent et prirent le chemin de Rahaba. Ylgazy feignait d'agir dans les intérêts de Djavaly; mais au fond il lui était contraire, seulement il cherchait une occasion favorable pour se séparer de lui. Quand ils furent arrivés à Araban sur le Khabour, Ylgazy s'enfuit pendant la nuit et retourna à Nisibe.

Après la fuite d'Ylgazy, Djavaly continua sa route vers Rahaba. Arrivé à Makessyn, il mit en liberté le comte qui avait été enfermé dans Moussoul, et qu'il emmenait avec lui. Ce comte, appelé Baudouin, était le maître d'Édesse, de Saroudj et d'autres places; il était resté en prison jusqu'à ce moment. En vain il

[1] Voyez ci-devant p. 2[illegible]

An 502 de l'hégire (1108 et 1109 de J. C.)

الرها وسروج وغيرها وبقى فى الحبس الى الان وبذل الاموال الكثيرة فلم يطلق فلما
خلى الان اطلقه جاولى وخلع عليه وكان مقامه فى السجن يقارب خمس سنين
وقرر عليه ان يفدى نفسه بمال وان يطلق اسرى المسلمين التى فى سجنه وان
ينصره متى اراد ذلك بنفسه وعسكره وماله فلما اتفق على ذلك سير القمص الى
قلعة جعبر وسلمه الى صاحبها سالم بن مالك حتى ورد عليه ابن خالته جوسلين
وهو من فرسان الفرنج وشجعانها وهو صاحب تل باشر وغيرها وكان اسر مع القمص
فى تلك الوقعة ففدى نفسه بعشرين الف دينار فلما وصل جوسلين الى قلعة
جعبر اقام رهينة عوض القمص واطلق القمص وسار الى انطاكية واخذ جاولى
جوسلين من قلعة جعبر فاطلقه واخذ عوضه اخا زوجته واخا زوجة القمص
وسيره الى القمص ليقوى به وليحث على اطلاق الاسرى وانفاذ المال وما ضمنه فلما
وصل جوسلين الى منبج اغار عليها ونهبها وكان معه جماعة من اصحاب جاولى
فانكروا عليه ذلك ونسبوه الى الغدر فقال ان هذه المدينة ليست لكم
لما اطلق القمص وسار الى انطاكية اعطاه تنكرى صاحبها ثلاثين الف دينار وخيلا

---

avait offert des sommes considérables pour sa rançon, il n'avait pu recouvrer sa liberté; Djavaly le renvoya libre et lui donna un habit d'honneur; il était resté en prison près de cinq ans. Djavaly lui imposa pour condition de payer une somme d'argent, de mettre en liberté les Musulmans qui étaient détenus prisonniers dans ses domaines, et de venir le secourir, lui et ses troupes, avec les ressources dont il pouvait disposer, toutes les fois qu'il en serait requis. Tout étant réglé, le comte fut mené au château de Djabar et déposé entre les mains du commandant Salem, fils de Malek; il devait rester là jusqu'à l'arrivée de Josselin, fils de sa tante. Josselin, un des guerriers les plus braves d'entre les Francs, était seigneur de Tell-Bascher et d'autres places; il avait été fait prisonnier avec le comte dans la même bataille, mais il s'était racheté moyennant une somme de vingt mille pièces d'or. Josselin vint se livrer comme otage, et le comte devenu libre se rendit à Antioche. Josselin ne tarda pas à être mis aussi en liberté, et Djavaly accepta à sa place le frère de sa femme et le frère de la femme du comte. Il préféra renvoyer Josselin au comte, d'abord afin que le comte, soutenu par un tel appui, relevât plus facilement ses affaires, et de plus, afin que Josselin excitât le comte à mettre les prisonniers musulmans en liberté, à envoyer la somme convenue et à remplir ses autres promesses; mais Josselin, à peine arrivé sur le territoire de Manbedj, se mit à faire des dégats dans la contrée. Il était escorté par un détachement des troupes de Djavaly; comme les gens de Djavaly lui en firent des reproches, disant que c'était une violation des engagements pris, il répondit : « Cette ville n'est pas soumise à votre autorité. »

Quand le comte eut été mis en liberté et qu'il fut arrivé à Antioche, Tancrède, maître de cette ville, lui donna trente mille pièces d'or, ainsi que des chevaux, des armes, des étoffes, etc. Mais Tancrède avait reçu Édesse des mains des offi-

An 502 de l'hégire (1108 et 1109 de J. C.).

وسلاحا وثيابا وغير ذلك وكان تنكرى قد اخذ الرها من اصحاب القمص حين اسر
فخاطبه الان فى ردها فلم يفعل فخرج من عنده الى تل باشر فلما قدم عليه جوسلين
وقد اطلقه جاولى سره ذلك وفرح به وسار اليها تنكرى صاحب انطاكية بعساكره
ليحاربهما قبل ان يقوى امرهما ويجمعا عسكرا ويلحق بهما جاولى وينجدهما فكانوا
يقتتلون فاذا فرغوا من القتال اجتمعوا واكلوا بعضهم مع بعض وتحادثوا واطلق
القمص من اسرى المسلمين مائة وستين اسيرا كلهم من سواد حلب وكساهم وسيرهم
وعاد تنكرى الى انطاكية من غير فصل حال فى معنى الرها فسار القمص وجوسلين
واغارا على حصن تنكرى صاحب انطاكية والتجا الى ولاية كواسيل وهو رجل ارمنى
ومعه خلق كثير من المرتدين وغيرهم وهو صاحب رعبان وكيسوم وغيرهما من القلاع
شمالى حلب فانجد القمص بالف فارس والمرتدين والفى راجل فقصدهم تنكرى فتنازعوا
فى امر الرها فتوسط بينهم البترك الذى لهم كالامام للمسلمين لا يخالف امره وشهد
جماعة من البطارقة والقسيسين ان بيمند خال تنكرى قال له لما اراد ركوب البحر

---

ciers du comte quand celui-ci fut fait prisonnier; et lorsque le comte lui demanda d'être rétabli dans ses domaines, Tancrède s'y refusa. Le comte le quitta pour se diriger vers Tell-Bascher. Bientôt Josselin, qui avait aussi recouvré la liberté, vint le joindre, et son arrivée lui fit éprouver une grande joie. Tancrède ne tarda pas à se présenter avec ses troupes devant la place; son intention était d'accabler le comte et Josselin avant qu'ils eussent acquis de nouvelles forces, rassemblé des troupes et appelé Djavaly à leur secours. On en vint aux mains; mais après le combat les Chrétiens se réunirent ensemble, mangèrent les uns avec les autres et entrèrent en pourparlers.

Le comte rendit la liberté à cent soixante captifs musulmans, tous originaires des campagnes d'Alep, et les renvoya habillés de neuf. Tancrède était retourné à Antioche, sans que la question de la possession d'Édesse eût été résolue. Le comte et Josselin firent une incursion sur les terres de Tancrède; en même temps ils invoquèrent l'appui de Kouassyl [1], chef arménien, qui avait réuni autour de lui un grand nombre de Musulmans apostats et d'autres guerriers, et qui était maître des villes de Raban, de Kyssoum et d'autres places fortes au nord d'Alep. Kouassyl envoya au secours du comte mille guerriers à cheval, les Musulmans apostats et deux mille hommes à pied. Tancrède marcha à leur rencontre, et l'on combattit pour savoir qui resterait maître d'Édesse; mais le patriarche, qui est pour les Chrétiens ce qu'est l'imam chez les Musulmans, et à qui on n'ose pas résister, interposa sa médiation Plusieurs patrices (seigneurs) et prêtres attestèrent que l'oncle de Tancrède, Boémond, lorsqu'il se disposa à s'embarquer pour retourner en Europe, ordonna qu'Édesse fût rendue au comte dès que celui-ci

[1] Il faut lire *Kog vasil*, le sens en armenien est «le voleur Basile» Voyez, sur ce personnage les *Mémoires sur l'Arménie* de M Saint-Martin, tom I, pag 194 et 387, voyez aussi l'extrait d'une chronique arménienne, *Notices des Manuscrits*, tom IX, p 323

An 502 de l'hégire (1108 et 1109 de J. C.).

والعود الى بلاده ليعيد الرها الى القمص اذا خلص من الاسر فاعادها عليه تنكرى
تاسع صفر وعبر القمص الفرات ليسلم الى اصحاب جاولى المال والاسرى فاطلق فى
طريقه خلقا كثيرا من الاسرى من حران وغيرها وكان بسروج ثلثماية مسلم ضعفى
فعمر اصحاب جاولى مساجدهم وكان رئيس سروج مسلما قد ارتد فسمعه اصحاب جاولى
يقول فى الاسلام قولا شنيعا فضربوه وجرى بينهم وبين الفرنج بسببه نزاع فذكر ذلك
للقمص فقال هذا لا يصلح لنا ولا للمسلمين فقتله

لما اطلق جاولى القمص بماكسين سار الى الرحبة فاتاه ابو النجم بدران وابو كاهل
منصور ابنا سيف الدولة صدقة فتعاهدوا على المساعدة ووعدهما انه يسير معهما الى
الحلة وعزموا ان يقدموا عليهم بلقاش بن تكش بن الب ارسلان فوصل اليهم وهم على
هذا العزم اصبهبد صباوو وكان قد قصد السلطان فاقطعه الرحبة وقد ذكرناه
فاجتمع بجاولى واشار عليه ان يقصد الشام فان بلاده خالية من الاجناد والفرنج قد
استولوا على كثير منها وعرفه انه متى قصد العراق والسلطان بها او قريبا منها لم

recouvrerait la liberté. Tancrède se désista donc de ses prétentions sur cette ville, et en fit la remise le 9 de safar (18 septembre 1108).

Ensuite le comte repassa l'Euphrate pour remettre aux officiers de Djavaly l'argent et les prisonniers musulmans qui étaient à sa disposition. En route, il brisa les fers d'un grand nombre de captifs de Harran et d'autres villes. La ville de Saroudj renfermait trois cents Musulmans dans la misère; les officiers de Djavaly restaurèrent les mosquées de la ville. Le chef de la police de Saroudj était un Musulman qui avait renié l'islamisme; les officiers de Djavaly lui ayant entendu tenir des propos défavorables à l'islamisme, le frappèrent, un débat eut lieu à cet égard entre eux et les Francs; quelqu'un ayant parlé de cette affaire au comte, il répondit : « Un tel homme n'est fait ni pour nous ni pour les Mu- « sulmans; » et il fit mettre à mort le chef de la police[1].

Après que Djavaly eut renvoyé le comte de Makessyn, il se porta vers Rahaba. Là il reçut Aboulnedjm Bedran et Aboukahel Mansour, tous deux fils de Sayf-eddaulé Sadaca, ancien prince de Hilla; un traité d'alliance fut fait entre eux; Djavaly promit de ramener les deux fils de Sadaca dans Hilla. De plus, on prit la résolution de proclamer sulthan (un cousin du sulthan Mohammed) Bektasch, fils de Takasch, fils d'Alp-Arslan. Sur ces entrefaites on vit arriver le général Sebava, dont il a déjà été parlé. Sebava était allé faire sa cour au sulthan Mohammed, et en avait reçu la ville de Rahaba en fief. Il s'aboucha avec Djavaly et lui conseilla de se porter en Syrie, pays démé de troupes, et dont la plus grande partie était tombée au pouvoir des Francs. Il lui fit observer que s'il se rendait dans l'Irac, dans un moment où le sulthan s'y trouvait ou du moins n'en était pas loin, il lui serait difficile d'échapper aux suites funestes d'une entreprise si téméraire.

[1] Au lieu de « chef de la police, » il vaudrait peut-être mieux traduire « chef de la municipalité. » Il sera encore question de ce titre ci-après.

An 502 de l'hégire (1108 et 1109 de J. C.).

يامن شرا يصل اليه فقبل قوله واصعد عن الرحبة فوصل اليه رسل سالم بن مالك
صاحب قلعة جعبر يستغيث به من نمير وكانت الرقة بيد ولده على بن سالم فوثب
جوشن النميرى ومعه جماعة من بنى نمير فقتل عليا وملك الرقة فبلغ ذلك الملك
رضوان فسار من حلب الى صفين فصادف تسعين رجلا من الفرنج معهم مال من
قرية القمص صاحب الرها قد سيره الى جاولى فاخذه واسر عددا منهم واتى الرقة
فصالحه بنو نمير على مال فرحل عنهم الى حلب فاستنجد سالم جاولى وساله ان
يرحل الى الرقة ووعده بما يحتاج اليه فقصد الرقة وحصرها سبعين يوما فضمن
له بنو نمير مالا وخيلا فارسل الى سالم اننى فى امر اهم من هذا وانا باراء عدو ويجب
التشاغل به دون غيره وانا عازم على الانحدار الى العراق فان تم امرى فالرقة وغيرها
لك ووصل الى جاولى الامير حسين بن اتابك قيلغ تكين وكان ابوه اتابك
السلطان محمد فقتله وتقدم هذا ولده عند السلطان واختص به فسيره السلطان
مع فخر الملك بن عمار ليصلح الحال مع جاولى ويامره ويامر العسكر بالمسير مع ابن

Djavaly eut égard à ces observations, et se porta au nord de Rahaba. En route, il reçut une députation de Salem, fils de Malek, maître du château de Djabar, lequel implorait son appui contre les Arabes de la tribu de Nomayr. Djouschen et d'autres Arabes de la même tribu avaient tué son fils Ali, gouverneur de la ville de Racca, et s'étaient rendus maîtres de la ville. A cette nouvelle le prince Redhouan était accouru d'Alep; arrivé à Seffeyn, il avait rencontré quatre-vingt-dix hommes d'entre les Francs, chargés d'escorter une somme d'argent provenant d'un village du comté d'Édesse, et que le comte envoyait à Djavaly. Redhouan s'était emparé de cet argent; il avait fait prisonnière une partie de l'escorte; ensuite il avait continué sa marche. Les Arabes qui s'étaient emparés de Racca avaient consenti à lui payer tribut, et il s'en était retourné à Alep. Salem implorait donc l'appui de Djavaly; il le priait de se porter contre Racca et de forcer l'entrée de cette ville; il promettait à Djavaly de lui fournir tout ce dont il aurait besoin

Djavaly se porta contre Racca et l'assiégea pendant soixante et dix jours. Au bout de ce temps, les Arabes de la tribu de Nomayr lui proposèrent de l'argent et des chevaux; alors Djavaly envoya dire ces mots à Salem: « J'ai en tête un « projet bien autrement important que la conquête de Racca Je me trouve en « présence d'un ennemi (le sulthan) qui ne me permet pas de songer à autre « chose, je me dispose à descendre l'Euphrate et à me porter dans l'Irac. Si je « viens à bout de mon dessein, Racca et tout ce qui en dépend retourneront « entre tes mains »

Sur ces entrefaites Djavaly reçut l'émir Hosseyn, fils de l'atabek Cothlog-tekin[1]. Le père avait été atabek[2] du sulthan Mohammed, qui l'avait ensuite fait mourir Pour le fils, il acquit du crédit auprès du sulthan, et il devint un de ses officiers intimes. Le sulthan l'avait fait partir avec le fils d'Ammar, prince de Tripoli, pour

[1] Ce mot est écrit de différentes manières dans le manuscrit

[2] Voyez sur ce titre, ci-devant, p 19, et la *Chronique* d'Abou'lfeda, t III, p 226

An 502 de l'hégire (1108 et 1109 de J. C.).

عمار الى جهاد الكفار فحضر عند جاولى وامره بتسليم البلاد وطيب قلبه عن السلطان
وضمن الجميل اذا سلم البلاد واظهر الطاعة والعبودية فقال جاولى انا مملوك السلطان
وفي طاعته وحمل اليه مالا وثيابا لها مقدار جليل وقال له سر الى الموصل ورحل
العسكر عنها فانى ارسل معك من يسلم ولدى اليك رهينة وينفذ السلطان اليها
من يتولى امرها وجباية اموالها ففعل حسين ذلك فلما وصل الى العسكر الذى على
الموصل وكانوا لم يفتحوها بعد فامرهم حسين بالرحيل فكلهم اجاب الا الامير مودود فانه
قال لا ارحل الا بامر السلطان وقبض على صاحب جاولى واقام على الموصل حتى فتحها كما
ذكرناه وسار جاولى الى مدينة بالس فوصلها ثالث عشر صفر فاحتمى اهلها منه وهرب
من بها من اصحاب الملك رضوان صاحب حلب فحصرها خمسة ايام وملكها بعد ان نقب
برجا من ابراجها فوقع على نقبه وقتل منهم جماعة وملك البلد وصلب جماعة من
اعيانه عند النقب واحضر القاضى محمد بن عبد العربر بن الياس فقتله وكان
فقيها صالحا ونهب البلد واخذ مالاكثيرا

---

amener Djavaly à un accommodement, et pour lui ordonner de marcher, lui et ses troupes avec le fils d'Ammar, en Syrie contre les infidèles. L'émir se présenta auprès de Djavaly, et lui ordonna de remettre la principauté de Moussoul entre les mains des gens du sulthan. En même temps il chercha à le rassurer, et il lui promit au nom du sulthan, que s'il renonçait à ses prétentions et qu'il fît preuve d'obeissance et de dévouement, on lui ferait un sort brillant. Djavaly répondit : « Je suis l'esclave du sulthan et je lui dois obéissance. » En même temps il remit au député de l'argent et des étoffes d'un prix considérable, puis il lui dit : « Va « à Moussoul, et ordonne à l'armée qui l'assiége de s'éloigner; j'enverrai avec toi « une personne qui te remettra mon fils en otage, et le sulthan chargera qui il « voudra de gouverner la principauté et d'en percevoir les revenus. » L'émir obéit, et se mit en route avec un officier de Djavaly. L'armée du sulthan qui assiégeait Moussoul n'avait pas encore pu en ouvrir les portes. L'émir ordonna aux chefs de s'éloigner; tous obéirent, excepté Maudoud; celui-ci dit : « Je ne m'éloignerai « d'ici que par l'ordre direct du sulthan. » En même temps il fit arrêter l'officier de Djavaly, et il continua ses attaques jusqu'à ce que la ville se rendît, ainsi que nous l'avons raconté.

Pendant ce temps Djavaly s'était porté contre la ville de Balès, et y était arrivé le 13 de safar (11 septembre 1109). Les troupes du prince Redhouan, qui étaient chargées de défendre la ville, prirent la fuite; mais les habitants résistèrent, et il fallut en entreprendre le siége; au bout de cinq jours, une tour, contre laquelle on avait employé la sape, s'étant écroulée, la ville fut prise. Un grand nombre de soldats de Djavaly avaient été écrasés par la tour. Djavaly, après avoir pris possession de la place, fit mettre en croix plusieurs des principaux de la ville sur les ruines de la tour qui s'était écroulée. De plus, il manda chez lui le cadi Mohammed, fils d'Abd-alazyz, fils d'Elyas, et le fit mettre à mort; c'était un homme de loi fort estimé. La ville fut mise au pillage, et Djavaly fit un riche butin.

An 502 de l'hégire (1108 et 1109 de J. C.).

وفي هذه السنة في صفر كان المصاف بين جاولي سقاووا وبين تنكري الفرنجي صاحب انطاكية وسبب ذلك ان الملك رضوان كتب الى تنكري يعرفه ما هو جاولي عليه من الغدر والمكر والخداع ويحذره منه ويعلمه انه على قصد حلب وانه ان ملكها لا يبقى للفرنج معه بالشام مقام وطلب منه النصرة والاتفاق على منعه فاجابه تنكري على منعه وبرز من انطاكية فارسل اليه رضوان ستماية فارس فلما سمع جاولي الخبر ارسل الى القمص صاحب الرها يستدعيه الى مساعدته واطلق له ما بقي عليه من مال المفادة فسار الى جاولي فلحق به وهو بمنبج فوصل الخبر اليه وهو في هذه الحال بان الموصل قد استولى عليها عسكر السلطان وملكوا خزاينه وامواله فاشتد ذلك عليه وفارقه كثير من اصحابه منهم اتابك زنكي بن اق سنقر وبكتاش وبقي جاولي في الفي فارس وانضم اليه خلق من المتطوعة فنزل بتل باشر وقاربهم تنكري وهو في الف وخمسماية فارس من الفرنج وستماية من اصحاب الملك رضوان سوى الرجالة فجعل جاولي في ميمنته الامير اقسيان والامير التونتاش الابري وغيرهما وفي الميسرة الامير بدران بن صدقة واصبهبد صباووا وسنقر دراز وفي

La même année, au mois de safar, un combat eut lieu entre Djavaly et Tancrède, prince d'Antioche. La cause de cela fut que le prince Redhouan avait écrit à Tancrède, pour lui faire connaître la mauvaise foi, la ruse et les tromperies de Djavaly, pour l'informer que Djavaly marchait contre Alep, et que, s'il parvenait à s'en rendre maître, les Francs ne pourraient plus se maintenir en Syrie. En même temps Redhouan invoquait l'appui de Tancrède, et proposait de se réunir contre l'ennemi commun. Tancrède adhéra à la proposition; il se mit en marche d'Antioche, et Redhouan lui envoya six cents cavaliers. A cette nouvelle Djavaly réclama la coopération du comte d'Édesse, et pour le décider plus facilement à se joindre à lui, il lui fit remise de ce qui restait à payer de sa rançon. Le comte se rendit donc auprès de Djavaly, qui se trouvait alors à Manbedj, et ils unirent leurs forces.

Ce fut dans ces circonstances que Djavaly apprit l'entrée de l'armée du sulthan dans Moussoul, et le pillage de ses trésors et de ses richesses. Cette nouvelle lui causa une vive douleur; en même temps une partie considérable de ses compagnons l'abandonnèrent, notamment l'atabek Zengui, fils d'Acsoncor (le même Zengui dont il sera grandement question dans la suite), et Bektasch. Djavaly ne conserva autour de lui que deux mille cavaliers auxquels s'étaient joints quelques volontaires. Il se porta auprès de Tell-Bascher, et Tancrède s'avança contre lui avec quinze cents cavaliers francs et six cents guerriers de la principauté d'Alep; dans ce nombre n'étaient pas compris les fantassins. Djavaly plaça à sa droite l'émir Acsyar, l'émir Altountasch, etc.; à sa gauche, l'émir Bedran, fils de Sadaca, le général Sebava et Soncor, surnommé *Deraz* ou le long [1]; au centre étaient le comte Baudouin et Josselin; on ne tarda pas à en venir aux mains. Les guerriers d'An-

[1] Ce Soncor était prince du territoire situé sur les bords du Khabour. Voyez ci-après, p. 293, et la *Chronique syriaque* d'Aboulfarage, p. 297 du texte.

An 502 de l'hégire (1108 et 1109 de J. C.)

القلب القمص بغدوين وجوسلين الفرنجيين ووقعت الحرب فحمل اصحاب انطاكية على القمص صاحب الرها واشتد القتال فازاح تنكرى القلب عن موضعه وحملت ميسرة جاولى على رجالة صاحب انطاكية فقتلت منهم خلقا كثيرا ولم يبق غير هزيمة صاحب انطاكية فعمد عند اصحاب جاولى الى جنائب القمص وجوسلين وغيرهما من الفرنج فركبوها وانهزموا فمضى جاولى الى ورائهم ليردهم فلم يرجعوا وكانت طاعته قد زالت عنهم حين اخذت الموصل منه فلما راى انهم لا يعودون معه اهمته نفسه وخاف من المقام فانهزم وانهزم باقى عسكره فاما اصبهبد صباووا فسار نحو الشام واما بدران بن صدقة فسار الى قلعة جعبر واما ابن جكرمش فقصد جزيرة ابن عمر واما جاولى فقصد الرحبة وقتل من المسلمين خلق كثير ونهب صاحب انطاكية اموالهم واثقالهم وعظم البلاء عليهم من الفرنج وهرب القمص وجوسلين الى تل باشر والتجا اليهما خلق كثير من المسلمين ففعلا معهم الجميل وداويا الجرحى وكسوا العراة وسيراهم الى بلادهم

لما انهزم جاولى سقاووا قصد الرحبة فلما قاربها بات دونها فى عدة فوارس فاتفق ان طايفة من عسكر الامير مودود الذى اخذ الموصل اغاروا على قوم من العرب يجاورون

tioche chargèrent le comte d'Édesse, et l'action devint très-vive; Tancrède fit reculer le centre de l'armée de Djavaly D'un autre côté, la gauche de Djavaly chargea l'infanterie du prince d'Antioche, et la tailla en pièces. Le prince d'Antioche allait être obligé de prendre la fuite. Tout à coup les officiers de Djavaly se rendent vers les chevaux de rechange du comte d'Édesse, de Josselin et des autres guerriers francs, montent dessus et s'enfuient Djavaly courut après eux pour les ramener, mais ce fut en vain En effet, depuis la perte de Moussoul, les cœurs de ses compagnons s'étaient éloignés de lui.

Djavaly ne voyant pas revenir ces gens, se trouva dans une grande perplexité. Il ne crut pas pouvoir rester au lieu où il était et il s'enfuit; les debris de son armee s'enfuirent aussi Le genéral Sebava resta en Syrie; Bedran, fils de Sadaca, se porta vers le chateau de Djabar, le fils de Djekermisch se dirigea vers la ville de Djezné (sur le Tigre); quant à Djavaly, il retourna du côté de Rahaba.

Un grand nombre de Musulmans avaient péri dans la bataille; le prince d'Antioche avait pillé les richesses et les bagages de l'armee, et ses soldats s'étaient portés à toute sorte d'excès Pour le comte et Josselin, ils s'enfuirent à Tell-Bascher Plusieurs Musulmans leur ayant demandé un refuge, ils les accueillirent avec bonte; ils firent panser les blessés, ils donnèrent des vêtements aux hommes qui en manquaient, ensuite ils les envoyèrent tous dans leur pays [1]

Djavaly s'était dirigé vers Rahaba Arrivé auprès de cette ville, il passa la nuit au pied de ses remparts avec une troupe de cavaliers En ce moment un detachement de l'armee de l'émir Maudoud était chargé de faire une expédition contre une tribu arabe, etablie aux environs de Rahaba Il passa auprès de Djavaly

[1] Voyez sur ce dernier combat, la *Chronique syriaque* d'Aboulfarage

An 502 de l'hégire (1108 et 1109 de J. C.).

الرحبة فقاربوا حاولى ولا يشعرون به ولو علموا به لاحدوه فلما راى الحال كذلك علم
انه لا يقدر يقيم فى الجزيرة ولا بالشام ولا يقدر على شىء يحفظ به نفسه ويرجع اليه
ويداوى به مرضه غير قصد باب السلطان محمد عن رغبة واختيار وانفا من الامير
حسين بن قيلغتكين فرحل من مكانه وهو خايف حذر قد اخفى شخصه وكتم امره
وسار الى عسكر السلطان وكان بالقرب من اصفهان فوصل اليه فى سبعة عشر يوما
من مكانه يجد فى السير فلما وصل المعسكر قصد الامير حسين فحمله الى السلطان
فدخل عليه وكفنه تحت يده فامنه واتاه الامراء يهنونه بذلك وطلب منه السلطان
الملك بكتاش بن تكش فسلمه اليه فاعتقله باصفهان
فى هذه السنة كانت حرب شديدة بين طغدكين اتابك والفرنج وسببها ان طغدكين
سار الى طبرية وقد وصل اليها ابن اخت بغدوين الفرنجى ملك القدس فحاربها
واقتتلا وكان طغدكين فى الفى فارس وكثير من الرجالة وكان ابن اخت ملك الفرنج
فى اربعماية فارس والفى راجل فلما اشتد القتال انهزم المسلمون فترجل طغدكين

sans le reconnaître, car s'il l'avait reconnu, il se serait saisi de lui. Djavaly fit alors réflexion qu'il lui serait impossible de se maintenir ni dans le Djezyré ni dans la Syrie; il considéra que le seul moyen de sauver sa personne et de se tirer de la mauvaise position où il se trouvait, était de se présenter de lui-même à la porte du sulthan Mohammed, et de s'en remettre à l'intérêt que lui portait l'émir Hossein, fils de Cothlog-tekyn. Il partit à l'instant même, rempli de crainte, se tenant sur ses gardes, ayant pris un déguisement et ne parlant à personne de son projet. Il se dirigea vers le camp du sulthan, qui se trouvait alors à Ispahan, et mit une telle rapidité dans son voyage, qu'il y arriva en dix-sept jours. En arrivant il se rendit auprès de l'émir Hossein, qui le conduisit chez le sulthan. Djavaly se présenta tenant son linceul sous sa main [1]. Le sulthan lui accorda la vie, et les émirs vinrent le féliciter sur le parti qu'il avait pris. Le sulthan avait exigé qu'on lui remît (son cousin) le prince Bektasch, fils de Takasch (que les rebelles avaient voulu élever au sulthanat); Djavaly le livra, et ce prince fut enfermé dans Ispahan.

La même année un combat très-vif eut lieu entre l'atabek Thogdekyn et les Francs. Thogdekyn s'était porté du côté de Tibériade, dans un lieu où déjà s'était rendu le fils de la sœur de Baudouin, roi de Jérusalem. Des hostilités s'ensuivirent, on en vint aux mains. Thogdekyn avait avec lui deux mille cavaliers et une nombreuse infanterie; le neveu du roi des Francs avait quatre cents cavaliers et deux mille fantassins. Au plus fort du combat les Musulmans commençaient à se débander. Thogdekyn mit pied à terre, et rappelant aux Musulmans les devoirs que ce titre leur imposait, il réveilla leur bravoure. Ils revinrent donc au combat et mirent les Francs en déroute. Le neveu du roi fut fait prisonnier

[1] Les Musulmans, quand ils entreprennent un voyage périlleux, se munissent d'un linceul destiné en cas d'accident à leur sépulture. C'était le cas où se trouvait Djavaly. Voyez l'ouvrage de M. Lane intitulé *Modern Egyptians*, t. II, (ch. 1).

An 502 de l'hégire (1108 et 1109 de J. C.)

ونادى بالمسلمين فتبعهم فعادوا الحرب وكسروا الفرنج واسروا ابن اخت الملك وحمل الى
دمشق فعرض طغدكين الاسلام فامتنع منه وبذل فداء نفسه ثلاثين [الف] دينار
واطلاق خمسماية اسير فلم يقنع طغدكين منه بغير الاسلام فلما لم يجب قتله بيده
وارسل الى الخليفة والسلطان الاسرى ثم اصطلح طغدكين وبغدوين ملك الفرنج على
وضع الحرب اربع سنين وكان ذلك من لطف الله تعالى بالمسلمين ولولا هذه الهدنه
لكان الفرنج بلغوا من المسلمين بعد الهزيمة الاتى ذكرها امرا عظيما

وفي هذه السنه في شعبان انهزم اتابك طغدكين من الفرنج وسبب ذلك ان حصن
عرقة وهو من اعمال طرابلس الشام كان بيد غلام للقاضى فخر الملك ابى على بن
عمار صاحب طرابلس وهو من الحصون المنيعة فعصى على مولاه وضاق به القوت
وانقطع عنه الميرة لطول مكث الفرنج في نواحيه فارسل الى اتابك طغدكين صاحب
دمشق وقال له ارسل من يتسلم هذا الحصن منك فقد عجزت عن حفظه ولان ياخذه
المسلمون خير لى دنيا واخرة من ان ياخذه الفرنج فبعث اليه طغدكين صاحبا له
اسمه اسرائيل في ثلثمايه رجل فتسلم الحصن فلما نزل غلام ابن عمار منه رماه
اسرائيل في الاختلاط بسهم فقتله وكان قصده بذلك ان لا يطلع اتابك طغدكين

---

et conduit à Damas. Thogdekyn lui proposa l'islamisme; il s'y refusa, et offrit pour sa rançon trente mille pièces d'or et la liberté de cinq cents captifs musulmans. Thogdekyn trouva ces conditions insuffisantes, à moins qu'il n'embrassât l'islamisme. Comme le neveu du roi continuait à résister, Thogdekyn le tua de sa main, et envoya les autres prisonniers au khalife et au sulthan. Ensuite Thogdekyn et le roi Baudouin convinrent de mettre bas les armes pendant quatre années. Cette trêve fut un effet de la bonté du Dieu très-haut pour les Musulmans; sans cette trêve, la déroute que les Musulmans ne tardèrent pas à éprouver aurait pu avoir les résultats les plus funestes.

En effet au mois de schaban (mars 1108) Thogdekyn fut mis en fuite par les Francs (du comte de Tripoli). Le château d'Arca, qui dépend de la ville de Tripoli, avait été confié à la garde d'un page du cadi, prince de Tripoli; ce château était très-fort. Le page se révolta contre le cadi; mais bientôt il commença à manquer de vivres, et il était privé des moyens de s'en procurer, à cause du séjour des guerriers francs dans la contrée. Il envoya donc un député à l'atabek Thogdekyn et lui dit : « Envoie-moi quelqu'un qui occupe ce château en ton « nom, je ne suis plus en état de le défendre, et il vaut mieux pour moi, en cette « vie et en l'autre, que la ville soit occupée par les Musulmans que par les Francs. » Thogdekyn s'empressa de faire partir un de ses officiers, appelé Israël, avec un détachement de trois cents hommes. Israël prit paisiblement possession du château, mais au moment où le page le quittait, il lui lança, au milieu du désordre de la séparation, un trait et le tua. Le but d'Israël, en agissant ainsi, était d'empêcher l'atabek Thogdekyn (son maître) de prendre connaissance des richesses que le page laissait dans la forteresse.

An 502 de l'hégire (1108 et 1109 de J. C.).

على ما خلفه بالقلعة من المال واراد طغدكين قصد الحصن للاطلاع عليه وتقويمه بالعساكر والاقوات والات الحرب فنزل الغيث والثلج مدة شهرين ليلا ونهارا فمنعه فلما راى ذلك سار فى اربعة الاف فارس ففتح حصونا للفرنج منها حصن الاكمة فلما سمع السردانى الفرنجى بمجىء طغدكين[1] انهزموا وخلوا اثقالهم ورحالهم ودوابهم للفرنج فغنموا به وقووا به وزاد فى تحكمهم ووصل المسلمون الى حمص على اقبح حال من التقطع ولم يقتل منهم احد لانه لم يجر حرب وقصد السردانى الى عرقه فلما نازلها طلب من كان بها الامان فامنهم على نفوسهم وتسلم فلما خرج من فيه قبض على اسرائيل وقال لا اطلق عنه الا باطلاق فلان وهو اسير كان بدمشق من الفرنج منذ سبع سنين ففودى به واطلقا معا ولما وصل طغدكين الى دمشق بعد الهزيمة ارسل اليه ملك القدس يقول لا تظن انى انقض الهدنة للذى تم عليك من الهزيمة فالملوك ينالهم اكثر مما نالك ثم يعود امرهم الى الانتظام والاستقامة وكان طغدكين خائفا ان يقصده بعد هذه الكسرة فينال من بلده كل ما اراد

[1] Il manque probablement quelques mots ici

Thogdekyn essaya de se mettre en route pour venir voir de ses yeux la situation d'Arca, et pourvoir la forteresse de troupes, de vivres et d'instruments de guerre; mais la pluie et la neige, qui pendant deux mois tombèrent nuit et jour, l'empêchèrent d'exécuter son projet (et de franchir le Liban). Voyant cela, il s'était porté d'un autre côté (la vallée de l'Oronte) avec quatre mille cavaliers, et avait pris plusieurs forteresses, notamment celle d'Alakma. A la nouvelle de ce mouvement, Sardany (Jourdain, neveu de Raymond de Saint-Gilles). . . . .
Les Musulmans mis en déroute abandonnent leurs bagages, leurs effets et leurs bêtes de somme. Ce succès enrichit les Francs de butin, releva leurs forces, et leur donna une nouvelle confiance. Les Musulmans arrivèrent à Émesse dans le plus fâcheux état et dans le plus grand isolement; du reste aucun d'eux n'était mort, puisqu'il n'y avait pas eu de combat

Après ce succès, Sardany se rendit devant Arca A son arrivée les habitants lui demandèrent la vie; il leur accorda leur demande, et prit possession de la ville. Il laissa sortir les habitants en liberté; mais il retint Israel, disant : « Je ne « relâcherai pas celui-ci, à moins qu'on ne relâche un tel » Il voulait parler d'un captif franc qui était détenu à Damas depuis sept ans La proposition fut acceptée, et les deux hommes furent mis en liberté en même temps.

Après la déroute, quand Thogdekyn fut de retour à Damas, le roi de Jérusalem lui envoya un député avec ces mots. « Ne crois pas que l'échec que tu viens d'es- « suyer me donne la tentation de violer la trêve Les princes sont exposés à des « épreuves bien plus cruelles que celle qui vient de te frapper; ce qui ne les em- « pêche pas de rétablir leurs affaires, et de redresser leur position. » Thogdekyn avait d'abord craint que le roi ne profitât de l'occasion pour venir l'attaquer, et qu'il ne causât à ses états tout le mal qu'il voudrait.

La même année il s'opéra un rapprochement à Bagdad entre les Sonnites et les

Au 502 de l'hegire (1108 et 1109 de J. C.)

وفى هذه السنة اصطلح عامة بغداد السنة والشيعة وكان الشر بينهما على طول
الزمان وقد اجتهد الخلفاء والسلاطين والشحن فى اصلاح الحال فتعذر عليهم ذلك الى
ان اذن الله فيه فكان بغير واسطة وكان السبب فى ذلك ان السلطان محمد لما قتل
ملك العرب صدقة خاف الشيعة ببغداد واهل الكرخ وغيرهم لان صدقة كان
يتشيع واهل بيته فشنع عليهم اهل السنة بانهم نالهم هم وغم لقتله فخاف الشيعة
واغضوا على سماع هذا ولم يزالوا خائفين الى شعبان فلما دخل شعبان تجهز السنة
لزيارة قبر مصعب بن الزبير وكانوا قد تركوا ذلك سنين كثيرة ومنعوا منه لقطع
الفتن الحادثة بسببه فلما تجهزوا للمسير اتفقوا على ان يجعلوا طريقهم فى الكرخ
واظهروا ذلك فاتفق راى اهل الكرخ على ترك معارضتهم وانهم لا يمنعونهم فسار اهل
السنة كثير اهل كل محلة منفردين ومعهم من الزينة والسلاح شى كثير وجاء اهل
باب المراتب ومعهم فيل قد عمل من خشب وعليه الرجال والسلاح وقصدوا جميعهم

Schyytes. Il y avait longtemps que le mal durait. En vain les khalifes, les sulthans et les gouverneurs avaient fait leurs efforts pour rétablir la bonne harmonie; leurs tentatives avaient été inutiles [1]. La volonté de Dieu fit ce que les hommes n'avaient pu faire. Voici comment cela eut lieu. Lorsque le sulthan Mohammed eut tué Sadaca, roi des Arabes, les Schyytes de Bagdad, ainsi que les habitants de Karkh [2] et les autres populations schyytes, craignirent d'être aussi inquiétés, vu que Sadaca et sa famille étaient schyytes, et que les Sonnites de Bagdad avaient injurié les Schyytes, les accusant d'avoir vu cette mort avec douleur. Les Schyytes furent donc dans la terreur; seulement ils firent semblant de n'avoir pas entendu ces injures. Cette situation dura jusqu'au mois de schaban (mars 1108). Dans le cours de ce mois, les Sonnites de Bagdad se disposèrent à aller en pèlerinage au tombeau de Mossab, fils de Zobeyr [3]. Or depuis bien des années ils n'avaient fait ce pèlerinage, à cause des désordres auxquels ce voyage donnait lieu. En se mettant en route, ils affectèrent de passer à travers le faubourg de Karkh, et ils firent ce trajet avec une espèce d'ostentation. Les habitants de Karkh résolurent, d'un commun accord, de faire trêve à tout sentiment de haine, et de ne manifester aucun sentiment d'opposition. Les Sonnites traversèrent paisiblement le faubourg un à un, et comme on a coutume de faire dans sa propre rue. Ils étaient richement parés et munis de leurs armes. Pour les habitants du quartier Bab-Almeratib, ils étaient accompagnés d'un éléphant de bois, et cet éléphant était chargé d'hommes et d'armes. Au moment de leur passage, les habitants du faubourg s'avancèrent à leur rencontre avec des parfums, des aromates et de l'eau fraîche; ils se montrèrent joyeux de leur présence, et les

[1] Sur les querelles des Sonnites et des Schyytes de Bagdad, voyez la *Chronique* d'Aboulféda, tom. III, p. 133, 137 et 142.

[2] Karkh est le faubourg de Bagdad situé sur la rive occidentale du Tigre. Les habitants de Karkh étaient Schyytes.

[3] *Mossab fils de Zobeyr* est le nom d'un général qui vivait dans la dernière moitié du VIIe siècle de notre ère, et qui prit parti contre la famille du khalife Ali. Voyez la *Chronique* d'Aboulféda, t. I, p. 418, et le *Dictionnaire* d'Ibn Khallekan, édition de M. de Slane, t. I, p. 400, etc.

An 502 de l'hégire (1108 et 1109 de J. C.).

الكرخ ليعبروا فيه فاستقبلهم اهله بالبخور والطيب والماء المبرد وظهروا الفرح بهم وشيعوهم حتى خرجوا من المحلة وخرج ليلة النصف منه [1] الى مشهد موسى بن جعفر فلم يعترضهم احد من السنة فعجب الناس لذلك

وفى هذه السنة صار قفل عظيم من دمشق الى مصر فاتى الخبر الى ملك الفرنج فسار اليه وعارضه فى البر واخذ كل من فيه ولم يسلم منهم الا القليل ومن سلم اخذه العرب وفيها فى فصح النصارى ثار جماعة من الباطنية فى حصن شيزر على حين غفلة من اهله فى مائة رجل فملكوه واخرجوا من كان فيه واغلقوا بابه وصعدوا الى القلعة فملكوها وكان اصحابها بنى منقذ قد نزلوا منها لمشاهدة عيد النصارى وكانوا قد احسنوا الى هولاء الذين افسدوا كل الاحسان فبادر اهل المدينة الى الباشورة فاصعدهم النسا فى الحبال من الطاقات وصاروا معهم وادركهم امراء بنى منقذ اصحاب الحصن فصعدوا اليهم فكبروا عليهم وقاتلوهم فانخذل الباطنية واخذهم السيف من كل جانب فلم يفلت منهم احد وقتل من كان على مثل رايهم فى البلد

[1] Il manque probablement ici le mot السعد

---

accompagnèrent jusqu'au sortir du faubourg A leur tour, le 15 du même mois, les Schyytes se rendirent au tombeau de l'imam Moussa, fils de Djafar, sans qu'aucun Sonnite songeât à les inquiéter [1]. Cet événement excita une admiration générale.

La même année une grande caravane s'étant mise en marche pour se rendre de Damas en Égypte, le roi de Jérusalem, qui en avait été instruit, alla l'attendre sur son passage. La caravane fut enlevée, et il ne se sauva qu'un petit nombre de personnes. Les personnes qui se sauvèrent furent prises par les Arabes.

La même année, le jour de la Pâque des Chrétiens, les Bathéniens, au nombre de cent hommes, profitèrent d'un moment où les habitants de Schayzar n'étaient pas sur leurs gardes pour s'emparer de la ville; ils firent évacuer la ville par les habitants, fermèrent les portes, puis montèrent à la citadelle et s'en rendirent aussi maîtres En ce moment la famille des Benou-Moncad, propriétaire de Schayzar, était descendue de la citadelle pour assister à la fête des Chrétiens de la ville; elle ne s'attendait pas à une pareille attaque de la part de personnes pour qui elle avait eu toute sorte de bontés. Les habitants coururent vers le Baschouré [2]; les femmes (qui etaient restées dans la ville) les firent monter à l'aide de cordes par leurs fenêtres, des émirs au service de la famille de Moncad se mirent à leur tête; une lutte ayant été engagée, les Bathéniens furent repoussés, aux cris de *Dieu est grand*, l'épée les atteignit par tous les côtés, et il ne s'en sauva pas un seul On fit également main basse sur les personnes de la ville qui partageaient leurs opinions

[1] L'imam Moussa etait un des descendants du khalife Ali Voyez les *Monuments arabes du musée Blacas* t I, p 372 — [2] Voyez sur ce mot, ci-devant p 12

ثم دخلت سنة ثلاث وخمسماية

Au 503 de l'hégire (1109 et 1110 de J. C).

في هذه السنة حادي عشر ذي الحجة ملك الفرنج طرابلس وسبب ذلك ان طرابلس
قد صارت في حكم صاحب مصر ونائبه فيها والمدد ياتيه منها وقد ذكرنا ذلك سنة
احدى وخمسماية فلما كان هذه السنة اول شعبان وصل اسطول كبير من بلاد
الفرنج في البحر ومقدمهم اسمه ريمند بن صنجيل ومراكبه مشحونة بالرجال
والسلاح والميرة فنزل على طرابلس وكان نازلا عليها قبله السرداني ابن اخت
صنجيل وليس بابن اخت هذا ريمند هو قمص اخر فجرى بينهما فتنة ادت الى الشر
والقتال فوصل تنكري صاحب انطاكية اليهما معونة للسرداني ووصل الملك
بغدوين صاحب القدس في عسكره فاصلح بينهم ونزل الفرنج جميعهم على طرابلس
وشرعوا في قتالها ومضايقة اهلها من اول رمضان والصقوا ابراجهم بسورها فلما شاهد
الجند واهل البلد ذلك سقط في ايديهم وذلت نفوسهم وزادهم ضعفا تاخر الاسطول
المصري عليهم بالحدة والميرة وكان سبب تاخره انه فرغ منه واركب عليه
واختلفوا فيه اكثر من كل سنة وصار فردته الريح فتعذر عليهم الوصول لينفذ
الله امرا كان مفعولا وشد الفرنج القتال عليها من الابراج والزحف فهجموا البلد

AN 503 DE L'HÉGIRE (1109 ET 1110 DE J. C.)

Les Francs se rendent maîtres de la ville de Tripoli. On a vu que la ville était entrée sous l'autorité du khalife d'Égypte; un lieutenant du khalife en avait le commandement, et elle recevait ses provisions de l'Egypte. Nous avons déjà raconté cela en l'année 501. Cette année, au commencement de schaban (fin de février 1110), il arriva une grande flotte de delà les mers; elle etait commandee par Raymond, fils de Saint-Gilles (Bertrand, fils de Raymond de Saint-Gilles); ses vaisseaux etaient remplis d'hommes, d'armes et de provisions, il vint prendre position devant Tripoli. Celui qui auparavant commandait les assiegeants etait Sardany (Jourdain), fils de la sœur de Saint-Gilles. Au contraire Raymond n'etait pas fils de sœur, il etait comte lui-même. Une lutte ne tarda pas à s'etablir entre ces deux personnages, et il s'ensuivit du desordre et des combats. Tancrede, prince d'Antioche, accourut pour defendre les interêts de Sardany. Mais Baudouin, roi de Jerusalem, etant venu aussi avec son armee, reconcilia les deux rivaux.

Les Francs s'unirent tous ensemble contre la ville de Tripoli. La ville fut de nouveau attaquée et vivement pressee, à partir du commencement du mois de ramadan (fin de mars); les Francs firent avancer leurs tours contre les remparts. Quand les troupes et les habitants de la ville virent cela, ils perdirent courage et leurs âmes s'abaissèrent. Ce qui augmenta leur crainte, c'etait le retard que mettait à arriver la flotte égyptienne, chargee de munitions et de vivres. Depuis plus d'un an cette flotte était prête et pourvue de tout, et on ne s'accordait pas sur les instructions qu'on devait lui donner. Enfin la flotte mit à la voile; mais le vent lui fut contraire, et elle ne put arriver à temps. Quand Dieu veut une chose, on ne peut l'empêcher.

An 502 de l'hégire (1108 et 1109 de J. C.).

الكرخ ليعبروا فيه فاستقبلهم اهله بالبخور والطيب والماء المبرد وطهروا الفرح بهم وشيعوهم حتى خرجوا من المحلة وخرج ليلة النصف منه [1] الى مشهد موسى بن جعفر فلم يعترضهم احد من السنة فعجب الناس لذلك

وفى هذه السنة صار قفل عظيم من دمشق الى مصر فاتى الخبر الى ملك الفرنج فسار اليه وعارضه فى البر واخذ كل من فيه ولم يسلم منهم الا القليل ومن سلم اخذه العرب وفيها فى فصح النصارى ثار جماعة من الباطنية فى حصن شيزر على حين غفلة من اهله فى ماية رجل فملكوه واخرجوا من كان فيه واغلقوا بابه وصعدوا الى القلعة فملكوها وكان اصحابها بنى منقذ قد نزلوا منها لمشاهدة عيد النصارى وكانوا قد احسنوا الى هولاء الذين افسدوا كل الاحسان فبادر اهل المدينة الى الباشورة فاصعدهم النسا فى الحبال من الطاقات وصاروا معهم وادركهم امراء بنى منقذ اصحاب الحصن فصعدوا اليهم فكبروا عليهم وقاتلوهم فانخذل الباطنية واخذهم السيف من كل جانب فلم يفلت منهم احد وقتل من كان على مثل رايهم فى البلد

[1] Il manque probablement ici le mot السعد

---

accompagnèrent jusqu'au sortir du faubourg A leur tour, le 15 du même mois, les Schyytes se rendirent au tombeau de l'imam Moussa, fils de Djafar, sans qu'aucun Sonnite songeât à les inquiéter [1] Cet événement excita une admiration générale

La même année une grande caravane s'étant mise en marche pour se rendre de Damas en Égypte, le roi de Jérusalem, qui en avait été instruit, alla l'attendre sur son passage La caravane fut enlevée, et il ne se sauva qu'un petit nombre de personnes. Les personnes qui se sauvèrent furent prises par les Arabes.

La même année, le jour de la Pâque des Chrétiens, les Bathéniens, au nombre de cent hommes, profitèrent d'un moment où les habitants de Schayzar n'étaient pas sur leurs gardes pour s'emparer de la ville; ils firent évacuer la ville par les habitants, fermèrent les portes, puis montèrent à la citadelle et s'en rendirent aussi maîtres. En ce moment la famille des Benou-Moncad, propriétaire de Schayzar, était descendue de la citadelle pour assister à la fête des Chrétiens de la ville; elle ne s'attendait pas à une pareille attaque de la part de personnes pour qui elle avait eu toute sorte de bontés Les habitants coururent vers le Baschouré [2]; les femmes (qui étaient restées dans la ville) les firent monter à l'aide de cordes par leurs fenêtres, des émirs au service de la famille de Moncad se mirent à leur tête; une lutte ayant été engagée, les Bathéniens furent repoussés, aux cris de *Dieu est grand*, l'epée les atteignit par tous les côtés, et il ne s'en sauva pas un seul. On fit également main basse sur les personnes de la ville qui partageaient leurs opinions

[1] L'imam Moussa était un des descendants du khalife Ali Voyez les *Monuments arabes du musée Blacas*, t I, p 372 — [2] Voyez sur ce mot, ci-devant, p 12

ثم دخلت سنة ثلاث وخمسمائة

An 503 de l'hégire (1109 et 1110 de J. C.).

في هذه السنة حادي عشر ذي الحجة ملك الفرنج طرابلس وسبب ذلك ان طرابلس
قد صارت في حكم صاحب مصر ونائبه فيها والمدد ياتيه منها وقد ذكرنا ذلك سنة
احدى وخمسمائة فلما كان هذه السنة اول شعبان وصل اسطول كبير من بلاد
الفرنج في البحر ومقدمهم اسمه ريمند بن صنجيل ومراكبه مشحونة بالرجال
والسلاح والميرة فنزل على طرابلس وكان نازلا عليها قبله السرداني ابن اخت
صنجيل وليس بابن اخت هذا ريمند هو قمص اخر فجرى بينهما فتنة ادت الى الشر
والقتال فوصل تنكري صاحب انطاكية اليهما معونة للسرداني ووصل الملك
بغدوين صاحب القدس في عسكره فاصلح بينهم ونزل الفرنج جميعهم على طرابلس
وشرعوا في قتالها ومضايقة اهلها من اول رمضان والصقوا ابراجهم بسورها فلما شاهد
الجند واهل البلد ذلك سقط في ايديهم وذلت نفوسهم وزادهم ضعفا تاخر الاسطول
المصري عليهم بالنجدة والميرة وكان سبب تاخره انه فرغ منه وارتجت عليه
واختلفوا فيه اكثر من كل سنة وصار فردته الريح فتعذر عليهم الوصول ليقضي
الله امرا كان مفعولا وشد الفرنج القتال عليها من الابراج والزحف فهجموا البلد

AN 503 DE L'HÉGIRE (1109 ET 1110 DE J. C.)

Les Francs se rendent maîtres de la ville de Tripoli. On a vu que la ville était entrée sous l'autorité du khalife d'Égypte; un lieutenant du khalife en avait le commandement, et elle recevait ses provisions de l'Égypte. Nous avons déjà raconté cela en l'année 501. Cette année, au commencement de schaban (fin de février 1110), il arriva une grande flotte de delà les mers; elle était commandée par Raymond, fils de Saint-Gilles (Bertrand, fils de Raymond de Saint-Gilles); ses vaisseaux étaient remplis d'hommes, d'armes et de provisions, il vint prendre position devant Tripoli. Celui qui auparavant commandait les assiégeants était Sardany (Jourdain), fils de la sœur de Saint-Gilles. Au contraire Raymond n'était pas fils de sœur, il était comte lui-même. Une lutte ne tarda pas à s'établir entre ces deux personnages, et il s'ensuivit du désordre et des combats. Tancrède, prince d'Antioche, accourut pour défendre les intérêts de Sardany. Mais Baudouin, roi de Jérusalem, étant venu aussi avec son armée, réconcilia les deux rivaux.

Les Francs s'unirent tous ensemble contre la ville de Tripoli. La ville fut de nouveau attaquée et vivement pressée, à partir du commencement du mois de ramadan (fin de mars), les Francs firent avancer leurs tours contre les remparts. Quand les troupes et les habitants de la ville virent cela, ils perdirent courage et leurs âmes s'abaissèrent. Ce qui augmenta leur crainte, c'était le retard que mettait à arriver la flotte égyptienne, chargée de munitions et de vivres. Depuis plus d'un an cette flotte était prête et pourvue de tout, et on ne s'accordait pas sur les instructions qu'on devait lui donner. Enfin la flotte mit à la voile, mais le vent lui fut contraire et elle ne put arriver à temps. Quand Dieu veut une chose, on ne peut l'empêcher.

An 503 de l'hégire (1109 et 1110 de J C)

وملكوه عنوة وقهرا يوم الاثنين لاحدى عشر ليلة حلت من ذى الحجة من السنة
ونهبوا ما فيها واسروا الرجال وسبوا النساء والاطفال ونهبوا الاموال وغنموا من اهلها
من الاموال والامتعة وكتب دور العلم الموقوفة ما لا يحصى فان اهلها كانوا من اكثر
البلاد اموالا وتجارة وسلم الوالى الذى كان بها وجماعة من جندها كانوا التمسوا الامان
قبل فتحها فوصلوا الى دمشق وعاقب الفرنج اهلها بانواع العقوبات واخذت دفاينهم
وذخايرهم من مكانها

لما فرغ الفرنج لعنهم الله تعالى من طرابلس صار تنكرى الى بانياس وحصرها وفتحها
وامن اهلها ونزل على مدينة جبيل وفيها صاحبها فخر الملك بن عمار الذى كان
صاحب طرابلس وكان القوت فيها قليلا فقاتلها الى ان ملكها فى الثانى والعشرين
من ذى الحجة من السنه بالامان وخرج فخر الملك بن عمار سالما

ووصل عقيب ملك طرابلس الاسطول المصرى بالرجال والمال والغلال وغيرها ما
يكفيهم سنة فوصل الى الصور بعد اخذ طرابلس بثمانيه ايام للقضاء النازل باهلها
وفرقت الغلال التى فيه والذخاير فى الجهات المنفذه اليها صور وصيدا وبيروت

Pendant ce temps les Francs, à l'aide de leurs tours, redoublaient les attaques et renouvelaient les assauts Le lundi 11 du mois de doulhadja (1[er] juillet 1110), ils firent un dernier effort et entrèrent de force La ville fut livrée au pillage, les hommes furent faits prisonniers, les femmes et les enfants furent faits esclaves Ce qui fut pris aux habitants, en fait de richesses et en fait de biens et de meubles, était immense; on y remarquait une quantité innombrable de livres appartenant aux établissements d'instruction publique, et qui provenaient de legs particuliers En effet, les habitants de Tripoli étaient au nombre des populations les plus riches et les plus industrieuses. Le commandant de Tripoli et une partie de ses troupes avaient demandé, avant le dernier assaut, un sauf-conduit. Ils sortirent de la ville et se retirèrent à Damas Les Francs usèrent envers les habitants de toute sorte de mauvais traitements, ils enlevèrent les richesses qui avaient été enfouies, et les trésors qu'on avait cachés avec le plus de soin

Après la prise de Tripoli par les Francs, que le Dieu très-haut les maudisse, Tancrède se porta contre Paneas, et s'en empara après quelque résistance; la vie des habitants fut respectée Ensuite il se dirigea vers la ville de Djebayl, où se trouvait l'ancien prince de Tripoli, le cadi Fakhr-elmolk, fils d'Ammar. La ville n'était pas approvisionnée de vivres· Tancrède ne lui laissa pas de repos jusqu'à ce qu'elle ouvrît elle-même ses portes On était alors au 22 du mois de doulhadja (12 juillet). Le cadi se retira sain et sauf [1]

Peu de temps après l'entrée des Francs dans Tripoli, la flotte égyptienne arriva avec des guerriers, de l'argent, des vivres et toutes sortes de provisions pour un an Huit jours s'étaient écoulés depuis le coup qui avait frappé les habitants La flotte remit à la voile pour Tyr, et les vivres et les provisions dont elle était

[1] Au lieu de Djebayl l'auteur veut probablement parler de Djibl (Comparez ci-devant p. 21.)

واما فخر الملك فانه قصد شيزر فاكرمه صاحبها الامير سلطان بن على بن مقلد الكنانى واحترمه وساله ان يقيم عنده فلم يفعل وسار الى دمشق فانزله طغتكين واجرى له فى الحمل والعطية واقطعه اعمال الزبدانى وهو عمل كبير من اعمال دمشق
وفى هذه السنة جهز يحيى بن تميم صاحب افريقية خمسة عشر شينيا وسيرها الى بلاد الروم فلقيها اسطول الروم وهو كثير فقاتلوهم فاخذوا ستة قطع من شوانى المسلمين ولم ينهزم بعد ذلك ليحيى جيش فى البحر ولا فى البر

An 504 de l'hégire (1110 et 1111 de J. C.).

ثم دخلت سنة اربع وخمسمائة

فى هذه السنة فى ربيع الاخر ملك الفرنج مدينة صيدا من ساحل الشام وسبب ذلك انه وصل فى البحر الى الشام ستون مركبا مشحونة بالرجال والذخائر مع بعض ملوكهم ليحج البيت المقدس وليغزو بزعمه فى المسلمين فاجتمع بغدوين ملك القدس وتقررت القاعدة بينهم ان يقصدوا بلاد المسلمين فرحلا من القدس ونزلا على مدينة صيدا ثالث ربيع الاخر من هذه السنة وضايقوها برا وبحرا وكان الاسطول

---

chargée furent répartis entre les villes qui restaient aux Égyptiens sur la côte, Tyr, Sidon et Béryte.

Quant à l'ancien prince de Tripoli, il se rendit à Schayzar, où il fut très-bien accueilli par le maître de la ville, l'émir Sulthan, fils d'Aly, fils de Moncad, Al-kenany. L'émir proposa au prince de rester avec lui; mais le prince s'y refusa, et se rendit à Damas, où il reçut le meilleur accueil de Thogdekyn. Thogdekyn le pourvut de tout ce dont il avait besoin, et lui donna en fief le canton de Zabdany. C'est un canton considérable de la principauté de Damas.

La même année, le prince de la province d'Afrique, Yahya, fils de Temym, fit partir quinze navires pour dévaster la côte des Chrétiens : la flotte chrétienne, qui était nombreuse, vint au-devant de la flotte musulmane; on engagea le combat, et six navires musulmans tombèrent au pouvoir de l'ennemi. Ce fut le dernier échec qu'essuya Yahya; depuis ce moment ses troupes, ni sur terre ni sur mer, n'éprouvèrent de défaite.

AN 504 DE L'HÉGIRE (1110 ET 1111 DE J. C.)

Les Francs s'emparent de Sidon, au mois de rebi second (fin de novembre 1110). Il était arrivé en Syrie, de delà les mers, une flotte de soixante navires remplis d'hommes et de provisions; la flotte était commandée par un roi d'entre les Francs, qui voulait visiter la ville sainte, et se rendre, à ce qu'il croyait, agréable à Dieu, en faisant la guerre aux Musulmans[1]. Ce roi se concerta avec Baudouin, roi de Jérusalem, et il fut convenu entre eux qu'on envahirait les possessions musulmanes. Ils partirent donc de Jérusalem, et arrivèrent devant Sidon le 3 de rebi second (19 octobre), la ville fut pressée par mer et par terre. En ce moment la flotte égyptienne était retenue à Tyr, et elle ne put venir au secours des assiégés.

(1) Il s'agit ici de Sigur, roi de Norwége.

An 504 de l'Hégire (1110 et 1111 de J. C.).

المصرى مقيما على صور ولم يقدر على انجاد صيدا فعمل الفرنج برجا من الخشب واحكموه وجعلوا عليه ما يمنع النار عنه والحجارة وزحفوا به فلما عاين اهل البلد ذلك ضعفت نفوسهم واشفقوا ان يصيبهم مثل ما اصاب اهل بيروت فارسلوا قاضيها ومعه جماعة من شيوخها الى الفرنج وطلبوا من ملكهم الامان فامنهم على نفوسهم واموالهم والعسكر الذين عندهم ومن اراد المقام عندهم امنوه ومن اراد المسير عنهم لم يمنعه وحلف لهم على ذلك فخرج الوالى وجماعة كثيرة من اعيان اهل البلد فى العشرين من جمادى الاولى الى دمشق واقام بالبلد خلق كثير تحت الامان وكان مدة الحصار سبعة واربعين يوما ورحل بغدوين عنها الى القدس ثم عاد الى صيدا بعد مدة يسيرة فقرر على المسلمين الذين اقاموا بها عشرين الف دينار فافقرهم

كانت عسقلان للخلفاء العلويين المصريين ثم ان الخليفة الامر باحكام الله استعمل عليها انسانا يعرف بشمس الخلافة فراسل بغدوين ملك الفرنج بالشام وهادنه واهدى اليه مالا وعروضا فامتنع به من احكام المصريين عليه الا فيما يريد من غير مجاهرة بذلك فوصلت الاخبار بذلك الى الامر باحكام الله والى وزيره الافضل امير الجيوش

Les Francs construisirent une tour de bois et la rendirent très-solide; ils la mirent à l'épreuve du feu et des pierres; ensuite ils commencèrent leurs attaques. Lorsque les habitants virent cela, leur courage s'abattit, et ils craignirent de subir le même sort que les habitants de Béryte[1]. Ils députèrent le cadi de la ville et plusieurs d'entre leurs scheikhs aux Francs, et demandèrent à leur roi à capituler (ils demandèrent *aman*). Le roi promit garantie pour leur vie, leurs richesses et les troupes de la garnison; chacun serait libre de rester dans la ville et d'en sortir. Le roi prit ces engagements par serment. Le gouverneur (le valy) et plusieurs d'entre les principaux de la ville se mirent en marche le 20 de djoumada premier (4 décembre) et se rendirent à Damas; mais beaucoup de personnes, se fiant à la capitulation, restèrent dans leurs foyers. Le siége avait duré quarante-sept jours. Baudouin retourna à Jérusalem; mais peu de temps après il revint à Sidon, et imposa aux habitants de la ville, qui étaient restés dans leurs demeures, une somme de vingt mille pièces d'or; ce qui les réduisit à la misère.

La ville d'Ascalon avait continué à appartenir aux khalifes Fatimites d'Égypte. Sur ces entrefaites, le khalife Amer Bi-ahkam-Allah nomma commandant de la ville un homme surnommé Schems-alkhelafé (soleil du khalifat). Cet homme se mit en rapport avec le roi Baudouin, lui envoyant en présent de l'argent et des objets précieux; il fit un traité avec lui. Aidé de cet appui, il ne tint plus aucun compte des ordres du gouvernement égyptien, excepté pour les choses qui ne contrariaient pas ses idées; seulement il ne se révoltait pas ouvertement. Quand cette nouvelle arriva au khalife et au vizir Afdhal, ils en furent très-affligés, et

[1] L'auteur a oublié de parler de la conquête de Béryte par les Francs, conquête qui avait eu lieu l'année précédente, ou bien ce fait a été omis par le copiste.

An 504 de l'hégire (1110 et 1111 de J. C.)

بعظم الامر عليهما وجهزا عسكرا وسيراه الى عسقلان مع قايد كبير من قوادهم واظهر
انه يريد الغزاة وتقدما الى القايد سرا ان يقبض على شمس الخلافة اذا حضر عنده
ويقيم هو عوضه بعسقلان اميرا فساء العسكر[1] فعرف شمس الخلافة الحال فامتنع من
الحضور عند العسكر المصري وجاهر بالعصيان واخرج من كان عنده من عسكر مصر
خوفا منهم فلما عرف الافضل ذلك خاف ان يسلم عسقلان الى الفرنج فارسل اليه
وطيب قلبه وسكنه واقره على عمله واعاد عليه اقطاعه بمصر ثم ان شمس الخلافة
خاف اهل عسقلان فاحضر جماعة من الارمن واتخذهم جندا ولم يزل على هذه الحال الى
اخر سنة اربع وخمسماية فانكر امره اهل البلد فوثب به قوم من اعيانه وهو راكب
فجرحوه فانهزم الى داره فتبعوه وقتلوه ونهبوا داره وجميع ما فيها ونهبوا دور غيره من
ارباب الاموال بهذه الحجة وارسلوا الى مصر بجلية الحال الى الامر والافضل فسرا بذلك
واحسنا الى الواصلين بالبشارة وارسلا اليه واليا يقيم به ويستعمل مع اهل البلد
الاحسان وحسن السيرة ثم ذلك وزال ما كانوا يخافونه

[1] Il faut probablement lire فساء ذلك في العسكر

ils se hâtèrent de faire partir une armée sous la conduite d'un des principaux cayds (généraux) de l'empire. Le cayd faisait semblant de marcher contre les Chrétiens; mais on lui avait secrètement ordonné, dès qu'il serait arrivé à Ascalon, de s'emparer de la personne du gouverneur et de prendre sa place. Le gouverneur eut des soupçons de l'artifice; il refusa de se rendre auprès de l'armée égyptienne, et levant l'étendard de la révolte, il fit sortir les soldats égyptiens qui se trouvaient dans la ville, et dont il craignait la résistance. A cette nouvelle le vizir Afdhal craignit que la ville ne fût remise aux Francs, il envoya un député au gouverneur, et chercha à le calmer et à le rassurer; en même temps il le maintint dans son commandement et lui rendit les domaines qu'il possédait en Égypte.

Mais bientôt Schems-alkhelafé conçut de l'ombrage des habitants d'Ascalon. En conséquence il appela, auprès de lui, un grand nombre de guerriers arméniens, et les prit à son service. Cet état dura jusqu'à la fin de l'année 504 (commencement de juillet 1111). Alors les habitants ne purent plus contenir leur mécontentement, quelques hommes notables se jetèrent sur le gouverneur, pendant qu'il était à cheval, et le blessèrent. En vain il s'enfuit vers sa demeure; on le poursuivit et on le mit à mort. Sa maison fut pillée avec tout ce qu'elle renfermait. On pilla, à la même occasion, les maisons de plusieurs personnes riches. Quand la nouvelle de cet événement arriva en Égypte, le khalife et le vizir en furent dans la joie. Ils firent un présent aux hommes qui leur avaient apporté cette bonne nouvelle; en même temps ils firent partir un nouveau gouverneur d'Ascalon, ce gouverneur avait ordre de traiter les habitants avec justice et bonté. Tout cela se remplit comme le désiraient le khalife et le vizir, et les craintes que l'on avait pour la conservation d'Ascalon se dissipèrent.

An 504 de l'hégire (1110 et 1111 de J. C.)

فى هذه السنة جمع صاحب انطاكية عساكره من الفرنج وحشد الفارس والراجل وسار نحو حصن الاثارب وهو بالقرب من مدينة حلب بينهما نحو ثلاثة فراسخ وحصره ومنع عنه الميرة فضاق الامر على من به من المسلمين فنقبوا من القلعة نقبا قصدوا ان يخرجوا منه الى خيمة صاحب انطاكية فيقتلوه فلما فعلوا ذلك وقربوا من الخيمة استامن اليه صبى ارمنى فعرفه الحال فاحتاط واحترز منهم وجد فى قتالهم حتى ملك الحصن قهرا وعنوة وقتل من اهله الفى رجل وسبى واسر الباقين ثم سار الى حصن زردنا فحصره ففتحه وفعل باهله مثل الاثارب فلما سمع اهل منبج بذلك فارقوها خوفا من الفرنج وكذلك اهل بالس وقصد الفرنج البلدين فراوهما ليس بهما انيس فعادوا عنهما فسار عسكر من الفرنج الى مدينة صيدا فطلب اهلها منهم الامان فامنوهم وتسلموا البلد فعظم خوف المسلمين منهم وبلغت القلوب الحناجر وايقنوا باستيلاء الفرنج على سائر الشام لعدم الحامى له والمانع عنه فشرع اصحاب البلاد الاسلامية بالشام فى الهدنة معهم فامتنع الفرنج من الاجابة الا على قطعة باخذونها الى

La même année, le prince d'Antioche rassembla ses troupes, cavalerie et infanterie, et se dirigea vers la forteresse d'Atareb. Cette forteresse se trouvait près d'Alep, à la distance d'environ trois parasanges. Le prince l'assiégea, et empêcha les vivres d'y arriver. Les Musulmans réduits à l'extrémité se mirent à miner la terre à partir de la citadelle, dans l'intention de s'ouvrir un passage vers le quartier où le prince avait dressé sa tente, et de le tuer. Ils étaient sur le point de voir leur dessein s'accomplir, et ils se trouvaient près de la tente, lorsqu'un enfant arménien de la ville se rendit auprès du prince, et l'instruisit de l'état des choses. Le prince se hâta de prendre des mesures en conséquence, et se tint sur ses gardes. En même temps il renouvela ses attaques avec une nouvelle vigueur, et entra de force dans la forteresse. Plus de deux mille hommes d'entre les habitants périrent à ce siége, les autres furent faits esclaves ou captifs.

Ensuite le prince se porta vers la forteresse de Zerdena, et en commença le siége; la forteresse fut prise, et les habitants reçurent le même traitement que ceux d'Atareb. Quand les habitants de Manbedj (entre Alep et l'Euphrate) apprirent les conquêtes des Francs, ils craignirent de subir le même sort, et évacuèrent la ville. Il en fut de même des habitants de Balès. En effet, les Francs s'étant approchés de ces villes, et les trouvant vides, s'en retournèrent.

Vers le même temps, les Francs s'étaient portés du côté de Sidon et avaient forcé les habitants à capituler. La frayeur des Musulmans devint extrême, leurs cœurs remontèrent jusqu'au gosier [1], et ils se crurent à la veille de voir les Francs se rendre maîtres de toute la Syrie, faute d'hommes qui prissent la défense du pays et qui voulussent repousser l'ennemi. Les princes entre lesquels étaient partagées les possessions musulmanes de Syrie, crurent donc devoir demander une trêve aux Francs; mais les Francs se refusèrent à tout arrangement, à moins qu'on ne leur payât une somme d'argent; et encore ils n'accordèrent qu'une

[1] Ceci est une expression tirée de l'Alcoran. Voyez la sourate XXXIII, verset 10.

An 504 de l'hégire (1110 et 1111 de J. C.)

مدة يسيرة فصالحهم الملك رضوان صاحب حلب على اثنين وثلاثين الف دينار وشيوطا من الخيول والثياب وصالحهم صاحب صور على سبعة آلاف دينار وصالحهم ابن منقذ صاحب شيزر على اربعة آلاف دينار وصالحهم على الكردى صاحب حماة على الفى دينار وكانت مدة الهدنة الى وقت ادراك الغلة وحصادها

ثم ان مراكب اقلعت من ديار مصر فيها التجار والامتعة الكثيرة فوقع عليها مراكب الفرنج فاخذوها وغنموا ما مع التجار واسروهم فسار جماعة من اهل حلب الى بغداد يستنفرون على الفرنج فلما وردوا بغداد اجتمع معهم خلق كثير من الفقهاء وغيرهم وقصدوا جامع السلطان واستغاثوا ومنعوا من الصلاة وكسروا المنبر فوعدهم السلطان انفاذ العسكر للجهاد وسير من دار الخلافة منبر الى جامع السلطان فلما كان الجمعة الثانية قصدوا جامع القصر بدار الخلافة ومعهم اهل بغداد فمنعهم صاحب الباب من الدخول فغلبوا على ذلك ودخلوا الجامع وكسروا شباك المقصورة وهجموا الى المنبر فكسروه وبطلت الجمعة ايضا فارسل الخليفة الى السلطان في المعنى

courte trêve. Redhouan, prince d'Alep, consentit à payer une somme de trente-deux mille pièces d'or, non compris des chevaux et des étoffes. Le gouverneur de Tyr remit une somme de sept mille pièces d'or; le fils de Moncad, prince de Schayzar, quatre mille pièces d'or, et Aly le Kurde, prince de Hamat, deux mille. La trêve ne devait durer que jusqu'après la maturité des fruits et l'enlèvement des récoltes.

Peu de temps après, une flotte mit à la voile de l'Égypte, chargée de marchandises et d'objets de tout genre. Des navires francs attaquèrent les navires égyptiens et s'en emparèrent, les marchandises furent enlevées, et les marchands faits captifs.

Sur ces entrefaites, quelques habitants d'Alep se rendirent à Bagdad pour demander du secours contre les Francs. A leur arrivée, un grand nombre de fakyhs, gens de loi et d'autres personnes se joignirent à eux. Tous (le vendredi suivant) se dirigèrent vers la mosquée du Sulthan [1], et appelèrent le peuple au secours de l'islamisme. Ils empêchèrent que la prière publique ne se célébrât, et mirent en pièces la chaire du prédicateur. Alors le sulthan promit de faire partir une armée pour la guerre sacrée; en même temps on apporta une nouvelle chaire du palais du khalife. Mais le vendredi suivant, les hommes d'Alep se portèrent vers la mosquée de la cour, dans le palais même du khalifat; à ces hommes s'étaient joints plusieurs personnes de la ville. En vain l'homme chargé de la garde de la porte du palais voulut les empêcher d'entrer; ils forcèrent le passage, pénétrèrent dans la mosquée, brisèrent le grillage qui défendait l'accès du macsoura [2], et mirent la chaire en pièces. Il devint également impossible ce jour-là de s'acquitter de la prière.

[1] La mosquée du Sulthan était une mosquée fondée par le sulthan Malek-chah. Voyez la *Chrestomathie arabe*, t. III, p. [illegible]

[2] Le *macsoura* est l'endroit de la mosquée où se tenait le khalife pendant l'office divin.

An 505 de l'hégire (1111 et 1112 de J. C.).

يأمره بالاهتمام بهذا الفتق ورفعه فتقدم حينئذ الى من معه من الامراء بالمسير الى
بلادهم والتجهز للجهاد وسير ولده الملك مسعود مع الامير مودود صاحب الموصل
وتقدموا الى الموصل ليلحق بهم الامراء ويسيرون الى قتال الفرنج وانقضت السنة
وفي هذه السنة ورد رسول ملك الروم الى السلطان يستنفره على الفرنج ويحثه على
قتالهم ودفعهم عن البلاد وكان وصوله قبل وصول اهل حلب يقولون للسلطان اما
تتقي الله تعالى ان يكون ملك الروم اكثر حمية منك للاسلام حتى قد ارسل اليك
في جهادهم

ثم دخلت سنة خمس وخمساية

في هذه السنة اجتمعت العساكر التي امرها السلطان بالمسير الى قتال الفرنج وكانوا
الامير مودود صاحب الموصل والامير سكمان القطبي صاحب ديار بكر (ارمينية)
والامراء ايلبكي وزنكي ابني برسق ولهما همذان وما جاورها والامير احمد بك صاحب
مراغة وكوتب الامير ابو الهيجا صاحب اربل والامير ايلغازي صاحب ماردين والامراء
البكجية باللحاق بالملك مسعود ومودود فاجتمعوا ما عدا الامير ايلغازي صاحب ماردين

Le khalife envoya un député au sulthan pour l'instruire de ce qui se passait, et l'exciter à prévenir le retour de pareils désordres. Le sulthan ordonna aux émirs qui se trouvaient auprès de lui, de retourner dans leurs cantonnements, et de se préparer à la guerre sacrée. En même temps il fit partir son fils, le prince Massoud, avec l'émir Maudoud, prince de Moussoul, pour qu'ils réunissent les émirs autour de leur personne, et se portassent ensuite contre les Francs. L'année expira sur ces entrefaites.

La même année, le sulthan reçut un député de l'empereur de Constantinople qui l'excitait à faire la guerre aux Francs et à les chasser du pays. L'arrivée de ce député à Bagdad précéda celle des hommes d'Alep; aussi, les personnes qui prirent part aux derniers troubles, disaient au sulthan : « Tu ne crains donc pas « la vengeance du Dieu très-haut, toi qui souffres que l'empereur de Constantinople ait plus de zèle que toi pour l'islamisme, et qui attends qu'il t'envoie un « député pour t'exciter à la guerre sacrée ! »

AN 505 DE L'HÉGIRE (1111 ET 1112 DE J. C.)

Enfin l'armée que le sulthan dirigeait contre les Francs, se trouva prête à marcher. Elle était commandée par l'émir Maudoud, prince de Moussoul, l'émir Sokman Alcothby (prince de Khelath), les émirs Ylenky[1] et Zengui, fils de Borsac, maîtres de Hamadan et des contrées voisines, et l'émir Ahmed Beg[2], prince de Meraga. On avait écrit à l'émir Aboulhaydja (prince d'Arbelles), à l'émir Ylgazy, prince de Maridin, et aux émirs bekdjyés de se joindre au prince Massoud et à Maudoud. Tous arrivèrent au rendez-vous, excepté Ylgazy, prince de Maridin, qui resta dans sa principauté, et se contenta d'envoyer son fils Ayaz

(1) Ce nom est incertain, on lit ailleurs *Ylebky*. — (2) Au lieu de *beg* on lit ailleurs *yel*.

فانه سير ولده اياز واقام هو فلما اجتمعوا وساروا الى بلد سنجار فتحوا عدة حصون للفرنج فقتل من بها منهم وحصروا مدينة الرها مدة ثم رحلوا عنها من غير ان ملكوها وكان سبب رحيلهم عنها ان الفرنج اجتمعت جميعها فارسها وراجلها وساروا الى الفرات ليعبروها ليمنعوا الرها من المسلمين فلما وصلوا الى الفرات بلغهم كثرة المسلمين فلم يقدموا عليه واقاموا على الفرات فلما راى المسلمون ذلك رحلوا عن الرها الى حران ليطمعوا الفرنج ويعبروا الفرات اليهم ويقاتلونهم ولما رحلوا عنها جاء الفرنج ومعهم الميرة والذخاير الى الرها فجعلوا فيها كل ما يحتاجون اليه بعد ان كانت قليلة الميرة وقد اشرفت على ان تؤخذ واخذوا منها كل من فيه عجز وضعف وفقر وعادوا الى الفرات فعبروها الى الجانب الشامي وطرقوا اعمال حلب فافسدوا فيها ونهبوها وقتلوا منها واسروا وسبوا خلقا كثيرا وكان سبب ذلك ان الفرنج لما عبروا الى الجزيرة خرج الملك رضوان صاحب حلب الى ما اخذه الفرنج من اعمالها فاستعاد بعضه ونهب منهم وقتل فلما عادوا عبروا الفرات فعلوا باعماله ما فعلوا واما العسكر السلطاني فانه لما سمع بعود الفرنج وعبورهم الفرات رحلوا الى الرها وحصروها

An 505 de l'hegire (1111 et 1112 de J. C.)

Quand l'armée fut réunie, elle se porta sur le territoire de Sindjar, et s'empara de plusieurs châteaux qui appartenaient aux Francs; les Francs qui s'y trouvaient furent passés au fil de l'epée. Ensuite elle assiégea pendant quelque temps la ville d'Edesse, puis se retira sans s'en être rendue maîtresse. Ce qui décida l'armée à la retraite, ce fut que les troupes chrétiennes (de Syrie) s'étaient rassemblées, cavalerie et infanterie, et s'étaient dirigées vers l'Euphrate pour traverser le fleuve et délivrer Edesse. Effrayées par le nombre des guerriers musulmans, elles s'étaient arrêtées sur les bords de l'Euphrate. Les Musulmans s'éloignèrent d'Edesse, et se portèrent vers la ville de Harran, leur intention était d'inspirer de la hardiesse aux Francs, de les attirer de l'autre côté de l'Euphrate, et de les amener à une bataille.

Après le départ des Musulmans, les Francs s'approchèrent d'Edesse avec des vivres et des provisions, ils pourvurent abondamment la ville qui déjà commençait à souffrir de la disette, et qui était sur le point de se rendre; ensuite prenant avec eux les personnes malades et faibles et les pauvres, ils retournèrent sur la rive occidentale de l'Euphrate, puis ils parcoururent dans tous les sens la principauté d'Alep, et y firent toute sorte de degats; ils pillèrent, massacrèrent, firent des captifs et des esclaves. Ce qui porta les Francs à ces dévastations, c'est que lorsqu'ils furent entrés dans le Djezire (la Mésopotamie), Redhouan, prince d'Alep, avait profité de leur éloignement pour attaquer les places que les Francs lui avaient enlevées, il en avait repris quelques-unes, de plus, il avait fait du butin et avait tué quelques Chrétiens. Voilà pourquoi les Francs, quand ils eurent repassé l'Euphrate, ravagèrent les terres d'Alep.

Cependant l'armée du sulthan, à la nouvelle de la retraite des Francs, et de leur retour sur la rive occidentale du fleuve, fut revenue devant Edesse et en

An 505 de l'hégire (1111 et 1112 de J. C)

فراوا امرا محكما قد قويت نفوس اهلها بالذخاير التى تركت عندهم وبكثره المقاتلين
عندهم ولم يجدوا فيها مطمعا فرحلوا عنها وعبروا الفرات يحصروا قلعة تل باشر
خمسة واربعين يوما ورحلوا عنها ولم يبلغوا غرضا ورحلوا الى حلب فاغلق الملك
رضوان البلد ولم يجتمع بهم ثم مرض هناك الامير سكمان القطبى فعاد مريضا
فتوفى فى بالس فجعله اصحابه فى تابوت وحملوه عايدين الى بلاده فقصدهم ايلغازى
لياخذهم ويغنم ما معهم فجعلوا تابوته فى القلب وقاتلوا بين يديه فانهزم ايلغازى
وغنموا ما معه وساروا الى بلادهم ولما اغلق الملك رضوان ابواب حلب ولم يجتمع
بالعساكر السلطانية رحلوا الى معرة واجتمع بهم طغدكين صاحب دمشق ونزل
على الامير مودود فاطلع من الامراء على نيات فاسدة فى حقه فخاف ان توخذ منه
دمشق فشرع فى مهادنة الفرنج سرا وكانوا قد نكلوا عن قتال المسلمين فلم يتم ذلك
وتفرقت العساكر وكان سبب تفرقهم ان الامير برسق بن برسق الذى هو اكبر
الامراء كان به نقرس فهو يحمل فى المحفة ومات سكمان القطبى كما ذكرنا واراد الامير

---

avait recommencé le siége. Mais elle ne tarda pas à s'apercevoir que dans l'intervalle la ville avait acquis de nouvelles forces, que les habitants étaient approvisionnés de tout, et qu'un grand nombre de guerriers s'étaient voués à sa défense. Comme elle n'avait plus d'espoir de s'emparer de la ville, elle se décida à s'éloigner. Elle passa à son tour l'Euphrate, et vint assiéger la citadelle de Tell-Bascher. La forteresse opposant une résistance invincible, l'armée, après quarante-cinq jours d'attaque, renonça à son dessein, et se porta du côté d'Alep. Mais le prince Redhouan fit fermer les portes de la ville, et refusa de se mettre en rapport avec les généraux.

Sur ces entrefaites l'émir Sokman Alcothby tomba malade, et quitta l'armée pour retourner dans ses domaines. Comme il mourut à Balès, ses compagnons le mirent dans une bière, et continuèrent leur marche, en l'emportant avec eux. A cette nouvelle Ylgazy se mit en mouvement pour les attaquer au passage, et s'emparer de leurs effets. Les troupes de Sokman placèrent la bière au milieu d'elles, et opposèrent une vive résistance. Ylgazy fut mis en fuite, et les troupes de Sokman, après avoir enlevé ses bagages, rentièrent dans leur pays.

On a vu que Redhouan, à l'approche de l'armée, avait fait fermer les portes d'Alep, et avait refusé d'entrer en communication avec les officiers du sulthan. L'armée se dirigea du côté de Marra, là elle fut rejointe par Thogdekyn, atabek de Damas, qui logea chez l'émir Maudoud. Mais il ne tarda pas à reconnaître chez les émirs des dispositions peu bienveillantes à son égard, et il craignit que l'armée ne s'avançât pour ôter Damas de ses mains. Il ouvrit donc secrètement des négociations avec les Francs. Mais les Francs ne songeaient pas en ce moment à en venir aux mains avec les Musulmans, d'ailleurs l'armée musulmane ne tarda pas à se dissoudre, ce qui fit que ces négociations n'eurent pas de suite.

La dispersion de l'armée vint de ce que l'émir Borsac, fils de Borsac, qui était l'émir le plus puissant de l'armée, avait éprouvé une attaque de goutte, ce qui l'obligeait à voyager en litière. D'un autre côté, comme on l'a vu, Sokman

An 505 de l'hégire (1111 et 1112 de J C.).

احمد بك صاحب مراغة العود ليطلب من السلطان ان يقطعه ما كان لسكمان من البلاد واتابك طغدكين خاف الامراء على نفسه فلم ينصحهم الا انه جعل بينه وبين مودود صاحب الموصل مودة وصداقة فتفرقوا لهذه الاسباب وبقى مودود وطغدكين بالمعرة فساروا منها ونزلوا على نهر العاصى ولما سمع الفرنج بتفرق عساكر الاسلام طمعوا وكانوا قد اجتمعوا كلهم بعد الاختلاف والتباين وساروا الى فامية وسمع سلطان ابن منقذ صاحب شيزر فسار الى مودود وطغدكين وهون عليهم امر الفرنج وحرضهم على الجهاد فرحلوا الى شيزر ونزلوا عليها ونزل الفرنج بالقرب منهم فضيق عليهم عسكر المسلمين الميرة ولذوهم بالقتال والفرنج يحفظون نفوسهم ولا يعطون فلما راوا قوة المسلمين عادوا الى فامية وتبعهم المسلمون فحفظوا[1] من ادركوه فى ساقتهم وعادوا الى شيزر فى ربيع الاول

لما تفرقت العساكر اجتمعت الفرنج على قصد مدينه صور وحصرها فساروا اليها مع الملك بغدوين صاحب القدس وحشدوا وجمعوا ونازلوها وحصروها فى الخامس والعشرين من جمادى الاولى وعملوا عليها ثلاثة ابراج خشب علو البرج سبعون ذراعا

[1] Il faut probablement lire فقطعوا

Meothby avait été enlevé par la mort. L'émir Ahmed-beg, prince de Meraga, témoigna le désir de s'en retourner, afin de demander au sulthan l'investiture des états de Sokman. Enfin Thogdekyn, qui se méfiait des intentions des émirs à son égard, refusa de prendre part à la cause commune. Seulement il s'établit dans cette expédition une amitié sincère entre Thogdekyn et Maudoud, prince de Mousoul. Voilà comment l'armée fut dissoute. Néanmoins Maudoud et Thogdekyn restèrent à Marra, d'où ils se rendirent sur les bords de l'Oronte.

Quand les Francs furent instruits de la dispersion de l'armée musulmane, ils jugèrent le moment favorable pour se mettre en campagne. Ils avaient eux-mêmes été en proie à des divisions intestines; mais ils s'étaient mis d'accord, et ils avaient réuni toutes leurs forces. Ils se portèrent du côté d'Apamée. A la nouvelle de ce mouvement, Sulthan, fils de Moncad et prince de Schayzar, se rendit auprès de Maudoud et de Thogdekyn, et leur dépeignant la situation des Francs comme fort critique, il les excita à les attaquer. Maudoud et Thogdekyn se dirigèrent donc vers Schayzar et campèrent devant la ville. Les Francs étant venus camper non loin d'eux, ils leur coupèrent les vivres. Les Musulmans ne cessaient pas de provoquer les Chrétiens, qui se contentaient de se défendre et évitaient une action générale. Quand les Francs virent la supériorité des Musulmans, ils retournèrent auprès d'Apamée. Les Musulmans se mirent à leur poursuite, et enlevèrent les hommes de l'arrière-garde qu'ils purent atteindre. Ils retournèrent auprès de Schayzar, au mois de rebi premier (septembre 1111).

Après la dispersion de l'armée musulmane, les Francs formèrent la résolution d'aller attaquer la ville de Tyr. Ils se rendirent devant cette ville avec Baudouin, roi de Jérusalem, munis de toutes les ressources nécessaires. Le siége commença le 25 de djoumada premier (27 novembre). Les Francs dressèrent trois tours de

An 505 de l'hégire (1111 et 1112 de J. C.).

فى كل برج الف رجل ونصبوا عليها المجانيق والصقوا الى صور البلد واخلوه من
الرجال وكانت صور للامر باحكام الله العلوى المصرى ونايبه بها عز الملك الاعز
فاحضر اهل البلد واستشارهم فى حيلة يدفعون بها شر الابراج عنهم فقال شيخ من
اهل طرابلس وضمن على نفسه احراقها واخذ معه الف رجل بالسلاح التام ومع كل
رجل منهم حزمة حطب فقاتلوا الفرنج حتى وصلوا الى البرج الملصق بالمدينة فالقى
الحطب من جهاته والقى فيه النار ثم خاف ان يشتغل الفرنج باطفا النار ويتخلصوا
فرماهم بجرار كان قد اعدها مملوة من العذرة فلما سقطت عليهم اشتغلوا بها وبما
نالهم من سوء الرايحة والتلويث فتمكنت النار منه فهلك كل من به الا القليل واخذ
منه المسلمون ما قدروا عليه بالكلاليب ثم اخذ سلالا لعنب الكبار وترك فيها الحطب
التى قد سقاه بالنفط والزفت والكتان والكبريت ورماهم بسبعين سلة فاحرقت
البرجين الاخرين ثم ان اهل صور حفروا سراديب تحت الارض ليسقط فيها الفرنج اذا
زحفوا اليه ويخسف ببرج اذا عملوه وسيروه اليهم فاستامن نفر من المسلمين الى الفرنج

---

bois qui avaient soixante et dix coudées de haut; dans chaque tour se trouvaient mille guerriers; outre ces tours, les Francs élevèrent des mangonneaux[1], et approchant leurs machines des remparts, ils écartèrent les hommes de la garnison.

Tyr se trouvait alors sous les lois du khalife égyptien Amer Bi-ahkam-Allah. Celui qui commandait dans Tyr au nom du khalife, était connu sous les titres de Ezz-elmolk (l'honneur du royaume) et d'Alaazz (le glorieux). Le gouverneur assembla les habitants, et les consulta sur le moyen le plus propre à empêcher l'effet de ces tours. Un scheikh, qui habitait auparavant dans Tripoli, s'engagea sur sa vie à brûler les tours. Il prit avec lui mille hommes munis de leurs armes; chaque homme avait un fagot de bois. Ces hommes se précipitèrent sur les Francs, et s'avancèrent jusqu'à la tour adossée au mur de la ville; ensuite ils jetèrent les fagots tout autour de la tour, puis ils y mirent le feu. Il était à craindre que les Francs ne se missent en devoir d'éteindre le feu, et n'échappassent ainsi au danger; en conséquence le scheikh avait fait préparer d'avance des vases remplis d'excréments, et il les lança contre les Francs. Ceux-ci ne songèrent qu'à se préserver des vases, et à écarter l'odeur puante qui s'en exhalait. Pendant ce temps le feu fit des progrès, et presque tous les guerriers qui se trouvaient dans la tour périrent. Les Musulmans enlevèrent de la tour ce qu'ils purent retirer avec des crocs.

Ensuite le scheikh fit préparer des paniers pour brûler les deux grandes tours. On y déposa du bois qui avait été imprégné de naphte, de poix, de lin et de soufre. Soixante et dix paniers furent lancés sur les deux tours, qui disparurent au milieu des flammes.

Non contents de cela, les habitants de Tyr creusèrent des trous aux environs de la ville, afin que les Francs, lorsqu'ils s'avanceraient à l'assaut, tombassent dedans, eux et les machines qu'ils essayeraient d'approcher. Mais quelques Musulmans

[1] Voyez ci-devant, p. 1››

An 505 de l'hégire (1111 et 1112 de J. C.)

واعلموهم بما عملوا غدروا معها وارسل اهل البلد الى اتابك طغدكين يستنجدونه
ويطلبونه ليسلموا البلد اليه فسار فى عسكره الى نواحى بانياس وسير اليهم نجدة
مايتى فارس فدخلوا البلد فامتنع من فيه منهم واشتد قتال الفرنج خوفا من اتصال
النجدات ففنى نشاب الاتراك فقاتلوا بالخشب وفنى النفط فظفروا بسرب تحت الارض
فيه نفط لا يعلم من خزنه ثم ان عز الملك صاحب صور ارسل الاموال الى طغدكين
ليكثر من تجنيد الرجال ويقصدهم ليملك البلد فارسل طغدكين طائرا فيه
رقعة يعلمه وصول المال ويامره ان يعم مركبا ذكره لتجيء الرجال اليه فسقط
الطائر على مركب للفرنج فاخذه رجلان مسلم وافرنجي فقال الفرنجي نرسله لعل
يكون فيه فرجالهم [1] فلم يمكنه المسلم وحمله الى الملك بغدوين فلما وقف عليه سير
مركبا الى المكان الذى ذكره طغدكين وفيه جماعة من المسلمين الذين استامنوا
اليه من صور فوصل اليهم العسكر فكلموهم بالعربية فلم ينكروهم وركبوا معهم فاخذوهم
اسرى وحملوهم الى الفرنج فقتلوهم وطمعوا فى اهل صور وكان طغدكين يغير على اعمال

[1] Il faut probablement lire لعل تكون فيه فرج له.

---

de la ville passèrent du côté des Francs, et les instruisirent du danger qui les menaçait. Les Francs se mirent sur leurs gardes.

Les habitants envoyèrent un député à l'atabek Thogdekyn, pour implorer son secours, et offrir de lui remettre les clefs de la ville. Thogdekyn s'avança avec ses troupes jusqu'à Panéas; de là il fit partir deux cents cavaliers qui entrèrent dans Tyr. L'arrivée de ce secours inspira un nouveau courage aux habitants. De leur côté les Francs, qui craignaient que de nouvelles troupes ne vinssent au secours de la place, redoublèrent de vigueur. Dans les combats qui eurent lieu, les guerriers turks (envoyés par Thogdekyn) épuisèrent leur provision de flèches, et firent usage de traits de bois. Le naphte manqua également, heureusement on trouva sous terre un dépôt de naphte, dont l'origine était restée inconnue.

Cependant le gouverneur de Tyr envoya de l'argent à Thogdekyn, pour le mettre en état de lever de nouvelles troupes, et venir prendre possession de la ville. Thogdekyn expédia un oiseau sous l'aile duquel était un billet. Dans ce billet il annonçait que l'argent lui était parvenu, et il demandait qu'on tînt prêt un navire qu'il désigna, afin de faciliter l'introduction des secours qu'il allait faire partir. Or l'oiseau s'abattit sur un navire franc. Deux hommes, l'un Musulman et l'autre Franc, prirent l'oiseau. Le Franc était d'avis de le relâcher, disant que sans doute cet oiseau avait ses petits dans la ville; mais le Musulman s'y opposa, et porta l'oiseau au roi Baudouin. Dès que le roi eut pris lecture de la lettre, il envoya un navire au lieu désigné par Thogdekyn, et ce navire était monté par des Musulmans de la ville qui avaient passé dans son camp. Les guerriers de Thogdekyn, en arrivant au rendez-vous, adressèrent à ces hommes des mots en langue arabe, ceux-ci firent semblant d'être de leur parti. Les guerriers de Thogdekyn montèrent donc sur le navire, et ils furent faits prisonniers. On les conduisit auprès de Baudouin, qui les fit mettre à mort.

An 505 de l'hégire (1111 et 1112 de J. C).

الفرنج من جميع جهاتها وقصد حصن الجيش فى السواد من اعمال دمشق وهو للفرنج
فحصره وملكه وقتل من كان فيه وعاد الى الفرنج الذين هم على صور وكان يقطع
عنهم الميرة فى البر فاحضروها فى البحر وخندقوا عليهم ولم يخرجوا اليه فسار الى صيدا
واغار على ظاهرها فقتل جماعة من البحرية واحرق نحو عشرين مركبا على الساحل
وهو مع ذلك يواصل اهل صور بالكتب يامرهم بالصبور والفرنج يلازمون قتالهم وقاتل
اهل صور قتال من ييئس من الحياة فدام القتال الى اوان الغلال فخاف الفرنج ان
طغدكين يستولى على غلال بلادهم فساروا عن البلد عاشر شوال الى عكا وعاد عسكر
طغدكين اليهم واعطاهم اهل صور الاموال وغيرها ثم اصلحوا ما تشعث من صورهم
وخندقهم

فى هذه السنه خرج ادفونس الفرنجى صاحب طليطلة بالاندلس الى بلاد الاسلام
يطلب ملكها والاستيلاء عليها وحشد فاكثر وكان قد قوى طمعه فيها بسبب
موت امير المسلمين يوسف بن تاشفين فسمع امير المسلمين على بن يوسف بن
تاشفين فسار اليه فى عساكره وجموعه فلقيه واقتتلوا اشد قتال فكان الظفر

Les Francs se croyaient à la veille de s'emparer de Tyr: mais Thogdekyn faisait de tous côtés des incursions sur les terres chrétiennes. Il se porta contre le château de Djaysch qui était situé dans la province de Damas, et qui appartenait aux Francs; il fit le siége du château, et s'en rendant maître, il passa au fil de l'épée les hommes qui s'y trouvaient. Ensuite il se porta contre les Francs qui assiégeaient Tyr, et parvint à leur couper les vivres du côté de la terre; mais les Francs firent venir des vivres par mer Comme ils s'étaient entourés de fossés, et qu'ils ne s'écartaient pas dans la campagne. Thogdekyn se rendit devant Sidon, et en dévasta le territoire. Il tua un grand nombre de mariniers, et brûla environ vingt barques sur la côte. Pendant ce temps il ne cessait pas d'adresser des lettres aux habitans de Tyr, les excitant à avoir bon courage De leur côté, les Francs ne discontinuaient pas leurs attaques; mais les habitants se défendaient en hommes qui ont fait le sacrifice de leur vie. Cet état dura jusqu'à la saison des récoltes. Les Francs craignirent que Thogdekyn ne fît faire la moisson sur leurs propres terres Ils se décidèrent à la retraite le 10 de schoual (21 avril 1112), et se rendirent à Acre Alors l'armée de Thogdekyn revint devant Tyr, et les habitants lui distribuèrent de l'argent et des objets précieux. Ils ne négligèrent pas de réparer la portion de leurs fossés et de leurs remparts qui avait souffert pendant le siége

La même année Alphonse, roi de Tolède en Espagne, envahit les provinces musulmanes, et se flatta de l'espoir de s'en rendre maître Il avait leve une nombreuse armée; ce qui avait enflé son espoir, c'était la mort de Youssouf, fils de Taschefin A la nouvelle de ce mouvement, Ali, fils et successeur de Youssouf, se mit en marche avec ses troupes Dans le combat qui eut lieu, le choc fut terrible, mais les Musulmans remportèrent la victoire Les Francs furent taillés en

للمسلمين فانهزم الفرنج وقتلوا قتلا ذريعا واسر منهم بشر كثير وسبي منهم وغنم من
اموالهم ما لا يحد ولا يحصى فخاف الفرنج بعد ذلك وامتنعوا من قصد بلاده وذل ادفونس
حينئذ وعلم ان في البلاد حاميا لها وذابا عنها

An 506 de l'hégire (1112 et 1113 de J. C.).

ثم دخلت سنة ست وخمسماية

في هذه السنة سار الامير مودود صاحب الموصل الى الرصافة فنزل عليها ورعى
عسكره زرعها ورحل عنها الى سروج وفعل بها كذلك واهمل الفرنج ولم يحترز منهم فلم
يشعر الا وجوسلين صاحب تل باشر قد كبسهم وكانت دواب العسكر منتشرة في
المرعى فاخذ الفرنج كثيرا منها وقتلوا كثيرا من العسكر فلما تاهب المسلمون للقايه عاد
عنهم الى سروج

وفيها توفي الامير الارمني صاحب الدروب ببلاد ابن لاون فسار تنكري صاحب
انطاكية اول جمادى الاخرة الى بلاده طمعا ان يملكها فمرض في طريقه فعاد الى
انطاكية فمات ثامن جمادى الاخرة وملكها بعده ابن اخته سرجال فاستقام له الامر

---

pièces et mis en fuite; un grand nombre d'entre eux furent faits prisonniers, d'autres furent faits esclaves. Les Musulmans firent un butin d'une valeur immense. Dès lors les Francs furent saisis de crainte, et n'osèrent plus s'avancer sur les provinces d'Ali. Alphonse était tombé dans l'abattement; car il savait que le pays avait un homme en état de le défendre et de repousser toute agression.

AN 506 DE L'HÉGIRE (1112 ET 1113 DE J. C.)

L'émir Maudoud, prince de Moussoul, se porte vers Rossafa (sur la rive occidentale de l'Euphrate), et y dresse ses tentes pour que ses soldats y fissent paître leurs chevaux. De là il se rend vers Saroudj, et y campe de même. Il ne s'attendait pas à être attaqué par les Francs, et il n'avait pris aucune précaution. Tout à coup Josselin, seigneur de Tell-Bascher, arrive, tandis que les chevaux de l'armée étaient répandus dans les pâturages; il en enlève une grande partie, et massacre plusieurs hommes de l'armée. Mais dès que l'armée eut fait des dispositions pour l'attaquer, il s'éloigna et rentra dans Saroudj.

Mort de l'émir arménien, maître des défilés (qui donnent passage de la Cilicie en Syrie et) qui appartiennent à la contrée appelée *le Pays du fils de Léon*[1]. A la nouvelle de cet événement, Tancrède, prince d'Antioche, se mit en marche pour s'emparer des états de l'émir. On était alors au commencement du mois de djoumada second (fin de novembre 1112). En route Tancrède tomba malade, et revint à Antioche où il mourut le 8 de ce mois. Il fut remplacé par le fils de sa sœur, Sirodjal (le sire Roger). Cet événement donna lieu à quelques troubles,

[1] L'émir arménien dont il est parlé ici est sans doute Kol-basil dont nous avons fait mention ci-devant p. [illegible]. Quant au pays du fils de Léon, c'est la petite Arménie. La petite Arménie fut ainsi appelée du nom de Théodore fils de Léon, qui vers le milieu du XII siècle de notre ère se rendit maître de toute la contrée. Voyez sur ce Théodore les *Mémoires sur l'Arménie* par M. Saint-Martin, tome I, page 390.

An 507 de l'hégire (1113 et 1114 de J. C.)

فيها بعد ان جرى بين الفرنج خلف بسببه فاصلح بينهم القسوس والرهبان
وفيها توفي قراجا صاحب حمص وكان ظالما وقام ولده خيرخان مقامه وكان مثله في
قبح السيرة

ثم دخلت سنة سبع وخمسماية

في هذه السنة في المحرم اجتمع المسلمون وفيهم الامير مودود صاحب الموصل وتميرك
صاحب سنجار والامير اياز بن ايلغازي وطغدكين صاحب دمشق ودخلوا بلاد الفرنج
مع مودود وجمع الفرنج مع بغدوين ملك القدس وجوسلين صاحب جيشهم وغيرهما
المقدمين وكان سبب اجتماع المسلمين ان ملك الفرنج صاحب القدس تابع الغارات
على بلاد دمشق اواخر سنة ست وخمسماية فغلت الاسعار بدمشق فارسل طغدكين
صاحبها الى مودود يعرفه الحال ويستنجده ويحثه على سرعة الوصول اليه فجمع
العساكر وسار فعبر الفرات اخر ذي القعدة سنة تسع [1] وخمسماية فخافه الفرنج
وسمع طغدكين به فسار اليه ولقيه بسلمية واتفق رايهم على صاحب القدس
فساروا فنزلوا عند الاقحوانة على الاردن ونزل الفرنج على الجسرة بينهما نهر الاردن وهم

[1] Il faut probablement lire ست

---

mais les prêtres et les moines parvinrent à rétablir l'harmonie, et le nouveau prince exerça paisiblement l'autorité.

Mort de Caradja, prince d'Émesse; c'était un homme méchant. Il eut pour successeur son fils Khyrkhan, qui, à son exemple, mena une vie criminelle.

AN 507 DE L'HÉGIRE (1113 ET 1114 DE J. C.)

Au mois de moharram (juin 1113), les guerriers de l'islamisme se trouvent de nouveau réunis. On remarquait parmi les chefs l'émir Maudoud, prince de Moussoul, Temyrek, prince de Sindjar, l'émir Ayaz, fils d'Ylgazy, et Thogdekyn, prince de Damas. L'armée se dirige contre les Francs sous le commandement de Maudoud. De leur côté les Francs se rassemblent auprès de Baudouin, roi de Jérusalem, de Josselin, commandant de l'armée, et de quelques autres chefs. Ce qui décida les Musulmans à se réunir de nouveau, ce fut que, vers la fin de l'année précédente, le roi Baudouin avait fait des incursions sur le territoire de Damas. Comme les vivres devenaient rares à Damas, Thogdekyn envoya un député à Maudoud pour l'instruire de la situation où il se trouvait; il réclamait son appui, et il le priait de venir le plus tôt possible. Maudoud rassembla donc ses troupes, et se mettant en marche, il passa l'Euphrate à la fin du mois de doulkada (milieu de mai 1113). A cette nouvelle les Francs furent frappés de terreur.

Thogdekyn s'avança à la rencontre de Maudoud, et le rencontra à Salamya. Ils convinrent ensemble de marcher contre les états du roi de Jérusalem, et ils vinrent camper sur le Jourdain, au lieu nommé *Ikhouané*. De leur côté les Francs campèrent au lieu appelé *Alhysra*, le fleuve séparait les deux armées. Les Francs avaient à leur tête le roi Baudouin et Josselin, commandant de l'armée. On en

An 507 de l'hegire (1113 et 1114 de J. C.).

مع ملكهم بغدوين ومعه جوسلين صاحب جيشهم فاقتتلوا بالقرب من طبرية
ثالث عشر محرم واشتد القتال وصبر الفريقان ثم ان الفرنج انهزموا وكثر القتل فيهم
والاسر وممن اسر ملكهم بغدوين فلم يعرف فاخذ سلاحه واطلق فنجا وغرق منهم في
بحيرة طبرية ونهر الاردن كثير وغنم المسلمون اموالهم وسلاحهم ووصل الفرنج الى
مضيق دون طبرية ولقيهم عسكر طرابلس وانطاكية فقويت نفوسهم وعادوا للحرب
فاحاط بهم المسلمون من كل جانب وصعد الفرنج على جبل قرب طبرية واقاموا به ستا
وعشرين يوما والمسلمون بازائهم يرمونهم بالنشاب فيصيبون من تقرب منهم ومنعوا
الميرة عنهم لعلهم يخرجون الى قتالهم فلم يخرج منهم احد فسار المسلمون الى
بيسان فنهبوا بلاد الفرنج ما بين عكا الى القدس وخربوها وقتلوا من ظفروا به من
النصارى وانقطعت المادة عنهم لبعدهم عن بلادهم فعادوا ونزلوا مرج الصفر واذن
الامير مودود للعساكر في العود والاستراحه ثم الاجتماع في الربيع لمعاوده الغزاة
وبقي في خواصه ودخل دمشق في الخامس والعشرين من ربيع الاول ليقيم بها عند

---

vint aux mains, dans le voisinage de Tibériade, le 13 de moharram (juillet). Le choc fut terrible, et de part et d'autre on montra une grande bravoure. A la fin, les Francs furent mis en déroute; un grand nombre d'entre eux furent tués, d'autres furent faits prisonniers. Au nombre des hommes pris était le roi Baudouin; mais il ne fut pas reconnu; on se contenta de saisir ses armes, et on le laissa en liberté, ce qui lui permit de se sauver. Il y eut aussi beaucoup de Chrétiens qui se noyèrent dans le lac de Tibériade et dans le Jourdain, et les Musulmans s'emparèrent de leur argent et de leurs armes.

Les Francs se retirèrent dans un défilé au-dessous de Tibériade, bientôt ils virent arriver les troupes de Tripoli et d'Antioche, et leur courage se releva. Ils marchèrent de nouveau contre l'armée musulmane; mais les Musulmans les entourèrent de tous les côtés. Alors les Francs montèrent sur une montagne voisine de Tibériade, et ils restèrent là pendant vingt-six jours. Les Musulmans se trouvaient en face d'eux, perçant de flèches tous ceux qui s'approchaient de leurs quartiers. Ils cherchaient à intercepter les vivres aux Chrétiens, espérant les amener à une action générale; mais aucun d'eux ne se présenta. Alors les Musulmans se portèrent du côté de Beyssan, et dévastèrent le territoire chrétien, depuis Acre jusqu'à Jérusalem. Ils couvrirent le pays de ruines, et tuèrent tous les Chrétiens qui tombèrent entre leurs mains.

Cependant les Musulmans commençaient à manquer eux-mêmes des choses les plus nécessaires; en effet, ils se trouvaient loin de leur territoire. Ils revinrent donc sur leurs pas, et campèrent dans la plaine de Soffar. La l'émir Maudoud permit à ses troupes de s'en retourner dans leurs quartiers, pour se refaire de leurs fatigues; elles devaient se réunir au printemps prochain et recommencer la guerre sacrée. Pour lui, il resta en Syrie avec quelques officiers, et il entra dans Damas le 25 de rebi premier (30 août 1113). Son intention était de demeurer auprès de Thogdekyn jusqu'au printemps. Le dernier vendredi

An 507 de l'hégire (1113 et 1114 de J. C.)

طغدكين الى الربيع فدخل الجامع فى جمعة فى ربيع الاول ليصلى فيه هو وطغدكين
فلما فرغا من الصلاة خرج الى صحن الجامع وفى يده يد طغدكين فوثب عليه باطنى
فجرحه جراحات وقتل الباطنى واخذ راسه فلم يعرفه احد فاحرق وكان مودود صايما
فحمل الى دار طغدكين واجتهد به ليفطر فلم يفعل وقال لا لقيت الله الا صايما
فمات من يومه رحمه الله فقيل ان الباطنية بالشام خافوه فقتلوه وقيل بل خافه
طغدكين فوضع عليه من قتله وكان خيرا عادلا كثير الخير حدثنى والدى رضى
الله عنه قال كتب ملك الفرنج الى طغدكين بعد قتل مودود كتابا من فصوله ان امة
قتلت عميدها يوم عيدها فى بيت معبودها لحقيق على الله ان يبيدها ولما قتل تسلم
صاحب سنجار ما معه من الخزاين والسلاح وحملها الى السلطان ودفن مودود بالشام
بدمشق فى تربة دقاق صاحبها وحمل بعد ذلك الى بغداد فدفن بجوار ابى حنيفة ثم
حمل الى اصبهان رحمه الله تعالى

فى هذه السنة توفى الملك رضوان بن تاج الدولة تتش بن الب ارسلان صاحب حلب
وقام بعده بحلب ابنه الب ارسلان الاخرس وعمره ست عشرة سنة وكانت امور

---

du mois, il se rendit avec Thogdekyn à la grande mosquée, pour assister à la prière. Après la prière, ils entrèrent ensemble dans la cour de la mosquée, Maudoud ayant dans sa main la main de Thogdekyn. Tout à coup un Bathénien se jette sur Maudoud et lui fait plusieurs blessures. Le Bathénien fut tué, et on lui coupa la tête; ensuite, personne ne le reconnaissant, on brûla ses restes. Maudoud était en ce moment en état de jeûne. On le porta au palais de Thogdekyn, et on le pressa de prendre quelque nourriture; mais il s'y refusa et dit: « Je veux pouvoir me présenter devant Dieu en état de jeûne. » Il mourut le jour même; Dieu lui fasse miséricorde! On dit que les Bathéniens de Syrie avaient conspiré sa mort, parce qu'ils avaient peur de lui; d'autres disent que ce fut Thogdekyn qui, se défiant de sa politique, aposta l'assassin. Maudoud était un homme de bien et de justice, un homme qui faisait beaucoup de bonnes œuvres. Mon père, de qui Dieu ait pitié, m'a raconté que le roi de Jérusalem, à la nouvelle de la mort de Maudoud, écrivit à Thogdekyn une lettre portant, entre autres choses, qu'un peuple qui abat son soutien, et cela un jour de fête, et dans la maison de son Dieu, mérite que Dieu l'extermine de dessus la face de la terre.

Après la mort de Maudoud, le prince de Sindjar se fit remettre les trésors qui étaient en sa possession avec ses armes, et les porta au sulthan. Maudoud fut d'abord enterré à Damas, dans le mausolée de Deccac, ancien prince de la contrée; plus tard on le porta à Bagdad, où il fut enterré auprès de l'imam Abou-Hanifa, enfin il fut transféré à Ispahan; que le Dieu très-haut lui fasse miséricorde!

Mort du prince Redhouan, fils de Tadj-eddaule Toutousch, fils d'Alp-Arslan, prince d'Alep; il a pour successeur son fils Alp-Arslan, surnommé *le Muet*, alors âgé de seize ans. La vie de Redhouan ne fut rien moins que louable. Il fit mourir

An 507 de l'hégire (1113 et 1114 de J. C.)

رضوان غير محمودة قتل اخوته ابا طالب وبهرام وكان يستعين بالباطنية في كثير
من اموره لقلة دينه ولما ملك الاخرس استولى على الامور لؤلؤ الخادم ولم يكن للاخرس
معه غير اسم السلطنة ومعناها للؤلؤ ولم يكن الب ارسلان اخرس وانما كان في
لسانه حبسة وتمتمة وامه بنت باغي سيان الذي كان صاحب انطاكية وقتل
الاخرس اخوين له احدهما اسمه ملكشاه وهو من ابيه وامه وكان ابوه فعل مثل فعله
فلما توفي قتل ولداه مكافاة لما اعتمده مع اخوته وكان الباطنية قد كثروا في حلب
ايامه حتى خافهم ابن بديع رئيسها واعيان اهلها فلما توفي قال ابن بديع لالب
ارسلان في قتلهم والايقاع بهم فامره بذلك فقبض على مقدمهم ابي طاهر الصايغ وعلى
جميع اصحابه فقتل ابا طاهر وجماعة من اعيانهم واخذ اموال الباقين واطلقهم فمنهم
من قصد الفرنج وتفرقوا في البلاد وقد تقدم سنة تسع وتسعين قتل ابي طاهر على
غير هذا الوجه والله اعلم
وفيها توفي الاديب ابو المظفر محمد بن احمد الابيوردي الشاعر المشهور وله ديوان
حسن وكان وفاته باصبهان

---

ses deux frères Abou-Thaleb et Bahram; et il avait si peu d'amour pour la religion, que dans bien des cas il eut recours au ministère des Bathéniens. A l'avénement d'Alp-Arslan, la conduite des affaires fut mise entre les mains de Loulou l'eunuque. Alp-Arslan n'était souverain que de nom; le pouvoir réel appartenait à Loulou. Du reste Alp-Arslan n'était pas véritablement muet; il avait seulement de l'embarras et de la difficulté dans la langue. Sa mère était fille de Baguy-syan, ancien prince d'Antioche. Alp-Arslan, à l'exemple de son père, fit mourir ses deux frères, dont l'un, appelé Malek-Schah, était son frère de père et de mère. Cette conduite était un retour de la conduite que Redhouan avait tenue envers ses propres frères.

Sous le règne de Redhouan, les Bathéniens s'étaient beaucoup propagés dans la principauté d'Alep. Ce fut au point que le rays [1] d'Alep, Ibn Bedy, et les principaux habitants d'Alep en eurent peur. Après la mort de Redhouan, Ibn-Bedy proposa à Alp-Arslan de tomber sur les Bathéniens et de les massacrer. Alp-Arslan ayant donné les ordres nécessaires, on se saisit de la personne du chef des Bathéniens, Abou-Thaher Alsayg, et de tous ses partisans. Abou-Thaher et les principaux de la secte furent mis à mort; pour les autres, on se contenta de confisquer leurs biens; plusieurs de ces derniers se rendirent chez les Francs, ou se dispersèrent de différents côtés. La mort d'Abou-Thaher a déjà été racontée d'une autre manière. Voyez à l'année 499. Dieu seul connaît la vérité.

Mort du littérateur Aboul-Modhaffer Mohammed, fils d'Ahmed Alabyvardy, poète célèbre. On a de lui un beau divan de poésies. Il mourut à Ispahan [2].

[1] Le mot arabe *rays* a un sens un peu vague. Nous avons dit qu'il répond à peu près à ce qu'on appelle un chef de municipalité.

[2] C'est l'auteur de l'élégie sur la prise de Jérusalem par les Francs. Voyez ci-devant p. 200. Il fut surnommé Alabyvardy, parce qu'apparemment il était originaire de la ville d'Abyvard, dans le Khorassan.

An 508 de l'hegire (1114 et 1115 de J. C.)

ثم دخلت سنة ثمان وخمسمائة

في هذه السنة سير السلطان محمد الامير اقسنقر البرسقى الى الموصل واعمالها واليا عليها لما بلغه قتل مودود وسير معه ولده الملك مسعود فى جيش كثير وامره بقصد الفرنج وقتالهم وكتب معه الى ساير الامراء بطاعته فوصل الموصل واتصلت به عساكرها وفيهم عماد الدين زنكى بن اق سنقر الذى هو ملك الموصل واولاده بعد ذلك وكان من الشجاعة فى الغاية واتصل به ايضا تميرك صاحب سنجار وغيرهما وسار البرسقى الى جزيرة ابن عمر فسلمها اليه نائب مودود بها وسار معه الى ماردين فنازلها البرسقى حتى اذعن له ايلغازى صاحبها وسير معه عسكرا مع ولده اياز فسار عنه البرسقى الى الرها فى خمسة عشر الف فارس فنازلها فى ذى الحجة وقاتلها وصبر له الفرنج واصابوا من بعض المسلمين غرة فاخذوا منهم تسعة رجال وصلبوهم على روسها فاشتد القتال حينئذ وحمى المسلمون فقاتلوا فقتلوا من الفرنج خمسين فارسا من اعيانهم واقام عليهم شهرين واياما وضاقت الميرة على المسلمين فرحلوا عن

AN 508 DE L'HÉGIRE (1114 ET 1115 DE J. C.)

A la nouvelle de la mort de Maudoud, le sulthan Mohammed avait élevé à la principauté de Moussoul l'emir Acsoncor Borsaky. Il fit partir avec l'émir son fils, le prince Massoud, avec une nombreuse armée, et il lui ordonna de marcher contre les Francs et de les combattre. En même temps il écrivit à tous les émirs, leur ordonnant d'obéir à Acsoncor. Celui-ci se rendit donc à Moussoul, et les troupes arrivèrent successivement auprès de lui. Au nombre des émirs était Emad-eddin Zengui, fils d'Acsoncor [1], le même qui plus tard devint prince de Moussoul, et dont les enfants régnèrent sur la contrée; c'était un homme extrêmement brave. On remarquait aussi Temyrek, prince de Sindjar, et d'autres chefs.

Borsaky se rendit d'abord devant la ville de Djezyré (sur le Tigre), qui lui fut remise par un ancien lieutenant de Maudoud. Il se porta ensuite, accompagné de ce lieutenant, devant Maridin, et força Ylgazy, prince de cette ville, de rentrer sous l'autorité du sulthan. Ylgazy confia à Borsaky un corps de troupes commandé par son fils Ayaz.

Borsaky se dirigea avec quinze mille hommes de cavalerie vers Edesse, et en commença le siége; on était alors au mois de doulhadja (mai 1114). Les Francs se défendirent avec un grand courage. Dans une embuscade qu'ils avaient dressée aux Musulmans, ils enlevèrent neuf hommes. Ces hommes furent conduits en haut des remparts et mis en croix. A cette vue l'ardeur redouble de part et d'autre; les Musulmans virent que leur honneur était attaqué, et ils combattirent avec tant de zèle, qu'ils tuèrent cinquante d'entre les principaux guerriers chrétiens.

Le siége d'Edesse dura deux mois et quelques jours. A la fin, comme les Musulmans avaient de la peine à se procurer des vivres, ils achevèrent de dévaster les territoires d'Edesse, de Saroudj et de Samosate, et ils se décidèrent à la

[1] Sur cet Acsoncor, qu'il ne faut pas confondre avec Acsoncor Borsaky, voyez ci-devant, p. 3 et 4.

An 508 de l'hegire (1114 et 1115 de J. C.)

الرها الى شمشاط بعد ان اخربوا بلد الرها وبلد سروج وبلد سميساط واطاعه صاحب مرعش على ما نذكره ثم عاد الى شيختان (1) وقبض على اياز بن ايلغازي حيث لم يحضر ابوه ونهب سواد ماردين

في هذه السنة توفي بعض ملوك الارمن ويعرف بكواسل وهو صاحب مرعش وكيسوم ورعبان وغيرها فاستولت زوجته على المملكة وتحصنت من الفرنج واحسنت الى الاجناد وراسلت اق سنقر البرسقي وهو على الرها واستدعت منه بعض اصحابه لتطيعه فسير الامير سنقر دراز صاحب الخابور ولما وصل اليها اكرمته وحملت اليه مالا كثيرا وبينما هو عندها اذ جاء جمع من الفرنج فواقعوا اصحابه وهم نحو مائة فارس فاقتتلوا قتالا شديدا ظفر فيه المسلمون بالفرنج وقتلوا منهم اكثرهم وعاد سنقر دراز وقد اصحبته بهدايا للملك مسعود وللبرسقي وادعنت بالطاعة ولما علم الفرنج بذلك عاد كثير من عندها منهم الى انطاكية

لما قبض البرسقي ابن ايلغازي سار ايلغازي الى حصن كيفا وصاحبها الامير ركن الدولة داود بن اخيه سقمان فسار معه في عسكره واحضر خلقا كثيرا وسارا الى

[1] Le man. de l'*Histoire des Atabeks* porte سمشان

retraite. Ils se portèrent auprès de Schimschat [1]. Là le maître de la ville de Marasch, ainsi que nous le raconterons plus tard, fit acte de soumission aux Musulmans. Ensuite l'armée se porta vers les gorges de Schaykhetan [2] Borsaky fit arrêter Ayaz, pour punir son père Ylgazy de n'être pas venu en personne, et il fit dévaster le territoire de Mardin

Un prince armenien, appele Kok-Basile, etait mort [3]; ce prince etait maître de Marasch, Kyssoum, Raban et autres villes Sa veuve prit possession de ses etats, et se hâta de se mettre en garde contre les entreprises des Francs Elle chercha par de bons traitements à gagner la bienveillance des troupes; en même temps elle envoya un depute à Borsaky, lequel assiegeait alors Edesse, et le pria de lui adresser un de ses officiers, à qui elle offrait d'obeir Borsaky fit partir l'emir Soncor le Long, prince des rives du Khabour, qui reçut l'accueil le plus honorable La princesse remit à l'emir une somme considerable; mais pendant qu'ils etaient ensemble, il arriva un detachement de guerriers francs Les Francs attaquerent l'escorte de l'emir, qui se composait d'environ cent cavaliers Apres un combat terrible, les Francs furent obliges de céder; la plus grande partie d'entre eux avaient perdu la vie. Lorsque Soncor retourna à l'armee, il etait charge de presents de la princesse pour le prince Massoud et pour Borsaky De plus, la princesse promettait obeissance Les Francs qui etaient au service de la princesse, apprenant l'etat des choses, quitterent la plupart ses etats, et retournerent à Antioche

Quand Ylgazy fut instruit de l'arrestation de son fils Ayaz, il se rendit à Hisn-Keyfa, aupres du fils de son frere Socman, l'emir Daoud, surnomme Rokn-eddaule

[1] Il s'agit ici de la ville d'Arsamosate, située, comme Samosate, sur l'Euphrate

[2] Sur cette montagne, voyez ci-devant p. 27

[3] Voyez ci-devant p. 262

An 508 de l'hégire (1114 et 1115 de J. C)

البرسقى ملقيه اواخر السنه واقتتلوا قتالا شديدا صبروا فيه فانهزم البرسقى
وعسكره وخلص اياز بن ايلغازى من الاسر فارسل السلطان اليه يتهدده فخاف وسار
الى الشام الى حمية طغدكين صاحب دمشق فاقام عنده اياما وكان طغدكين ايضا
قد استوحش من السلطان لانه نسب اليه قتل مودود فاتفق معه على الامتناع
والالتجاء الى الفرنج والاجتماع بهم مراسلا صاحب انطاكية وحالفا فحضر عندهما
بحيرة قدس عند حمص وجددوا العهد وعاد الى انطاكية وعاد طغدكين الى دمشق
وسار ايلغازى الى الرستن على عزة وقصد ديار بكر وجمع التركمان والعدد بالرستن ليستريح
فقصده الامير قيرخان صاحب حمص وقد تفرق عن ايلغازى خواص اصحابه فظفر
به قيرخان واسره وجماعة من خواصه واصحابه وارسل الى السلطان يعرفه بذلك
ويساله تعجيل انفاذ العساكر لئلا يغلبه طغدكين [1] على طغدكين الخبر عاد الى
حمص فارسل فى اطلاقه فامتنع قيرخان وحلف ان لم يبعد طغدكين ليقتلن ايلغازى
فارسل ايلغازى الى طغدكين ان الملاحة توذينى وتسفك دمى والمصلحة عودك الى

[1] Il manque ici quelques mots, et deux lignes au dessous il y a des mots altérés

(le soutien de l'empire). Daoud se joignit à lui avec ses troupes, et ils se dirigèrent avec des forces nombreuses du côté de Borsaky Les deux rivaux en vinrent aux mains vers la fin de l'année (mai 1115) L'action fut terrible, et de part et d'autre on montra beaucoup de valeur A la fin Borsaky fut mis en fuite avec ses troupes, et Ayaz recouvra la liberté.

Le sulthan adressa un député à Ylgazy, pour le menacer de son ressentiment Ylgazy eut peur, et se rendit en Syrie, pour se mettre sous la protection de Thogdekyn; il resta pendant quelque temps à Damas Thogdekyn n'était pas non plus tranquille du côté du sulthan; en effet, on lui imputait la mort de Maudoud Ylgazy et Thogdekyn convinrent de se soutenir réciproquement, et de recourir même à l'appui des Francs Ils envoyèrent un député au prince d'Antioche, et attestèrent par serment leur amitié pour lui Le prince se rendit auprès d'eux sur les bords du lac de Kedès, aux environs d'Émesse, et tous les trois ils renouvelèrent leurs engagements Ensuite le prince revint à Antioche; Thogdekyn retourna à Damas, et Ylgazy se porta à Restan, se dirigeant vers le Diarbekr A Restan, Ylgazy réunit ses Turkomans avec ses provisions, et résolut de s'y reposer Tout à coup, pendant qu'il était séparé de ses officiers, l'émir Kyrkhan, prince d'Émesse, arrive, et se saisissant de sa personne, le fait prisonnier, lui et plusieurs personnes de sa suite Kyrkhan se hâta d'envoyer un député au sulthan pour lui faire connaître ce qui venait de se passer, et pour le presser de faire partir des troupes, de peur qu'il ne fût accablé par Thogdekyn En effet, dès que Thogdekyn fut instruit de l'état des choses, il revint près d'Émesse, et réclama la liberté d'Ylgazy Kyrkhan s'y refusa, et menaça de tuer Ylgazy, si Thogdekyn ne s'éloignait Ylgazy fut obligé d'envoyer un député à Thogdekyn pour lui représenter que tant de zèle n'était qu'un danger de plus, et pouvait amener sa mort; que le plus grand service que pût lui rendre Thogdekyn était de s'en retourner à Damas,

Au 509 de l'hégire (1115 et 1116 de J. C.)

دمشق فعاد الى دمشق وانتظر قيرخان وصول العساكر السلطانية فتاخرت عنه فخاف ان يخدع اصحابه لطغدكين [1] ويمنعه من طغدكين وغيره فاجابه الى ذلك وتحالفا واطلقه وارسل اليه ابنه اياز وسار عن حمص الى حلب وجمع التركمان وعاد الى حمص وطالب بولده اياز وحصر قيرخان

في هذه السنة في جمادى الآخرة كانت زلزلة شديدة بديار الجزيرة والشام وغيرها فخربت كثيرا من الرها وحران وسميساط وبالس وغيرها وهلك خلق كثير تحت الهدم

وفيها قتل تاج الدولة الب ارسلان بن رضوان وكان المستولى عليه لولو الخادم

ثم دخلت سنة تسع وخمسمائة

قد ذكرنا ما كان من عصيان ايلغازى وطغدكين على السلطان محمد وقوة الفرنج فلما اتصل ذلك بالسلطان محمد جهز عسكرا كثيرا وجعل مقدمهم الامير برسق بن برسق صاحب همذان ومعه الامير جيوش بك والامير كسعندى [2] وعساكر الموصل والجزيرة وامرهم بالبداية بقتال ايلغازى وطغدكين فاذا فرغوا منهما قصدوا بلاد الفرنج وقاتلوهم وحصروا بلادهم فساروا فى رمضان من سنة ثمان وخمسمائة وكان

[1] Il manque encore ici des mots — [2] Ce nom est incertain

---

c'est ce que fit Thogdekyn. Kyrkhan attendit pendant quelque temps l'arrivée des troupes du sulthan; ne les voyant pas venir, il craignit les suites de son entreprise; il proposa à Ylgazy de le mettre en liberté, si celui-ci lui promettait son amitié, et s'engageait à le défendre contre Thogdekyn ou tout autre. Ylgazy le promit; après que l'un et l'autre se furent engagés par serment, Ylgazy fut mis en liberté, et son fils Ayaz prit sa place. Ylgazy se rendit d'Émesse auprès d'Alep, où il réunit ses Turkomans; puis il revint à Émesse, dont il entreprit le siége, afin de forcer Kyrkhan à relâcher Ayaz.

La même année, au mois de djoumada second (novembre 1114), un violent tremblement de terre se fit sentir dans la Mésopotamie, la Syrie et d'autres contrées. Une grande partie d'Édesse, de Harran, de Samosate, de Bales et d'autres villes s'écroulèrent sur leurs fondements, beaucoup de personnes furent ensevelies sous les décombres.

La même année fut tué Alp-Arslan, fils de Redhouan et prince d'Alep. Nous avons dit que la conduite des affaires était entre les mains de l'eunuque Loulou.

AN 509 DE L'HÉGIRE (1115 ET 1116 DE J. C.)

Quand le sulthan Mohammed apprit la révolte d'Ylgazy et de Thogdekyn, et les progrès que faisaient les Francs, il fit partir une armée nombreuse, commandée par l'émir Borsac, fils de Borsac, prince de Hamadan. A Borsac s'étaient joints l'émir Djoyousch beg et l'émir Kestagdy, avec les troupes de Moussoul et du Djezire. Les émirs avaient ordre de commencer par dompter Ylgazy et Thogdekyn, après quoi ils se porteraient sur le territoire des Francs. Ils devaient faire une guerre acharnée aux Francs, et les resserrer dans leurs limites. Ils se mirent en marche au mois de ramadan de l'année précédente (février 1115)

An 509 de l'hégire (1115 et 1116 de J. C.)

عسكرا كثير العدد وعبروا الفرات اخر السنة عند الرقة فلما قاربوا حلب راسلوا المتولى لامرها لولو الخادم ومقدم عسكرها المعروف بشمس الخواص يامرونهما بتسليم حلب وعرضوا عليهما كتب السلطان بذلك فغالطا فى الجواب فارسلا الى ايلغازى وطغدكين يستنجداهما فسارا اليهما فى الفى فارس ودخلا حلب فامتنع بها حينئذ على عسكر السلطان واظهروا العصيان فسار الامير برسق الى مدينة حماه وهى فى طاعة طغدكين وبها ثقله فحصرها ففتحها عنوة ونهبها ثلاثة ايام وسلمها الى الامير قيرخان صاحب حمص وكان السلطان قد امر ان يسلم اليه كل بلد يفتحونه فلما راى الامراء ذلك فشلوا وضعفت نياتهم فى القتال حيث توخذ البلاد ونسلم الى قيرخان واما قيرخان فانه سير اليهم اياز بن ايلغازى وكانوا قد سلغبوا (ساروا) ايلغازى وطغدكين وشمس الخواص الى انطاكية واستجاروا بصاحبها روجيل وسالوه ان يساعده على حفظ مدينة حماة وبلغهم فتحها ووصل اليهم بانطاكية بغدوين صاحب القدس وصاحب طرابلس وغيرهما من شياطين الفرنج واتفق رايهم على ترك اللقاء لكثرة المسلمين وقالوا انهم عند مجومهم الشتا يتفرقون واجتمعوا بقلعة افامية واقاموا نحو

L'armée était munie de tout ce qui lui était nécessaire. Elle passa l'Euphrate vers la fin de l'annee (mois de mai), aux environs de Racca. Quand les émirs furent arrivés sur les terres de la principauté d'Alep, ils envoyèrent un député au régent, l'eunuque Loulou, et au commandant des troupes, connu sous le surnom de Schems-alkhavass (soleil des amis intimes), pour leur ordonner de remettre la ville. On communiqua à ces derniers les lettres du sulthan à ce sujet. Loulou et son collègue firent une réponse insolente; en même temps ils envoyèrent un député à Ylgazy et à Thogdekyn, pour implorer leur appui. Ylgazy et Thogdekyn s'avancèrent avec deux mille cavaliers, et entrèrent dans la ville. Alors les habitants annoncèrent l'intention de resister, les armes à la main, à l'armee du sulthan, et arborèrent l'étendard de la révolte.

L'emir Borsac tourna ses efforts contre la ville de Hamat qui appartenait à Thogdekyn, et où Thogdekyn avait dépose ses bagages. La ville fut assiégee et prise d'assaut, et livree pendant trois jours au pillage; ensuite elle fut cédee à l'emir Kyrkhan, prince d'Émesse. En effet, le sulthan avait donné ordre de remettre à Kyrkhan toutes les villes dont on ferait la conquête. Cette circonstance ralentit l'ardeur des emirs, et ils ne furent plus dans des dispositions aussi bonnes. Car de quoi leur eût-il servi de prendre des villes, si toutes ces villes devaient être abandonnees à Kyrkhan? Pour Kyrkhan, il remit Ayaz, fils d'Ylgazy, entre les mains de Borsac.

Ylgazy, Thogdekyn et Schems-alkhavas avaient envoyé une deputation à Antioche, et avaient sollicite Roger, prince de cette ville, de joindre ses efforts aux leurs pour sauver la ville de Hamat. On ne tarda pas à apprendre la chute de cette ville. Sur ces entrefaites on vit arriver a Antioche Baudouin, roi de Jerusalem, le comte de Tripoli, et d'autres personnes d'entre les satans des Francs. Il fut convenu entre les confederes qu'on eviterait de se trouver en presence de

An 509 de l'hégire (1115 et 1116 de J. C.)

شهرين فلما انتصف ايلول وراوا عزم المسلمين على المقام تفرقوا فعاد ايلغازى الى ماردين وطغدكين الى دمشق والفرنج الى بلادهم وكانت افامية وكفرطاب للفرنج فقصد المسلمون كفرطاب وحصروها فلما اشتد الحصار على الفرنج وراوا الهلاك قتلوا اولادهم ونساءهم وحرقوا اموالها ودخل المسلمون البلد عنوة وقهرا واسروا صاحبه وقتلوا من بقى منهم من الفرنج وساروا الى قلعة افامية فراوها حصينة فعادوا عنها الى المعرة وهى للفرنج ايضا وفارقهم الامير جيوش بك الى وادى بزاعة فملكه وسارت العساكر عن المعرة الى حلب وبقدمهم ثقلهم ودوابهم على جارى العادة والعساكر فى اثره متلاحقه وهم امنون لا يظنون ان احدا يقدم الى الحرب منهم وكان روجيل صاحب انطاكيه لما بلغه حصار كفرطاب سار فى خمسمائة فارس والفى راجل فوصل الى المكان الذى ضربت فيه خيام المسلمين على غير علم بها فراها خاليه من الرجال المقاتله لانهم لم يصلوا اليها فنهب جميع ما هناك وقتل كثيرا من السوقه وغلمان العساكر ووصلت العساكر متفرقة فكانوا يقتلون كل من وصل اليهم

---

l'armee du sulthan, à cause du grand nombre de ses guerriers. L'armée musulmane, se dirent-ils, dès que l'hiver approchera, se dispersera d'elle-même. Ils se rendirent donc dans la citadelle d'Apamée, et restèrent là pendant deux mois environ. Mais quand on fut arrive au milieu du mois d'eloul (septembre), comme l'armee musulmane paraissait vouloir rester sous les armes, ils se dispersèrent eux-mêmes. Ylgazy retourna à Maridin, et Thogdekyn à Damas. Les Francs rentrèrent aussi dans leurs provinces.

Les villes d'Apamée et de Kafarthab appartenaient aux Francs. L'armee musulmane se dirigea vers Kafarthab et en entreprit le siége. Les Francs, vivement presses et reduits a la derniere extremite, tuerent leurs enfants et leurs femmes, et livrerent leurs richesses aux flammes. Ensuite les Musulmans entrerent l'épee à la main, et occupèrent la ville de force. Le seigneur de Kafarthab fut fait prisonnier; ceux qui restaient d'entre les habitants furent passes au fil de l'epee.

De là l'armee se porta contre la citadelle d'Apamee. Comme cette citadelle était très-forte, l'armee se dirigea vers Maarra qui appartenait aussi aux Francs. Là l'emir Djoyousch-beg se detacha de l'armee, et alla occuper la vallee de Bozaa. Pour le corps de l'armee, il se rendit de Maarra du côte d'Alep.

L'armee, suivant l'usage, etait precedee de ses bagages et des bêtes de somme, les troupes marchaient a la suite des bagages, se donnant la main les unes aux autres, tous etaient dans la plus grande securite, ne pensant pas que personne eût l'intention de les attaquer. Or lorsque Roger, prince d'Antioche, avait appris le danger qui menacait Kafarthab, il s'etait mis en mouvement avec cinq cents cavaliers et deux mille fantassins. Il penetra, sans que personne eût connaissance de son approche, dans le lieu où l'on avait dresse les tentes de l'armee, en arrivant, il reconnut que les tentes etaient vides de defenseurs, vu que l'armee n'etait pas encore venue. Il commenca par enlever tout ce qui se trouvait dans les tentes, et massacra un grand nombre de goujats et de valets de l'armee; puis

An 509 de l'hégire (1115 et 1116 de J C).

ووصل الامير برسق فى نحو ماية فارس فراى الحال فصعد تلا هناك ومعه اخوه زنكى
واحاط بهم من السوقة والغلمان واجتمعوا بهم ومنعوا الامير برسق من النزول فاشار
عليه اخوه ومن معه بالنزول والنجاة بنفسه فقال لا افعل بل اقتل فى سبيل الله
واكون فداء للمسلمين فغلبوه على رايه فنجا هو ومن معه فتبعهم الفرنج نحو فرسخ
ثم عادوا وتمموا الغنيمة والقتل واحرقوا كثيرا من الناس وتفرق العسكر واخذ كل
واحد جهة فلما سمع الموكلون بالاسرى الماخوذين من كفرطاب ذلك قتلوهم وكذلك فعل
الموكلون باياز بن ايلغازى قتلته ايضا وخاف اهل حلب وغيرها من بلاد المسلمين
التى بالشام فانهم كانوا يرجون النصر من جهة هذا العسكر فاتاهم ما لم يكن فى الحساب
وعادت العساكر منهزمة الى بلادها واما برسق واخوه زنكى فانهما توفيا سنة عشر
وخمساية وكان برسق خيرا دينا وقد ندم على الهزيمة وهو يتجهز للعود الى الغزاة فاتاه
اجله والله تعالى الموفق للصواب

فى هذه السنة فى جمادى الاخرة ملك الفرنج رفنية من ارض الشام وهى لطغدكين

---

quand l'armée se présenta, comme elle marchait par détachements, Roger massacra les Musulmans les uns après les autres Bientôt l'émir Borsac arriva accompagné d'environ cent cavaliers Voyant l'état des choses, il monta sur une colline qui se trouvait en cet endroit; avec lui se trouvait son frère Zengui Plusieurs d'entre les goujats et les valets entourèrent la colline, et ils empêchaient Borsac de descendre. En vain le frère de Borsac, et ceux qui étaient avec lui, conseillaient à l'émir de descendre et de sauver sa personne. Il répondit : « Je « ne le ferai pas: bien au contraire je mourrai pour la cause de Dieu, et ma vie « servira de rançon aux Musulmans. » A la fin on le fit changer de résolution; il s'enfuit avec ceux qui s'étaient réunis autour de sa personne Les Francs les poursuivirent l'espace d'environ une parasange; puis ils revinrent sur leurs pas, et achevèrent l'ouvrage commencé Tous les effets des Musulmans tombèrent entre leurs mains, tous les Musulmans dont ils s'emparèrent furent tués, plusieurs autres furent brûlés L'armée se dispersa, et les soldats se retirèrent, qui d'un côté, qui de l'autre

Les Musulmans qui etaient chargés de la garde des Chrétiens pris à Kafarthab, ayant appris la dispersion de l'armée musulmane, massacrèrent leurs prisonniers Les hommes qui gardaient Ayaz, fils d'Ylgazy, suivirent cet exemple Quant aux habitants d'Alep et des autres villes musulmanes de Syrie, ils furent dans la consternation. En effet, tous avaient vu dans l'arrivée de cette armée un gage de salut, et voilà que le résultat était différent de tout ce qu'on aurait pu attendre

Les troupes arrivèrent dans leurs cantonnements dans le plus grand désordre Pour Borsac et son frère Zengui, ils moururent en l'année 510 Borsac était un homme de bien et un homme pieux Il se repentait d'avoir pris la fuite devant les Chrétiens, et il se disposait à retourner à la guerre sacrée, lorsque le terme fatal l'atteignit Le Dieu très-haut connaît seul ce qui nous convient le mieux

La même année au mois de djoumada second (novembre 1115), les Francs

An 509 de l'hégire (1115 et 1116 de J. C.).

وقووها بالرجال والذخاير وبالغوا فى تحصينها فاهتم طغدكين لذلك وقوى عزمه على قصد بلاد الفرنج والنهب لها والتخريب فاتاه الخبر عن رفنية بخلوها عن عسكر يمنع عنها وليس هناك الا الفرنج الذين رتبوا لحفظها فسار اليها جريدة فلم يشعر من بها الا وقد هجم عليهم فى البلد فدخله عنوة قهرا واخذ كل من فيه من الفرنج اسيرا فقتل البعض وترك البعض وغنم المسلمون من دوابهم وكراعهم وذخايرهم ما امتلات به ايديهم وعادوا الى بلادهم سالمين

وفى هذه السنة توفى يحيى بن تميم بن المعز بن بادبس صاحب افريقية يوم عيد الاضحى فجاءة وكان منجمه قد قال له فى تفسير مولده ان عليه قطعا فى هذه الايام فلا يركب وخرج اولاده واهل دولته الى المصلى فلما انقضت الصلاة حضروا عنده للسلام عليه وتهنيته وقرا القران وانشد الشعر وانصرفوا الى الطعام فقام يحيى من باب اخر ليحضر معهم على الطعام فلم يمش غير ثلاث خطا حتى وقع ميتا وكان ولده على بمدينة سفاقس فاحضر وعقد له الولاية ودفن يحيى فى القصر ثم نقل

---

s'emparèrent de la ville de Rafanyé, qui appartenait à Thogdekyn (et qui était située non loin de Hamat). Ils pourvurent la place d'hommes et de provisions, et ne négligèrent rien pour la mettre en etat de faire une bonne défense. Cet événement contraria beaucoup Thogdekyn. Il avait formé la résolution d'envahir les provinces chrétiennes, de les piller et d'y faire du dégât. Tout à coup on lui annonce que Rafanyé était dégarnie d'un corps de troupes assez fort pour repousser les assaillants, et qu'il ne s'y trouvait que les hommes necessaires pour en garder l'intérieur; aussitôt il se met en marche avec des troupes armées à la légère, arrive avant que la garnison soit instruite de son approche, force l'entrée de la place, fait tous les Francs qui s'y trouvaient prisonniers, et tue une partie des habitants. Les Musulmans trouvèrent dans la place assez de bêtes de somme, de chevaux et d'objets de tout genre pour en avoir les mains pleines. Ensuite ils retournèrent à Damas sans avoir éprouvé de fâcheux accident.

La même année mourut Yahya, fils de Temym, fils de Moezz, fils de Badys, prince de la province d'Afrique. Il mourut subitement, le jour de la fête des sacrifices (jour où les pelerins immolent les victimes à la Mecque, et qui est célebre comme une fête dans toutes les provinces musulmanes). Son astrologue, en dressant son horoscope, avait reconnu que ce jour lui serait fatal; en consequence il lui avait conseillé de ne pas monter à cheval. Ce jour-là ses enfants et les personnes de sa cour sortirent de la ville pour se rendre au Mossalla (lieu où le peuple celèbre la fête). Après la ceremonie ils se présentèrent devant lui pour le saluer et lui adresser leurs felicitations. Il lut quelques passages de l'Alcoran, recita des morceaux de poesie; puis on se leva pour aller se mettre à table. Yahya sortit par une porte particulière pour prendre part au repas, à peine il avait fait trois pas qu'il tomba mort. Aly, fils de Yahya, se trouvait alors dans la ville de Sfakes, on le fit venir, et il fut revêtu de la souveraineté. Pour Yahya, il fut enterré dans le palais, puis on le transporta dans son mausolee à Monastir. Son âge

An 510 de l'hégire (1116 et 1117 de J. C.).

الى التربة بالمستنير وكان عمره اثنتين وخمسين سنة وخمسة عشر يوما وكانت
ولايته ثمان سنين وخمسة اشهر وخمسة وعشرين يوما وخلف ثلاثين ولدا وكان
يحيى عادلا فى رعيته ضابطا لامور دولته مدبرا لجميع احواله رحيما بالضعفاء والفقراء
يكثر الصدقة عليهم يقرب اهل الفضل والعلم وكان عالما بالاخبار وايام الناس والطب
وفى هذه السنة قدم فى رجب السلطان محمد بغداد ووصل اليه اتابك طغدكين
صاحب دمشق فى ذى القعدة وسال الرضى عنه فرضى عنه السلطان وخلع عليه
ورده الى دمشق

وفيها اقطع السلطان محمد الموصل وما كان بيد اق سنقر البرسقى للامير جيوش بك
وسير معه ولده الملك مسعود واقام البرسقى بالرحبة وهى اقطاعه الى ان توفى السلطان

ثم دخلت سنة عشر وخمسماية

فى هذه السنة توفى جاولى سقاوو وقد ذكرنا حال جاولى بالموصل الى ان ملك منه
واخذها السلطان فلما قصد السلطان رضى عنه واقطعه بلاد فارس فسار جاولى
اليها ومعه ولد السلطان حعرى [1] بك وهو طفل له من العمر سنتان وامره باصلاحها
وقمع المفسدين فيها فسار اليها فاول ما اعتمده فيها انه لما توسط بلاد الامير بلداجى

[1] Il faut probablement lire جغرى

était alors de cinquante-deux ans et quinze jours. Son règne avait été de huit ans cinq mois et vingt-cinq jours; il laissait trente enfants. Yahya était juste envers ses sujets; il s'occupait avec zèle des affaires de l'empire, et ne négligeait aucun détail; il était bon envers les faibles et les pauvres, il leur prodiguait les aumônes; il attirait autour de lui les personnes de mérite et de science. Il avait des connaissances étendues dans l'histoire, le récit des guerres et la médecine

La même année le sulthan Mohammed se trouvant à Bagdad, l'atabek Thogdekyn se rendit dans cette ville On était alors au mois de doulcaada (mars 1116) Thogdekyn implora l'indulgence du sulthan qui lui pardonna, et qui le renvoya à Damas après l'avoir revêtu d'un habit d'honneur

Le sulthan Mohammed confera la principauté de Moussoul et les autres possessions d'Acsoncor Borsaky à l'émir Djoyousch-beg. Il adjoignit à l'émir son fils le prince Massoud Pour Borsaky, il fut relégué à Rahaba, qui était son fief particulier, et il resta dans cette ville jusqu'à la mort du sulthan

AN 510 DE L'HÉGIRE (1116 ET 1117 DE J C)

Mort de Djavaly Sacavâ, ancien prince de Moussoul Nous avons dit comment Djavaly s'était rendu maître de Moussoul, et comment le sulthan retira cette ville de ses mains. Djavaly s'étant ensuite présenté au sulthan, obtint son pardon; il reçut même en fief la province de Farès (la Perse proprement dite) Djavaly se mit donc en marche, et le sulthan lui adjoignit un de ses fils nommé Djagry-bek, âgé seulement de deux ans Djavaly était chargé de rétablir l'ordre dans le pays, et de ramener à l'obéissance les esprits turbulents Il entra d'abord dans les

An 510 de l'hégire (1116 et 1117 de J. C.).

وهو من كبار مماليك السلطان ملكشاه وراسله جاولى ليحضر خدمة جعرى بك ولد السلطان وعلم جعرى بك ان يقول بالفارسية خذوه فلما دخل بلداخى قال جعرى بك على عادته خذوه فاخذ وقتل ونهبت امواله وكان لبلداخى من جملة حصونه قلعة اصطخر وهى من احسن القلع واحصنها وكان بفارس جماعة من امراء الشوانكار وهم خلق لا يحصون ومقدمهم الحسن بن مبارز المعروف بخسرة فراسله جاولى ليحضر خدمة جعرى بك فاجاب انى عند السلطان وفى طاعته فاما الحضور فلا سبيل اليه لانى قد عرفت عادتك مع بلداخى وغيره ولكننى احمل الى السلطان ما يوثره فلما سمع جاولى جوابه علم انه لا مقام له بفارس فاظهر العود الى السلطان وحمل اثقاله على الدواب وسار كانه يطلب السلطان ورجع الرسول الى خسرة فاخبره فاغتر وقعد للشرب وامن واما جاولى فانه عاد من الطريق الى خسرة جريدة فى نفر يسير فوصل اليه وهو مخمور نايم فكبسه وانبهه اخوه فلم يستيقظ فصب عليه الماء البرد فافاق وركب من وقته وانهزم خسرة الى حصنه وسار جاولى الى خسرة وحصره مدة وضيق عليه فراى من امتناع حصنه وقوته وكثرة ذخايره

---

domaines de l'émir Baldakhy, un des anciens mamelouks du sulthan Malek-Schah, et lui envoya un député pour l'engager à venir offrir ses hommages au fils du sulthan. Or Djagry-bek avait été instruit à dire en persan le mot *prenez-le*. Quand Baldakhy se présenta, le jeune prince s'écria, suivant son habitude, *prenez-le* On se hâta de saisir Baldakhy, et on le mit à mort; en même temps on s'empara de ses richesses. Au nombre des villes qu'occupait Baldakhy, était Estakhar (l'ancienne Persepolis) C'était une des villes les plus belles et le plus fortes du pays

Parmi les populations du Farès était celle des Schevankars, population extrêmement considérable. Cette tribu avait à sa tête plusieurs émirs; le principal se nommait Hassan, fils de Mobarez, surnommé Khosra Djavaly écrivit à Khosra pour l'engager à venir rendre ses devoirs au fils du sulthan, Khosra répondit: « Je respecte les volontés du sulthan et j'obéis à ses ordres; mais je ne puis me « rendre auprès de toi; car je sais de quelle manière tu as traité Baldakhy et les « autres Seulement j'enverrai au sulthan tout ce qui pourra lui être agréable. » A cette réponse, Djavaly fit semblant de renoncer à tous ses projets Il feignit de vouloir retourner auprès du sulthan; par ses ordres on plaça ses bagages sur les bêtes de somme, et il partit comme s'il se rendait auprès du sulthan. Le député de Khosra alla annoncer à son maître le départ de Djavaly, et Khosra, trompé par cette nouvelle, se livra au repos et à la boisson Pendant ce temps Djavaly changeait de direction, et prenant avec lui un petit nombre de guerriers armés à la légère, il arrivait tout à coup Khosra était alors ivre et endormi En vain son frère essaya de l'éveiller, on fut obligé de repandre sur lui de l'eau froide Enfin il reprit ses sens, et montant à cheval, il s'enfuit dans une de ses forteresses Djavaly le poursuivit et l'assiégea pendant quelque temps Comme la place se defendait et qu'elle paraissait pourvue abondamment de vivres et de munitions,

An 510 de l'hégire (1116 et 1117 de J. C.)

ما علم ان المدة تطول عليه فصالحه ليشتغل بباقى بلاد فارس ورحل عنه الى شيراز فاقام بها ثم توجه الى كازرون فملكها وسار الى دارابجرد وصاحبها اسمه ابراهيم فهرب منه صاحبه الى كرمان خوفا منه ونهب اموال اهل دارابجرد وسار الى كرمان ونزل بفرج وهى الحد بين كرمان وفارس فاطمان حينئذ جاولى وادمن شرب الخمر ووصل عسكر كرمان اليه ليلا وهو سكران نايم فايقظه بعض اصحابه واخبره الخبر فقطع لسانه فاتاه غيره وايقظه وعرفه فاستيقظ وركب وانهزم وقد تفرق عسكره منهزمين فقتل منهم كثير واسر وكانت هذه الوقعة فى شوال سنة ثمان وخمسماية وبينما جاولى يدبر الامر ليعاود كرمان وياخذ بثاره توفى الملك جغرى بك بن السلطان محمد وعمره خمس سنين ففت ذلك فى عضدد فارسل ملك كرمان رسولا الى السلطان وهو ببغداد يطلب منه منع جاولى عنه فاجابه السلطان انه لا بد من ارضاء جاولى وتسلم فرج اليه فتوفى جاولى فامنوا ما كانوا يخوفونه فلما سمع السلطان سار عن بغداد الى اصفهان خوفا على فارس من صاحب كرمان

---

il craignit d'être arrêté trop longtemps, et il aima mieux s'occuper du reste du Farès. Il fit donc la paix avec Khosra, et il soumit successivement Schiraz et Kazeroun.

Ensuite Djavaly se porta contre Darabjerd. Le prince de cette ville, appelé Ibrahim, prit la fuite et se retira dans le Kerman. Djavaly s'empara des richesses de Darabjerd, puis il marcha contre le Kerman. Djavaly entreprit d'abord le siége de Ferh, ville située entre le Kerman et le Farès. La ville se trouvant réduite à la dernière extrémité, il crut pouvoir se livrer à son goût pour le vin Une nuit, pendant qu'il était ivre et endormi, l'armée du Kerman arrive; un de ses gens le réveille et cherche à l'instruire de l'état des choses; mais il lui impose silence [1]. Un autre se présente et parvient à le faire revenir à lui Aussitôt il monta à cheval et prit la fuite Déjà son armée se trouvait en déroute; une partie était tombée sous le glaive; une autre partie avait été faite prisonnière

Cet événement eut lieu au mois de schoual de l'année 508 (mars 1115) Pendant que Djavaly cherchait à venger cet échec et à subjuguer le Kerman, le fils du sulthan, Djagry-bek, mourut âgé de cinq ans Cette mort nuisit beaucoup au succès des efforts de Djavaly Sur ces entrefaites le prince du Kerman adressa un député au sulthan, pendant qu'il se trouvait à Bagdad, et le pria de rappeler Djavaly Le sultan répondit qu'il fallait absolument donner satisfaction à son lieutenant et lui remettre Ferh Enfin Djavaly mourut, et le prince du Kerman échappa au danger qui le menaçait. Pour le sulthan, à cette nouvelle il quitta Bagdad et se rendit à Ispahan, afin de veiller à la conservation du Farès et d'empêcher que le prince du Kerman n'y fît quelque invasion.

[1] La traduction littérale est « Il lui fait couper la langue » Cette expression est assez souvent employée dans un sens métaphorique Mahomet étant importuné de quelqu'un dit devant plusieurs personnes « Qu'on lui coupe la langue » Aussitôt Omar s'armant d'un fer, et se disposant à exécuter à la lettre la sentence, Mahomet reprit « J'ai demandé qu'on lui coupât la langue à force de bienfaits »

ثم دخلت سنة احدى عشرة وخمسماية

An 511 de l'hégire (1117 et 1118 de J. C.)

في هذه السنة توفي السلطان محمد بن ملكشاه بن الب ارسلان وكان ابتدأ مرضه
في شعبان وانقطع عن الركوب وتزايد مرضه ودام فلما كان النصف من ذي الحجة
ايس من نفسه واحضر ولده محمود وقبله وبكى كل واحد منهما وامره ان يخرج
ويجلس على تخت السلطنة وينظر في امور الناس وعمره اذ ذاك قد زاد على اربع عشرة
سنة فقال لوالده انه يوم غير مبارك يعني من طريق النجوم فقال صدقت ولكن
على ابيك واما عليك فمبارك بالسلطنة فخرج وجلس على التخت بالتاج والسوارين
وفي يوم الخميس الرابع والعشرين من ذي الحجة احضر الامراء واعلموا بوفاته وقرئت
وصيته الى ولده محمود بالامر بالعدل والاحسان وفي يوم الجمعة الثامن والعشرين منه
خطب لمحمود بالسلطنة وكان السلطان محمد بن ملكشاه عادلا حسن السيرة
شجاعا فمن عدله انه اشترى مماليكا من بعض التجار واحالهم بالثمن على عامل
خراسان فاعطاهم البعض ومطل الباقي فحضروا مجلس الحكم واخذوا معهم [1] غلمان
القاضي الى السلطان ليحضر معهم الى مجلس الحكم العزيز فلما رآهم السلطان قال

[1] Il y a ici quelque mot altéré.

AN 511 DE L'HEGIRE (1117 ET 1118 DE J. C.).

Mort du sulthan Mohammed, fils de Malek-schah. Sa maladie commença au mois de schaban (décembre 1117), et depuis ce moment il ne monta plus à cheval. Le mal ne cessa pas de s'aggraver. Quand on fut arrivé au milieu du mois de doulhadja (avril 1118), le sulthan désespérant de sa vie, fit venir son fils Mahmoud; il le baisa, et ils pleurèrent ensemble. Ensuite le sulthan ordonna à son fils de sortir, de siéger sur le trône du sulthanat et de veiller aux affaires de l'empire. L'âge du prince était alors d'un peu plus de quatorze ans. Le jeune prince dit à son père : « Ce jour n'est pas heureux. » Il voulait dire que ce jour-là les astres n'étaient pas favorables. Son père répondit : « Oui, ce jour n'est pas favorable à « ton père ; mais il l'est pour toi, puisqu'il te procure le souverain pouvoir. » Le jeune prince sortit donc et s'assit sur le trône avec la couronne et les bracelets. Le jeudi 24 du même mois (17 avril), on appela les émirs pour leur annoncer la mort du sulthan. On donna en même temps lecture du testament du sulthan, dans lequel le prince recommandait à son fils la justice et la bienfaisance. Le vendredi suivant 28 du mois, on fit la prière publique des mosquées au nom de Mahmoud.

Le sulthan Mohammed était un homme juste, de bonnes mœurs et brave. Voici un exemple de sa justice. Il avait acheté quelques mamelouks de certains marchands, et il avait chargé le gouverneur du Khorassan de leur en remettre le prix. Le gouverneur livra une partie de la somme et fit attendre le payement du reste; alors les marchands se présentèrent au tribunal du sulthan, et se faisant accompagner par les gens du cadi, ils allèrent inviter le sulthan à comparaître au tribunal auguste. Le sulthan voyant venir ces hommes, dit à son chambellan

An 511 de l'hégire (1117 et 1118 de J. C.)

لحاجبه انظر ما حال هولاء فسالهم عن حالهم فقالوا لنا خصم يحضر مجلس الحكم فقال من هو قالوا السلطان وذكروا قصتهم فاعلم ذلك واشتد عليه وامر باحضار العامل وامر بايصال اموالهم وغرمه غرمًا ثقيلا ونكل به حتى يمتنع غيره عن فعل مثله ثم انه كان يقول بعد ذلك لقد ندمت ندامة عظيمة حيث لم احضر معهم مجلس الحكم فيقتدى به ولا يمتنع احد من الحضور فيه واداء الحق ومن عدله انه اطلق المكوس والضرايب فى جميع البلاد ولم يعرف منه فعل قبيح وعلم الامراء سيرته فلم يتجاسر احد على الظلم وكفوا عنه ومن محاسن اعماله ما فعله مع الباطنية على ما نذكره

قد تقدم ذكر ما اعتمده من حصر قلاعهم ونحن نذكر هاهنا زيادة اهتمامه بامرهم فانه لما علم ان مصالح العباد والبلاد بمحو اثارهم واخراب ديارهم وملك حصونهم وقلاعهم جعل قصدهم دابه وكان فى ايامه المقدم عليهم والقيم بامرهم الحسن بن الصباح الرازى صاحب قلعة الموت وكانت ايامه قد طالت وله مذ ملك قلعة الموت ما يقارب ستا

« Va voir ce qu'ils veulent. » Le chambellan questionna ces hommes, et ils répondirent. « Nous cherchons notre partie adverse, afin qu'elle vienne au tribunal. » « Et quelle est cette partie? » dit le chambellan. « C'est le sulthan, » répondirent-ils. Là-dessus ils exposèrent l'affaire qui les amenait. Le sulthan fut très-mécontent de ce qui s'était passé : il manda le gouverneur, et lui ordonna de payer aux marchands tout ce qui leur était dû; il le condamna même à une amende considérable, pour faire un exemple et empêcher les autres gouverneurs de faire comme lui. Il disait plus tard à ce sujet : « J'éprouve un vif repentir de n'avoir « pas comparu avec les marchands devant le tribunal; c'eût été d'un bon exemple, « et personne ne se serait plus cru dispensé de se rendre à l'appel des juges et de « se soumettre aux lois de l'équité. » Une autre preuve de la justice du sulthan, c'est qu'il abolit dans tous ses états les impôts et les droits contraires à la loi, et qu'on ne trouverait pas un acte coupable dans tout le cours de sa vie. Les émirs connaissaient très-bien la pureté de sa conduite; aussi aucun d'eux n'aurait osé commettre une injustice criante, de peur de lui déplaire. Ce qui achève le tableau de ses belles qualités, c'est sa conduite envers les Bathéniens.

Déjà nous avons parlé de la guerre que le sulthan fit aux Bathéniens. Ici nous ajouterons quelques mots sur l'importance qu'il mettait à l'anéantissement de cette secte. Quand il vit que le salut de la religion et du pays dépendait de l'extinction de cette secte et de la conquête des forteresses et châteaux qui en soutenaient l'existence, il n'eut plus d'autre pensée. Le chef des Bathéniens et celui qui présidait à leurs destinées était Hassan fils de Sabbah, originaire de la ville de Rey, et maître de la forteresse d'Alamout[1]. Hassan se trouvait alors dans un âge avancé, et il y avait déjà près de vingt-six ans qu'il était maître d'Ala-

[1] Sur les faits dont il est parlé ici, on fera bien de lire le chapitre de l'*Histoire universelle* de Mirkhond, qui a été inséré en persan et en français dans le tome IX du Recueil des *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque du Roi.*

An 511 de l'hégire (1117 et 1118 de J. C.)

وعشرين سنة وكان المجاورون له فى اقبح صورة من كثرة غاراته عليهم وقتله لهم واسر رجالهم وسبى نسائهم وسير اليه السلطان العساكر على ما ذكرنا فعادت من غير بلوغ غرض فلما اعضل دواه ندب لقتاله الامير انوشتكين شيركير صاحب ساوه واوه وغيرهما وسار الى قلعة الموت فى من معه من العساكر وامده السلطان بعدة الامراء فحصرهم وكان هو صاحب القريحة والبصيرة فى قتالهم مع جودة راى وشجاعة فبنى عليها مساكن يسكنها هو ومن معه لكل طايفة من الامراء شهور يقيمونها فكانوا يغيبون ويحضرون وهو ملازم للحصار وكان السلطان ينقل اليه الميرة والذخاير والرجال فضاق الامر على الباطنية وعدمت عندهم الاقوات وغيرها ولما اشتد عليهم الامر انزلوا نساءهم وابناءهم مستامنين وسالوا ان يفرج لهم ولرجالهم عن الطريق ويومنوا فلم يجابوا الى ذلك واعادهم الى القلعة قصدا ليموت الجميع جوعا وكان ابن الصباح يجرى لكل رجل منهم فى اليوم رغيفا وثلث جوزات فلما بلغ بهم الامر الى الحد الذى لا مزيد عليه بلغهم موت السلطان محمد فقويت نفوسهم وطابت قلوبهم

---

mout. Les peuples des contrées environnantes avaient beaucoup à souffrir d'un pareil voisinage et se trouvaient dans la situation la plus misérable. Les Bathéniens faisaient souvent des incursions sur leurs terres, massacraient ou faisaient captifs les hommes, et emmenaient les femmes en esclavage. Plusieurs fois, comme nous l'avons dit, le sulthan dirigea ses armées contre eux; mais elles revinrent sans avoir atteint leur but. Comme le mal résistait à tous les remèdes, le sulthan confia le soin d'une nouvelle expédition à l'émir Anouschtekyn Schyrkyr, gouverneur de Savah, d'Avah et d'autres places (émir qui déjà s'était signalé contre les sectaires). Schyrkyr se rendit avec ses troupes devant le château d'Alamout; le sulthan le fit seconder par un grand nombre d'émirs, et il commença un siége en règle.

Schyrkyr était un homme intelligent et déjà exercé dans ce genre de guerre; ajoutez à cela qu'il avait de la ressource dans l'esprit, et qu'il était plein de bravoure. Il fit construire, autour de la place, des habitations où il devait demeurer lui et ses soldats. Chaque émir avait à faire un service d'un certain nombre de mois, ils s'absentaient et revenaient à tour de rôle. Pour Schyrkyr, il ne quittait pas les travaux du siége. Le sulthan avait soin de lui envoyer des vivres, des provisions et des hommes. A la fin, les Bathéniens se trouvèrent extrêmement resserrés; ils commencèrent à manquer de vivres et des choses les plus nécessaires. Quand ils se virent réduits à la dernière extrémité, ils firent descendre de la forteresse les femmes et les enfants, demandant pour eux un sauf-conduit et la liberté de se retirer ailleurs; mais leur demande fut rejetée. On fit rentrer les femmes et les enfants dans la forteresse, afin d'augmenter le nombre des bouches inutiles et de faire mourir la garnison. En effet, Hassan distribuait à chaque homme, par jour, un gâteau et trois noix.

La situation des Bathéniens était arrivée au dernier degré de la misère; tout à coup on apprit la mort du sulthan Mohammed. Cette nouvelle rendit le courage

An 511 de l'hégire (1117 et 1118 de J.-C.).

ووصل الخبر الى العسكر المحاصر لهم بعدهم بيوم فعزموا على الرحيل فقال لهم شيركير
ان رحلنا عنهم وشاع الامر نزلوا الينا واخذوا ما اعددته من الاقوات والذخاير والراى ان
نقيم على قلعتهم حتى نفتحها وان لم يكن المقام فلا بد من اقامة ثلاثة ايام حتى ينفد منا
ما نقلنا وما اعددناه ونحرق ما نعجز عن نقله وحمله لئلا ياخذه العدو فلما سمعوا قوله
علموا صدقه فتعاهدوا على الاتفاق والاجتماع فلما امسوا رحلوا من غير مشاورة ولم يبق
غير شيركير ونزل اليه الباطنية من القلعة فدافعهم وقاتلهم وحمى من تخلف من
سوقة العسكر واتباعه ولحق العسكر فاظهر الامراء الذين كانوا معه ان كتب
السلطان وردت عليهم بالقبض فقبضوا عليه لعداوة كانت بينهم وحملوه الى اصفهان
فحبسوه بها ولما فارق القلعة غنم الباطنية ما تخلف عندهم
فى هذه السنة جهز على صاحب افريقية اسطولا فى البحر الى مدينة قابس وحصرها
وسبب ذلك ان صاحبها رافع بن مكن الدهمانى انشا مركبا بساحلها ليحمل التجار
فى البحر وكان ذلك آخر ايام الامير يحيى والد على فلم ينكر يحيى ذلك جريا على عادته

---

aux Bathéniens, et leurs forces revinrent. Les assiégeants n'apprirent cette nouvelle qu'un jour après les assiégés. On demanda à se retirer sur-le-champ, à quoi Schyrkyr répondit : « Si nous partons et que le bruit s'en répande, les assiégés « descendront et prendront possession des vivres et des provisions qui sont ici « amassés. Il vaut mieux rester ici jusqu'à ce que la forteresse ouvre ses portes; « ou si nous ne restons pas, nous ne pouvons pas nous dispenser de différer notre « départ de trois jours. Dans l'intervalle, nous consommerons une partie de nos « provisions; nous en distrairons une autre partie pour être emportée avec nous; « pour ce que nous ne pourrons transporter, nous le brûlerons, et nous empê- « cherons l'ennemi de se l'approprier. » Ces paroles montraient que Schyrkyr agissait de bonne foi. Mais les émirs se concertèrent ensemble, et dès que la nuit fut venue, ils partirent sans l'en prévenir; Schyrkyr se trouva seul. Néanmoins les Bathéniens ayant fait une sortie, il les reçut courageusement, et couvrit la retraite de l'arrière-garde et des gens à son service. Ensuite il rejoignit l'armée. Mais les émirs qui se trouvaient auprès de lui supposèrent des lettres qu'ils disaient avoir reçues du sulthan, et dans lesquelles il leur était ordonné de se saisir de sa personne. Cette fourberie était l'effet de la haine qui existait entre eux et lui. Ils le firent arrêter, et le conduisirent à Ispahan, où on le mit en prison. Pendant ce temps, les Bathéniens convertissaient à leur profit les objets qui avaient été accumulés autour de leur forteresse.

La même année Ali, prince de la province d'Afrique, envoya une flotte contre la ville de Cabès. Ce qui porta Ali à cela, ce fut que le prince de Cabès, Rafi, fils de Makan Aldahmany, avait construit un navire pour faire le commerce sur mer. Cela s'était passé dans les derniers temps du règne de l'émir Yahya, père d'Ali. Yahya n'avait pas ignoré la chose, mais, suivant son usage, il avait dissimulé son ressentiment et évité une rupture. Ali, dès qu'il eut été investi du pouvoir, ne crut

An 511 de l'hégire (1117 et 1118 de J. C.)

في المداراة فلما ولي علي الامر بعد ابيه انف من ذلك وقال لا يكون لاحد من اهل
افريقية ان يساويني في اجرا المراكب في البحر بالتجار فلما خاف رافع ان يمنعه علي
التجا الى لعين ملك الفرنج رجار بصقلية واعتضد به فوعده رجار ان ينصره ويعينه
على اجرا مركبه في البحر وانفذ في الحال اسطولا الى قابس فاجتازوا بالمهدية فحينئذ
تحقق علي اتفاقهما وكان يكذبه فلما اجتاز اسطول رجار بالمهدية اخرج علي اسطوله
في اثره فتوافى الجميع الى قابس فلما راى صاحبها اسطول الفرنج [1] وبقي اسطول علي
يحصر رافعا بقابس مضيقا عليها ثم عادوا الى المهدية وعاد رافع في المخالفة لعلي
وجمع قبايل العرب وسار بهم حتى نزل على المهدية محاصرا لها وخادع عليا وقال
انني انما جئت للدخول في الطاعة وطلب من يسعى في الصلح وافعاله تكذب قوله
فلم يجبه عن ذلك واخرج العساكر وحملوا على رافع ومن معه حملة واحدة واشتد
حينئذ الامر ودامت الحرب الى المغرب ثم افترقوا وقد قتل من عسكر رافع بشر كثير
ولم يقتل من جند علي غير رجل واحد ثم خرج عسكر علي مرة اخرى فاقتتلوا اشد
قتال من القتال الاول كان الظهور فيه لعسكر علي فلما راى رافع انه لا طاقة له
بهم رحل عن المهدية ليلا الى القيروان فمنعه اهلها من دخولها فقاتلهم اياما قلايل

[1] Il y a ici une lacune.

---

pas pouvoir tolérer cette hardiesse : « Personne, dit-il, dans la province d'Afrique, « n'a avec moi le droit d'expédier des navires, et de faire le commerce sur mer. » Rafi craignant d'être attaqué par Ali, eut recours au maudit roi des Francs, Roger de Sicile, et implora son appui. Roger lui promit de le soutenir, et de l'aider à mettre en mer son navire. En effet, il fit partir sur-le-champ une flotte pour Cabès; la flotte passa devant la ville d'Almahadya (capitale des états d'Ali). Ali reconnut alors l'accord qui existait entre Rafi et les Chrétiens, et qu'il avait d'abord traité de fable. Il se hâta de faire sortir sa propre flotte, et les deux flottes arrivèrent ensemble devant Cabès. . .

La flotte de Roger s'éloigna; celle d'Ali, après avoir pressé pendant quelque temps la ville, s'en retourna aussi à Almahadya. Alors Rafi résolut de prendre l'offensive, il réunit les tribus (*cabayl*) arabes, et se porta sous les murs d'Almahadya. Il cherchait à tromper Ali, disant qu'il venait uniquement pour se mettre sous son obéissance, et demandant qu'on lui envoyât quelqu'un pour traiter; mais ses paroles étaient démenties par ses actes. Aussi Ali, bien loin de répondre à ces avances, fit sortir ses troupes, qui se précipitèrent toutes ensemble sur Rafi et ses alliés. Le choc fut terrible, et le combat se prolongea jusqu'au coucher du soleil. Ensuite les troupes rentrèrent chacune dans leur cantonnement. Rafi avait perdu un grand nombre des siens, pour Ali, il n'avait perdu qu'un seul homme.

A la suite d'une nouvelle sortie, il s'engagea un combat encore plus violent que le premier, et qui se termina à l'avantage d'Ali. Alors Rafi désespéra du succès de son entreprise, et se retira pendant la nuit; il marcha du côté de Cayroan. Les habitants refusant de le laisser entrer, il recourut à la force, et entra après quel-

An 511 de l'hégire (1117 et 1118 de J. C.).

ثم دخلها فارسل على اليه عسكرا من المهدية فحصروه فيها الى ان خرج عنها وعاد الى قابـــــــس

كان رجار صاحب صقلية بينه وبين الامير على صاحب افريقية مودة اكيدة الى ان اعان رافعا كما تقدم قبل فاستوحش كل واحد منهما من صاحبه ثم بعد ذلك خاطبه رجار بما لم تجر عادتهم فتاكدت الوحشة فارسل رجار رسالة فيها خشونة فاحترز على منه وامر بتجديد الاسطول واعد الاهبة للقاء العدو وكاتب المرابطين بمراكش فى الاجتماع معه على الدخول الى صقلية فكف رجار عما كان يعتمده

فى هذه السنة قتل لؤلؤ الخادم وكان قد استولى على قلعة حلب واعمالها بعد وفاة الملك رضوان وولى اتابكية ولده الب ارسلان فلما مات اقام ولده فى الملك سلطان شاه بن رضوان وحكم فى دولته اكثر من حكمه فى دولة اخيه فلما كان هذه السنة سار منها الى قلعة جعبر ليجتمع بالامير سالم بن مالك صاحبها فلما كان عند قلعة زياد نزل يريق الماء فقصده جماعة من اصحابه الاتراك وصاحوا ارنب ارنب واوهموا انهم يتصيدون ورموه بالنشاب فقتل فلما هلك اخذوا خزانته فخرج اليهم اهل حلب

---

ques jours d'attaque. Mais bientôt il arriva une armée envoyée par Ali, et Rafi fut obligé d'évacuer la ville pour retourner à Cabès.

Jusque-là il avait existé une étroite amitié entre Roger, roi de Sicile, et l'émir Ali, prince de la province d'Afrique. La manière dont Roger prit parti pour Rafi amena un refroidissement entre les deux princes. Quelque temps après, Roger, dans un discours adressé à Ali, se servit d'expressions contraires à l'usage. Cette circonstance rendit le refroidissement encore plus sensible. Roger, dans une nouvelle lettre, employa des termes grossiers; de son côté, Ali crut devoir se mettre sur ses gardes; il fit équiper une nouvelle flotte et ordonna de se préparer à marcher contre l'ennemi. En même temps il écrivit aux Almoravides, qui régnaient alors sur Maroc, pour les engager à se joindre à lui et à faire une descente en Sicile. A cette nouvelle Roger changea de conduite.

On a vu que l'eunuque Loulou, après la mort du prince Redhouan, était devenu, pour ainsi dire, le maître dans Alep et ses dépendances. Il exerçait l'autorité sous le titre d'atabek du fils de Redhouan, Alp-Arslan. Après la mort d'Alp-Arslan, Loulou proclama à sa place un autre fils de Redhouan, appelé Sulthan-Schah, et le pouvoir de Loulou se trouva encore plus solide qu'auparavant. Cette année Loulou se rendit vers le château de Djabar, afin de se concerter avec le prince de cette ville, l'émir Salem, fils de Malek. Arrivé auprès du château de Zyad, il descendit de cheval pour faire de l'eau. Aussitôt quelques Turks, qui étaient à son service, se dirigèrent vers lui, et crièrent. *Au lièvre! au lièvre!* Loulou crut que les Turks chassaient un lièvre. Pendant qu'il cherchait des yeux l'animal, les Turks lui lancèrent quelques flèches et le tuèrent. Après sa mort ils s'emparèrent de ses richesses; mais à leur retour les habitants d'Alep marchèrent contre eux, et les forcèrent à rendre ce qu'ils avaient pris.

An 512 de l'hégire (1118 et 1119 de J. C.)

فاستعادوا ما أخذوه وولي اتابكية سلطان شاه بن رضوان شمس الخواص يارقتاش فبقي
شهرا وعزلوه وولي بعده ابو المعالي بن الملحي الدمشقي ثم عزلوه وصادروه وقيل كان
سبب قتل لؤلؤ انه اراد قتل سلطان شاه فقتلوه وقيل كان قتله سنة عشر
وخمسماية والله اعلم ثم ان اهل حلب خافوا من الفرنج فسلموا البلد الى نجم الدين
ايلغازي فلما تسلمه لم يجد فيه مالا ولا ذخيرا لان الخدم كان قد فرق الجميع فلما راى
ايلغازي خلو البلد من الاموال صادر جماعة من الخدم بمال صانع به الفرنج وهادنهم
مدة يسيره تكون بمقدار مسيره الى ماردين وجمع العساكر والعود فلما تمت الهدنة
سار الى ماردين على هذا العزم واستخلف بحلب ابنه حسام الدين تمرتاش
وفي هذه السنة ليلة رابع عشر صفر انخسف القمر انخسافا كليا وفي هذه الليلة هجم
الفرنج على ربض حماة من الشام وقتلوا من اهلها ما يزيد على مايه رجل وعادوا

ثم دخلت سنة اثنتي عشرة وخمسماية

لما توفي السلطان محمد ملك بعده ابنه محمود ودبر دولته الوزير الربيب ابو منصور
وارسل الى الخليفة المستظهر بالله يطلب ان يخطب له ببغداد فخطب له وكان تخطبة

Loulou fut remplacé dans la dignité d'atabek par Schems-alkhavass Yaroctasch. Au bout d'un mois il fut déposé, et on proclama à sa place Aboul-maali (le père des belles qualités), fils d'Almelhy, originaire de Damas. Celui-ci fut ensuite destitué, et obligé de payer une somme considérable.

On dit que Loulou fut assassiné parce qu'il avait lui-même manifesté l'intention de faire périr son souverain. Quelques auteurs placent la mort de Loulou à l'année 510. Dieu sait ce qui en est. Quoi qu'il en soit, les habitants d'Alep craignirent que les Francs ne profitassent de ces désordres pour les soumettre au joug, et ils remirent leur ville à Ylgazy, prince de Maridin, surnommé Nedjm-eddin (étoile de la religion). Ylgazy, en prenant possession d'Alep, trouva le trésor entièrement vide. Les eunuques du palais s'étaient partagé l'argent qui s'y trouvait. Voyant le pays tout à fait épuisé, il se décida à lever, sur certains eunuques, une forte somme d'argent avec laquelle il satisfit les Francs. Il conclut avec les Francs une trêve assez longue pour pouvoir aller à Maridin, et revenir avec des troupes suffisantes. Puis il se rendit à Maridin, confiant le gouvernement d'Alep à son fils Timurtasch, surnommé Hossam-eddin (le glaive de la religion).

La même année, 14 du mois de safar (13 juin 1117), il y eut une éclipse totale de lune. La même nuit les Francs surprirent les faubourgs de Hamat, et y tuèrent plus de cent hommes, après quoi ils s'en retournèrent.

AN 512 DE L'HÉGIRE (1118 ET 1119 DE J. C.)

On a vu que le sulthan Mohammed avait eu pour successeur son fils Mahmoud. La conduite des affaires fut confiée au vizir Alrebyb Abou-Mansour. En même temps on envoya un député au khalife pour le prier de faire proclamer le nom du nouveau sulthan dans Bagdad, à la prière publique des mosquées, ce qui fut

Au 512 de l'hégire (1118 et 1119 de J. C).

بغداد بهرور ثم ان الامير دبيس بن صدقة كان عند السلطان محمد مذ قتل والده
على ما ذكرناه فاحسن اليه واقطعه اقطاعا كثيرا فلما توفى السلطان محمد خاطب
السلطان محمود فى العود الى بلده فاذن له فى ذلك فعاد اليها فاجتمع عليه خلق كثير
من العرب والاكراد وغيرهم وكان اق سنقر البرسقى مقيما بالرحبة وهى اقطاعه وليس
بيده من الولايات شىء فاستخلف عليها ابنه عز الدين مسعود فسار الى السلطان
محمد قبل موته عازما على مخاطبته فى زيادة اقطاعه فبلغه وفاة السلطان قبل وصوله
الى بغداد وسمع مجاهد الدين بهرور بقربه من بغداد فارسل اليه يمنعه من دخولها
فسار الى السلطان محمود فلقيه توقيع من السلطان بولاية شحنكية بغداد فلما ولى
البرسقى شحنكية العراق هرب بهرور الى تكريت وكانت له

فى هذه السنة سادس عشر ربيع الاخر توفى المستظهر بالله ابو العباس احمد بن
المعتضد بالله وكان مرضه التراقى وكان عمره احدى واربعين سنة وستة اشهر وايام
خلافته اربعا وعشرين سنة وستة اشهر واحد عشر يوما وكان لين الجانب كريم
الاخلاق يحب اصطناع الناس ويفعل الخير ويسارع الى اعمال البر لا يرد مكرمة تطلب

---

exécuté. Le commissaire du sulthan à Bagdad était alors Behrouz, surnommé Modjahed-eddin (le zélateur de la religion)

L'émir Dobays, depuis la mort de son père Sadaca, était resté auprès du sulthan Mohammed, qui le comblait de bontés, et qui lui fit même don de terres considérables Après la mort de Mohammed, Dobays demanda au nouveau sulthan la permission de retourner dans son pays (à Hilla) Le sulthan y ayant consenti, il se mit en marche, et beaucoup d'Arabes, de Kurdes et de personnes d'autres nations se réunirent autour de lui

Nous avons dit qu'Acsoncor Borsaky avait établi sa résidence dans la ville de Rahaba, son fief particulier; c'était tout ce qui lui restait de ses anciens domaines Tandis que le sulthan Mohammed vivait encore, il laissa son fils Ezz-eddin Massoud à Rahaba, et se rendit auprès du sulthan (qui se trouvait alors à Ispahan), pour solliciter de nouvelles terres Le sulthan mourut sur ces entrefaites. Dès que Behrouz sut que Borsaky approchait de Bagdad, il lui envoya quelqu'un avec défense d'entrer dans cette ville Borsaky se dirigea vers la personne du nouveau sulthan, et il reçut en chemin un rescrit du prince, par lequel il était lui-même nommé commissaire du sulthan à Bagdad Behrouz s'enfuit alors dans la ville de Tekryt, qui était sa propriété particulière

La même année, le 16 de rebi second (6 août 1118), mourut le khalife de Bagdad, Mostadher-Billah Aboul-Abbas Ahmed, fils de Motadhed-Billah Il mourut d'un mal au gosier; son âge était de quarante et un ans et six mois Il avait régné vingt-quatre ans six mois et onze jours Il était d'un caractère doux et de mœurs nobles; il cherchait à se rendre agréable aux autres, aimait à faire le bien, et était toujours empressé pour les choses justes Il n'aurait pas refusé une demande convenable qui lui aurait été adressée D'un côté, il s'attachait aux

An 512 de l'hégire (1118 et 1119 de J. C.)

منه وكان كثير الوثوق بمن يوليه غير مطيع الى سعاية ساع ولا يلتفت الى قوله وكانت ايامه ايام سرور للرعية فكانها من حسنها اعياد وكان اذا بلغه ذلك فرح به وسره واذا تعرض سلطان او نايب الى اذى احد بالغ فى انكار ذلك والزجر عنه وكان حسن الخط جيد التوقيعات لا يقاربه فيها احد ولما توفى صلى عليه ابنه المسترشد بالله وكبر اربعا ودفن فى حجرة له كان يالفها وله شعر فمن ذلك قوله

اذاب حرّ الهوى فى القلب ما جمدا لما مددت الى رسم الوداع يدا
وكنت اسلك نهج الاصطبار وقد ارى الطرايق فى مهوى الهوى قددا
قد اخلف الوعد بدر قد شغفت به من بعد ما قد وفى دهرى بما وعدا
ان كنت انقض عهد الحب فى جلدى من بعد هذا فلا عاتبته ابدا

لما توفى الامام المستظهر بويع ولده المسترشد بالله الفضل وكان ولى عهده قد خطب له ثلاثا وعشرين سنة فبايعه اخواه الاميران ابو عبد الله محمد وهو المقتفى لامر الله وابو طالب العباس وعمومته وغيرهم من الامراء والقضاة والايمة والاعيان

---

personnes qui lui faisaient du bien; de l'autre, il montrait peu de sympathie pour les dénonciateurs, et n'avait aucun égard à leurs paroles. Son règne fut un temps de félicité pour ses sujets; les jours de sa vie, par le bonheur qui les accompagnait, étaient comme des jours de fête. Quand il savait que le peuple était content, il éprouvait du plaisir et de la joie; et quand le sulthan ou un de ses lieutenants menaçait de faire de la peine à quelqu'un, il ne pouvait contenir son mécontentement et cherchait à y mettre obstacle. Il avait une belle écriture, et il rédigeait parfaitement les notes en réponse aux demandes qu'on lui adressait. Personne n'approcha jamais de son mérite à cet égard. Après sa mort, son fils et successeur Mostarsched-Billah, pria pour lui, et récita quatre fois le takbir[1]. Le prince fut enterré dans la chambre où il se tenait habituellement. Il existe de lui quelques morceaux de poésie. Voici quelques-uns de ses vers :

L'ardeur de mon amour, au moment où j'ai tendu la main pour dire adieu à ma maîtresse, a fait fondre dans mon cœur ce qui était glacé.

Je suivais le sentier de la patience, et je voyais s'aplanir les chemins qui conduisent sur les sommets escarpés de l'amour.

Mais voilà qu'au moment où la fortune avait tenu tout ce qu'elle m'avait promis, une beauté semblable à la pleine lune, et qui fait le tourment de ma vie, a violé ses engagements.

Si, après une pareille épreuve, je manque jamais aux promesses de l'amour, je m'interdis d'adresser à la perfide le moindre reproche.

Après la mort de l'imam Mostadher, on proclama son fils Mostarsched-Billah Alfadhl. Déjà Mostarsched avait été déclaré son héritier présomptif, et on prononçait depuis vingt-trois ans son nom à la prière publique des mosquées. Il reçut le serment de ses deux frères, les émirs Abou-Abdallah Mohammed, qui plus tard fut investi du khalifat sous le titre de Moctafy Bi-amr-Allah, et Abou-Thaleb

[1] Le *takbyr* est la formule « Dieu est très grand, Dieu est très grand ! il n'y a pas d'autre Dieu que Dieu. Dieu est très grand. Dieu est très grand ! les louanges seules sont pour Dieu. » Voyez le *Tableau de l'empire Othoman* de Mouradgea d'Ohsson, t. II, page 77.

An 512 de l'hégire (1118 et 1119 de J. C.).

فى هذه السنة فى جمادى الاولى برز البرسقى ونزل باسفل الرقة فى عسكره وجمع دبيس جموعا كثيرة من العرب والاكراد وفرق الاموال الكثيرة والسلاح وكان الملك مسعود بن السلطان بالموصل مع اتابكه اى انه جيوش بك فاشار عليهما جماعة ممن عندهما بقصد العراق فانه لا مانع دونه فسار فى جيوش كثيرة ومع الملك مسعود وزيره فخر الملك ابو على بن عمار صاحب طرابلس وزنكى بن اق سنقر جد ملوكنا الان بالموصل وكان من الشجاعة فى الغاية ومعهم ايضا صاحب سنجار وابو الهيجا صاحب اربل وكرناوى بن خراسان التركمانى صاحب البوازيج فلما علم البرسقى قربهم خافهم وكان البرسقى قديما قد جعله السلطان محمد اتابك ولده مسعود على ما ذكرناه وانما كان خوفه من جيوش بك فلما قاربوا بغداد سار اليهم ليقاتلهم ويقصدهم فلما علم جيوش بك ذلك اعلمه انهم انما جاوا نجدة له على دبيس فاصطلحوا وتعاهدوا واجتمعوا ووصل مسعود الى بغداد ونزل بدار المملكة ووصلهم الخبر بوصول عماد الدين منكبرس المقدم ذكره فى جيش كبير فسار البرسقى عن بغداد نحوه ليحاربه ويمنعه

Abbas, ainsi que de ses oncles, et des émirs, des cadis, des imams et des autres personnages notables.

La même année, au mois de djoumada premier (septembre 1118), Borsaky prit les armes, et campa avec son armée au-dessous de Racca. Son intention était de marcher contre Dobays, fils de Sadaca, et de le chasser de sa principauté de Hilla. De son côté, Dobays réunit des troupes nombreuses composées d'Arabes et de Kurdes, et leur distribua de l'argent et des armes. Pendant ce temps le prince Massoud, frère du sulthan, résidait à Moussoul avec son atabek Djoyousch-beg. Quelques courtisans leur conseillèrent de se rendre en Irac, disant qu'ils s'en empareraient sans obstacle. Le prince Massoud se mit donc en marche avec une armée nombreuse. Il était accompagné de son vizir Fakr-almolk Abou-Ali, fils d'Ammar, ancien prince de Tripoli; de Zengui, fils d'Acsoncor, aïeul des princes qui règnent aujourd'hui à Moussoul, et devenu célèbre pour sa bravoure. Avec eux étaient aussi le prince de Sindjar, Aboulhaydja, prince d'Arbelles, et Kernavy[1], fils de Khorassan le Turkoman, prince de la ville de Bevazydj.

Quand Borsaky fut instruit de ce mouvement, il conçut des craintes. Précédemment, ainsi que nous l'avons dit, il avait exercé les fonctions d'atabek auprès de Massoud, mais il redoutait l'ambition de Djoyousch-beg. A l'approche de l'armée, il sortit de Bagdad pour la combattre. Djoyousch-beg se hâta de faire dire à Borsaky que le prince Massoud venait pour le soutenir dans sa querelle avec Dobays. On fit donc la paix, et on promit de faire cause commune. Massoud entra dans Bagdad, et logea dans le palais du gouvernement.

Bientôt l'on annonça l'approche de l'emir Mankberès, surnommé Emad-eddin (la colonne de la religion), et accompagné d'une armée nombreuse[2].

[1] On a lu ci-devant, p. 250, *Kerbavy*; nous ignorons quelle est la véritable leçon.

[2] L'auteur a dit quelques pages plus haut que Mankberès était un des principaux personnages de l'empire, et qu'il jouissait d'un grand crédit auprès du sulthan.

An 512 de l'hégire (1118 et 1119 de J.-C.).

عنها فلما وصل منكبرس اجتمع هو ودبيس واتفقا على التعاضد والتناصر واجتمعا
وكل واحد منهما قوي بصاحبه فلما اجتمعا سار الملك مسعود والبرسقي وجيوش
بك ومن معهم الى المداين للقا دبيس ومنكبرس فلما وصلوا المداين اتتهم الاخبار بكثرة
الجمع معهما فعاد البرسقي والملك مسعود وجيوش بك وحفظ المخاضات ونهب
الطايفتان السواد نهبا فاحشا واستباحوا النساء فارسل المسترشد بالله الى الملك
مسعود والبرسقي ينكر هذه الحال ويامر بالموادعة والمصالحة وكان البرسقي محبوبا الى
اهل بغداد بحسن سيرته فيهم فلما استقر الصلح ووصلوا الى بغداد فتفرق على
البرسقي اصحابه وجموعه وبطل ما كان يحدث به نفسه من التغلب بغير اذن
السلطان وسار عن العراق الى الملك مسعود فاقام معه واستقر منكبرس في شحنكية
بغداد وودعه دبيس بن صدقه وعاد الى الحلة واقام منكبرس ببغداد يظلم ويعسف
الرعيه ويصادرهم فاختفى ارباب الاموال وانتقل جماعه الى حريم دار الخلافه خوفا
منه وبطلت معايش الناس واكثر اصحابه الفساد حتى ان بعض اهل بغداد زف
اليه امراة تزوجها فعلم بعض اصحاب منكبرس فاتاه وكسر الباب وجرح الزوج عدة

Borsaky sortit de nouveau de Bagdad pour le combattre et lui fermer l'accès de la ville. Alors Mankberès se ligua avec Dobays, et il fut convenu entre eux qu'ils se soutiendraient l'un l'autre. A cette nouvelle le prince Massoud, Borsaky, Djoyousch-beg et leur suite se rendirent à Madayn pour combattre les deux emirs. Ensuite, effrayés du nombre des guerriers que les deux emirs conduisaient avec eux, ils revinrent sur leurs pas, et se contentèrent de garder les passages des canaux. Des deux côtés on commença à devaster les campagnes de la manière la plus barbare. L'honneur des femmes ne fut pas respecté. Il fallut que le khalife envoyât des députés au prince Massoud et à Borsaky pour leur reprocher une telle conduite, et pour leur ordonner de rétablir la paix publique.

Borsaky était aimé des habitants de Bagdad, à cause des bons traitements dont il usait envers eux. Quand la paix eut été faite et qu'on fut de retour à Bagdad, Borsaky fut abandonné de ses compagnons et de ses partisans, et il perdit l'espoir, dont il s'était flatté, de conserver l'autorité malgré la volonté du sulthan; il quitta donc l'Irac et accompagna le prince Massoud à Moussoul. Mankberès fut nommé commissaire du sulthan, pour Dobays, il dit adieu à Mankberès et se retira à Hilla. Mankberès se voyant seul à Bagdad, donna un libre cours à ses goûts tyranniques. Il maltraita le peuple, et enleva aux riches leur argent; les personnes connues pour leur fortune furent obligées de se cacher; plusieurs se réfugièrent dans la partie du palais du khalife qui était réservée aux femmes (et qui par conséquent était inviolable). Bientôt le peuple se trouva privé de ses moyens d'existence. Telle était l'audace des gens de Mankberès, qu'un habitant de Bagdad ayant conduit en grande pompe chez lui une femme qu'il venait d'épouser, un de ces hommes se présenta à sa maison, brisa la porte, fit plusieurs blessures au mari, et eut commerce avec la femme. Il s'élevait des cris de tous côtés, pendant le jour

An 512 de l'hégire (1118 et 1119 de J. C.)

جراحات وابتنى بامراته فكثر الدعا عليهم ليلا ونهارا واستغاث الناس لهذه الحال
واغلقوا الاسواق فاخذ الجندى الى دار الخلافة فاعتقل اياما ثم اطلق وسمع السلطان
بما فعله منكبرس ببغداد فارسل اليه يستدعيه ويحثه على اللحوق به وهو يغالط
ويدافع وكلما طلبه السلطان لج فى جميع الاموال والمصادرات فلما علم اهل بغداد
بتغيير السلطان عليه وباستدعائه اياه طمعوا فيه فسار حينئذ منكبرس عنهم خوفا
ان يثوروا به وكفى الناس شر من كان مستترا

فى ذى الحجة من سنة احدى عشرة وخمسماية توفى بغدوين ملك القدس وكان قد
سار الى ديار مصر فى جمع من الفرنج قاصدا ملكها والتغلب عليها وقوى طمعه فى
الديار المصرية وبلغ مقابل تنيس وسبح فى النيل فانتقض جرح كان به فلما احس
بالموت عاد الى القدس فمات بها ووصى بلاده للقمص صاحب الرها وهو الذى كان
اسره جكرمش واطلقه جاولى سقاوو واتفق ان هذا القمص كان قد صار الى القدس
ليزور بيعة قمامة فلما وصى اليه بالملك قبله واجتمع له القدس والرها وكان اتابك
طغدكين قد سار عن دمشق لقتال الفرنج فنزل بين ديرايوب وكفرلسل باليرموك

et pendant la nuit; le peuple criait partout miséricorde, et on ferma les marchés. Le soldat qui s'était porté à un tel excès, fut conduit au palais du khalifat, et on l'y tint enfermé pendant quelques jours; ensuite il fut mis en liberté. Quand le sulthan fut instruit de la conduite de Mankberès, il lui ordonna de venir le trouver. Mankberès cherchait à tromper le sulthan et se disait innocent; mais chaque fois que le prince renouvelait ses instances, il redoublait ses injustices et ses exactions. Les habitants furent instruits des changements de disposition du sulthan à l'égard de Mankberès, et de l'insistance que le prince mettait à le rappeler. Cette nouvelle leur donna du courage; Mankberès craignant à son tour de recevoir la peine de ses crimes, s'éloigna de lui-même. Voilà comment le peuple fut délivré d'un homme qui paraissait à l'épreuve de toute disgrâce.

Baudouin, roi de Jérusalem, était mort au mois de doulhadja de l'année précédente (avril 1118). Ce prince avait fait avec ses troupes une expédition en Égypte, dans l'intention d'envahir cette contrée et de s'en emparer; il avait une envie extrême de la soumettre à ses lois. Arrivé en face de l'île de Tennis, il se mit à nager dans le Nil, et une de ses anciennes blessures se rouvrit. Quand il vit que la mort approchait, il reprit le chemin de Jérusalem, où il rendit le dernier soupir[1]. En mourant il laissa ses états au comte d'Édesse (Baudouin du Bourg), le même qui avait été fait prisonnier par Djekermisch, et mis en liberté par Djavaly Sacava. Ce comte se trouvait en ce moment à Jerusalem, où il était venu pour visiter l'église de la Résurrection[2]. Il accepta la royauté, et réunit sous son autorité Jérusalem et Édesse.

En ce moment l'atabek Thogdekyn était parti de Damas pour pénétrer sur les

[1] Baudouin était mort en chemin. Voyez ci-devant, p. 15.

[2] Le texte arabe porte église des immondices, par suite d'un jeu de mots entre قمامة *immondices*, et قيامة *résurrection*, jeu de mots qui respire le mépris des Musulmans pour le christianisme.

An 512 de l'hégire (1118 et 1119 de J. C).

يخفى عليه وفاة بغدوين حتى سمع الخبر بعد ثمانية وعشرين يوما وبينهم نحو
يومين فاتته رسل ملك الرها يطلب المهادنة فاقترح عليه طغدكين ترك المناصفة
التي بينهما من جبل عوف والجبانية والصلت والغور فلم يجب الى ذلك واظهر القوة
فسار طغدكين الى طبرية فنهبها وما حولها وسار منها نحو عسقلان وكانت
للمصريين وبها عساكرهم كانوا قد سيروها لما عاد بغدوين ملك القدس المتوفى عن
مصر وكانوا سبعة الف فارس فاجتمع بهم طغدكين فاعلمه المقدم عليهم ان صاحبهم
تقدم اليه بالوقوف عند راى طغدكين والتصرف على ما يحكم به فاقاموا بعسقلان
نحو شهرين ولم يونسوا في الفرنج امرا فعاد طغدكين الى دمشق فاتاه الصريخ بان اليهم
المستحفظ به [1] وقصدوا اذرعات فنهبوها فارسل اليهم تاج الملك بورى بن طغدكين
فانحازوا عنه الى جبل هناك فنازلهم فاتاه ابوه وامره بالعود عنهم فلم يفعل وطمع فيهم
فلما ايس الفرنج قاتلوا قتال مستقتل وحملوا على المسلمين حملة واحدة صادقة فهزموهم

[1] Il y a ici une lacune.

---

terres chrétiennes. Il campa entre Deyr-Ayoub et Kafar- sur le Yermouk (sud-est de la mer Morte). Il ne connaissait pas encore la mort de Baudouin; il ne l'apprit que vingt-huit jours après, et cependant il n'était qu'à environ deux journées des terres chrétiennes. Des députés du nouveau roi étant venus lui demander une trêve, il exigea que le prince renonçât désormais à partager avec lui les revenus de la montagne d'Aul, de Djebanya, de Salt et du Gour (à l'orient du Jourdain). Comme le prince ne voulait pas consentir à cette condition, et se montrait disposé à recourir à la force des armes, Thogdekyn se porta vers Tibériade, et pilla la ville avec les campagnes environnantes. De là Thogdekyn se dirigea vers Ascalon.

Ascalon appartenait aux Égyptiens, qui y entretenaient garnison. En ce moment il y avait dans la ville sept mille hommes à cheval, que le gouvernement égyptien avait fait partir d'Égypte, à l'instant où le défunt roi Baudouin évacuait l'Égypte pour retourner en Palestine. Ces guerriers se joignirent à Thogdekyn, et leur chef lui annonça qu'il avait ordre du gouvernement égyptien de se soumettre à son avis et de se conformer à ses volontés. Thogdekyn resta environ deux mois à Ascalon. Comme il ne trouvait aucune occasion de surprendre les Francs, il se remit en marche pour Damas.

Tout à coup on apprend que les Francs avaient fait une invasion dans la principauté de Damas, et que s'emparant de la ville d'Adraat, ils l'avaient mise au pillage. Thogdekyn se hâta de faire partir son fils Boury, surnommé Tadj-almolouk (la couronne des rois), mais les Francs se retirent devant lui, et vont camper sur une montagne voisine. Boury les entoure. En vain Thogdekyn, qui s'était rendu auprès de son fils, lui ordonna de renoncer à son entreprise. Boury refusa d'obéir, se croyant à la veille de quelque succès éclatant. Mais les Francs, animés par le désespoir, résolurent de vaincre ou de mourir. Ils chargèrent tous à la fois et avec vigueur les Musulmans, et les mirent en déroute. Beaucoup de

An 513 de l'hégire (1119 et 1120 de J. C)

بها واسروا وقتلوا خلقا كثيرا وعاد الفل الى دمشق على اسوء حال فسار طغدكين
الى حلب وبها ايلغازى فاستنجده وطلب منه التعاضد على الفرنج فوعده المسير معه
فبينما هو بحلب اتاه الخبر بان الفرنج قصدوا حوران من اعمال دمشق فنهبوا وقتلوا
واسروا وعادوا فاتفق راى طغدكين وايلغازى على عود طغدكين الى دمشق وحماية
بلاده وعود ايلغازى الى ماردين وجمع العساكر والاجتماع على حرب الفرنج
فى هذه السنة انقطع الغيث وعدمت الاقوات والغلات من البلاد وكان اشده بالعراق
وفيها وصل مركبان كبيران فيها قوة ونجدة للفرنج بالشام فغرقا وكان الناس قد خافوا
ممن فيهما وفيها وصل رسول ايلغازى صاحب حلب وماردين الى بغداد يستنفر على
الفرنج ويذكر ما فعلوا بالمسلمين فى الديار الجزرية وانهم ملكوا قلعة عند الرها وقتلوا
اميرها ابن عطير فسيرت الكتب بذلك الى السلطان محمود

ثم دخلت سنة ثلاث عشرة وخمسمائة

كان الملك طغرل بن محمد لما توفى والده بقلعة سرجهان وكان مولده سنة ثلاث
وخمساية فاقطعه والده سنة اربع ساوة واوه وزنجان وجعل اتابكه الامير شيركير

Musulmans furent tués; d'autres furent faits prisonniers. Les débris de l'armée arrivèrent à Damas dans l'état le plus pitoyable

Thogdekyn se rendit à Alep où se trouvait Ylgazy, et implora son appui Il proposa à Ylgazy de se concerter ensemble contre les Francs, et celui-ci y consentit. Mais tandis qu'ils étaient ensemble, on annonça que les Francs avaient pénétré dans le Hauran, province qui dépendait de la principauté de Damas. Les Francs avaient pillé, tué, fait des prisonniers, puis ils s'en étaient retournés Thogdekyn et Ylgazy convinrent entre eux que le premier reviendrait à Damas, pour prendre la défense de ses états, et que l'autre se rendrait à Maridin, pour y rassembler ses troupes et se preparer à la guerre

Cette annee il n'y eut pas de pluies, les récoltes manquèrent et les vivres devinrent rares. La disette se fit sentir surtout dans l'Irac

Deux gros navires avaient mis à la voile, apportant aux Francs de Syrie des munitions et des secours de toute espèce; ils furent submerges Les Musulmans avaient conçu une grande frayeur de ces deux navires

La même annee un deputé d'Ylgazy, prince d'Alep et de Maridin, se rendit à Bagdad pour demander du secours contre les Francs. Le député raconta les mauvais traitements auxquels les Musulmans du Djezyre (la Mésopotamie) etaient en butte de la part des Chretiens De plus, les Francs s'étaient empares d'un château dans les environs d'Edesse, et ils avaient mis à mort l'emir de ce château, appele Ibn-Athyr Des lettres furent envoyées à ce sujet au sulthan Mahmoud

AN 513 DE L'HÉGIRE (1119 ET 1120 DE J. C.)

Le prince Thogril, fils du sulthan Mohammed, se trouvait, au moment de la mort de son pere, dans la citadelle de Serdjehan (dans l'ancienne Medie) Thogril etait ne en 503 (1109), et des l'annee suivante son pere avait cree pour lui une

An 513 de l'hégire (1119 et 1120 de J. C.).

الذي تقدم ذكره في حصار قلاع الاسماعيلية فازداد ملك طغرل بما فتحه شيركير
من قلاعهم فارسل اليه السلطان محمود والامير كسدغدي ليكون اتابكا له ومدبرا
لامره ويحمله اليه ووصل اليه له مخالفة اخيه وترك المضي اليه وسمع السلطان محمود
الخبر فارسل شرف الدين انوشروان بن خالد ومعه خلع وتحف وثلاثين الف دينار
ووعد اخاه باقطاع وزيادة على ما له اذا قصده واجتمع به فلم تقع الاجابة على الاجتماع
فبينما الخوض معهم في ذلك ركب السلطان محمود من باب همذان في عشرة الاف فارس
جريدة في جمادى الاولى وكتم مقصده وعزم على ان يكبس اخاه والامير كسدغدي
فراى احد اصحابه تركيا من اصحاب الملك طغرل فاعلم السلطان به فقبض عليه
فعلم رفيق كان معه الحال فسار عشرين فرسخا في ليلة ووصل الى الامير كسدغدي
وهو سكران فايقظه بعد جهد واعلمه الحال فقصد طغرل فعرفه ذلك
واخذه مختفيا وقصد قلعة سميران فضلا عن الطريق الى قلعة سرجهان
وكانا قد فارقاها وجمعا العساكر وكان ضلالهما هداية لهما الى السلامة
فان السلطان محمودا جعل طريقه على قلعة سميران وقال انها حصنهما الذي

principauté composée des villes de Sava, Ava et Zendjan. En même temps il lui avoit donné pour atabek l'émir Schyrkyr, le même qui, ainsi qu'on l'a vu, essaya de soumettre les châteaux occupés par les Ismaeliens. Tous les châteaux que Schyrkyr parvint à enlever aux Ismaeliens, furent annexés à la principauté de Thogril. Cette année le sulthan Mahmoud envoya un député à son frère; en même temps il invitait l'émir Kesdagdy [1] à lui amener son frère. L'émir se refusa à ces offres et dissuada Thogril de se rendre auprès du sulthan. A cette nouvelle le sulthan députa à son frère Anouschyrevan, fils de Khaled, surnommé Scheref-eddin (l'honneur de la religion); Anouschyrevan était chargé de robes d'honneur, de présents et de trente mille pièces d'or. Le sulthan promettait à son frère de lui accorder de nouvelles terres, et d'augmenter sa principauté, s'il se rendait auprès de lui et s'il venait le trouver: mais Thogril se refusa à cette proposition.

Au mois de djoumada premier (août 1119), pendant qu'on était en pourparlers, le sulthan partit de Hamadan avec dix mille hommes de cavalerie armés à la légère; il ne faisait pas connaître de quel côté il se dirigeait; mais son dessein était de surprendre son frère, ainsi que l'émir Kesdagdy. On découvrit dans l'armée un Turk au service du prince Thogril; le sulthan le fit arrêter, mais un compagnon du Turk, qui était instruit de tout, se mit aussitôt en route, il fit vingt parasanges en une nuit, et arriva auprès de Kesdagdy. L'émir était ivre, ce ne fut pas sans peine qu'on parvint à l'éveiller. Quand l'émir fut instruit de l'état des choses, il alla tout raconter à Thogril. En même temps il prit le prince avec lui, et ils se dirigèrent secrètement vers le château de Schahyran. Heureusement ils s'égarèrent en chemin, et au lieu de parvenir à leur destination, ils arrivèrent à la forteresse de Serdjehan d'où ils étaient partis quelque temps auparavant avec leurs troupes. Cette erreur les sauva. En effet, le sulthan

(1) Le texte est ici altéré et le sens est incertain.

An 513 de l'hégire (1119 et 1120 de J. C.).

فيه الذخاير والاموال واذا علما بوصوله اليهما سارا اليها فربما صادفهما فى الطريق فسلما بما ظناه عطبا لهما ووصل السلطان الى العسكر فكبسه ونهبه واخذ من خزانة اخيه ثلاث ماية الف دينار وذلك المال الذى انفذه له واقام السلطان محمود بزنجان وتوجه منها الى الرى ونزل طغرل من سرجهان ولحق هو وكسدغدى بكنجة وقصده اصحابه فقويت شوكته وتمكنت الوحشة بينه وبين اخيه السلطان محمود

فى هذه السنة فى جمادى الاولى كانت حرب بين السلطان سنجر وبين ابن اخيه محمود ونحن نذكر سياقة ذلك وقد ذكرنا سنة ثمان وخمسماية مسير السلطان سنجر الى غزنة وفتحها وما كان منه فيها ثم عاد عنها الى خراسان فلما بلغه وفاة اخيه السلطان محمد وجلوس ولده السلطان محمود فى السلطنة وهو زوج ابنة السلطان سنجر لحقه حزن عظيم لموت اخيه واظهر من الجزع والحزن ما لم يسمع بمثله وجلس للعزاء على الرماد واغلق البلد سبعة ايام وتقدم الى الخطباء بذكر السلطان محمد بمحاسن اعماله من قتال الباطنية واطلاق المكوس وغير ذلك وكان السلطان سنجر

marchait droit vers Schahyran, se disant en lui-même. « Schahyran est leur principale forteresse; là sont leurs trésors et leurs richesses. Quand ils seront instruits de ma marche, ils se retireront naturellement dans cette place. Peut-être « même je les rencontrerai en route. » Voilà comment le prince Thogril et l'émir trouvèrent leur salut dans ce qu'ils regardaient comme une source de ruine. Le sulthan ayant surpris l'armée de Thogril, lui enleva ses bagages, en même temps il s'empara du trésor de son frère, où se trouvaient alors trois cent mille pièces d'or, ainsi que les trente mille pièces d'or qu'il lui avait envoyées. Le sulthan, après être resté quelque temps à Zendjan, se rendit à Rey, pour Thogril, il quitta Serdjehan, et il se rendit avec Kesdagdy à Kendjé. Là ses partisans le rejoignirent, et il se trouva à la tête de troupes nombreuses. Dès ce moment l'aversion qui existait entre les deux frères fut plus forte qu'auparavant.

La même année, au mois de djoumada premier (août 1119 de J. C.), eut lieu la guerre entre le sulthan Sindjar et son neveu Mahmoud. Nous allons donner le récit entier de cette guerre: déjà, à l'année 508 (1114-1115), nous avons raconté la marche du sulthan Sindjar vers Gazna, la conquête qu'il fit de cette ville et la manière dont il s'y conduisit. Quelque temps après, Sindjar retourna dans le Khorassan. Quand il apprit la mort de son frère le sulthan Mohammed et l'avénement du sulthan Mahmoud, qui (était son neveu et qui) avait épousé sa fille, il ressentit la plus vive douleur de la mort de son frère, et il manifesta une affliction profonde et une tristesse sans exemple. Lorsqu'il reçut de ses courtisans les compliments de condoléance, il était assis sur la cendre, et les portes de la ville restèrent fermées pendant sept jours. Il ordonna aux khathybs des mosquées de célébrer du haut des chaires les belles actions du sulthan Mohammed, telles que la guerre qu'il avait faite aux Bathéniens, la suppression de divers impôts onéreux, et autres faits analogues. Le sultan Sindjar avait porté jusque-là le surnom

An 513 de l'hégire (1119 et 1120 de J.-C.).

يلقب بناصر الدين فلما توفي اخوه محمد تلقب بمعز الدين وهو لقب ابيه ملك
شاه وعزم على قصد بلاد الجبل والعراق وما بيد محمود ابن اخيه ثم ان السلطان
محمود ارسل الى عمه السلطان سنجار شرف الدين انوشروان بن خالد وفخر الدين
طغايرك ومعهما الهدايا والتحف وبذل له المدول عن مازندران وحمل مايتى الف
دينار كل سنة فوصلا اليه وابلغاه الرسالة فتجهز للمسير الى الري فاشار اليه شرف
الدين انوشروان ان يترك القتال والحرب فكان جوابه لا بد من ذلك فولد اخي صبي
وقد تحكم عليه وزيره وعلى الحاجب فلما سمع السلطان محمود مسير عمه نحوه تقدم
الى الامير على ابن عمر وهو امير حاجب السلطان محمد وبعده صار امير حاجب
السلطان محمود بالمسير وضم اليه جمعا كثيرا من العساكر والامراء فاجتمعوا في عشرة
الاف فارس فساروا الى ان قاربوا مقدمة السلطان سنجار التي عليها الامير انز
فراسله الامير على بن عمر يعرفه وصية السلطان محمود بتعظيم السلطان سنجر
والرجوع الى امره ونهيه وحيث جئتم الى بلادنا لا نحمل ذلك ولا نغضي عليه فلما

---

de Nasser-eddin (défenseur de la religion); après la mort de son frère il prit celui de Moezz-eddin (celui qui fait honneur à la religion), surnom qu'avait porté son père Malek-Schah.

En même temps Sindjar annonça l'intention de se rendre dans le Djebal (l'Irac-Adjemy), l'Irac et les autres possessions de son neveu Mahmoud. Le sulthan Mahmoud envoya deux députés à son oncle avec des présents et des dons. Les députés étaient Scherf-eddin Anouschirevan, fils de Khaled, et Fakr-eddin Thegayrek. Mahmoud offrait à son oncle une somme d'argent pour la province de Mazanderan et un tribut annuel de deux cent mille pièces d'or. Les députés, à leur arrivée, s'acquittèrent de leur commission; mais Sindjar se mit en devoir de partir pour la ville de Rey. En vain Anouschirevan chercha à le dissuader de ses projets malveillants et hostiles; Sindjar se montra inexorable, disant que son neveu n'était qu'un enfant, et qu'il était le jouet de son vizir et de l'emir Ali son chambellan.

Quand Mahmoud apprit la marche de son oncle, il fit partir l'emir Ali, fils d'Omar, qui avait rempli les fonctions de chambellan auprès du sulthan Mohammed, et qui maintenant remplissait les mêmes fonctions auprès de lui. Il mit sous les ordres de l'emir une partie considérable de ses troupes et un grand nombre d'emirs. Ce corps d'armée, qui s'élevait à dix mille cavaliers, s'avança à la rencontre de l'avant-garde de l'armée de Sindjar. Cette avant-garde était commandée par l'emir Anaz[1]. L'emir Ali envoya un député à Anaz pour lui faire part des ordres qu'il avait reçus de son maître. Ces ordres consistaient à montrer beaucoup de déférence pour le sulthan Sindjar, à se conformer à ce qu'il prescrirait, et à s'abstenir de ce qu'il défendrait. « Mais, ajoutait l'emir, si vous essayez de pénétrer dans notre pays, nous ne le souffrirons pas, et nous ne vous laisserons pas le passage libre. » L'emir Anaz se trouvait alors dans le Djordjan. Quand il entendit

(1) L'orthographe de ce nom est incertaine.

An 513 de l'hégire (1119 et 1120 de J. C.)

سمع الامير انز ذلك عاد عن جرجان ولحقه بعض عساكر السلطان محمود فاخذوا
قطعة من سواده واسروا عدة من اصحابه ووصل الى السلطان محمود الامير منكبرس
من العراق فى عشرة الاف فارس والامير منصور بن صدقة اخو دبيس وامراء البلخية
وغيرهم وسار محمود الى همذان وبلغه وصول عمه السلطان سنجر الى الرى فسار نحوه
قاصدا قتاله فالتقيا بالقرب من ساوة وكان العسكر الخراسانى فى عشرين الفا ومعهم
ثمانية عشر فيلا اسم كبيرهم باذهو ومن الامراء الكبار ولد الامير ابى الفضل صاحب
سجستان وخوارزمشاه محمد واتصل به علا الدولة كرشاسف بن فرامرز صاحب يزد
وهو صهر السلطان محمد وسنجر على اختهما وكان اخص الناس بالسلطان محمد فلما
توفى استدعاه السلطان محمود فاقطع بلده [1] لقراجة الساقى الذى صار صاحب بلاد
فارس فسار حينئذ علا الدولة الى السلطان سنجر وهو من ملوك الديلم وعرف
السلطان سنجر الاحوال والطريق الى قصد البلاد وما فعله الامراء من اخذ الاموال وما
هم عليه من اختلاف الاهواء وحسن له قصد البلاد وكان عسكر السلطان محمود
ثلاثين الفا ومن الامراء الكبار على بن عمر امير حاجب والامير منكبرس واتابكه

[1] On lit dans le manuscrit بده.

ces paroles, il retourna sur ses pas Les troupes du sulthan Mahmoud se mirent à sa poursuite et enlevèrent une partie de ses bagages; elles firent également prisonniers plusieurs de ses officiers

Pendant ce temps Mahmoud avait vu arriver auprès de lui, de l'Irac, l'émir Mankberès avec dix mille cavaliers, ainsi que l'émir Mansour, fils de Sadaca et frère de Dobays, les émirs des troupes de Balk [1], etc. S'étant rendu à Hamadan, il apprit que son oncle, le sulthan Sindjar, était arrivé à Rey; il marcha aussitôt à sa rencontre Les deux armées en vinrent aux mains près de la ville de Sava. L'armée du Khorassan comptait vingt mille hommes, et, de plus, dix-huit éléphants dont le plus grand était nommé Badhou Parmi les principaux émirs de Sindjar on remarquait le fils de l'émir Aboulfadhl, prince du Sedjestan, et le prince du Kharizm, Mohammed Il y avait, de plus, Ala-eddaulé Kerschasf, fils de Feramouz, prince de Yezd Kerschasf était le beau-frère des sulthans Mohammed et Sindjar, parce qu'il avait épousé leur sœur Il appartenait à la famille des princes du Dilem. Tant que le sulthan Mohammed vécut, il fut son ami le plus intime Mais apres la mort de Mohammed, son fils Mahmoud donna les fiefs de Kerschasf à Carâdja le grand echanson, qui devint plus tard prince du Farsistan Alors Kerschasf se rendit auprès du sulthan Sindjar, et lui fit connaître la situation où se trouvait son neveu Il lui indiqua la voie la plus sûre pour envahir ses états; il l'instruisit de la manière dont les emirs s'étaient emparés de l'argent du tresor public, et de l'esprit de division qui regnait parmi eux. Enfin, il lui conseilla de se rendre maître des états de son neveu Quant à l'armee du sulthan Mahmoud, elle se composait de trente mille hommes Parmi ses principaux emirs etaient Ali, fils d'Omar, premier chambellan, Mankberes, l'atabek du sulthan,

[1] Ce nom est incertain peut-être est-ce le même mot qu'on a vu à la page 280 sous la forme de *Bekdjy*.

An 513 de l'hégire (1119 et 1120 de J. C.).

عزغلى وبنو برسق وسنقر البخارى وقراجة الساقى ومعه تسع مايه حمل من السلاح
واستهان عسكر محمود بعسكر عمه بكثرتهم وشجاعتهم وكثرة خيلهم فلما التقوا ضعفت
نفوس الخراسانية لما راوا لهذا العسكر من القوة والكثرة فانهزمت ميمنة السلطان
سنجر وميسرته واختلط اصحابه واضطرب امرهم وساروا منهزمين لا يلوون على شىء
ونهب من اثقالهم شىء كثير وقتل اهل السواد كثيرا منهم ووقف السلطان سنجر
بين الفيلة فى جمع من اصحابه وبازائه السلطان محمود ومعه اتابكه عزغلى فالجات
سنجر الضرورة عند تعاظم الخطب عليه ان يقدم الفيلة للحرب وكان من قد بقى
معه قد اشاروا عليه بالهزيمة فقال اما النصر او القتل واما الهزيمة (فلا) فلما تقدمت
الفيلة وراتها خيل محمود تراجعت باصحابها على اعقابها فاشفق السلطان سنجر على
السلطان محمود فى تلك الحال وقال لاصحابه لا تفزعوا الصبى بحملات الفيلة فكفوها
عنهم وانهزم السلطان محمود ومن معه فى القلب واسر اتابكه عزغلى وكان يكاتب
السلطان ويعده انه يحمل اليه ابن اخيه فعاتبه على ذلك فاعتذر بالعجز فقتله وكان
ظالما قد بالغ فى ظلم اهل همذان فعجل الله عقوبته ولما تم الظفر والنصر للسلطان

Azgaly [1], les enfants de Borsac, Soncor Albokhary et Carâdja l'échanson. L'armée était accompagnée de neuf cents charges d'armes.

L'armée de Mahmoud témoigna du mépris pour l'armée opposée; en effet, elle la surpassait pour le nombre et la bravoure des hommes et la quantité des chevaux. Au commencement de l'action, les Khorassaniens se montrèrent effrayés du nombre et de la force de l'armée de Mahmoud. L'aile droite et l'aile gauche prirent la fuite; le désordre se mit dans leurs rangs; les différentes troupes se mêlèrent ensemble, et chacun s'enfuit sans songer à son voisin. Une grande partie des bagages furent enlevés, plusieurs d'entre les fuyards furent mis à mort par les gens de la campagne. Pendant ce temps le sulthan Sindjar était resté au centre de l'armée, au milieu de ses éléphants et entouré d'une partie de ses officiers. En face de lui se trouvait le sulthan Mahmoud avec son atabek Azgaly. Dans cette extrémité, Sindjar se décida à faire marcher ses éléphants au combat. Les officiers qui étaient demeurés auprès de lui, lui avaient conseillé de s'enfuir; mais il avait répondu : « La victoire ou la mort. Quant à la fuite, (jamais.) » A l'approche des éléphants, les chevaux de l'armée de Mahmoud se troublèrent et reculèrent d'effroi, eux et leurs cavaliers. Sindjar prenant pitié de son neveu, dit à ses officiers : « Prenez garde de faire peur à cet enfant, en dirigeant les éléphants de son côté. » On tourna donc les éléphants d'un autre côté. Néanmoins Mahmoud et les guerriers qui se trouvaient avec lui au centre prirent la fuite; son atabek Azgaly fut fait prisonnier. Or Azgaly entretenait une correspondance avec le sulthan Sindjar. Il avait promis au sulthan de lui amener son neveu : le sulthan lui ayant reproché sa conduite, il s'excusa sur sa faiblesse, mais on le mit à mort. C'était un homme corrompu, qui avait accablé d'injustices les habitants de Hamadan. Ainsi il fut puni dès cette vie de ses crimes.

[1] Ce nom est également incertain.

An 513 de l'hégire (1119 et 1120 de J. C.)

سنجر ارسل من اعاد المنهزمين من اصحابه ونزل فى خيام السلطان محمود وتراجع اصحابه اليه ووصل الخبر الى بغداد فى عشرة ايام فارسل الامير دبيس بن صدقة الى الخليفة المسترشد بالله فى الخطبة للسلطان سنجر فخطب له وقطعت خطبة السلطان محمود واما السلطان محمود فانه سار من الكسرة الى اصفهان ومعه وزيره ابو طالب السميرمى والامير على بن عمر وقراجة واما السلطان سنجر فانه سار الى همذان فرأى قلة عسكره واجتماع العساكر على ابن اخيه السلطان محمود فراسله وكانت والدته تشير عليه بذلك وتقول له قد استوليت على غزنة واعمالها وما وراء النهر وملكت ما لا حد عليه وتر[1] الجميع على اصحابه فاجعل ولد اخيك كاحدهم وكانت والدة سنجر هى جدة السلطان محمود فاجاب الى قولها ثم كثرت العساكر عند السلطان سنجر منهم البرسقى وكان عند الملك مسعود بادربيجان من حين خروجه عن بغداد فعاد الرسول وابلغه عن الامراء الذين مع السلطان محمود انهم لا يصالحونهم حتى يعود الى خراسان فلم يجب الى ذلك وسار من همذان الى كرج واعاد مراسلة السلطان محمود فى الصلح ووعده ان يجعله ولى عهده فاجابه الى ذلك واستقر الامر بينهما وحالفا عليه

[1] Il faut probablement lire وترك

Quand le sulthan Sindjar vit le succès et la victoire assurés, il fit ramener les parties de son armée qui avaient pris la fuite. Pendant qu'il s'établissait dans les tentes de son neveu, ses guerriers revenaient successivement. La nouvelle de cet événement arriva à Bagdad au bout de dix jours : aussitôt l'émir Dobays envoya un député au khalife pour l'inviter à faire faire la prière des mosquées au nom du sulthan Sindjar; ce qui fut exécuté. On supprima le nom du sulthan Mahmoud.

Mahmoud, après la défaite de son armée, s'était retiré à Ispahan avec son vizir Abou-Thaleb Alsamyrmy, l'émir Aly fils d'Omar, et Carâdja. Quant au sulthan Sindjar, il s'était rendu à Hamadan. Il ne tarda pas à être frappé du petit nombre de ses troupes et de la multitude de guerriers qui se réunissaient autour de son neveu. Il lui écrivit pour entrer en accommodement. Sindjar était encouragé dans ces dispositions par sa mère, qui lui disait : « Tu t'es rendu maître de Gazna « et de ses dépendances, ainsi que de la Transoxiane; tu as conquis des pays sans « limites, et tu as laissé tous ces pays entre les mains de leurs anciens princes. Que « ne traites-tu ton neveu comme ces gens qui t'étaient étrangers! » En effet la mère de Sindjar était l'aïeule de Mahmoud. Sindjar se rendit aux conseils de sa mère.

Sur ces entrefaites, de nouveaux guerriers se rendirent auprès de Sindjar. Dans le nombre on remarquait Borsaky, qui depuis son départ de Bagdad était resté auprès du prince Massoud, dans l'Aderbaydjan. Le député que Sindjar avait envoyé à son neveu revint avec une réponse des émirs de Mahmoud; cette réponse portait qu'on ne ferait pas de paix avec Sindjar qu'il ne fût retourné dans le Khorassan. Sindjar rejeta cette condition, et se rendit de Hamadan à Kordj. Là il fit de nouvelles propositions de paix à son neveu, offrant de le re-

An 513 de l'hégire (1119 et 1120 de J. C.).

وسار السلطان محمود الى عمه سنجر فنزل على جدته والدة السلطان سنجر واكرمه عمه وبالغ فى ذلك وحمل له محمود هدية عظيمة فقبلها ظاهرا وردها باطنا ولم يقبل منه سوى خمسة افراس عربية وكتب السلطان سنجر الى سائر الاعمال التى بيده بخراسان وغزنة وما وراء النهر وغيرها من الولايات بان يخطب للسلطان محمود بعده وكتب الى بغداد بمثل ذلك واعاد عليه جميع ما اخذ من البلاد سوى الرى وقصد باخذها ان تكون له فى هذه الديار لئلا تحدث السلطان محمود نفسه بالخروج عن طاعته

فى هذه السنة سار الفرنج من بلادهم الى نواحى حلب فملكوا بزاعة وغيرها واخربوا بلاد حلب ونازلوها ولم يكن بحلب من الذخاير ما يكفيها شهرا واحدا وخافهم اهلها خوفا شديدا ولو مكنوا من الانتقال لم يبق بها احد لكنهم منعوا من ذلك وصانع الفرنج اهل حلب على ان يقاسموهم على املاكهم التى بباب حلب فارسل اهل البلد الى بغداد يستغيثون ويطلبون النجدة فلم يعانوا وكان الامير ايلغازى صاحب حلب ببلد ماردين يجمع العساكر والمتطوعة للغزاة فاجتمع عليه نحو عشرين الفا وكان

---

connaître pour son héritier présomptif. Mahmoud accepta ces conditions; la paix fut faite, et on se prêta serment de part et d'autre. Mahmoud se rendit en personne auprès de son oncle et logea chez sa grand'mère. Son oncle le reçut avec honneur et eut les plus grandes attentions pour lui. Mahmoud ayant offert à son oncle un présent considérable, Sindjar le reçut extérieurement, mais il le rendit en secret; la seule chose qu'il accepta, ce furent cinq chevaux arabes. Il s'empressa de faire écrire dans tous ses états, dans le Khorassan, à Gazna, dans la Transoxiane et ses autres provinces, que désormais on prononçât, dans les prières des mosquées, le nom du sulthan Mahmoud après le sien. Il fit écrire la même chose à Bagdad. En même temps il rendit à son neveu tous les pays qu'il lui avait pris, excepté la ville de Rey. Son but, en retenant cette ville, était de s'assurer un point d'appui dans la contrée pour le cas où son neveu serait tenté de se soustraire à l'obéissance.

Les Francs (de la principauté d'Antioche) font une invasion sur les terres de la principauté d'Alep, et s'emparent de Bozaa et d'autres places. Ils dévastent la province et attaquent la ville d'Alep elle-même. Il ne se trouvait pas en ce moment dans Alep des provisions pour un seul mois. La terreur était extrême; si les habitants avaient pu se transporter ailleurs, il ne serait resté personne dans la ville : mais toute retraite était devenue impossible. Les Francs consentirent à laisser les habitants en repos, à condition d'entrer avec eux en partage des revenus des propriétés situées à la porte de la ville.

Les habitants firent partir quelques-uns d'entre eux pour Bagdad, afin de demander des secours et de crier miséricorde, mais les députés n'obtinrent rien. Pendant ce temps Ylgazy, le maître d'Alep, se trouvait à Mardin, occupé à lever des troupes et à appeler les hommes de bonne volonté à la guerre sacrée. Environ vingt mille hommes se rassemblèrent auprès de lui. On remarquait parmi

An 513 de l'hégire (1119 et 1120 de J. C.).

معهم اسامة بن المبارك الكلابي والامير طغان ارسلان بن التكين صاحب بدليس
وارزن وسار بهم الى الشام عازما على قتال الفرنج فلما علم الفرنج قوة عزمه على لقائهم
وكانوا ثلاثة الاف فارس وتسعة الاف راجل ساروا فنزلوا من الاثارب بموضع يقال له
تل عفرين بين جبال ليس لها طريق الا من ثلاث جهات وفى هذا الموضع قتل
شرف الدولة مسلم بن قريش وظن الفرنج ان احدا لا يسلك اليهم لضيق الطريق
فاخلدوا الى المطاولة وكانت عادة لهم اذا راوا قوة من المسلمين راسلوا ايلغازى يقولون
له لا تتعب نفسك بالمسير الينا فنحن واصلون اليك فاعلم اصحابه بما قالوا واستشارهم
فيما يفعل فاشاروا اليه بالركوب فى وقته وقصدهم ففعل ذلك وسار اليهم ودخل الناس
من الطرايق الثلاثة ولم يعتقد الفرنج ان احدا يقدم عليهم لصعوبة المسلك اليهم فلم
يشعروا الا واوايل المسلمين قد غشيهم فحملت عليهم الفرنج حملة منكرة فولوا منهزمين
فلقوا باقى العساكر متتابعة فعادوا معهم وجرى بينهم حروب شديدة واحاطوا بالفرنج
من جميع جهاتهم واخذهم السيف من ساير نواحيهم فلم يفلت منهم غير نفر يسير
وقتل الجميع واسروا وكان فى جملة الاسرا نيف وسبعون فارسا من مقدميهم فحملوهم

---

eux Ossama, fils de Mobarek, de la tribu des Benou-Kelab, et l'émir Thegan-Arslan, fils d'Altekin, prince de Bedlys et d'Arzen. Ylgazy ne tarda pas à se diriger avec ses guerriers vers la Syrie, dans l'intention de marcher contre les Francs.

Les troupes chrétiennes (de la principauté d'Antioche), lesquelles comptaient dans leurs rangs trois mille cavaliers et neuf mille fantassins, vinrent camper dans un lieu du territoire d'Atareb, appelé Tell-Ifryn, entre des montagnes où l'on ne pouvait pénétrer que par trois côtés. C'est cet endroit où avait été tué Scherf-eddaulé Moslem, fils de Coraysch[1]. Les Francs s'imaginèrent que, vu la difficulté des lieux, aucun ennemi ne pourrait venir jusqu'à eux; voilà pourquoi ils restèrent longtemps à la même place. Leur coutume était, lorsqu'ils voyaient les Musulmans s'approcher en armes, d'envoyer dire à Ylgazy ces mots: « Ne te fatigue pas pour venir jusqu'à nous; nous irons nous-mêmes te trouver. » Ylgazy fit connaître à ses compagnons les propos que tenaient les Francs, et leur demanda conseil sur ce qu'il devait faire. On fut d'avis de monter à cheval à l'instant même et de marcher à eux.

Ylgazy suivit ce conseil et marcha contre les Francs. Les Musulmans s'avancèrent par les trois côtes qui étaient accessibles, et que les Francs avaient regardés comme impraticables. Les Francs ne s'aperçurent de ce mouvement que lorsque l'avant-garde musulmane se trouva sur leur tête. Ils se précipitèrent aussitôt sur cette avant-garde et l'obligèrent à reculer; mais à mesure que le reste de l'armée arriva, elle retourna au combat, et on s'attaqua réciproquement avec fureur. Les Francs finirent par être entourés de tous côtés, et l'épée les saisit dans toutes les directions: bien peu d'entre eux se sauvèrent; presque tous furent tués ou faits prisonniers. Au nombre des prisonniers étaient plus de soixante et dix hommes

[1] Voyez la *Chronique d'Aboulféda*, t. III, p. 254.

An 513 de l'hégire (1119 et 1120 de J. C.).

الى حلب فبذلوا فى نفوسهم ثلثماية الف دينار فلم يقبل منهم وغنم المسلمون منهم الغنايم الكثيرة واما سرجال صاحب انطاكية فانه قتل وحمل راسه وكانت الوقعة منتصف ربيع الاول فمما مدح به ايلغازى فى هذه الوقعة قول العظيمى

قل ما تشاء وقولك المقبول   وعليك بعد الخالق التعويل

واستبشر القران حين نصرته   وبكى لفقد رجاله الانجيل

ثم تجمع من سلم من الوقعة مع غيرهم فلقى ايلغازى ما بقى ايضا منهم فهزمهم وفتح منهم حصن الاثارب وزردنا وعاد الى حلب وقرر امرها واصلح حالها ثم عبر الفراة الى ماردين

فى هذه السنة سار جوسلين صاحب تل باشر فى جمع من الفرنج نحو مايتى فارس من طبرية فكبس طايفة طى يعرفون ببنى خالد فاخذهم واخذ غنايمهم وسالهم عن بقية قومهم من بنى ربيعة واخبروه انهم بوادى السلالة بين دمشق وطبرية وجوسلين فى ماية وخمسين فارسا من اصحابه وسار هو فى خمسين فارسا على طريق اخر وواعدهم الصبح ليكبسوا بنى ربيعة فوصلهم الخبر بذلك فارادوا الرحيل فمنعهم اميرهم ابن ربيعة

à cheval d'entre leurs chefs; ces hommes furent conduits à Alep, où ils offrirent trois cent mille pièces d'or pour leur rançon; mais leur proposition fut rejetée. Le butin fait par les Musulmans fut considérable. Quant à Roger, prince d'Antioche, il fut au nombre des morts, et on emporta sa tête. Cette bataille se livra au milieu du mois de rebi premier (26 juin 1119). Parmi les vers qui furent adressés en cette occasion à Ylgazy, sont ces vers d'Aladhymy :

Dis ce que tu voudras, ta parole sera remplie En toi, après le Créateur, est notre confiance

L'Alcoran s'est réjoui du triomphe que tu lui as procuré, et l'Évangile a pleuré la mort de ses enfants.

Les Chrétiens qui avaient échappé au désastre se réunirent au reste de leurs guerriers. Ylgazy marcha contre ces troupes réunies et les mit en déroute. Ensuite il s'empara des places d'Atareb et de Zerdena; puis il rentra dans Alep, dont il régla l'administration et rétablit les affaires; après quoi il repassa l'Euphrate, et retourna à Maridin.

La même année Josselin, seigneur de Tell-Bascher, partit de Tibériade avec un détachement d'environ deux cents hommes à cheval, et surprit la branche de la tribu de Tay appelée les Benou-Khaled. Il enleva ces Arabes, eux et leurs bestiaux; puis il prit des informations au sujet du reste de la tribu, appelé les Benou-Rebya. Ayant appris que les Benou-Rebya se trouvaient dans la vallée de Salala, entre Damas et Tibériade, il fit partir cent cinquante de ses guerriers; pour lui, il se mit en marche, avec les cinquante autres, par une autre route. Il avait été convenu entre les Chrétiens qu'ils se jetteraient tous ensemble, le lendemain matin, sur les Benou-Rebya. Ceux-ci, avertis du danger qui les menaçait, voulurent s'éloigner. Leur émir, appelé Ibn-Rebya, les en empêcha. Les Benou-Rebya se trouvaient au nombre de cent cinquante cavaliers. Les cent cinquante

An 514 de l'hégire (1120 et 1121 de J C)

وكانوا فى ماية وخمسين فارسا فوصلهم المايه والخمسون فارسا من الفرنج معتقدين ان جوسلين قد سبقهم او سيدركهم فضل عن الطريق فتساوت العدتان فاقتتلوا وطعنت العرب خيولهم فجعلوا اكثرهم رجالة وظهر من الامير الشجاعة وحسن التدبير وجودة الراى فقتل من الفرنج سبعين واسر اثنى عشر من مقدميهم فبذل كل واحد فى نفسه مالا جزيلا وعدة من الاسراء واما جوسلين فانه لما وصل فى الطريق ووصله الخبر سار الى طرابلس فجمع جمعا وسار الى عسقلان فاغار على بلدها فهزمه المسلمون فعاد مدلولا

ثم دخلت سنة اربع عشرة وخمسماية

فى هذه السنة فى ربيع الاول كان المصاف بين السلطان محمود واخيه الملك مسعود ومسعود حينئذ له الموصل واذربيجان وكان سبب ذلك ان دبيس بن صدقة كان يكاتب جيوش بك اتابك الملك مسعود يحثه على طلب السلطنة للملك مسعود ويعده بالمساعدة وكان غرضه ان يختلفوا فينال من الجاه وعلو المنزلة ما ناله ابوه باختلاف السلطان بركيارق ومحمد ابنى ملكشاه على ما ذكرناه وكان قسيم الدولة البرسقى مع الملك مسعود قد فارق شحنكية بغداد وقد اقطعه مسعود مراغة مضافة

---

cavaliers chrétiens arrivèrent, persuadés que Josselin les avait devancés, ou du moins qu'il ne tarderait pas à les rejoindre; mais Josselin s'était trompé de chemin, de manière que les combattants se trouvèrent d'égale force. Pendant l'action, les Arabes percèrent de leurs lances les chevaux des Chrétiens, dont la plupart furent obligés de mettre pied à terre. L'émir montra une grande bravoure, une conduite habile et beaucoup de présence d'esprit. Soixante et dix Chrétiens furent tués; plusieurs autres furent faits prisonniers; on remarquait parmi ces derniers douze chefs, dont chacun paya une somme considérable pour sa rançon. A la fin, Josselin retrouva son chemin; comme il apprit ce qui s'était passé, il se dirigea du côté de Tripoli. Là il rassembla de nouvelles troupes et se porta vers Ascalon, où il fit des incursions sur les terres musulmanes. Repoussé avec perte, il rentra dans ses domaines, honteux de sa défaite.

AN 514 DE L'HÉGIRE (1120 ET 1121 DE J. C.)

Une bataille est livrée, au mois de rebi premier (juin 1120), entre le sulthan Mahmoud et son frère, le prince Massoud. Massoud était, en ce moment, le maître de Moussoul et de l'Aderbaydjan. Voici ce qui donna lieu à cette guerre. Dobays, fils de Sadaca, ne cessait pas d'écrire à Djoyousch-beg, atabek du prince Massoud, pour l'exciter à proclamer Massoud sulthan; il promettait de l'appuyer dans cette démarche. Son but, en cela, était de semer la division parmi les princes, et de se procurer, à la faveur du désordre, le pouvoir et le rang que son père avait obtenus à l'aide des guerres entre le sulthan Barkyaroc et son frère Mohammed. Déjà nous avons parlé de ces guerres. En ce moment Borsaky avait quitté la place de commissaire à Bagdad et se trouvait auprès de Massoud. Le prince lui avait donné en fief la ville de Meraga, en sus de celui de la ville de

An 514 de l'hégire (1120 et 1121 de J. C.).

الى الرحبة وبينه وبين دبيس عداوة محكمة فكاتب دبيس جيوش بك يشير
عليه بقبض البرسقى وينسبه الى الميل الى السلطان محمود وبذل له مالا كثيرا
على قبضه فعلم البرسقى ذلك ففارقهم الى السلطان محمود فاكرمه واعلا محله
واتصل الاستاد ابو اسمعيل الحسين بن على الاصفهانى الطغراى بالملك مسعود وكان
ولده ابو المويد محمد يكتب الطغرا مع الملك مسعود فلما وصل والده استوزره
مسعود بعد ان عزل ابا على بن عمار صاحب طرابلس فحسن ما كان دبيس
يكاتب به من مخالفة محمود والخروج عن الطاعة وظهر ما هم عليه من ذلك
فبلغ السلطان الخبر فكتب اليهم يخوفهم ان خالفوه ويعدهم الاحسان ان اقاموا
على طاعته وموافقته فلم يصغوا الى قوله واظهروا ما كانوا عليه وما يسرونه وخطبوا
للملك مسعود بالسلطنة وضربوا له النوب الخمس وكان ذلك على تفرق من عساكر
السلطان محمود فقوى طمعهم واسرعوا السير اليه ليلقوه وهو مخف من العساكر
فاجتمع اليه نحو خمسة عشر الفا فسار ايضا اليهم فالتقوا عند عقبة اسداباد واقتتلوا

Rahaba. Or il existait une haine violente entre Borsaky et Dobays. Celui-ci écrivit à Djoyousch-beg, pour l'engager à faire arrêter son ennemi, qu'il accusait d'avoir de l'inclination pour le sulthan Mahmoud; il lui proposa une somme considérable pour cela. Borsaky ayant été instruit de cette correspondance, quitta le parti de Massoud, et se retira auprès du sulthan Mahmoud, qui lui fit un bon accueil, qui l'éleva même en crédit et en dignité. Vers le même temps, le prince Massoud vit arriver auprès de lui l'ostad Abou-Ismael Hosseyn, fils d'Ali Alisfahani, surnommé Althogray. Dejà le fils d'Abou-Ismael, Aboul-Movayyad Mohammed, était au service du prince, chargé d'écrire le thogra[1]. A l'arrivée du père, le prince le nomma son vizir, en remplacement d'Abou-Aly ben-Ammar, ancien prince de Tripoli.

Le nouveau vizir applaudit aux conseils que Dobays ne cessait d'envoyer, et fut d'avis de secouer le joug du sulthan Mahmoud et de se déclarer indépendant. Ces idées ne tardèrent pas à se dévoiler. A cette nouvelle le sulthan écrivit aux ministres de son frère pour les menacer de sa colère s'ils se révoltaient, et pour leur promettre de grands avantages s'ils se maintenaient dans l'obéissance. Les ministres, loin de prêter l'oreille aux conseils du sulthan, laissèrent paraître au grand jour les desseins qu'ils avaient cachés jusque-là. Ils firent proclamer le prince Massoud sulthan, et firent jouer cinq fois par jour la musique militaire à la porte de son palais[2]. Comme les troupes du sulthan Mahmoud étaient en ce moment dispersées dans les provinces de l'empire, ils ne doutèrent pas du succès de leur entreprise. Ils se mirent tout de suite en marche, afin d'accabler le sulthan, pendant qu'il n'avait pas d'armée auprès de lui.

Le sulthan ayant rassemblé un corps d'armée d'environ quinze mille hommes, marcha à la rencontre de son frère. Les deux armées en vinrent aux mains auprès

[1] Le *thogra* est une espèce de parafe que les princes orientaux placent en haut des pièces qui sortent de leur chancellerie. Voyez l'ouvrage de M. Reinaud, intitulé *Monuments arabes*, t. I, p. 74 et suiv.

[2] Voyez, à ce sujet, ci-devant, p. 96.

An 514 de l'hégire (1120 et 1121 de J. C.).

من بكرة الى احر النهار وكان البرسقى فى مقدمة عسكر السلطان محمود وابلى
يومئذ بلاء حسنا فانهزم عسكر الملك مسعود اخر النهار واسر منهم جماعة كثيرة
من اعيانهم ومقدميهم واسر الاستاد ابو اسمعيل وزير مسعود وامر السلطان بقتله
وقال قد ثبت عندى فساد دينه واعتقاده فكانت وزارته سنة وشهرا وقد جاوز
ستين سنة وكان حسن الكتابة والشعر يميل الى صنعة الكيميا وله فيها
تصانيف قد ضيعت من الناس اموالا لا تحصى واما الملك مسعود فانه لما انهزم اصحابه
وتفرقوا قصد جبلا بينه وبين الوقعة اثنا عشر فرسخا فاختفى فيه ومعه غلمان صغار
فارسل ركابيه الى اخيه يطلب الامان وارسل اقسنقر البرسقى بالمسير اليه ويطيب
قلبه واعلامه بعفوه عنه واحضاره فكان مسعود بعد ان ارسل يطلب الامان قد وصل
بعض الامراء اليه وحسن له اللحاق بالموصل وكانت له ومعها ادربيجان واشار عليه بمكاتبة
دبيس ليجتمع به ويكثر جمعه ويعاود يطلب السلطنة فسار معه من مكانه ووصل
البرسقى فلم يره فاخبر بمسيره فسار فى اثره فادركه على ثلاثين فرسخا من محله ذلك

---

de la montée d'Assadabad[1]. Le combat dura depuis le matin jusqu'à la fin du jour. Borsaky avait été placé au corps le plus avancé de l'armée du sulthan, et il fit preuve, ce jour-là, du plus beau zèle. A la fin, l'armée du prince Massoud fut mise en déroute. Un grand nombre des chefs et des hommes les plus notables de cette armée furent faits prisonniers. Parmi eux on remarquait l'ostad Abou-Ismael, vizir de Massoud. Le sulthan le fit mettre à mort, disant : « Depuis « longtemps j'avais la preuve de son manque de religion et de ses mauvaises « croyances. » Le vizirat d'Abou-Ismael avait été d'un an et quelques mois. Il avait passé soixante ans. Il était renommé pour sa belle écriture, et il avait un grand talent pour la poésie ; en même temps il avait du goût pour l'alchimie, et il avait composé à ce sujet des ouvrages qui ont fait perdre à certaines personnes des sommes immenses[2].

Le prince Massoud, après la déroute de son armée et sa dispersion, se dirigea vers une montagne située à douze parasanges du champ de bataille, et s'y cacha. Il avait conservé auprès de lui quelques jeunes pages, et il envoya demander merci à son frère par l'homme qui lui tenait l'étrier quand il montait à cheval. Le sulthan fit aussitôt partir Borsaky, le chargeant de se rendre auprès de son frère, de le rassurer, de lui dire que tout était pardonné, et de le lui amener. Mais, dans l'intervalle, il était venu auprès de Massoud un émir qui lui avait conseillé de se retirer à Moussoul, qui, ainsi que l'Aderbaydjan, était sa propriété, de se mettre en rapport avec Dobays, de rassembler de nouvelles troupes et de recommencer la lutte. Massoud était parti avec cet émir. Quand Borsaky arriva, il ne trouva plus le prince. Averti du chemin que le prince avait choisi, il se mit sur ses traces, et le joignit à trente parasanges de cet endroit. Il lui annonça que son frère lui pardonnait, et le ramena à l'armée, promettant de lui faire accorder

[1] Dans l'ancienne Médie. — [2] Il reste de ce vizir un poëme arabe qui a été publié en arabe et en latin par Pococke, Londres, 1656.

Au 514 de l'hégire (1120 et 1121 de J. C.)

وعرفه عفوا عنه وضمن له ما اراد واعاده الى العسكر فامر السلطان محمود العساكر
باستقباله وتعظيمه ففعلوا ذلك وامر السلطان ان ينزل عند والدته وجلس له
واحضر واعتنقه وبكيا وانعطف عليه محمود ووفا له بما بذله وخلطه بنفسه فى كل
افعاله فعد ذلك من مكارم محمود

واما دبيس فانه كان بالعراق فلما بلغه خبر انهزام الملك مسعود نهب البلاد واخربها
وفعل فيها الافعال القبيحة

لما كان ببغداد وسوادها من النهب والقتل والفساد ما لم يجر مثله ارسل اليه الخليفة
المسترشد بالله وساله ان ينكر عليه ويامره بالكف فلم يفعل فارسل الى السلطان محمود
يعرفه ما فعل دبيس فارسل اليه السلطان وطيب قلبه وامره بمنع اصحابه عن
الفساد فلم يقبل وسار بنفسه الى بغداد وضرب سرادقه بازاء دار الخلافة واظهر
الضغائن التى فى نفسه وكيف طيف براس ابيه ويهدد الخليفه وقال انك ارسلت
تدعى السلطنه فان رجعتموه والا فعلت وصنعت فاعيد جواب رسالته ان عود
السلطان وقد سار عن همذان غير ممكن ولكنا نصلح حالك معه وعاد عن بغداد فى

---

toutes ses demandes. A l'approche du prince, le sulthan ordonna aux troupes de marcher à sa rencontre et d'avoir les plus grands égards pour lui. Cela fut exécuté. Le sulthan fit loger son frère chez sa mère. Il réunit un jour auprès de lui les personnages les plus notables; son frère fut invité à la réunion, et les deux frères s'embrassèrent, les larmes aux yeux. Mahmoud rendit son amitie à son frère, et remplit toutes les promesses qu'il avait faites; il n'entreprit plus rien sans le communiquer à son frère Cette conduite est regardée comme une des choses qui font le plus d'honneur à Mahmoud

Pendant ce temps Dobays se trouvait dans l'Irak Quand il reçut la nouvelle de la defaite du prince Massoud, il mit le pays au pillage, couvrit la contree de ruines et se porta à tous les exces. Bientôt Bagdad et son territoire eurent à souffrir, en fait de pillage, de meurtres et de degâts de tout genre, des maux qui etaient sans exemple Le khalife Mostarsched-Billah lui envoya un depute pour lui reprocher sa conduite et lui ordonner de mettre un terme à ses ravages Comme Dobays n'avait aucun egard a ses representations, le khalife s'adressa au sulthan Mahmoud Le sulthan fit partir un deputé chargé d'adoucir Dobays, et de lui ordonner de defendre a ses gens de continuer ces devastations Mais Dobays ne tint aucun compte de cet avis Il se rendit en personne à Bagdad, et dressant sa tente en face du palais du khalifat, il manifesta les sentiments de haine qu'il nourrissait dans son cœur Il rappela comment on avait promene partout la tête de son pere, et il menaca le khalife de sa vengeance «Tu as, lui «dit-il, appele ici le sulthan Dissuade-le de venir, sinon je me porterai aux der«nières extremites» Le khalife lui fit reponse en ces termes «Le sulthan est «parti de Hamadan; ainsi il n'est plus temps de le retenir loin d'ici Mais nous «tâcherons de te reconcilier avec lui»

An 514 de l'hégire (1120 et 1121 de J. C.)

رجب ووصل السلطان في رجب الى بغداد فارسل دبيس زوجته ابنة عميد الدولة
بن جهير اليه ومعها مال كثير وهدية نفيسة وسالت الصفح عنه فاجيب الى ذلك
على قاعدة امتنع منها فسار السلطان عن بغداد الى قصد دبيس بالحلة واستصحب
سفينة ليعبر منها فلما علم دبيس بمسير السلطان ارسل يطلب الامان فامنه وكان
قصده ان يغالطه ليتجهز فارسل نساءه الى البطيحة واخذ امواله وسار عن الحلة بعد ان
نهبها الى ايلغازي ملتجيا اليه ووصل السلطان الى الحلة فلم ير احدا فبات ليلة واحده
وعاد واقام دبيس عند ايلغازي وتردد معه ثم انه ارسل اخاه منصور في جيش من
قلعة جعبر الى العراق فارسل الى اخيه دبيس يدعوه الى العراق فسار من قلعة جعبر
الى الحله سنه خمس عشرة فدخلها وملكها وارسل الى الخليفه والسلطان يعتذر ويعد
من نفسه الطاعة فلم يجب الى ذلك وسيرت اليه العساكر
في هذه السنة خرج الكرج وهم الخزر الى بلاد الاسلام وكانوا قديما يغيرون فامتنعوا
ايام السلطان ملكشاه واخر ايام السلطان محمد فلما كان هذه السنة خرجوا ومعهم

Le sulthan arriva à Bagdad au mois de redjeb (octobre 1120). Dobays, qui venait de quitter la ville, envoya au sulthan sa femme, fille d'Amyd-eddaule, fils de Djehir [1], avec des sommes considérables et de riches présents. Elle demanda au sulthan le pardon pour son mari. Le prince y consentit, mais à une condition que Dobays ne voulut pas accepter. Alors le sulthan partit de Bagdad, se dirigeant vers la ville de Hilla où résidait Dobays. Il faisait porter avec lui une barque pour passer les rivières qu'il trouverait sur son passage. A cette nouvelle Dobays envoya demander merci; le sulthan l'accorda. Mais l'intention de Dobays était seulement de tromper le sulthan, afin de se donner le temps de faire ses préparatifs. En effet, il envoya ses femmes dans le Bathyha (les marais qui bornent la partie inférieure de l'Euphrate); lui-même prit avec lui ce qu'il avait de plus précieux, et après avoir livré Hilla au pillage, il se retira auprès d'Ylgazy (à Maridin). Quand le sulthan arriva à Hilla, il ne trouva personne. Il se contenta d'y passer la nuit, puis s'en retourna. A l'égard de Dobays, il demeura auprès d'Ylgazy, d'où il entretint une correspondance avec le prince. Quelque temps après, il fit partir du château de Djabar son frère Mansour avec un corps de troupes pour l'Irac. Mansour lui ayant mandé de venir lui-même, il partit du château de Djabar l'année 515 (1121), et rentra dans Hilla. En même temps il envoya un député au khalife et au sulthan pour leur faire des excuses et protester de son obéissance, mais ni l'un ni l'autre n'agréèrent ses excuses, et des troupes ne tardèrent pas à se mettre en marche.

Les Géorgiens, qui sont les mêmes que les Khozars [2], font une invasion sur les terres musulmanes. Depuis longtemps les Géorgiens faisaient des incursions sur le territoire de l'islamisme. Mais ils avaient été contenus sous le règne du sulthan Malek-schah et à la fin du règne de son fils Mohammed. Cette année ils

[1] [illegible]
[2] [illegible] un rapport [illegible] Géorgiens.

An 514 de l'hégire (1120 et 1121 de J. C).

قفجاق وغيرهم من الامم المجاورة لهم فكانت [1] الامراء المجاورين لبلادهم واجتمعوا منهم
الامير ايلغازى ودبيس وكان عند الملك طغرل بن محمد واتابكه كستغدى وكان
لطغرل بلاد اران ونجوان الى ارس فاجتمعوا وساروا الى الكرج حتى قاربوا تفليس وكان
المسلمون فى عسكر كثير يبلغون ثلاثين الفا فالتقوا واصطف الطايفتان للقتال فخرج
من القفجاق مايتا رجل فظن المسلمون انهم مستامنون فلم يحترزوا منهم ودخلوا بينهم
ورموا بالنشاب فاضطرب صف المسلمين فظن من بعدهم انها هزيمة فانهزموا وتبعوا
الناس بعضهم بعضا منهزمين ولشدة الزحام صدم بعضهم بعضا فقتل منهم عالم
عظيم وتبعهم الكفار عشرة فراسخ يقتلون ويأسرون فقتل اكثرهم واسروا اربعة الف
رجل ونجا الملك طغرل وايلغازى ودبيس وعاد الكرج فنهبوا بلاد الاسلام وحصروا
مدينة تفليس واشتد قتالهم بمن بها وعظم الامر وتفاقم الخطب على اهلها ودام
الحصار الى سنة خمس عشرة وخمس مائة فملكوها عنوة وكان اهلها لما اشرفوا على الهلاك
ارسلوا قاضيها وخطيبها الى الكرج فى طلب الامان فلم يصغ الكرج الى قولهم واحرقوهما

[1] Le texte est alteré

---

prirent les armes, de concert avec les Capdjacs et autres peuples du voisinage. Aussitôt les émirs qui commandaient dans les environs s'assemblèrent. On remarquait parmi eux l'émir Ylgazy, ainsi que Dobays (qui n'était pas encore retourné dans ses domaines des bords de l'Euphrate), et qui se trouvait auprès du prince Thogril et de son atabek Kestagdy. En effet, Thogril était maître des pays d'Arran et de Nacdjivan jusqu'à l'Araxe. Les Musulmans se réunirent et s'avancèrent jusqu'aux environs de Teflis; ils étaient fort nombreux; leur nombre s'élevait jusqu'à trente mille hommes. Les deux armées ne tardèrent pas à en venir aux mains. Au milieu du combat, deux cents Capdjacs sortirent des rangs; les Musulmans croyant que ces hommes venaient se donner à eux, ne se mirent pas sur leurs gardes. Les Capdjacs pénétrèrent parmi eux et leur lancèrent des traits. Les rangs des Musulmans commencèrent à se défaire; ceux qui étaient derrière crurent que l'armée se débandait, et ils se mirent à fuir; bientôt toute l'armée suivit ce mouvement. Le désordre fut tel que les soldats se renversaient les uns les autres. Un grand nombre d'entre eux perdirent la vie. Les infidèles les poursuivirent jusqu'à la distance de dix parasanges, les tuant ou les faisant prisonniers. La plupart furent tués; quatre mille furent faits prisonniers. Néanmoins le prince Thogril, Ylgazy et Dobays parvinrent à se sauver.

Les Géorgiens retournèrent sur leurs pas, et se mirent à ravager les terres musulmanes. En même temps ils entreprirent le siége de Teflis, et l'attaquèrent avec la plus grande vigueur. La garnison, vivement pressée, se trouva réduite aux plus dures extrémités; le siége dura jusqu'à l'année suivante, et la ville fut prise de force. En vain les habitants, quand ils virent qu'il ne restait plus de chance de salut, députèrent aux assiégeants le cadi et le prédicateur de la ville. Les Géorgiens ne voulurent écouter aucune proposition et brûlèrent les deux députés. Ils entrèrent donc de force dans la ville, et s'y livrèrent à toutes sortes d'excès

An 514 de l'hégire (1120 et 1121 de J. C).

ودخلوا البلد قهرا عليه واستباحوه ونهبوه ووصل المستنفرون منهم الى بغداد مستصرخين سنة ست عشرة وخمس مائة فبلغهم ان السلطان محمود بهمدان فقصدوه واستغاثوا به فسار الى اذربيجان فاقام بمدينة تبريز شهر رمضان وانفذ عسكرا الى الكرج في هذه السنة ارسل المسترشد بالله خلعا مع سديد الدولة الانبارى لنجم الدين ايلغازى وشكره على ما يفعله من غزو الفرنج ويامره بابعاد دبيس عنه فسار ابو على بن عمار الذى كان صاحب طرابلس مع ابن الانبارى الى ايلغازى ليقيم عنده بغير الاوقات بما يعمم به عليه فاعتذر عن ابعاد دبيس ووعد به ثم سار الى الفرنج وكان قد جمع لهم جمعا فالتقوا بموضع اسمه دانيث البقل (1) من اعمال حلب فاقتتلوا اشد القتال وكان الظفر له ثم اجتمع ايلغازى واتابك طغدكين صاحب دمشق وحصروا الفرنج في معرة نسرين يوما وليلة ثم اشار طغدكين بالافراج عنهم لئلا يحملهم الخوف على ان يستقتلوا ويخرجوا على المسلمين فربما ظفروا وكان اكثر خوفه من ذبل خيل التركمان وجودة خيل الفرنج فافرج لهم ايلغازى فساروا عن مكانهم وتخلصوا وكان ايلغازى لا

[1] Ce nom est ecrit dans l'Histoire d'Alep, de Kemal-eddin, دانث البقل.

Quelques Musulmans, qui avaient échappe au desastre, vinrent à Bagdad, criant misericorde et demandant du secours. Comme ils apprirent que le sulthan Mahmoud se trouvait à Hamadan, ils se rendirent dans cette ville, et chercherent à toucher le prince. Mahmoud se mit donc en marche pour l'Aderbaydjan, et passa le mois de ramadhan à Tauris, d'où il fit partir des troupes contre les Georgiens.

Le khalife Mostarsched envoie des habits d'honneur à Nedjm-eddin (l'etoile de la religion) Ylgazy, et le remercie du zèle qu'il avait mis à faire la guerre aux Francs. En même temps il ordonnait à Ylgazy d'eloigner Dobays de sa personne Celui qui était chargé de la mission etait Sadyd-eddaule (celui qui suit le chemin droit dans l'empire) Alanbâry. L'ancien prince de Tripoli, Abou-Ali Ben-Ammar, se joignit à Alanbâry, et se rendit auprès d'Ylgazy, afin de rester auprès de lui et de se mettre à son service, mais sans s'engager pour une epoque determinee Ylgazy refusa de se separer de Dobays, et se contenta de faire quelques promesses En attendant, il se mit en marche pour aller combattre les Francs qui avaient reuni leurs forces. Les deux armees en vinrent aux mains dans le lieu appele Danyt-albacl, dans la principaute d'Alep Le combat fut terrible, mais la victoire resta a Ylgazy

Ensuite Ylgazy et l'atabek Thogdekyn, prince de Damas, s'unirent ensemble, et allerent assieger les Francs dans la ville de Maarra-Nesryn La ville fut pressee pendant un jour et une nuit Ensuite Thogdekyn fut d'avis de se relâcher dans l'attaque de peur que les Francs, excites par le danger, ne fissent un dernier effort, et, se precipitant sur les Musulmans, ne remportassent quelque succès important Ce qui inspirait des craintes a Thogdekyn, c'etait surtout la maigreur des chevaux des Turcomans et la vigueur des chevaux des Francs Ylgazy laissa donc le passage libre, et les Francs abandonnant la place, se retirerent ailleurs Il faut savoir que Ylgazy ne faisait jamais de longues campagnes contre les Francs, la cupidite

يطيل المقام فى بلاد الفرنج لانه كان يجمع التركمان للطمع فيحضر احدهم ومعه جراب فيه دقيق وشاة من قديد وهو يعد الساعات بتعجلها ويعود فاذا طال مقامهم تفرقوا ولم يكن له من الاموال ما يفرقها فيهم

An 514 de l'hégire (1120 et 1121 de J. C.).

كان ابتدا امر المهدى ابي عبد الله محمد بن عبد الله بن تومرت العلوى الحسينى ومسكنه من المصامدة فى جبل السوس من بلاد المغرب نزلوا به لما فتحه المسلمون وكان ابن تومرت قد رحل فى شبيبته الى بلاد المشرق وكان فقيها فاضلا عالما بالشريعة حافظا للحديث عارفا باصول الدين والفقه متحققا بعلوم العربية وكان ورعا ناسكا ووصل فى سفره الى العراق فحج من هناك وعاد الى المغرب وركب البحر من الاسكندرية مغربا غير المنكر فى المركب والزم به باقامة الصلوات وقراة القران حتى الى المهدية وسلطانها حينئذ يحيى بن تميم سنة خمس وخمساية فنزل بمسجد وليس معه سوى ركوة وعصى ونسامع به اهل البلد فقصدوه يقرون عليه وكان اذا مر به منكر غيره وازاله فلما كثر ذلك منه احضره الامير يحيى مع جماعة من الفقهاء فلما راى سمته وسمع كلامه اكرمه واحترمه

---

seule amenait les Turkomans sous ses drapeaux. On les voyait venir un à un, avec un sac dans lequel étaient de la farine et un mouton taillé en bandes qu'on avait fait sécher. Ylgazy était obligé de compter les heures tout le temps que durait la campagne, et il s'en retournait au plus vite. En effet, si la campagne se prolongeait, les Turkomans se débandaient; car il n'avait pas d'argent à leur distribuer.

La même année vit commencer la secte du Mahdy Abou-Abdallah Mohammed, fils d'Abdallah, fils de Toumrut, descendant du khalife Ali par son fils Hosseyn. La demeure de la famille du Mahdy était parmi les Masmoudas, dans la montagne de Sous, à l'extremité du Magreb. Ses ancêtres s'etablirent dans cette contree à l'époque de la première invasion musulmane (vers le VII^e siècle de notre ère). Le Mahdy, dans sa jeunesse, avait voyagé dans l'orient. C'était un jurisconsulte distingué, connaissant parfaitement la loi, qui avait appris par cœur les traditions du prophète, instruit des principes de la religion et du droit, et qui avait approfondi les differentes branches de l'ancienne littérature arabe. C'était un homme pieux, zéle observateur des pratiques de la religion. Dans le cours de ses voyages il visita l'Irac, d'où il fit le pèlerinage de la Mecque. Ensuite il s'embarqua à Alexandrie et revint dans le Magreb Tout le temps qu'il se trouva dans le navire, il s'acquitta de ses devoirs de religion Il fit également faire la prière aux autres, et il leur fit lire l'Alcoran, depuis son embarquement jusqu'à son arrivée dans la ville d'Almahadya.

Celui qui regnait alors sur Almahadya était Yahya, fils de Temym. L'on etait dans l'année 505 (1111 et 1112) Le Mahdy se logea dans une mosquée[1], n'ayant avec lui qu'une ecuelle de cuir et un bâton. La nouvelle de son arrivée ne tarda pas à se repandre, et les gens du pays se rendirent auprès de lui, pour lire l'Alcoran sous sa direction Si quelque acte inconvenant se commettait devant lui, il faisait des reproches au coupable et tâchait d'en prevenir le retour A la

[1] On sait que chez les Musulmans, les mosquées servent souvent à recueillir les voyageurs

An 514 de l'hégire (1120 et 1121 de J C)

وساله الدعا ورحل عن المهدية واقام بالمستير مع جماعة من الصالحين مدة وسار الى
بجاية ففعل فيها مثل ذلك فاخرج منها فمضى الى قرية بالقرب منها ولقيه بها
عبد المومن بن على فراى فيه من النجابة والنهضة ما تفرس النقدم والقيام بالامر
ولم يزل المهدى ملازما للامر بالمعروف والنهى عن المنكر فى طريقه الى ان وصل الى
مراكش دار مملكة امير المسلمين على بن تاشفين فراى فيها من المنكرات اكثر
مما عاينه فى طريقه فزاد فى امره بالمعروف ونهيه عن المنكر فكثر اتباعه وحسنت
ظنون الناس فيه فبينما هو فى بعض الأيام فى طريقه اد راى احت امير المسلمين فى
مركبها ومعها من الجوارى الحسنات كثير وهن مسعرات وكان هذه عادة الملثمين
يسفر نساءهم وجوههن ويتلثم الرجال فحين راى النساء كذلك انكر عليهن وامرهن
بستر وجوههن وضرب هو واصحابه دوابهن فسقطت اخت امير المسلمين عن دابتها
فرفع امرها الى امير المسلمين فاحضر واحضر الفقهاء ليناظروه فاخذ يعظه ويذكره
ويخوفه فبكى امير المسلمين وامر ان يناظره الفقهاء فلم يكن فيهم من يقوم لقوة ادلته

---

fin, l'émir Yahya le fit venir à une assemblée où se trouvaient plusieurs docteurs Quand il eut reconnu le caractère qui distinguait le Mahdy et qu'il l'eut entendu parler, il le traita avec égard et lui temoigna du respect; en même temps il lui recommanda de ne pas l'oublier dans ses prières Le Mahdy se rendit, avec plusieurs gens de bien, d'Almahadya à Monastir, où il séjourna quelque temps; de là il alla à Bugye, où il séjourna aussi Comme on l'obligea à s'éloigner, il se retira dans un village voisin: ce fut là qu'il rencontra pour la première fois Abdalmoumen, fils d'Ali; il reconnut tout de suite en ce jeune homme un caractère de noblesse et de promptitude qui lui fit deviner le degré de puissance et d'autorité où celui-ci parvint dans la suite.

Le Mahdy continua sur sa route à prêcher la vertu et à défendre le vice, jusqu'à son arrivee à Marok, residence de l'emir des Musulmans, Ali, fils de Taschefin A Marok il vit une corruption plus grande que dans tous les pays qu'il avait parcourus. Il redoubla donc de zèle à recommander le bien et à proscrire le mal Ses partisans se multiplièrent, et il ne tarda pas à acquerir une réputation de sainteté Un jour il rencontra sur son chemin la sœur de l'emir des Musulmans sur une monture, accompagnée de plusieurs esclaves d'une grande beaute Or elles avaient le visage decouvert En effet, tel etait l'usage des Molatsamyns, tandis que les hommes se couvraient la bouche avec une etoffe [1], les femmes se montraient le visage decouvert Le Mahdy ne put s'empêcher de faire des reproches à ces femmes, leur ordonnant de se cacher la figure Ils frappèrent même, lui et ses compagnons, les montures de ces femmes, au point que la sœur de l'emir des Musulmans fut jetee par terre La chose ayant ete rapportee à l'emir, il cita le Mahdy à comparaître; en même temps il convoqua les docteurs de Marok, afin qu'ils reduisissent le Mahdy au silence Mais le Mahdy se mit à prêcher l'emir, à le rappeler au souvenir de Dieu et à lui faire craindre ses jugements

[1] Voyez ci-devant, p. [illegible]

An 514 de l'hégire (1120 et 1121 de J. C.)

في الذى فعله وكان عند امير المسلمين بعض وزرائه من اهل قرطبة فقال يا امير
المسلمين هذا والله لا يريد الامر بالمعروف والنهى عن المنكر انما يريد اثارة الفتنة
والغلبة على بعض النواحى فاقتله وقلدنى دمه فلم يفعل ذلك فقال اذ لم تقتله
فاحبسه وخلده السجن والا اثار شرا لا يمكن تلافيه فاراد حبسه فمنعه رجل من
اكابر المسلمين فامر باخراجه من مراكش فسار الى اغمات ولحق بالجبل فسار فيه
حتى لحق بالسوس الذى فيه قبيلة هرغة وغيرها من المصامده سنة اربع عشرة
وخمسماية فاتوه واجتمعوا حوله وتسامع به اهل تلك النواحى فوفدوا اليه وحضره
اعيانهم بين يديه فجعل يعظهم ويذكرهم بايام الله ويذكرهم شرايع الاسلام وما غير منها
وما حدث من الظلم والفساد وانه لا يجب طاعة دولة من هذه الدول بل الواجب قتالهم
ومنعهم عما هم فيه فاقام على ذلك نحو سنة وتابعه هرغة فسكنه وسمى اتباعه الموحدين
واعلمهم ان النبى صلى الله عليه وسلم بشر بالمهدى الذى يملا الارض عدلا وان مكانه

L'émir ne put s'empêcher de verser quelques larmes; néanmoins il ordonna aux docteurs d'entrer en discussion avec le Mahdy. Mais il ne se trouva personne parmi les docteurs qui fût en état de réfuter les raisonnements par lesquels le Mahdy justifiait sa conduite.

Un des vizirs de l'émir, originaire de la ville de Cordoue, parla ainsi au prince : « O émir des Musulmans ! cet homme, par Dieu, ne songe pas à faire pratiquer « la vertu et à faire fuir le vice; ce qu'il veut, c'est de susciter le désordre et de « se rendre maître de quelque province. Tue-le, et rejette son sang sur moi. » L'émir hésitant, le vizir reprit : « Si tu ne le tues pas, enferme-le, et qu'il passe « le reste de sa vie en prison; sinon il provoquera un malheur qu'il sera impos- « sible de réparer. » L'émir voulut faire arrêter le Mahdy; mais il en fut empêché par un des principaux personnages de l'empire. Il se contenta donc de bannir le Mahdy de Marok.

Le Mahdy se dirigea vers la ville d'Agmat, d'où il gagna la montagne (l'Atlas). Il s'enfonça dans la montagne jusqu'à ce qu'il arrivât dans le pays de Sous, au milieu de la tribu de Harga et d'autres tribus de la grande famille des Masmoudas. ~~On était~~ alors dans l'année 514. Les habitants se rendirent auprès de lui et s'attachèrent à sa personne. En peu de temps son nom vola de bouche en bouche, et la foule accourut de tous les côtés. Les hommes notables de la contrée s'étant présentés à lui, il les prêcha, leur rappela les journées de Dieu et les préceptes de l'islamisme; il leur exposa les altérations qu'avaient éprouvées ces préceptes, les progrès qu'avaient faits l'injustice et le crime. Il ajouta qu'on ne pouvait plus obéir à des princes tels que ceux sous lesquels on vivait, qu'au contraire il fallait les combattre et les forcer à changer de conduite. Les choses restèrent en cet état pendant une année environ : la tribu de Harga s'étant donnée à lui, il établit sa demeure parmi elle. Il donna à ses partisans le nom d'Almoahhidyns[1] et leur annonça que le Prophète, sur lequel soient le salut et la paix, avait annoncé la venue du Mahdy. Il ajouta que le Mahdy devait remplir la terre de sa justice, et

[1] Ou *unitaires*, c'est le mot dont on a fait par corruption *Almohades*.

An 514 de l'hégire (1120 et 1121 de J. C.)

وساله الدعا ورحل عن المهدية واقام بالمنستير مع جماعة من الصالحين مدة وسار الى
بجاية ففعل فيها مثل ذلك فاخرج منها فمضى الى قرية بالقرب منها ولقيه بها
عبد المومن بن على فراى فيه من النجابة والنهضة ما تفرس التقدم والقيام بالامر
ولم يزل المهدى ملازما للامر بالمعروف والنهى عن المنكر فى طريقه الى ان وصل الى
مراكش دار مملكة امير المسلمين على بن تاشفين فراى فيها من المنكرات اكثر
مما عاينه فى طريقه فزاد فى امره بالمعروف ونهيه عن المنكر فكثر اتباعه وحسنت
ظنون الناس فيه فبينما هو فى بعض الايام فى طريقه اد راى اخت امير المسلمين فى
مركبها ومعها من الجوارى الحسنات كثير وهن مسفرات وكان هذه عادة الملثمين
يسفر نساءهم وجوههن ويتلثم الرجال فحين راى النساء كذلك انكر عليهن وامرهن
بستر وجوههن وضرب هو واصحابه دوابهن فسقطت اخت امير المسلمين عن دابتها
فرفع امرها الى امير المسلمين فاحضر واحضر الفقهاء ليناظروه فاخذ يعظه ويذكره
ويخوفه فبكى امير المسلمين وامر ان يناظره الفقهاء فلم يكن فيهم من يقوم لقوة ادلته

---

fin, l'émir Yahya le fit venir à une assemblée où se trouvaient plusieurs docteurs. Quand il eut reconnu le caractère qui distinguait le Mahdy et qu'il l'eut entendu parler, il le traita avec égard et lui témoigna du respect; en même temps il lui recommanda de ne pas l'oublier dans ses prières. Le Mahdy se rendit, avec plusieurs gens de bien, d'Almahadya à Monastir, où il séjourna quelque temps; de là il alla à Bugye, où il séjourna aussi. Comme on l'obligea à s'éloigner, il se retira dans un village voisin; ce fut là qu'il rencontra pour la première fois Abdalmoumen, fils d'Ali; il reconnut tout de suite en ce jeune homme un caractère de noblesse et de promptitude qui lui fit deviner le degré de puissance et d'autorité où celui-ci parvint dans la suite.

Le Mahdy continua sur sa route à prêcher la vertu et à défendre le vice, jusqu'à son arrivée à Marok, résidence de l'émir des Musulmans, Ali, fils de Taschefin. A Marok il vit une corruption plus grande que dans tous les pays qu'il avait parcourus. Il redoubla donc de zèle à recommander le bien et à proscrire le mal. Ses partisans se multiplièrent, et il ne tarda pas à acquérir une réputation de sainteté. Un jour il rencontra sur son chemin la sœur de l'émir des Musulmans sur une monture, accompagnée de plusieurs esclaves d'une grande beauté. Or elles avaient le visage découvert. En effet, tel était l'usage des Molatsamyns; tandis que les hommes se couvraient la bouche avec une étoffe [1], les femmes se montraient le visage découvert. Le Mahdy ne put s'empêcher de faire des reproches à ces femmes, leur ordonnant de se cacher la figure. Ils frappèrent même, lui et ses compagnons, les montures de ces femmes, au point que la sœur de l'émir des Musulmans fut jetée par terre. La chose ayant été rapportée à l'émir, il cita le Mahdy à comparaître; en même temps il convoqua les docteurs de Marok, afin qu'ils réduisissent le Mahdy au silence. Mais le Mahdy se mit à prêcher l'émir, à le rappeler au souvenir de Dieu et à lui faire craindre ses jugements

[1] Voyez ci-devant, p. 238.

في الذى فعله وكان عند امير المسلمين بعض وزرائه من اهل قرطبة فقال يا امير
المسلمين هذا والله لا يريد الامر بالمعروف والنهى عن المنكر انما يريد اثارة الفتنة
والغلبة على بعض النواحى فاقتله وقلدنى دمه فلم يفعل ذلك فقال اذ لم تقتله
فاحبسه وخلده السجن والا اثار شرا لا يمكن تلافيه فاراد حبسه فمنعه رجل من
اكابر المسلمين فامر باخراجه من مراكش فسار الى اغمات ولحق بالجبل فسار فيه
حتى التحق بالسوس الذى فيه قبيلة هرغة وغيرها من المصامدة سنة اربع عشرة
وخمسماية فاتوه واجتمعوا حوله وتسامع به اهل تلك النواحى فوفدوا اليه وحضره
اعيانهم بين يديه فجعل يعظهم ويذكرهم بايام الله ويذكرهم شرايع الاسلام وما غير منها
وما حدث من الظلم والفساد وانه لا يجب طاعة دولة من هذه الدول بل الواجب قتالهم
ومنعهم عما هم فيه فاقام على ذلك نحو سنة وتابعه هرغة فسكنه وسمى اتباعه الموحدين
واعلمهم ان النبى صلى الله عليه وسلم بشر بالمهدى الذى يملا الارض عدلا وان مكانه

An 514 de l'hégire (1120 et 1121 de J. C.).

L'émir ne put s'empêcher de verser quelques larmes; néanmoins il ordonna aux docteurs d'entrer en discussion avec le Mahdy. Mais il ne se trouva personne parmi les docteurs qui fût en état de réfuter les raisonnements par lesquels le Mahdy justifiait sa conduite.

Un des vizirs de l'émir, originaire de la ville de Cordoue, parla ainsi au prince: « O émir des Musulmans! cet homme, par Dieu, ne songe pas à faire pratiquer « la vertu et à faire fuir le vice; ce qu'il veut, c'est de susciter le désordre et de « se rendre maître de quelque province. Tue-le, et rejette son sang sur moi. » L'émir hésitant, le vizir reprit: « Si tu ne le tues pas, enferme-le, et qu'il passe « le reste de sa vie en prison; sinon il provoquera un malheur qu'il sera impos- « sible de réparer. » L'émir voulut faire arrêter le Mahdy; mais il en fut empêché par un des principaux personnages de l'empire. Il se contenta donc de bannir le Mahdy de Marok.

Le Mahdy se dirigea vers la ville d'Agmat, d'où il gagna la montagne (l'Atlas). Il s'enfonça dans la montagne jusqu'à ce qu'il arrivât dans le pays de Sous, au milieu de la tribu de Harga et d'autres tribus de la grande famille des Masmoudas. ~~On était~~ alors dans l'année 514. Les habitants se rendirent auprès de lui et s'attachèrent à sa personne. En peu de temps son nom vola de bouche en bouche, et la foule accourut de tous les côtés. Les hommes notables de la contrée s'étant présentés à lui, il les prêcha, leur rappela les journées de Dieu et les préceptes de l'islamisme; il leur exposa les altérations qu'avaient éprouvées ces préceptes, les progrès qu'avaient faits l'injustice et le crime. Il ajouta qu'on ne pouvait plus obéir à des princes tels que ceux sous lesquels on vivait; qu'au contraire il fallait les combattre et les forcer à changer de conduite. Les choses restèrent en cet état pendant une année environ: la tribu de Harga s'étant donnée à lui, il établit sa demeure parmi elle. Il donna à ses partisans le nom d'Almoahhidyns[1], et leur annonça que le Prophète, sur lequel soient le salut et la paix, avait annoncé la venue du Mahdy. Il ajouta que le Mahdy devait remplir la terre de sa justice, et

[1] Ou *unitaires*, c'est le mot dont on a fait par corruption *Almohades*.

An 514 de l'hégire (1120 et 1121 de J. C.).

الذى يخرج منه المغرب الاقصى فقام اليه عشرة رجال احدهم عبد المومن وقالوا لا يوجد
هذا الا فيك فانت المهدى فبايعوه على ذلك واطاعه قبيلة هنتاتة وهى من اقوى
القبايل فاقبل عليهم واطمان اليهم فاتاه رسل تيملليل بطاعتهم وطلبوه اليهم
فتوجه الى جبل تينملليل واستوطنه والف لهم كتابا فى التوحيد وكتابا فى العقيدة
ونهج لهم طريق الادب بعضهم مع بعض والاقتصار على القصر من الثياب القليل
الثمن وهو يحرضهم على قتال عدوهم واخراج الاشرار من بين اظهرهم واقام بتينملليل
وبنى له مسجدا خارج المدينة فكان يصلى فيه الصلوات هو ومن معه وفى جبل
تينملليل انهار جارية واشجار وزروع والطريق اليه صعب فلا جبل احصن منه
وقيل انه لما خاف اهل تيملليل نظر فراى كثيرا من اولادهم شقرا زرقا والذى تغلب
على الاباء السمرة وكان لامير المسلمين عدة من المماليك الفرنجيه والروم تغلب على
الوانهم الشقرة وكانوا يصعدون الجبل فى كل عام مرة واحدة وياخذون ما لهم فيه من
الاموال المقررة لهم من جهة السلطان وكانوا يسكنون بيوت اهله ويخرجون اصحابها

que le pays qui devait donner naissance au Mahdy était le Magreb-Alacsa [1]. Alors dix hommes, parmi lesquels était Abdalmoumen, se présentèrent et lui dirent: « Cela ne peut se réaliser qu'en ta personne; c'est toi qui es le Mahdy; » et ils lui prêtèrent serment en cette qualité.

La tribu de Hentata, une des plus puissantes tribus du pays, se soumit à l'autorité du Mahdy. Il s'empressa de se rendre parmi elle et de s'en faire un nouvel appui. Enfin, des députés de la montagne de Tynmalyl étant venus lui jurer obéissance et l'ayant sollicité de visiter leur pays, il partit pour la montagne et y fixa pour toujours sa demeure. Ce fut là qu'il composa pour ses disciples un traité de l'unité de Dieu et un livre sur les dogmes qu'on est obligé de croire. Il leur apprit à se bien conduire les uns à l'égard des autres, à se contenter de vêtements modestes et d'un prix modique. En même temps il les excita à faire la guerre à leurs ennemis et à chasser les méchants de leur sein. Pendant son séjour à Tynmalyl, il fit bâtir hors de la ville une mosquée, où il allait, lui et les gens attachés à sa personne, s'acquitter de la prière. La montagne de Tynmalyl renferme des cours d'eau, des arbres et des champs ensemencés. Le chemin qui y mène est très-difficile. On ne connaît pas de montagne d'un accès plus pénible.

On raconte que le Mahdy, dans un moment où il avait conçu de l'ombrage de la part des habitants de la montagne, jeta les yeux sur les enfants du pays et en vit un grand nombre qui avaient le teint blond et les yeux bleus; et cependant le teint qui dominait sur la personne des parents était le brun. Il faut savoir que l'émir des Musulmans avait à son service un corps de mamelouks francs et grecs [2], chez lesquels le blond dominait. Chaque année, à une certaine époque, ces mamelouks se rendaient dans la montagne, et y recevaient une somme affectée

[1] Ou l'Occident le plus reculé. C'est la partie de l'empire de Maroc qui est située sur les bords de l'Océan Atlantique.

[2] Le mot *Roum*, qui s'applique ordinairement aux Grecs, désigne quelquefois, chez les écrivains arabes, les Chrétiens d'Espagne, notamment ceux du nord de la péninsule. C'est probablement d'eux qu'il est question ici.

An 514 de l'hégire (1120 et 1121 de J. C.).

فلما راى المهدى الوانهم سالهم ما لى اراكم سمر الالوان وارى اولادكم شقرا زرقا
فاخبروه خبرهم مع مماليك امير المسلمين فقبح الصبر على هذا وازرى عليهم وعظم
الامر عندهم فقالوا له كيف الحيلة فى الخلاص منهم وليس لنا بهم طاقة فقال اذا حضروا
عندكم فى الوقت المعتاد وتفرقوا فى مساكنكم فليقم كل رجل منكم على نزيله
فليقتله واحفظوا جبلكم فانه لا يرام ولا يقدر عليه فصبروا حتى حضر هولاء العبيد
فقتلوهم على ما قرر لهم المهدى فلما فعلوا ذلك خافوا على نفوسهم من امير المسلمين
فامتنعوا فى الجبل وسدوا ما فيه من طريق تسلك اليهم فقويت نفس المهدى بذلك
وسمعت من يقول ان ابن تومرت لما راى كثرة اهل الشر والفساد فى اهل الجبل احضر
شيوخ القبايل وقال لهم انكم لا يصح لكم دين ولا تقوى الا بالامر بالمعروف والنهى عن
المنكر واخراج المفسدين من بينكم فابحثوا عن كل من عندكم من اهل الشر والفساد
فانهوهم عن ذلك فان انتهوا والا فاكتبوا اسماهم وارفعوها الىّ لانظر فى امرهم ففعلوا ذلك
وكتبوا له اسماهم من كل قبيلة ثم امرهم بذلك مرة ثانية وثالثة ثم جمع المكتوبات فاخذ

---

par le prince à leur entretien. Pendant leur séjour dans le pays, ils logeaient dans les maisons des habitants et prenaient la place des propriétaires. Le Mahdy ayant remarqué le teint des enfants, dit aux parents : « Que vois-je? vous avez le teint « brun, et vos enfants ont le teint blond et bleu? » On lui raconta les rapports qui avaient existé entre les mères de ces enfants et les mamelouks de l'émir. Le Mahdy blâma sévèrement une pareille tolérance, et traita cette conduite de méprisable. Les habitants affligés lui dirent : « Mais comment échapper à cette tyran-« nie? nous n'avons aucun moyen de résister aux mamelouks. » Le Mahdy reprit : « A l'époque accoutumée, quand les mamelouks reviendront et qu'ils se seront « dispersés dans vos demeures, que chacun de vous se jette sur son hôte et le tue. « Votre devoir est de maintenir votre montagne intacte. On ne peut y parvenir « de force, et personne ne serait en état d'en forcer le passage. » Les habitants attendirent patiemment l'époque où les mamelouks arrivaient chez eux, et ils les massacrèrent, ainsi que le leur avait ordonné le Mahdy. Dès ce moment ils eurent à se tenir en garde contre l'émir; ils s'occupèrent de préparer des moyens de défense, et bouchèrent les passages qui donnaient entrée dans la montagne. La puissance du Mahdy reçut de cette circonstance un nouveau degré de force.

J'ai entendu dire que lorsque le Mahdy vit le nombre des mauvais sujets et des libertins qui habitaient la montagne, il fit venir les chefs de tribus et leur parla ainsi : « Il est impossible que vous vous pénétriez des principes de la religion « et de sentiments de piété, si vous ne commandez le bien et ne défendez le mal, « si vous ne chassez les mauvais sujets de votre sein. Faites faire le relevé de tous « les mauvais sujets et des libertins qui sont parmi vous, et défendez-leur de « continuer ce genre de vie; s'ils reviennent à résipiscence, tant mieux; s'ils ne « reviennent pas, mettez leurs noms par écrit, envoyez-moi ces noms, et je verrai « ce qu'il y a à faire. » Les scheiks obéirent, et communiquèrent au Mahdy les noms de tous ces hommes classés par tribus. Il fit recommencer cette opération une deuxième fois, puis une troisième; ensuite il réunit toutes ces listes; il mit à

An 514 de l'hegire (1120 et 1121 de J. C.)

منها ما نكر من الاسماء. فاثبتها عنده ثم جمع الناس قاطبة ورفع الذى كتبها ودفعها
الى الونشريشى المعروف بالبشير وامره ان يعرض القبائل ويجعل اوليك المفسدين فى
الشمال ومن عداهم فى جهة اليمين ففعل ذلك وامر ان يكتف من على شمال
الونشريشى مكتفوا وقال هولاء من الاشقياء قد وجب قتلهم وامر كل قبيلة ان يقتلوا
اشقياهم فقتلوا عن اخرهم فكان يوم التمييز ولما فرغ ابن تومرت من امر التمييز
راى اصحابه الباقين على نيات صادقة وقلوب متفقة على طاعته ثم لم يزل
يرسل السرايا فى اطراف بلاد امير المسلمين فاذا راوا عسكرا تعلقوا بالجبل فامنوا
وكان المهدى قد رتب اصحابه مراتب فالاول يسمى ات عشره يعنى اهل عشره
واولهم عبد المومن ثم ابو حفص الهنتاتى وغيرهما وهم اشراف اصحابه واهل الثقة عشرة
والناس السابقون الى متابعته والثانية ات خمسين يعنى اهل خمسين وهم دون تلك
الطبقة وهم جماعة من روساء القبايل والثالثة ات سبعين وهم دون الطبقة التى
قبلها وسمى عامة اصحابه والداخلين فى طاعته موحدين ولم يزل امر ابن تومرت

---

part les noms de tous ceux qu'il désavouait pour siens, et il en prit note. Quand tout fut prêt, il convoqua le peuple en masse : alors prenant les noms qu'il avait mis à part, il les communiqua à (son homme de confiance) Alvennaschryschy, appele ordinairement Albaschyr[1] Il lui ordonna de passer les tribus en revue et de placer ces mauvais sujets à sa gauche, laissant les autres du côté droit. Cela fut execute Ensuite il commanda qu'on attachât les mains derrière le dos aux personnes placees à gauche d'Alvennaschryschy : cela fut encore execute. Après cela le Mahdy s'écria : « Ces gens-là sont voues à l'enfer; il faut les mettre à mort » En disant cela, il ordonna à chaque tribu de tuer ses mauvais sujets, et ils furent tous massacrés jusqu'au dernier C'est ce qui fut nommé *le jour du triage général* Depuis ce triage, le Mahdy ne rencontra plus parmi ses compagnons que des intentions franches et des cœurs disposés à l'obeissance

Le Mahdy se mit à envoyer des corps detaches dans les provinces de l'émir des Musulmans Quand ces corps rencontraient devant eux quelque armee, ils retournaient à la montagne, et se trouvaient à l'abri de tout danger. Le Mahdy avait classe ses partisans par degres; le premier degré etait appelé du nom de *ant-ascherc*, c'est-à-dire la classe des dix A sa tête se trouvait Abdalmoumen, puis venaient Abou-hafs Alhany, etc C'etaient les dix hommes les plus notables de la secte, ceux en qui le Mahdy avait le plus de confiance, en un mot, ceux qui avaient les premiers embrasse sa cause Le deuxieme degre portait le nom de *ant-khamsyn* ou de classe des cinquante, ces cinquante occupaient un rang inferieur a celui des premiers, ils formaient une reunion de chefs de tribu Le troisième degre etait le *ant-sebyn*, ou classe des soixante et dix, et venait apres les deux autres La masse des partisans du Mahdy et de ceux qui lui avaient prete obeissance était appelee *Moahhedyn* (unitaires)

[1] *Albaschyr* [illegible] montagne [illegible] [illegible]

An 514 de l'hégire (1120 et 1121 de J. C)

يعلو لذلك الى سنة اربع وعشرين وخمساية فجهز المهدى جيشا كثيفا يبلغون
اربعين الفا اكثرهم رجالة وجعل عليهم الونشريشى سير معهم عبد المومن فنزلوا
وساروا الى مراكش فحصروها وضيقوا عليها وبها امير المسلمين على بن يوسف فبقى
الحصار عليها عشرين يوما فارسل امير المسلمين الى متولى سجلماسة يامره ان يحضر
ومعه الجيوش من غير الجهة التى اقبل منها فاقتتلوا واشتد القتال وكثر القتل فى
اصحاب المهدى فقتل الونشريشى اميرهم فاجتمعوا الى عبد المومن وجعلوه اميرا عليهم
لما سير المهدى الجيش الى حصار مراكش مرض مرضا شديدا فلما بلغه خبر الهزيمة
اشتد مرضه وسال عن عبد المومن فقيل هو سالم فقال ما مات احد الا لامر قايم وهو
الذى يفتح البلاد ووصى اصحابه باتباعه وتقديمه وتسليم الامر اليه والانقياد له ولقبه
امير المومنين ومات المهدى وكان عمره احدى وخمسون سنة وقيل خمس وخمسون
سنة ومدة ولايته عشر سنين وعاد عبد المومن الى تيمليل واقام بها يتالف القلوب
ويحسن الى الناس وكان جوادا مقداما فى الحروب ولما فرغ عبد المومن من فاس
وتلك النواحى سار الى مراكش وهى كرسى مملكة الملثمين وهى من اكبر المدن

La puissance du Mahdy ne cessant pas de s'accroître, il leva, en l'année 524 (1130), une armée dont le nombre s'élevait à quarante mille hommes, la plupart à pied. Le chef de l'armée était Alvennaschryschy, et il était accompagné d'Abdalmoumen. L'armée descendit de la montagne et alla camper sous les murs de Marok. L'émir des Musulmans, Ali, fils de Youssouf, se trouvait alors dans cette ville. Le siége fut poussé avec beaucoup de vigueur, et dura pendant vingt jours. Dans l'intervalle, l'émir envoya l'ordre au gouverneur de Sedjelmassa de venir avec ses troupes, et de prendre un autre chemin que le chemin ordinaire. A l'arrivée de ce gouverneur, le combat s'engagea; l'action fut très-vive, et un grand nombre d'entre les partisans du Mahdy furent tués. Parmi les morts était Alvennaschryschy, qui remplissait les fonctions de général. Alors l'armée du Mahdy se rangea sous les ordres d'Abdalmoumen.

Pendant que l'armée assiégeait Marok, le Mahdy était tombé grièvement malade. A la nouvelle de la défaite de l'armée, le mal augmenta. Il demanda des nouvelles d'Abdalmoumen, quand il sut que celui-ci était sain et sauf, il s'écria : « Ceux qui sont morts, sont morts parce que leur temps était venu. C'est Abdalmoumen qui fera la conquête du pays. » En même temps il recommanda à ses compagnons de s'attacher à Abdalmoumen, de le regarder comme leur chef, de lui remettre le commandement et de se conduire d'après ses volontés. Il proclama Abdalmoumen *emir-almoumenyn* (commandeur des croyants), puis il mourut. Son âge était de cinquante et un ans, quelques auteurs disent cinquante-cinq. La durée de son autorité avait été de dix ans. Abdalmoumen se hâta de revenir à Tynmalyl, pour y rallier les cœurs autour de lui, il traita fort bien tout le monde. C'était un homme généreux et brave à la guerre.

Abdalmoumen commença par soumettre Fez et sa province; puis il se porta de nouveau devant Marok. Nous avons dit que Marok était la capitale de l'empire

An 514 de l'hegire (1120 et 1121 de J. C).

واعظمها وكان صاحبها حينئذ اسحق بن على بن يوسف بن تاشفين وهو صبى فنازلها وكان نزوله عليها سنة احدى واربعين وخمسماية فضرب خيامه فى غربيها على جبل صغير وبنى عليها مدينة له ولعسكره وبنى جامعا فيها وبنى له بناء عاليا يشرف منه على المدينة ويرى احوال اهلها واحوال المقاتلين من اصحابه وقاتلها قتالا كثيرا واقام عليها احد عشر شهرا فكان من بها من المرابطين يخرجون يقاتلونهم بظاهر البلد واشتد الجوع على اهلها وتعذرت الاقوات عندهم واشتد عليهم البلا ونصب عليهم المجنيقات والابراج وفنيت اقواتهم فاكلوا دوابهم ومات من العامة بالجوع ما يزيد على ماية الف انسان فانتن البلد من ريح الموتى وكان بمراكش جيش من الفرنج كان المرابطون قد استجدوا بهم وجاوا اليهم نجدة فلما طال عليهم الامر راسلوا عبد المومن يسالون الامان فاجابهم اليه فلما فتحوا بابا من ابواب المدينة يقال له باب اغمات فدخلت عساكره بالسيف وملكوا المدينة عنوة وقتلوا من وجدوا ووصلوا الى دار امير المسلمين فاخرجوا الامير اسحق وجميع من معه من امراء المرابطين واسحق يرتعد ويسال العفو عنه رغبة فى البقا ويدعو لعبد المومن ويبكى

---

des Molatsamyns. C'était une des villes les plus grandes et les plus considérables. Celui qui y régnait alors était Ishac, fils d'Ali, encore en bas âge. Le siége de Marok par Abdalmoumen eut lieu l'an 541 (1146). Son armée prit ses quartiers à l'occident de la ville, sur une petite montagne A cette occasion, il se forma en cet endroit une ville où logeaient Abdalmoumen et son armée; on y remarquait une mosquée. La maison où logeait Abdalmoumen était fort élevée. Du haut de l'édifice le prince dominait sur Marok, et voyait à la fois les mouvements des habitants et les mouvements de sa propre armée. Un grand nombre d'assauts furent donnés à la place Le siége dura onze mois. Quelquefois la garnison faisait des sorties et attaquait les assiegeants Les habitants eurent beaucoup à souffrir de la faim, et les vivres devinrent très-rares

La ville se trouvait extrêmement pressée; Abdalmoumen avait fait dresser des machines et des tours contre ses remparts Les habitants, reduits à la dernière extremité, mangèrent leurs bêtes de somme Plus de cent mille personnes du peuple moururent de faim Les cadavres répandirent une odeur infecte dans la cité Il y avait à Marok un corps de troupes franques au service des princes almoravides, qui furent d'un grand secours à l'emir Comme le siége se prolongeait, les Francs se mirent en rapport avec Abdalmoumen, et lui demandèrent la vie sauve Le prince y consentant, ils ouvrirent la porte de Marok, appelée la porte d'Aginat Aussitôt les assiegeants entrerent l'epée à la main et occuperent la place de force Tous ceux qui se trouvèrent sur leur passage furent mis à mort Les assiegeants arriverent au palais de l'emir des Musulmans, et en firent sortir Ishac et tous les chefs almoravides qui étaient avec lui Ishac etait tout tremblant et demandait grâce pour sa vie Il adressait des benédictions pour Abdalmoumen et pleurait La-dessus un des emirs d'Ishac appelé Schatryn

An 515 de l'hégire (1121 et 1122 de J. C.)

فقام اليه الامير شعرين الحاج وكان الى جانبه مكتوفا فبزق فى وجهه وقال تبكى
على امك او ابيك اصبر صبر الرجال فهذا رجل لا يخاف الله ولا يدين بدين فقام
الموحدون اليه بالخشب فضربوه حتى قتلوه وكان من الشجعان المعروفين بالشجاعه
وقدم اسحق على صغر سنه فضرب عنقه سنة اثنتين واربعين وخمسماية او ثلاث
واربعين وهو اخر ملوك المرابطين وبه انقرضت دولتهم وكانت مدة ملكهم سبعين
سنة وولى منهم اربعة يوسف وعلى وتاشفين واسحق

فى هذه السنة كسر بلك بن ارتق غفراس الرومى وقتل من الروم نحو خمسة الاف رجل
واسر غفراس وكثير من عسكره وفيها اغار جوسلين الفرنجى صاحب الرها على جموع
العرب والتركمان وكانوا نازلين بصفين غربى الفرات وغنم من اموالهم وخيلهم ومواشيهم
شيا كثيرا ولما عاد خرب بزاعة

ثم دخلت سنه خمس عشرة وخمسمايه

فى هذه السنة فى صفر اقطع السلطان محمود الموصل واعمالها وما ينضاف اليها
كالجزيرة وسنجار وغيرها للامير اقسنقر البرسقى وكان سبب ذلك انه كان فى

Alhadj[1], qui se trouvait à côté de lui, les mains attachées derrière le dos, lui cracha à la figure, en disant : « Pleures-tu pour ta mère ou pour ton père ? « Aie bon courage, et montre-toi homme : cet homme (Abdalmoumen) est de « ceux qui ne craignent pas Dieu, et qui n'ont aucune religion. » Les soldats d'Abdalmoumen se jetèrent sur l'émir et le tuèrent à coups de bâton. C'était, du reste, un des hommes les plus renommés pour leur bravoure. Pour Ishac, il fut aussi mis à mort, malgré son jeune âge. Ce meurtre eut lieu l'an 542 ou 543 (1148). Ishac fut le dernier des princes almoravides ; la dynastie s'éteignit en sa personne. Cette dynastie avait régné pendant soixante et dix ans, sous quatre princes, Youssouf, Ali, Taschefin et Ishac.

Balak, fils (ou plutôt petit-fils) d'Ortok, défait Gafras le Grec. Cinq mille Grecs environ sont tués, et Gafras est fait prisonnier avec une grande partie de ses troupes[2].

La même année Josselin, devenu prince d'Edesse, fit une expédition contre les tribus d'Arabes et de Turkomans établies à Siffyn, à l'occident de l'Euphrate. Il fit un riche butin en argent, en chevaux et en bêtes de somme. En revenant il dévasta Bozaa.

AN 515 DE L'HÉGIRE (1121 ET 1122 DE J. C.)

Le sulthan Mahmoud accorda à l'émir Borsaky, au mois de Safar (mai 1121), l'investiture de la principauté de Moussoul et de ses dépendances, telles que les villes de Djezyre, Sindjar, etc. Ce qui valut à Borsaky cette faveur, ce furent son

[1] *Alhadj* signifie en arabe *pèlerin*, c'est le titre que prennent les Musulmans qui ont fait le pèlerinage de la Mecque.

[2] Gafras était un général grec de la province de Trébizonde. Il était venu au secours d'un prince arménien attaqué par les Turks. Voyez la *Chronique syriaque d'Aboulfarage*, page 306 de la version latine.

An 515 de l'hegire (1121 et 1122 de J C)

خدمة السلطان محمود ناصحا له ملازما له فى حروبه كلها وكان له الاثر الحسن فى الحرب المذكور بين السلطان محمود واخيه مسعود وهو الذى احضر مسعود عند اخيه محمود وعظم ذلك عند السلطان محمود ولما حضر جيوش بك عند السلطان محمود وبقيت الموصل بغير امير ولى عليها البرسقى وتقدم الى ساير الامراء بطاعته وامره بمجاهدة الفرنج واخذ البلاد منهم فسار اليها فى عسكر كثير وملكها وقام يدبر امورها ويصلح احوالها

فى هذه السنة توفى الامير على بن يحيى بن تميم صاحب افريقية فى ربيع الاخر وكان مولده فى المهدية وكانت امارته خمس سنين واربعة اشهر وثلاثة عشر يوما وقد تقدم من حروبه واعماله ما يستدل به على علو همته ولما توفى ولى الملك بعده ابنه الحسن بعهد من ابيه وقام بامر دولته صندل الخصى لانه كان عمره حينئذ اثنتى عشرة سنة لا يستقل بتدبير الملك فقام صندل فى الحفظ والاحتياط فلم تطل ايام صندل حتى توفى فوقع الاختلاف بين اصحابه وقواده كل منهم يقول انا المقدم على الجميع وبيدى الحل والشد فلم يزالوا كذلك الى ان فوض امور دولته الى قايد من اصحاب ابيه يقال له القايد ابو عزيز موفق فصلحت الامور

---

dévouement pour le sulthan et les services qu'il lui avait rendus dans toutes ses guerres, notamment dans sa guerre contre son frère Massoud. En effet, ce fut lui qui ramena Massoud auprès du sulthan, et le sulthan lui sut beaucoup de gre de cette démarche. Or Djoyousch-beg (l'ancien régent de la principaute de Moussoul), avait été rappelé auprès du sulthan, et Moussoul se trouvait sans chef; voilà pourquoi le sulthan y envoya Borsaky. En même temps il ordonna à tous les emirs de la principauté d'obéir à Borsaky. Pour Borsaky, il reçut ordre de se préparer à marcher contre les Francs, afin de les chasser du pays Borsaky se rendit à Moussoul avec des troupes nombreuses, et prit possession de sa principaute Son premier soin fut de mettre de l'ordre dans les affaires et de réparer tout ce qui était en souffrance

Mort de l'émir Ali, fils de Yahya, prince de la province d'Afrique, au mois de rebi second (juin ou juillet 1121). Ali était né à Almahadya, et son gouvernement avait duré cinq ans quatre mois et treize jours. Ce que nous avons raconte de ses guerres et de ses actions montre suffisamment l'élévation de son ame Son fils Hassan, qu'il avait nommé son successeur, régna après lui Mais comme Hassan n'etait âgé que de douze ans, et qu'il était hors d'etat de conduire les affaires, l'autorité fut exercee par un eunuque nomme Sandal Sandal fit preuve de zèle et de soin, mais il ne tarda pas à mourir, et alors le désordre se mit dans le gouvernement Chaque émir disait : « C'est moi qui dois commander, « à moi appartient de délier et de lier » Cet etat dura jusqu'au moment où le pouvoir fut remis aux mains d'un ancien cayd du père du prince appelé Abou-azyz Moaffic Dès ce moment l'ordre se retablit

Le [illegible] de ramadhan ([illegible] décembre [illegible]) [illegible] est assassiné l'emir-aldjoyousch

An 515 de l'hégire (1121 et 1122 de J. C.)

في هذه السنة في الثالث والعشرين من رمضان قتل امير الجيوش الافضل ابن بدر
الجمالي وهو صاحب الامر والحاكم بمصر وكان ركب الى خزانة السلاح لتفرقة على
الاجناد على جاري العادة في الاعياد فسار معه عالم كثير من الرجالة والخيالة فادى بالغبار
فامر بالبعد عنه وسار منفردا معه رجلان فصادفه رجلان بسوق الصياقلة فضرباه
بالسكاكين فجرحاه وجاء الثالث من ورائه فضربه بسكين في خاصرته فسقط عن
دابته ورجع اصحابه فقتلوا الثلاثة وحملوه الى داره وبه رمق فلما توفي الافضل
نقل من امواله ما لا يعلمه الا الله وبقي الخليفة في داره نحو اربعين يوما والكتاب
بين يديه والدواب تحمل وتنقل ليلا ونهارا ووجد له من الاعلاق النفيسة
والاشيا الغريبة القليلة الوجود ما لم يوجد لغيره واعتقل اولاده وكان عمره سبعا
وخمسين سنة وكانت ولايته بعد ابيه ثمانيا وعشرين سنة منها اخر ايام
المستنصر وجميع ايام المستعلي الى هذه السنة من ايام الامر وكان الاسماعيلية يكرهونه
لاسباب منها تضييقه على امامهم وتركه ما يجب عندهم سلوكه معهم ومنها معارضة
اهل السنة في اعتقادهم واذنه للناس في اظهار معتقداتهم والمناظرة عليها فكثر الغرباء

Afdhal, fils de Bedr-aldjemaly, vizir du khalife d'Égypte. Le vizir s'était rendu à cheval à l'arsenal, pour distribuer des armes aux troupes, ainsi qu'il était d'usage les jours de fête. Une grande multitude de peuple s'y était aussi rendue, les uns à pied, les autres sur des montures. Le vizir étant incommodé de la poussière, fit écarter la foule, et reprit sa marche, accompagné seulement de deux personnes. Arrivé au marché des fourbisseurs, il rencontra deux hommes qui, s'approchant de lui, le frappèrent à coups de couteau, et lui firent plusieurs blessures. En même temps un troisième s'avança par derrière et le frappa avec un couteau sur l'hypocondre. Le vizir tomba de cheval; mais bientôt ses gens arrivèrent et tuèrent les trois assassins; en même temps ils prirent le vizir, et le transportèrent à son hôtel, respirant à peine.

Après la mort d'Afdhal, on trouva dans son hôtel des richesses dont Dieu seul pourrait apprécier la valeur. Le khalife passa environ quarante jours dans l'hôtel, entouré de commis qui enregistraient les effets, et les faisaient transporter à son palais. Pendant tout ce temps les bêtes de somme ne cessèrent pas de marcher nuit et jour, chargées de fardeaux. Jamais on ne vit en si grande quantité des choses précieuses, des objets curieux et rares. Les enfants d'Afdhal furent enfermés. Ce ministre était âgé de cinquante-sept ans, et son vizirat, depuis le moment où il remplaça son père, avait été de vingt-huit ans[1]. Il remontait à la fin du règne du khalife Mostanser; il s'était maintenu pendant tout le règne de Mostaly, et il s'était prolongé jusqu'à cette époque du règne d'Amer Bi-ahkam-Allah. Afdhal avait encouru la haine des Ismaéliens pour différents motifs, notamment parce qu'il tenait à l'étroit leur imam (le khalife), et parce qu'il s'était écarté de quelques-unes de leurs pratiques, telles que celle de combattre les croyances

[1] Voyez la *Chronique d'Aboulféda*, t. III, p. 290. Les Arabes prononcent *Elafdhal*, avec l'article, c'est d'après la prononciation arabe que Guillaume de Tyr, dans son histoire, a écrit *Elafdalius*.

An 515 de l'hégire (1121 et 1122 de J. C.)

بمصر وكان حسن السيرة عادلا وقيل ان صاحبه الامر باحكام الله وضع عليه من قتـــــــله

في هذه السنة سار بلك بن بهرام ولد اخي ايلغازي الى مدينة الرها فحصرها وبها الفرنج وبقي على حصرها مدة فلم يظفر بها فرحل عنها فجاءه انسان تركماني واعلمه ان جوسلين صاحب الرها وسروج قد جمع من عنده من الفرنج وهو عازم على كبسه وكان قد تفرق عنه اصحابه وبقي في اربعماية فارس فوقف مستعدا لقتالهم واقبل الفرنج فمن لطف الله بالمسلمين ان الفرنج وصلوا الى ارض قد نضب عنها الماء فصارت وحلا فغاصت خيولهم فيه فلم يتمكن مع ثقل السلاح والفرسان على الاسراع والجري فرماهم اصحاب بلك بالنشاب فلم يفلت منهم احد واسر جوسلين وجعل في جلد جمل وخيط عليه وطلب منه ان يسلم الرها فلم يفعل وبذل في نفسه اموالا جزيلة واسرى كثيرة فلم يجبه الى ذلك وحمله الى قلعة خرتبرت فسجنه بها واسر معه ابن خالته واسمه كليام وكان من شياطين الكفار واسر ايضا جماعة من فرسانه المشهورين فسجنهم

---

des Sonnites. On lui reprochait de permettre à chacun de professer les dogmes qui lui convenaient et de les défendre au besoin. Cette tolérance avait amené beaucoup d'étrangers au Caire. C'était, du reste, un homme d'un bon gouvernement, un homme juste. On dit que ce fut le khalife qui aposta les assassins.

Balak, fils de Bahram, et fils du frère d'Ylgazy, se dirige vers Édesse et en commence le siége. Cette ville appartenait aux Francs. Le siége dura quelque temps. Comme Balak éprouvait de la résistance, il s'éloigna. Tout à coup un Turkoman vint lui annoncer que Josselin, prince d'Édesse et de Saroudj, avait rassemblé toutes les forces dont il pouvait disposer, et qu'il s'avançait pour le surprendre. Les troupes de Balak étaient en ce moment éparses, et il n'avait avec lui que quatre cents cavaliers, il ne laissa pas de se préparer au combat. Les Francs ne tardèrent pas à se montrer. Heureusement, par un effet de la bonté de Dieu pour les Musulmans, le sol sur lequel les Francs s'avancèrent venait d'être arrosé. Leurs chevaux s'enfoncèrent dans cette terre, changée, pour ainsi dire, en boue, et les cavaliers, chargés comme ils étaient de leurs armes, ne purent marcher ni se mouvoir. Les guerriers de Balak firent pleuvoir sur les Francs une grêle de traits, aucun d'eux ne se sauva. Josselin fut pris, et on le mit dans une peau de chameau qu'on fit coudre. Balak lui demanda de céder la ville d'Edesse, il s'y refusa, et offrit une forte somme d'argent et la liberté d'un grand nombre de prisonniers musulmans. Balak rejeta cette offre, et conduisit Josselin dans la forteresse de Khartbert, où il l'enferma. Avec Josselin avait été pris le fils de sa tante, appelé Gulyam (Guillaume, ou plutôt Galeran). Josselin était un des satans de l'infidélité. Balak avait pris aussi un grand nombre de ses guerriers les plus célèbres, et il les enferma également.

Au mois de djoumada premier de la même année (juillet ou août 1121), l'atabek

وفيها في جمادى الاولى اوقع اتابك طغدكين بطايفة كثيرة من الفرنج فقتل منهم واسر وارسل الاسرى والغنيمة للسلطان والخليفة

An 516 de l'hégire (1122 et 1123 de J. C).

ثم دخلت سنة ست عشرة وخمسماية

قد ذكرنا سنة اربع عشرة وخمسماية حال دبيس بن صدقة ومقامه بالحلة فلما علم الخليفة بذلك لم يرض به وراسل السلطان محمود في ابعاد دبيس عن العراق الى بعض النواحي واختار ان يحضر السلطان اق سنقر البرسقي من الموصل ويوليه شحنكية بغداد والعراق ففعل السلطان ذلك وتقدم الى البرسقي بالمسير اليه وازعاجه عن الحلة فارسل البرسقي الى الموصل فاحضر عسكره وسار الى الحلة واقبل دبيس نحوه فاقتتلوا شرقي الفرات فانهزم عسكر البرسقي

في هذه السنة قتل الامير جيوش بك الذي كان صاحب الموصل وقد ذكرنا خروجه على السلطان وعوده الى خدمته فلما رضي عنه اقطعه اذربيجان وجعل مقدما فجرى بينه وبين الجماعة من الامراء منافرة ومنازعة فاغروا به السلطان فقتله في رمضان على باب تبريز وكان تركيا من مماليك السلطان محمد وكان عادلا حسن السيرة ولما وصل الموصل والجزيرة كان الاكراد بتلك الاعمال قد انتشروا وكثر فسادهم

Thogdekin en vint aux mains avec un corps considerable de Francs. Il en tua plusieurs et en fit d'autres prisonniers Les prisonniers et le reste du butin furent envoyés au sulthan et au khalife

AN 516 DE L'HÉGIRE (1122 ET 1123 DE J C)

On a vu à l'annee 514 quelle etait la situation de Dobays, et comment il retourna à Hilla Quand le khalife fut instruit de son retour, il en fut contrarié, et il envoya un député au sulthan, pour l'engager à éloigner Dobays de l'Irac. Il demandait aussi que Borsaky fût rappelé de Moussoul et revêtu des fonctions de commissaire à Bagdad Ce que le khalife demandait fut exécuté Alors le khalife ordonna à Borsaky de marcher contre Dobays et de le chasser du pays Borsaky envoya donc un officier à Moussoul, et fit venir les troupes qui gardaient cette ville, ensuite il s'avanca du côté de Hilla Mais Dobays vint à sa rencontre, et, dans le combat qui eut lieu sur la rive orientale de l'Euphrate, l'armée de Borsaky fut défaite

La même année fut tué l'émir Djoyousch-beg, ancien prince de Moussoul Nous avons raconté la révolte de Djoyousch-beg contre le sulthan, puis sa rentrée au service du monarque. Le sulthan ayant rendu à l'émir ses bonnes grâces, l'investit du gouvernement de l'Aderbaydjan, et le mit à la tête de la contrée Des rivalités et des dissensions ne tardèrent pas à se manifester entre lui et plusieurs émirs du pays. Les emirs excitèrent contre Djoyousch-beg le sulthan, qui ordonna sa mort Cet événement eut lieu au mois de ramadhan (novembre 1122), à la porte de Tauris Djoyousch-beg était un ancien mamelouk turk du sulthan Mohammed; c'était un homme juste et d'une belle conduite Quand il fut investi

An 517 de l'hégire (1123 et 1124 de J. C.)

وكثرت قلاعهم والناس معهم فى ضيق والطريق خايفة فقصدهم وحصر قلاعهم وفتح
كثيرا منها وخافه الاكراد فهربوا منه فى الجبال والشعاب والمضايق وامنت الطرق
واطمانوا وبقيت الاكراد والبادية لا يجسرون السلاح لهيبته

ثم دخلت سنة سبع عشرة وخمسماية

فى هذه السنة كان الحرب بين الخليفة المسترشد بالله وبين دبيس بالغ (دبيس) فى
الوعيد ولبس السواد وجز شعره وحلف لينهبن بغداد ويخربها فاغتاظ الخليفة وتقدم
الى البرسقى بالتبريز الى حرب دبيس فبرز فى رمضان سنة ست عشرة وتجهز الخليفة
وبرز من بغداد واستدعى العساكر وارسل دبيس الى نهر الملك فنهب وعمل اصحابه
كل عظيم من الفساد فوصل اهله الى بغداد فامر الخليفة فنودى ببغداد ان لا يتخلف
من الاجناد احد ومن احب الجندية من العامة فليحضر فجاء خلق كثير ففرق فيهم
الاموال والسلاح فلما علم دبيس الحال كتب الى الخليفة يستعطفه ويساله الرضى فلم يجب

---

de la principauté de Moussoul et du Djezyre, il trouva les Kurdes répandus dans la province, et étendant partout leurs ravages. Un grand nombre de châteaux forts avaient été bâtis par eux; la population vivait dans une gêne continuelle, et les chemins étaient environnés de dangers. Djoyousch-beg marcha contre les Kurdes; il assiégea leurs châteaux forts et en prit un grand nombre. Les Kurdes, frappés de terreur, s'enfuirent dans des lieux montagneux, et dans des vallons et des défilés; les routes redevinrent sûres, et la tranquillité se rétablit. Telle était la crainte qu'il inspirait, que les Kurdes et les Bédouins n'osèrent plus se présenter en armes devant lui.

AN 517 DE L'HÉGIRE (1123 ET 1124 DE J. C.)

Guerre entre le khalife Mostarsched Billah et Dobays. Celui-ci avait montré une haine violente contre le khalife; il s'habilla de noir, se coupa les cheveux, et jura de mettre Bagdad au pillage et d'en raser les édifices. Le khalife irrité ordonna à Borsaky de marcher de nouveau contre Dobays. Le départ de Borsaky eut lieu au mois de ramadhan de l'année précédente (novembre 1122): le khalife lui-même prit part à l'expédition, il se mit en marche, et fit un appel aux guerriers. De son côté, Dobays envoya un détachement contre la ville de Naharalmalek[1]; la ville fut mise au pillage et eut à souffrir les traitements les plus barbares. Les habitants de Nahar-almalek se réfugièrent dans Bagdad.

Le khalife fit proclamer dans Bagdad la défense, pour les hommes de guerre, de rester en arrière, et l'invitation pour quiconque d'entre les gens du peuple avait des dispositions belliqueuses, à marcher au combat. Beaucoup d'hommes se présentèrent, et on leur distribua de l'argent et des armes. A la nouvelle de ces préparatifs, Dobays écrivit une lettre au khalife, pour le calmer et demander

[1] Ce nom signifie *le canal du roi*. La ville fut ainsi appelée à cause de sa situation sur le principal canal [illegible] nation [illegible] chez les écrivains de l'antiquité *Naharmalcha*.

الى ذلك واخرجت خيام الخليفة فنادى اهل بغداد النفير النفير الفرات الفرات
وكثر الضجيج من الناس وخرج منهم عالم كثير لا يحصون كثرة وبرز الخليفة رابع
عشرين ذى الحجة وعبر دجلة وعليه قبا اسود وعمامة سوداء والبردة على كتفه وفى
يده القضيب وفى وسطه منطقة حديد صينى ونزل الخيام وخرج معه وزيره نظام
الدين احمد بن نظام الملك ونقيب الطالبيين ونقيب النقباء وشيخ الشيوخ وغيرهم
من الاعيان ونزل الخليفة مستهل المحرم بنهر الملك واستدعى البرسقى والامراء
واستحلفهم على المناصحة فى الحرب ثم ساروا الى النيل ونزلوا بالمباركة وعبى البرسقى
اصحابه ووقف الخليفة من وراء الجميع فى خاصته وجعل دبيس اصحابه صفا واحدا
ميمنة وميسرة وقلبا وجعل الرجالة بين يدى الخيالة بالسلاح وكان قد وعد
اصحابه بنهب بغداد وسبى النساء فلما تراءت الفئتان بادر اصحاب دبيس وبين

An 517 de l'hégire (1123 et 1124 de J C).

à rentrer dans ses bonnes grâces; mais sa demande fut rejetée En même temps le khalife fit déployer la tente du khalifat. Les habitants de Bagdad criaient : *En marche, en marche! vers l'Euphrate, vers l'Euphrate!* Les esprits s'enflammèrent; une foule innombrable se mit en mouvement. Le 24 de doulhadja de l'année précédente (23 février 1123), le khalife passa le Tigre couvert d'un vêtement noir [1], ayant un turban noir sur sa tête et le borda [2] sur ses épaules. D'une main il tenait le bâton [3], et il avait pour ceinture un cercle de fer de la Chine. Il s'établit dans sa tente, ayant auprès de lui son vizir Nizam-eddin Ahmed, fils de Nizam-almolk [4], ainsi que le nakib [5] des descendants d'Ali, le nakib des nakibs, le scheikh des scheikhs [6], et d'autres personnages considérables. Arrivé à Nahar-almalek, le khalife manda Borsaky et ses émirs On se trouvait alors au commencement du mois de moharram (mars 1123) Le khalife fit jurer aux émirs de combattre avec dévouement Ensuite l'armée se mit en marche du côté de Nyl [7], et campa à Mobareka Là Borsaky rangea les troupes en bataille; pour le khalife, il se plaça avec sa suite particulière derrière l'armée De son côté, Dobays rangea ses guerriers sur un seul rang, disposés par aile droite, aile gauche et centre; il plaça son infanterie en armes devant sa cavalerie Déjà il avait promis aux soldats le pillage de Bagdad, et la faculté d'enlever les femmes qui leur plairaient

Quand les deux armées furent en presence, les gens de Dobays s'avancèrent pour engager le combat. On remarquait à la tête des rangs des femmes qui fai-

[1] La couleur noire était la couleur propre aux khalifes de Bagdad, par opposition à la couleur blanche, qui était la couleur des khalifes d'Egypte et à la couleur verte affectée par les descendants d'Ali

[2] Le mot *borda* signifie en arabe une étoffe rayée servant de manteau Le manteau dont il est question ici avait été porté par Mahomet Il fait maintenant partie des reliques conservées dans le serail de Constantinople Voyez le *Tableau de l'empire Othoman*, par Mouradgea d'Ohsson t II p 389

[3] Le baton qui avait egalement servi au prophete

[4] Ce Nidham almolk avait rempli avec un grand eclat sous Malek-schah les fonctions de vizir

[5] Le mot *nakib* signifie en arabe *chef*. Il s'agit ici du chef des personnes qui se disent issues du sang du prophete Voyez le *Tableau de l'empire Othoman*, t IV pages 561 et suiv

[6] Voyez ci devant p 105

[7] Ville situee sur l'Euphrate, entre Bagdad et Koufa Voyez la *Geographie d'Abou'lfeda* p 296 du texte

An 517 de l'hégire (1123 et 1124 de J. C.)

ايديهم الاماء يضربن بالدفوف والمخانيث بالملاهى ولم ير فى عسكر الخليفة مثل ذلك
غير قارى او مسبح او داع فقامت الحرب على الساق وكان الامير اق بورى فى الكمين
فى خمسماية فارس

فلما اختلط الناس خرج الكمين على عسكر دبيس فانهزموا جميعهم والقوا انفسهم فى
الماء فغرق كثير منهم وقتل ولما راى الخليفة اشتداد الحرب جرد سيفه وكبر وتقدم
الى الحرب فلما انهزم عسكر دبيس وحملت الاسرى الى بين يديه امر الخليفة ان
تضرب اعناقهم صبرا وكان عسكر دبيس عشرة الاف فارس واثنى عشر (الف) راجل
وعسكر البرسقى ثمانية الاف فارس وخمسة الاف راجل ولم يقتل من اصحاب الخليفة
غير عشرين فارسا وحمل نساء دبيس وسراريه تحت الاسر سوى بنت ايلغازى وبنت
عميد الدولة ابن جهير

واما دبيس فانه لما انهزم نجا بفرسه وسلاحه فادركته الخيل ففاتها ثم ظهر امره
انه قصد غزية من عرب نجد وطلب منهم ان يحالفوه فامتنعوا وقالوا انا لا نسخط
الخليفة والسلطان فدخل الى المنتفق واتفق معهم على قصد البصرة واخذها فساروا

---

saient retentir l'air du bruit de petits tambours, pour enflammer l'ardeur des guerriers, et des mignons [1] qui jouaient de divers instruments de musique. L'armée du khalife n'offrait rien de semblable; on n'y voyait que des lecteurs de l'Alcoran, des hommes qui célébraient les louanges de Dieu, et des personnes en prières.

La guerre s'alluma aussitôt; un émir de l'armée du khalife, appelé Acboury, s'était placé avec cinq cents cavaliers dans une embuscade. Quand les deux armées se trouvèrent aux mains, les cavaliers sortirent de l'embuscade, et les guerriers de Dobays prirent la fuite. Un grand nombre d'entre eux se noyèrent au passage des canaux (qui sillonnent le pays); d'autres périrent par les armes. Au plus fort de l'action, le khalife dégaina son épée, et poussant le cri *Dieu est grand, Dieu est grand* [2], il s'avança pour prendre part au combat. Quand l'armée de Dobays eut été mise en déroute, à mesure qu'on amena au khalife des prisonniers, il leur fit couper la tête. L'armée de Dobays s'élevait à dix mille cavaliers et onze (mille) fantassins, pour l'armée commandée par Borsaky, elle était de huit mille cavaliers et de cinq mille hommes d'infanterie. Il ne périt que vingt cavaliers de l'armée du khalife. Les femmes et les concubines de Dobays furent faites prisonnières, excepté la fille d'Ilgazy et la fille d'Amyd-eddaule fils de Djehyr.

Lorsque Dobays vit son armée défaite, il monta à cheval, couvert de ses armes, et s'enfuit. La cavalerie du khalife se mit à sa poursuite, mais il échappa à ses efforts; on apprit plus tard qu'il s'était dirigé vers la tribu arabe de Gazya, qui

[1] Les personnes qui ont voyagé en Orient savent que dans ces pays où les passions sont vives [illegible] tout est dépravé [illegible] les cafés et les [illegible] sont remplis de jeunes garçons destinés [illegible] lubricité des hommes débauchés. Les mœurs n'y furent pas moins corrompues dans l'antiquité.

[2] C'est le cri de guerre des Musulmans comme nos soldats criaient [illegible]

اليها ودخلوها ونهبوها فارسل الخليفة الى البرسقى يعاتبه على اهماله امر دبيس فتجهز البرسقى للانحدار اليه فسمع دبيس ذلك ففارق البصرة وسار على البر الى قلعة جعبر والتحق بالفرنج وحضر معهم حصار حلب واطمعهم فى اخذها سنة ثمان عشرة وخمسماية وسيذكر هناك ثم فارقهم والتحق بالملك طغرل بن السلطان محمد فاقام معه وحسن له قصد العراق وسنذكر ذلك

فى هذه السنه فى صفر ملك الفرنج حصن الاثارب من اعمال حلب وذلك انهم كانوا قد اكثروا قصد حلب واعمالها بالاغارة والتخريب والتحريق وكان بحلب حينئذ بدر الدولة سليمان بن عبد الجبار بن ارتق وهو صاحبها ولم يكن له بالفرنج قوة فخافهم فهادنهم على ان يسلم الاثارب ويكفوا عن بلاده فاجابوه الى ذلك وتمت الهدنة بينهم فاستقام امر الرعية باعمال حلب وحليت اليهم الاقوات وغيرها ولم تزل الاثارب فى يد الفرنج الى ان ملكها اتابك زنكى على ما نذكره

فى هذه السنه فى ربيع الاول ملك بلك بن بهرام بن ارتق مدينه حران وكان قد حصرها فلما ملكها سار منها الى مدينه حلب وسبب مسيره اليها انه بلغه

---

habite le Nedjd, et qu'il avait sollicité son appui : mais ces Arabes s'y refusèrent, disant : « Nous ne voulons pas nous brouiller avec le khalife et le sulthan. » Alors Dobays se rendit auprès de la tribu de Montafec [1], et il fut convenu avec cette tribu qu'on marcherait contre Bassora. En effet, Dobays et les Arabes de Montafec se portèrent contre Bassora, pénétrèrent dans la ville et la mirent au pillage.

A cette nouvelle, le khalife fit faire des reproches à Borsaky de ce qu'il avait laissé Dobays libre dans tous ses mouvements. Borsaky se mit aussitôt en devoir de descendre le fleuve vers Bassora. Dobays l'ayant appris quitta le pays, et se rendit par terre au château de Djabar. Là il s'unit d'intérêt avec les Francs, et assista au siége que les Francs firent de la ville d'Alep. Ce fut lui qui les excitait le plus à prendre cette ville. Ceci se passa l'an 518, il en sera question bientôt. Plus tard Dobays quitta les Francs, et alla trouver le prince Thogril, fils du sulthan Mohammed. Il resta quelque temps auprès du prince, et lui suggéra l'idée de se rendre maître de l'Irac. Nous en parlerons plus au long.

Au mois de safar (avril 1123) les Francs s'emparèrent de la forteresse d'Atareb, dans la province d'Alep. Depuis longtemps les Francs faisaient des incursions sur Alep et son territoire, pillant, démolissant et incendiant. Alep se trouvait alors sous les lois de Bedr-eddaulé (la pleine lune de l'empire) Soleyman, fils d'Abd-aldjabbar, fils d'Ortok, or Soleyman n'était pas en état de résister aux Francs. Pressé par la crainte, il proposa aux Francs de leur céder Atareb, s'ils s'engageaient à respecter le reste de ses états. Les Francs y consentirent, et une trêve fut faite [2]. Dès ce moment les habitants de la province d'Alep purent respirer, les vivres et les autres objets nécessaires à la vie furent laissés à leur libre dis-

[1] Cette tribu occupe encore les environs de Bassora. Voyez le *Voyage* de Niebuhr, t. II, p. 149, et pl. xx.

[2] Voyez ci-devant, p. 71, note.

An 517 de l'hégire (1123 et 1124 de J C)

ان صاحبها بدر الدولة وهو ابن عم بلك قد سلم قلعة الاثارب الى الفرنج فعظم ذلك
عليه وعلم بعجزه عن حفظ بلاده فقوى طمعه فى ملكها فسار اليها ونازلها وضايقها
ومنع الميرة عنها واحرق زرعها فسلم اليه ابن عمه البلد والقلعة بالامان غرة جمادى
الاولى من السنة [1] تزوج ابنة الملك رضوان وبقى مالكا لها الى ان قتل

قد ذكرنا ان الامير على بن يحيى صاحب افريقية لما استوحش من رجار صاحب
صقلية جدد الاصطول الذى له واكثر عدده وكاتب امير المسلمين على بن يوسف
بن تاشفين بمراكش بالاجتماع معه على قصد جزيرة صقلية فلما علم رجار ذلك
كف عن بعض ما كان يفعله فاتفق ان عليا مات سنة خمس عشرة وخمسماية وولى
ابنه الحسن وقد ذكرناه فلما دخل سنة ست عشرة سير امير المسلمين اصطولا
ففتحوا انفرطوه بساحل بلاد قلورية فلم يشك رجار فى ان عليا كان سبب ذلك
مجد فى تعمير الشوانى والمراكب محشد فاكثر ومنع من السفر الى افريقية وغيرها
من بلاد الغرب فاجتمع له من ذلك ما لم يعهد مثله قيل كانت ثلثماية قطعة فلما

[1] Il manque ici quelques mots

---

position Pour la forteresse d'Atareb, elle resta entre les mains des Francs jusqu'à ce que, ainsi que nous le dirons, l'atabek Zengui s'en rendît maître

La même année, au mois de rebi premier (mai 1123), la ville de Harran, après avoir été assiégée pendant quelque temps, tomba au pouvoir de Balak, fils de Bahram, fils d'Ortok. Balak se porta ensuite contre la ville d'Alep Ce qui engagea Balak à cette démarche, ce fut la nouvelle que le prince de cette ville, son cousin, avait cédé la forteresse d'Atareb aux Francs Cette nouvelle excita son indignation; il reconnut que son cousin était hors d'état de prendre la défense du pays : là-dessus son ambition s'enflamma, et il forma le dessein de se rendre lui-même le maître de la contrée Il se dirigea vers Alep, campa devant la ville, la serra étroitement, empêcha les vivres d'y entrer, et mit le feu aux récoltes. Alors son cousin lui remit, par capitulation, la ville et la citadelle. on était au commencement du mois de djoumada premier (fin de juin 1123) Balak epousa la fille du prince Redhouan, et resta maître d'Alep jusqu'à sa mort

Nous avons parlé de la brouillerie qui était survenue entre l'émir Ali, fils de Yahya, prince d'Afrique, et Roger, roi de Sicile; nous avons dit que l'émir arma de nouveau sa flotte et augmenta le nombre de ses navires, en même temps l'émir écrivit à l'émir des Musulmans, Ali, fils de Youssouf, qui régnait à Marok, et lui proposa de se joindre à lui pour une descente dans l'île de Sicile Cette nouvelle fit renoncer Roger à divers projets qu'il avait formés Mais, ainsi que nous l'avons dit, l'emir mourut en 515, et eut pour successeur son fils Hassan L'année suivante, l'émir des Musulmans fit partir une flotte qui s'empara de la ville de [1] . . sur les côtes de Calabre Roger ne douta pas que l'emir d'Afrique n'eût été le promoteur de cette attaque; il se hâta d'équiper ses galères et ses autres navires, les pourvut de tout ce qui etait necessaire, et mit l'embargo sur les vaisseaux qui se dirigeaient vers la province d'Afrique et les contrées

[1] [illegible]

Au 517 de l'hégire (1123 et 1124 de J. C.).

انقطعت الطرق عن افريقية توقع الامير الحسن خروج العدو الى المهدية فامر باتخاذ العدة وتجديد الاسوار وجمع المقاتلة فاتاه من اهل البلاد ومن العرب جمع كثير فلما كان فى جمادى الاولى سنة سبع عشرة وخمسماية سار الاصطول الفرنجى فى ثلثماية قطعة فيها الف فرس وفرس واحد الا انهم لما ساروا ابن موسى على فرقتهم الفرنج وغرق[1] منهم مراكب كثيرة ونازل من سلم منهم جزيرة قوصرة ففتحها وقتل من بها وسبى وغنم وساروا عنها فوصلوا الى افريقية ونازلوا الحصن المعروف بالديماس اخر جمادى الاولى فقاتلهم طايفة من العرب كانت هناك والديماس حصن منيع فى وسطه حصن اخر وهو مشرف على البحر وسير الحسن من عنده من الجموع الى الفرنج واقام هو بالمهدية فى جمع اخر يحفظها واخذ الفرنج حصن الديماس وجنود المسلمين محيطة بهم فلما كان بعد ليال اشتد القتال على الحصن الداخل فلما كان الليل صاح المسلمون صيحة عظيمة اركت لها الارض وكبروا فوقع الرعب فى قلوب الفرنج ولم يشكوا ان المسلمين يهجمون عليهم

[1] Il y a probablement ici quelque lacune, et le sens est incertain

---

voisines. Roger assembla ainsi une flotte qui surpassait en force tout ce qu'on avait vu jusque-là; elle comptait, dit-on, jusqu'à trois cents navires.

L'émir Hassan voyant ses communications interceptées, craignit quelque attaque des Chrétiens contre la ville d'Almahadya (sa capitale). Il fit faire des préparatifs; il ordonna de relever les remparts et fit un appel aux guerriers. Un grand nombre d'hommes, notamment des Arabes, vinrent se ranger sous son étendard. La flotte chrétienne se mit en mouvement au mois de djoumada premier de la présente année (juillet 1123). Elle comptait trois cents navires et portait mille et un chevaux. En route, plusieurs navires furent submergés; les navires qui échappèrent au désastre relâchèrent devant l'île de Cossera[1]; l'île fut prise, les habitants furent massacrés ou faits esclaves, les richesses pillées. Ensuite la flotte remit à la voile et arriva sur la côte d'Afrique, devant la forteresse appelée Aldymas[2]. On était alors à la fin de djoumada premier (juillet 1123). Les Francs s'étant établis au pied de la forteresse, quelques Arabes, qui se trouvaient en ce lieu, se mirent en devoir de les attaquer. Aldymas est un château fort, dans l'enceinte duquel est un autre fort; par sa situation, il domine sur la mer. Hassan fit partir les troupes qui se trouvaient disponibles; pour lui, il resta dans Almahadya, avec un autre corps de troupes chargé de la défense de la ville.

Les Francs se rendirent maîtres de la forteresse d'Aldymas; mais ils se trouvèrent bientôt assiégés eux-mêmes par les Musulmans. Au bout de quelques jours un combat s'engagea au pied du château intérieur; la nuit étant venue, les Musulmans poussèrent un grand cri, un cri qui ébranla la terre, et qui consistait dans les mots *Dieu est grand*[3]. Alors la frayeur pénétra dans le cœur des Francs; ils pensèrent que les Musulmans allaient les accabler, en conséquence, ils

[1] L'île appelée aujourd'hui Pantelaria, entre la Sicile et les côtes d'Afrique.

[2] Cette forteresse est placée par Edrisi à quelques milles d'Almahadya, du côté du nord-ouest. Voyez la traduction française d'Edrisi, par M. Jaubert, t. I, p. 279.

[3] Voyez ci-devant, p. 348.

An 517 de l'hégire (1123 et 1124 de J. C.)

فبادروا الى شوانيهم وقتلوا بايديهم كثيرا من خيولهم فغنم المسلمون منها اربعماية فرس
ولم يسلم معهم غير فرس واحد وغنم المسلمون جميع ما تخلف عن الفرنج وقتلوا كل من عجز
عن الطلوع الى المراكب فلما صعد الفرنج الى مراكبهم اقاموا بها ثمانية ايام لا
يقدرون على النزول الى الارض فلما يئسوا من خلاص اصحابهم فى الديماس ساروا
والمسلمون يكبرون عليهم ويصيحون واقامت عساكر المسلمين على حصن الديماس
فى امم لا يحصون كثرة فحصروه فلم يمكنهم فتحه لحصانته وقوته فلما عدم الماء على
من به من الفرنج وضجروا من مواصلة القتال ليلا ونهارا فتحوا باب الحصن وخرجوا
فقتلوا عن اخرهم وذلك يوم الاربعاء منتصف جمادى الاخرة من السنة وكانت مدة
اقامتهم فى الحصن ستة عشر يوما ولما رجعوا الفرنج مقهورين ارسل الامير الحسن
الشهرى الى سائر البلاد وقال الشعراء فى الحادثة فاكثروا وتركنا ذلك خوف التطويل
وفى هذه السنة فى ربيع الاول استولى الفرنج على خرتبرت من ديار بكر وسبب ذلك ان
بلك بن بهرام بن ارتق كان صاحب خرتبرت فحصر قلعة كركر وهى تقارب خرتبرت
فسمع الفرنج بالشام الخبر فسار بغدوين ملك الفرنج فى جموعه ليرحله عنها خوفا ان
يقوى بملكها فلما سمع بلك بعزمه ممه رحل اليه والتقيا فى صفر واقتتلا فانهزم

---

coururent vers leurs galères. Ils massacrèrent de leurs propres mains une grande partie de leurs chevaux; les autres, au nombre de quatre cents, tombèrent au pouvoir des Musulmans. Les Francs ne ramenèrent qu'un seul de leurs chevaux; tout ce qui fut laissé par eux sur terre tourna au profit des Musulmans. Tous les Chrétiens qui n'eurent pas la force de regagner les navires furent mis à mort.

Les Francs étant remontés sur leur flotte, restèrent pendant huit jours en vue de la forteresse; ils attendaient une occasion de faire une descente et de delivrer leurs frères qui etaient restés dans Aldymas. L'occasion ne se présentant pas, ils s'éloignèrent. Pour les Musulmans, ils ne cessaient pas de faire retentir l'air des mots *Dieu est grand,* et de pousser des cris. On comptait parmi eux des hommes d'un nombre infini de nations. Ils continuèrent à presser la forteresse sans pouvoir la prendre, tant elle était bien situee et bien defendue. A la fin, l'eau manqua; de plus, les Francs se trouvèrent épuisés par les combats qu'ils avaient eus à soutenir nuit et jour. Les Francs ouvrirent la porte de la forteresse, et essayèrent de sortir, mais ils furent tous tués jusqu'au dernier : cet événement eut lieu le mercredi, milieu du mois de djoumada second (août 1123). L'occupation du château par les Francs avait été de seize jours. Hassan fit annoncer partout le triomphe qu'il venait d'obtenir, les poetes exercerent leur verve sur cet événement, et composèrent un grand nombre de vers : nous omettions ces vers, de peur d'être accusés de longueur.

La forteresse de Khartpert, dans le Dyar-Bekr, appartenait à Balak, fils de Bahram, fils d'Ortok. Balak essaya d'y joindre le chateau de Korkor, situé dans le voisinage. A cette nouvelle, les Francs de Syrie craignirent que Balak ne finît par se rendre maître de tout le pays. Baudouin, roi de Jérusalem, marcha avec ses troupes au secours de Korkor. A l'approche de Baudouin, Balak s'avança

An 517 de l'hégire (1123 et 1124 de J. C.).

الفرنج وأسر ملكهم ومعه جماعة من اعيان فرسانهم وسجنهم بقلعة خرتبرت وكان
بالقلعة ايضا جوسلين صاحب الرها وغيره من مقدمى الفرنج كان قد اسرهم سنة
خمس عشرة وسار بلك من خرتبرت الى حران فى ربيع الاول فملكها فعمل الفرنج
الحيلة بأسمائه فظهروا وملكوا القلعة فاما الملك بغدوين فانه اتخذ الليل محملا ومضى
الى بلاده واتصل الخبر ببلك صاحبها فعاد فى عسكر اليها وحصرها وضيق على من
بالقلعة واستعادها من الفرنج وجعل فيها من الجند من يحفظها وعاد عنها

فى هذه السنة اشتدت نكاية الكرج فى بلاد الاسلام وعظم الامر على الناس لا سيما
اهل دربند شروان فسار منهم جماعة كثيرة من اعيانهم الى السلطان وشكوا اليه ما
يلقون منهم واعلموه بما هم عليه من الضعف والعجز عن حفظ بلادهم فسار اليهم
والكرج قد وصلوا الى شماخى فنزل السلطان فى بستان هناك وتقدم الكرج اليهم
فخافهم العسكر خوفا شديدا واشار الوزير شمس الملك عثمان بن نظام الملك بالعود من
هناك فبات العسكر على وجل عظيم فاتاهم الله بفرج من عنده والقى بين الكرج وقفجاق

---

au-devant de lui. Les deux armées se rencontrèrent au mois de safar (avril); dans le combat qui eut lieu, les Francs furent mis en fuite, et le roi fut fait prisonnier avec plusieurs de ses principaux guerriers Balak enferma ses prisonniers dans la forteresse de Khartpert; dans la même forteresse se trouvaient déjà Josselin, comte d'Édesse, et d'autres seigneurs francs faits prisonniers en 515 Ce fut après ce succès que Balak se rendit à Harran, au mois de rebi premier (mai 1123), et qu'il s'empara de cette ville Mais sur ces entrefaites quelques guerriers francs usant d'artifice, se présentèrent aux portes de Khartpert au nom de Balak. L'artifice réussit, et les Francs se rendirent maîtres de la citadelle Aussitôt Baudouin [1] profitant des ténèbres de la nuit, retourna dans ses etats Pour Balak, quand il fut instruit de ce qui s'était passé, il accourut avec ses troupes; il assiégea la citadelle, la pressa vivement et força les Francs à en ouvrir les portes Après avoir laissé des troupes en état de la garder, il s'éloigna

La même année, les Géorgiens exercerent d'horribles ravages dans les provinces musulmanes. Les populations eurent beaucoup à souffrir de ces incursions, principalement les habitants du Derbend de Schyrvan [2] Plusieurs personnes notables du pays se rendirent auprès du sulthan, et se plaignirent des maux qu'ils avaient à supporter; ils firent connaître l'état de faiblesse où ils se trouvaient et l'impossibilité où ils étaient de défendre leur territoire Le sulthan se décida à marcher à leur secours. Les Géorgiens s'étaient avancés jusqu'à Schoumakhy, le sulthan ayant campé dans le voisinage, au milieu d'un jardin, les Géorgiens s'avancèrent en armes Ce mouvement inspira à l'armée du sulthan une frayeur extrême Le vizir Scheins-almolk (soleil du royaume) Osman, fils de Nizam-almolk, émit l'avis de se retirer L'armée passa la nuit au milieu de la terreur la plus vive Heureusement Dieu vint au secours de l'islamisme; il suscita la dis-

[1] Ce ne fut pas le roi Baudouin qui s'echappa de Khartbert, ce fut Josselin

[2] Le mot *derbend* en persan signifie *defilé* Il s'agit ici du defilé entre le Caucase et la mer Caspienne

An 517 de l'hégire (1123 et 1124 de J C)

احتلافا وعداوة فاقتتلوا تلك الليلة ورحلوا شبه المنهزمين وكفى الله المومنين القتال
واقام السلطان بشروان مدة ثم عاد الى همدان

في هذه السنة وصل جمع كثير من لواتة من الغرب الى ديار مصر فافسدوا فيها
ونهبوا وعملوا اعمالا شنيعة فجمع المامون بن البطايحي الذى وزر مصر بعد الافضل
عسكر مصر وسار اليهم فقاتلهم وهزمهم واسر منهم وقتل خلقا كثيرا وقرر عليهم
خرجا معلوما كل سنة يقومون وعادوا الى بلادهم وعاد المامون الى مصر مظفرا
منصورا

وفيها جمع الامير بلك عساكره وسار الى الغزاة بالشام فلقيه الفرنج فاقتتلوا فانهزم
الفرنج وقتل منهم واسر بشر كثير من مقدميهم ورجالتهم

وفيها سار طغدكين الى حمص فهجم المدينة ونهبها واحرق كثيرا منها وحصر
صاحبها خيرخان بالقلعة فاستمد صاحبها طغان ارسلان فسار اليه في جمع كثير
فعاد طغدكين الى دمشق

وفيها لقى اصطول مصر اصطول البنادقة من الفرنج فاقتتلوا وكان الظفر للبنادقة
واخذ من اصطول مصر عدة قطع وعاد الباقي سالما

---

corde et l'inimitié entre les Géorgiens et les Capdjacs : pendant cette même nuit, ceux-ci en vinrent aux mains ensemble, puis ils s'éloignèrent, comme des gens qui prennent la fuite : voilà comment Dieu combattit pour les croyants. Le sulthan, après être resté pendant quelque temps dans le Schyrvan, retourna à Hamadan

La même année, une troupe nombreuse (d'hommes de la tribu berbère) de Levata s'avance des contrées situées à l'occident du Nil, et pénètre sur le territoire égyptien. Ces hommes se livrent à toute sorte d'excès; ils pillent, et se portent aux actes les plus honteux Aussitôt Mamoun, fils d'Albathayhy, qui avait succédé à Afdhal dans le poste de vizir, rassemble les troupes égyptiennes et marche contre les Levatas Dans le combat qui eut lieu, les Levatas furent mis en fuite; plusieurs d'entre eux furent faits prisonniers; d'autres furent tués Le vizir leur imposa un tribut annuel. Les Levatas retournèrent sur leur territoire, et le vizir revint au Caire, vainqueur et triomphant.

L'emir Balak rassemble ses troupes et va faire la guerre sacrée en Syrie Dans un combat qui eut lieu entre lui et les Francs, ceux-ci furent mis en fuite, plusieurs d'entre les chefs et les fantassins furent tués; d'autres furent faits prisonniers

Thogdekyn surprend la ville d'Emesse et la met au pillage; une grande partie de la ville fut dévorée par les flammes Ensuite Thogdekyn assiégea le prince de la ville, Khyrkhan, dans la citadelle Khyrkhan implora l'appui de Thegan-Arslan, qui accourut avec des troupes nombreuses, et Thogdekyn fut obligé de s'en retourner à Damas

La flotte d'Egypte rencontre la flotte vénitienne : un combat s'engage, et les Vénitiens sont vainqueurs Plusieurs navires égyptiens tombèrent au pouvoir de l'ennemi Le reste revint sain et sauf

An 518 de l'hégire (1124 et 1125 de J. C.)

وفيها سار الامير محمود بن قراجا صاحب حماة الى حصن افامية فهجم على الربض
بغتة ونهبه فاصابه سهم من القلعة فى يده فاشتد المه فعاد الى حماة وقلع الزج من
يده ثم عملت عليه وعظم ضرها فمات منه واستراح اهل عمله من ظلمه وجوره فلما
سمع طغدكين الخبر سير الى حماة عسكرا فملكها وصارت فى جملة بلاده ورتب فيها
واليا وعسكرا لحمايتها

ثم دخلت سنة ثمان عشرة وخمسماية

فى هذه السنة فى صفر قبض بلك بن بهرام صاحب حلب على الامير حسان البعلبكى
صاحب منبج وسار اليها فحصرها فملك المدينة وحصر القلعة فامتنعت عليه
فسارت الفرنج اليه ليرحلوه لئلا يقوى عليهم باخذها فلما قاربوه ترك على القلعة من
يحصرها وسار فى باقى عسكره الى الفرنج فلقيهم وقاتلهم فكسرهم وقتل منهم خلقا
كثيرا وعاد الى منبج فحصرها فبينما هو يقاتل من بها اتاه سهم فقتله لا يدرى من
رماه فاضطرب عسكره وتفرقوا وخلص حسان من الحبس

وكان حسام الدين تمرتاش بن ايلغازى بن ارتق مع ابن عمه بلك فحمل بلك مقتولا

L'émir Mahmoud, fils de Caradja, prince de Hamat, se porta contre la forteresse d'Apamée, et envahit par surprise le faubourg, qu'il livra au pillage. Mais une flèche partie de la citadelle l'atteint à la main; pressé par la douleur, il retourne dans Hamat; là il fait arracher le trait de sa main; mais la blessure reste ouverte; le mal fait des progrès, et il meurt. Voilà comment les sujets de Caradja furent délivrés de ses injustices et de sa tyrannie. A la nouvelle de cette mort, Thogdekyn fit marcher des troupes contre Hamat, et fit occuper cette ville. Dès ce moment Hamat fit partie de la principauté de Damas. Thogdekyn ne négligea pas de placer dans Hamat un gouverneur et des troupes chargées d'en prendre la défense.

AN 518 DE L'HÉGIRE (1124 ET 1125 DE J. C.)

Au mois de safar (mars ou avril 1124), Balak, fils de Bahram, se saisit de la personne de l'émir Hassan Albaalbeky, prince de la ville de Manbedj; ensuite il se porta contre Manbedj, et en commença le siége. La ville fut prise sans peine; mais la citadelle opposa une vive résistance. Les Francs, qui craignaient que la puissance de Balak ne devînt funeste pour eux, s'il parvenait à se rendre maître de la place, accoururent pour le forcer à la retraite. A leur approche, Balak laissa devant la place quelques troupes chargées de continuer le siége, avec le reste de son armée, il marcha au-devant des Chrétiens. Dans le combat qui eut lieu, les Francs furent battus, et plusieurs d'entre eux perdirent la vie. Ensuite Balak revint devant Manbedj et l'attaqua avec une nouvelle vigueur. Tout à coup une flèche lancée par une main inconnue l'atteignit et le tua. Aussitôt le désordre se mit dans son armée, et les troupes se dispersèrent. Hassan se débarrassa de ses liens (et rentra dans Manbedj).

Balak, au moment de sa mort, avait avec lui son cousin Hossam-eddin Timur-

An 517 de l'hegire (1123 et 1124 de J C)

احتلافا وعداوة فاقتتلوا تلك الليلة ورحلوا شبه المنهزمين وكفى الله المومنين القتال
واقام السلطان بشروان مدة ثم عاد الى همدان

فى هذه السنة وصل جمع كثير من لواته من الغرب الى ديار مصر فافسدوا فيها
ونهبوا وعملوا اعمالا شنيعة فجمع المامون بن البطايحى الذى وزر مصر بعد الافضل
عسكر مصر وسار اليهم فقاتلهم وهزمهم واسر منهم وقتل خلقا كثيرا وقرر عليهم
خرجا معلوما كل سنة يقومون وعادوا الى بلادهم وعاد المامون الى مصر مظفرا
منصورا

وفيها جمع الامير بلك عساكره وسار الى الغزاة بالشام فلقيه الفرنج فاقتتلوا فانهزم
الفرنج وقتل منهم واسر بشر كثير من مقدميهم ورجالتهم

وفيها سار طغدكين الى حمص فهجم المدينة ونهبها واحرق كثيرا منها وحصر
صاحبها خيرخان بالقلعة فاستمد صاحبها طغان ارسلان فسار اليه فى جمع كثير
فعاد طغدكين الى دمشق

وفيها لقى اصطول مصر اصطول البنادقة من الفرنج فاقتتلوا وكان الظفر للبنادقه
واخذ من اصطول مصر عده قطع وعاد الباقى سالما

---

corde et l'inimitié entre les Georgiens et les Capdjacs . pendant cette même nuit, ceux-ci en vinrent aux mains ensemble, puis ils s'éloignèrent, comme des gens qui prennent la fuite : voilà comment Dieu combattit pour les croyants Le sulthan, après être reste pendant quelque temps dans le Schyrvan, retourna à Hamadan.

La même annee, une troupe nombreuse (d'hommes de la tribu berbère) de Levata s'avance des contrées situées à l'occident du Nil, et penètre sur le territoire égyptien Ces hommes se livrent à toute sorte d'exces; ils pillent, et se portent aux actes les plus honteux Aussitôt Mamoun, fils d'Albathayhy, qui avait succéde à Afdhal dans le poste de vizir, rassemble les troupes egyptiennes et marche contre les Levatas. Dans le combat qui eut lieu, les Levatas furent mis en fuite; plusieurs d'entre eux furent faits prisonniers; d'autres furent tues Le vizir leur imposa un tribut annuel. Les Levatas retournèrent sur leur territoire, et le vizir revint au Caire, vainqueur et triomphant.

L'emir Balak rassemble ses troupes et va faire la guerre sacrée en Syrie. Dans un combat qui eut lieu entre lui et les Francs, ceux-ci furent mis en fuite; plusieurs d'entre les chefs et les fantassins furent tues; d'autres furent faits prisonniers

Thogdekyn surprend la ville d'Emesse et la met au pillage; une grande partie de la ville fut devoree par les flammes Ensuite Thogdekyn assiegea le prince de la ville, Khyrkhan, dans la citadelle Khyrkhan implora l'appui de Thegan-Arslan, qui accourut avec des troupes nombreuses, et Thogdekyn fut oblige de s'en retourner à Damas

La flotte d'Egypte rencontre la flotte vénitienne . un combat s'engage, et les Vénitiens sont vainqueurs Plusieurs navires egyptiens tombent au pouvoir de l'ennemi Le reste revint sain et sauf

An 518 de l'hégire (1124 et 1125 de J. C.).

وفيها سار الامير محمود بن قراجا صاحب حماة الى حصن افامية فهجم على الربض بغتة ونهبه فاصابه سهم من القلعة في يده فاشتد المه فعاد الى حماة وقلع الزج من يده ثم عملت عليه وعظم ضرها فمات منه واستراح اهل عمله من ظلمه وجوره فلما سمع طغدكين الخبر سير الى حماة عسكرا فملكها وصارت في جملة بلاده ورتب فيها واليا وعسكرا لحمايتها

ثم دخلت سنة ثمان عشرة وخمسماية

في هذه السنة في صفر قبض بلك بن بهرام صاحب حلب على الامير حسان البعلبكي صاحب منبج وسار اليها فحصرها فملك المدينة وحصر القلعة فامتنعت عليه فسارت الفرنج اليه ليرحلوه لئلا يقوى عليهم باخذها فلما قاربوه ترك على القلعة من يحصرها وسار في باقي عسكره الى الفرنج فلقيهم وقاتلهم فكسرهم وقتل منهم خلقا كثيرا وعاد الى منبج فحصرها فبينما هو يقاتل من بها اتاه سهم فقتله لا يدرى من رماه فاضطرب عسكره وتفرقوا وخلص حسان من الحبس

وكان حسام الدين تمرتاش بن ايلغازي بن ارتق مع ابن عمه بلك فحمل بلك مقتولا

L'émir Mahmoud, fils de Caradja, prince de Hamat, se porta contre la forteresse d'Apamée, et envahit par surprise le faubourg, qu'il livra au pillage. Mais une flèche partie de la citadelle l'atteint à la main; pressé par la douleur, il retourne dans Hamat; là il fait arracher le trait de sa main; mais la blessure reste ouverte; le mal fait des progrès, et il meurt. Voilà comment les sujets de Caradja furent delivrés de ses injustices et de sa tyrannie A la nouvelle de cette mort, Thogdekyn fit marcher des troupes contre Hamat, et fit occuper cette ville Dès ce moment Hamat fit partie de la principauté de Damas. Thogdekyn ne negligea pas de placer dans Hamat un gouverneur et des troupes chargees d'en prendre la defense

AN 518 DE L'HEGIRE (1124 ET 1125 DE J C)

Au mois de safar (mars ou avril 1124), Balak, fils de Bahram, se saisit de la personne de l'emir Hassan Albaalbeky, prince de la ville de Manbedj; ensuite il se porta contre Manbedj, et en commença le siege La ville fut prise sans peine; mais la citadelle opposa une vive resistance. Les Francs, qui craignaient que la puissance de Balak ne devînt funeste pour eux, s'il parvenait à se rendre maître de la place, accoururent pour le forcer à la retraite. A leur approche, Balak laissa devant la place quelques troupes chargees de continuer le siege; avec le reste de son armée, il marcha au-devant des Chrétiens Dans le combat qui eut lieu, les Francs furent battus, et plusieurs d'entre eux perdirent la vie Ensuite Balak revint devant Manbedj et l'attaqua avec une nouvelle vigueur Tout à coup une flèche lancée par une main inconnue l'atteignit et le tua Aussitôt le desordre se mit dans son armee, et les troupes se dispersèrent Hassan se debarrassa de ses liens (et rentra dans Manbedj)

Balak, au moment de sa mort, avait avec lui son cousin Hossam-eddin Timur-

An 518 de l'hegire (1124 et 1125 de J. C).

الى ظاهر حلب ونسلمها فى العشرين من ربيع الاول من هذه السنة وزال الحصار عن قلعة منبج وعاد اليها صاحبها حسان واستقر تمرتاش بحلب واستولى عليها ثم انه جعل فيها نايبا له يثق اليه ورتب عنده ما يحتاج اليه من جند وغيرهم وعاد الى ماردين لانه راى الشام كثير الحرب مع الفرنج وكان رجلا يحب الدعة والرفاهية

كانت مدينة صور للخلفاء العلويين بمصر ولم تزل كذلك الى سنة ست وخمسماية وكان بها وال من جهة الافضل ودبير الامر باحكام الله العلوى صاحب مصر يلقب عز الملك وكان الفرنج قد حصروها وضيقوا عليها ونهبوا بلدها غير مرة فلما كان سنة ست تجهز ملك الفرنج وحشد وجمع عساكره ليسير الى صور فخافهم اهل صور فراسلوا اتابك طغدكين صاحب دمشق يطلبون منه ان يرسل اميرا من عنده يتولاهم ويحميهم ويكون البلد له فقالوا له ان ارسلت الينا واليا وعسكرا والا سلمنا البلد الى الفرنج فسير اليهم عسكرا وجعل عندهم واليا اسمه مسعود وكان شهما شجاعا عارفا بالحرب ومكايدها وامدهم بعسكر وسير اليهم ميرة ومالا وفرقه فيهم وطابت نفوس اهل البلد ولم يغير الخطبة للامر صاحب مصر ولا السكه وكتب الى

---

tasch, fils d'Ylgazy. Timurtasch fit porter le corps de Balak aux environs d'Alep; en même temps il prit possession de la ville. On était alors au 20 de rebi premier (8 mai 1124). Tandis que les environs de Manbedj étaient évacués par les assiégeants, et qu'Hassan reprenait possession de sa principauté, Timurtasch établit son autorité dans Alep, et y affermit son pouvoir. Ensuite Timurtasch mit à la tête de la ville un homme en qui il avait une pleine confiance. Il y déposa les troupes et les autres choses nécessaires à sa défense, puis il retourna à Maridin. En effet, il voyait toute la Syrie exposée aux entreprises des Francs, et il aimait avant tout le repos et le bien-être.

La ville de Tyr obéissait à l'autorité des khalifes fathimides d'Égypte. Cet état dura jusqu'à l'an 516. Un gouverneur, connu sous le surnom d'Ezz-almolk, exerçait le pouvoir dans Tyr, au nom d'Afdhal, vizir du khalife Amer Bi-ahkam-Allah. Déjà les Francs avaient assiégé la ville et l'avaient étroitement serrée; plusieurs fois ils avaient devasté son territoire. En 516 les Francs rassemblant leurs troupes et se disposant à attaquer de nouveau Tyr, les habitants saisis d'épouvante eurent recours à l'atabek Thogdekyn, prince de Damas. Ils le prièrent de leur envoyer un émir de son choix, qui les gouvernerait et prendrait leur défense, en même temps ils offrirent de mettre la ville sous sa dépendance. « Envoyez-nous, lui dirent-ils, un gouverneur et des troupes; sinon nous livrerons la ville aux Francs. » Thogdekyn fit partir une armée, et donna aux habitants pour gouverneur un émir appelé Massoud. Cet émir était un homme actif, brave, expérimenté dans la guerre et ses ruses. La ville reçut également de Thogdekyn un corps de troupes, ainsi que des secours en vivres et en argent, ce qui dissipa toutes les craintes. Du reste, la prière publique des mosquées continua à se faire au nom du khalife d'Égypte, la monnaie fut également frappée au nom

الافضل بمصر يعرفه صورة الحال ويقول متى وصل اليها من مصر من يتولاها ويذب عنها سلمتها اليه ويطلب ان الاصطول لا ينقطع عنه بالرجال والقوة فاجابه الافضل بشكره ويثنى عليه ويصوب رايه فيما فعل وجهز اصطولا وسيره الى صور فاستقامت احوال اهلها ولم تزل كذلك الى سنة ست[1] عشرة وخمسماية بعد قتل الافضل فسير اليها اصطولا كجارى العادة وامروا المقدم على الاصطول ان يعمل الحيلة على الامير مسعود الوالى بصور من قبل طغدكين ويقبض عليه ويتسلم البلد وكان السبب فى ذلك ان اهل صور اكثروا الشكوى منه الى الامر باحكام الله بمصر بما يعتمده من مخالفتهم والاضرار بهم ففعلوا ذلك وسار الاصطول فارسى عند صور فخرج مسعود اليه للسلام على المقدم عليه فلما صعد الى المركب الذى فيه المقدم اعتقله ونزل الى البلد واستولى عليها وعاد الاصطول الى مصر وفيه الامير مسعود فاكرمه واحسن اليه واعيد الى دمشق واما الوالى من قبل المصريين فانه طيب قلوب الناس وراسل طغدكين بالخدمة والدعا والاعتضاد وان سبب ما فعل شكوى اهل صور من مسعود فاحسن طغدكين الجواب وبذل من نفسه المساعده ولما سمع الفرنج بانصراف مسعود

An 518 de l'hégire (1124 et 1125 de J. C.)

[1] Il faut probablement lire ثمان

du khalife[1]. Thogdekyn écrivit au vizir Afdhal pour l'instruire de ce qui s'était fait : « Quand la ville, disait-il, aura reçu d'Égypte un homme en état de la gouverner et de la défendre, je lui en ferai la cession. » En même temps il demandait que la flotte égyptienne continuât à pourvoir la ville d'hommes et de vivres. Afdhal, dans sa réponse, remercia Thogdekyn, et fit un grand éloge de sa conduite. De plus, il fit partir une flotte pour Tyr, et la ville recouvra son ancienne tranquillité.

Cet état se maintint jusqu'à l'année 518, après le meurtre d'Afdhal. Alors le gouvernement fit partir, suivant l'usage, une flotte, mais le commandant eut ordre d'user d'artifice envers l'émir Massoud, qui gouvernait Tyr au nom de Thogdekyn. Il devait se saisir de la personne du gouverneur, et prendre possession de la ville. Ce qui porta le gouvernement égyptien à cette démarche, ce furent les plaintes réitérées que les habitants adressèrent au khalife, accusant leur gouverneur de les contrarier et de les vexer. La flotte, arrivée auprès de Tyr, jeta l'ancre. L'émir Massoud se rendit auprès du commandant de la flotte pour le saluer. A peine fut-il monté sur le navire du commandant, qu'on le garrotta. En même temps le commandant débarqua dans la ville et s'en rendit maître.

La flotte, à son retour en Egypte, emmena l'émir Massoud. Le vizir le reçut avec honneur et le combla de bons traitements; puis il le renvoya à Damas. Quant à celui qui fut revêtu du gouvernement de Tyr, au nom du khalife d'Égypte, il chercha à rassurer les esprits. De plus, il fit faire à Thogdekyn de vives protestations de service, de dévouement et de zèle. Il dit que ce qui avait décidé le khalife à faire enlever Massoud de Tyr, c'étaient les plaintes des habitants. De

[1] On voit qu'il existait un hôtel des monnaies à Tyr. Ceci explique un passage ci-devant, p. 74.

An 518 de l'hégire (1124 et 1125 de J. C.)

عن صور قوى طمعهم فيها وحدثوا نفوسهم بملكها وشرعوا فى الجمع والتاهب للنزول
عليها وحصرها فسمع الوالى للمصريين الخبر وعلم انه لا قوة له ولا طاقة على دفع
الفرنج لقلة ما بها من الجند والميرة فارسل الى الامر بذلك فراى ان يرد ولاية صور الى
طغدكين فارسل اليه بذلك فملك صور ورتب بها من الجند وغيرهم ما ظن ان فيه
كفاية وسار الفرنج اليهم ونازلهم فى ربيع الاول من هذه السنة وضيقوا عليهم ولازموا
القتال فقلت الاقوات وسيم من بها من القتال وضعفت نفوسهم وسار طغدكين الى
بانياس ليقرب منهم ويذب عن البلد ولعل الفرنج اذا راوا قربه منهم رحلوا فلم
يتحركوا ولزموا الحصار فارسل طغدكين الى مصر يستنجدهم فلم ينجدوه وعادت الايام
واشرف اهلها على الهلاك فراسل حينئذ صاحب دمشق الفرنج وقرر الامر على ان
يسلم المدينة اليهم ويمكنوا من بها من الجند والرعية من الخروج منها بما يقدرون
عليه من اموالهم ورحالهم وغيرها فاستقرت القاعدة على ذلك وفتحت ابواب البلد
وملكه الفرنج وفارقه اهلها وتفرقوا فى البلاد وحملوا ما اطاقوه وتركوا ما عجزوا عنه ولم

---

son côté, Thogdekyn fut très-poli dans sa réponse. Il promit, en ce qui le concernait, de se dévouer à la défense commune

Cependant l'expulsion de Massoud de la ville de Tyr avait paru d'un bon augure aux Francs, et avait ranimé leur espoir Ils se dirent que la ville ne pourrait plus leur résister, et ils se mirent à réunir leurs troupes et à faire leurs préparatifs pour une nouvelle attaque Le commandant égyptien de Tyr fut instruit de ces préparatifs Il sentit qu'avec le petit nombre de ses troupes et la faiblesse de ses approvisionnements en vivres, il ne pourrait repousser les Francs. Il instruisit donc le khalife de l'état des choses Dans ces conjonctures, le khalife fut d'avis de céder la propriété de Tyr à Thogdekyn, et lui envoya un député à ce sujet. Thogdekyn prit possession de Tyr, il introduisit dans la place les secours d'hommes et de vivres qu'il crut suffisants pour sa défense

Les Francs se mirent en marche, et arrivèrent devant Tyr au mois de rebi premier (avril 1124)[1] La ville fut etroitement serrée, et les attaques ne discontinuèrent pas A la fin, les vivres devinrent insuffisants, la garnison fut épuisée par les combats; les courages s'affaiblirent Thogdekyn s'était avancé jusqu'à Paneas pour se rapprocher des assiégés Il espérait que les Francs le voyant si près d'eux, s'éloigneraient Mais les Francs restèrent immobiles, décidés à poursuivre le siège Alors Thogdekyn envoya un député en Égypte, pour solliciter du secours Mais aucun secours ne lui fut envoyé. En attendant, les jours se succédaient, et les habitants de Tyr marchaient vers une ruine certaine. Alors Thogdekyn écrivit aux Francs pour proposer de leur abandonner la ville, à condition que la garnison et les habitants auraient la faculté de sortir avec leurs richesses leurs effets, en un mot, avec tout ce qu'ils pourraient emporter Cette condition fut acceptée, les portes de Tyr s'ouvrirent, et les Francs en prirent possession Les habitants évacuèrent la ville et se dispersèrent dans la con-

[1] Guillaume de Tyr fait commencer le siège de Tyr au 15 des calendes de mars, c'est-à-dire au 15 de février

An 518 de l'hégire (1124 et 1125 de J. C.)

يتعرض الفرنج الى احد منهم ولم يبق الا الضعيف عجز عن الحالة وملك الفرنج البلد فى الثالث والعشرين من جمادى الاولى من السنة وكان فتحه وهنا عظيما على المسلمين فانه من احسن البلاد وامنعها فالله يعيده الى الاسلام ان شاء الله تعالى

فى هذه السنة عزل البرسقى عن شحنكية العراق ووليها سعد الدولة برتقش[1] الزكوى وسبب ذلك ان البرسقى نفر عنه المسترشد بالله فارسل الى السلطان محمود يلتمس منه ان يعزل البرسقى عن العراق ويعيده الى الموصل فاجابه السلطان الى ذلك فارسل الى البرسقى يامره بالعود الى الموصل والاشتغال بجهاد الفرنج وارسل السلطان ولدا له صغيرا مع امه الى البرسقى ليكون عنده

ولما سار البرسقى الى الموصل كان عماد الدين زنكى بالبصره قد سيره البرسقى اليها يحميها فظهر من حمايته لها ما عجب منه الناس ولم يزل يقصد العرب ويقاتلهم فى حللهم حتى ابعدوا الى البر فارسل اليه البرسقى يامره باللحاق به فقال لاصحابه قد ضجرنا مما نحن فيه كل يوم للموصل امير جديد ويومر بخدمتهم وقد رايت ان اسير الى

[1] Ce nom est écrit ailleurs برنقش

trée; ils prirent avec eux ce qu'ils pouvaient emporter; ce qu'ils ne purent emporter, ils le laissèrent. Les Francs laissèrent tout le monde libre. Il ne resta dans la ville que les malades et ceux qui ne pouvaient se déplacer. L'occupation de Tyr par les Francs eut lieu le 23 de djoumada premier (9 juillet 1124). Cet événement fut un grand malheur pour l'islamisme. En effet, Tyr est une des villes les plus belles et les plus fortes. Espérons que le Dieu très-haut la fera rentrer sous les lois de l'islamisme[1].

La même année, Borsaky est déposé de ses fonctions de *schahna* (commissaire du sulthan) dans l'Irac. Il est remplacé par Saad-eddaule Bartaasch Alzakavy. Borsaky avait encouru la disgrâce du khalife de Bagdad Mostarsched Billah. Le khalife envoya un député au sulthan, pour le prier d'éloigner Borsaky de l'Irac, et de le renvoyer à Moussoul. Le sulthan y consentit, et Borsaky reçut ordre de retourner à Moussoul, pour s'y occuper de la guerre contre les Francs. Le sulthan fit partir en même temps un de ses enfants en bas âge, avec la mère de l'enfant, pour rester auprès de Borsaky[2].

Au moment du départ de Borsaky pour Moussoul, Emad-eddin Zenguy se trouvait à Bassora, où Borsaky l'avait envoyé pour en prendre la défense (contre les intrigues de Dobays). Zenguy fit preuve d'un zèle qui lui attira l'admiration générale. Il ne cessait de poursuivre les Arabes, et de les attaquer dans leurs campements. Les Arabes ne trouvèrent pas d'autre moyen de salut que de s'enfoncer dans le désert. Borsaky, en se rendant dans son gouvernement, ordonna à Zenguy de le suivre. Mais Zenguy dit à ses compagnons : « Nous sommes fatigués « d'une pareille situation. Chaque jour il y a un nouvel émir pour Moussoul, et « nous sommes obligés de nous conformer aux volontés de chacun d'eux. J'ai

[1] Tyr ne retomba au pouvoir des Musulmans que longtemps après la mort de l'auteur, en 690 de l'hégire (1291 de J. C.).

[2] C'était une manière de créer un apanage pour le jeune prince. On a déjà vu plusieurs exemples du même genre, et l'on en verra d'autres.

An 518 de l'hegire (1124 et 1125 de J C)

السلطان فاكون معه فاشاروا عليه ذلك فسار اليه فقدم عليه باصفهان فاكرمه واقطعه البصرة واعاده اليها

فى هذه السنة فى ذى الحجة ملك اقسنقر البرسقى مدينة حلب وقلعتها وسبب ذلك ان الفرنج لما ملكوا مدينة صور على ما ذكرنا طمعوا وقويت نفوسهم وتيقنوا للاستيلاء على بلاد الاسلام واستكثروا من الجموع ثم وصل اليهم دبيس بن صدقة صاحب الحلة فاطمعهم طمعا ثابتا لا سيما فى حلب وقال لهم ان اهلها شيعة وهم يميلون لاهل المذهب فمتى راوني سلموا البلد وبذل لهم على مساعدته بذلا كثيرا وقال انى اكون هنا نايبا عنكم ومطيعا لكم فساروا معه اليها وحصروها وقاتلوا اهلها قتالا شديدا ووطنوا نفوسهم على المقام الطويل وانهم لا يفارقونها حتى يملكوها وبنوا البيوت لاجل البرد والحر فلما راى اهلها ذلك ضعفت نفوسهم وخافوا الهلاك وظهر لهم من صاحبهم تمرتاش الوهن والعجز وقلت الاقوات عندهم فلما راوا ما دفعوا اليه من هذه الاسباب اعملوا الراى فى طريق يتخلصون به فراوا انه ليس لهم غير البرسقى صاحب الموصل فارسلوا اليه يستنجدونه ويسالونه المجى اليهم ليسلموا البلد اليه فجمع

« forme le dessein de me rendre auprès du sulthan et de rester avec lui » Ses compagnons applaudirent à cette idée. Il se rendit auprès du sulthan à Ispahan, et le sulthan lui fit un très-bon accueil. Il l'investit de la ville de Bassora, et le renvoya dans cette ville.

Au mois de doulhadja (janvier 1125), Borsaky se rendit maître d'Alep et de sa citadelle. Voici comment cela arriva Les Francs, après qu'ils se furent, ainsi que nous l'avons dit, emparés de Tyr, sentirent leur ambition s'accroître. Leur ardeur s'enflamma, et ils se crurent à la veille de subjuguer toutes les provinces musulmanes. Ils se mirent donc à réunir toutes leurs forces. Sur ces entrefaites il arriva auprès d'eux Dobays, fils de Sadaca, prince de Hilla, qui augmenta leur ambition, et leur suggéra de prendre Alep, disant : « Les habitants d'Alep sont « schyytes, et ils ont de la sympathie pour les personnes qui professent la même « doctrine : (or moi je suis schyyte) ; quand ils me verront, nul doute qu'ils « n'ouvrent les portes de leur ville. » Dobays promit les plus grands avantages aux Francs, s'ils voulaient faire cause commune avec lui : « Je vous servirai, leur « dit-il, de lieutenant dans Alep ; j'obéirai à tout ce que vous m'ordonnerez. » Les Francs consentirent à le suivre, et l'on commença le siége d'Alep L'attaque fut poussée avec la plus grande vigueur Les Francs se préparèrent à faire un long séjour dans le pays, décidés à ne pas se retirer qu'ils ne fussent maîtres de la ville En conséquence ils se bâtirent des maisons, pour se garantir à la fois du froid et du chaud Quand les habitants virent cela, leur courage s'abattit, et ils se crurent à la veille de leur ruine En effet, ils reconnaissaient dans leur prince, Timurtasch, de la faiblesse et de la pusillanimité ; d'un autre côté, les vivres étaient en petite quantité Dans ces conjonctures, ils cherchèrent dans leur esprit quelque moyen de salut, et ils se convainquirent qu'il n'y avait pas d'autre espoir pour eux que Borsaky, prince de Moussoul Ils envoyèrent donc implorer

An 518 de l'hégire (1124 et 1125 de J. C.).

عساكره وقصدهم وارسل الى من بالبلد وهو فى الطريق يقول انى لا اقدر على
الوصول اليكم والفرنج يقاتلونكم الا اذا سلمتم القلعة الى نوابى وصار اصحابى فيها فانى
لا ادرى ما يقدره الله تعالى اذا انا لقيت الفرنج فان انهزمنا منهم وليست حلب بيد
اصحابى حتى احتمى انا وعسكرى بها لم يبق منا احد وحينئذ توخذ حلب وغيرها
فاجابوا الى ذلك وسلموا القلعة الى نوابه فلما استقروا فيها واستولوا عليها سار اليها فى
العسكر الذى معه فلما اشرف عليها رحل الفرنج عنها وهو يراهم فاراد من فى مقدمة
عسكره ان يحمل عليهم فمنعهم هو بنفسه وقال قد كفينا شرهم وحفظنا بلادنا منهم
والمصلحة تركهم حتى يتقرر امر حلب ونصلح حالها ونكثر ذخائرها ثم نقصدهم
ونقاتلهم فلما رحل الفرنج خرج اهل حلب اليه ولقوه وفرحوا به واقام عندهم حتى
اصلح الامور وقررها

وفيها سار دبيس من الشام بعد رحيله عن حلب وقصد الملك طغرل فاغراه بالخليفة
والطمعه فى العراق

---

son appui; ils l'invitèrent à venir dans leur ville, promettant de la livrer entre ses mains. Borsaky réunit ses troupes et se mit en marche; mais en route, il envoya quelqu'un pour dire ces mots aux habitants : « Je ne puis consentir à me « joindre à vous, au moment où les Francs vous font la guerre, qu'après que « vous aurez remis votre citadelle à mes lieutenants et que mes gens en auront « pris possession. Je ne sais ce que le Dieu très-haut décidera de moi, lorsque « j'en viendrai aux mains avec les Francs. Si nous étions battus, et que moi et « mon armée nous ne fussions pas sûrs de trouver un asile dans la ville, il n'é- « chapperait personne d'entre nous, et les Francs n'auraient aucune peine à « s'emparer d'Alep et de bien d'autres villes. » Les habitants consentirent à ce que demandait Borsaky, et ils remirent la citadelle à ses lieutenants. Quand l'autorité de Borsaky fut bien établie dans la ville, celui-ci s'avança avec son armée. A son approche, les Francs se retirèrent. Borsaky, du lieu où il se trouvait, les vit s'é- branler. Son avant-garde témoigna le désir de les charger. Mais il accourut pour s'y opposer, disant : « Nous voilà délivrés de leur méchanceté; voilà notre pays « débarrassé de leur présence. Le parti le plus sage est de les laisser tranquilles, « jusqu'à ce que les affaires d'Alep soient réglées, et que nous ayons réparé ses « maux et assuré ses subsistances. Plus tard nous marcherons contre les Francs « pour les combattre. » Après le départ des Francs, les habitants d'Alep sortirent à la rencontre de Borsaky; ils s'avancèrent au-devant de lui, et montrèrent une grande joie de son arrivée. Borsaky demeura auprès d'eux, jusqu'à ce qu'il eût mis ordre à leurs affaires.

Dobays, en s'éloignant d'Alep, quitta la Syrie, et se dirigea vers le prince Thogril. Son intention était d'exciter le prince contre le khalife et de lui inspirer le désir de se rendre maître de l'Irac.

ثم دخلت سنة تسع عشرة وخمسمائة

An 519 de l'hégire (1125 et 1126 de J. C.)

قد ذكرنا مسير دبيس الى الملك طغرل فلما وصل اليه لقيه واكرمه واحسن
اليه وجعله من اعيان خواصه وامرائه فحسن له دبيس قصد العراق وهون امره
عليه وضمن له انه يملكه فسار معه الى العراق فوصلوا دقوقا فى عساكر كثيرة
فكتب مجاهد الدين بهروز من تكريت يخبر الخليفة المسترشد بالله خبرهما فتجهز
للمسير اليهما فلما ابصر دبيس ميمنة الخليفة قبل الارض بين يدى الخليفه وقال انا
العبد المطرود فليعف امير المومنين عن عبده فرق له الخليفة وهم بمصالحته حتى
وصل الوزير صدقة فثناه عن رايه فسار حينئذ دبيس عايدا الى الملك طغرل
وسير الخليفه عسكرا فى اثره ثم ان الملك طغرل ودبيسا عادا وسارا الى السلطان سنجار
فاجتازا بهمذان وعاثوا فى تلك الاعمال فبلغ خبرهم السلطان محمود فجد السير اليهم
فانهزموا من بين يديه وتبعهم العساكر فدخلوا خراسان الى السلطان سنجار
وشكيا له من الخليفه ويرنقش

فى هذه السنة جمع البرسقى عساكره وسار الى الشام وكفرطاب وحصرها فملكها
من الفرنج وسار الى قلعة عزاز وهى من اعمال حلب من جهة الشمال وصاحبها

AN 519 DE L'HÉGIRE (1125 ET 1126 DE J. C.)

Nous avons parlé du départ de Dobays, pour se rendre auprès du prince Thogril. A son arrivée, le prince vint au-devant de lui, l'accueillit avec honneur, le combla de bons traitements, et l'admit au nombre des principaux de ses amis et de ses émirs. Dobays chercha aussitôt à l'engager à envahir l'Irac. Il lui représenta cette conquête comme étant une chose facile, et il promit de l'aider à se rendre maître du pays. Le prince se mit en marche avec lui pour l'Irac. Ils s'avancèrent jusqu'à Dacouca, accompagnés de troupes nombreuses. Le gouverneur de Tekrit, Modjahed-eddin Behrouz, se hâta d'avertir le khalife du danger qui le menaçait. Le khalife se mit aussitôt en devoir de marcher avec ses guerriers. Dobays ayant aperçu l'aile droite de l'armée du khalife, baisa la terre devant le khalife, et dit : « Je suis un esclave chassé de son pays. Que le commandeur des « croyants me pardonne-t-il à son esclave. » Le khalife fut attendri par ces paroles, et eut d'abord l'intention d'accorder la paix à Dobays. Mais son vizir Sadaca étant survenu, le fit changer de résolution. Dobays retourna auprès du prince Thogril, et le khalife envoya des troupes à sa poursuite. Alors le prince Thogril et Dobays se dirigèrent auprès du sulthan Sindjar (dans le Khorasan). A leur passage à Hamadan, ils firent beaucoup de dégâts. Le sulthan Mahmoud l'ayant appris, marcha en toute hâte contre eux; mais ils s'enfuirent devant lui. Ils arrivèrent dans le Khorasan, toujours poursuivis, et se présentèrent au sulthan Sindjar, auquel ils se plaignirent du khalife et de Bartaasch.

La même année Borsaky rassembla ses troupes et se rendit en Syrie. Il assiégea Kafarthab, qui appartenait aux Francs, et s'en empara. Ensuite il forma le siége de la citadelle d'Ezaz, située dans la province d'Alep, du côté du nord, et

An 519 de l'hegire (1125 et 1126 de J. C.).

جوسلين فحصرها فاجتمعت الفرنج فارسها وراجلها وقصدوا ليرحلوه عنها فلقيهم
وضرب معهم مصافا واقتتلوا قتالاً شديدا صبروا كلهم فيه فانهزم المسلمون وقتل منهم
واسر كثير وكان عدد القتلى اكثر من الف قتيل وعاد منهزما الى حلب فخلف بها
ابنه مسعود وعبر الفرات الى الموصل ليجمع العساكر ويعاود القتال فكان ما نذكره
ى هذه السنة فى رمضان قبض الامر باحكام الله العلوى على وزيره ابى عبد الله ابن
البطايحى الملقب بالمامون وصلبه وكان ابتدا امره ان اباه كان من جواسيس الافضل
بالعراق فمات ولم يخلف شيا فتزوجت امه وتركته فقيرا واتصل بانسان ان يتعلم
البنا بمصر ثم صار يحمل الامتعة بالسوق الكبير فدخل مع الحمالين الى دار الافضل
امير الجيوش مرة بعد اخرى فراه الافضل خفيفا رشيقا حسن الحركة حلو الكلام
فاعجبه فسال عنه فقيل هو ابن فلان فاستخدمه مع الفراشين ثم تقدم عنده
وكبرت منزلته وعلت حالته حتى سار وزيرا وكان كريما واسع الصدر قتالا
سفاكا للدما كثير التطلع على احوال الناس من العامة والخاصة من سائر بلاد
مصر والشام والعراق وكثر الغمازون فى ايامه وسبب قتله انه كان قد راسل الامير
جعفر اخا الآمر ليقتل الآمر ويجعله خليفة وتقررت القاعدة بينهما على ذلك

---

qui appartenait à Josselin. A cette nouvelle les Francs se rassemblèrent, cavalerie et infanterie, et s'avancèrent pour forcer Borsaky à s'éloigner. Borsaky marcha à leur rencontre, et les deux armées en vinrent aux mains. L'action fut terrible; de part et d'autre on fit preuve de beaucoup de courage. A la fin, les Musulmans prirent la fuite; plusieurs d'entre eux furent tués, d'autres furent faits prisonniers. Le nombre des morts s'éleva au-dessus de mille. Borsaky arriva en désordre à Alep, où il laissa son fils Massoud; puis il passa l'Euphrate et se rendit à Moussoul, pour y rassembler de nouvelles troupes et recommencer la guerre. Or il arriva ce que nous raconterons.

La même année, au mois de ramadhan (octobre 1125), le khalife d'Egypte Amer fit arrêter son vizir Abou-Abdallah, fils d'Albathayhy, surnommé Almamoun, et le fit mettre en croix. Le père d'Almamoun était un des espions que le vizir Afdhal entretenait dans l'Irac. Il mourut ne laissant rien au monde; sa veuve se remaria, et Almamoun se trouva dans la misère. Almamoun se fit maçon au Caire; ensuite il se fit porteur au grand marché; il était souvent dans le cas d'entrer avec les portefaix dans le palais du vizir Afdhal. Afdhal ayant remarqué sa légèreté, la beauté de sa taille, la grâce de ses mouvements et la douceur de son langage, en fut charmé, et demanda qui il était. On lui fit connaître le nom de son père. Alors il l'admit au nombre de ses farraschs [1]; peu à peu Almamoun s'avança auprès de lui; sa place s'agrandit; son rang s'éleva, jusqu'à ce qu'il devînt

[1] Les *farrasch* sont les domestiques qui, dans l'intérieur des maisons, nettoient les tapis, arrangent les lits pour coucher, etc. De plus, quand les maîtres voyagent ou vont à la campagne, les farraschs dressent les tentes. Les Orientaux n'ont pas de lits fixes comme nous, ils couchent sur des tapis et des divans, chaque soir et chaque matin il faut que l'appartement change de face. Ajoutez à cela qu'en Orient l'on met des tapis partout.

Au 520 de l'hégire (1126 et 1127 de J. C.)

فسمع بذلك ابو الحسن بن ابى اسامة وكان خصيصا بالامر قريبا منه وقد ناله من الوزير اذى واطراح فحضر عند الامر واعلمه الحال فقبض عليه وصلبه وهذا جزاء من قابل الاحسان بالاساءة [1]

ثم دخلت سنة عشرين وخمسماية

فى هذه السنة عظم شان ابن ردمير الفرنجى لعنه الله بالاندلس واستطال على المسلمين فخرج فى عساكر كثيرة من الفرنج وجاس فى بلاد الاسلام وخاضها حتى وصل الى قريب قرطبة واكثر النهب والسبى والقتل فاجتمع المسلمون فى جيش عظيم زايد الحد فى الكثرة وحصروه فلم يكن له بهم طاقة فتحصن منهم فى حصن منيع اسمه ارنسول فحصروه فكبسهم ليلا فانهزم المسلمون وكثر القتل فيهم وعاد الى بلاده

فى هذه السنة ثامن ذى القعدة قتل قسيم الدولة اق سنقر البرسقى صاحب الموصل

[1] La fin du passage est un peu altérée; nous avons rétabli le sens à l'aide d'un passage correspondant de Makrizi, *Description géographique et historique de l'Égypte*, t. II.

vizir. C'était un homme généreux, d'une vaste capacité, mais porté au meurtre et au sang. Il se faisait instruire de tout ce qui intéressait le peuple et les grands, tant en Égypte qu'en Syrie et dans l'Irac; aussi les dénonciateurs se multiplièrent beaucoup de son temps. Ce qui motiva la mort du vizir, ce fut qu'il avait écrit à l'émir Djafar, frère du khalife, pour l'engager à tuer celui-ci et à prendre sa place. Tout avait été convenu entre eux deux. Le complot parvint aux oreilles d'Aboul-Hassan, fils d'Abou-Ossama, qui avait toute la confiance du khalife, et qui vivait dans son intimité. Aboul-Hassan avait eu à se plaindre de la mauvaise volonté du vizir et en avait essuyé des refus. Il alla trouver le khalife, et l'instruisit de tout. Voilà pourquoi le khalife fit arrêter le vizir et le fit mettre en croix. Telle est la récompense de quiconque paye le bien par le mal.

AN 520 DE L'HÉGIRE (1126 ET 1127 DE J. C.)

Le fils de Rademyi (Ramire) le Franc, que Dieu le maudisse, acquiert un grand ascendant en Espagne, et devient un ennemi redoutable pou les Musulmans[1]. Cette année, il leva une armée nombreuse, pénétra dans les contrées musulmanes, et s'avança jusqu'aux environs de Cordoue. Son passage fut marqué par le pillage, le meurtre et l'enlèvement des femmes et des enfants. Les Musulmans prirent les armes et formèrent une armée trop considérable pour être dénombrée, ils environnèrent le prince et le mirent dans l'impossibilité de tenir la campagne. Celui-ci s'étant enfermé dans une place forte appelée Arensoul, ils l'y assiégèrent. Mais le prince les attaqua pendant la nuit et les mit en fuite. Un grand nombre de Musulmans perdirent la vie. Ensuite le prince rentra dans ses états.

Assassinat de Cassym-eddaulé Acsoncor Borsaky, prince de Moussoul, dans la ville de Moussoul, le 8 de doulcaada (28 novembre 1126). Il fut tué par les

[1] Il s'agit ici d'Alphonse, roi d'Aragon, dit *le Batailleur*.

An 520 de l'hégire (1126 et 1127 de J. C.).

بمدينة الموصل قتله الباطنية يوم جمعة بالجامع وكان يصلى الجمعة بالجامع مع العامة وكان قد راى تلك الليلة فى منامه ان عدة من الكلاب ثاروا به فقتل بعضها ونال منه الباقى ما اذاه فقص روياه على اصحابه فاشاروا عليه بترك الخروج من داره عدة ايام فقال لا اترك الجمعة لشىء ابدا فغلبوا على رايه ومنعوه من قصد الجمعة فعزم على ذلك واخذ المصحف يقرا فيه فاول ما راى وكان امر الله قدرا مقدورا فركب الى الجامع على عادته وكان يصلى فى الصف الاول فوثب عليه بضعة عشر نفسا عدة الكلاب التى راها فجرحوه بالسكاكين فجرح بيده منهم ثلاثة وقتل رحمه الله تعالى وكان مملوكا تركيا يحب اهل العلم والصالحين ويرى العدل ويفعله وكان من خير الولاة رحمه الله يحافظ على الصلوات فى اوقاتها ويصلى من الليل متهجدا حكى لى والدى رحمه الله ان نعض من كان يخدمه قال كنت فراشا معه فكان يصلى كل ليلة كثيرا وكان يتوضا هو بنفسه ولا يستعين باحد ولقد رايته فى نعض ليالى الشتا بالموصل وقد قام من فراشه وعليه فرجية وبر صغيرة وبيده ابريق فمشى نحو

Bathéniens, un vendredi, dans la grande mosquée. L'usage de Borsaky était d'assister à l'office du vendredi, dans la mosquée, avec le peuple. La nuit précédente, il avait vu, pendant son sommeil, une troupe de chiens s'acharner contre lui; il en avait tué quelques-uns; mais il avait été mordu par les autres. Il raconta sa vision à ses compagnons, et comme ceux-ci lui conseillaient de ne pas sortir de sa maison pendant quelques jours, il répondit: «Pour rien au monde, «je ne négligerais l'office du vendredi.» Mais ses compagnons insistèrent, et l'engagèrent à ne pas se rendre dans la mosquée. Borsaky se résigna, et prit un Alcoran pour en lire quelques passages. Or le premier passage qui s'offrit à ses yeux, fut celui-ci: «L'ordre de Dieu est un ordre irrévocable [1].» Alors il monta à cheval, et se rendit, suivant son usage, à la mosquée. Son habitude était de se placer au premier rang. Tout à coup quelques hommes, au nombre de plus de dix, je veux dire, au nombre des chiens qu'il avait vus dans son sommeil, se jetèrent sur lui, et lui donnèrent des coups de couteau. Il en blessa trois de sa propre main, mais il fut lui-même tué; que le Dieu très-haut lui fasse miséricorde. Borsaky était un mamelouk turk, qui aimait les gens de science et les hommes de bien. Il avait des idées de justice, et il mettait ces idées en pratique. C'était un des meilleurs gouverneurs, que Dieu aie pitié de lui. Il s'acquittait des cinq prières, à l'heure particulière à chacune d'elles [2]; la nuit, il s'éveillait pour prier. Mon père, de qui Dieu aie pitié, m'a dit tenir le récit suivant d'un des serviteurs de Borsaky: «J'étais un des farraschs de Borsaky. Il priait une grande «partie de la nuit. Il faisait ses ablutions lui-même, sans recourir au ministère «de personne. Une nuit d'hiver, à Moussoul, je le vis se lever, n'ayant sur lui «qu'une petite camisole de feutre, et tenant une aiguière à la main, il se dirigea «vers le Tigre pour y puiser de l'eau. Pour moi, le froid m'avait d'abord empêché

(1) C'est là un des passages sur lesquels les Musulmans fondent leurs idées de fatalisme. Voyez l'Alcoran, sourate xxxiii, verset 38.

(2) Voyez ci-devant p. 74.

An 520 de l'hégire (1126 et 1127 de J C).

دجلة لياخذ ماء فمنعنى البرد من القيام ثم اننى خفته فقمت الى بين يديه لاخذ
الابريق منه فمنعنى وقال يا مسكين ارجع الى مكانك فانه برد فاجتهدت لاخذ
الابريق فلم يعطنى وردنى الى مكانى ثم توضا وقام يصلى ولما قتل كان ابنه عز الدين
مسعود بحلب يحفظها من الفرنج فارسل اليه اصحاب ابيه بالخبر فسار الى الموصل
واحسن الى اصحاب ابيه بها وقرر وزيره المويد ابا طالب واطاعه الامراء والاجناد وانحدر
الى خدمة السلطان محمود فاحسن اليه فاعاده ولم يختلف عليه احد من اهل بلاد
ابيه ودفع البحث عن حال الباطنية والاستقصاء عن اخبارهم فقيل انهم كانوا
يجلسون الى اسكاف بدرب ايليا فاحضر ووعد الاحسان ان اقر فلم يقرر وهدد بالقتل
فقال انهم وردوا من سنين لقتله فلم يتمكنوا منه الى الان فقطعت يداه ورجلاه
وذكره ورجم بالحجارة فمات ومن العجب ان صاحب انطاكية ارسل الى عز الدين ابن
البرسقى يخبره بقتل والده لشدة عنايتهم بمعرفة الاحوال الاسلامية
ى هذه السنة عظم امر الاسماعلية بالشام وقويت شوكتهم وملكوا بانياس فى دى

« de me lever. Ayant peur de sa colère, je me levai et je courus devant lui pour « lui retirer l'aiguière des mains; mais il m'arrêta et me dit : Retourne, malheu- « reux, à ta demeure; car il fait froid En vain j'insistai pour prendre l'aiguière; « il ne voulut pas me la donner, et me renvoya chez moi. Pour lui, il fit son ablu- « tion, puis il se leva pour faire la prière »

Au moment où Borsaky fut tue, son fils Ezz-eddin Massoud se trouvait à Alep, chargé de défendre cette ville contre les entreprises des Francs. Les compagnons de son père lui firent part de l'evénement qui venait d'avoir lieu. Massoud se rendit à Moussoul; il combla de politesses les compagnons de son père, et maintint dans le vizirat Almoyayyad Abou-Thaleb Après que les émirs et les soldats lui eurent promis obéissance, il alla présenter ses respects au sulthan Mahmoud. Le sulthan lui fit un bon accueil, et le renvoya dans sa principauté. Ainsi l'autorité de Massoud ne rencontra aucune opposition dans les états qu'avait possédés son père. Il fit faire des recherches au sujet des Bathéniens (qui avaient assassiné son père), et n'eut pas de repos que toute la vérité ne fût découverte. Il apprit que ces Bathéniens avaient logé chez un cordonnier, dans la rue d'Ælia. Il fit aussitôt venir le cordonnier, et lui promit de le récompenser s'il avouait la vérité Mais le cordonnier ne voulut rien avouer. Comme on le menaça de la mort, il dit que ces Bathéniens étaient venus chez lui depuis plusieurs années, avec l'intention de tuer Borsaky, et que s'ils n'avaient pas plus tôt exécuté leur dessein, c'était faute d'occasion On lui coupa les mains, les pieds et les parties naturelles; puis il fut tue à coups de pierres Une chose digne de remarque, c'est que ce fut le prince d'Antioche qui annonça le premier à Massoud la mort de son pere; tant les Francs mettaient de soin à s'instruire de ce qui survenait d'important dans les provinces musulmanes.

Les Ismaeliens (ou Bathéniens) de Syrie virent cette annee leur puissance s'accroître et leur pouvoir se fortifier par la possession de Paneas (et evene-

An 520 de l'hégire (1126 et 1127 de J. C.)

القعدة وسبب ملكهم لها ان بهرام الازدبارى (1) لما قتل خاله ببغداد كما ذكرناه هرب
الى الشام وسار داعى الاسماعلية فيه وكان يتردد فى البلاد ويدعو اوباش الناس الى
مذهبهم فاستجاب له منهم من لا عقل له وكثر جمعه الا انه يخفى شخصه فلا يعرف واقام
بحلب مدة ونفق على ايلغازى صاحبها واراد ايلغازى ان يعتقد به لاتقاء الناس من
شره وشر اصحابه لانهم كانوا يقتلون كل من خالفهم واشار ايلغازى على طغدكين
صاحب دمشق ان يجعله عنده لهذا السبب فقبل رايه واخذه اليه واظهر حينئذ
شخصه واعلن بدعوته فكثر اتباعه من كل من يريد الشر والفساد واعانه الوزير ابو
على طاهر بن سعد المردعانى (2) قصد الاستعانة به على ما يريد فعظم شره واستفحل امره
وصار اتباعه اضعاف ما كانوا فلولا ان عامة دمشق فيهم فظاظة وغلظة لخاف عادتهم
فطلب من طغدكين حصنا ياوى اليه ومن اتبعه فاشار الوزير المردعانى بتسليم قلعة
بانياس اليه فسلمت اليه فلما سار اليها اجتمع اليه اصحابه من كل ناحيه فعظم خطبه

[1] Ce mot est écrit de diverses manières dans le manuscrit. — [2] L'orthographe de ce nom est incertaine.

ment se passa au mois de doulcaada (décembre 1126). Voici ce qui y donna lieu : Bahram Alesterabady, après la mort de son oncle maternel, à Bagdad [1], s'était enfui en Syrie, et il y devint le missionnaire des Ismaeliens. Il se rendait d'un pays dans un autre, et cherchait à attirer la populace à la secte. Les gens sans intelligence se laissèrent séduire, et son parti s'accrut considérablement. Néanmoins il cachait son nom, et on ignorait qui il était. Il séjourna pendant quelque temps dans Alep; il dissimula si bien auprès d'Ylgazy, alors prince d'Alep, que celui-ci prit sa défense. En effet, le peuple était constamment en garde contre la méchanceté de Bahram et de ses partisans; car ceux-ci assassinaient quiconque ne faisait pas cause commune avec eux [2]. Ylgazy, par intérêt pour Bahram, pria Thogdekyn, prince de Damas, de le prendre à son service : Thogdekyn y consentit, et admit Bahram auprès de lui. Alors Bahram fit connaître qui il était, il prêcha ouvertement ses doctrines, et beaucoup de personnes, qui ne respiraient que le désordre et le pillage, s'attachèrent à lui. Bahram était secondé par le vizir de Damas, Abou-Ali Thaher, fils de Saad Almazdigany, qui espérait s'en faire un appui pour ses projets ultérieurs. La malice de Bahram prit alors un nouvel essor, son ascendant s'accrut, et ses partisans se multiplièrent. Néanmoins il avait continuellement à craindre quelque mouvement de la part de la population de Damas, connue par son caractère violent et emporté. Il demanda à Thogdekyn une forteresse, pour lui servir d'asile à lui et à ses partisans. Le vizir conseilla au prince de lui abandonner la citadelle de Paneas, et son conseil fut adopté. Dès que Bahram se fut rendu dans cette forteresse, ses partisans accoururent de tous côtés. Alors son langage s'enhardit, sa présence

[1] L'auteur a parlé de Bahram et de son oncle à l'année 494. Il en parlera encore ci-dessous, an 523. Bahram était originaire de la ville d'Esterabad, au sud-est de la mer Caspienne, ou, comme on lit dans un autre endroit, de la ville d'Assadabad, dans le Djebal ou ancienne Médie. Son oncle fut mis à mort par ordre du sulthan Barkyarok, comme Bathenien.

[2] Ici le texte arabe présente de l'incertitude, et nous ne savons pas si nous avons bien saisi le sens.

An 520 de l'hégire (1126 et 1127 de J C).

وجلت المحنة بظهوره واشتد الحال على الفقهاء والعلماء واهل الدين لا سيما اهل السنة الا انهم لا يقدرون على ان ينطقوا بحرف واحد خوفا من سلطانهم اولا ومن شر الاسماعلية ثانيا فلم يقدر يقدم احد على انكار هذه الحال وانتظروا بهم الدوايز

كان قد جرى بين برتعش الزكوى وبين نواب الخليفة المسترشد بالله نفرة تهدده الخليفة فيها فسار عن بغداد الى السلطان محمود وشكى اليه وحذره جانب الخليفة واعلمه انه قاد العساكر ولقى الحروب وقويت نفسه فتوجه السلطان نحو العراق فارسل الخليفة يعرفه ما هو البلاد واهلها عليه من الضعف والوهن بسبب دبيس وافساد عسكره فيها وان الغلا قد اشتد بالناس لعدم الاقوات ويطلب اليه يأخر هذه الدفعة الى ان يصلح حال البلاد ثم يعود اليها فلا مانع له عنها ويبذل له على ذلك مالا كثيرا فلما سمع السلطان الرسالة قوى عنده ما قرره الزكوى وابى ان يجيب الى التاخر وصمم العزم مجدا وسار اليها مجدا فلما بلغ الخليفة الخبر عبر هو واهله وحرمه ومن عنده من اولاد الخلفاء الى الجانب الغربى فى ذى القعدة مظهرا للغضب والانتزاح

fut un fléau pour le pays, et la situation devint pénible pour les gens de loi, les hommes de science et les personnes pieuses, surtout pour les Musulmans sonnites; et pourtant l'on ne pouvait souffler le mot, d'abord par la crainte qu'inspirait le souverain, et de plus à cause de la méchanceté des Ismaeliens. Personne n'osait murmurer, et l'on attendait les événements

La mésintelligence avait éclaté entre Barteasch Alzakavy et les lieutenants du khalife Mostarsched Billah Comme le khalife avait pris un ton menaçant, Barteasch quitta Bagdad, et alla se plaindre au sulthan Mahmoud. Il chercha à faire naître dans l'esprit du prince des soupçons contre les vues secrètes du khalife, il lui fit savoir que le khalife (enivré du succès qu'il avait remporté sur Dobays), commandait lui-même ses troupes, ne respirait que la guerre, et ne voyait plus rien au-dessus de son ambition Le sulthan se dirigea aussitôt vers l'Irac A cette nouvelle, le khalife envoya au sulthan un tableau de l'epuisement et de la misère où se trouvaient l'Irac et ses habitants, par suite des entreprises de Dobays et des ravages de ses troupes Il représenta que les vivres étaient fort chers à cause de l'insuffisance des récoltes, et il pria le sulthan de différer son voyage jusqu'à ce que le pays se fût remis de sa faiblesse. Il dit qu'alors le sulthan pourrait venir sans difficulté. En attendant, il offrit au sulthan une somme considérable Un pareil langage ne fit que confirmer les soupçons que Barteasch avait fait naître dans l'esprit du sulthan Le prince ne voulut pas différer son voyage, au contraire, il fut plus impatient qu'auparavant de se rendre à Bagdad, et il hâta sa marche A son approche, le khalife passa sur la rive occidentale du Tigre, avec sa famille, son harem et les princes de la race des khalifes qui se trouvaient auprès de lui On se trouvait alors au mois de doulcaada (décembre 1126) Le khalife manifestait une grande colère, et paraissait décidé, si le sulthan persistait dans sa résolution, à s'éloigner de Bagdad. Au moment où il sortit du palais, le peuple entier se mit à fondre en larmes, et temoigna une douleur sans exemple Quand le sulthan fut instruit de cela, il en fut extrêmement contrarié, il envoya

An 520 de l'hégire (1126 et 1127 de J. C.).

عن بغداد ان قصدها السلطان فلما خرج من داره بكى الناس جميعهم بكا عظيما لم
يشاهد مثله فلما علم السلطان ذلك اشتد عليه وبلغ منه كل مبلغ فارسل يستعطف
الخليفة ويساله العود الى داره فاعاد الجواب انه لا بد من عودك هذه الدفعة فان الناس
هلك لشدة الغلا وخراب البلاد وانه لا يرى فى دينه ان يزاد ما بهم فان عاد السلطان
والا رحل هو عن العراق لئلا يشاهد ما يلقى الناس بمجى العساكر فغضب
السلطان لقوله ورحل نحو بغداد فاقام الخليفة بالجانب الغربي فلما حضر عيد الاضحى
خطب للناس وصلى بهم ثم صلى الناس لخطبته ثم ان الخليفة ارسل عفيفا الخادم
وهو من خواصه فى عسكر الى واسط ليمنع عنها نواب السلطان فارسل السلطان اليه
عماد الدين زنكى وكان له حينئذ البصرة فلما وصل عفيف الدين الى واسط سار
اليه عماد الدين يحذره القتال ويامره بالانتزاح عنها فلم يفعل فعبر اليه عماد الدين
واقتتلوا وانهزم عسكر عفيف وقتل منهم مقتلة عظيمة واسر مثلهم وتغافل عن
عفيف حتى نجا لمودة كانت بينهما ثم ان الخليفة جمع السفن جميعها وسد ابواب

---

une personne chargée de calmer le khalife et de l'engager à retourner dans son palais; mais le khalife répondit : « Il faut absolument que le sulthan retourne « sur ses pas; le peuple se meurt de misère, et le pays se couvre de ruines; ma « religion ne me permet pas de laisser aggraver ainsi les malheurs publics. Que « le sulthan s'en retourne; sinon je quitterai l'Irac, afin de ne pas voir la misère « des habitants s'accroître par l'arrivée de son armée. » Cette réponse mit le sulthan dans une grande colère. Il continua sa marche vers Bagdad; pour le khalife, il resta sur la rive occidentale du Tigre.

Le jour de la fête des sacrifices, le khalife adressa un discours au peuple et fit la prière avec lui; puis le peuple prononça une nouvelle prière à la suite de son discours. Après cela le khalife fit partir avec un corps de troupes l'eunuque Afyf, un de ses officiers intimes. Afyf avait ordre de se rendre à Vasseth, et d'en chasser les lieutenants du sulthan. Le sulthan, à son tour, envoya du même côté Emad-eddin Zenguy, chargé du gouvernement de Bassora. Afyf s'étant présenté devant Vasseth, Zenguy s'approcha de lui et lui ordonna de s'éloigner, avec menace de l'attaquer. Comme Afyf insista, Zenguy s'avança en armes, et on en vint aux mains. L'armée d'Afyf fut mise en déroute; un grand nombre de ses soldats furent tués; un égal nombre furent faits prisonniers. Néanmoins Zenguy ne poursuivit pas Afyf, et le laissa se sauver, à cause de l'amitié qui existait entre eux. Alors le khalife réunit toutes les barques qui se trouvèrent à sa portée (afin d'intercepter les communications par eau). Il fit boucher les portes du palais du khalifat, excepté la porte de Nouba[1], ordonnant au garde de la porte d'y rester, afin de

[1] La porte de Nouba est celle par laquelle entraient les rois et les princes musulmans qui venaient de tous les pays rendre hommage aux khalifes. On ne marchait pas sur cette porte, quiconque l'eût seulement touchée, eût été puni de mort. On pouvait seulement baiser le seuil et le toucher avec son front, après quoi on l'enjambait. Voyez la *Chronique d'Aboulféda*, t. III, p. 678, et t. IV, p. 732. Aussi le khalife, en ne laissant que cette porte ouverte, semblait défier le sulthan de pénétrer dans le palais du khalifat.

An 520 de l'hegire (1126 et 1127 de J. C.)

دار الخلافة سوى باب النوبى وامر صاحب الباب بالمقام فيه لحفظ الدار ولم يبق من
حواشى الخليفة بالجانب الشرقى سواه ووصل السلطان الى بغداد فى العشرين من ذى
الحجة ودخل بعض عسكره الى بغداد ونزلوا فى دور الناس فشكى الناس ذلك فامر
باخراجهم وبقى فيها من له دار ولم يزل السلطان يراسل الخليفة بالعود ويطلب الصلح
وهو يمتنع وكان يجرى بين العسكرين مناوشة والعامة من الجانب الغربى يسبون
السلطان افحش سب ثم ان جماعة من العسكر دخلوا دار الخلافة ونهبوا واخذوا التاج
من الخليفة وضج اهل بغداد من ذلك واجتمعوا ولما رآهم الخليفة خرج من السرادق
والعمامة على راسه والوزير بين يديه وامر بضرب الكوسات والبوقات ونادى باعلى
صوت يا اهل هاشم وامر تقديم السفن ونصب الجسر وعبر الناس دفعة واحدة وكان
له فى الدار الف رجل مختفين فى السراديب وظهروا وعسكر السلطان مشتغلون
بالنهب فاسر منهم جماعة من الامرا ونهب العامة دار وزير السلطان وقتل منهم
خلق كثير فى الدروب ثم عبر الخليفة الى الجانب الشرقى ومعه ثلاثون الف مقاتل
من اهل بغداد والسواد وامر بحفر الخنادق فحفرت فى الليل وحفظوا بغداد من عسكر

---

veiller à la conservation du palais De tous les gens attachés à la personne du khalife, ce garde fut le seul qui resta sur la rive orientale

Cependant le sulthan arriva à Bagdad le 20 de doulhadja (janvier 1127). Une partie de son armée entra dans la ville, et logea dans les maisons des habitants Sur les plaintes des habitants, le sulthan fit sortir ses soldats; il ne resta dans Bagdad, parmi les hommes de guerre, que ceux qui avaient une maison dans la ville. Le sulthan ne cessait pas d'écrire au khalife, pour l'engager à revenir et pour demander qu'on entrât en accommodement : mais le khalife s'y refusait. Des escarmouches avaient lieu entre les deux armées Le peuple adressait, de la rive occidentale, les propos les plus injurieux au sulthan A la fin, une partie de l'armee du sulthan envahit le palais du khalifat et le livra au pillage. Les soldats enlevèrent la couronne du khalife Cet évenement fit une grande sensation parmi les habitants de Bagdad; il se forma des attroupements. Quand le khalife vit cela, il sortit de sa tente le turban sur la tête et précédé du vizir; par ses ordres, on frappa du tambour et des cymbales; lui-même criait de toute sa force : *O famille de Haschem* [1] Il fit avancer les barques et dressa un pont, et le peuple traversa le Tigre tout d'une fois Il avait laissé mille hommes caches dans les souterrains du palais du khalifat; ces mille hommes sortirent au moment où les troupes du sulthan etaient occupees à piller; plusieurs emirs furent faits prisonniers; le peuple pilla le palais du vizir du sulthan Un grand nombre de personnes furent tuees dans les rues de la ville

Ensuite le khalife repassa sur la rive orientale, il avait avec lui trente mille combattants appartenant a la population de Bagdad et de son territoire Il fit

(1) Sur cette expression voyez ci-devant p. [illegible]

An 520 de l'hégire (1126 et 1127 de J. C.).

السلطان ووقع الغلا عند العسكر واشتد الامر وكان القتال يومئذ عند ابواب البلد وعلى شاطى دجلة وعزم عسكر الخليفة ان يكبسوا عسكر السلطان فغدر بهم ابو الهيجا الكردى صاحب اربل وخرج كانه يريد القتال فالحق هو وعسكره بالسلطان وكان السلطان قد ارسل الى عماد الدين زنكى وهو بواسط يامره ان يحضر هو بنفسه ومعه المقاتلة فى السفن وعلى الدواب فى البر فجمع كل سفينة من البصرة الى بغداد وشحنها بالرجال المقاتلة واكثر من السلاح واصعد فلما قارب بغداد امر كل من معه فى السفن وفى البر بلبس السلاح واظهار ما عندهم من الجلد والنهضة وسارت السفن فى الماء والعسكر فى البر على شاطى دجلة وقد انتشروا وملا الارض برا وبحرا فراى الناس منظرا عجيبا وعزم السلطان على قتال بغداد حينئذ فلما راى الخليفة الامر على هذه الصورة وخروج الامير ابى الهيجاء من عنده اجاب الى الصلح وترددت الرسل بينهما فاصطلحا واعتذر السلطان مما جرى وكان حليما يسمع سبه باذنه فلا يعاقب عليه وعفى عن اهل بغداد جميعهم وكان اعداء الخليفة يشيرون على السلطان باحراق بغداد فلم يفعل وقال لا تساوى الدنيا فعل مثل هذا وحمل الخليفة اليه من المال ما استقرت القاعدة عليه واهدى له سلاحا وخيلا وغير ذلك

---

creuser des fossés autour de la ville; ces fossés furent creusés pendant la nuit. On garnit les différents postes, afin de n'être pas surpris par les troupes du sulthan. Les vivres devinrent fort rares dans l'armée du prince: la situation fut très-grave; on se battait aux portes de la ville et sur les bords du Tigre. L'armée du khalife forma le dessein de surprendre les troupes du sulthan; mais elle fut trahie par Aboulhaydja le Kurde, prince d'Arbelles. Aboulhaydja sortit comme pour aller combattre le sulthan; mais lui et ses troupes allèrent se donner à ce prince.

Précédemment le sulthan avait ordonné à Zenguy, pendant qu'il se trouvait à Vasseth, de venir le trouver avec ses soldats, soit dans des barques, soit par terre sur des montures. Zenguy rassembla toutes les barques qu'il rencontra depuis Bassora jusqu'à Bagdad; il remplit les barques de guerriers, les pourvut d'armes, puis il remonta le Tigre. Quand il fut arrivé près de Bagdad, il fit prendre les armes à tous ceux qui l'avaient accompagné, soit sur les barques, soit par terre; il les excita à combattre avec leur courage et leur ardeur ordinaires. Les barques s'avançaient sur le fleuve, les troupes suivaient par terre le cours du Tigre. Leurs rangs s'étaient étendus; sur la terre et sur l'eau on ne voyait que guerriers; c'était un spectacle merveilleux. Alors le sulthan se disposa à attaquer la ville. Quand le khalife vit l'état des choses, quand il eut vu l'emir Aboulhaydja abandonner sa cause, il consentit à entrer en accommodement. Des députés allèrent d'une part à l'autre, et l'on fit la paix. Le sulthan témoigna du regret de ce qui venait de se passer. C'était un prince d'un caractère doux, il s'entendait injurier et ne cherchait pas à se venger. Il pardonna à tous les habitants de Bagdad sans exception. Les ennemis du khalife avaient conseillé au sul-

An 520 de l'hégire (1126 et 1127 de J C).

فى هذه السنة اجتمعت الفرنج وملوكها وقمامصتها وكنودها وساروا الى نواحى دمشق فنزلوا مرج الصفر عند قرية يقال لها سحنا[1] بالقرب من دمشق فعظم الامر على المسلمين واشتد خوفهم وكاتب طغدكين اتابك صاحبها يستنجد امرا التركمان من ديار بكر وغيرها وجمعهم وكان قد سار عن دمشق الى جهة الفرنج واستخلف بها ابنه تاج الملوك بورى فكان بها كلما جاءت طايفة احسن ضيافتهم وسيرهم الى ابيه فلما اجتمعوا سار بهم طغدكين الى الفرنج فاقتتلوا اواخر ذى الحجة واشتد القتال[2] ولحقهم وتبعهم الفرنج وبقى رجال التركمان لم يقدروا ان يلحقوا بالمسلمين فى الهزيمة فتخلفوا فلما راوا ان فرسان الفرنج قد تبعوا المنهزمين وان معسكرهم ليس له مانع ولا حامى حملوا على الرجالة فقتلوهم ولم يسلم منهم الا الشريد ونهبوا معسكر الفرنج وخيامهم واموالهم وجميع ما معهم وفى جملته كنيسة وفيها من الذهب والجواهر ما لم يقوم كثرة فنهبوا ذلك جميعه وعادوا الى دمشق سالمين لم يعدم منهم احد ولما رجع الفرنج من

[1] La *Chronique d'Abou'lféda* porte شعحب

[2] Il y a ici une lacune qui est remplie par le passage correspondant d'Ibn-Khaldoun وسقط طغدكين فى المعرك فظن اصحابه انه قتل وانهزموا وركب فرسه وسار معهم منهزما Voyez le nº 2402,4, fol 300 *r* et 315 *v*

than de mettre le feu à Bagdad, il s'y refusa, et dit : « Pour le monde entier je ne « me porterais à une action pareille » Le khalife fut obligé de remettre une somme d'argent qui avait été convenue; il offrit de plus des armes, des chevaux, etc

La même année les Francs, avec leurs princes et leurs comtes, se rassemblèrent, et se portèrent sur le territoire de Damas Ils campèrent dans la prairie de Soffar (Mardj-Alsoffar), auprès d'un village appelé Schachab, non loin de Damas Cet événement fit une grande sensation parmi les Musulmans; la frayeur devint extrême. Thogdekyn, prince de la ville, réclama l'appui des émirs turkomans établis dans le Diarbekr et les contrées voisines, et fit un appel à tous les guerriers Déjà il avait quitté Damas pour marcher à la rencontre des Francs, laissant, pour le remplacer dans cette ville, son fils Tadj-almolouk Boury Boury, chaque fois qu'il entrait un corps de troupes, lui faisait un bon accueil, et l'envoyait vers son père Quand Thogdekyn vit autour de lui des forces suffisantes, il s'avança contre les Francs On en vint aux mains à la fin du mois de doulhadja (milieu de janvier 1127). L'action fut terrible; mais au plus fort de l'action, Thogdekyn tomba de cheval. Ses soldats croyant qu'il était mort, prirent la fuite Thogdekyn étant remonté à cheval, s'enfuit aussi, et les Francs se mirent à sa poursuite Pendant ce temps, les Turkomans qui combattaient à pied, et qui n'avaient pu suivre le mouvement de la cavalerie, étaient restés en arrière Quand ils virent que la cavalerie chrétienne s'était éloignée pour poursuivre les fuyards, et que le camp des Chrétiens était resté sans défense, ils se jetèrent sur l'infanterie chrétienne et la taillèrent en pièces; bien peu d'hommes d'entre ces fantassins échappèrent au carnage En même temps les Turkomans pillèrent le camp des Francs, ils enlevèrent les tentes, les effets et le reste des bagages Parmi les bagages était une chapelle renfermant des objets en or et en pierres précieuses d'un prix inestimable Les Turkomans s'emparèrent de cette chapelle et de tout ce qu'elle contenait, ensuite ils retournèrent à Damas sains et saufs et sans qu'il

An 521 de l'hégire (1127 de J. C.).

اثر المنهزمين وراوا رحالهم قتلا واموالهم منهوبة فساروا منهزمين لا يلوى الاخ على
اخيه وكان هذا من الغريب ان طايفتين ينهزمان كل واحدة منهما من صاحبتها
فى هذه السنة حصر الفرنج رفنية من ارض الشام وهى بيد المسلمين وضيقوا عليها
فملكوها

ثم دخلت سنة احدى وعشرين وخمسماية

فى هذه السنة فى ربيع الاخر اسند السلطان محمود شحنكية العراق الى عماد الدين
زنكى وكان سبب ذلك ان عماد الدين لما اصعد من واسط فى التجمل والجمع الذى
ذكرناه وقام فى حفظ المقام الذى عجز غيره عنه عظم فى صدور الناس وصدور امرايه
فلما عزم السلطان على المسير عن بغداد نظر فيمن يصلح ان يلى شحنكية العراق
يامن معه الخليفة فاعتبر امراءه واعيان دولته فلم ير فيهم من يقوم بهذا الامر مقام
عماد الدين فاستشار فى ذلك فكل اشار عليه به وقالوا لا يقدر على رفع هذا الخرق
واعادة ناموس هذه الولاية ولا يقوى نفس احد على ركوب هذا الخطر غير عماد الدين
زنكى فوافق ما عنده فاسند اليه الولاية وفوضها مضافا الى ما له من الاقطاع وسار عن

---

manquât un seul d'entre eux. Les Francs, quand ils eurent fini de poursuivre l'armée musulmane, et qu'ils furent de retour, trouvèrent leur infanterie massacrée et leurs bagages pris, et ils s'enfuirent aussi, sans que le frère fît attention à son frère; ce fut une chose bien singulière de voir ainsi deux armées s'enfuir l'une devant l'autre.

La même année, les Francs assiégent la ville de Rafanya, située en Syrie (à l'ouest de Hamat). Cette ville appartenait alors aux Musulmans[1]. Les Francs la pressèrent vivement et s'en emparèrent.

AN 521 DE L'HEGIRE (1127 DE J. C.)

Au mois de rebi second (avril), le sulthan Mahmoud confère à Zenguy les fonctions de son commissaire dans l'Irac. Ce qui mérita à Zenguy cette faveur, ce fut la manière dont il s'était élevé, aux yeux du peuple et aux yeux des émirs, par le talent avec lequel il rallia et fixa les troupes auprès de sa personne, dans sa marche de Vasseth à Bagdad, et par la manière dont il sortit d'une position dans laquelle tout autre eût succombé. Le sulthan se disposant à quitter Bagdad, chercha pendant quelque temps un homme qui fût propre aux fonctions de commissaire, et qui lui répondît de la conduite du khalife. Il passa en revue ses émirs et les principaux personnages de son empire, et il n'en trouvait aucun qui remplît les conditions aussi bien que Zenguy. Il consulta à ce sujet diverses personnes, et toutes furent de son avis : « Il n'y a, dirent-elles, que Zenguy en état « de dissiper vos craintes, de rendre aux fonctions de commissaire leur ancien « éclat, et de s'acquitter d'une mission aussi difficile. » Comme ces idées s'accordaient avec celles du sulthan, celui-ci nomma Zenguy son commissaire, ajoutant cette dignité aux villes qu'il possédait déjà. Quand le sulthan partit de Bagdad

[1] Voyez ci-devant, p. 290.

An 521 de l'hégire (1127 de J. C.)

بغداد وقد اطمان قلبه من جهة العراق فكان الامر كما ظن
فى هذه السنة توفى عز الدين مسعود بن البرسقى وهو صاحب الموصل وكان موته
بمدينة الرحبة وسبب مسيرة اليها انه لما استقامت اموره فى ولايته وارسل الى
السلطان وخطب اليه ولاية ما كان ابوه يتولاه اجابه السلطان الى ما طلب فرتب الامور
وقررها فكثر حيره وكان شجاعا شهما فطمع فى التغلب على بلاد الشام فجمع عساكره
وسار الى بلاد الشام يريد قصد دمشق فابتدا بالرحبة فوصل اليها ونزلها واقام
يحصرها فاحذه مرض حار وهو محاصر لها فتسلم القلعة ومات بعد ساعات [1] فندم
من بها على تسليمها ولما مات بقى مطروحا على بساط لم يدفن وتفرق عنه عسكره
ونهب بعضهم بعضا فشغلوا عنه ثم دفن بعد دلك واقام بعده اخ له صغير واستولى
على البلاد مملوك للبرسقى اسمه جاولى ودبر امر الصبى وارسل الى السلطان يطلب
ان يقرر البلاد على ولد البرسقى وبدل الاموال الكثيرة على ذلك وكان الرسول فى
هذا الامر القاضى بهاء الدين ابو الحسن على بن القاسم الشهرزورى وصلاح الدين

[1] Le manuscrit porte بعد ساب

son cœur était parfaitement rassuré au sujet de l'Irac; et son espérance ne fut pas trompée.

Mort d'Ezz-eddin Massoud, fils de Borsaky, prince de Moussoul (et d'Alep). Sa mort eut lieu à Rahaba. On a vu que Massoud avait été confirmé par le sulthan dans les états possédés par son père. Massoud y établit un ordre parfait, et se distingua par la bonté de son gouvernement; mais il était naturellement brave et hardi, et il ne visa à rien moins qu'à la conquête de toute la Syrie. Dans cette vue, il rassembla toutes les troupes dont il pouvait disposer, et se rendit en Syrie, dans la direction de Damas. Il commença l'exécution de ses projets par Rahaba, et dressa son camp devant cette ville. Pendant le siége, il fut attaqué d'une maladie d'inflammation. La forteresse se rendit; mais le prince mourut quelques heures après. Quand les habitants apprirent cette nouvelle, ils se repentirent de s'être rendus si promptement. Du reste, Ezz-eddin, après sa mort, fut laissé sur un tapis, sans que personne s'occupât de l'ensevelir. Ses troupes se dispersèrent, cherchant à se piller entre elles. Personne ne songea à lui; ce ne fut qu'au bout de quelque temps qu'on se mit en devoir de l'enterrer.

Ezz-eddin laissait un frère plus jeune que lui. Un ancien mamelouk de Borsaky, appelé Djavaly, prit en main l'autorité, et gouverna au nom de cet enfant. En même temps il envoya un député au sulthan, pour le prier de laisser les anciens états de Borsaky entre les mains du plus jeune de ses fils. Pour se le rendre favorable, il lui offrit de grandes sommes d'argent. Les députés qui furent chargés de cette négociation, étaient le cadi Boha-eddin, Aboul-Hassan, Ali, fils de Cassem Alscheherzoury [1], et Salah-eddin Mohammed Alyaguisyany [2], ancien

[1] Ce cadi appartenait à une famille qui, pendant plusieurs générations, fournit des magistrats, des docteurs et des hommes d'affaires distingués. Voyez le *Dictionnaire biographique* d'Ibn-Khallekan, édition de M. de Slane, tom. I, pag. 588 et suivantes.

[2] Les auteurs varient sur ce mot, et l'orthographe en est incertaine.

An 521 de l'hégire (1127 de J. C.)

محمد الباغسيانى امير حاجب البرسقى فحضرا دركاه السلطان ليخاطبا فى ذلك وكانا
يخافان جاولى ولا يرضيان بطاعته والتصرف بما يحكم به فاجتمع صلاح الدين ونصير
الدين جقر الذى صار نائبا عن اتابك عماد الدين بالموصل وكان بينهما مصاهرة
وذكر له صلاح الدين ما ورد فيه وافشى اليه سره فخوفه نصير الدين من جاولى
وقبح عنده طاعته وقرر فى نفسه انه انما ابقاه وامهاله لحاجته اليهم ومتى اجيب الى
مطلوبه لا يبقى على احد منهم وتحدث معه فى المخاطبة فى ولاية عماد الدين زنكى
وضمن له الولاية والاقطاع وكذلك القاضى بها الدين الشهرزورى فاجابه الى ذلك
واحضره معه عند القاضى بها الدين وخاطباه فى هذا الامر وضمن له كل ما اراد
فوافقهما على ما طلب وركب هو وصلاح الدين الى دار الوزير وهو حينئذ شرف الدين
انوشروان بن خالد وقالا له قد علمت انت والسلطان ان ديار الجزيرة والشام قد تمكن
الفرنج منها وقويت شوكتهم فاستولوا على اكثرها وقد اصبحت ولايتهم من حدود
ماردين الى عريش مصر ما عدا البلاد الباقية بيد المسلمين وقد كان البرسقى مع
شجاعته وتجربته وانقياد العسكر اليه مكف بعض عاديتهم وشرهم فمذ قتل ازداد

---

emir-hageb (premier chambellan) de Borsaky. Les députés se rendirent à la cour du sulthan pour s'acquitter de leur commission; or ils craignaient Djavaly, et ils ne se souciaient pas de lui obéir et de rester sous ses ordres. Salah-eddin eut occasion de rencontrer Nassyr-eddin Djacar[1], qui plus tard devint le lieutenant de Zenguy dans Moussoul. Salah-eddin et Djacar étaient unis par des liens de parenté. Salah-eddin fit part à Djacar de l'objet de son voyage, et lui communiqua la commission secrète dont il était chargé. Là-dessus Djacar chercha à inspirer des craintes à Salah-eddin du côté de Djavaly. Il lui représenta le joug que Djavaly faisait peser sur lui comme une chose honteuse, et il parvint à lui persuader que Djavaly ne l'avait conservé, lui et quelques autres personnes du même mérite, que parce qu'il en avait besoin; que dès qu'il aurait atteint son but, il n'en laisserait pas un seul en vie.

Djacar proposa à Salah-eddin de demander l'investiture pour Zenguy; il promit des dignités élevées et de riches dotations pour lui et pour son collègue Boha-eddin. Salah-eddin se laissa persuader; il se rendit avec Djacar auprès du cadi Boha-eddin; tous deux firent part au cadi de l'entretien qu'ils avaient eu ensemble, et ils lui promirent tout ce qu'il pourrait désirer. Le cadi adhérant à ce qu'on lui proposait, Salah-eddin et le cadi montèrent à cheval et se rendirent au palais du vizir. Le vizir était alors Scherf-eddin Anouschirevan, fils de Khaled. Les députés lui dirent : « Vous savez, toi et le sulthan, que la Mésopotamie et la « Syrie sont à la merci des Francs; leur puissance s'est fortifiée, ils se sont ren- « dus maîtres de la plus grande partie du pays, et maintenant leur domination « s'étend depuis le territoire de Maridin jusqu'à Alarysch, sur les frontières d'É- « gypte. Quelques portions seulement de cette vaste contrée restent dans les mains « des Musulmans. Pendant longtemps Borsaky était parvenu, par sa bravoure, son

[1] Sur ce personnage, voyez le *Dict. biographique* d'Ibn Khallekan, édit. de M. de Slane, t. I, p. 168.

An 521 de l'hegire (1127 de J. C.)

طمعهم وهذا ولده صغير ولا بد للبلاد من رجل شجاع ذا راى وتجربة يدب عنها ويحفظها ويحمى حورتها وقد انهينا الحال لئلا يجرى خلل او وهن على الاسلام والمسلمين فنختص اللوم بنا ويقال لم لم انهيتم لنا جلية الحال فرفع الوزير قولهما الى السلطان فاستحسنه وشكرهما عليه واحضرهما واستشارهما فيمن يصلح للولاية فذكرا جماعة منهم عماد الدين زنكى وبذلا عنه تقربا الى خزانة السلطان مالا جزيلا فاجاب السلطان الى توليته لما علم من كفايته لما يليه فاحضره وولاه البلاد كلها وكتب منشوره بها وسار فبدا بالبوازيج ليملكها ويتقوى به ويجعلها ظهره لانه خاف من جاولى انه يما صده عن البلاد فلما وصل البوازيج سار عنها الى الموصل فلما سمع جاولى بقربه من البلد خرج الى تلقيه ومعه سائر العساكر فلما راه جاولى نزل عن فرسه وقبل الارض بين يديه وعاد فى خدمته الى الموصل فدخلها فى رمضان واقطع جاولى الرحبة وسيره اليها واقام بالموصل يصلح امورها ويقرر قواعدها فولى نصير

« expérience de la guerre et le dévouement des troupes pour lui, à repousser une « partie des agressions des Chrétiens et à punir leur méchanceté; mais depuis qu'il « a été assassiné, leur audace s'est accrue. Le fils qu'il a laissé est un enfant; il « faut confier l'autorité à un homme brave, un homme de tête et d'expérience, « qui prenne la défense du pays, qui le protége et qui en garde les avenues « Nous t'exposons le véritable état des choses; c'est afin que l'islamisme et les « Musulmans n'éprouvent ni échec ni déshonneur, et que la honte n'en retombe « pas sur nous; c'est afin qu'on ne nous dise pas plus tard. *Pourquoi ne nous « avez-vous pas dit toute la vérité?* » Le vizir répéta le discours des députés au sulthan, qui l'approuva et en fit témoigner aux députés son contentement; il manda même les députés, et les consulta sur la personne qu'ils jugeaient la plus propre pour de si grandes fonctions. Les députés nommèrent plusieurs émirs, entre autres Zenguy, et ils offrirent, au nom de ce dernier, une forte somme d'argent pour le trésor du sulthan. Le sulthan se décida à faire choix de Zenguy, d'autant plus qu'il avait été à même de connaître sa capacité; il fit donc venir Zenguy, il l'investit des principautés de Moussoul et d'Alep, et il lui remit un diplôme en conséquence [1].

Zenguy se mit aussitôt en marche, et commença par prendre possession de la ville de Bevazydj En effet, cette ville devait lui offrir un asile et lui servir de point d'appui, dans le cas où Djavaly chercherait à le repousser du pays De Bevazydj, Zenguy se dirigea vers Moussoul; à son approche, Djavaly sortit pour venir à sa rencontre, lui et toutes les troupes de la ville. Dès qu'il aperçut Zenguy, il descendit de cheval, et baisa la terre devant lui; ensuite il se plaça à la suite de Zenguy, et on entra tous ensemble dans Moussoul. Cet événement eut lieu au mois de ramadhan (septembre 1127).

Zenguy donna Rahaba en fief à Djavaly, qui se rendit sur-le-champ dans ses nouvelles possessions Pour Zenguy, il demeura dans Moussoul, occupé à mettre ordre aux affaires de la principauté et à en régler le gouvernement Il donna à

[1] Sur les titres de Zenguy, voyez ci-devant, p. [illegible]

An 521 de l'hégire (1127 de J. C.)

الدين دزدارية القلعة بالموصل وجعل اليه دزدارية سائر القلاع وجعل صلاح
الدين محمد امير حاجب وبها الدين قاضى قضاة بلاده جميعها وزاده املاكا واقطاعا
واحتراما وكان لا يصدر الا عن رايه فلما فرغ من امر الموصل سار عنها الى جزيرة
ابن عمر وبها مماليك البرسقى فامتنعوا عليه فحصرهم فلما راى من بالبلد ذلك ضعفوا
ووهنوا وايقنوا ان البلد ستوخذ سلما او عنوة فارسلوا يطلبون الامان فاجيبوا الى ذلك
ثم سار عن الجزيرة الى نصيبين وكانت لحسام الدين تمرتاش بن ايلغازى صاحب
ماردين فارسلوا الى الشهيد اتابك وصالحوه وسلموا البلد اليه

فلما ملك نصيبين سار عنها الى سنجار فامتنع من بها عليه ثم صالحوه وسلموا
اليه وسير منها الشحن الى الخابور فملكه جميعه ثم سار الى حران وهى للمسلمين
وكانت الرها وسروج والبيرة وتلك النواحى جميعها للفرنج واهل حران معهم فى ضر
عظيم وضيق شديد لخلو البلاد من حام يذب عنها وسلطان يمنعها فلما قارب حران
خرج اليه اهل البلد واطاعوه وسلموا اليه فلما ملكها ارسل الى جوسلين صاحب

Nassyr-eddin Djacar le commandement de la citadelle de Moussoul et celui de toutes les citadelles de ses états. Salah-eddin fut nommé premier chambellan, et Baha-eddin cadi des cadis de tous ses etats; celui-ci ne cessa pas de s'elever en richesses, en dotations et en honneurs; Zenguy n'agissait que d'après ses conseils.

Quand Zenguy eut fini de mettre ordre aux affaires de Moussoul, il se rendit devant la ville de Djezyre Ibn-Omar, où s'etaient etablis les mamelouks de Borsaky. Les mamelouks faisant mine de se defendre, il commença ses dispositions pour assieger la place. Alors les mamelouks perdirent courage, leur ardeur s'affaiblit; ils reconnurent que la ville serait infailliblement prise, de gré ou de force. Ils envoyèrent demander la vie, qui leur fut accordée.

Zenguy se porta de Djezire devant Nisibe; cette ville appartenait à Hossam-eddin Timurtasch, fils d'Ylgazy, prince de Maridin. Les habitants envoyèrent également demander la paix et livrèrent leur ville[1].

Après la prise de Nisibe, Zenguy se dirigea vers Sindjar; en vain les habitants essayèrent de résister, ils furent obligés d'ouvrir leurs portes. En même temps Zenguy envoya des commissaires dans les villes situées dans le bassin du Khabour; tout le pays qui est arrosé par cette rivière reconnut son autorité; ensuite il se rendit à Harran. Cette ville appartenait aux Musulmans. Mais les Francs étaient maîtres d'Edesse, de Saroudj, d'Albyre et de tout le reste de la contrée; par l'effet de ce voisinage, les habitants de Harran se trouvaient exposés à toute

[1] Dans le texte arabe Zenguy est désigné par le titre de *schahyd* ou martyr. Les Musulmans donnent ordinairement ce titre à ceux des leurs qui meurent les armes à la main pour la défense de la religion. On verra ci-dessous, année 541, que Zenguy fut tué au milieu de ses guerriers. Mais alors, comme en ce moment, il était en guerre avec des Musulmans et non avec des Chrétiens. C'est parce que le titre de *martyr* est accordé par extension aux personnages qui ont rendu des services éclatants à l'islamisme et qui périssent dans le cours des efforts qu'ils font pour le bien de l'état. Voyez le *Tableau de l'empire Othoman* par Mouradgea d'Ohsson, t. II, p. 319 et suiv.

An 522 de l'hégire (1128 de J. C.)

الرها وتلك البلاد وهادنه مدة يسيرة وكان غرضه ان يتفرغ لاصلاح البلد وقد
جند الاجناد وكان اهم الامور اليه ان يعبر الى الشام ويملك مدينة حلب وغيرها
من البلاد الشامية فاستقر الصلح بينهم وامن الناس

ثم دخلت سنة اثنتين وعشرين وخمسمائة

في هذه السنة اول المحرم ملك عماد الدين زنكي مدينة حلب وقلعتها وقد ذكرنا
ملك البرسقي لمدينة حلب وقلعتها سنة ثمان عشرة وخمسمائة واستخلافه بها ابنه
مسعودا ولما قتل البرسقي سار مسعود عنها الى الموصل وملكها واستناب بحلب اميرا
اسمه قومان [1] ثم انه ولى عليها اميرا وسيره بتوقيع الى قومان ليتسلمها فقال بيني
وبين عز الدين علامة لم ارها ولا بها [2] وكانت العلامة بينهما صورة غزال وكان
مسعود بن البرسقي حسن التصوير فعاد قتلغ ابه [3] الى مسعود وهو يحاصر الرحبة

[1] Au lieu de قومان, Kemal-eddin, dans son *Histoire d'Alep*, a écrit تومان *touman*. D'un autre côté Abou'lfeda dit qu'il faut lire قايماز *caymaz*.

[2] Ici le texte est altéré, mais il est éclairci par deux passages correspondants d'Ibn-Khaldoun; le premier est ainsi conçu : ثم عزله بآخر اسمه قطلغ ابه وكتب له الى قومان فمنعه الى ان يرى العلامة التي بينه ثم عزله وبين عز الدين. Voici le second passage : وبعث بولايتها الامير قطلغ ابه فمنعه قومان وقال بيني وبينه علامة لم ارها في التوقيع. Voyez le volume d'Ibn-Khaldoun, déjà cité, fol. 262 v. et 325.

[3] Ce mot est d'une lecture incertaine.

sorte de maux et à une gêne extrême; en effet, le pays n'avait personne qui prît sa défense; il n'y avait pas de sulthan qui s'intéressât à sa sûreté. A l'approche de Zenguy, les habitants de Harran sortirent à sa rencontre, ils lui promirent obéissance et se donnèrent à lui.

Zenguy avait envoyé un député à Josselin, prince d'Edesse et du reste de la contrée, et lui avait demandé une trêve pour un court espace de temps. Le but de Zenguy, en obtenant cette trêve, était de pouvoir donner tous ses soins à l'établissement de l'ordre dans ses états; déjà il avait organisé ses troupes; et maintenant l'idée qui le préoccupait le plus était de se rendre en Syrie, de prendre possession de la ville d'Alep et du reste de la Syrie. Un accord eut lieu entre Zenguy et Josselin, et les peuples jouirent de la paix.

AN 522 DE L'HÉGIRE (1128 DE J. C.)

Au commencement du mois de moharram (janvier 1128), Zenguy prit possession de la ville d'Alep et de sa citadelle. Déjà, à l'année 518, nous avons raconté comment Borsaky était devenu maître d'Alep et de sa citadelle. Nous avons ajouté qu'il y avait placé pour son lieutenant son fils Massoud. Après la mort de Borsaky, Massoud se rendit précipitamment à Moussoul, pour y faire reconnaître son autorité; il confia le gouvernement d'Alep à un de ses émirs appelé Couman, mais bientôt il changea d'idée, et il choisit pour gouverneur d'Alep un autre émir appelé Cotlog-abeh. En faisant partir cet émir, Massoud lui remit un écrit par lequel il était ordonné à Couman de lui remettre la ville, mais Couman ne voulut pas reconnaître l'écrit, disant : « Il existe un signe particulier entre le prince et moi; et ce signe, je ne le vois pas sur l'écrit. » Or ce signe était la figure d'une gazelle que Massoud parvenait à reproduire parfaitement, car il savait dessiner. Cotlog-abeh revint donc auprès de Massoud, qui en ce moment

An 522 de l'hégire (1128 de J. C.)

فوجده قد مات فعاد الى حلب مسرعا وعرف الناس موته فسلم الرئيس فضايل
بن بديع البلد اليه واطاعه المقدمون به واستنزلوا قومان من القلعة بعد ان صح
عنده وفاة صاحبه مسعود واعطوه الف دينار فتسلم قتلغ القلعة فى الرابع والعشرين
من جمادى الاخرة سنة احدى وعشرين وخمسماية فظهر منه بعد ايام جور شديد
وظلم عظيم ومد يده الى اموال الناس لا سيما التركمان فانه اخذها وتقرب اليه الاشرار
فنفرت قلوب الناس منه وكان بالمدينة بدر الدولة سليمان بن عبد الجبار بن ارتق
الذى كان صاحبها قديما فاطاعه اهلها وقاموا ليلة الثلاثا ثانى شوال فقبضوا على كل
من بالبلد من اصحاب قتلغ ابه وكان اكثرهم يشربون فى البلد صبحة العيد وزحفوا
الى القلعه فتحصن قتلغ ابه بمن معه فحصروه ووصل الى حلب حسان صاحب
منبج وحسن صاحب بزاعة لاصلاح الامر فلم ينصلح وسمع الفرنج بذلك فتقدم
جوسلين لعنه الله بعسكره الى المدينه فصونع بمال فعاد عنها ثم وصل بعده صاحب
انطاكيه فى جمع من الفرنج فحفر الحلبيون حول القلعه فمنع الداخل والخارج اليها

---

assiégeait Rahaba. L'ayant trouvé mort, il reprit en toute hâte le chemin d'Alep, et annonça aux habitants la mort de leur maître. Alors l'autorité lui fut remise par le rays Fadhayl, fils de Bedy [1], et les divers magistrats se soumirent à lui. En même temps Couman, quand il se fut assuré de la mort de Massoud, consentit à descendre de la citadelle, moyennant une somme de mille pièces d'or. Cotlog prit possession de la citadelle d'Alep le 24 de djoumada second de l'année 521 (9 juillet 1127); mais à peine quelques jours se furent écoulés, que Cotlog donna cours à ses passions tyranniques et commit les injustices les plus criantes. Il ne respectait pas le bien des citoyens, ni lui ni ses satellites; les plus méchants étaient les Turkomans qu'il avait pris à son service, et plusieurs mauvais sujets qui s'étaient attachés à sa personne. Les cœurs des habitants s'éloignèrent donc de lui.

Il y avait alors dans Alep Bedr-eddaule Solyman, fils d'Abdaldjabbar, fils d'Ortok, ancien prince de la contrée [2]. Les habitants se placèrent sous son autorité. La nuit du mardi 2 de schoual (10 octobre 1127), ils prirent les armes, et se saisirent de tous les gens de Cotlog qui se trouvaient dans la ville (on célébrait en ce moment la fête de la rupture du jeûne). La plupart des gens de Cotlog furent surpris le matin de la fête, buvant dans la ville. En même temps les habitants se portèrent contre la citadelle, où Cotlog s'était retiré avec les siens, et ils en commencèrent le siège. Sur ces entrefaites, Hassan, prince de Manbedj, et Hassan, prince de Bozaa, vinrent à Alep pour y rétablir la concorde, mais leurs efforts furent inutiles. D'un autre côté, la nouvelle de ces désordres s'étant répandue parmi les Francs, Josselin, Dieu le maudisse, s'avança avec ses troupes et ne consentit à se retirer que moyennant une somme d'argent. Peu de temps après, on vit arriver le prince d'Antioche avec un corps de guerriers. Les habitants prirent le parti de creuser des tranchées autour de la citadelle, afin de couper toute communication entre la citadelle et les dehors de la ville, et d'em-

(1) Il a déjà été question du rays Ibn Bedy à la page 291. — (2) Voyez ci-devant, p. [illegible]

An 522 de l'hégire (1128 de J. C.)

من ظاهر البلد واشرف الناس على الخطر العظيم الى منتصف ذى الحجة من السنة وكان
عماد الدين زنكى قد ملك الموصل والجزيرة فسير الى حلب الامير سنقر دراز والامير
حسن قراقوش وهما من اكابر امراء البرسقى وقد صاروا معه فى عسكر قوى ومعهما
التوقيع من السلطان بالموصل والجزيرة والشام فاستقر الامر على ان يسير بدر الدولة
بن عبد الجبار وقتلغ ابه الى الموصل الى عماد الدين زنكى فسارا اليها واقام حسن
قراقوش بحلب واليا عليها فلما وصل بدر الدولة وقتلغ ابه الى عماد الدين اصلح
بينهما ولم يرد احدا منهما الى حلب وسير صاحبه صلاح الدين محمد اليها فى عسكر
فصعد القلعة ورتب الامور وجعل فيها واليا وسار عماد الدين زنكى الى الشام فى
جيوشه وعساكره فملك فى طريقه منبج وبزاعة وخرج اهل حلب اليه فالتقوه
واستبشروا بقدومه ودخل البلد واستولى عليه ورتب اموره واقطع اعماله للاجناد
والامراء فلما فرغ من الذى اراده قبض على قتلغ ابه وسلمه الى ابن بديع فكحله

---

pêcher que personne ne pût y entrer ni en sortir. Le peuple se trouvait à la veille des plus grands dangers. Cet état dura jusqu'au milieu de doulhadja (20 décembre 1127).

A cette époque, Zenguy avait pris possession de Moussoul et du Djezyré. Il envoya dans Alep l'émir Soncor le Long et l'émir Hassan Caracousch, deux des principaux d'entre les anciens émirs de Borsaky, et qui avaient commandé sous lui des corps de troupes considérables Avec les deux émirs était un rescrit du sulthan, qui investissait Zenguy de la principauté de Moussoul, du Djezyré et de la Syrie. Il fut convenu que Bedr-eddaulé, fils d'Abdaldjabbar, et Cotlog-abeh se rendraient à Moussoul auprès de Zenguy. Ils partirent tous deux, et Hassan Caracousch resta dans Alep comme gouverneur. Quand Bedr-eddaulé et Cotlog-abeh furent arrivés à Moussoul, Zenguy chercha à les mettre d'accord ensemble; mais il ne les laissa pas retourner dans Alep Au contraire, il fit partir pour Alep son confident Salah-eddin Mohammed avec un corps de troupes Salah-eddin monta dans la citadelle, et y mettant ordre aux affaires, il y plaça un gouverneur particulier

Ensuite Zenguy se rendit lui-même en Syrie avec ses troupes et ses armées En route, il soumit les villes de Manbedj et de Bozaa. A son approche, les habitants d'Alep sortirent à sa rencontre et montrèrent une grande joie de sa venue Le prince entra dans la ville, et après en avoir pris possession, il en régla les intérêts Il n'oublia pas de distribuer un certain nombre de propriétés aux soldats et aux emirs [1] Quand tout eut été reglé, il fit arrêter Cotlog-abeh, et le livra au

[1] C'est sur les revenus de ces propriétés qu'on prélevait la solde des troupes et les emoluments des gens en place L'établissement de ces espèces de bénéfices militaires rappelle ce qui eut lieu dans les derniers temps de l'empire romain, et offrait de grandes analogies avec ce qui se pratiquait au moyen âge en Europe et dans les colonies fondées par les Croisés en Orient Les mœurs des Turks et des Turkomans, à l'époque où ces Barbares demeuraient encore au nord de l'Oxus, étaient féodales, comme l'étaient celles des anciens Germains Les Turks seldjoukydes introduisirent ces mœurs en Perse, lors de leur grande invasion au sud ouest de l'Asie au milieu du XI^e siècle de notre ère Zenguy et son fils Nour-eddin établirent les mêmes mœurs en Syrie, et plus tard Saladin les fit passer avec lui en Egypte

An 522 de l'hégire (1128 de J. C.)

بداره بحلب فملك قتلغ ابه واستوحش ابن بديع فهرب الى قلعة جعبر واستجار
بصاحبها فاجاره وجعل عماد الدين سيد رياسة حلب ابا الحسن على بن عبد الرزاق
ولولا ان الله تعالى من على المسلمين بملك اتابك بلاد الشام لملكها الفرنج لانهم كانوا
يحصرون بعض البلاد الشامية فاذا علم ظهير الدين بذلك جمع عسكره وقصد
بلادهم وحصرها واغار عليها فاضطر الفرنج الى الرحيل لدفعه عن بلادهم فقدر الله
انه توفى فى هذه السنة فخلا لهم الشام من جميع جهاته اجمع من رجل يقوم بنصر
اهله فلطف الله بالمسلمين بولاية عماد الدين ففعل بالفرنج ما نذكره

فى هذه السنة خرج السلطان سنجر من خراسان الى الرى فى جيش كثير وكان سبب
ذلك ان دبيس بن صدقة لما وصل اليه هو والملك طغرل على ما ذكرناه لم يزل يطمعه
فى العراق ويسهل عليه قصده ويلقى نفسه الى ان المسترشد بالله والسلطان محمود
متفقان على الامتناع منه الى ان اجابه الى المسير الى العراق فلما وصل الى الرى

---

fils de Bedy, qui le reçut dans sa maison à Alep et lui ôta la vue. Cotlog-abeh mourut à la suite de cette opération. Comme ensuite le fils de Bedy conçut des craintes pour lui-même, il s'enfuit dans le château de Djabar, et sollicita l'appui du prince de cette ville, qui le reçut sous sa protection. Zenguy remplaça le fils de Bedy, dans ses fonctions de rays d'Alep, par Aboul-Hassan Aly, fils d'Abd-alrazzac.

Avouons que si le Dieu très-haut n'avait pas fait aux Musulmans la grâce de mettre les contrées de la Syrie sous les lois de Zenguy, les Francs s'en seraient rendus maîtres. En effet, précédemment, quand il arrivait aux Francs d'envahir quelque portion de la Syrie, à la première nouvelle de cette invasion, Thogdekyn rassemblait ses troupes, pénétrait dans les provinces chrétiennes, les parcourait dans tous les sens, et, à force de dégâts, obligeait les Francs d'évacuer les terres musulmanes, pour aller défendre leur propre territoire. Mais Dieu voulut, cette même année, que Thogdekyn mourût, ce qui privait la Syrie tout entière et tous ses districts d'un homme en état de prendre la défense des habitants. Ce fut donc par un effet de la faveur de Dieu pour les Musulmans que Zenguy fut investi du pouvoir. Nous raconterons bientôt la manière dont il traita les Francs.

La même année, le sulthan Sindjar vint du Khorassan dans la ville de Rey avec une armée nombreuse. Ce qui le porta à cette expédition, c'est que Dobays, fils de Sadaca, depuis le moment où il s'était rendu avec le prince Thogryl auprès de lui, ainsi que nous l'avons raconté, ne cessa pas de l'exciter à envahir l'Irac, lui représentant cette conquête comme facile, et cherchant à lui persuader que le sulthan Mahmoud son neveu et le khalife Mostarsched Billah s'entendaient entre eux pour se soustraire à sa dépendance. A la fin Sindjar se décida à partir pour l'Irac. Au moment où il arriva dans la ville de Rey, le sulthan Mah-

Peut-être le spectacle que présentaient en ce moment les colonies fondées par les Croisés ne fut pas sans influence sur ces singulières institutions. Ce ne serait pas le seul emprunt fait par les Musulmans de Syrie, d'Égypte et de Mésopotamie, aux guerriers de l'Occident.

An 523 de l'hégire

كان السلطان محمود بهمذان فارسل اليه السلد ن لينظر
طاعته او قد تغير على ما زعم دبيس فلما جاه بادره الى المسير
الى عمه فلما وصل اليه امر العسكر كلها بلقايه واجلسه معه على التخت وبالغ ى
ثم عاد السلطان سنجر الى خراسان و دبيسا صا
واعادته الى بـلـده .

ى هذه السنة ثامن صفر توفى اتابك طغدكين صاحب دمشق وهو مملوك من ممالبك
الملك تتش بن الب ارسلان وكان عاقلا خيرا كثير الغزوات والجهاد للفرنج حسـن
السيرة ى رعيته موثر العدل فيهم وكان لقبه ظهير الدين ولما توفى ملك بـعـده
ابنه تاج الملوك بورى وهو اكبر اولاده بوصية من والده بالملك واقر وزير ابيه وهو
طاهر بن سعد المزدغانى على وزارتـه

ثم دخلت سنة ثلاث وعشرين وخمسمائة

ى هذه السنة تقدم السلطان محمود الى بغداد ومعه دبيس بن صدقة ليصلح
حاله مع الخليفة المسترشد بالله فتاخر دبيس عن السلطان ثم دخل بغداد ونزل
بدار السلطان واسترضى الخليفة عنه فامتنع الخليفة من الاجابة الى ان يولى دبيس

moud se trouvait à Hamadan. Le sulthan Sindjar le fit inviter à venir le trouver, voulant s'assurer s'il était resté fidèle à l'obéissance qu'il lui avait jurée, ou bien si, comme le prétendait Dobays, les sentiments de Mahmoud s'étaient altérés. Mahmoud, en recevant le député de son oncle, s'empressa de se mettre en route. A son arrivée, le sulthan Sindjar envoya toute son armée à la rencontre du prince; il le fit asseoir sur le même trône que lui, et il lui rendit les plus grands honneurs. Sindjar, en repartant pour le Khorassan, laissa Dobays entre les mains de son neveu, et recommanda à celui-ci de le traiter avec bonté et de le rétablir dans ses domaines.

Mort de l'atabek Thogdekyn, prince de Damas, le 8 de safar (13 février 1128). Thogdekyn avait d'abord été un des mamelouks du prince Toutousch, fils d'Alp-Arslan. C'était un homme intelligent, bon, très-zélé pour la guerre sacrée et la lutte contre les Francs. Sa conduite envers ses sujets fut très-belle, et il fit preuve de justice à leur égard. Son surnom était Dhahyr-eddin (champion de la religion). Après sa mort, il fut remplacé par son fils Tadj-almolouk Boury. Boury était l'aîné de ses enfants; d'ailleurs il avait été déclaré par le testament de son père son héritier. Boury conserva le vizir de son père, Thaher, fils de Saad Almazdegany.

AN 523 DE L'HÉGIRE (1129 DE J.-C.)

Cette année, le sulthan Mahmoud se rend à Bagdad, amenant avec lui Dobays, fils de Sadaca. Son but était de réconcilier Dobays avec le khalife. Dobays était resté en arrière du sulthan, ensuite il entra dans Bagdad et logea dans le palais du sulthan. Mais ce fut en vain qu'il chercha à se rendre le khalife favorable. Le khalife ne voulut pas consentir à ce que Dobays reçût le moindre

An 523 de l'hégire (1129 de J. C.)

شيا من البلاد ويبذل مائة الف دينار لذلك وعلم اتابك زنكى ان السلطان يريد ان
يولى دبيسا الموصل فبذل مائة الف دينار وحضر بنفسه الى السلطان فلم يشعر الا
وهو عند الستر وحمل معه الهدايا الجليلة فاقام عند السلطان ثلاثة ايام وخلع عليه
واعاده الى الموصل

وقد ذكرنا فيما تقدم قتل ابرهيم ببغداد وهرب ابن اخيه [1] بهرام الى الشام وملكه
قلعة بانياس ومسيره اليها ولما فارق دمشق اقام له بها خليفة يدعو الناس الى
مذهبه فكثروا وانتشروا وملك هو عدة حصون من الجبال منها القدموس وغيره
وكان بوادى التيم من اعمال بعلبك ارباب مذاهب مختلفة من النصيرية والدرزية
والمجوس وغيرهم واميرهم اسمه الضحاك فسار اليهم بهرام سنة اثنتين وعشرين
وخمسمائة وحصرهم وقاتلهم فخرج اليه الضحاك فى الف رجل وكبس عسكر بهرام
ووضع السيف فيهم وقتل منهم مقتلة عظيمة وقتل بهرام وانهزم من سلم وعادوا
الى بانياس على اقبح صورة وكان بهرام قد استخلف فى بانياس رجلا من اعيان اصحابه

[1] Il faut probablement lire اخته

---

domaine. Dobays avait offert au sulthan une somme de cent mille pièces d'or. Zenguy fut instruit de cette négociation; il apprit que le sulthan était tenté de conférer à Dobays la principauté de Moussoul. Il offrit à son tour les cent mille pièces d'or; il accourut même en personne auprès du sulthan, et son départ fut si soudain, que l'on ne fut instruit de son arrivée que lorsqu'il se trouva dans les appartements du sulthanat. Il apportait avec lui de riches présents. Il resta auprès du sulthan pendant trois jours; le sulthan lui donna un habit d'honneur, puis il le renvoya dans sa principauté.

Nous avons déjà parlé du meurtre d'Ibrahym à Bagdad, et de la fuite de son neveu Bahram en Syrie [1]. Bahram s'était rendu maître de la citadelle de Paneas et y avait établi son séjour. En quittant Damas, il y avait laissé un de ses affidés chargé de propager ses doctrines. Ses partisans se multiplièrent et se propagèrent; lui-même se rendit maître de plusieurs châteaux dans les montagnes; au nombre de ces châteaux étaient Cadmous, etc. A cette époque la vallée de Taym, dans la province de Baalbek, renfermait diverses sectes, telles que les Nossayriens, les Druzes, les Mages et autres [2]; l'émir de la vallée se nommait Dhahhak. Bahram se rendit en 522 dans cette vallée, il pénétra parmi les diverses populations et les attaqua. Mais Dhahhak, s'avançant avec mille hommes, surprit les troupes de Bahram, étendit le glaive sur elles et en fit un horrible carnage. Bahram lui-même fut tué, et ceux de ses partisans qui échappèrent au massacre s'enfuirent dans le plus grand désordre à Paneas. Or Bahram, en partant pour cette expédition, avait laissé pour lieutenant à Paneas un des principaux

[1] Voyez ci-devant, p. 367.

[2] La vallée de Taym était ainsi appelée parce qu'elle était occupée par une tribu arabe qui reconnaissait pour souche un scheikh appelé Taym-Allah. Voyez l'*Exposé de la religion des Druzes*, par M. S. de Sacy, t. I, p. 100.

An 523 de l'hégire (1129 de J C)

كان السلطان محمود بهمذان فارسل اليه السلطان سنجر يستدعيه اليه لينظر
هل هو على طاعته او قد تغير على. ما زعم دبيس فلما جاء الرسول بادره الى المسير
الى عمه فلما وصل اليه امر العسكر كلها بلقايه واجلسه معه على التخت وبالغ في
اكرامه ثم عاد السلطان سنجر الى خراسان وسلم دبيسا الى السلطان محمود ووصاه
باكرامه واعادته الى بلده

في هذه السنة ثامن صفر توفي اتابك طغدكين صاحب دمشق وهو مملوك من مماليك
الملك تتش بن الب ارسلان وكان عاقلا خيرا كثير الغزوات والجهاد للفرنج حسن
السيرة في رعيته موثر العدل فيهم وكان لقبه ظهير الدين ولما توفي ملك بعده
ابنه تاج الملوك بوري وهو اكبر اولاده بوصية من والده بالملك واقر وزير ابيه وهو
طاهر بن سعد المزدغاني على وزارته

ثم دخلت سنة ثلاث وعشرين وخمسمائة

في هذه السنة تقدم السلطان محمود الى بغداد ومعه دبيس بن صدقة ليصلح
حاله مع الخليفة المسترشد بالله فتاخر دبيس عن السلطان ثم دخل بغداد ونزل
بدار السلطان واسترضى الخليفة عنه فامتنع الخليفة من الاجابة الى ان يولي دبيس

---

moud se trouvait à Hamadan. Le sulthan Sindjar le fit inviter à venir le trouver, voulant s'assurer s'il était resté fidèle à l'obéissance qu'il lui avait jurée, ou bien si, comme le prétendait Dobays, les sentiments de Mahmoud s'étaient alterés. Mahmoud, en recevant le députe de son oncle, s'empressa de se mettre en route A son arrivée, le sulthan Sindjar envoya toute son armée à la rencontre du prince; il le fit asseoir sur le même trône que lui, et il lui rendit les plus grands honneurs Sindjar, en repartant pour le Khorassan, laissa Dobays entre les mains de son neveu, et recommanda à celui-ci de le traiter avec bonté et de le rétablir dans ses domaines

Mort de l'atabek Thogdekyn, prince de Damas, le 8 de safar (13 février 1128) Thogdekyn avait d'abord été un des mamelouks du prince Toutousch, fils d'Alp-Arslan C'était un homme intelligent, bon, très-zelé pour la guerre sacrée et la lutte contre les Francs Sa conduite envers ses sujets fut très-belle, et il fit preuve de justice à leur egard Son surnom etait Dhahyr-eddin (champion de la religion) Après sa mort, il fut remplacé par son fils Tadj-almolouk Boury Boury etait l'aîne de ses enfants, d'ailleurs il avait été déclare par le testament de son père son heritier Boury conserva le vizir de son père, Thaher, fils de Saad Almazdegany

AN 523 DE L'HÉGIRE (1129 DE J C)

Cette année, le sulthan Mahmoud se rend a Bagdad, amenant avec lui Dobays, fils de Sadaca Son but était de réconcilier Dobays avec le khalife Dobays etait reste en arrière du sulthan, ensuite il entra dans Bagdad et logea dans le palais du sulthan Mais ce fut en vain qu'il chercha a se rendre le khalife favorable Le khalife ne voulut pas consentir a ce que Dobays reçût le moindre

An 523 de l'hegire (1129 de J C)

شيا من البلاد وبذل ماية الف دينار لذلك وعلم اتابك زنكى ان السلطان يريد ان
يولى دبيسا الموصل فبذل ماية الف دينار وحضر بنفسه الى السلطان فلم يشعر الا
وهو عند الستر وحمل معه الهدايا الجليلة فاقام عند السلطان ثلاثة ايام وخلع عليه
واعاده الى الموصل

وقد ذكرنا فيما تقدم قتل ابرهيم ببغداد وهرب ابن اخيه [1] بهرام الى الشام وملكه
قلعة بانياس ومسيره اليها ولما فارق دمشق اقام له بها خليفة يدعو الناس الى
مذهبه فكثروا وانتشروا وملك هو عدة حصون من الجبال منها القدموس وغيره
وكان بوادى التيم من اعمال بعلبك ارباب مذاهب مختلفة من النصيرية والدرزية
والمجوس وغيرهم واميرهم اسمه الضحاك فسار اليهم بهرام سنة اثنتين وعشرين
وخمساية وحصرهم وقاتلهم فخرج اليه الضحاك فى الف رجل وكبس عسكر بهرام
ووضع السيف فيهم وقتل منهم مقتلة عظيمة وقتل بهرام وانهزم من سلم وعادوا
الى بانياس على اقبح صوره وكان بهرام قد استخلف فى بانياس رجلا من اعيان اصحابه

[1] Il faut probablement lire احيه

---

domaine. Dobays avait offert au sulthan une somme de cent mille pièces d'or. Zenguy fut instruit de cette négociation; il apprit que le sulthan était tenté de conférer à Dobays la principauté de Moussoul. Il offrit à son tour les cent mille pièces d'or; il accourut même en personne auprès du sulthan, et son départ fut si soudain, que l'on ne fut instruit de son arrivée que lorsqu'il se trouva dans les appartements du sulthanat. Il apportait avec lui de riches présents. Il resta auprès du sulthan pendant trois jours, le sulthan lui donna un habit d'honneur, puis il le renvoya dans sa principauté.

Nous avons déjà parlé du meurtre d'Ibrahym à Bagdad, et de la fuite de son neveu Bahram en Syrie[1]. Bahram s'était rendu maître de la citadelle de Paneas et y avait établi son séjour. En quittant Damas, il y avait laissé un de ses affidés chargé de propager ses doctrines. Ses partisans se multiplièrent et se propagèrent, lui-même se rendit maître de plusieurs châteaux dans les montagnes, au nombre de ces châteaux étaient Cadmous, etc. A cette époque la vallée de Taym, dans la province de Baalbek, renfermait diverses sectes, telles que les Nossayriens, les Druzes, les Mages et autres[2], l'émir de la vallée se nommait Dhahhak. Bahram se rendit en 522 dans cette vallée, il pénétra parmi les diverses populations et les attaqua. Mais Dhahhak, s'avançant avec mille hommes, surprit les troupes de Bahram, étendit le glaive sur elles et en fit un horrible carnage. Bahram lui-même fut tué, et ceux de ses partisans qui échappèrent au massacre s'enfuirent dans le plus grand désordre à Paneas. Or Bahram, en partant pour cette expédition, avait laissé pour lieutenant à Paneas un des principaux

[1] Voyez ci-devant, p. 367.

[2] La vallée de Taym était ainsi appelée parce qu'elle était occupée par une tribu arabe qui reconnaissait pour souche un scheikh appelé Taym-Allah. Voyez l'*Exposé de la religion des Druzes*, par M. S. de Sacy, t. I, p. 100.

An 523 de l'hégire (1129 de J C).

كان السلطان محمود بهمذان فارسل اليه السلطان سنجر يستدعيه اليه لينظر
هل هو على طاعته او قد تغير على. ما زعم دبيس فلما جاء الرسول بادره الى المسير
الى عمه فلما وصل اليه امر العسكر كلها بلقايه واجلسه معه على التخت وبالغ فى
اكرامه ثم عاد السلطان سنجر الى خراسان وسلم دبيسا الى السلطان محمود ووصاه
باكرامه واعادته الى بلــده

فى هذه السنة ثامن صفر توفى اتابك طغدكين صاحب دمشق وهو مملوك من مماليك
الملك تتش بن الب ارسلان وكان عاقلا خيرا كثير الغزوات والجهاد للفرنج حسن
السيرة فى رعيته موثر العدل فيهم وكان لقبه ظهير الدين ولما توفى ملك بعده
ابنه تاج الملوك بورى وهو اكبر اولاده بوصية من والده بالملك واقر وزير ابيه وهو
طاهر بن سعد المزدغانى على وزارتــه

ثم دخلت سنة ثلاث وعشرين وخمسمائة

فى هذه السنة تقدم السلطان محمود الى بغداد ومعه دبيس بن صدقة ليصلح
حاله مع الخليفة المسترشد بالله فتاخر دبيس عن السلطان ثم دخل بغداد ونزل
بدار السلطان واسترضى الخليفة عنه فامتنع الخليفة من الاجابة الى ان يولى دبيس

---

moud se trouvait à Hamadan. Le sulthan Sindjar le fit inviter à venir le trouver, voulant s'assurer s'il etait resté fidèle à l'obéissance qu'il lui avait juree, ou bien si, comme le prétendait Dobays, les sentiments de Mahmoud s'étaient alteres. Mahmoud, en recevant le député de son oncle, s'empressa de se mettre en route. A son arrivée, le sulthan Sindjar envoya toute son armée à la rencontre du prince; il le fit asseoir sur le même trône que lui, et il lui rendit les plus grands honneurs. Sindjar, en repartant pour le Khorassan, laissa Dobays entre les mains de son neveu, et recommanda à celui-ci de le traiter avec bonté et de le rétablir dans ses domaines.

Mort de l'atabek Thogdekyn, prince de Damas, le 8 de safar (13 fevrier 1128). Thogdekyn avait d'abord ete un des mamelouks du prince Toutousch, fils d'Alp-Arslan. C'etait un homme intelligent, bon, très-zelé pour la guerre sacree et la lutte contre les Francs. Sa conduite envers ses sujets fut très-belle, et il fit preuve de justice a leur egard. Son surnom etait Dhahyr-eddin (champion de la religion). Apres sa mort, il fut remplacé par son fils Tadj-almolouk Boury. Boury etait l'aîne de ses enfants, d'ailleurs il avait été declare par le testament de son père son heritier. Boury conserva le vizir de son père, Thaher, fils de Saad Almazdegany.

AN 523 DE L'HÉGIRE (1129 DE J C)

Cette annee, le sulthan Mahmoud se rend a Bagdad, amenant avec lui Dobays, fils de Sadaca. Son but etait de reconcilier Dobays avec le khalife. Dobays etait reste en arriere du sulthan, ensuite il entra dans Bagdad et logea dans le palais du sulthan. Mais ce fut en vain qu'il chercha a se rendre le khalife favorable. Le khalife ne voulut pas consentir a ce que Dobays reçut le moindre

An 523 de l'hegire (1129 de J. C.).

شيا من البلاد وبذل مائة الف دينار لذلك وعلم اتابك زنكي ان السلطان يريد ان
يولي دبيسا الموصل فبذل مائة الف دينار وحضر بنفسه الى السلطان فلم يشعر الا
وهو عند الستر وحمل معه الهدايا الجليلة فاقام عند السلطان ثلاثة ايام وخلع عليه
واعاده الى الموصل

وقد ذكرنا فيما تقدم قتل ابرهيم ببغداد وهرب ابن اخيه [1] بهرام الى الشام وملكه
قلعة بانياس ومسيره اليها ولما فارق دمشق اقام له بها خليفة يدعو الناس الى
مذهبه فكثروا وانتشروا وملك هو عدة حصون من الجبال منها القدموس وغيره
وكان بوادي التيم من اعمال بعلبك ارباب مذاهب مختلفة من النصيرية والدرزية
والمجوس وغيرهم واميرهم اسمه الضحاك فسار اليهم بهرام سنة اثنتين وعشرين
وخمسمائة وحصرهم وقاتلهم فخرج اليه الضحاك في الف رجل وكبس عسكر بهرام
فوضع السيف فيهم وقتل منهم مقتلة عظيمة وقتل بهرام وانهزم من سلم وعادوا
الى بانياس على اقبح صورة وكان بهرام قد استخلف في بانياس رجلا من اعيان اصحابه

[1] Il faut probablement lire احيه

---

domaine. Dobays avait offert au sulthan une somme de cent mille pièces d'or. Zenguy fut instruit de cette négociation; il apprit que le sulthan était tenté de conférer à Dobays la principauté de Moussoul. Il offrit à son tour les cent mille pièces d'or; il accourut même en personne auprès du sulthan, et son départ fut si soudain, que l'on ne fut instruit de son arrivée que lorsqu'il se trouva dans les appartements du sulthanat. Il apportait avec lui de riches présents. Il resta auprès du sulthan pendant trois jours; le sulthan lui donna un habit d'honneur; puis il le renvoya dans sa principauté.

Nous avons déjà parlé du meurtre d'Ibrahym à Bagdad, et de la fuite de son neveu Bahram en Syrie[1]. Bahram s'était rendu maître de la citadelle de Paneas, et y avait établi son séjour. En quittant Damas, il y avait laissé un de ses affidés chargé de propager ses doctrines. Ses partisans se multiplièrent et se propagèrent; lui-même se rendit maître de plusieurs châteaux dans les montagnes; au nombre de ces châteaux étaient Cadmous, etc. A cette époque la vallée de Taym, dans la province de Baalbek, renfermait diverses sectes, telles que les Nossayriens, les Druzes, les Mages et autres[2]; l'émir de la vallée se nommait Dhahhak. Bahram se rendit en 522 dans cette vallée; il pénétra parmi les diverses populations et les attaqua. Mais Dhahhak, s'avançant avec mille hommes, surprit les troupes de Bahram, étendit le glaive sur elles et en fit un horrible carnage. Bahram lui-même fut tué, et ceux de ses partisans qui échappèrent au massacre s'enfuirent dans le plus grand désordre à Paneas. Or Bahram, en partant pour cette expédition, avait laissé pour lieutenant à Paneas un des principaux

[1] Voyez ci-devant p. 367.

[2] La vallée de Taym était ainsi appelée parce qu'elle était occupée par une tribu arabe qui reconnaissait pour souche un scheikh appelé Taym Allah. Voyez l'Exposé de la religion des Druzes, par M. S. de Sacy, t. I, p. [illegible].

An 523 de l'hégire (1129 de J. C.)

اسمه اسماعيل فقام مقامه وجمع شمل من عاد اليه منهم وبث دعاته فى البلاد
وعاضده المزدغانى وزير صاحب دمشق ايضا وقوى نفسه على ما عنده من الامتعاض
بهذه الحادثة والهم بسببها ثم ان المزدغانى اقام بدمشق عوض بهرام انسانا اسمه ابو
الوفا فقوى امره وعلا شانه وكثر اتباعه واقام بدمشق فصار المستولى على من بها من
المسلمين وحكمه اكثر من حكم صاحبها تاج الملوك ثم ان المزدغانى راسل الافرنج
ليسلم اليهم مدينة دمشق ويسلموا اليه مدينة صور واستقر الامر بينهم على ذلك
وتقرر بينهم الميعاد يوم جمعة ذكروه وقرر المزدغانى مع الاسماعيلية ان يحتاطوا ذلك
اليوم على ابواب الجامع فلا يمكنون احدا يخرج منه ليجى الفرنج ويملكوا البلد فبلغ
الخبر الى تاج الملوك صاحب دمشق فاستدعا المزدغانى اليه وخلا معه فقتله تاج
الملوك وعلق راسه على باب القلعه ونادى فى البلد بقتل الباطنية فقتل منهم ستة
الف نفس وكان ذلك منتصف رمضان من هذه السنة وكفى الله المومنين شرهم
ورد على الكافرين كيدهم ولما تمت هذه الحادثه بدمشق خاف اسماعيل والى بانياس

de ses compagnons, appelé Ismael Ismael prit la place de Bahram, rallia autour de lui les fuyards, et envoya de nouveaux missionnaires dans les contrees voisines. Il etait soutenu dans ses efforts par le vizir du prince de Damas, Almazdegany Il redoubla de force et d'energie, et ne se laissa pas abattre par l'echec qu'avait eprouve la secte et le chagrin qu'il en avait concu Quant au vizir, il remplaça Bahram à Damas par un homme appelé Aboulvefa. Cet homme acquit de l'ascendant, son crédit s'accrut, et ses partisans se multiplièrent. A Damas, où il avait fixé sa résidence, il était comme le maître des Musulmans de la ville; son pouvoir était plus grand que celui du prince Tadj-almolouk lui-même. Bientôt le vizir [1] ecrivit aux Francs pour proposer de leur ouvrir les portes de Damas, si on voulait lui céder la ville de Tyr. L'accord eut lieu entre eux, et il fut convenu que les Francs se presenteraient devant Damas un jour de vendredi qui fut determiné Le vizir convint avec les Ismaeliens que ce jour-la (au moment où les Musulmans seraient rassembles pour l'office religieux), les Ismaeliens garderaient les portes de la grande mosquee, de manière qu'aucun Musulman ne pût sortir, et que les Francs entrassent sans résistance dans la ville La nouvelle de ce complot etant parvenue aux oreilles du prince, il manda le vizir chez lui, et pendant qu'il l'entretenait en particulier, il le poignarda Aussitôt après, la tête du vizir fut suspendue à la porte de la citadelle, et on cria dans la ville de faire main basse sur les Batheniens; six mille de ces sectaires furent sur-le-champ massacres Cet evenement eut lieu au milieu du mois de ramadhan (commencement de septembre 1129) Voila comment Dieu delivra les Musulmans de la malice des Ismaeliens, et comment il fit retomber sur les infideles (les Chretiens) les effets de leur artifice

A la nouvelle du massacre des Bathemens, Ismael, gouverneur de Paneas,

[1] D'apres Aboulféda ce ne fut pas le vizir qui ecrivit aux Francs mais Aboulvefa Voyez ci-devant p. ...

ان يثور به وبمن معه من الناس فيهلكوا فراسل الفرنج وبذل لهم تسليم بانياس اليهم والانتقال الى بلادهم فاجابوا الى ذلك فسلم اليهم القلعة وانتقل هو ومن معه من اصحابه الى بلادهم ولقوا شدة وذلة وهوانا وتوفي اسماعيل اوايل سنة اربع وعشرين وخمس مايـــة

An 523 de l'hegire (1129 de J C)

لما بلغ الفرنج قتل المزدغاني والاسماعيلية بدمشق عظم عليهم ذلك وتاسفوا على دمشق حيث لم يتم لهم ملكها وعمتهم المصيبة فاجتمعوا كلهم صاحب القدس وصاحب انطاكية وصاحب طرابلس وغيرهم من ملوك الفرنج وقمامصتهم ومن وصل اليهم فى البحر للتجارة والزيارة فاجتمعوا فى خلق كثير نحو الفى فارس واما الراجل فلا يحصى وساروا الى دمشق ليحصروها ولما بلغ تاج الملوك ذلك جمع العرب والتركمان فاجتمع معه ثمانية الف فارس ووصل الفرنج فى ذى الحجة فنازلوا البلد وارسلوا سراياهم الى اعمال دمشق لجمع الميرة والاغارة على البلاد فسمع تاج الملوك ان جمعا كثيرا من الفرنج قد ساروا الى حوران لنهبه واحضار الميره فسير اميرا من امرايه يعرف بشمس

---

craignit que le ressentiment du prince ne s'étendît jusqu'à lui et à ses partisans, et qu'ils ne fussent tous mis à mort. Il écrivit aux Francs, et offrit de leur livrer Paneas si on voulait lui donner asile. Les Francs ayant accepté la proposition, il leur remit la citadelle de Paneas, et se transporta, lui et ses compagnons, sur les terres chrétiennes, où ils ne trouvèrent que gêne, déshonneur et mépris. Ismael mourut au commencement de l'année 524 (fin de décembre 1129).

Pour les Francs, quand ils apprirent le meurtre du vizir de Damas et le massacre des Ismaeliens, ils en furent très-affligés; en effet, ils n'avaient plus les mêmes chances de subjuguer cette ville, et le désastre des Ismaeliens les frappait pour ainsi dire eux-mêmes. Neanmoins ils se reunirent tous, le roi de Jerusalem, le prince d'Antioche, le comte de Tripoli et le reste des princes et des comtes, y compris les Francs qui etaient venus par mer en Syrie, les uns pour le commerce, les autres pour la visite des lieux saints. Il se forma ainsi une armee d'environ deux mille cavaliers et d'un nombre indeterminé de fantassins. Tous se mirent en marche vers Damas pour en entreprendre le siége. A cette nouvelle, Tadj-almolouk prit à sa solde des guerriers arabes et turkomans, et reunit autour de lui huit mille cavaliers.

Les Francs arrivèrent devant Damas au mois de doulhadja (fin de novembre 1129). Aussitôt ils commencèrent l'attaque, et envoyèrent des détachements dans les environs pour se procurer des vivres et pour faire du degât. Tadj-almolouk ayant appris qu'un detachement considérable de Francs s'était porté du côté du Hauran pour s'y livrer au pillage et y rassembler des vivres, fit partir un de ses emirs, appelé Schems-alkhavass (le soleil des gens distingues), avec un corps de troupes. Le départ de l'emir eut lieu une nuit d'hiver, pendant que la pluie tombait en abondance. L'emir rencontra les Francs le lendemain matin et leur livra aussitot combat. De part et d'autre on fit preuve

An 523 de l'hégire
(1129 de J C)

الخواص فى جمع من المسلمين وكان خروجهم فى ليلة شاتية كثيرة المطر فلقوا الفرنج
من الغد فواقعوهم وقاتلوهم وصبر بعضهم لبعض فظفر المسلمون بهم فلم يفلت منهم
غير مقدمهم ومعه اربعون رجلا واخذوا ما معهم وهى عشرة الاف دابة موقرة
وثلثماية اسير وعادوا الى دمشق لم يمسهم قرح فلما علم ذلك من عليها من الفرنج
القى الله فى قلوبهم الرعب ورحلوا عنها شبه المنهزمين واحرقوا ما يتعذر عليهم
حمله من السلاح والميرة وغير ذلك وتبعهم المسلمون والمطر شديد والبرد عظيم
يقتلون كل من تخلف منهم فكان نزولهم ورحيلهم فى ذى الحجة من هذه السنة
فى هذه السنة ملك عماد الدين زنكى صاحب الموصل مدينة حماة وسبب ذلك انه
عبر الفرات الى الشام واظهر انه يريد جهاد الفرنج وارسل الى تاج الملوك بورى بن
طغدكين صاحب دمشق يستنجده ويطلب منه المعونة على جهادهم فاجاب الى المراد
وارسل من اخذ له العهود والمواثيق فلما وصلت التوثقة جرد عسكرا مع جماعة من
الامراء وارسل الى ابنه سونج وهو بمدينة حماة يامره بالنزول الى العسكر والسير معهم
الى زنكى ففعل ذلك فساروا جميعهم فوصلوا اليه فاكرمهم واحسن لقاهم ثم انه
غدر بهم فقبض على سونج ولد تاج الملوك وعلى جماعة من الامراء المقدمين ونهب

---

de beaucoup de bravoure A la fin les Musulmans eurent le dessus, et il ne se sauva que le chef du détachement chrétien avec quarante de ses hommes Les Musulmans s'emparèrent de tout ce que le detachement emmenait avec lui: c'étaient dix mille bêtes de somme chargées et trois cents prisonniers; ils rentrèrent à Damas sans avoir éprouvé la moindre perte. Quand l'armée chrétienne qui assiégeait Damas fut instruite de ce nouveau désastre, Dieu répandit la terreur dans leurs cœurs, et ils se retirèrent à la manière de gens qui fuient. Ils brûlèrent les objets qu'ils ne pouvaient transporter, tels qu'armes, vivres, etc En ce moment la pluie était abondante, le froid piquant; les Musulmans, qui s'etaient mis à la poursuite des Chrétiens, massacrèrent quiconque restait en arriere L'arrivee et le depart des Francs eurent lieu dans le même mois de doulhadja

La même annee Zenguy, prince de Moussoul, s'empara de la ville de Hamat Voici comment cela eut lieu · Zenguy avait passé l'Euphrate pour se rendre en Syrie, et il avait annoncé l'intention d'attaquer le territoire chrétien. Il écrivit au prince de Damas pour reclamer son appui et pour l'inviter à prendre part aux merites de la guerre sacree Le prince agréa sa demande; et après avoir reçu par l'intermédiaire d'un depute la parole et les serments de Zenguy, il fit partir un corps de troupes commande par quelques-uns de ses émirs; en même temps il envoya l'ordre à son fils Sounedj, qui commandait en son nom dans Hamat, de se joindre à ce corps de troupes et de se rendre auprès de Zenguy Sounedj obeit, et ils se rendirent tous ensemble au lieu designe Zenguy fit un bon accueil aux guerriers de Damas et les combla d'honneurs Mais ensuite, usant de perfidie, il fit arrêter Sounedj et quelques-uns de ses principaux emirs; il

Au 524 de l'hégire (1130 de J. C.)

حيامهم وما فيها من الكراع واعتقلهم بحلب وهرب من سواهم وسار من يومه الى
حماة فوصل اليها وهي خالية من الجند الحماة الذابين عنها فملكها واستولى عليها
ورحل عنها الى حمص وكان صاحبها حيرخان بن قراجة معه فى عسكره وهو الدى
اشار بالغدر بولد تاج الملوك فقبض عليه ونزل حمص وحاصرها وطلب من حيرحان
ان يامر نوابه وولده الذين بها بتسليمها فارسل اليهم بالتسليم فلم يقبلوا منه ولا
النفتوا الى قوله فاقام عليها محاصرا لها ومقاتلا لمن فيها مدة طويلة فلم يقدر على
ملكها فرحل عنها عايدا الى الموصل واستصحب معه سويج ومن معه من الامراء
الدمشقيين وترددت الرسل فى اطلاقهم بينهم وبين تاج الملوك واستقر الامر على
خمسين الف دينار فاجاب تاج الملوك الى دلك ولم ينتظم بينهم امر ولقد ارتكب
رنكى بهدا الامر حطة شنعاء

فى هده السنة ملك بيمند صاحب انطاكية حصن العدموس من المسلمين

ثم دخلت سنة اربع وعشرين وخمسمائة

لما فرغ عماد الدين رنكى من امر البلاد الشامية عاد الى الموصل وديار الجزيرة
ليستريح عسكره ثم امرهم بالتجهيز للغزاة فتجهزوا واعدوا واستعدوا وعاد الى الشام

pilla leurs tentes et les effets qui s'y trouvaient, et les fit enfermer eux-mêmes dans Alep; les autres émirs prirent la fuite. Le même jour Zenguy marcha vers Hamat, qu'il trouva dégarnie de troupes. Il ne restait personne dans la ville qui pût en prendre la défense. Zenguy s'en empara sans coup férir, puis il se rendit devant Émesse. Le prince d'Émesse, Khyrkhan, fils de Caradja, se trouvait en ce moment dans l'armée de Zenguy, c'était lui qui avait suggéré à Zenguy l'idée de prendre par trahison le fils du prince de Damas. Zenguy fit aussi arrêter Khyrkhan, et se disposa à attaquer Émesse. Il commanda à Khyrkhan d'ordonner à ses lieutenants et à son fils, qui défendaient Émesse, d'ouvrir les portes de la ville. Khyrkhan donna des ordres en conséquence; mais on n'y eut aucun égard et on refusa d'obéir. Alors Zenguy commença un siége en règle, et pendant longtemps il ne laissa aucun repos à la garnison. Comme tous ses efforts étaient inutiles, il retourna à Moussoul, emmenant avec lui Sounedj et les émirs de Damas. Une correspondance s'établit, à ce sujet, entre les prisonniers et le prince de Damas. Il fut convenu que le prince payerait pour leur rançon une somme de cinquante mille pièces d'or. Tadj-almolouk consentait à cela, mais l'affaire ne put s'arranger. Quoi qu'il en soit, Zenguy commit en cette occasion une action honteuse.

La même année Boemond, prince d'Antioche, s'empara du château de Cadmous sur les Musulmans.

AN 524 DE L'HÉGIRE (1130 DE J. C.)

Zenguy, après son expédition de Syrie, était retourné à Moussoul et dans le Djezyre, afin de faire reposer son armée. Il ordonna à ses troupes de se préparer

An 524 de l'hégire (1130 de J. C.)

وقصد حلب فقوى عزمه على قصد حصن الاثارب ومحاصرته لشدة ضرره على المسلمين وهذا الحصن بينه وبين حلب نحو ثلاثة فراسخ بينها وبين انطاكية وكان من به من الفرنج يقاسمون حلب على جميع اعمالها الغربية حتى على رحى لاهل حلب بظاهر باب الجنان بينها وبين البلد عرض الطريق وكان اهل البلد معهم فى حصر شديد وضيق كل يوم قد اغاروا عليهم ونهبوا اموالهم فلما راى الشهيد هذه الحالة صمم العزم على حصار هذا الحصن فسار اليه ونازله فلما علم الفرنج بذلك جمعوا فارسهم وراجلهم وعلموا ان هذه وقعة لها ما بعدها فحشدوا وجمعوا ولم يتركوا من طاقتهم شيا الا واستنفذوا فلما فرغوا من امرهم ساروا نحوه فاستشار اصحابه فيما يفعل انسان فكل اشار بالعود عن الحصن فان لقاء الفرنج فى بلادهم خطر لا يدرى الى اى شىء يكون العاقبة فيه فقال لهم ان الفرنج متى راونا قد عدنا من بين ايديهم طمعوا وساروا فى اثرنا وخربوا بلادنا ولا بد من لقائهم على كل حال ثم نزل الحصن وتقدم اليهم فالتقوا واصطفوا للقتال وصبر كل فريق لخصمه واشتد الامر بينهم ثم ان الله تعالى انزل نصره على المسلمين فظفروا بهم وانهزم الفرنج اقبح هزيمة ووقع

à la guerre sacrée; et quand elles furent prêtes et munies des choses nécessaires, il reprit le chemin de la Syrie; il se dirigeait du côté d'Alep Il prit la résolution d'aller attaquer la forteresse d'Atareb, à cause des maux que cette forteresse causait aux Musulmans Atareb se trouve à environ trois parasanges d'Alep, entre Alep et Antioche. Les Francs, qui occupaient cette forteresse, partageaient avec les habitants d'Alep les revenus de toute la partie de leur territoire qui est située à l'occident. Les tributs levés par les Francs s'étendaient jusqu'au moulin situé hors de la porte des jardins, et qui n'est séparé de la ville que par la largeur du chemin Les habitants d'Alep vivaient dans une gêne extrême et dans une inquiétude de tous les jours, les Francs venaient faire du dégât sur leurs terres et pillaient leurs biens

Quand Zenguy vit cela, il se décida à former le siége d'Atareb Il s'avança devant cette forteresse et l'attaqua A cette nouvelle, les Francs réunirent leur cavalerie et leur infanterie Persuadés que cette affaire pouvait avoir des suites graves, ils firent un appel à leurs guerriers, les équipèrent, et ne négligèrent aucun des moyens qui étaient en leur pouvoir pour repousser les Musulmans. Quand leurs préparatifs furent terminés, ils se dirigèrent du côté de Zenguy Dans ces conjonctures, Zenguy demanda conseil à ses officiers sur ce qu'il y avait à faire Tous furent d'avis de se retirer, disant qu'un combat livré aux Francs sur leur propre territoire, présentait des dangers dont il était impossible de prévoir les conséquences Zenguy répondit « Si les Francs nous voient nous retirer devant eux, ils éprou« veront une nouvelle ardeur et se mettront à notre poursuite, ils dévasteront notre « territoire Il faut absolument en venir aux mains » En conséquence, Zenguy interrompit le siége d'Atareb pour aller au-devant des Francs Les deux armées en étant venues aux mains, on montra de part et d'autre un courage extrême, l'action fut très-vive A la fin le Dieu très-haut envoya son secours aux Musulmans et

An 524 de l'hégire
(1130 de J. C.)

كثير من فرسانهم فى الاسر وكثر القتل فيهم وتقدم عماد الدين الى عسكره بالاثخان وقال هذا اول مصاف عملناه معهم فلنديقهم من باسنا ما يبقى رعبه فى قلوبهم ففعلوا ما امرهم ولقد اجتزت بتلك الناحية سنة اربع وخمسماية ليلا فقيل لى ان كثيرا من العظام باق الى ذلك الوقت فلما فرغ المسلمون من ظفرهم عادوا الى الحصن فتسلموه عنوة وقتلوا واسروا كل من فيه واخربه عماد الدين وجعله دكا وبقى الى الان خرابا ثم سار منه الى قلعة حارم وهى بالقرب من انطاكية فحصرها وهى ايضا للفرنج فبذل له اهلها نصف دخل بلاد حارم وهادنوه فاجابهم الى ذلك وعاد عنهم وقد اشتد ازر المسلمين بتلك الاعمال وضعفت قوى الكافرين وعلموا ان البلاد قد جاها ما لم يكن لهم فى حساب وصار قصاراهم حفظ ما فى ايديهم بعد ان كانوا قد طمعوا فى الملك الجميع

لما فرغ من امر الاثارب وتلك النواحى عاد الى ديار الجزيرة وكان قد بلغه من حسام الدين تمرتاش بن ايلغازى صاحب ماردين وابن عمه ركن الدولة داود بن سقمان

---

ceux-ci remportèrent la victoire. Les Francs prirent la fuite de la manière la plus honteuse; un grand nombre de leurs chevaliers[1] furent faits prisonniers; plusieurs autres tombèrent sous l'épée. Zenguy avait ordonné à son armée de ne faire aucun quartier aux Chrétiens, disant : « Voilà le premier combat que nous « leur livrons; faisons-leur éprouver un effet de notre colère, de manière que « la frayeur ne sorte plus de leurs cœurs. » L'armée se conforma à cet ordre. J'eus occasion de passer de ce côté l'an 5 4[2], pendant la nuit. On me dit que beaucoup d'os se trouvaient encore sur le champ de bataille.

Après le combat, les Musulmans retournèrent devant la forteresse d'Atareb, et y entrèrent de force. Tous les Chrétiens qui s'y trouvaient furent tués ou faits prisonniers. La forteresse fut démolie et brisée à coups de marteau, et elle est restée en ruines. Après cela Zenguy se porta contre la forteresse de Harem, située aux environs d'Antioche, et appartenant également aux Francs. Comme il en commençait le siége, les habitants lui offrirent la moitié de leurs revenus et demandèrent une trêve. Zenguy y consentit et s'éloigna de leur territoire. Cette expédition rendit le courage aux Musulmans de la contrée, et abattit l'audace des infidèles. Les Chrétiens virent qu'il était venu au pays un secours qu'on n'attendait pas. Précédemment ils n'aspiraient à rien moins qu'à subjuguer toute la contrée, et maintenant leur ambition se bornait à conserver ce qu'ils avaient dans les mains.

Zenguy, après la conquête d'Atareb et les événements qui en furent la suite, retourna dans le Djezyré. Il avait entendu dire que Hossam-eddin Timurtasch,

[1] Le mot que nous traduisons par *chevaliers* signifie proprement *cavaliers*. Les auteurs arabes n'ont pas trouvé dans leur langue de mot qui répondît précisément à ce qu'on appelait alors *chevaliers*. Aussi nous traduisons ce passage d'une manière incertaine.

[2] La dizaine manque dans le texte. On lit dans le volume déjà cité d'Ibn Khaldoun qu'il s'était écoulé plus de soixante et dix ans dans l'intervalle. D'après cela le voyage d'Ibn Alatyr aurait eu lieu en 594 (1197 de J. C.)

Au 524 de l'hégire (1130 de J C)

صاحب حصن كيفا قوارص فعاد اليهم وحصر مدينة سرجى وهى بين ماردين
ونصيبين فاجتمع حسام الدين وركن الدولة وصاحب امد وغيرهم وجمعوا خلقا
كثيرا من التركمان وبلغت عدتهم عشرين الفا وساروا اليه فصافوا بتلك النواحى
فهزمهم عماد الدين وملك سرجى

فى هذه السنة ثانى ذى القعدة قتل الامر باحكام الله صاحب مصر خرج الى
متنزه له فلما عاد وثب عليه الباطنية فقتلوه لانه كان سى السيرة فى رعيته
وكانت ولايته تسعا وعشرين سنة وخمسة اشهر ونصفا وعمره اربع وثلاثون سنة
ولما قتل لم يكن له ولد فولى ابن عمه ابو الميمون عبد المجيد بن الامير ابى القاسم بن
المستنصر بالله ولم يبايع بالخلافة وانما بويع له لينظر فى الامر نيابة حتى يكشف عن
حمل ان كان للامر فتكون الخلافة فيه ويكون هو نائبا عنه ومولد الحافظ بعسقلان
منتصف شهر رمضان سنة ست وستين واربعماية

ولما ولى استوزر ابا على احمد بن الافضل بن بدر الجمالى فاستبد بالامر وتغلب على
الحافظ وحجر عليه واودعه فى خزانة لا يدخل عليه الا من يريده ابو على وبقى الحافظ

---

fils d'Ylgazy, prince de Maridin, et le cousin de Timurtasch, Rokn-eddaulé Daoud, fils de Socman, prince de Hisn-Kayfa, avaient tenu des propos injurieux contre lui Il se dirigea vers leurs domaines et attaqua la ville de Serdjey, située entre Maridin et Nisibe Une ligue fut aussitôt formee entre Hossam-eddin, Rokn-eddaulé, le prince d'Amide, et autres personnages Les confédéres prirent à leur solde un grand nombre de Turkomans. Leur armée s'éleva jusqu'à vingt mille hommes, et ils marchèrent contre Zenguy Mais, dans l'action qui eut lieu, ils furent mis en fuite, et Zenguy s'empara de Serdjey

La même année, le 2 de doulcada (5 octobre 1130), le khalife d'Égypte, Amer Bi-ahkam-Allah, fut assassine Le khalife etait alle dans une maison de plaisance A son retour, quelques Bathéniens se jetèrent sur lui et le tuèrent; ils avaient pris pour pretexte la mauvaise conduite du khalife envers ses sujets Son regne avait ete de vingt-neuf ans et cinq mois et demi Il etait âgé de trente-quatre ans

Comme Amer ne laissait pas de fils, on lui donna pour successeur son cousin Aboul-Maymoun Abdalmadjyd, fils de l'emir Aboul-Cassem, fils de Mostanser Billah Aboul-Maymoun prit le titre de Hafedh Lidin-Allah (celui qui défend la religion divine) Du reste, on ne lui donna pas immédiatement le titre de khalife Il ne fut charge du timon des affaires qu'en qualité de lieutenant, et en attendant qu'on fût sûr qu'aucune des femmes d'Amer n'était enceinte Dans le cas où il naîtrait un fils, ce fils devait recevoir le titre de khalife, et Aboul-Maymoun serait son lieutenant Aboul-Maymoun etait ne à Ascalon, au milieu du mois de ramadhan de l'année 466 (1074)

Le nouveau prince choisit pour vizir Abou-Aly Ahmed, fils d'Afdhal (l'ancien vizir) Ahmed chercha aussitot à se rendre maître des affaires, il imposa ses volontes a Hafedh le priva de toute liberte, et l'enferma dans un appartement

له اسم لا معنى تحته ونقل ابو على كل ما فى القصر الى داره من الاموال وغيرها

Au 525 de l'hégire (1131 de J. C.)

وفى هذه السنة قتل بيمند الفرنجى صاحب انطاكية

ثم دخلت سنة خمس وعشرين وخمسماية

فى هذه السنة فى شعبان اسر تاج الملوك بورى صاحب دمشق الامير دبيس بن صدقة صاحب الحلة وسلمه الى اتابك الشهيد زنكى وسبب ذلك انه جاءه قاصد من الشام من صرخد يستدعيه اليها لان صاحبها كان خصيا فتوفى فى هذه السنة وخلف جارية سرية فاستولت على القلعة وما فيها وعلمت انها لا يتم لها ذلك الا بان تتصل برجل له قوة ونجدة فوصف لها دبيس بن صدقة وكثرة عشيرته وذكر لها حاله وما هو عليه بالعراق فارسلت اليه تدعوه الى صرخد لتتزوج به وتسلم القلعة وما فيها من مال وغيره اليه فاخذ الادلاء معه وسار من ارض العراق الى الشام فضل به الادلاء بنواحى دمشق فنزل بناس من كلب كانوا شرقى الغوطة فاخذوه وحملوه الى تاج الملوك صاحب دمشق فحبسه عنده وسمع اتابك عماد الدين زنكى الخبر وكان دبيس يقع فيه وينال منه فارسل الى تاج الملوك يطلب منه دبيسا ليسلمه اليه

---

où on ne laissait entrer que les personnes qui lui plaisaient. Hafedh avait le titre de la souveraineté; mais il n'en avait pas la réalité. Le vizir fit apporter dans son hôtel tout ce qui se trouvait dans le palais du khalifat en richesses et objets précieux.

La même année fut tué Boémond, prince d'Antioche.

AN 525 DE L'HÉGIRE (1131 DE J. C.)

Au mois de schaban (juillet) l'émir Dobays, ancien prince de Hilla, est fait prisonnier par Tadj-almolouk Boury, prince de Damas, et livré à Zenguy. Voici comment cela arriva. (Tandis que Dobays errait dans l'Irac,) il lui vint un député de Syrie qui l'invitait à se rendre à Sarkhod. Le prince de Sarkhod, qui était eunuque, était mort cette année, laissant une esclave qui vivait avec lui. Cette esclave avait pris possession de la citadelle et de tout ce qui s'y trouvait; mais elle n'avait pas tardé à reconnaître qu'elle ne conserverait l'autorité qu'autant qu'elle mettrait dans ses intérêts un homme fort et habile. On lui dépeignit Dobays, fils de Sadaca, comme un homme qui avait une nombreuse clientèle; on lui parla de son état et de la situation où il se trouvait dans l'Irac. Elle lui envoya aussitôt un député pour l'inviter à se rendre à Sarkhod, offrant de l'épouser et de lui remettre la citadelle avec toutes les richesses qui s'y trouvaient. Dobays prit des guides avec lui, et se rendit à travers l'Irac en Syrie; mais, à son arrivée sur les terres de la principauté de Damas, ses guides s'égarèrent. Il tomba au milieu de quelques Arabes de la tribu de Kelab, établis à l'orient du territoire de Damas. Ces hommes le prirent et le conduisirent auprès de Tadj-almolouk, qui le fit enfermer.

Dobays avait dit du mal de Zenguy, et avait cherché à lui faire du tort. Quand Zenguy apprit l'arrestation de Dobays, il envoya un député à Tadj-almolouk

Au 525 de l'hégire (1131 de J. C).

ويطلق ولده ومن معه من الامراء الماسورين وان امتنع من تسليمه سار الى دمشق
وحصرها وخربها ونهب بلدها فاجاب تاج الملوك الى ذلك فارسل اتابك زنكى سونج
بن تاج الملوك والامراء الذين معه وارسل تاج الملوك دبيسا اليه فايقن دبيس
بالهلاك ففعل زنكى خلاف ما ظن واحسن اليه وحمل له الاموال والسلاح والدواب
وساير امتعة الخزاين وقدمه على نفسه وفعل معه ما يفعل مع اكابر الملوك ولما
سمع المسترشد بالله بقبضه بدمشق ارسل سديد الدولة بن الانبارى واابا بكر بن بشر
الجزرى الى تاج الملوك يطلب منه ان يسلم دبيسا اليه لما كان مستحقا به من عداوه
الخليفة فسمع سديد الدولة بن الانبارى بتسليمه الى عماد الدين زنكى وهو فى الطريق
فسار الى دمشق ولم يرجع وذم عماد الدين زنكى بدمشق واستخف به وبلغ الخبر
زنكى فارسل الى طريقه من ياخذه اذا عاد فلما رجع من دمشق قبضوا عليه وعلى
ابن بشر وحملوهما اليه واما ابن بشر فاهانه واما ابن الانبارى فسجنه ثم ان المسترشد
بالله شفع فيه فاطلق

فى هذه السنه فى شوال توفى السلطان محمود بن السلطان محمد بهمدان واقعد

---

pour demander qu'on le lui livrât, offrant de mettre en liberté le fils de Tadj-almolouk et les émirs qui étaient détenus avec lui. Zenguy ajoutait que si on rejetait sa proposition, il se porterait contre Damas, l'attaquerait, en ferait un monceau de ruines et dévasterait son territoire. Tadj-almolouk consentit à ce qu'on lui proposait. On lui renvoya son fils Sounedj ainsi que les émirs qui avaient été pris avec lui, et il remit Dobays.

Dobays regardait sa perte comme certaine. Mais Zenguy le traita tout autrement qu'il ne s'y attendait. Il lui fit un bon accueil, le fournit d'argent, d'armes, de montures et d'autres objets dont il pouvait avoir besoin; il lui accorda même la préséance sur lui-même; en un mot, il agit à son égard comme on agit avec les princes du premier rang.

De son côté, le khalife de Bagdad, quand il apprit que Dobays était détenu prisonnier à Damas, envoya Sadyd-eddaule, fils d'Alanbary, et Aboubekr, fils de Baschr Aldjezery, au prince de Damas, pour qu'on lui livrât Dobays. Le khalife faisait valoir les motifs qu'il avait de se plaindre de Dobays. Le fils d'Alanbary apprit en chemin que Dobays avait été mis entre les mains de Zenguy. Cependant il ne retourna pas sur ses pas, et il continua sa route vers Damas. Là il s'exprima d'une manière très-sévère sur le compte de Zenguy, et en parla avec mépris. Zenguy l'ayant appris, fit aposter des hommes sur la route que le fils d'Alanbary devait suivre à son retour; en effet, le député fut enlevé avec son collègue, le fils de Baschr, et on les conduisit tous deux auprès de Zenguy. Le fils de Baschr parut ne mériter aucune attention, (et on le renvoya). Pour le fils d'Alanbary, il fut mis en prison, et on ne le relâcha que d'après les instances du khalife.

Le sulthan Mahmoud, fils du sulthan Mohammed, mourut à Hamadan, au mois de schoual (septembre 1131). Il fut remplacé par son fils, le prince Daoud. Le nom de Daoud fut prononcé à la prière publique des mosquées dans le Djebal

Au 526 de l'hégire (1131 et 1132 de J. C.)

ولجده الملك داود وخطب له فى جميع بلاد الجبل وادربيجان ووقعت الفتنة بهمدان
وسائر بلاد الجبل ثم سكنت فلما اطمانّ الناس وسكنوا سار الوزير باموالة الى الرى
فامن فيها حيث هى للسلطان سنجر وكان عمر السلطان محمود لما توفى نحو سبع
وعشرين سنة وكانت ولايته للسلطنة اثنتى عشر سنة وتسعة اشهر وعشرين
يوما وكان حليما كريما عاقلا فلا يسمع ما يكره ولا يعاقب عليه مع القدرة قليل
الطمع فى اموال الرعايا عفيفا عنها كافا لاصحابه عن التطرق الى شى منها
فى هذه السنة ثار الباطنية بتاج الملوك بورى صاحب دمشق فجرحوه جرحين فبرا
احدهما وبقى الاخر الا انه يجلس للناس ويركب معهم على ضعف فيه

ثم دخلت سنة ست وعشرين وخمسمائة

فى هذه السنة فى المحرم قتل ابو على وزير الحافظ لدين الله العلوى صاحب مصر
وكان سبب قتله انه كان قد حجر على الحافظ ومنعه ان يحكم فى شىء من الامور قليل
او جليل واخذ ما فى قصر الخلافة الى داره واسقط الدعا وذكر اسمعيل الذى هو
جدهم واليه ينسب الاسماعلية وهو ابن جعفر بن محمد الصادق واسقط من الاذان حى

---

et l'Aderbaydjan Des troubles se manifestèrent en cette occasion à Hamadan et dans tout le Djebal; ces troubles s'apaisèrent Mais au moment où les esprits s'étaient calmes, le vizir Aboul-Cassem, (qui s'etait aliené les émirs et les principaux personnages de l'état,) se retira avec ses richesses dans la ville de Rey, où il se mit sous la protection du sulthan Sindjar L'âge du sulthan Mahmoud, au moment de sa mort, etait d'environ vingt-sept ans Son sulthanat avait eté de douze ans neuf mois et vingt jours C'etait un prince clement, genereux, intelligent, il ne faisait pas attention aux choses qui lui déplaisaient, et malgre le pouvoir dont il etait revêtu, il n'en tirait aucune vengeance Le bien de ses sujets lui faisait peu d'envie, et il s'en abstenait entierement Il veillait a ce que ses officiers ne prissent rien de ce qui ne leur appartenait pas

La même annee quelques Batheniens attentèrent a la vie de Tadj-almolouk Boury, prince de Damas Ils lui firent deux blessures, une de ces blessures guerit, mais l'autre laissa des effets après elle, neanmoins le prince, malgré sa faiblesse, continua a donner des audiences publiques et a monter à cheval

AN 526 DE L'HEGIRE (1131 ET 1132 DE J. C.)

Le vizir du khalife d'Egypte, Abou-Aly, est mis a mort au mois de moharram (decembre 1131) La cause de sa mort vint de ce qu'il avait ôte toute liberte au khalife Hafedh, et de ce qu'il ne le laissait disposer d'aucune affaire ni grande ni petite Il avait fait emporter dans son hotel ce qui se trouvait de precieux dans le palais du khalifat De plus, il avait fait supprimer à la prière des mosquées la mention d'Ismael, aieul des khalifes Fathimides, et de qui les Ismaeliens ont tire leur nom, ordre etait donne d'omettre les vœux que l'on faisait pour lui Cet Ismael etait fils de Djafar, fils de Mohammed le Juste[1] En outre, le vizir supprima de

[1] Voyez les *Monuments arabes du musée Blacas* t. I p. 369 et suiv

An 526 de l'hégire (1131 et 1132 de J. C.)

على حير العمل ولم يخطب للحافظ وامر الخطباء ان يخطبوا له بالقاب كتبها لهم وهي
السيد الافضل الاجل سيد مماليك ارباب الدول والحامي عن حوزة الدين ناشر جناح
العدل على المسلمين الاقربين والابعدين ناصر امام الحق في حالتي غيبته وحضوره
والقايم بنصرته بماضي سيفه وصايب رايه وتدبيره امين الله على عباده وهادي
القضاة الى اتباع شرع الحق واعتماده ومرشد دعاة المومنين بواضح بيانه وارشاده
مولى منعم ورافع الجور عن الامم ومالك فضيلتي السيف والقلم ابو علي احمد بن السيد
الاجل الافضل شاهان شاه امير الجيوش وكان امامي المذهب يلتزم دم الامر والمفض
به فنفر منه شيعة العلويين ومماليكهم وكرهوه وعزموا على قتله فخرج الى الميدان
يلعب بالكرة مع اصحابه فكمن له جماعة منهم مملوك فرنجي كان للحافظ فخرجوا عليه
فحمل الفرنجي عليه فطعنه فقتله وحزوا راسه وخرج الحافظ من الخزانة التي كان
فيها ونهب الناس دار ابي على واخذ منها ما لا يحصى وركب الحافظ الى داره واخذ
ما بقي فيها وحمله الى القصر وبويع يومئذ للحافظ بالخلافة وكان قد بويع له بولاية العهد

---

l'annonce faite du haut des minarets les mots. « Venez à la meilleure des actions » Enfin il ne voulut pas que l'on prononçât dans le Khothba le nom du khalife Hafedh, et il ordonna aux khatibs de lire, à la place de ce qui se rapportait au khalife, les epithètes suivantes, qu'il mit par ecrit et qui s'adressaient à lui-même « Le Seigneur excellent, illustre, prince des mamelouks (esclaves) des maîtres des « dignités, défenseur du sanctuaire de la religion, étendant l'aile de sa justice sur « les Musulmans les plus proches et les plus eloignés, le protecteur de l'imam « (guide) de la verite, à l'état de disparition ou de manifestation [1], celui qui est « chargé de defendre la foi avec son épee pénetrante, sa pensee juste et sa pru « dence; le confident de Dieu à l'egard de ses serviteurs; celui qui enseigne aux « cadis à suivre la religion veritable et qui en est l'appui; le directeur de ceux « qui appellent les croyants à la justice, grâces à ses lumières et à ses raisonne ments évidents, le maître bienfaisant; celui qui delivre les peuples de la tyrannie, le prince qui reunit les deux merites de l'epee et de la plume, Abou-Aly Ahmed, fils du seigneur illustre Afdhal Schahanschah emir-aldjoyousch »

Les Imamytes [2] ne cessaient pas de s'elever contre cette ordonnance, et la violaient continuellement Le vizir s'aliena ainsi la secte des Alytes et leurs esclaves Tous concurent de l'aversion pour lui et resolurent de le tuer Le vizir etant sorti pour aller jouer à la paume [3] avec ses compagnons dans le meydan, plusieurs personnes, parmi lesquelles etait un mamelouk franc appartenant au khalife, lui tendirent une embuscade Au moment ou il passa, les conjures sortirent du lieu ou ils etaient caches, et le Franc le tua d'un coup de lance Aussitot on lui coupa la tête; le khalife sortit de l'appartement où on le tenait enfermé le peuple mit l'hotel du vizir au pillage, et y prit des richesses immenses Le khalife monta à cheval et se rendant à l'hotel du vizir, il fit enlever les objets qui

(1) Voyez les Monuments arabes du musée Blacas, p. 176 et suiv. — (2) C'est-à-dire les partisans des imams. Voyez [illegible] — (3) [illegible]

An 526 de l'hégire (1131 et 1132 de J. C.)

وان يكون كافلا يحمل اركان الامر فلما بويع بالخلافة استوزر ابا الفتح يانس الحافظى
فى ذلك اليوم بعينه ولقبه امير الجيوش وكان عظيم الهيبة بعيد الغور كثير
الشر فخافه الحافظ على نفسه وتخيل منه يانس فاحتاط ولم ياكل عنده شيا ولا
يشرب فاحتال عليه الحافظ بان وضع له فراشه فى بيت الطهارة ماء مسموما فاغتسل به
فوقع الدود فى سفله وكان يعالج بان يجعل اللحم الطرى فى محل يتعلق به الدود
فقيل للحافظ انه قد صلح وان تحرك هلك فركب اليه الحافظ كانه يعوده فقام له
ومشى بين يديه وقعد الحافظ عنده ثم خرج من عنده فتوفى من ليلته وكان موته
فى السادس والعشرين من ذى الحجة من هذه السنة ولما مات يانس استوزر الحافظ
ابنه حسنا وخطب له بولاية العهد وسيرد ذكر قتله سنة تسع وعشرين وانما
ذكرت القاب ابى على تعجبا منها ومن حماقة ذلك الرجل الا ترى الى فرعون يقول انا
ربكم الاعلى والى اشيا اخرها يطول ذكرها
فى هذه السنة فى رجب توفى تاج الملوك بورى صاحب دمشق وسبب موته ان الجرح

---

s'y trouvaient encore, et qu'on transporta dans son palais. Ce ne fut qu'à partir de ce moment que Hafedh fut reconnu comme khalife. Jusque-là il n'était traité que comme l'héritier présomptif du khalifat, bien qu'il fût censé chargé du fardeau des affaires de l'etat. Le jour même où Hafedh fut proclamé khalife, il choisit pour vizir Aboulfath Yanès, qui avait éte jadis son mamelouk, et il lui conféra le titre d'émir-aldjoyousch. Or Yanès était un homme extrèmement craint, d'un esprit profond et très-mechant. Le khalife ne tarda pas à en avoir peur pour lui-même. De son côte Yanes conçut des soupçons, il se mit sur ses gardes, ne mangeant ni ne buvant rien chez le khalife. Le khalife, pour s'en débarrasser, fit placer par un de ses serviteurs de l'eau empoisonnée dans le lieu où le vizir faisait ses ablutions. Le vizir ayant fait usage de cette eau pour se purifier, les vers se mirent au milieu de son corps. Pour se soulager, il plaçait de la viande fraîche à l'endroit qui etait attaque par les vers. On dit alors au khalife : « Le « vizir commence à se retablir, mais si on l'oblige à se donner du mouvement, il « est mort. » Le khalife monta à cheval et se rendit chez le vizir, comme pour lui faire une visite. Le vizir se leva pour lui faire honneur, et s'avança au-devant de lui. Le khalife, après être resté quelque temps assis, se retira. La nuit suivante le vizir mourut. Cette mort eu lieu le 26 de doulhadja (8 novembre 1132). Après la mort de Yanès, le khalife choisit pour vizir son propre fils Hassan, qu'il nomma en même temps son heritier presomptif, et qu'il fit mourir plus tard, comme nous le dirons à l'annee 529.

Je n'ai cite ici les titres que se donnait le vizir Abou-Aly qu'à cause de leur singularite, et parce qu'ils montrent la sottise de cet homme. Ce trait ne te rappelle-t-il pas ce Pharaon qui disait : « Je suis votre maître suprême[1] » et beaucoup d'autres choses qu'il serait trop long de raconter ?

Mort du prince de Damas, Tadj-almolouk Boury. La blessure que lui avaient

[1] Voyez l'Alcoran, sour. LXXIX, vers. 24.

An 527 de l'hégire (1132 et 1133 de J. C.)

الذى كان به من الباطنية اشتد عليه واضعفه واسقط قوته فتوفى فى الحادى والعشرين من رجب وكانت امارته اربع سنين وخمسة اشهر وثلاثة عشر يوما ووصى بالملك لولده شمس الملوك اسمعيل ووصى بمدينة بعلبك واعمالها لولده شمس الدولة محمد وكان تاج الملوك كثير الجهاد شجاعا مقداما وفاق على اقرانه وكان ممدوحا اكثر الشعرا مدايحه لا سيما ابن الخياط وملك بعده شمس الملوك وقام بتدبير الامر بين يديه الحاجب يوسف بن فيروز وهو صاحب ابيه وابتدا بالرفق بالرعية واحسن اليهم فكثر الدعا له والثنا عليه

ثم دخلت سنة سبع وعشرين وخمسماية

فى هذه السنة فى صفر ملك شمس الملوك صاحب دمشق حصنا من الفرنج وسبب ذلك ان الفرنج استضعفوه وطمعوا فيه وعزموا على نقض الهدنة التى بينهم فتعرضوا الى اموال جماعة من تجار دمشق بمدينة بيروت اخذوها فشكى التجار ذلك الى شمس الملوك فراسل فى اعادة ما اخذوه وكرر القول فيه فلم يردوا شيا فحمله الانفة من هذه الحالة والغيظ على جمع عسكره وتاهب ولا يعلم احد اين يريد ثم سار وسبق خبره

---

faite les Bathéniens l'avait affaibli, et finit par épuiser ses forces Il mourut le 21 de redjeb (10 juin 1132) Son gouvernement avait duré quatre ans cinq mois et treize jours. En mourant, il laissa la principauté de Damas à son fils Ismael, surnommé Schems-almolouk (soleil des princes), et la ville de Baalbek avec son territoire à son autre fils, Schems-eddaulé (soleil de l'empire) Mohammed Tadj-almolouk s'était montré fort zélé pour la guerre sacrée, brave et hardi Il était supérieur à tous ses contemporains, et les poetes, particulièrement Ibn-Alkhayath [1], le célébrèrent souvent dans leurs vers Schems-almolouk régna après lui; mais l'autorité fut exercée par le chambellan Youssouf, fils de Fyrouz, qui avait été au service de Tadj-almolouk Fyrouz traita d'abord le peuple avec douceur et usa d'un bon gouvernement, ce qui lui attira beaucoup de bénédictions et de louanges

AN 527 DE L'HEGIRE (1132 ET 1133 DE J. C.)

Le nouveau prince de Damas, Schems-almolouk, enlève une forteresse aux Francs au mois de safar (décembre 1132) La cause de cela vint de ce que les Francs avaient d'abord méprisé le prince et s'étaient flattés d'en faire ce qu'ils voudraient Sans respect pour la trêve qui existait en ce moment, ils portèrent la main sur les biens de quelques marchands de Damas qui se trouvaient à Beryte, et se les approprièrent Les marchands ayant adressé leurs plaintes à Schems-almolouk, celui-ci écrivit aux Francs pour que les biens volés fussent restitués, il revint plusieurs fois à la charge, mais les Chrétiens ne voulurent rien rendre Le prince, indigné de cette conduite et plein de colère rassembla ses troupes et fit ses préparatifs, mais sans que personne sût de quel côté il porterait ses coups

(1) Sur ce poète, voyez la *Chrestomathie* [illegible] t. III, p. [illegible]

An 527 de l'hégire (1132 et 1133 de J. C.).

اواخر المحرم من هذه السنه ونزل على بانياس اول صفر وقاتله لساعته وزحف اليه وجفا متتابعا وليس فيه من المقاتلة من يقوم به [1]

ولما ملك شمس الملوك قلعة بانياس اقام بدمشق الى شهر رمضان من هذه السنة وسار الى حماة فى العشر الاخير منه وسبب طمعه انه بلغه ان المسترشد بالله يريد بحصر الموصل فطمع وكان الوالى بحماة قد سمع الخبر فتحصن واستكثر من الرجال والذخاير ولم يبق احد من اصحاب شمس الملوك الا واشار عليه بترك قصدها لقوة صاحبها فلم يسمع منهم وسار اليها وحصر المدينة وقاتل من بها يوم العيد وزحف اليها من وقته فتحصنوا منه وقاتلوه فعاد عنهم ذلك اليوم فلما كان من الغد بكر اليهم وزحف الى البلد من جوانبه فملكه قهرا وعنوة وطلب من به الامان فامنهم وحصر القلعة ولم تكن فى الحصانة والعلو على ما هى اليوم فان تقى الدين عمران اخى صلاح الدين قطع جبلها وعملها هكذا فى سنين كثيرة فلما حصرها عجز الوالى

[1] Ce qui suit dans le manuscrit de Constantinople se rapporte à des événements antérieurs de plusieurs siècles, il est probable que quelques feuillets auront été remplacés par des feuillets appartenant à un autre volume. Nous empruntons la suite de l'année 527 au manuscrit de la Bibliothèque royale, qui recommence précisément en cet endroit.

Vers la fin du mois de moharram (commencement de décembre 1132), il se met en marche avant qu'on eût aucune nouvelle de ce mouvement, et arrive devant Paneas au commencement du mois de safar. L'attaque a lieu à l'heure même; les assauts se succèdent sans interruption; or la place n'avait pas une garnison en état de la défendre [1]

Schems-almolouk, après la conquête de Paneas, resta à Damas jusqu'au mois de ramadhan (juillet 1133). Dans la dernière dizaine de ce mois, il se porta contre Hamat (qui appartenait à Zenguy). Ce qui lui avait fait espérer de s'emparer de cette dernière ville, ce fut la nouvelle que le khalife de Bagdad se disposait à assiéger lui-même Zenguy dans Moussoul. Celui qui commandait dans Hamat ayant appris le danger qui le menaçait, fit ses préparatifs et s'entoura d'hommes et de munitions. Parmi les officiers de Schems-almolouk, il n'y en avait aucun qui ne lui conseillât de renoncer à son projet, à cause des ressources dont pouvait disposer le maître de Hamat. Schems-almolouk resta sourd à tous les conseils, et se mettant en marche il forma le siége de la place. L'attaque commença le jour de la rupture du jeûne. L'assaut eut lieu le jour même, et comme la garnison opposa une vive résistance, le prince fut obligé de se retirer. Mais il recommença le lendemain de grand matin, et la ville, pressée par tous les côtés, fut prise de force. Les habitants ayant demandé merci, obtinrent la vie. Alors le prince se tourna contre la citadelle. Or la citadelle, à cette époque, n'était pas aussi bien fortifiée ni aussi élevée qu'elle l'est aujourd'hui. En effet, c'est Taky-eddin Omar, neveu de Saladin, qui, à la suite de travaux de plusieurs années, tailla la montagne et mit la citadelle dans l'état où elle est encore [2]. Le commandant vit qu'il ne pourrait pas se maintenir, et consentit à ouvrir ses portes

[1] Il y a probablement ici une lacune. — [2] Voyez ci-devant, p. 53.

An 527 de l'hegire (1132 et 1133 de J. C.)

بها عن حفظها فسلمها اليه فاستولى عليها وما بها من ذخاير سلاح وغير ذلك فسار منها الى قلعة شيزر وبها صاحبها من بنى منقذ فحصرها ونهب بلدها فراسله صاحبها وصانعه بمال حمله اليه فعاد عنه الى دمشق فوصل اليها فى ذى القعدة من السنة

فى هذه السنة حصر المسترشد بالله مدينة الموصل وسبب ذلك ما تقدم ذكره من قصد زنكى بغداد على ما ذكرناه قبل فلما كان الان قصد جماعة من الامراء السلجوقية باب المسترشد وساروا معه فقوى بهم واشتغل السلاطين السلجوقية بالخلف الواقع بينهم فارسل الشيخ بها الدين ابا الفتوح الاسفراينى الواعظ الى عماد الدين زنكى برسالة فيها خشونة فقبض عليه زنكى واهانه ولقيه بما يكره فارسل المسترشد بالله الى السلطان مسعود يعرفه الحال الذى جرى من زنكى ويعلمه انه على قصد الموصل وحصرها وتمادت الايام الى شعبان فسار عن بغداد النصف منه فى ثلثين الف مقاتل فلما قارب الموصل فارقها زنكى فى بعض عسكره وترك الباقى بها

Schems-almolouk prit donc possession de la citadelle et des objets qui s'y trouvaient, tels que richesses, armes, etc. Ensuite il se porta contre la citadelle de Schayzar, qui appartenait à un des enfants de Moncad. Il entoura la citadelle, et pilla son territoire. Le prince de Schayzar, pour l'engager à se retirer, fut obligé de lui envoyer un député, et de lui remettre une somme d'argent. Schems-almolouk rentra dans Damas au mois de doulcada (septembre 1133).

La même année, le khalife de Bagdad, Mostarsched Billah, entreprit le siége de Moussoul. Ce qui porta le khalife à cette démarche, ce fut ce que nous avons déjà dit relativement à la tentative faite par Zenguy contre Bagdad [1]. Ajoutez à cela que plusieurs émirs, qui avaient servi jusque-là dans les armées des princes Seldjoukydes, se présentèrent à la porte du khalife, et parurent vouloir s'attacher à ses intérêts. Cette circonstance augmenta l'ardeur du khalife, d'autant plus que les princes Seldjoukydes étaient alors occupés uniquement de leurs querelles particulières. Cependant il crut devoir envoyer en députation à Zenguy un prédicateur, le scheikh Boha-eddin Aboulfotouh Alesferayny, pour lui faire des représentations. Mais la lettre dont le député était chargé renfermait quelques expressions dures. Zenguy indigné fit arrêter le député, le traita avec mépris, et l'abreuva de dégoûts. Le khalife écrivit au sulthan Massoud, pour l'instruire de la manière dont Zenguy agissait à son égard, et pour lui faire part de son projet d'aller attaquer ce dernier dans Moussoul même. Cette affaire se prolongea jusqu'au mois de schaban. Au milieu de ce mois (fin de juin 1133), le khalife se mit en marche avec une armée de trente mille hommes. A son approche, Zenguy sortit de la ville avec une partie de ses troupes. Il laissa le reste dans Moussoul

[1] Nous n'avons pas reproduit ici les longs détails que donne Ibn Alatyr sur les divisions qui, à cette époque, s'étaient élevées entre les princes Seldjoukydes et sur les guerres qui en furent la suite en Mésopotamie et en Perse; ces détails nous auraient éloigné de notre sujet. On en trouvera un précis dans le texte d'Aboulfeda ci-devant.

مع نايبه نصير الدين جقر وامرهم بحفظها ونازلها الخليفة وقاتلها على من بها فاما
زنكى فانه سار الى سنجار وكان يركب كل ليلة ويقطع الميرة عن العسكر ومن ظفر
باحد من العسكر اخذه ونكل به فضاقت الامور بالعسكر ايضا وتواطا جماعة من
الجصاصين على تسليم البلد فسعى بهم فاخذوا وصلبوا وبقى الحصار على الموصل نحو
ثلثة اشهر ولم يظفروا منها بشى ولا بلغه عن بها وهن ولا قلة ميرة وقوت فرحل
عنها عائدا الى بغداد

فى هذه السنة عبر الى الشام جمع كثير من التركمان من بلاد الجزيرة فاغاروا على اعمال
طرابلس وغنموا وقتلوا واسروا كثيرا فخرج القمص صاحب طرابلس فى جموعه فانزاح
التركمان من بين يديه فتبعهم فعادوا اليه فهزموه واكثروا القتل فى عسكره ومضى
هو ومن سلم معه الى قلعة بعرين فتحصنوا بها وامتنعوا على التركمان فحصرهم
التركمان فيها فلما طال الحصار عليهم نزل صاحب طرابلس ومعه عشرون فارسا من
اعيان اصحابه سرا ونجوا وساروا الى طرابلس وترك الباقين فى بعرين يحفظونها ولما
وصل الى طرابلس كاتب جميع الفرنج فاجتمع عنده منهم خلق كثير فتوجه بهم

An 527 de l'hégire (1132 et 1133 de J. C).

---

sous le commandement de son lieutenant Nassyr-eddin Djacar, qui devait en prendre la défense. Le khalife commença le siége de la ville, et livra plusieurs attaques. Pendant ce temps, Zenguy s'était porté du côté de Sindjar; mais toutes les nuits il montait à cheval, et interceptait les vivres que l'on portait aux assiégeants. Tout homme de l'armée du khalife qui tombait entre ses mains était livré aux supplices. Cette armée ne tarda pas à manquer des choses les plus nécessaires. Quelques fabricants de plâtre[1], qui avaient formé le projet de livrer la ville au khalife, ayant été découverts, furent pris et mis en croix. Le siége de Moussoul avait duré environ trois mois, et l'on n'était pas plus avancé qu'au commencement; on n'entendait pas dire que la garnison fût découragée, ni que la ville souffrît le moins du monde de la disette. Le khalife se décida donc à retourner à Bagdad.

La même année un corps nombreux de Turkomans du Djezyré passèrent en Syrie, et firent une incursion sur le territoire de Tripoli. Ils ramassèrent un riche butin, et tuèrent ou prirent un grand nombre de Chrétiens. Le comte de Tripoli étant sorti de la ville avec ses troupes, les Turkomans se retirèrent devant lui; comme le comte les poursuivait, ils firent volte-face, le mirent en fuite et firent un grand carnage de ses troupes. Le comte et ceux qui avaient échappé au désastre se réfugièrent dans la citadelle de Baryn, et se disposèrent à s'y défendre. Les Turkomans commencèrent le siége de la place. Comme le siége se prolongeait, le comte descendit secrètement de la forteresse avec vingt de ses principaux compagnons, et se sauva à Tripoli; il abandonnait la défense de la place au reste de ses troupes. Pour lui, il écrivit à tous les (chefs des) Francs, et un grand nombre de guerriers accoururent auprès de lui. Quand il se crut en état de tenir la campagne, il se dirigea vers les Turkomans, et voulut les forcer

[1] Voyez sur ces hommes ci-devant, p. [illegible]

An 527 de l'hégire (1132 et 1133 de J. C.).

نحو التركمان ليرحلهم عن بعرين فلما سمع التركمان بذلك قصدوهم والتقوا وتصافوا
وقتل بينهم كثير واشرف الفرنج على الهزيمة فجمعوا نفوسهم ورجعوا على حامية الى
رفنية فتعذر على التركمان اللحاق بهم الى وسط بلادهم فعادوا عنهم

في هذه السنة اشترى الاسماعيلية بالشام حصن القدموس من صاحبه ابن عمرون
وصعدوا اليه وقاموا بحرب من يحاربهم من المسلمين والفرنج وكانوا يكرهون مجاورتهم وفيها
وقع الخلف بالشام بين الفرنج فقاتل بعضهم بعضا فلم يجر لهم بذلك عادة قبل
هذه السنة وقتل بينهم جماعة وفيها في جمادى الاخرة اغار الامير سوار مقدم زنكي
بحلب على ولاية تل باشر فغنم الكثير فخرج اليه الفرنج في جمع كثير فقاتلوه فظفر
بهم واكثر القتل فيهم فكان عدة القتلى نحو الف قتيل وعاد سالما وفيها تاسع
ربيع الاخر وثب على شمس الملوك صاحب دمشق بعض مماليك جده طغدكين
فضربه بسيف فلم يعمل فيه شيا وتكاثر عليه مماليك شمس الملوك فاخذوه فقرر
ما الذي حمله على ما فعل فقال اردت راحة المسلمين من شرك وظلمك فلم يزل

à s'éloigner. A son approche, les Turkomans s'avancèrent à sa rencontre, les deux armées en vinrent aux mains : un grand nombre de guerriers tombèrent sous l'épée. Les Francs furent sur le point de prendre la fuite, ensuite ils reprirent courage et se retirèrent en bon ordre à Rafanya. Les Turkomans, auxquels il était difficile d'attaquer avec succès les Chrétiens au milieu de leur territoire, prirent le parti de la retraite.

Les Ismaeliens de Syrie achètent le château de Cadmous de son propriétaire, le fils d'Amroun. Ils s'établissent dans ce château, et de là harcèlent les Musulmans et les Francs, avec lesquels ils étaient continuellement en guerre. Ce château devint un fléau pour toutes les populations voisines [1].

Des divisions s'élèvent entre les Francs de Syrie, et ils se combattent les uns les autres. Jusque-là on n'avait pas vu parmi les Francs ces querelles dégénérer en habitudes, beaucoup de Chrétiens périrent à la suite de ces divisions [2].

Au mois de djoumada second (avril 1133), l'émir Savar ou Asvar, lieutenant de Zenguy dans Alep, avait fait une incursion sur le territoire de Tell-Bascher, et il s'y enrichit de butin. En vain les Francs s'avancèrent avec des forces considérables, un combat s'étant engagé, Savar fut victorieux et fit un grand carnage des Chrétiens. Le nombre des morts s'éleva jusqu'à mille environ. Savar retourna dans Alep sans avoir essuyé d'échec.

Le 9 de rebi second (17 février 1133), Schems-almolouk, prince de Damas, fut attaqué par un ancien mamelouk de son aïeul Thogdekyn, qui lui donna un coup d'épée, mais sans que la blessure eût aucune suite fâcheuse. Aussitôt les mamelouks du prince se jetèrent sur l'assassin, et l'arrêtèrent. Comme le prince lui demandait ce qui l'avait porté à cette action, il répondit : « J'ai voulu délivrer les Musulmans de ta méchanceté et de ton injustice. » On se mit à le frapper,

[1] Sur ce château, voyez ci-devant, p. [illegible]. Nous ignorons quel était ce fils d'Amroun.

[2] Voyez l'Histoire des Croisades de M. Michaud, 4e édition, t. II, p. 108 et suiv.

An 528 de l'hégire (1133 et 1134 de J. C.).

يضرب حتى اقر على جماعة انهم وضعوه على ذلك فقتلهم شمس الملوك من غير تحقيق وقتل معهم اخاه سونج فعظم ذلك على الناس ونفروا عنه

ثم دخلت سنة ثمان وعشرين وخمسماية

في هذه السنة في المحرم سار شمس الملوك اسمعيل صاحب دمشق منها الى شقيف تيرون وهو في الجبل المطل على بيروت وصيدا وكان بيد الضحاك بن جندل رئيس وادي التيم قد تغلب عليه وامتنع به فحاماه المسلمون والفرنج يحتمي على كل طايفة بالاخرى فسار شمس الملوك اليه في هذه السنة واخذه منه فعظم اخذه على الفرنج لان الضحاك كان لا يتعرض الى شي من بلادهم المجاورة له فخافوا شمس الملوك فجمعوا عساكرهم فلما اجتمعت ساروا الى بلد حوران فخربوا امهات البلد ونهبوا اماكنهم نهبة عظيمة وكان شمس الملوك لما رآهم مجتمعين جمع هو ايضا وحشد واحضر عنده جمع كبير من التركمان وغيرهم فنزل باراء الفرنج وجرت بينهم مناوشة عدة ايام ثم ان شمس الملوك نهض ببعض عسكره وجعل الباقي قبالة الفرنج وهم لا يشعرون وقصد بلادهم طبرية والناصرة وعكا وما جاورها من البلاد فنهب وخرب واحرق

---

et on ne lui laissa pas de repos, jusqu'à ce qu'il désignât certaines personnes comme l'ayant poussé à cela. Aussitôt le prince fit mettre ces personnes à mort, sans faire aucune vérification; il tua à la même occasion son frère Sounedj. Cette conduite indigna le peuple, et les esprits s'éloignèrent du prince

AN 528 DE L'HÉGIRE (1133 ET 1134 DE J. C.)

Au mois de moharram (novembre 1133), le prince de Damas se porte contre la forteresse de Schakyf-tyroun Cette forteresse est située sur la montagne qui domine Béryte et Sidon Elle appartenait à Dhahhak, fils de Djandal, maître de la vallée de Taym, qui s'en était fait un lieu de retraite et un boulevard assuré Jusque-là les Musulmans et les Francs (qui avaient également peur de Dhahhak), avaient évité de le provoquer, et Dhahhak les tenait en échec les uns par les autres Cette année Schems-almolouk se rendit devant cette place et s'en empara Cet événement contraria vivement les Francs en effet, Dhahhak ne se permettait aucune violence contre les terres chrétiennes qui avoisinaient ses domaines; au contraire, les Francs avaient tout à craindre de Schems-almolouk Ils réunirent toutes leurs forces, et se portèrent dans le Hauran, où ils détruisirent les villes, et firent d'horribles ravages dans les campagnes Quand Schems-almolouk vit les Francs s'occuper de leurs préparatifs, il fit aussi les siens, de plus, il appela auprès de lui des bandes nombreuses de Turkomans et d'autres guerriers, et vint se poster en face des Francs Pendant plusieurs jours il y eut des engagements partiels Ensuite Schems-almolouk se leva avec une partie de ses troupes, laissant le reste en face des Francs, afin que ceux-ci n'eussent aucun soupçon de ce qui allait arriver Il se porta sur les terres chrétiennes, à Tibériade, Nazareth, Acre et dans les campagnes voisines, il pilla, démolit, brûla, et enleva les femmes et les enfants, les mains de ses guerriers se remplirent toutes de butin A cette nou-

An 528 de l'hégire (1133 et 1134 de J. C.)

وسبا النسا والدرية وامتلات ايدى من معه من الغنايم واتصل الخبر بالفرنج فانزعجوا
ورحلوا فى الحال لا يلوى اخ على اخيه وطلبوا بلادهم واما شمس الملوك فانه عاد الى
عسكره على غير الطريق الذى سلكه الفرنج فوصل سالما وراى الفرنج بلادهم خرابا
ففت فى اعضادهم وتفرقوا ايدى سبا وارسلوا فى تجديد الهدنة فتم ذلك فى ذى القعدة
فى هذه السنة استولى عماد الدين زنكى على جميع قلاع الاكراد الحميدية منها قلعة
العقر وقلعة شوش وغيرهما وكان لما ملك الموصل اقر صاحبها الامير عيسى الحميدى
على ولايتها واعمالها ولم يعترضه فى شى مما بيده فلما حصر المسترشد بالله الموصل حضر
عيسى عنده وجمع الاكراد معه فاكثر فلما رحل المسترشد عن الموصل امر زنكى ان
تحصر قلاعهم فحصرت مدة طويلة وقوتلت قتالا شديدا الى ان ملكت هذه السنة فاطمان
حينئذ اهل السواد والمجاورون لهولاء القوم فانهم كانوا معهم فى ضيق من نهب اموالهم
فى هذه السنة اوقع الدانشمند صاحب ملطية بالفرنج الذين بالشام فقتل كثيرا
منهم واسر كثيرا

---

velle, les Francs furent saisis d'épouvante; ils partirent tout de suite, le frère ne s'occupant pas de son frère, et ils retournèrent dans leur pays. Quant à Schams-almolouk, il rejoignit son armée par un autre chemin que celui qu'avaient suivi les Francs, et il arriva sans accident. Lorsque les Francs virent leur territoire dévasté, ils en eurent les bras cassés; ils se dispersèrent qui çà, qui là [1], et ils envoyèrent demander le renouvellement de la trêve. Tout cela se fit dans le mois de doulcada (septembre 1134).

La même année Zenguy se rendit maître de tous les châteaux des Kurdes Homaydys (à l'orient du Tigre). Parmi ces châteaux étaient Acr, Schousch, etc. Lorsque Zenguy fut investi de la principauté de Moussoul, il maintint l'émir Issa Alhomaydy dans la possession de ces châteaux et de leurs dépendances, et il ne toucha à rien de ce qui était sa propriété. Néanmoins, quand le khalife vint assiéger Moussoul, l'émir alla trouver le khalife avec un grand nombre de Kurdes et le seconda dans son entreprise. Après le départ du khalife, Zenguy fit attaquer les châteaux des Kurdes. Le siége de ces places dura longtemps; il se livra à cette occasion des combats terribles; cette année on acheva de les subjuguer. Dès ce moment les habitants de la campagne et les populations voisines commencèrent à jouir de quelque tranquillité. Jusque-là ils avaient continuellement à craindre de voir leurs richesses enlevées.

Le descendant du Danischmend, prince de Malathya, en vient aux mains avec les Francs de Syrie; il tue un grand nombre de Chrétiens et en fait plusieurs autres prisonniers.

[1] Le texte porte : « se dispersèrent comme le ... [illegible] de Saba. » Il s'agit ici des po... [illegible] ... de l'Arabie et dans les ... [illegible] Voyez le tome XLVIII des Mémoires de l'... Académie des Inscriptions ... [illegible]

ثم دخلت سنة تسع وعشرين وخمسمائة

An 529 de l'hégire (1134 et 1135 de J. C.).

في هذه السنة رابع عشر ربيع الآخر قتل شمس الملوك اسمعيل بن تاج الملوك بوري
صاحب دمشق وسبب قتله انه ركب طريقا شنيعا من الظلم ومصادرات العمال
وغيرهم من اعيان البلد وبالغ في العقوبات لاستخراج الاموال وظهر منه بخل زايد
ودناءة نفس بحيث انه لا يانف من اخذ الشيء الحقير بالعدوان الى غير ذلك من الاخلاق
الذميمة فكرهه اهله واصحابه ورعيته ثم ظهر عنه انه كاتب عماد الدين زنكي
ليسلم اليه دمشق ويحثه على سرعة الوصول واخلى المدينة من الذخاير والاموال
ونقل الجميع الى صرخد وتابع الرسل الى زنكي يحثه على الوصول اليه ويقول له ان
اهملت المجيء سلمت البلد الى الفرنج فسار زنكي وظهر الخبر بذلك في دمشق فامتعض
اصحاب ابيه وجده لذلك واقلقهم وذكروا الحال لوالدته فساءها واسعفت منه ووعدتهم
بالراحة من هذا الامر ثم انها ارتقبت الفرصة في خلوته من غلمانه فلما راته على

AN 529 DE L'HÉGIRE (1134 ET 1135 DE J. C.)

Schems-almolouk Ismael, prince de Damas, est assassiné le 14 de rebi second (commencement de février 1135). La cause de sa mort vint de ce qu'il avait pris la voie honteuse de l'injustice, et de ce qu'il extorquait de l'argent aux employés des finances et aux principaux personnages du pays. Il n'épargnait pas les tortures pour se procurer de l'argent. On voyait en lui une avarice toujours croissante et une telle bassesse d'âme, qu'il ne dédaignait pas de prendre injustement les choses les plus viles; ajoutez à cela ses autres vices. A la fin sa famille, ses officiers et ses sujets le prirent en aversion, sur ces entrefaites, le bruit courut qu'il avait écrit à Zenguy pour offrir de lui remettre Damas, et qu'il l'excitait à hâter sa marche, que, dans cette vue, il avait dépouillé la ville de ses trésors et de ses richesses, et qu'il avait fait transporter le tout dans Sarkhod, des députés ne cessaient pas d'aller de sa part auprès de Zenguy pour l'engager à venir promptement, et le prince disait à Zenguy : « Si tu tardes de venir, je serai obligé de livrer Damas aux Francs. » Zenguy se mit donc en marche, mais la nouvelle s'en étant répandue à Damas, les anciens serviteurs du père du prince et de son grand-père en furent indignés et troublés. Ils allèrent faire des représentations à la mère du prince, qui en fut aussi très-affligée. Celle-ci ressentit même des craintes pour

que jamais entre les princes Seldjoukydes. La Mésopotamie, la Perse, jusqu'à l'Indus, et une partie de l'Arménie étaient tour à tour envahies et exposées aux plus sanglantes révolutions. Le khalife de Bagdad, qui aurait voulu pouvoir profiter de cette lutte pour rétablir l'ancienne puissance du khalifat, se mêlait à toutes ces querelles. Ibn Alatyr s'étend longuement sur ces événements; mais le tableau de ces divers intérêts est extrêmement compliqué, et nous ne pourrions pas en faire connaître une partie sans entrer dans de longs développements. Nous nous bornerons à reproduire ce que dit Aboulféda à l'année 529. « Mort du sulthan Thogryl, fils du sulthan Mohammed. Après la défaite que lui avait fait éprouver son frère Massoud, il s'était rendu maître du Djebal. Il mourut au mois de moharram (novembre 1134). Sa naissance avait eu lieu en 503, également dans le mois de moharram (août 1109). C'était un homme bon et juste. Quand son frère Massoud apprit sa mort, il [illegible] à Hamadan. Toutes les troupes s'empressèrent à la rencontre de Massoud; il prit possession de Hamadan, et la contrée tout entière se soumit à son autorité. » Ce passage aurait dû être placé ci-devant, p. 20.

Au 529 de l'hégire (1134 et 1135 de J. C.)

ذلك امرت غلمانها بقتله فقتله وامرت بالقايه في موضع من الدار ليشاهده غلمانه
واصحابه فلما راوه على ذلك قتيلا سروا بمصرعه وبالراحة من شره وكان مولده سابع
جمادى الاخرة سنة ست وخمسماية وقيل ان سبب قتله ان والده كان له حاجب
اسمه يوسف بن فيروز وكان متمكنا منه حاكما في دولته ثم في دولة شمس الملوك
بعده فاتهم بام شمس الملوك وبلغ الخبر اليه بذلك فهم ان يقتل يوسف فهرب منه
الى تدمر وتحصن بها واظهر الطاعة لشمس الملوك فاراد قتل امه فبلغها الخبر
فقتلته خوفا منه والله اعلم ولما قتل ملك بعده اخوه شهاب الدين محمود وجلس في
منصبه وحلف له الناس واستقر في الملك

في هذه السنة حصر اتابك زنكى دمشق ونازلها اول جمادى الاولى وسببه ما ذكرنا
من ارسال شمس الملوك صاحبها اليه واستدعايه ليسلمها اليه فلما وصلت كتبه
ورسله بذلك سار اليها فقتل شمس الملوك قبل وصوله ولما عبر الفرات ارسل اليه
رسلا في تقرير قواعد التسليم فراوا الامر قد فات الا ان الرسل اكرموا واحسن اليهم

---

sa propre personne, et elle promit de prévenir les effets de ce qu'on redoutait. Elle epia le moment où Schems-almolouk etait séparé de ses pages; quand elle le vit seul, elle ordonna à ses propres serviteurs de le tuer; ce qui fut executé. Ensuite elle fit jeter le corps de son fils dans un lieu du palais, où il pût être vu de ses pages et de ses compagnons. Quand ils le virent mort, ils témoignèrent de la joie de ce qu'il se trouvait terrassé et hors d'etat de leur faire du mal. Il était né le 7 du mois de djoumada second de l'annee 506 (commencement de decembre 1112).

D'autres racontent que le meurtre de Schems-almolouk vint de ce que son père avait un chambellan, appele Youssouf, fils de Fyrouz. Youssouf avait exercé un grand pouvoir sur l'esprit du père, et avait influé sur son gouvernement. Il eut la meme influence sous Schems-almolouk, on le soupconna d'entretenir des relations intimes avec la mère du prince, et les soupcons arrivèrent jusqu'aux oreilles du prince. L'idee lui vint aussitot de mettre Youssouf à mort. Youssouf prit la fuite, et, tout en protestant de sa fidelite, il se retira à Palmyre, où il se fortifia. Alors Schems-almolouk voulut faire perir sa mere, et celle-ci, qui fut avertie de ses desseins, le prévint. Dieu seul connaît la verité. Après la mort de Schems-almolouk, on proclama à sa place son frère Schehab-eddin Mahmoud. Le peuple prêta serment à celui-ci, qui exerça tranquillement l'autorité.

Zenguy forma le siége de Damas au commencement du mois de djoumada le premier (fin de fevrier 1135). Nous avons déjà raconté la correspondance que Schems-almolouk avait établie avec lui, et l'invitation qu'il lui fit de venir, offrant de lui livrer la ville. Zenguy, persuadé par les lettres du prince et par ses députations, se mit en marche; mais il n'etait pas encore arrivé, que Schems-almolouk fut mis à mort. Zenguy, en passant l'Euphrate, avait envoyé à Schems-almolouk de nouveaux députés pour régler avec lui les détails de [illegible] remise de [illegible] députés [illegible] des choses [illegible] changé

An 529 de l'hégire (1134 et 1135 de J. C.).

واعيدوا باجمل جواب وعرفوا زنكى قتل شمس الملوك وان القواعد عندهم مستقرة
لشهاب الدين والكلمة متفقة على طاعته فلم يحفل زنكى بهذا الجواب وسار الى
دمشق فنازلها واجفل اهل السواد اليها واجتمعوا فيها على محاربته ونزل اولا شماليها
ثم انتقل الى ميدان الاخضر [1] وزحف وقاتل فرأى قوة ظاهرة وشجاعة عظيمة واتفاقا
تاما على محاربته وقام معين الدين اتز مملوك جده طغدكين فى هذه الحادثة بدمشق
قياما مشهورا وظهر من معرفته بامور الحصار والقتال وكفايته ما كان سبب تقدمه
واستيلائه على الامور باسرها على ما نذكره ان شاء الله تعالى فبينما هو يحاصرها وصل
رسول الخليفة بخلع لاتابك زنكى ويامره بصلح صاحب دمشق والرحيل عنها
فصالحها وخطب بدمشق للملك الب ارسلان بن محمود الذى مع اتابك زنكى

قد ذكرنا سنة ست وعشرين وخمسماية ان الحافظ لدين الله الذى هو صاحب مصر
استوزر ابنه حسنا وخطب له بولاية العهد فبقى الى هذه السنة ومات مسموما وسبب

[1] Au lieu de الاخضر, les deux manuscrits portent الحصار.

---

seulement on se montra pour eux plein d'égards; on les traita bien, et on les renvoya avec une réponse très-polie. Les députés annoncèrent à Zenguy la mort de Schems-almolouk, l'avénement de Schehab-eddin, et l'empressement que tout le monde avait mis à obéir à celui-ci. Mais Zenguy ne tint aucun compte de cela; il poursuivit sa marche vers Damas et en commença le siége. A son approche, les habitants de la campagne accoururent dans la ville, et s'y enfermèrent pour contribuer à sa défense. Zenguy établit d'abord ses quartiers au nord de la ville; puis il les transporta sur la plaine Verte[1]. Il pressa vivement la ville et multiplia ses attaques; mais il rencontra partout devant lui une vigueur manifeste, une bravoure extrême et un accord parfait. Moyn-eddin Ataz[2], ancien mamelouk de l'aïeul du prince, Thogdekyn, avait pris en cette occasion la conduite des affaires, et l'habileté dont il fit preuve dans l'art de soutenir un siége et de résister à un assaut, en un mot, sa grande capacité ne contribuèrent pas peu, ainsi que nous le dirons s'il plaît au Dieu très-haut, à son élévation et à l'abandon qu'on lui fit de la conduite de toutes les affaires. Le siége se prolongeait, lorsqu'on vit arriver un député du khalife de Bagdad, qui apportait à Zenguy un habit d'honneur, et qui lui enjoignait de laisser la ville en paix et de se retirer. Zenguy fit donc la paix avec le prince; seulement il fut convenu qu'à la prière publique des mosquées de la principauté de Damas on proclamerait le nom du prince Alp-Arslan, fils du sulthan Mahmoud, qui se trouvait à Moussoul auprès de Zenguy, et au nom de qui celui-ci exerçait l'autorité[3].

Nous avons dit à l'année 526 que le khalife d'Égypte, Hafedh-ledyn-Allah, avait choisi pour vizir son fils Hassan, qu'il avait en même temps déclaré son héritier présomptif. Celui-ci mourut cette année du poison. Voici comment cela

[1] Sur cette plaine, voyez ci-devant, p. [illegible]

[2] Sur ce mot, dont la prononciation est incertaine, voyez ci-devant, p. 3[illegible]

[3] Sur ce personnage, voyez ci-devant, p. [illegible]. Il résulte de cette proclamation que la souveraineté de Damas avait passé de Schehab-eddin Mahmoud à Alp-Arslan.

An 529 de l'hégire (1134 et 1135 de J. C.)

ذلك انه كان جريا على سفك الدماء وكان فى نفس الحافظ من الامراء الذين اعانوا ابا
على بن الافضل حقد ويريد الانتقام منهم من غير ان يباشر ذلك بنفسه فاستوزر
ابنه وامره بذلك فتغلب على الامر جميعه ولم يبق لابيه معه حكم وقتل من الامراء
المصريين ومن اعيان البلاد كثيرا حتى انه قتل فى ليلة واحدة اربعين اميرا فلما
راى ابوه تغلبه عليه اخرج له خادما من خدم القصر الاكبر فجمع الجموع وحشد
من الرجالة خلقا كثيرا وتقدم الى القاهرة ليقاتل حسنا ويخرجه منها فاخرج له
حسن جماعة من خواصه واصحابه وقاتلهم فانهزم الخادم وقتل اكثر الرجالة الذين
معه وعبر الباقون الى الجيزة فاستكان الحافظ وصبر تحت الحجر ثم ان الباقين من الامراء
المصريين اجتمعوا واتفقوا على قتل حسن فارسلوا الى ابيه الحافظ وقالوا له اما ان
تسلم الينا ابنك لنقتله او نقتلكما جميعا فاستدعى ولده اليه واحتاط عليه وارسل
الى الامراء بذلك فقالوا لا نرضى الا بقتله فراى انه ان سلمه اليهم طمعوا فيه وليس
الى بقائه سبيل فاحضر طبيبين كانا له احدهما مسلم والاخر يهودى وقال لليهودى

---

arriva : Hassan était très-prompt à répandre le sang; or le khalife avait conservé un vif ressentiment contre les émirs qui avaient pris parti pour le vizir Abou-Aly, fils d'Afdhal [1]. Il aurait voulu se venger de ces émirs, mais sans paraître avoir travaillé à leur mort. C'est dans cette vue qu'il avait fait choix de son fils, à qui il donna des ordres en conséquence. Mais Hassan voulut bientôt être maître de toute l'autorité, et il ne laissa aucune influence à son père. En même temps il se montra impitoyable envers les émirs égyptiens et les principaux personnages de l'état, en une seule nuit il tua quarante émirs. Quand son père vit qu'on ne lui laissait aucun pouvoir, il fit prendre les armes à l'un des principaux eunuques du palais. Celui-ci rassembla quelques troupes, équipa un grand nombre d'hommes à pied, et s'avança vers le Caire pour combattre Hassan et le chasser de la capitale. Hassan opposa à l'eunuque une troupe de ses affidés et de ses compagnons. Un combat s'étant engagé, l'eunuque fut mis en fuite, et la plupart des hommes à pied, qui s'étaient attachés à lui, furent massacrés. Les autres passèrent le Nil, pour se rendre à Djyzé. Alors le khalife s'humilia, et parut se résigner à son impuissance.

Mais bientôt les émirs égyptiens qui existaient encore, se concertèrent ensemble. Décidés à se défaire de Hassan, ils envoyèrent quelqu'un à son père, et lui dirent : « Livre-nous ton fils, pour que nous le mettions à mort, sinon nous vous tuerons tous les deux à la fois. » Le khalife appela son fils auprès de lui, et le fit mettre sous bonne garde; ensuite il fit part aux émirs de ce qu'il venait de faire. Mais les émirs répondirent : « Il n'y a que sa mort qui puisse nous contenter. » Le père craignit que, s'il livrait son fils, il ne fit qu'augmenter l'audace des émirs; d'un autre côté, il n'était plus possible de sauver son fils. Il fit venir deux de ses médecins, dont l'un était musulman et l'autre juif. Il dit au juif : « Nous voudrions avoir un poison pour le [illegible] [illegible] [illegible] de [illegible]

[illegible]

An 529 de l'hégire (1134 et 1135 de J. C.).

تريد بما نسقيه لهذا الولد فيموت وانا اخلص من هذه الحادثة فقال انا لا اعرف غير
النقوع وماء الشعير وما شاكل ذلك من الادوية فقال انا اريد ما اخلص به من
هذه المصيبة فقال لا اعرف شيا فاحضر الطبيب المسلم وامره بذلك فصنع له شيا
فسقاه الولد فمات لوقته فارسل الحافظ الى الجند يقول لهم انه قد مات فقالوا نريد
ننظر اليه فحضر بعضهم عنده فراوه فظنوه قد عمل حيلة فجرحوا اسافل رجليه فلم
يخرج منها شيء من دم فعلموا موته ودفن حسن واحضر الحافظ الطبيب المسلم وقال
له اخرج من عندنا من القصر واحضر اليهودي وزاده وقال له اعلم انك تعرف ما
طلبته منك ولكنك عاقل فتقيم في القصر عندنا وكان حسن سيء السيرة ظالما جريا
على سفك الدماء واخذ الاموال فهجاه الشعراء فمن ذلك قول المعتمد بن الانصاري
صاحب الترسل المشهور .

لم تات يا حسن بين الورى حسنا ‎ ‎ ‎ ولم تر الحق في دنيا ولا دين
قتل النفوس بلا جرم ولا سبب ‎ ‎ ‎ والجور في اخذ اموال المساكين
لقد جمعت بلا علم ولا ادب ‎ ‎ ‎ تيه الملوك واخلاق المجانين

« qu'il mourût, et que je pusse sortir de cette situation. » Le Juif répondit : « Je « ne connais que le sirop, l'eau d'orge et autres remèdes du même genre » Le khalife reprit : « Je voudrais un remède qui me tirât de cette extrémité. » Le Juif répliqua qu'il n'en connaissait aucun. Alors le khalife appela le médecin musulman, et lui exposa ce qu'il désirait. Le médecin composa une potion qu'on fit boire au fils du khalife, et celui-ci fut aussitôt privé de la vie. En même temps le khalife fit dire aux émirs ce qui venait de se passer. Les emirs ayant repondu qu'ils voulaient s'en assurer de leurs propres yeux, quelques-uns d'entre eux furent admis au palais. Ceux-ci, en voyant le corps étendu, crurent d'abord que c'était une ruse Ils lui percèrent la partie inferieure des pieds ; comme il n'en sortait pas de sang, ils n'eurent plus de doutes au sujet de la mort du prince

Après que Hassan fut enterre, le khalife fit venir le medecin musulman et lui dit « Sors de notre présence, et ne remets plus les pieds dans le palais » En même temps il manda le Juif et, après avoir augmente son traitement, il lui dit « Je vois que tu avais fort bien compris ce que je te demandais, mais tu repondis en homme intelligent Tu resteras auprès de nous dans le palais »

Comme Hassan menait une vie criminelle qu'il etait d'une humeur injuste et sanguinaire, et qu'il s'appropriait le bien d'autrui, les poetes composerent des satires contre lui Voici quelques vers composes par Motamed fils d'Ansari auteur d'un recueil de lettres celebre

Tu n'es pas beau, ô Hassan! aux yeux des hommes [illegible] dans [illegible] de ce monde [illegible] de [illegible]

Pourquoi tues-tu les gens [illegible] de [illegible] des malheureux

Depourvu d'instruction [illegible] des rois et les manieres des insensés

[illegible] en arabe [illegible] jeu de mots

An 529 de l'hégire (1134 et 1135 de J. C.)

وقيل ان الحافظ لما راى تغلب ابنه على الملك وضع من سقاه السم فمات والله اعلم ولما مات حسن استوزر الحافظ الامير تاج الدولة بهرام وكان نصرانيا فحكم واستعمل الارمن على الناس فاستذلوا المسلمين

ولما قبض المسترشد بالله على ما ذكرناه انزله السلطان مسعود فى خيمه ووكل به من يحفظه وقام بما يجب من خدمته وترددت الرسل بينهما فى تقرير قواعد الصلح على مال يوديه الخليفة وان لا يعود يجمع العساكر ولا يخرج من داره فاجاب السلطان الى ذلك واركب الخليفة وحمل الغاشية بين يديه ولم يبق الا ان يعود الى بغداد فوصل الخبر ان الامير قران خوان قد ورد رسولا من السلطان سنجر فتاخر مسير المسترشد لذلك وخرج الناس مع السلطان مسعود الى لقايه وفارق الخليفة بعض من كان به من المتوكلين وكانت خيمته منفردة عن العسكر فقصده اربعة وعشرون رجلا من الباطنية ودخلوا عليه وقتلوه وجرحوه ما يزيد على عشرين جراحة ومثلوا به فجدعوا انفه واذنيه وتركوه عريان وقتل معه نفر من اصحابه وكان قتله سابع

Quelques auteurs disent que ce fut le khalife qui voyant son fils s'attribuer toute l'autorité, aposta une personne qui lui fit avaler du poison et le tua. Dieu seul connaît la vérité. Quoi qu'il en soit, le khalife, après la mort de son fils, choisit pour vizir un Chrétien arménien appelé Bahram, lequel prit le titre de Tadj-eddaulé (couronne de l'empire). Le nouveau vizir, une fois en possession de l'autorité, éleva les Arméniens aux emplois publics, et ceux-ci commencèrent à prendre des airs de mépris envers les Musulmans.

Quand le khalife de Bagdad, Mostarsched Billah, eut été, ainsi que nous l'avons dit [1], fait prisonnier, le sulthan Massoud le fit loger dans son camp; en même temps il chargea quelques personnes de ne pas le perdre de vue, sans oublier cependant les égards qu'on lui devait. Des négociations s'ouvrirent entre le khalife et le sulthan, pour en venir à un accommodement. Il fut convenu que le khalife payerait une somme d'argent (comme dédommagement des frais de la guerre), qu'il ne rassemblerait plus d'armée (de manière à prendre une part active aux événements de la politique), en un mot, qu'il ne sortirait plus de son palais. Le sulthan accepta ces conditions, et le khalife étant monté à cheval, on porta le gaschye devant lui [2]. Le khalife n'attendait plus que le moment de se mettre en route pour Bagdad. Tout à coup on apprit que l'émir Coran-khovan [3] arrivait en qualité d'ambassadeur de la part du sulthan Sindjar, on remit le départ du khalife à un autre moment, et tout le monde se porta, avec le sulthan Massoud, à la rencontre de l'ambassadeur. Une partie même des personnes qui étaient chargées de la garde du khalife s'éloignèrent. Or la tente dans laquelle se trouvait le khalife était séparée du camp. Vingt-quatre Bathéniens profitèrent de ce moment pour se porter contre le khalife; pénétrant auprès de lui, ils lui firent plus de vingt blessures et le tuèrent; puis voulant faire un exemple de lui, ils lui coupèrent le nez et les oreilles, et laissèrent son corps nu. Avec le khalife

[illegible]

An 529 de l'hégire (1134 et 1135 de J. C.).

عشر ذي القعدة على باب مراغة وبقي حتى دفنه اهل مراغة واما الباطنية فقتل
منهم عشرة وقيل بل قتلوا جميعهم والله اعلم وكان عمره ثلاث واربعين سنة وثلاثة
اشهر وكانت خلافته سبعة عشر سنة وستة اشهر وعشرين يوما وامه ام ولد وكان
شهما شجاعا كثير الاقدام بعيد الهمة واخباره المذكورة تدل على ما ذكرناه وكان فصيحا
بليغا حسن الخط ولقد رايت خطه في غاية الجودة ورايت اجوبته على الرقاع من
احسن ما يكتب وافصحه ولما قتل المسترشد بالله بويع ابنه ابو جعفر المنصور ولقب
الراشد بالله وكان ابوه قد بايع له بولاية العهد في حياته وجددت له البيعة بعد
قتله وحضر بيعته احد وعشرون رجلا من اولاد الخلفاء وبايع له الشيخ ابو النجيب
ووعظه وبالغ في الموعظة

في هذه السنة قتل السلطان مسعود دبيس بن صدقة على باب سرادقه بظاهر
مدينة خونج امر غلاما ارمنيا بقتله فوقف على راسه وهو ينكت باصبعه الارض فضرب
رقبته وهو لا يشعر وكان ابنه صدقة بالحلة فاجتمع اليه عسكر ابيه ومماليكه

---

furent tués quelques-uns de ses compagnons d'infortune. Ce meurtre eut lieu le 17 de doulcada (30 août 1135), à la porte de la ville de Meraga. Le corps resta abandonné jusqu'au moment où les habitants de Meraga lui donnèrent une sépulture. Quant aux Bathéniens qui avaient commis le meurtre, dix d'entre eux, d'autres disent tous, furent mis à mort. Dieu sait ce qui en est.

En ce moment, l'âge du khalife était de quarante-trois ans et trois mois. Son khalifat avait duré dix-sept ans six mois et vingt jours. Sa mère était une Ommveled [1]. Il était vif, brave, d'une grande hardiesse et d'un esprit élevé; ce que nous avons raconté de lui montre assez la vérité de ce que nous disons ici. Il était éloquent, s'exprimait d'une manière élégante et avait une belle écriture. J'ai vu des morceaux écrits de sa main, qui étaient d'une beauté achevée. J'ai vu aussi des réponses qu'il avait mises au bas de certaines requêtes, et qui sont une des choses les mieux écrites et les mieux rédigées qui existent.

Après la mort de Mostarsched Billah, on proclama son fils Abou-Djafar Almansour, qui prit le surnom de Raschid Billah. Déjà son père, pendant qu'il vivait, l'avait nommé pour lui succéder. Après la mort du père, on prêta de nouveau serment au fils. A la prestation de serment se trouvèrent vingt et un enfants de khalife. Le scheikh Abounnadjyb présida à la cérémonie. A cette occasion il prononça un discours, dans lequel se trouvaient des exhortations d'une grande force.

La même année Dobays, fils de Sadaca, fut tué par ordre du sulthan Massoud à la porte de sa tente, hors de la ville de Khounedj (dans le Djebal). Le sulthan chargea un de ses pages, d'origine arménienne, de cette exécution. Le page se plaça au-dessus de la tête de l'émir, et pendant que celui-ci était baissé, ayant les doigts appuyés contre terre, il lui coupa la tête. Tout cela fut fait avec une telle rapidité, que Dobays mourut sans s'en apercevoir. Sadaca, fils de Dobays, se trouvait en ce moment à Hilla (l'ancienne principauté de la famille). Les

(1) Sur cette expression, voyez ci-devant, p. [illegible]

An 529 de l'hegire (1134 et 1135 de J. C.)

وقيل ان الحافظ لما راى تغلب ابنه على الملك وضع من سقاه السم فمات والله اعلم ولما
مات حسن استوزر الحافظ الامير تاج الدولة بهرام وكان نصرانيا فتحكم واستعمل
الارمن على الناس فاستذلوا المسلمين

ولما قبض المسترشد بالله على ما ذكرناه انزله السلطان مسعود فى خيمه ووكل به من
يحفظه وقام بما يجب من خدمته وترددت الرسل بينهما فى تقرير قواعد الصلح على
مال يوديه الخليفة وان لا يعود يجمع العساكر ولا يخرج من داره فاجاب السلطان
الى ذلك واركب الخليفة وحمل الغاشيه بين يديه ولم يبق الا ان يعود الى بغداد
فوصل الخبر ان الامير قران خوان قد ورد رسولا من السلطان سنجر فتاخر مسير
المسترشد لذلك وخرج الناس مع السلطان مسعود الى لقايه وفارق الخليفة بعض
من كان به من المتوكلين وكانت خيمته منفرده عن العسكر فقصده اربعة وعشرون
رجلا من الباطنية ودخلوا عليه وقتلوه وجرحوه ما يزيد على عشرين جراحة ومثلوا
به فجدعوا انفه واذنيه وتركوه عريان وقتل معه نفر من اصحابه وكان قتله سابع

Quelques auteurs disent que ce fut le khalife qui voyant son fils s'attribuer toute l'autorite, aposta une personne qui lui fit avaler du poison et le tua. Dieu seul connaît la vérité. Quoi qu'il en soit, le khalife, apres la mort de son fils, choisit pour vizir un Chretien armenien appele Bahram, lequel prit le titre de Tadj-eddaule (couronne de l'empire). Le nouveau vizir, une fois en possession de l'autorite, eleva les Armeniens aux emplois publics, et ceux-ci commencèrent a prendre des airs de mepris envers les Musulmans.

Quand le khalife de Bagdad, Mostarsched Billah, eut eté, ainsi que nous l'avons dit [1], fait prisonnier, le sulthan Massoud le fit loger dans son camp; en même temps il chargea quelques personnes de ne pas le perdre de vue, sans oublier cependant les egards qu'on lui devait. Des negociations s'ouvrirent entre le khalife et le sulthan, pour en venir à un accommodement. Il fut convenu que le khalife payerait une somme d'argent (comme dedommagement des frais de la guerre), qu'il ne rassemblerait plus d'armee (de maniere a prendre une part active aux evenements de la politique), en un mot, qu'il ne sortirait plus de son palais. Le sulthan accepta ces conditions, et le khalife etant monte a cheval, on porta le gaschye devant lui [2]. Le khalife n'attendait plus que le moment de se mettre en route pour Bagdad. Tout a coup on apprit que l'emir Coran-khovan [3] arrivait en qualite d'ambassadeur de la part du sulthan Sindjar; on remit le depart du khalife a un autre moment, et tout le monde se porta, avec le sulthan Massoud, a la rencontre de l'ambassadeur. Une partie meme des personnes qui etaient chargees de la garde du khalife s'eloignerent. Or la tente dans laquelle se trouvait le khalife etait separee du camp. Vingt-quatre Batheniens profitèrent [illegible] moment pour se porter contre le khalife, penetrant aupres de lui, ils lui [illegible] plus de vingt blessures, et le tuerent, puis, voulant faire un exemple [illegible] lui [illegible] et les oreilles [illegible] laisserent son corps nu. Avec le [illegible]

[illegible]

An 529 de l'hégire (1134 et 1135 de J. C.).

عشر ذى القعدة على باب مراغة وبقى حتى دفنه اهل مراغة واما الباطنية فقتل
منهم عشرة وقيل بل قتلوا جميعهم والله اعلم وكان عمره ثلاث واربعين سنة وثلاثة
اشهر وكانت خلافته سبعة عشر سنة وستة اشهر وعشرين يوما وامه ام ولد وكان
شهما شجاعا كثير الاقدام بعيد الهمة واخباره المذكورة تدل على ما ذكرناه وكان فصيحا
بليغا حسن الخط ولقد رايت خطه فى غاية الجودة ورايت اجوبته على الرقاع من
احسن ما يكتب وافصحه ولما قتل المسترشد بالله بويع ابنه ابو جعفر المنصور ولقب
الراشد بالله وكان ابوه قد بايع له بولاية العهد فى حياته وجددت له البيعة بعد
قتله وحضر بيعته احد وعشرون رجلا من اولاد الخلفاء وبايع له الشيخ ابو النجيب
ووعظه وبالغ فى الموعظة
فى هذه السنة قتل السلطان مسعود دبيس بن صدقة على باب سرادقه بظاهر
مدينة خونج امر غلاما ارمنيا بقتله فوقف على راسه وهو ينكت باصبعه الارض فضرب
رقبته وهو لا يشعر وكان ابنه صدقة بالحلة فاجتمع اليه عسكر ابيه ومماليكه

---

furent tues quelques-uns de ses compagnons d'infortune. Ce meurtre eut lieu le 17 de doulcada (30 août 1135), à la porte de la ville de Meraga. Le corps resta abandonné jusqu'au moment où les habitants de Meraga lui donnèrent une sépulture. Quant aux Bathéniens qui avaient commis le meurtre, dix d'entre eux, d'autres disent tous, furent mis à mort. Dieu sait ce qui en est.

En ce moment, l'âge du khalife était de quarante-trois ans et trois mois. Son khalifat avait duré dix-sept ans six mois et vingt jours. Sa mère etait une Ommveled [1]. Il etait vif, brave, d'une grande hardiesse et d'un esprit eleve; ce que nous avons raconte de lui montre assez la vérite de ce que nous disons ici. Il etait eloquent, s'exprimait d'une maniere elegante et avait une belle ecriture. J'ai vu des morceaux ecrits de sa main, qui etaient d'une beaute achevee. J'ai vu aussi des réponses qu'il avait mises au bas de certaines requêtes, et qui sont une des choses les mieux ecrites et les mieux redigees qui existent.

Après la mort de Mostarsched Billah, on proclama son fils Abou-Djafar Almansour, qui prit le surnom de Raschid Billah. Deja son pere, pendant qu'il vivait, l'avait nomme pour lui succeder. Apres la mort du pere, on prêta de nouveau serment au fils. A la prestation de serment se trouverent vingt et un enfants de khalife. Le scheikh Aboulnadjyb presida à la ceremonie. A cette occasion il prononça un discours, dans lequel se trouvaient des exhortations d'une grande force.

La même annee Dobays, fils de Sadaca, fut tue par ordre du sulthan Massoud, à la porte de sa tente, hors de la ville de Khounedj (dans le Djebal). Le sulthan chargea un de ses pages, d'origine armenienne, de cette execution. Le page se placa au-dessus de la tête de l'emir, et pendant que celui-ci etait baisse, ayant les doigts appuyes contre terre, il lui coupa la tete; tout cela fut fait avec une telle rapidite, que Dobays mourut sans s'en apercevoir. Sadaca, fils de Dobays, se trouvait en ce moment à Hilla (l'ancienne principauté de la famille). Les

[1] Sur cette expression voyez ci-devant, p. 4.

An 529 de l'hegire (1134 et 1135 de J. C.)

ومثل هذه الحادثة كثير وهو قرب موت المتعاديين فان دبيسا كان يعادى المسترشد بالله ويكره خلافته ولم يكن يعلم ان السلاطين انما كانوا يبقون عليه ليجعلوه عدة لمقاومة المسترشد بالله فلما زال السبب زال المسبب

فى هذه السنة سير يحيى بن العزيز بن حماد صاحب بجاية عسكرا ليحصروا المهدية وبها صاحبها الحسن بن على بن تميم بن المعز بن باديس وكان سبب ذلك ان الحسن احب ميمون بن زياد امير طايفة كبيرة من العرب ومال اليه واكثر الانعام عليه فحسده غيره من العرب فسار امراؤها الى يحيى بن العزيز باولادهم وجعلوهم رهائن عنده وطلبوا منه ان يرسل معهم عسكرا ليملكوا له المهدية فاجابهم الى ذلك وهو متباطى فاتفق انه وصله كتب من بعض مشايخ المهدية بمثل ذلك فوثق الى من اتاه وسير عسكرا كثيفا واستعمل عليها قايدا كبيرا من فقهاء اصحابه يقال له مطرف بن حمدون وكان هذا يحيى بن العزيز هو واباوه يحسدون المعز بن باديس واولاده بعده فسارت العساكر من الفارس والراجل ومعهم من العرب جمع كثير حتى نزلوا المهدية وحصروها برا وبحرا وكان مطرف يظهر التقشف والتورع عن الدما وقال انما اتيت

---

troupes de son père et ses mamelouks se rassemblèrent auprès de lui. Ce qui arriva en cette occasion à Dobays, se voit bien souvent; c'est le peu d'intervalle qui sépare la mort de deux personnes qui ont vecu dans l'inimitie. En effet, Dobays avait voue une haine extrême au khalife Mostarsched; il avait juré la ruine de son khalifat. Il ne savait pas que les sulthans ne le laissaient vivre que pour pouvoir l'opposer à Mostarsched (dont ils redoutaient l'audace), et qu'une fois cet obstacle leve, ils briseraient un moyen de résistance devenu inutile.

La même annee Yahya, fils d'Azyz, fils de Hammad, prince de Bedjaya (Bugie en Afrique), fit partir une armee, qui devait attaquer la ville d'Almahadya. Or Almahadya était la capitale des états de Hassan, fils d'Aly, fils de Temym, fils de Moezz, fils de Badys [1]. Ce qui donna lieu à cette guerre, ce fut l'amour que Hassan montrait pour Maymoun, fils de Zyad, émir d'une tribu nombreuse d'Arabes; Hassan avait une vive inclination pour lui et le comblait de bienfaits. Les autres Arabes devinrent jaloux de cette préférence; leurs emirs se rendirent avec leurs enfants auprès de Yahya, fils d'Azyz, et deposant leurs enfants comme otages entre ses mains, ils lui proposèrent de les envoyer avec une armée pour faire la conquete d'Almahadya. Yahya y consentit; mais il differait de mettre ses troupes en mouvement. Sur ces entrefaites il reçut des lettres d'un scheikh d'Almahadya, où on lui faisait la même invitation. Dès ce moment il n'hesita plus, et il fit partir une nombreuse armee, commandée par un puissant cayd d'entre les gens de loi de sa cour, appelé Mothraf, fils de Hamdoun. Yahya et ses ancêtres avaient vu avec jalousie l'ascendant qu'avaient pris successivement Moezz, fils de Badys, et ses enfants.

L'armée se mit en marche, cavalerie et infanterie, accompagnée de nombreuses bandes d'Arabes. Arrivée devant Almahadya, elle en commença le siége [illegible]

[illegible]

An 529 de l'hegire (1134 et 1135 de J. C.).

الان لاتسلم البلد بغير قتال فخاب ظنه فبقى اياما لم يقاتل ثم انهم باشروا القتال فظهر اهل المهدية عليهم واثروا فيهم وتتابع القتال وفى كل ذلك الظفر لاهل البلد وقتل من الخارجين ثم عظيم وجمع مطرف عسكره وزحف برا وبحرا لما يئس من التسليم وقاتل اشد قتال فملكت شوانيه شاطى البحر وقربوا من السور فاشتد الامر فامر الحسن بفتح الباب من الشاطى وخرج اول الناس وحمل هو ومن معه عليهم وقال انا الحسن فلما سمع من يقاتله دعواه سلموا عليه وانهزموا عنه اجلالا له ثم اخرج الحسن شوانيه تلك الساعة من الميدا فاخذ من تلك الشوانى اربع قطع وهزموا الباقى ثم وصلته نجدة من رجار الفرنجى صاحب صقلية فى البحر فى عشرين قطعة فحصرت شوانى صاحب بجاية فامرهم الحسن باطلاقها فاطلقوها ثم وصل ميمون بن زياد فى جمع كثير من العرب لنصر الحسن فلما راى ذلك مطرف وان النجدات تاتى الحسن فى البر والبحر علم انه لا طاقة له بهم فرحل عن المهدية خائبا واقام رجار الفرنجى مظهرا للحسن انه مهادنه وموافقه وهو مع ذلك يعمر الشوانى ويكثر عددها

كانت جزيرة جربة من بلاد افريقية قد استوت فى كثرة عمارتها وخيراتها غير ان

---

et par terre. Mais Mothraf affectait une grande simplicité de mœurs et l'horreur du sang. « Je ne suis venu, dit-il, que pour recevoir la ville à composition, « et sans qu'il soit nécessaire d'engager de combat. » Mais sa pensée ne se vérifia pas. Il laissa écouler plusieurs jours sans donner d'assaut; enfin, l'attaque ayant commencé, la victoire se déclara pour les habitants de la ville, qui lui firent essuyer de grandes pertes. Dès ce moment les assauts se suivirent sans interruption; mais les habitants continuaient à avoir le dessus; à chaque attaque un grand nombre d'entre les assiégeants étaient tués. Alors Mothraf désespérant d'amener la ville à composition, rassembla toutes ses troupes, et donna un assaut par terre et par mer. L'action fut extrêmement vive. Les galères de Bugie occupèrent la côte de la mer et s'approchèrent des remparts. Dans cette extrémité, Hassan fit ouvrir la porte de la ville qui donnait sur la mer, et sortit à la tête des siens. Les assiégés se précipitèrent tous ensemble sur les assaillants. Hassan s'avançait en criant : « Je suis Hassan. » A ce cri les guerriers de Bugie lui donnèrent le salut, et se retirèrent pour lui faire honneur. En même temps Hassan fit sortir ses galères du port; mais quatre de ces galères tombèrent au pouvoir de l'ennemi, et les autres prirent la fuite. Peu de temps après, Hassan reçut vingt navires qui étaient envoyés à son secours par Roger, roi de Sicile. Les galères de Bugie se trouvant assiégées à leur tour, Hassan ordonna de les laisser aller en liberté. Bientôt Hassan vit aussi arriver Maymoun, fils de Zyad, qui lui amenait de nombreuses bandes d'Arabes. Quand Mothraf vit cela, quand il vit que Hassan ne cessait pas de recevoir du secours par terre et par mer, il reconnut que tous ses efforts seraient inutiles. Il s'éloigna donc d'Almahadya, frustré dans ses espérances. Quant à Roger, il faisait semblant de vivre en bonne harmonie avec Hassan et de s'unir d'intérêt avec lui, mais il ne cessait pas d'équiper des navires et d'augmenter le nombre de ses guerriers.

An 529 de l'hégire (1134 et 1135 de J. C.).

اهلها طغوا فلا يدخلون تحت طاعة سلطان ويعرفون بالفساد وقطع الطريق فخرج
اليها جيش من الفرنج اهل صقلية فى اصطول كبير وجمع غفير فيه من مشهوري
فرسان الفرنج جماعة فنزلوا بساحتها وادارو المراكب بجهاتها فاجتمع اهلها وقاتلوا
اشد قتال فوقع بين الفريقين وقعات عظيمة فثبتت اهل جربة فقتل منهم بشر
كثير فانهزموا وملك الفرنج الجزيرة وغنموا اموالها وسبوا نساها واطفالها وهلك اكثر
رجالها وعاد من بقى منهم فاخذوا لانفسهم امانا من رجار ملك صقلية وافتكوا اسراهم
وسبيهم

فى هذه السنة اصطلح المستنصر بالله بن هود والسليطن الفرنجى صاحب طليطلة
من بلاد الاندلس مدة عشرة سنين وكان السليطن قد ادمن غزو بلاد المستنصر
وقتاله حتى ضعف صاحبها عن مقاومته لقلة جنوده وكثرة الفرنج فراى ان يصالحه
مدة ليستريح فيها هو وجنوده ويعتدون للعاودة فتردد الرسل بينهم فاستقر الصلح
على ان يسلم المستنصر للسليطن حصن روطة من الاندلس وهو من امنع الحصون

L'île de Djerbé, sur les côtes d'Afrique, était arrivée à un haut degré de prospérité et jouissait de toute sorte de biens. Mais les habitants étaient devenus insolents; ils ne reconnaissaient l'autorité d'aucun sulthan, et s'étaient rendus célèbres par leurs pirateries et leurs brigandages Tout à coup il arriva sur les côtes de l'île une grande flotte de Sicile, chargée de troupes nombreuses, et où se trouvaient plusieurs d'entre les guerriers chretiens les plus illustres Les troupes chrétiennes debarquèrent sur la plage, et la flotte entoura toute l'île. Aussitôt les habitants se rassemblèrent en armes et le combat commença. De part et d'autre il se fit des actes d'une extrême bravoure Les habitants ne voulaient pas céder de terrain; à la fin, néanmoins, un grand nombre d'entre eux restèrent parmi les morts, et on se décida à la retraite Les Francs occupèrent toute l'île et en enlevèrent les richesses, les femmes et les enfants furent reduits en captivite La plupart des hommes avaient péri dans les combats; ceux qui restaient retournèrent dans leurs foyers et demandèrent au roi Roger sûreté pour leur vie Ils rachetèrent ceux des leurs qui étaient prisonniers ou qui avaient été faits captifs

La meme année il se fit une paix de dix ans entre Mostanser Billah, fils de Houd (maître d'une partie de l'Aragon), et le petit sulthan franc, prince de Tolede (Alphonse-Raymond, roi de Castille) Le petit sulthan ne cessait pas depuis longtemps de faire des courses sur les états de Mostanser et de harceler ce prince, et celui-ci etait hors d'etat de lui tenir tête, vu le petit nombre de ses troupes et la multitude des Francs Le petit sulthan crut devoir accorder une paix momentanee à Mostanser, afin de pouvoir se reposer, lui et ses guerriers, et de mieux se preparer aux attaques futures Des negociations s'établirent a ce sujet et la paix se fit à la condition que Mostanser remettrait au petit sulthan la forteresse de Routha (Roth-alyahoud), une des places les plus fortes de l'Espagne, les mieux baties et les plus solides [1] Les conditions furent acceptees, la

[1] [illegible]

An 529 de l'hégire (1134 et 1135 de J. C.)

واحسنها واحصنها فاستقرت القاعدة واصطلحوا وتسلم الحصن وفعل المستنصر فعلة
لم يفعلها قبله احد

في هذه السنة حصر ابن ردمير الفرنجي مدينة افراغة من شرق الاندلس وكان
الامير تاشفين بن علي بن يوسف بن تاشفين بمدينة قرطبة اميرا على الاندلس لابيه
فجهز الزبير بن عمرو اللمتوني والي قرطبة ومعه الفا فارس وسير معه ميرة كثيرة الى
افراغة وكان يحيى بن غانية الامير المشهور امير مرسية وبلنسية من شرق الاندلس
واليه الامر بها لامير المسلمين علي بن يوسف فتجهز في خمس ماية فارس وكان عبد
الله بن عياض صاحب مدينة لاردة فتجهز في مايتي فارس واجتمعوا وحملوا الميرة وساروا
حتى اشرفوا على مدينة افراغة وجعل الزبير الميرة امامه وابن غانية امام الميرة وابن
عياض امام ابن غانيه وكان شجاعا وكذلك جميع من معه وكان ابن ردمير في اثني
عشر الف فارس فاحتقر جميع الواصلين من المسلمين فقال لاصحابه اخرجوا وخذوا
هذه الهدية التي ارسلها المسلمون اليكم وادركه العجب وسير قطعة كبيرة من
جيشه فلما قربوا من المسلمين حمل عليهم ابن عياض فكسرهم ورد بعضهم على بعض

---

forteresse fut remise, et Mostanser se décida ainsi à un sacrifice qu'aucun prince musulman ne s'était permis avant lui.

La même année, le fils de Ramire (Alphonse Ier, roi d'Aragon) entreprit le siége de la ville de Fraga, dans la partie orientale de l'Espagne [1]. A cette époque l'émir Taschefyn, fils d'Aly, se trouvait dans la ville de Cordoue, remplissant les fonctions d'émir de l'Espagne, au nom de son père (chef des Almoravides d'Espagne et d'Afrique). Taschefyn fit partir Zobeyr, fils d'Amrou-Allamtouny, valy de Cordoue, avec deux mille cavaliers, et de nombreux approvisionnements pour la ville assiégée. A cette même époque les villes de Murcie et de Valence, situées dans la partie orientale de l'Espagne, obéissaient à Yahya, fils de Gânya, émir bien connu, et qui exerçait l'autorité au nom du prince Almoravide. Yahya se mit en marche avec cinq cents cavaliers; un autre émir, Abdallah, fils d'Eyadh, prince de la ville de Lerida, se mit aussi en mouvement avec deux cents cavaliers. Toutes ces troupes firent leur jonction ensemble, avec les provisions de vivres dont elles étaient chargées, et s'avancèrent jusqu'en vue de Fraga. Là Zobeyr plaça les vivres devant lui; il plaça le fils de Ganya devant les vivres, et le fils d'Eyadh devant le fils de Gânya. Zobeyr et tous les chefs qui se trouvaient avec lui étaient des hommes très-braves.

De son côté, le fils de Ramire avait avec lui douze mille hommes de cavalerie. Plein de mépris pour l'armée musulmane, il dit à ses officiers : « Allez, et prenez « possession du cadeau (les vivres) que vous envoient les Musulmans. » L'orgueil s'était emparé de l'esprit du prince. Il fit mettre en mouvement une partie considérable de ses troupes, mais dès que ces troupes furent proches, le fils d'Eyadh se précipita sur elles et les mit en déroute. Les Chrétiens furent renversés les

[1] Les géographes arabes se représentent l'Espagne sous la forme d'un triangle, dont la partie qui est située sur les bords de la mer Méditerranée forme la face tournée à l'est.

An 529 de l'hégire (1134 et 1135 de J. C.).

وقتل فيهم والتحم القتال وجاء ابن ردمير بنفسه وعساكره وجميعها مدلين بكثرتهم وشجاعتهم فحمل ابن غانية وابن عياض فى صدورهم واشتد بينهم وعظم القتال وكثر القتل فى الفرنج وخرج فى الحال اهل افراغة جميعهم ذكرهم وانثاهم صغيرهم وكبيرهم الى خيام الفرنج فاشتغل الفرنج بقتل من وجدوا فى المعركة والمعسكر واشتغل النساء بالنهب وحمل جميع ما وجدوا هناك الى المدينة من قوت وعدد والات وسلاح وغير ذلك وبينما المسلمون والفرنج فى القتال اذ وصل اليهم الزبير فى عسكره فانهزم ابن ردمير وعساكره معه وولوا الادبار الى بلادهم واستولى القتل على جميع عسكره فلم يسلم منهم الا القليل ولحق ابن ردمير بمدينة سرقسطة فلما راى ما قتل من اصحابه مات مفجوعا بعد عشرين يوما من الهزيمة وكان اشد ملوك الفرنج باسا واكثرهم تجردا للحرب فى المسلمين واعظمهم صبرا كان ينام على طارقته بغير وطا فقيل له هلا تسريت من بنات اكابر المسلمين اللاتى سبيت فقال الرجل المحارب ينبغى له ان يعاشر الرجال لا النساء فاراح الله منه وكفى المسلمين شره

---

uns sur les autres, et un grand nombre d'entre eux perdirent la vie. Alors le combat devint général; le fils de Ramire s'avança en personne, lui et le reste de son armée. Les Chrétiens étaient fiers de leur nombre et de leur humeur belliqueuse. Le fils de Gânya et le fils d'Eyadh se précipitèrent au milieu de leurs rangs; on s'attaqua avec fureur et la lutte devint affreuse, un grand nombre de Francs furent tués. Dans ces circonstances les habitants de Fraga firent une sortie, hommes et femmes, petits et grands, et se portèrent dans le camp des Chrétiens. Pendant que les Francs étaient occupés à tenir tête à l'armée musulmane sur le champ de bataille, les femmes de Fraga enlevèrent tout ce qui se trouvait dans leur camp, vivres, munitions, machines, armes, et emportèrent tout cela dans la ville. Au plus fort de l'action, Zobeyr arriva avec le corps de l'armée. Alors le fils de Ramire se retira avec ses troupes, et ils s'enfuirent sur leur territoire. Le carnage se fit sentir sur toutes les divisions de l'armée chrétienne; il ne se sauva qu'un petit nombre de Francs. Pour le fils de Ramire, il atteignit la ville de Saragosse; mais vingt jours après sa défaite, lorsqu'il connut l'étendue de ses pertes, il mourut de douleur. C'était de tous les princes chrétiens le plus fort, le plus zélé à faire la guerre aux Musulmans [1], et le plus endurci à la fatigue. Il dormait dans sa cuirasse [2] et sans mettre sous lui de couverture. Quelqu'un lui ayant dit : « Que ne choisis-tu, pour te donner du plaisir, quelqu'une des filles des chefs musulmans, que tu as faites captives? » il répondit : « L'homme qui se voue à la guerre a besoin de la société des hommes, et non de celle des femmes. » Enfin Dieu délivra les Musulmans de cet homme et de sa méchanceté.

[1] C'est ce zèle qui fit donner à Alphonse par ses sujets le titre de *Bataill*[illegible].

[2] Le mot que nous traduisons par [illegible] *ra*[illegible] qui [illegible] au singulier صا[illegible] et au pluriel صرو, est le mot grec [illegible] qui a passé en arabe ainsi que tant d'autres termes du même genre, tels que بطارقة [illegible] mot qui semble [illegible] et voyez [illegible] M. [illegible] Sacy [illegible] p. 7[illegible]

ثم دخلت سنة ثلاثين وخمسماية

An 530 de l'hegire (1135 et 1136 de J C)

في هذه السنة وقعت الفتنة بدمشق بين صاحبها والجند وسبب ذلك ان الحاجب
يوسف بن فيروز كان اكبر حاجب عند ابيه وجده ثم انه خاف اباه شمس الملوك
فهرب منه الى تدمر فلما كان هذه السنة سال ان يحضر دمشق وكان يخاف جماعة
المماليك لانه كان اساء اليهم وعاملهم اقبح معاملة فكلهم عليه حنق لا سيما في الحادثة
التي خرج فيها شمس الملوك وقد تقدمت فانه اشار بقتل جماعة برآء وبقتل سونج
بن تاج الملوك فساروا كلهم اعداء مبغضين فلما طلب الان الحضور الى دمشق اجيب
الى ذلك فانكر جماعة المماليك والامراء قربه وخافوه ان يفعل بهم مثل فعله الاول فلم
يزل يتوصل معهم حتى حلف لهم واستحلفهم وشرط على نفسه انه لا يتولى من الامور
شيا ثم انه جعل يدخل نفسه في كثير من الامور فاتفق اعداؤه على قتله فبينما هو
يسير مع شهاب الدين في الميدان والى جانبه امير اسمه بزواش [1] يحادثه اذ ضربه
بزواش بالسيف فقتله فحملوه فدفن عند تربة والده بالعقبة ثم ان بزواش والمماليك

[1] Le man de la Bibliothèque royale porte براوس

AN 530 DE L'HEGIRE (1135 ET 1136 DE J C)

Des troubles surviennent à Damas entre le prince de cette ville et ses gens de guerre. Le chambellan Youssouf, fils de Fyrouz, avait rempli les fonctions de premier chambellan sous le père du prince et son aïeul. Youssouf (comme on l'a vu), ayant eu sujet de craindre le ressentiment du père du prince, Schems-almolouk[1], s'était enfui à Palmyre. Cette année Youssouf demanda la permission de retourner à Damas. Or il avait à redouter la vengeance du corps des mamelouks, car il avait maltraité les mamelouks et s'était conduit à leur égard de la manière la plus grossière. Tous étaient irrités contre lui On lui reprochait surtout la part qu'il avait prise aux exécutions faites par ordre de Schems-almolouk, exécutions dont nous avons parlé; car ce fut lui qui conseilla de faire périr une foule de gens innocents, ainsi que Sounedj, frère de Schems-almolouk. Voilà pourquoi il s'éleva une haine irréconciliable entre les mamelouks et Youssouf La permission ayant été accordée par le prince à Youssouf de revenir à Damas, les mamelouks et les émirs furent très-mécontents de cette indulgence Tous craignirent que Youssouf ne cherchât à les traiter comme il avait traité les autres Youssouf, pour les calmer, entra en négociation avec eux, et ils s'engagèrent par serment les uns envers les autres Pour Youssouf, il jura de ne prendre aucune part aux affaires publiques; mais il ne tarda pas à s'ingérer dans plusieurs affaires du gouvernement. Aussitôt les ennemis de Youssouf machinèrent sa mort Pendant que Youssouf se promenait avec le prince de Damas, Schehab-eddin, dans le meydan, ayant à ses côtés un émir appelé Bezaousch, qui s'entretenait avec lui, voilà que Bezaousch le frappa de son épée et le tua On enleva son corps, et il fut enterré auprès du tombeau de son père, à l'acaba Mais Bezaousch et les mamelouks

[1] Il doit y avoir une erreur dans le texte arabe Schems-almolouk était le frère et non le père du prince actuel de Damas Voyez ci-devant p 404

An 530 de l'hegire (1135 et 1136 de J. C.)

خافوا عاقبة فعلهم فلم يدخلوا البلد ونزلوا بظاهره وارسلوا يطلبون قواعد استطالوا
فيها فاجابهم الى البعض فلم يقبلوا منه ثم ساروا الى بعلبك وبها شمس الدولة محمد
بن تاج الملوك صاحبها فصاروا معه فالتحق بهم كثير من التركمان وغيرهم وشرعوا فى
العبث والفساد فاقتضت الحال مراسلتهم وملاطفتهم واجابتهم الى ما طلبوه واستقرت
الحال على ذلك وحلف كل منهم لصاحبه فعادوا الى ظاهر دمشق ولم يدخلوا البلد
وخرج شهاب الدين صاحب دمشق اليهم واجتمع بهم وتجددت الايمان وصار بزواش
مقدم العسكر وجعل اليه الحل والعقد وذلك فى شعبان وزال الخلف ودخلوا البلد
فى هذه السنة فى شعبان اجتمعت عساكر اتابك زنكى صاحب حلب وحماه مع
الامير اسوار نائبه بحلب وقصدوا بلد الفرنج على حين غفلة منهم وقصدوا اعمال
لاذقيه بغتة ولم يتمكن اهلها من الانتقال عنها والاحتراز فنهبوا منهم ما يزيد على
الوصف وقتلوا واسروا وفعلوا فى بلد الفرنج ما لم يفعله به غيرهم وكان الاسرى سبعة
الاف اسير ما بين رجل وامراة وصبى ومائة الف راس من الدواب ما بين فرس وبغل

craignirent que le prince ne les punît de la violence à laquelle ils s'étaient portés. Ils ne rentrèrent pas dans la ville; ils s'établirent au dehors, et envoyèrent signifier au prince certaines conditions sur lesquelles ils insistaient vivement. Comme le prince n'accorda qu'une partie de ces conditions, ils ne voulurent plus écouter aucune représentation et se retirèrent à Baalbeck, qui était alors sous les lois de Schems-eddaule Mohammed (frère du prince). Ils se mirent au service de Schems-eddaule; un grand nombre de Turkomans et d'autres personnes se joignirent à eux, et ils se mirent à faire des courses et à piller les campagnes. Le prince de Damas se vit dans la nécessité de renouer les négociations avec les mécontents; pour les adoucir, il accéda à leurs demandes. Tout fut convenu d'un commun accord, on se prêta serment les uns par rapport aux autres. Les mécontents se rapprochèrent de Damas; comme ils hésitaient à entrer, le prince sortit pour aller les trouver, on s'engagea de nouveau les uns envers les autres. Bezaousch fut nommé commandant de l'armée [1], et on lui confia le droit de délier et de lier. Cet événement se passa au mois de schaban (mai 1136). Dès lors toute division cessa, et les mamelouks rentrèrent dans la ville.

Au même mois de schaban les troupes de Zenguy, qui étaient chargées de défendre Alep et Hamah, se rassemblèrent sous les ordres de l'émir Asvar, lieutenant du prince dans Alep, et dans un moment où les Francs n'étaient pas sur leurs gardes, elles envahirent leurs terres. Asvar pénétra subitement sur le territoire de Laodicée, les habitants n'eurent pas le temps de se retirer ailleurs ni de prendre aucune mesure de défense. Les Musulmans firent un butin au-dessus de toute description, ils tuèrent, firent des prisonniers: en un mot, ils exécutèrent sur les terres des Francs ce que jamais personne n'y avait fait jusque-là. Les prisonniers étaient au nombre de sept mille hommes, femmes et enfants. On enleva aux

[1] Ce Bezaousch est probablement le même [illegible]

An 531 de l'hégire (1136 et 1137 de J. C.).

وبقر وغنم وحمار واما ما سوى ذلك من الاقمشة والعين والحلى فيخرج عن الحد وخربوا
بلد لاذقية وما جاورها لم يسلم منه الا اليسير ورجعوا الى شيزر سالمين بما معهم من
الغنايم منتصف رجب فامتلا الشام من الاسارى والدواب وفرح المسلمون بذلك فرحا
عظيما ولم يقدر الفرنج على شيء يفعلونه مقابل هذه الحادثة وهنًا وعجزًا

ثم دخلت سنة احدى وثلاثين وخمسماية

في هذه السنة في جمادى الاولى هرب تاج الدولة بهرام وزير الحافظ لدين الله العلوي
صاحب مصر وكان قد استوزره بعد قتل ابنه حسن سنة تسع وعشرين وخمسماية
وكان نصرانيا ارمنيا فتمكن في البلاد واستعمل الارمن وعزل المسلمين واسا السيرة
فيهم واهانهم هو والارمن الذين ولاهم وطمعوا فيهم فلم يكن في اهل مصر من انف من
ذلك الا رضوان بن الولخشي فانه لما ساءه ذلك واقلقه جمع جمعا كثيرا وقصد القاهرة
فسمع به بهرام فهرب الى الصعيد من غير حرب ولا قتال وقصد مدينة اسوان
فمنعه واليها من الدخول اليها وقاتله وقتل السودان من الارمن كثيرا فلم يقدر على

Francs cent mille têtes de bétail, chevaux, mulets, bœufs, moutons et ânes; pour tout le reste, tel qu'étoffes, argent en espèces et bijoux, c'est hors de tout calcul. Les Musulmans ruinèrent la ville de Laodicée et les lieux environnants, et il ne se sauva qu'un petit nombre de personnes. Ensuite ils se rendirent avec leur butin à Schayzar, sans avoir éprouvé aucune perte. On était alors au milieu du mois de redjeb (avril 1136). La Syrie se trouva remplie de captifs et de bêtes de somme à vendre. Cet événement inspira une grande joie aux Musulmans. Quant aux Francs, ils se trouvaient trop abattus et trop faibles pour faire quelque chose en représailles d'un tel désastre.

AN 531 DE L'HÉGIRE (1136 ET 1137 DE J. C.).

Au mois de djoumada premier (février 1137) Tadj-eddaulé Bahram, vizir du khalife d'Égypte Hafedh Lidyn-Allah, quitta précipitamment le Caire. On a vu à l'an 529, que le khalife, après la mort de son fils Hassan, avait élevé Bahram au vizirat. Or Bahram était un Chrétien arménien; dès qu'il eut pris possession de l'autorité, il éleva les Arméniens aux emplois, il destitua les Musulmans et les maltraita. En un mot, ni lui, ni les Arméniens qu'il avait élevés en dignité, ne conservèrent d'égards pour les Musulmans, ils faisaient comme s'ils pouvaient tout se permettre avec eux. Personne, parmi les Égyptiens, ne se révolta contre ces indignités, si ce n'est Redhouan, fils d'Alouakheschy. Redhouan, irrité et mis hors de lui par cette conduite, rassembla un grand nombre d'hommes et marcha sur le Caire. A cette nouvelle Bahram prit la fuite, sans chercher à résister et à engager une lutte. Il se rendit dans le Sayd, vers la ville d'Assouan, mais le gouverneur de cette ville refusa de le laisser entrer et l'attaqua les armes à la main. Les nègres[1] tuèrent un grand nombre d'Arméniens, et il fut impossible à Bahram

[1] La population égyptienne a toujours été peu propre à la guerre. Les tribus arabes répandues dans le pays étaient insuffisantes pour alimenter les armées. Sous les khalifes Fatimides, la plus grande partie des troupes se composait [illegible] et de nègres amenés de l'intérieur de l'Afrique. [illegible]

An 531 de l'hégire (1136 et 1137 de J. C.)

الدخول الى اسوان فارسل الى الحافظ يطلب الامان فامنه فعاد الى القاهرة فسجن بالقصر فبقى مدة ثم ترهب وخرج من الحبس واما رضوان فانه وزر للحافظ ولقب بالملك الافضل وهو اول وزير للمصريين لقب بالملك ثم فسد ما بينه وبين الحافظ فعمل الحافظ فى اخراجه فثار الناس عليه منتصف شوال من سنة ثلاث وثلاثين وخمساية فهرب من داره وتركها بما فيها فنهب منها مالا لا يحصى ولا يعد وركب الحافظ فسكن الناس ونقل ما بقى فى دار رضوان الى قصره واما رضوان فانه سار يريد الشام يستنجد الاتراك وقصد صرخد فوصل اليها فى ذى القعدة ونزل على صاحبها امين الدولة كمشتكين فاكرمه وعظمه واقام عنده ثم عاد الى مصر سنة اربع وثلاثين وخمساية ومعه عسكر فقاتل المصريين عند باب النصر وهزمهم وقتل منهم جماعة كثيرة واقام ثلاثة ايام فتفرق عنه كثير ممن معه وعزم على العود الى الشام فارسل اليه الحافظ الامير ابن مصال فرده وحبسه عنده فى القصر وجمع بينه وبين

de pénétrer dans Assouan. Alors Bahram écrivit au khalife pour lui demander merci, ce qui lui fut accordé. Il retourna donc au Caire, où on l'enferma dans le palais; puis, au bout de quelque temps, il se fit moine, et on le laissa sortir de sa prison.

Quant à Redhouan, il avait été élevé au vizirat. Il prit le surnom de Malek-Afdhal (prince excellent). Ce fut le premier vizir égyptien qui s'arrogea le titre de Malek (prince). Mais les rapports entre lui et le khalife s'altérèrent, et le khalife, pour s'en débarrasser, suscita une espèce d'émeute contre lui. On était alors au milieu du mois de schoual de l'année 533 (juin 1138). Redhouan s'enfuit précipitamment sans avoir le temps de rien emporter. Aussitôt le peuple se jeta sur son hôtel et en enleva des richesses immenses, des richesses qu'on ne pourrait dénombrer. A la fin le khalife étant monté à cheval, calma le peuple et fit transporter à son palais les objets qui restaient dans l'hôtel de Redhouan.

Redhouan s'était rendu en Syrie, espérant attacher à sa cause les princes turks[1]. Il se dirigea d'abord vers Sarkhod, où il arriva au mois de doulcada (juillet 1138). Cette ville dépendait alors de Kemeschtekyn, surnommé Amyn-eddaule (l'homme de confiance de l'empire). Kemeschtekyn fit à Redhouan un bon accueil, le traita avec honneur et le garda quelque temps chez lui. En l'année 534, Redhouan reprit le chemin de l'Égypte avec quelques troupes. (Arrivé auprès du Caire), il livra combat aux Égyptiens devant la porte de Nasr et les mit en fuite; un grand nombre d'entre les Égyptiens furent tués. Néanmoins à peine trois jours s'étaient écoulés, qu'une grande partie de ses partisans l'abandonnèrent. Alors il voulut retourner en Syrie; mais le khalife fit partir l'émir Ibn-Massal qui le ramena, et on le mit en prison dans le palais du khalifat.

nègre ... à cette époque de décadence pour la race arabe. Il en était en Égypte de l'influence des Turks, des [illegible] et des Kurdes en Syrie, en Mésopotamie et en Perse, et de [illegible] en Afrique [illegible] [illegible] le pacha d'Égypte forma des régiments de nègres.

[1] On sait que Zengui, Nour-eddin et ses enfants étaient de race turque, tandis que les khalifes fathimides [illegible]

An 531 de l'hégire (1136 et 1137 de J. C.).

عياله واهله فاقام في القصر الى سنة ثلاث واربعين فنقب الحبس وخرج منه وقد
اعدت له خيل فهرب عليها وعبر النيل الى الجيزة فحشد وجمع المغاربة وغيرهم وعاد
الى القاهرة فقاتل المصريين عند جامع ابن طولون فهزمهم ودخل القاهرة وارسل
الى الحافظ يطلب منه مالا ليفرقه على عادتهم فانهم كانوا اذا وزروا وزيرا ارسلوا اليه
عشرين الف دينار فارسل الحافظ عشرين الف دينار ليفرقها فقسمها وكثر عليه
الناس فطلب زيادة فارسل عشرين الف دينار اخرى ففرقها وتفرق الناس عنه فاذا
الصوت قد وقع وخرج عليه جمع كثير من السودان وضعهم الحافظ عليه فحملوا على
غلمانه فقاتلوهم فقام يركب فقدم اليه بعض اصحابه فرسا ليركبه فلما اراد ركوبه
ضرب الرجل راسه بالسيف فقتله وحمل راسه الى الحافظ فارسله الى زوجته فوضع في
حجرها فالقته وقالت هكذا تكون الرجال ولم يستوزر الحافظ بعده احدا وباشر الامور
بنفسه الى ان مات

Redhouan obtint d'avoir auprès de lui ses gens et sa famille. Il resta enfermé dans le palais jusqu'à l'année 543. Cette année il perça les murs de sa prison; des chevaux étaient prêts à le recevoir. Il s'enfuit précipitamment et traversa le Nil du côté de Djyzé. Là il rassembla les guerriers magrebins[1] et autres, et les équipa, puis il revint devant le Caire. Un combat fut livré auprès de la mosquée d'Ibn-Thouloun; les Égyptiens furent mis en fuite, et Redhouan, pénétrant dans le Caire, envoya demander au khalife une somme d'argent pour être distribuée au peuple. En effet, c'était l'usage en Égypte, que lorsqu'un vizir arrivait au pouvoir, le khalife lui envoyait vingt mille pièces d'or, destinées à célébrer son avénement. Le khalife envoya donc les vingt mille pièces d'or, et cet argent fut aussitôt distribué au peuple. Mais comme la foule ne cessait pas d'accourir, Redhouan demanda un supplément. Le khalife envoya une nouvelle somme de vingt mille pièces d'or, qui furent également distribuées. Aussitôt le peuple s'éloigna de Redhouan, des cris même s'élevèrent contre lui. Une troupe nombreuse de nègres, excités par le khalife, menacèrent la personne du vizir et attaquèrent ses pages, une lutte commença. Redhouan se leva, et un de ses gens lui amena un cheval pour qu'il montât dessus. Mais pendant qu'il était en action de le monter, cet homme lui déchargea un coup d'épée sur la tête et le tua. La tête de Redhouan ayant été portée au khalife, le prince l'envoya à l'épouse du vizir, et on la déposa dans le giron de cette femme; mais celle-ci la rejeta, disant: « Ainsi « sont tous les hommes. » Depuis Redhouan, le khalife Hafedh n'eut plus de vizir, et il administra lui-même les affaires jusqu'à sa mort.

Au mois de redjeb (avril 1137) les troupes de la principauté de Damas se portèrent, sous la conduite de l'émir Bezaousch, sur les terres du comté de Tripoli. A ces troupes se joignirent un grand nombre de volontaires qui désiraient prendre part aux mérites de la guerre sacrée, et de Turkomans qui voulaient

[1] Le mot *magrebin* signifie *occidental*. Par *magreb* on entend en Égypte tous les peuples situés à l'occident du Nil jusqu'à l'Océan Atlantique, notamment les tribus arabes répandues dans les sables de la Libye.

Au 531 de l'hégire (1136 et 1137 de J. C.).

فى هذه السنة فى رجب سار عسكر دمشق مع مقدمهم الامير بزواش الى طرابلس الشام واجتمع معه كثير من الغزاة المتطوعة ومن التركمان ايضا خلق كثير فلما سمع القمص صاحبها بقربهم من ولايته سار اليهم فى جموعه وحشوده فقاتلهم فانهزم الفرنج وعادوا الى طرابلس على صورة سيّئة وقد قتل كثير من فرسانهم وشجعانهم فلما عادوا نهب المسلمون من اعمالهم الكثير وحصروا حصن وادى ابن الاحمر وضيقوا عليه فملكوه عنوة ونهبوا ما فيه وقتلوا المقاتلة وسبوا الذرية والحريم واسروا منهم كثيرا فاشتروا انفسهم بمال جليل وعاد المسلمون الى دمشق سالمين غانمين

فى هذه السنة فى شعبان سار اتابك زنكى الى مدينة حمص وقدم اليها صاحبه صلاح الدين محمد الباغسيانى وهو اكبر امير معه وكان ذا مكر وحيل ارسله ليتوصل مع من فيها ليسلموها اليه فوصل اليها وفيها معين الدين اتز وهو الوالى عليها الحاكم فيها وهو ايضا اكبر امير بدمشق وحمص اقطاعه كما سبق ذكره فلم ينفذ فيه مكره فوصل حينئذ زنكى اليها وحصرها وعاود المراسلة فى التسليم غير

faire du butin) A l'approche des Musulmans, le comte marcha au-devant d'eux avec ses guerriers et tous ceux qui voulurent le suivre. Dans le combat qui eut lieu, les Francs furent défaits et retournèrent à Tripoli dans un état pitoyable. Un grand nombre de leurs braves et de leurs guerriers avaient péri Après la retraite des Chrétiens, les Musulmans firent, sur leur territoire, un riche butin Ensuite ils formèrent le siége du château d'Ouady Ibn-Alahmar (la vallée du fils d'Alahmar ou du rouge [1]). Après l'avoir vivement pressé, ils y entrèrent de force, et enlevèrent tout ce qui s'y trouvait. Ils tuèrent les hommes en état de porter les armes, firent les femmes et les enfants captifs et emmenèrent un grand nombre de prisonniers qui furent obligés de payer une forte rançon Ensuite les Musulmans retournèrent à Damas, sans avoir essuyé d'échec, et les mains remplies de butin

Au mois de schaban (juin 1137) l'atabek Zenguy se rendit devant la ville d'Emesse Il s'était fait précéder de son confident, Salah-eddin Mohammed [2], le principal de ses émirs, homme rusé et plein d'artifices Salah-eddin était chargé de se mettre en communication avec les émirs de la ville, et de les engager à lui ouvrir les portes Salah-eddin se présenta dans la ville Or il s'y trouvait en ce moment Moyn-eddin Ataz, gouverneur et administrateur de la place, l'émir le plus puissant de la principauté de Damas, et qui, ainsi que nous l'avons dit, avait reçu Emesse en fief [3] La ruse de Salah-eddin n'eut aucun succès Alors Zenguy s'avança avec ses troupes et commença le siege d'Émesse, il essaya en même temps de renouer les négociations et de se faire remettre la place, employant tantôt les promesses et tantôt les menaces Mais Moyn-eddin représenta que la place ne lui appartenait pas; qu'elle appartenait à son maître le prince de Damas,

[1] Les manuscrits diffèrent sur le nom de ce château. On trouve écrit *Ouad Alahmar*, *Ou[illegible]* *[illegible]* et *Ouady B[illegible]*

[2] Voyez ci-devant p. [illegible]

[3] Voyez ci-devant p. [illegible]

An 531 de l'hegire (1136 et 1137 de J. C.)

مرة تارة بالوعد وتارة بالوعيد فاحتج بانها ملك صاحبه شهاب الدين وانها بيده امانة
ولا يسلمها الا عن غلبة فاقام عليها الى العشرين من شوال ورحل عنها من غير بلوغ
غرض الى قلعة بعرين فحصرها وهى تقارب مدينة حماة وهى من امنع معاقل الفرنج
واحصنها فلما نزل عليها قاتلها وزحف اليها فجمع الفرنج فارسهم وراجلهم وساروا فى
قضهم وقضيضهم وملوكهم وقمامصتهم وكنودهم الى اتابك زنكى ليرحلوه عن بعرين
فلم يرحل وصبر لهم الى ان وصلوا اليه فلقيهم وقاتلهم اشد قتال راه الناس وصبر
الفريقان ثم اجلت الوقعة عن هزيمة الفرنج واخذتهم سيوف المسلمين من كل جانب
فاحتمى ملوكهم وفرسانهم بحصن بعرين لقربه منهم فحصرهم المسلمون ومنع اتابك
عنهم الميرة وكل شى حتى الاخبار وكان من به منهم لا يعلم شيئا من اخبار بلادهم لشدة
ضبطه الطرق وهيبته على جنده ثم ان القسوس والرهبان دخلوا بلاد الفرنج وبلاد
الروم وما والاها من بلاد النصرانية مستنصرين على المسلمين واعلموهم ان زنكى
اخذ قلعة بعرين ومن فيها من الفرنج ملك جميع بلادهم فى اسرع وقت لعدم الحامى

qu'elle ne lui avait été confiée qu'à titre de dépôt, et qu'il ne cèderait qu'à la force.

Zenguy resta devant Émesse jusqu'au 20 de schoual (10 juillet 1137). Alors perdant tout espoir d'atteindre son but, il se retira, et se porta contre la forteresse de Baryn dont il entreprit le siége. Baryn est une ville voisine de Hamat. C'était un des principaux boulevards des Francs, et une de leurs places les plus fortes. Zenguy, en arrivant, l'attaqua et multiplia les assauts. Aussitôt les Francs rassemblèrent leur cavalerie et leur infanterie, et se mirent en marche, par troupes et un à un, ayant à leur tête leurs princes et leurs comtes[1]. Leur dessein était d'obliger Zenguy à renoncer au siége de Baryn, mais Zenguy ne s'éloigna pas; il attendit les Francs de pied ferme, et lorsque ceux-ci furent arrivés près de lui, il marcha à eux et leur livra le combat le plus vif que les hommes aient jamais vu. De part et d'autre on montra beaucoup de bravoure. Mais à la fin les Francs prirent la fuite, l'épée des Musulmans les atteignit de tous les côtés, et comme la forteresse de Baryn n'était pas loin, les princes et les hommes les plus braves s'y réfugièrent.

Les Musulmans recommencèrent le siége de la place avec une nouvelle vigueur. Zenguy empêcha les vivres d'y arriver, et tâcha de lui ôter toute communication avec le dehors, de manière qu'il n'y pénétrât aucune nouvelle. Il intercepta si bien les chemins et maintint une discipline si sévère parmi les siens, que les Francs qui se trouvaient dans la place ne surent rien de ce qui se passait sur leur propre territoire. En effet, les prêtres et les moines s'étaient répandus dans les provinces occupées par les Francs, dans celles de l'empire grec et dans les autres provinces chrétiennes (l'Arménie et la Géorgie). Ils firent un appel à tous les Chrétiens, disant que si Zenguy s'emparait de Baryn et des guerriers qui s'y étaient renfermés, il se rendrait maître en très peu de temps de la

[1] Dans le texte arabe le mot *comte* est exprimé deux fois, une fois sous la forme latine [illegible], et l'autre fois sous une forme romane altérée, *conde*.

An 531 de l'hegire (1136 et 1137 de J. C.)

عنها وان المسلمين ليس لهم همة الا قصد البيت المقدس فحينئذ اجتمعت النصرانية
وساروا على الصعب والذلول وقصدوا الشام مع ملك الروم فكان منهم ما نذكره واما
زنكي فانه جد في قتال الفرنج فصبروا وقلت عليهم الذخيرة لانهم كانوا غير مستعدين
ولم يكونوا يعتقدون ان احدا يقدم عليهم بل كانوا يتوقعون ملك باقي البلاد بالشام
فلما قلت عندهم الذخيرة واكلوا دوابهم اذعنوا بالتسليم ليومنهم ويتركهم يعودون الى
بلادهم فلم يجبهم الى ذلك فلما سمع بقرب ملك الروم من الشام واجتماعه بمن بقي من
الفرنج اعطى لمن بقي في الحصن الامان وقرر عليهم تسلم الحصن ومن المال خمسين
الف دينار يحملونها اليه فاجابوه الى ذلك فاطلقهم فخرجوا وسلموه اليه فلما فارقوه
بلغهم اجتماع من اجتمع بسببهم فندموا على التسليم حيث لم ينفعهم الندامة وكان لا
يصل اليهم شيء من الاخبار فلهذا اسلموه وكان زنكي في مقامه قد فتح المعرة
وكفرطاب من الفرنج وكان اهلها واهل ساير الولايات التي بين حلب وحماة مع اهل
بعرين في الخزي لان بينهم الحرب قايمة على ساق والنهب والقتل لا يزال بينهم فلما

totalité des provinces chrétiennes, privées d'une personne qui pût en prendre la défense; ils ajoutèrent que les Musulmans ne visaient à rien moins qu'à marcher vers la ville sainte. Les Chrétiens prirent les armes et se mirent en marche, les uns sur les bêtes soumises au joug, les autres sur les bêtes indomptées[1]. Ils se rendirent en Syrie, de concert avec l'empereur de Constantinople (Jean Comnène). Nous dirons plus tard ce qui s'ensuivit.

Pendant ce temps, Zenguy ne laissait pas de repos aux Francs qui étaient dans Baryn. Les Francs se défendirent avec beaucoup de courage; mais ils n'avaient que de faibles approvisionnements; car ils ne s'étaient pas attendus à cette invasion. Ils n'avaient pas cru que personne vînt les attaquer sur leur territoire; au contraire, ils se flattaient de subjuguer le reste de la Syrie. Quand leurs provisions furent épuisées, qu'ils eurent mangé leurs bêtes de somme, ils demandèrent à capituler, se contentant de la vie sauve et de la faculté de retourner dans leur pays. Zenguy refusa d'abord d'adhérer à leur proposition; mais lorsqu'il apprit que l'empereur de Constantinople approchait de la Syrie, et que les Francs échappés aux dernières défaites se ralliaient autour de l'empereur, il accorda à la garnison de Baryn sa demande; seulement il exigea, outre la cession de la forteresse, une somme de cinquante mille pièces d'or. Les Francs y consentirent, et il les laissa sortir; en même temps il prit possession de la place. Quand les Francs furent hors de Baryn, ils apprirent que des forces considérables s'apprêtaient à venir les délivrer. Ils se repentirent d'avoir livré la place, mais le repentir ne pouvait plus leur servir de rien. Tout le temps qu'avait duré le siége, ils avaient été privés de toute nouvelle; voilà pourquoi ils avaient demandé à capituler.

Pendant que Zenguy se trouvait dans la contrée, il enleva aux Francs les villes de Marrah et de Kafarthab. Les Musulmans de ces villes et de toute la région située entre Alep et Hamat étaient en proie à des vexations continuelles de la part de la garnison de Baryn. La guerre entre ces Musulmans et les Francs était

[illegible]

An 531 de l'hégire (1136 et 1137 de J. C.)

ملكوا امن الناس وعمرت البلاد وعظم دخلها وكان فتحا مبينا ومن راه على صحة قولى
ومن احسن الاعمال واعدلها ما عمله زنكى مع اهل المعرة فانهم لما ملك الفرنج المعرة
اخذوا اموالهم واملاكهم فلما فتحها زنكى الان حضر من بقى من اهلها ومعهم
اعقاب من هلك منهم وطلبوا املاكهم فطلب منهم كتبهم فقالوا لما ملك الفرنج
البلد اخذوا اموالنا والكتب فيها فقال لاصحابه اطلبوا دفاتر ديوان حلب فكل من
عليه فيها خراج ملك يسلم اليه ففعلوا ذلك واعادوا الى الناس املاكهم وهذه من
احسن الافعال واعدلها

قد تقدم ان الفرنج ارسلوا الى ملك قسطنطينية يستصرخون به ويعرفونه ما فعله
زنكى بهم ويحثونه على لحاق البلاد قبل ان تملك ولا ينفعه حينئذ المجى فتجهز وسار
مجدا فابدا وركب البحر وسار الى مدينة انطالية وهى له على ساحل البحر فارسى فيها
واقام ينتظر وصول المراكب التى فيها اثقاله وسلاحه فلما وصلت سار عنها الى
مدينة نيقية فنازلها وحصرها فصالحه اهلها على مال يودونه اليه وقيل بل

permanente, et les premiers ne cessaient pas d'être en butte au pillage et au meurtre. Quand la forteresse de Baryn eut été subjuguée, les Musulmans commencèrent à respirer, le pays se repeupla et les revenus s'accrurent. La prise de Baryn fut vraiment une conquête importante, et quiconque aura eu occasion de voir cette forteresse sera persuadé de ce que je dis.

Une des actions les plus belles et les plus justes de Zenguy, c'est ce qu'il fit à l'égard des habitants de Marra. Quand les Francs entrèrent pour la première fois à Marra, ils s'emparèrent des biens des habitants et de leurs propriétés. Zenguy ayant fait rentrer Marra sous les lois de l'Islamisme, ceux qui restaient des anciens propriétaires et les enfants de ceux qui étaient morts se présentèrent devant lui et demandèrent à rentrer dans leurs biens. Zenguy leur dit de montrer leurs titres. Ils répondirent : « Quand les Francs arrivèrent dans le pays, ils « prirent nos biens avec les titres. » Zenguy répliqua : « Consultez les registres du « divan (bureau d'administration) d'Alep. Quiconque d'entre vous sera reconnu « comme ayant jadis payé le kharadj (l'impôt) pour un bien quelconque, ce bien « lui sera rendu. » Les propriétaires firent cela, et on les remit en possession de leurs biens. C'est là une action très-belle et très-juste.

Nous avons dit que les Francs avaient envoyé des députés à l'empereur de Constantinople pour implorer son secours. Ils lui avaient donné connaissance de l'audace toujours croissante de Zenguy, et ils l'avaient excité à accourir à la défense du pays, avant qu'il fût entièrement subjugué, et que les efforts de la Chrétienté fussent devenus inutiles. L'empereur fit ses préparatifs et partit en toute hâte. Se mettant en mer, il fit voile pour Anthalya (Satalie), ville située sur les bords de la mer et qui dépendait de l'empire. Il débarqua à Anthalya, et attendit là les navires chargés des bagages et des armes. Quand ces navires l'eurent rejoint, il se rendit devant la ville de Nykya[1] dont il forma le siége. Les

[1] Probablement Séleucie. Voyez à ce sujet le témoignage d'un auteur arménien. *Histoire du Bas-Empire*, par Le Beau, édition de MM. Saint-Martin et Brosset, t. XVI, p. [illegible]

An 532 de l'hégire (1137 et 1138 de J. C.)

ملكها وسار عنها الى مدينة اذنة ومدينة المصيصة وهما بيد ابن لاوون الارمنى
صاحب قلاع الدروب فحصرهما وملكهما ورحل الى عين زربة فحصرها وملكها عنوة
وملك تل حمدون وحمل اهله الى جزيرة قبرس وعمر مينا اسكندرية ثم خرج الى
الشام فحصر مدينة انطاكية فى ذى القعدة وضيق على اهلها وبها صاحبها ريمند
الفرنجى فترددت الرسل بينهما فتصالحا ورحل عنها الى بغراس ورحل منها الى
بلاد ابن ليون فبذل له ابن ليون اموالا كثيرة ودخل فى طاعته

ثم دخلت سنة اثنتين وثلاثين وخمسماية

فى هذه السنة فى المحرم وصل اتابك زنكى الى حماة وسار منها الى بقاع بعلبك فملك
حصن المجدل وكان لصاحب دمشق وراسله مستحفظ بانياس بالطاعة وهو ايضا
لصاحب دمشق وسار الى حمص فحصرها وادام قتالها فلما نازل ملك الروم حلب
رحل عنها الى سلمية فلما انجلت حادثة الروم على ما ذكرناه عاد الى منازلة حمص
وارسل الى شهاب الدين صاحب دمشق يخطب اليه امه ليتزوجها واسمها زمرد

---

habitants consentirent à payer une somme d'argent et obtinrent la paix; d'autres disent que l'empereur prit possession de la ville. De là l'empereur se porta contre les villes d'Adana et de Messyssa (Mopsueste), deux villes qui appartenaient au fils de Léon l'Arménien, prince des forteresses des Doroub[1]. Il forma le siége de ces deux villes et s'en rendit maître. Ensuite il se dirigea vers Anazarbe, qu'il assiégea aussi et qu'il prit de force. L'empereur soumit également la forteresse de Tell-Hamdoun et en transporta les habitants dans l'île de Chypre. En même temps il restaura le port d'Eskenderya[2]. Enfin il entra en Syrie et attaqua la ville d'Antioche. On était alors au mois de doulcada (septembre 1137). Raymond, prince d'Antioche, se trouvait dans la ville. Les habitants étant vivement pressés, des députés furent envoyés de part et d'autre et on fit la paix. Alors l'empereur se porta vers la forteresse de Bagras, puis dans les états du fils de Léon (la petite Arménie). Le fils de Léon fut obligé de livrer à l'empereur de fortes sommes d'argent et de se soumettre à son autorité.

AN 532 DE L'HÉGIRE (1137 ET 1138 DE J. C.)

Au mois de moharram (septembre ou octobre 1137) l'atabek Zenguy s'avança du côté de Hamat, et de là se porta dans la vallée de Baalbek, où il s'empara de la forteresse de Madjdel qui appartenait au prince de Damas. Vers le même temps le gouverneur de Paneas, place qui dépendait aussi du prince de Damas, se mit en rapport avec Zenguy et lui jura obéissance; ensuite Zenguy se rendit de nouveau devant Émesse et en entreprit le siége. Comme l'empereur de Constantinople vint attaquer, sur ces entrefaites, la ville d'Alep, il renonça à ses desseins sur Émesse et se rendit à Salamya (du côté de l'Euphrate). Mais, ainsi que nous le dirons, lorsqu'il ne craignit plus l'invasion des Grecs, il retourna devant Émesse. En même temps il écrivit à Schehab-eddin, prince de Damas, pour lui

[1] Doroub, pluriel de *derb*, signifie en arabe [illegible] que pour désigner [illegible]
[illegible]
[2] [illegible]

An 532 de l'hégire (1137 et 1138 de J. C.)

خاتون ابنة جاولى وهى التى قتلت ابنها شمس الملوك وهى التى بنت المدرسة بظاهر
دمشق المطلة على وادى شقرا ونهر بردا فتزوجها وتسلم حمص مع قلعتها وحملت
الخاتون اليه فى رمضان وانما حمله على التزوج بها ما راى من تحكمها فى دمشق
وظن انه يملك البلاد بالاتصال اليها فلما تزوج بها خاب امله ولم يحصل على شى
فاعرض عنها

قد ذكرنا سنة احدى وثلاثين وخمسماية خروج ملك الروم من بلاده واشتغاله بالفرنج
وابن ليون فلما دخل هذه السنة وصل الى الشام وخافه الناس خوفا عظيما وقصد
بزاعة فحصرها وهى مدينة لطيفة على ستة فراسخ من حلب فمضى جماعة من اعيان
حلب الى اتابك زنكى وهو يحصر حمص فاستغاثوا به واستنصروه فسير معهم كثيرا
من العسكر فدخلوا حلب ليمنعوها من الروم ان حصروها ثم ان ملك الروم قاتل
بزاعة ونصب عليها المجانيق وضيق على من بها فملكها بالامان فى الخامس
والعشرين من رجب ثم غدر باهلها فقتل منهم وسبى فكان عدة من خرج منها من
اهلها خمسة الف وثمان ماية نفس وتنصر قاضيها وجماعة من اهلها واعيانها نحو

demander sa mère en mariage. Le nom de la princesse était Zamarroud-Khatoun [1]; elle était fille de Djavaly, et c'est elle qui fit périr son fils Schems-almolouk; c'est encore elle qui fit construire le collége situé hors de Damas et qui domine la vallée de Schacra et la rivière Barada. Zenguy l'épousa et reçut comme dot Émesse avec sa citadelle. La princesse lui fut amenée au mois de ramadhan (juin 1138). Le seul motif qui porta Zenguy à ce mariage, ce fut l'influence qu'exerçait la princesse à Damas. Il espéra qu'en s'alliant à elle il parviendrait à se rendre maître de cette capitale, mais il ne tarda pas à être détrompé et à renoncer à son espoir, et alors il délaissa sa nouvelle épouse.

Nous avons parlé, à l'année précédente, du départ de l'empereur de Constantinople de sa capitale, et de sa lutte contre les Francs et contre le fils de Léon. Cette année il entra en Syrie, et sa présence jeta l'épouvante dans les esprits. Il se dirigea d'abord vers Bozaa, jolie ville située à six parasanges d'Alep, et en entreprit le siége. Aussitôt quelques-uns d'entre les principaux de la ville d'Alep se rendirent auprès de l'atabek Zenguy qui assiégeait Émesse, ils implorèrent son appui et réclamèrent son secours. Zenguy fit partir avec eux une partie considérable de ses troupes, qui entrèrent dans Alep et qui furent chargées de la défendre, si les Grecs venaient l'attaquer. Cependant l'empereur continuait à attaquer Bozaa. Il dressa des machines de guerre, et la ville, vivement pressée, capitula le 25 de redjeb (8 avril 1138). Mais l'empereur viola la capitulation; il fit massacrer une partie des habitants, et il réduisit les femmes et les enfants en servitude. Le nombre des habitants de Bozaa qui furent emmenés hors de leurs foyers [2] fut de cinq mille et huit cents âmes. Le cadi et plusieurs d'entre les

[1] *Zamarroud* signifie *émeraude*, et *khatoun*, en turk, veut dire *dame* et *princesse*. Sur ce genre de noms, voyez ci-devant p. [illegible], note 4.

[2] Le texte arabe signifie littéralement « qui sortirent de la ville ». Peut-être il est question là de personnes qui s'expatrièrent volontairement.

An 532 de l'hégire (1137 et 1138 de J. C.).

اربعماية نفس واقام الروم بعد ملكها عشرة ايام يتطلبون من احتفى فقيل لهم ان
جمعا كثيرا من اهل هذه الناحية قد نزلوا الى المغاير فدخنوا عليهم فهلكوا فى المغاير
ثم رحلوا الى حلب فنزلوا على قويق ومعهم الفرنج الذين بساحل الشام وزحفوا الى
حلب من الغد فى خيلهم ورجلهم فخرج اليهم احداث حلب فقاتلوهم قتالا شديدا
فقتل من الروم وجرح خلق كثير وقتل بطريق عظيم القدر عندهم فعادوا خاسرين
واقاموا ثلاثة ايام لم يروا فيها طمعًا فرحلوا الى قلعة الاثارب فخاف من بها من المسلمين
فهربوا عنها تاسع شعبان فملكها الروم وتركوا فيها سبايا بزاعة والاسرى ومعهم جمع
كثير من الروم يحفظونهم ويحمون القلعة وساروا فلما سمع الامير سوار بحلب ذلك
رحل فيمن عنده من العسكر الى الاثارب فاوقع بمن فيها من الروم فقتلهم وخلص
الاسرى والسبى وعاد الى حلب واما عماد الدين زنكى فانه فارق حمص وسار الى سلمية
فنزلها وعبر ثقله الفرات الى الرقة فاقام جريدة ليتبع الروم ويقطع عنهم الميرة واما
الروم فانهم قصدوا قلعة شيزر وهى من امنع الحصون وانما قصدوها لانها لم تكن

habitants, parmi lesquels se trouvaient les principaux de la ville, embrassèrent le christianisme Le nombre de ces personnes fut d'environ quatre cents Les Grecs, après la prise de Bozaa, restèrent encore dix jours dans la ville pour rechercher les personnes qui s'étaient cachées Un grand nombre d'habitants de la contrée s'étaient retirés dans des grottes; les Grecs se hâtèrent d'allumer du feu à l'entrée des grottes, et ces malheureux furent étouffés par la fumée

Ensuite l'empereur se porta contre Alep et dressa son camp sur le Couayc Avec les Grecs étaient les Francs de Syrie. Dès le lendemain de leur arrivée, les Chrétiens attaquèrent la ville, cavalerie et infanterie La milice d'Alep s'avança contre eux et les combattit avec une grande ardeur. Beaucoup de Grecs furent tués ou blessés Au nombre des morts était un patrice d'un rang élevé. Les Chrétiens retournèrent dans leurs quartiers, frustrés dans leurs espérances. Au bout de trois jours, comme le siége n'avait aucune chance de succès, ils se portèrent contre la forteresse d'Atareb. A leur approche, les Musulmans qui occupaient Atareb furent saisis de terreur et s'enfuirent On était alors au 9 de schaban (22 avril 1138) Les Grecs prirent possession de la place et y déposèrent les captifs et les prisonniers de Bozaa; ils y laissèrent aussi un nombre suffisant de guerriers pour garder les prisonniers et pour défendre la place Mais à peine furent-ils partis, que l'émir Asvar accourut d'Alep avec ses troupes, il attaqua les Grecs qui étaient restés dans Atareb et les passa au fil de l'épée; en même temps il mit en liberté les prisonniers et les captifs, puis il rentra dans Alep

Pendant ce temps, Zenguy avait quitté Emesse et s'était retiré à Salamya où il établit son camp Il avait fait passer l'Euphrate à ses bagages et les avait envoyés à Racca Lui et ses guerriers n'avaient conservé que les objets les plus nécessaires, son intention étant d'observer les mouvements des Grecs et d'intercepter leurs communications Les Grecs s'étaient portés devant la citadelle de Schayzar sur l'Oronte, c'était une des places les plus fortes de Syrie Les Grecs avaient tourné le poids de leurs efforts contre Schayzar, parce que cette forteresse n'apparte-

لزنكي فلا يكون له في حفظها الاهتمام العظيم وانما كانت للامير ابي عساكر سلطان بن علي بن مقلد بن نصر بن منقذ الكناني فنازلوها وحصروها ونصبوا عليها ثمانية عشر منجنيقا فارسل صاحبها الى زنكي يستنجده فسار اليه ونزل على نهر العاصي بالقرب منها بينها وبين حماة فكان يركب كل يوم هو وعسكره ويسيرون الى شيزر ويقفون حيث يراهم الروم ويرسل السرايا فتاخذ من ظفرت به منهم ثم انه ارسل الى ملك الروم يقول له انكم قد تحصنتم مني بهذه الجبال فانزلوا عنها الى الصحراء حتى نلتقي فان ظفرت بكم ارحت المسلمين منكم وان ظفرتم استرحتم واخذتم شيزر وغيرها ولم يكن له بهم قوة وانما كان يرهبهم بهذا القول واشباهه فاشار فرنج الشام على ملك الروم بمصافقته وهونوا امره عليه فلم يفعل وقال اتظنون ان ليس له من العسكر الا ما ترون انما يريد ان تلقوه فيجي اليه من نجدات المسلمين ما لا حد عليه وكان زنكي ايضا يرسل الى ملك الروم يوهمه ان فرنج الشام خايفون منه فلو فارق مكانه لتخلوا عنه ويرسل الى فرنج الشام يخوفهم من ملك الروم ويقول

An 532 de l'hégire (1137 et 1138 de J. C.)

nant pas à Zenguy, ils le croyaient moins empressé de la défendre. En effet, Schayzar appartenait à l'émir Abou-Assaker Sulthan, fils d'Aly, fils de Mocalled, fils de Nasr, fils de Monked, de la tribu arabe de Kenana. La place fut assiégée, et les Grecs dressèrent dix-huit machines de guerre. Dans cette extrémité, le prince de Schayzar s'adressa à Zenguy pour réclamer son appui. Zenguy s'avança de ce côté et campa sur les bords de l'Oronte, entre Schayzar et Hamat. Chaque jour il montait à cheval, lui et ses troupes, et s'avançait vers Schayzar, assez près pour que les Grecs pussent l'apercevoir; en même temps il envoyait des détachements dans toutes les directions, et ces détachements enlevaient tout ce qui se présentait sur leur passage. Il envoya un député à l'empereur de Constantinople pour lui dire ces mots : « Vous vous tenez à l'abri de mes coups dans ces montagnes; « que ne descendez-vous dans la plaine afin que nous nous mesurions ensemble? « Si la victoire se déclare en ma faveur, les Musulmans n'auront plus rien à crain- « dre de votre part; si c'est vous qui êtes victorieux, vous vous trouverez plus à « l'aise; vous vous emparerez de Schayzar et d'autres places. » Ce n'est pas que Zenguy fût assez fort pour tenir tête aux Grecs, mais il cherchait à leur faire peur par ces propos et des propos analogues. Les Francs de Syrie conseillèrent à l'empereur d'en venir aux mains avec Zenguy, et lui représentèrent la victoire comme facile. Mais l'empereur s'y refusa et dit : « Croyez-vous qu'il n'ait pas avec lui « d'autres troupes que celles que vous voyez? Il cherche uniquement à vous ame- « ner à une action générale, puis, quand l'action sera engagée, les Musulmans « accourront à son secours en quantité innombrable. » Dans le même temps, Zenguy cherchait à inspirer à l'empereur des soupçons au sujet des Francs de Syrie. Il lui disait que les Francs redoutaient son ambition, et que, s'il quittait le pays, les Francs se sépareraient de ses intérêts. Il envoyait également ses affidés chez les Francs et les exhortait à se mettre en garde contre l'empereur. « S'il parvient, leur disait-il, à occuper une seule place forte en Syrie, il voudra s'emparer d[e]

An 532 de l'hégire (1137 et 1138 de J. C.).

لهم ان ملك بالشام حصنا واحدا ملك بلادكم جميعها فاستشعر كل من صاحبه ورحل
ملك الروم عنها فى رمضان وكان مقامه عليها اربعة وعشرين يوما وترك المجانيق
والالات للحصار كما هى فسار اتابك يتبع ساقة العسكر فظفر بكثير ممن تخلف منهم
واخذ جميع ما تركوه ولما كان الفرنج على بزاعة ارسل زنكى القاضى كمال الدين ابا
الفضل محمد بن عبد الله بن القاسم الشهرزورى الى السلطان مسعود يستنجده
ويطلب منه العساكر فمضى الى بغداد وانهى الحال الى السلطان وعرفه عاقبة
الاهمال وانه ليس بينه وبين الروم الا ان يملكوا حلب وينحدروا مع الفرات اليه
ببغداد فلم يجد عنده حركة فوضع انسانا من اصحابه يوم جماعة فمضى الى جامع
القصر ومعه جماعة من رنود العجم وامره ان يثور بهم اذا صعد الخطيب المنبر
ويصيح ويصيحون معه وااسلاماه وادين محمداه ويشق ثيابه ويرمى عمامته من راسه
ويخرج الى دار السلطان والناس معه يستغيثون كذلك ووضع انسان اخر يفعل
كذلك بجامع السلطان فلما صعد الخطيب المنبر قام ذلك الرجل ولطم راسه والقى

« toutes les provinces que vous possédez. » Ces manœuvres mirent tous les chefs en crainte les uns par rapport aux autres. L'empereur se décida à la retraite au mois de ramadhan (mai ou juin 1138). Le siége de Schayzar avait duré vingt-quatre jours. Les Grecs laissèrent leurs mangonneaux[1] et leurs machines de siége dans l'état où elles se trouvaient; aussitôt Zenguy se mit à la poursuite de l'arrière-garde, et enleva un grand nombre de gens qui se trouvaient en retard; en même temps il s'empara de tous les objets abandonnés par les Chrétiens.

Pendant que les Grecs assiégeaient Bozaa, Zenguy envoya le cadi Kemal-eddin Aboulfadhl Mohammed, fils d'Abdallah, fils de Cassem Alschehrzoury[2], auprès du sulthan Massoud, pour réclamer son appui et pour demander qu'une armée vînt au secours de l'Islamisme. Le député se rendit à Bagdad et s'acquitta de sa commission. Il représenta au sulthan les dangers qu'entraînerait le moindre retard. Il dit que la seule barrière qui séparait les Grecs du sulthan était la ville d'Alep, que, cette ville une fois prise, les Grecs descendraient l'Euphrate et viendraient inquiéter le sulthan dans Bagdad même. Mais ces paroles ne produisirent aucun effet[3]. Alors le cadi aposta un homme de sa suite, qui, le vendredi suivant, se rendit à la mosquée du palais avec quelques personnes de la populace, étrangères à la ville. Cet homme avait ordre de se concerter avec ces personnes, et, au moment où le khathyb monterait en chaire, de provoquer du tumulte. En effet, au moment convenu, cet homme se mit à crier, et les autres crièrent avec lui : « Malheur à l'Islamisme ! malheur à la religion de Mahomet ! » En même temps il déchira ses habits, il jeta son turban par terre. Ensuite il se rendit, accompagné de la foule, au palais du sulthan, poussant les mêmes cris. Par les ordres du cadi, un autre homme avait fait la même chose à la mosquée du sulthan. Celui-ci, quand le prédicateur monta en chaire, se leva, se

(1) Voyez ci-devant, p. [illegible]. — (2) Ce cadi était le neveu de celui dont il a été parlé ci-devant, p. [illegible]. — (3) Les guerres intestines entre les princes Seldjoukides continuaient toujours. De plus [illegible] les Khalifes de Bagdad [illegible]. Voyez ci-dessous, p. [illegible].

An 532 de l'hégire (1137 et 1138 de J. C.)

عمامته وشق ثوبه واولئك معه وصاحوا فبكوا الناس وتركوا الصلاة ولعنوا السلطان
وساروا من الجامع يتبعون الشيخ الى دار السلطان كذلك واحاط الناس بدار السلطان
يستغيثون ويبكون فخاف السلطان وقال احضروا لى ابن الشهرزورى فاحضر فقال
كمال الدين لقد خفت منه مما رايت فلما دخلت عليه قال لى اى فتنة اثرت فقلت
ما فعلت شيا انا كنت فى بيتى وانما الناس يغارون للدين والاسلام ويخافون عاقبة
هذا التوانى فقال اخرج الى الناس وفرقهم عنا واحضر غدا واختر من العسكر من
تريد ففرقنا الناس وعرفتهم ما امر به من تجهيز العساكر وحضرت من الغد
الديوان فجهزوا لى طايفة عظيمة من الجيش وارسلت الى نصير الدين بالموصل اعرفه
ذلك واحوفه من العسكر ان طرقوا البلاد فانهم يملكونها فاعاد الجواب يقول البلاد لا
شك ماخوذه فلان ياخذها المسلمون خير من ان ياخذها الكافرون فشرعنا فى
التحميل للرحيل واذا قد وصلنى كتاب اتابك زنكى من الشام يخبرنى برحيل ملك
الروم ويامرنى ان لا استصحب معى من العسكر احدا فعرفت السلطان ذلك فقال

frappa la tête, jeta son turban par terre, déchira ses habits; les personnes qui l'accompagnaient suivirent son exemple; tous poussèrent des cris. Alors le peuple commença à fondre en larmes. La prière fut interrompue; on chargea le sulthan de malédictions. La foule sortit de la mosquée, précédée du scheikh (le prédicateur), et se rendit au palais du sulthan. Le peuple entoura le palais du sulthan, pleurant et criant miséricorde. Le sulthan s'effraya et dit: « Amenez-moi le fils de « Schcherzoury. » On le fit venir, et celui-ci faisait plus tard le récit suivant: « Le « spectacle que j'avais eu sous les yeux me faisait craindre quelque mouvement de « colère de la part du sulthan. Quand je fus entré, il me dit: Quel désordre tu « as excité! Je répondis: Je suis entièrement étranger à ce qui s'est passé. Je « ne suis pas sorti de ma maison. Du reste, le peuple n'a agi que par zèle pour « la religion et pour l'Islamisme. Il s'effraye des suites d'une pareille lenteur. « Le sulthan répliqua: Va trouver le peuple et engage-le à se retirer. Demain tu « reviendras, et tu choisiras dans l'armée les troupes que tu voudras. Nous en- « gageâmes en conséquence le peuple à s'éloigner, après lui avoir fait connaître « les ordres que j'avais reçus relativement au départ des troupes. Le lendemain je « me présentai au divan, on mit à ma disposition une portion considérable de « l'armée. Aussitôt j'écrivis à Nassyr-eddin[1] à Moussoul, pour lui faire connaître « ce que j'avais fait, et pour le prévenir qu'il y avait des précautions à prendre « envers les pays que ces troupes traverseraient, car il se pourrait bien qu'elles « cherchassent à s'en rendre maîtresses. Nassyr-eddin me répondit: Il n'y a pas « de doute que tout pays où passeront ces troupes est un pays perdu pour nous, « mais il vaut encore mieux que ces pays tombent au pouvoir des Musulmans que « si les infidèles s'en emparent. Nous nous mîmes donc à presser le départ des « troupes. Mais tout à coup je reçus une lettre que m'écrivait l'atabek Zengui « de son camp. Dans cette lettre, Zengui m'annonçait la retraite de l'empereur « des Grecs et me défendait de lui amener un seul soldat. Je fis part de cette

[1] Voyez sur ce personnage ci-devant, p. [illegible]

An 532 de l'hégire (1137 et 1138 de J. C.).

العسكر قد تجهز ولا بد من الرحيل والغزاة الى الشام فبعد الجهد وبذل الخدمة العظيمة له ولاصحابه حتى اعاد العسكر ولما عاد ملك الروم من شيزر مدح الشعراء زنكى فاكثروا فمن دلك ما قال المسلم بن الخضر بن قسيم الحموى من قصيدة اولها

بعزمك ايها الملك العظيم　　تذلّ لك الصعاب وتستقيم
الم تر ان كلب الروم لما　　تبيّن انه الملك الرجيم
فجاء يطبّق الفلوات خيلا　　كان الجحفل الليل البهيم
وقد نزل الزمان على رضاه　　ودان لخطبه الخطب العظيم
فحين رميته بك فى خميس　　تيقن ان ذلك لا يدوم
وابصر فى المغاضة منك جيشا　　فاحر لا يسير ولا يقوم
كانك فى العجاج شهاب نور　　توقد وهو شيطان رجيم
اراد بقاء مهجته فولّى　　وليس سوى الحمام له حميم

وهى طويلة ومن عجيب ما يحكى ان ملك الروم لما عزم على حصر شيزر سمع من بها دلك فقال الامير مرشد بن على اخو صاحبها وهو ينسخ مصحفا اللهم بحق من انزلته

« lettre au sulthan, qui me répondit : Maintenant les préparatifs sont faits; mes « troupes ne peuvent pas se dispenser de se mettre en marche et d'aller faire la « guerre sacrée en Syrie » Il fallut que le cadi fît les plus grands efforts et qu'il se résignât aux démarches les plus obséquieuses envers le sulthan et ses officiers pour que les troupes reçussent contre-ordre

Après que l'empereur des Grecs se fut retiré de devant Schayzar, les poetes célébrèrent les louanges de Zenguy dans de nombreuses pièces de vers. Voici le commencement d'une pièce composée par Moslem, fils de Khedher, fils de Cassym, de Hamat :

Grâces à ta fermeté, ô noble prince, les difficultés s'aplanissent et deviennent faciles

Le chien de la Grèce (l'empereur) ne s'était pas aperçu qu'il était comme un des mauvais anges chassés du ciel à coups de pierres [1]

Il s'est avancé, couvrant les plaines de sa cavalerie comme si son armée était une nuit obscure

La fortune condescendait à ses désirs, et les affaires les plus graves s'accommodaient à ses ordres

Mais dès que tu t'es précipité contre lui avec ton armée, il a vu que ses illusions ne dureraient pas longtemps

En voyant ton armure il a vu une armée innombrable Il s'est arrêté n'ayant plus la force de marcher ni de se lever

On dirait que tu es une flamme de feu au milieu de la poussière du combat et que l'empereur est un demon contre lequel est dirigée cette flamme

Il espérait se sauver par la fuite mais il n'aura que la mort pour refuge

Cette pièce de vers est fort longue. On raconte une chose singulière : c'est que lorsqu'on apprit dans Schayzar que l'empereur des Grecs se disposait à attaquer cette ville, l'emir Moischid, frère du prince de Schayzar, qui en ce moment était occupé à transcrire l'Alcoran [1], s'écria « O mon Dieu! par celui à qui tu es

[1] [illegible]

عليه أن قضيت بمجيء ملك الروم فاقبضني اليك فتوفي بعد ايام

Au 533 de l'hegire (1138 et 1139 de J. C.).

ثم دخلت سنة ثلاث وثلاثين وخمسمائة

في هذه السنة في شوال قتل شهاب الدين محمود بن تاج الملوك بوري صاحب دمشق
على فراشه غيلة قتله ثلاثة من غلمانه هم خواصه وأقرب الناس منه في خلوته
وجلوته وكانوا ينامون عنده ليلا فقتلوه وخرجوا من القلعة وهرب منها احدهم
وأخذ الآخران فصلبا وكتب معين الدين من دمشق الى اخيه جمال الدين محمد
صاحب بعلبك وهو بها بصورة الحال واستدعاه ليملك بعد اخيه فحضر في اسرع
وقت فلما دخل البلد جلس للعزاء باخيه وحلف له الجند واعيان الرعية وسكن الناس
وفوض امر دولته الى معين الدين انر مملوك جده وزاد في علو مرتبته وصار هو الجملة
والتفصيل واقطعه بعلبك وزوجه بامه وكان انر خيرا عاقلا حسن السيرة فجرت
الامور عنده على احسن نظام

في هذه السنة في ذي القعدة سار اتابك زنكي الى بعلبك فحصرها ثم ملكها وكان سبب

« révelé ce livre, si tu as décrété l'arrivée de l'empereur des Grecs ici, retire-moi « à toi. » En effet, l'émir mourut au bout de quelques jours

AN 533 DE L'HEGIRE (1138 ET 1139 DE J. C.)

Au mois de schoual (juin 1139), Schehab-eddin Mahmoud, fils de Tadj-almolouk Boury, prince de Damas, est assassiné dans son lit par trois de ses pages. Ces pages étaient employés dans son intimité, et c'étaient eux qui se tenaient le plus près de sa personne en particulier et en public. Ils se trouvaient placés la nuit auprès de lui, quand il s'endormit, et ils le tuèrent. Aussitôt ils sortirent de la citadelle et prirent la fuite. Un des trois se sauva, mais les deux autres furent pris et mis en croix. En même temps Moyn-eddin écrivit de Damas au frère du prince, Djemal-eddin Mohammed, prince de Baalbek et qui se trouvait alors dans sa principauté. Il l'instruisit de ce qui venait de se passer et il l'invita à venir prendre la place de son frère. Djemal-eddin arriva au bout de peu de temps; en entrant dans la ville, il donna audience pour recevoir les compliments de condoléance au sujet de la mort de son frère. Les troupes et les personnages les plus considérables du peuple lui prêtèrent serment de fidélité, et la tranquillité se rétablit. Le nouveau prince confia les soins de son gouvernement à Moyn-eddin Anar, ancien mameluk de son aïeul. Moyn-eddin eut encore plus de crédit qu'auparavant, et il devint [illegible]. Le prince lui donna la ville de Baalbek en fief, avec sa propre mère en mariage. Anar était un homme bon, intelligent et d'une belle conduite. Sous son administration les affaires reçurent la meilleure direction.

L'atabek Zengui se mit en route au mois de [illegible] (juillet 1139), il assiège Baalbek et s'en rend maître. [illegible] Quand le prince [illegible]

C'est [illegible] Moyn-eddin [illegible]
[illegible]

An 532 de l'hégire (1137 et 1138 de J. C.)

العسكر قد تجهز ولا بد من الرحيل والغزاة الى الشام فبعد الجهد وبذل الخدمة
العظيمة له ولاصحابه حتى اعاد العسكر ولما عاد ملك الروم من شيزر مدح الشعراء
زنكى فاكثروا فمن ذلك ما قال المسلم بن الخضر بن قسيم الحموى من قصيدة اولها

بعزمك ايها الملك العظيم   تذلّ لك الصعاب وتستقيم
الم تر ان كلب الروم لما   تبيّن انه الملك الرجيم
فجاء يطبّق الفلوات خيلا   كان الجحفل الليل البهيم
وقد نزل الزمان على رضاه   ودان لخطبه الخطب العظيم
فحين رميته بك فى خميس   تيقن ان ذلك لا يدوم
وابصر فى المفاضة منك جيشا   فاحرز لا يسير ولا يقوم
كانك فى العجاج شهاب نور   توقد وهو شيطان رجيم
اراد بقاء مهجته فولّى   وليس سوى الحمام له حميم

وهى طويلة ومن عجيب ما يحكى ان ملك الروم لما عزم على حصر شيزر سمع من بها
ذلك فقال الامير مرشد بن على اخو صاحبها وهو ينسخ مصحفا اللهم بحق من انزلته

« lettre au sulthan, qui me répondit : Maintenant les préparatifs sont faits; mes « troupes ne peuvent pas se dispenser de se mettre en marche et d'aller faire la « guerre sacree en Syrie. » Il fallut que le cadi fît les plus grands efforts et qu'il se résignât aux démarches les plus obséquieuses envers le sulthan et ses officiers pour que les troupes reçussent contre-ordre.

Après que l'empereur des Grecs se fut retiré de devant Schayzar, les poetes célébrèrent les louanges de Zenguy dans de nombreuses pièces de vers. Voici le commencement d'une pièce composée par Moslem, fils de Khedher, fils de Cassym, de Hamat.

Grâces à ta fermeté, ô noble prince, les difficultés s'aplanissent et deviennent faciles.

Le chien de la Grèce (l'empereur) ne s'était pas aperçu qu'il était comme un des mauvais anges chassés du ciel à coups de pierres [1].

Il s'est avancé, couvrant les plaines de sa cavalerie, comme si son armée était une nuit obscure.

La fortune condescendait à ses désirs, et les affaires les plus graves s'accommodaient à ses ordres.

Mais dès que tu t'es précipité contre lui avec ton armée, il a vu que ses illusions ne dureraient pas longtemps.

En voyant ton armure, il a vu une armée innombrable. Il s'est arrêté, n'ayant plus la force de marcher ni de se lever.

On dirait que tu es une flamme de feu au milieu de la poussière du combat, et que l'empereur est un démon contre lequel est dirigée cette flamme.

Il espérait se sauver par la fiute ; mais il n'aura que la mort pour refuge.

Cette pièce de vers est fort longue. On raconte une chose singulière : c'est que lorsqu'on apprit dans Schayzar que l'empereur des Grecs se disposait à attaquer cette ville, l'émir Morschid, frère du prince de Schayzar, qui en ce moment était occupé à transcrire l'Alcoran [2], s'écria : « O mon Dieu ! par celui à qui tu as

[1] Voyez ci-devant p. 2[illegible], où ces mêmes vers sont reproduits avec quelques différences. — [2] Voyez ci-devant p. [illegible]

An 533 de l'hégire (1138 et 1139 de J. C.).

عليه ان قضيت بمجي ملك الروم فاقبضني اليك فتوفي بعد ايام

ثم دخلت سنة ثلاث وثلاثين وخمسماية

في هذه السنة في شوال قتل شهاب الدين محمود بن تاج الملوك بوري صاحب دمشق
على فراشه غيلة قتله ثلاثة من غلمانه هم خواصه واقرب الناس منه في خلوته
وجلوته وكانوا ينامون عنده ليلا فقتلوه وخرجوا من القلعة وهربوا فنجا احدهم
واخذ الآخران فصلبا وكتب معين الدين من دمشق الى اخيه جمال الدين محمد
صاحب بعلبك وهو بها بصورة الحال واستدعاه ليملك بعد اخيه فحضر في اسرع
وقت فلما دخل البلد جلس للعزا باخيه وحلف الجند واعيان الرعية وسكن الناس
وفوض امر دولته الى معين الدين انر مملوك جده وزاد في علو مرتبته وصار هو الجملة
والتفصيل واقطعه بعلبك وزوجه بامه وكان انر خيرا عاقلا حسن السيرة فجرت
الامور عنده على احسن نظام

في هذه السنة في ذي القعدة سار اتابك زنكي الى بعلبك فحصرها ثم ملكها وكان سبب

« révélé ce livre, si tu as décrété l'arrivée de l'empereur des Grecs ici, retire-moi « à toi. » En effet, l'émir mourut au bout de quelques jours.

AN 533 DE L'HEGIRE (1138 ET 1139 DE J C)

Au mois de schoual (juin 1139), Schehab-eddin Mahmoud, fils de Tadj-al-molouk Boury, prince de Damas, est assassiné dans son lit par trois de ses pages Ces pages étaient employés dans son intimité, et c'étaient eux qui se tenaient le plus près de sa personne en particulier et en public Ils se trouvaient placés la nuit auprès de lui, quand il s'endormit, et ils le tuèrent. Aussitôt ils sortirent de la citadelle et prirent la fuite Un des trois se sauva; mais les deux autres furent pris et mis en croix En même temps Moyn-eddin écrivit de Damas au frère du prince, Djemal-eddin Mohammed, prince de Baalbek et qui se trouvait alors dans sa principauté Il l'instruisit de ce qui venait de se passer, et il l'invita à venir prendre la place de son frère Djemal-eddin arriva au bout de peu de temps; en entrant dans la ville, il donna audience pour recevoir les compliments de condoléance au sujet de la mort de son frère; les troupes et les personnages les plus considérables du peuple lui prêtèrent serment de fidélité, et la tranquillité se rétablit Le nouveau prince confia les soins de son gouvernement à Moyn-eddin Anar, ancien mamelouk de son aïeul[1] Moyn-eddin eut encore plus de crédit qu'auparavant, et il devint *le gros et le détail* Le prince lui donna la ville de Baalbek en fief, avec sa propre mère en mariage Anar était un homme bon, intelligent et d'une belle conduite Sous son administration, les affaires reçurent la meilleure direction

L'atabek Zenguy se met en route au mois de doulhadja (juillet 1139), il assiége Baalbek et s'en rend maître Voici comment cela arriva Quand le prince

[1] C'est le même Moyn-eddin dont il est parlé quelques lignes plus haut et qui a déjà été mentionné plusieurs fois Les manuscrits diffèrent sur le mot *Anar*

An 533 de l'hégire (1138 et 1139 de J. C.)

دلك ان محمودا صاحب دمشق لما قتل كانت والدته زمرد خاتون عند اتابك زنكى
بحلب قد تزوجها فوجدت لقتل ولدها وجدا شديدا وحزنت عليه حزنا عظيما
وارسلت الى زنكى وهو بديار الجزيرة تعرفه الحادثة وتطلب منه ان يقصد دمشق
ويطلب بثار ولدها فلما وقف على هذه الرسالة بادر فى الحال من غير توقف ولا تربث
بل سار مجدا ليجعل ذلك طريقا الى ملك البلد وعبر الفرات عازما على قصد دمشق
فاحتاط بها واستعدوا واكثروا من الذخاير ولم يتركوا شيئا مما يحتاجون اليه الا
وبذلوا الجهد فى تحصيله واقاموا ينتظرون وصوله اليهم فتركهم وسار الى بعلبك وقيل
كان السبب فى ملكها انها كانت لمعين الدين كما ذكرناه وكان له جارية يهواها فلما
تزوج ام جمال الدين سيرها الى بعلبك فلما سار زنكى الى الشام عازما على قصد
دمشق ارسل الى اتز يبذل له البذول العظيمة ليسلم اليه دمشق فلم يفعل فسار
اتابك زنكى الى بعلبك فوصلها فى العشرين من ذى الحجة من السنة ونازلها فى
عساكره وضيق عليها وجد فى محاربتها ونصب عليها المنجنيقات اربعة عشر
عددا ترمى ليلا ونهارا فاشرف من بها على الهلاك فطلبوا الامان وسلموا اليه المدينة
وبقيت القلعة وبها جماعة من شجعان الاتراك فقاتلهم فلما ايسوا من معين ونصير

---

de Damas, Mahmoud, fut assassiné, sa mère, Zamarroud-Khatoun, se trouvait à Alep, dans les domaines de Zenguy qu'elle avait épousé. Elle éprouva la douleur la plus vive de la mort de son fils, et ressentit la plus grande tristesse [1]. Elle se hâta d'écrire à Zenguy, lequel se trouvait alors dans le Djezyré, pour l'instruire de cet événement, et pour l'exciter à se rendre à Damas afin de tirer vengeance de ce meurtre. Zenguy, à la lecture de cette lettre, se mit tout de suite en marche. Il était d'autant plus pressé qu'il espérait trouver dans cet incident une occasion de se rendre maître du pays. Il passa donc l'Euphrate, se dirigeant vers Damas; mais les habitants se mirent sur leurs gardes : ils firent leurs préparatifs et amassèrent les objets qui étaient nécessaires à leur défense. Tout objet qui pouvait être utile à leur sûreté, ils ne négligèrent rien pour se le procurer. En un mot, ils se tinrent prêts à bien recevoir Zenguy, s'il se présentait. Zenguy l'ayant appris, changea de projet et se porta contre Baalbek. Quelques personnes font remarquer que Baalbek, ainsi que nous l'avons déjà dit, appartenait à Moyn-eddin. Or, ajoutent ces personnes, Moyn-eddin avait une esclave qu'il aimait beaucoup. Lorsqu'il épousa la mère du prince, il envoya cette esclave à Baalbek. Zenguy, en entrant en Syrie, envoya faire faire les plus belles offres à Moyn-eddin, s'il voulait l'aider dans la conquête de Damas. Sur le refus de Moyn-eddin, Zenguy tourna ses efforts contre Baalbek même.

Zenguy arriva devant Baalbek le 20 de doulhadja (20 août 1139) et en commença le siége. L'attaque fut poussée avec vigueur. Quatorze machines ne cessaient ni de jour ni de nuit de battre la ville. Les habitants se trouvant sur le point de succomber, demandèrent à capituler et ouvrirent leurs portes. Restait encore la citadelle, où s'était renfermé un corps de guerriers turks. Zenguy tourna

[1] Le nouveau prince de Damas n'était pas né d'elle, mais d'une autre femme.

طلبوا الامان فامنهم فسلموا اليه القلعة فلما نزلوا منها وملكها غدر بهم وامر بصلبهم فصلبوا ولم ينج منهم الا القليل فاستقبح الناس ذلك من فعله واستعظموه وخافه غيرهم وحذروه لا سيما اهل دمشق فانهم قالوا لو ملكنا لفعل بنا مثل فعله بهولاء فازدادوا نفورا وجدوا فى محاربته ولما ملك زنكى بعلبك اخذ الجارية التى كانت لمعين الدين بها فتركها بحلب فلم تزل بها الى ان قتل فسيرها ابنه نور الدين محمود الى معين الدين انر وهى كانت اعظم الاسباب فى المودة بين نور الدين وانر

An 533 de l'hégire (1138 et 1139 de J. C.).

وفى هذه السنة فى صفر كانت زلازل كثيرة هايلة بالشام والجزيرة وكثير من البلاد وكان اشدها بالشام فكانت متوالية عدة ليالى كل ليلة عدة دفعات فخرب كثير من البلاد لا سيما حلب فان اهلها لما كثرت عليهم فارقوا بيوتهم وخرجوا الى الصحراء وعدوا ليلة واحدة جاتهم ثمانين مرة ولم تزل بالشام تتعهدهم من رابع صفر الى تاسع عشره وكان معها صوت وهدة شديدة

وفيها اغارت الفرنج على اعمال بانياس فسار عسكر دمشق فى اثرهم فلم يدركوهم وعادوا[1]

[1] Ici finit le premier extrait terminé en 1839. Ce qui suit a été fait en 1851, et, dans l'intervalle, la Bibliothèque nationale a acquis un deuxième exemplaire à Constantinople.

tous ses efforts contre eux; et ceux-ci, ne comptant plus sur un défenseur et un aide, demandèrent aussi à se rendre. Une capitulation leur fut accordée, et ils remirent la citadelle. Mais à peine furent-ils dehors, à peine Zenguy eut-il pris possession de la forteresse, qu'il viola la capitulation. Il ordonna de mettre les Turks en croix, ce qui fut exécuté. Un petit nombre seulement d'entre eux échappèrent au supplice. Le public regarda cette action comme honteuse. Cet événement fit une grande sensation. On se défia de la politique de Zenguy et on se tint en garde contre lui. Les habitants de Damas surtout furent effrayés : « S'il était devenu « notre maître, se disait-on, il nous aurait traités comme il a traité ces personnes. » Là-dessus, ils redoublèrent d'aversion pour lui, et se tinrent prêts à lui résister les armes à la main.

Quand Zenguy fut maître de Baalbek, il prit l'esclave de Moyn-eddin et la conduisit à Alep. Elle resta dans Alep jusqu'à la mort de Zenguy. Alors Nour-eddin, fils de Zenguy, la renvoya à Moyn-eddin; telle fut la principale cause de l'amitié qui exista entre celui-ci et Nour-eddin.

La même année, au mois de safar (octobre 1138), plusieurs violents tremblements de terre se firent sentir en Syrie, dans la Mésopotamie et dans d'autres contrées. Les secousses furent sensibles surtout en Syrie. Elles se succédèrent pendant plusieurs nuits, et chaque nuit elles se renouvelaient plusieurs fois. Diverses villes en éprouvèrent les atteintes, notamment Alep. Les habitants d'Alep, voyant que les secousses revenaient à tout moment, quittèrent leurs maisons et s'établirent en rase campagne. Pendant une seule nuit ils comptèrent quatre-vingts secousses. Les ébranlements ne discontinuèrent pas en Syrie depuis le 4 du mois jusqu'au 19; ils étaient accompagnés de cris et de craquements épouvantables.

La même année, les Francs firent une incursion sur le territoire de Paneas

An 534 de l'hégire (1139 et 1140 de J. C.)

ودخلت سنة اربع وثلثين وخمس ماية

في هذه السنة حصر اتابك زنكى دمشق مرتين واما المرة الاولى فانه سار اليها فى ربيع
الاول من بعلبك بعد الفراغ من امرها وتقرير قواعدها واصلاح ما تشعث منها ليحصرها
فنزل بالبقاع وارسل الى جمال الدين صاحبها يبذل له بلدا يقترحه ليسلم اليه
دمشق فلم يجبه الى ذلك فرحل وقصد دمشق فنزل على داريا ثالث عشر ربيع الاول
فالتقت الطلايع واقتتلوا وكان الظفر لعسكر زنكى فعاد الدمشقيون منهزمين فقتل
كثير منهم ثم تقدم زنكى الى المصلى فنزل هناك ولقيه جمع كبير من جند دمشق
واحداثها ورجالة الغوطة فقاتلوه فانهزم الدمشقيون واخذهم السيف فقتل منهم
فاكثر واسر كذلك ومن سلم عاد جريحا واشرف البلد ذلك اليوم على ان يملك لكن
عاد زنكى عن القتال وامسك عنه عدة ايام وتابع الرسل الى صاحب دمشق وبذل له
بعلبك وحمص وغيرهما مما يختاره من البلاد فمال الى التسليم وامتنع غيره من اصحابه
من ذلك وخوفوه عاقبة فعله وان يغدر به كما غدر باهل بعلبك فلما لم يسلموا اليه

Les troupes de la principauté de Damas se mirent à leur poursuite, mais sans pouvoir les atteindre.

AN 534 DE L'HÉGIRE (1139 ET 1140 DE J. C.)

Cette année, l'atabek Zenguy assiégea Damas à deux reprises. La première fois il se rendit devant cette ville, au mois de rebi premier (novembre 1139), après avoir mis ordre aux affaires de Baalbek, après avoir réglé son gouvernement et satisfait à ses besoins. Se trouvant encore dans le Becaa (la Cœlé-Syrie), il avait envoyé un député à Djemal-eddin, prince de Damas, pour lui offrir une autre principauté, insistant pour qu'on lui livrât Damas. Sur le refus de Djemal-eddin, il se remit en route, et, se dirigeant vers Damas, il campa à Darya, le 13 de rebi premier. Là, les avant-postes se rencontrèrent; un combat eut lieu et la victoire resta aux troupes de Zenguy. Les guerriers de Damas s'enfuirent en désordre, après avoir perdu un grand nombre d'entre eux. Alors Zenguy s'avança jusqu'au Mossalla [1] et y dressa son camp; un corps considérable sorti de Damas et composé de soldats, de jeunes gens et d'hommes de la campagne, étant venu l'attaquer, fut également mis en fuite; l'épée les recueillit; plusieurs furent tués, d'autres furent faits prisonniers. Ceux qui parvinrent à se sauver étaient criblés de blessures; en ce jour la ville fut exposée à être prise. Néanmoins Zenguy se retira du combat, et modérant son ardeur, se contenta pendant plusieurs jours d'envoyer des députés au prince de Damas, lui offrant, en échange de Damas, Baalbek, Émesse ou toute autre ville à son choix. Le prince était disposé à céder, mais ses courtisans l'en empêchèrent, lui représentant les inconvénients d'une pareille démarche, et témoignant la crainte que Zenguy ne manquât à sa parole, comme il avait fait pour les habitants de Baalbek.

[1] Voyez ci-devant, p. [illegible]

An 534 de l'hégire (1139 et 1140 de J. C.)

عاود القتال والزحف ثم ان جمال الدين صاحب دمشق مرض ومات ثامن شعبان
فطمع زنكي حينئذ في البلد وزحف اليه زحفا شديدا ظنّا منه انه ربما يقع بين
المقدمين والامراء اختلاف فيبلغ غرضه فكان ما امله بعيدا ولما مات جمال
الدين ولي بعده ابنه مجير الدين ابق وتولى تدبير دولته معين الدين انر ولم
يظهر لموت ابيه اثر مع ان عدوهم على باب البلد فلما راى انر ان زنكي لا يفارقهم
ولا يزول عن حصرهم راسل الفرنج واستدعاهم الى نصرته وان يتفقوا على منع زنكي
عن دمشق وبذل لهم بذولا من جملتها ان يحصر بانياس وياخذها ويسلمها اليهم
وخوفهم من زنكي ان ملك دمشق فعلموا صحة قوله وانه ان ملكها لا يبقى لهم معه
بالشام مقام فاجتمعت الفرنج وعزموا على المسير الى دمشق ليجتمعوا مع صاحبها
وعسكرها على قتال زنكي فحين علم زنكي ذلك سار الى حوران خامس رمضان عازما
على لقاء الفرنج قبل ان يجتمعوا بالدمشقيين فلما سمع الفرنج خبره لم يفارقوا بلادهم
فلما راهم كذلك عاد الى حصر دمشق فنزل بعذرا شمالها سادس شوال فاحرق عدة

Damas n'ouvrant pas ses portes, Zenguy recommença les attaques et se mit à presser la ville. Sur ces entrefaites Djemal-eddin tomba malade, et mourut le 8 de schaban (30 mars 1140). A cette nouvelle, Zenguy conçut de nouvelles espérances et redoubla de vigueur dans ses attaques. Son espoir était que la discorde s'élèverait entre les magistrats et les émirs, et qu'il pourrait atteindre son but. Mais sa pensée etait loin de la réalité Quand Djemal-eddin fut mort, on lui donna pour successeur son fils Abec, surnommé Modjyr-eddin (celui qui protege la religion); Moyn-eddin Anar continua à être à la tête des affaires, de manière que, malgre l'ennemi qui se trouvait aux portes de la capitale, la mort du prince n'apporta aucun changement

Le vizir voyant que Zenguy ne s'eloignait pas et continuait ses attaques, entra en relation avec les Francs et implora leur appui Pour les engager à l'aider à empêcher Zenguy de prendre Damas, il leur offrit plusieurs choses, entr'autres d'aller assiéger Paneas, de prendre cette forteresse et de la leur remettre En même temps il representa aux Francs le danger qui les menaçait eux-mêmes, si Zenguy venait à bout de s'emparer de la capitale de la Syrie Les Francs reconnurent la verite de ce que leur disait le vizir Ils virent que si Zenguy faisait une conquête aussi importante, ils ne pourraient plus se maintenir en Syrie Ils rassemblèrent donc leurs forces et se mirent en devoir de marcher vers Damas, pour se reunir au prince de Damas et a ses troupes, et pour combattre Zenguy

A cette nouvelle, Zenguy s'avança dans le Hauran, avec l'intention de venir a la rencontre des Francs, avant qu'ils se fussent joints aux guerriers de Damas, et de les combattre On etait alors au 5 de ramadhan (25 avril 1140) Mais lorsque les Francs furent instruits de ce mouvement, ils renoncèrent a sortir de leurs limites Zenguy, voyant cela, retourna sur ses pas, pour assieger de nouveau Damas, et alla camper a Adzrâ, au nord de la ville On était alors au 6 de

An 534 de l'hégire (1139 et 1140 de J. C.).

قرى من المرج والغوطة ورحل عايدا الى بلاده ووصل الفرنج الى دمشق واجتمعوا
بصاحبها وقد رحل زنكى فعادوا فسار معين الدين انر فى عسكر دمشق الى بانياس وهى
فى طاعة زنكى كما تقدم ذكره ليحصرها وليسلمها الى الفرنج وكان واليها قد سار قبل
ذلك منها فى جمع جمعه الى مدينة صور للاغارة على بلدها فصادفه صاحب
انطاكية وهو قاصد الى دمشق نجدة لصاحبها على زنكى فاقتتلا فانهزم المسلمون
واخذ والى بانياس فقتل ونجا من سلم الى بانياس وجمعوا معهم كثيرا من البقاع وغيرها
وحفظوا القلعة فنازلها معين الدين فقاتلهم وضيق عليهم ومعه طايفة من الفرنج
فاخذها وسلمها الى الفرنج واما الحصر الثانى لدمشق فان اتابك زنكى لما سمع الخبر
بحصر بانياس عاد الى بعلبك ليدفع عنها من يحصرها فاقام هناك فلما عاد عسكر
دمشق بعد ان ملكوها وسلموها الى الفرنج فرق اتابك زنكى عسكره فى الاغارة على
حوران واعمال دمشق وسار هو جريدة فى خواصه فنزل على دمشق سحرا ولا يعلم به
احد من اهلها فلما اصبح الناس وراوا عسكره خافوا وارتج البلد واجتمع العسكر والعامه
على السور وفتحت الابواب وخرج الجند والرجالة فقاتلوه فلم يمكن عسكره من الاقدام

---

schoual (25 mai 1140). Mais après avoir brûlé un grand nombre de villages de la prairie de Damas et du Goutha, il reprit le chemin de ses domaines.

Cependant les Francs arrivèrent à Damas et se réunirent aux troupes de la ville. Comme Zenguy s'était éloigné, ils s'éloignèrent aussi. Mais le vizir se rendit, avec les troupes de Damas, devant Paneas, qui, ainsi qu'on l'a vu, obéissait alors à Zenguy. Son intention était de l'attaquer et de la remettre aux Francs. En ce moment le commandant de la forteresse s'était porté, avec un corps de troupes, du côté de Tyr, pour faire des courses sur son territoire. Le prince d'Antioche, qui était alors en marche pour aller au secours du prince de Damas, l'avait rencontré, et l'attaquant avec vigueur, avait mis sa troupe en désordre, et l'ayant pris lui-même, l'avait mis à mort. Les musulmans qui échappèrent au désastre rentrèrent dans Paneas; à eux s'étaient joints plusieurs habitants du Becaa et des campagnes voisines, et ils résolurent de défendre Paneas. Moyn-eddin, dressant son camp devant la forteresse, la pressa vivement. Il était soutenu par un corps de Francs. Il s'empara de la place et la remit aux chrétiens.

Pendant ce temps Zenguy s'était rendu à Baalbek pour mettre cette ville à l'abri de toute attaque; il y resta tout le temps que dura le siége de Paneas. Après la prise de Paneas, quand les troupes de Damas furent de retour dans cette ville, Zenguy dispersa ses troupes dans le Hauran et dans les campagnes de Damas, et y fit mettre tout à feu et à sang. Pour lui, il se rendit, avec son escorte particulière, devant Damas, et arriva sous ses murs avant le jour, et sans que personne fût instruit de son approche. Quand le jour parut et que les habitants aperçurent son escorte, ils furent frappés de terreur, et une grande agitation se fit sentir dans la ville. Les gens de guerre et le peuple se rassemblèrent sur les remparts, on ouvrit les portes, et les soldats ainsi que des hommes à pied sortirent pour

An 534 de l'hégire (1139 et 1140 de J. C.).

في القتال لان عامة عسكره كانوا قد تفرقوا في البلاد للنهب والتخريب وانما قصد دمشق لئلا يخرج منها عسكر الى عسكره وهم متفرقون فلما اقتتلوا ذلك اليوم قتل بينهم جماعة ثم احجم زنكي عنهم وعاد الى خيامه ورحل الى مرج راهط واقام ينتظر عود عسكره فعادوا اليه وقد ملئوا[1] ايديهم من الغنايم لانهم طرقوا البلاد واهلها غافلون فلما اجتمعوا عنده رحل بهم عايدا الى بلادهم

في هذه السنة ملك اتابك زنكي شهرزور[2] واعمالها وما يجاورها من الحصون وكانت بيد قفجاق بن ارسلان تاش التركماني وكان حكمه نافذا على قاصي التركمان ودانيهم وكلمته لا تخالف يرون طاعته فرضا فتحامى الملوك قصده ولم يتعرضوا لولايته لهذا ولانها منيعة كثيرة المضايق فعظم شانه وازداد جمعه واتاه التركمان من كل فج عميق فلما كان هذه السنة سير اتابك زنكي اليه عسكرا فجمع اصحابه ولقيهم فتصافوا واقتتلوا فانهزم قفجاق واستبيح عسكره وسار الجيش الاتابكي في اعقابهم فحصروا الحصون

[1] Les manuscrits portent ملاوو et ملأوا

[2] Le manuscrit 740 du Supplément porte tantôt سهرورا et tantôt سهرور. Nous pensons qu'il faut lire سهرزور; c'est ainsi qu'ont lu Abou'lféda et le copiste du nouveau manuscrit.

---

engager l'action. Les guerriers qui accompagnaient Zenguy n'étaient pas en état de livrer un combat en règle. En effet, la masse de l'armée était alors dispersée dans la campagne, occupée à piller et à faire le dégât; le seul but de Zenguy, en se portant sous les murs de Damas, avait été d'empêcher que les troupes de Damas ne fissent une sortie pendant que ses propres troupes étaient répandues çà et là. On se battit dans cette journée, et il périt plusieurs personnes. Ensuite Zenguy donna l'ordre du départ, et retourna vers ses tentes; puis il se rendit à Mardj-Râheth (la prairie de Râheth) et s'y arrêta, afin de donner à ses troupes le temps de venir le rejoindre. Elles se présentèrent les mains pleines de butin; en effet, elles avaient battu toute la contrée sans que les habitants fussent sur leurs gardes. Quand Zenguy vit ses troupes réunies auprès de lui, il se remit en marche avec elles, pour retourner dans ses états.

La même année, l'atabek Zenguy se rendit maître de la ville de Scheher-Zour (à l'orient du Tigre), de son territoire et des forteresses voisines. Cette contrée appartenait à Captchac, fils d'Arslan-Tasch, Turkoman d'origine. L'autorité de Captchac s'étendait sur les campagnes occupées par les Turkomans, au loin et auprès, et sa parole ne rencontrait pas de contradicteurs; on se faisait un devoir de s'y conformer. Les princes n'auraient pas osé s'attaquer à lui, et personne ne se mettait en opposition avec sa volonté. En effet, le pays qu'il occupait était très-fort et rempli de défilés. Sa puissance s'était étendue, le nombre de ses guerriers avait augmenté, et les Turkomans étaient venus auprès de lui des vallées les plus profondes. Cette année Zenguy fit marcher un corps de troupes contre lui. Aussitôt Captchac rassembla ses guerriers et s'avança à la rencontre de l'ennemi. On en vint aux mains, mais Captchac fut battu, son armée fut mise en déroute, et les troupes de Zenguy se mettant à ses trousses, attaquèrent successivement ses

An 535 de l'hégire (1140 et 1141 de J.-C.).

والقلاع فملكوها جميعها وبذلوا الامان لقفجاق فسار اليهم وانخرط فى سلك العسكر ولم يزل هو وبنوه فى خدمة البيت الاتابكى على احسن قضية الى بعد سنة ستماية بقليل وفارقوها

ودخلت سنة خمس وثلثين وخمسماية

فى هذه السنة كان بين اتابك زنكى وبين داود بن سقمان بن ارتق صاحب حصن كيفا حرب شديدة انهزم داود وملك زنكى من بلاده قلعة بهرد وادركه الشتاء فعاد الى الموصل وفيها ملك الاسماعلية حصن مصيات بالشام وكان واليه مملوكا لبنى منقذ اصحاب شيزر واحتالوا عليه ومكروا به حتى صعدوا اليه وقتلوه وملكوا الحصن وهو بايديهم الى الآن وفيها فى رجب ظفر ابن دانشمند صاحب ملطية وغيرها من تلك النواحى بجمع من الروم فقتلهم وغنم ما معهم وفيها فى رمضان سارت طايفة من الفرنج بالشام الى عسقلان ليغيروا على اعمالها وهى لصاحب مصر فخرج اليهم العسكر الذى بعسقلان فقاتلهم فظفر المسلمون وقتلوا من الفرنج جمعا فعادوا منهزمين وفى سنة ست وثلثين وخمس مايه اغار عسكر اتابك زنكى من حلب على بلد الفرنج

châteaux et ses forteresses. Tout le pays fut occupé. Pour Captchac, on lui envoya un sauf-conduit : il se rendit aux vainqueurs et prit place parmi les guerriers de Zenguy. Lui et ses enfants restèrent au service de la maison des atabeks, dans la situation la plus honorable, jusqu'un peu après l'an 600 de l'hégire (1204 de J.-C.), époque où ils les quittèrent.

AN 535 DE L'HÉGIRE (1140 ET 1141 DE J.-C.).

Une guerre très-vive a lieu entre l'atabek Zenguy et Daoud, fils de Sokman, fils d'Ortok, prince de Hisn-Kayfa. Daoud est mis en fuite, et Zenguy s'empare d'une de ses forteresses appelée Behmerd. Mais l'hiver le surprit, et il retourna à Moussoul.

Les Ismaéliens se rendent maîtres du château de Messyat en Syrie[1]. Celui qui commandait dans le château était un Mamelouk au service des fils de Moncad, princes de Schayzar. Les Ismaéliens usèrent d'artifice auprès de lui ; ils lui inspirèrent une fausse confiance, puis, s'introduisant auprès de lui, ils le tuèrent et s'emparèrent de la forteresse, qui est encore à présent dans leur possession.

Cette année, au mois de redjeb (février 1141), le fils du Danischmend, prince de Malathya et de quelques places voisines, surprit un corps de troupes grecques, il le tailla en pièces et s'empara de ses bagages.

La même année, au mois de ramadhan (avril 1141), un corps de Francs fit des incursions sur le territoire d'Ascalon, qui dépendait du khalife d'Égypte. Les troupes qui défendaient Ascalon, ayant fait une sortie, un combat s'engagea, les Francs, battus, prirent la fuite après avoir perdu plusieurs des leurs.

En l'année 536 [illegible] de J.-C. [illegible] les troupes de Zenguy, qui défen-

[1] Voyez [illegible] p. [illegible]

فنهبوا واحرقوا وظفروا بسرية للفرنج فقتلوا فيهم فاكثروا وكان عدة المقتولين سبع
مائة رجل وفيها سير رجار الفرنجي صاحب صقلية اسطولا الى اطراف افريقية فاخذوا
مراكب سيرت من مصر الى الحسن صاحب افريقية وغدر بالحسن ثم راسله الحسن وجدد
الهدنة لاجل حمل الغلات من صقلية الى افريقية لان الغلا كان بها شديدا والموت كثيرا

An 537 de l'hégire (1142 et 1143 de J. C.).

ثم دخلت سنة سبع وثلثين وخمس مائة

وفي هذه السنة ارسل اتابك جيشا الى قلعة الشعباني وكانت اعظم حصون الاكراد
والهكارية وامنعها وبها اموالهم واهلهم فحصروها وضيقوا على من بها وملكوها فامر
باخرابها وبنا القلعة المعروفة بالعمادية عوضا عنها

في هذه السنة سارت مراكب الفرنج من صقلية الى طرابلس الغرب فحصروها
وسبب ذلك ان اهلها في ايام الامير الحسن صاحب افريقية لم يدخلوا بدا في طاعته
ولم يزالوا مخالفين مشاققين له قد قدموا عليهم من بني مطروح مشايخ يدبرون امرهم
فلما رآهم ملك صقلية كذلك جهز اليهم جيشا في البحر فوصلوا تاسع ذي الحجة فنازلوا

---

daient la principauté d'Alep, firent une incursion sur le territoire des Francs, et le mirent à feu et à sang. Un détachement chrétien ayant été surpris, fut taillé en pièces; le nombre des morts s'éleva à sept cents.

La même année, Roger, prince de Sicile, envoya une flotte sur les côtes d'Afrique, et cette flotte, malgré les traités, enleva quelques navires qui se rendaient d'Égypte auprès de Hassan, prince de la province d'Afrique. Ensuite Hassan fit partir un député pour renouveler le traité avec Roger. Il désirait que des denrées fussent apportées de Sicile dans ses états; en effet, la disette y était extrême, et beaucoup de personnes y mouraient de faim.

AN 537 DE L'HÉGIRE (1142 ET 1143 DE J. C.)

L'atabek Zenguy fait partir une armée pour s'emparer du château de Schabàny, le principal château des Kurdes et des Hakkarites, et le plus fort de tous [1]. Là étaient rassemblées les richesses des Kurdes et leurs familles. Ce château fut vivement pressé et obligé de se rendre. Zenguy le fit raser, et ordonna de construire à sa place un château (moins considérable et d'une garde plus facile). Ce château reçut le nom d'Amadye, du nom de Zenguy (surnommé Emad-eddin ou la colonne de la religion).

La même année, une flotte chrétienne, partie de Sicile, fit voile vers Tripoli d'Occident (de Barbarie), et en forma le siége. Ce qui porta le roi de Sicile à cette expédition, ce fut que les habitants de Tripoli, sous le règne de l'émir Hassan, prince de la province d'Afrique, avaient refusé de reconnaître son autorité, et n'avaient pas cessé de se montrer opposés à lui. Voulant se rendre indépendants, ils avaient mis à la tête de la ville quelques hommes notables de la famille des Benou-Mathrouh, qui étaient chargés de la direction des affaires. Le roi de

[1] Au lieu de Schabany, le manuscrit de Constantinople porte Aschib آشب. C'est également ainsi qu'écrit Abou-lféda.

Au 537 de l'hégire (1142 et 1143 de J. C.).

البلد وقاتلوه وعلقوا الكلاليب فى سوره ونقبوه فلما كان الغد وصل جماعة من العرب نجدة لاهل البلد فقوى اهل طرابلس بهم فخرجوا الى الاسطولية فحملوا عليهم حملة منكرة فانهزموا هزيمة فاحشة وقتل منهم خلق كثير ولحق الباقون بالاسطول وتركوا الاسلحة والاثقال والدواب فنهبها العرب واهل البلد ورجع الفرنج الى صقلية فجددوا اسلحتهم وتجهزوا وعادوا الى المغرب فوصلوا الى جيجل فلما رآهم اهل البلد هربوا منه الى البرارى والجبال فدخلها الفرنج وسبوا من ادركوا فيها وهدموها واحرقوها واحرقوا القصر الذى بناه يحيى بن العزيز بن حماد للنزهة وعادوا

فى هذه السنة توفى محمد بن دانشمند صاحب ملطية والثغر واستولى على بلاده الملك مسعود بن قلج ارسلان صاحب قونية وهو من السلجوقية وفيها خرج من الروم عسكر كبير الى الشام فحصروا الفرنج بانطاكية فخرج صاحبها واجتمع بملك الروم واصلح حاله معه وعاد الى مدينة انطاكية ومات فى رمضان من هذه السنة

Sicile, ayant vu cela, fit partir une armée par mer Cette armée aborda le 9 de doulhadja (25 juin 1143), et attaqua la ville. Les guerriers francs s'avancèrent vers les remparts, cherchèrent à y enfoncer des crochets de fer, et firent jouer la mine. Mais, le lendemain matin, un corps d'Arabes arriva au secours de la ville; les habitants, encouragés par ce renfort, se portèrent vers les troupes de débarquement et les attaquèrent avec une ardeur qui ne connaissait plus de danger. Les Francs prirent honteusement la fuite; plusieurs d'entre eux furent tués; le reste regagna la flotte, abandonnant les armes, les bagages et les bêtes de somme, qui tombèrent au pouvoir des Arabes et des habitants de la ville Les Francs retournèrent en Sicile pour s'y procurer de nouvelles armes et faire de nouveaux préparatifs; puis, mettant à la voile pour le Magreb, ils débarquèrent devant Djydjel (Djigelli). A leur approche les habitants s'enfuirent dans les déserts et dans les montagnes Les Francs entrèrent dans la ville et réduisirent en esclavage les personnes qui y étaient restées, ensuite ils démolirent les bâtiments et y mirent le feu Ils brûlèrent aussi le palais que Yahya, fils de Azyz, fils de Hammad, y avait fait élever pour son agrément Après cela ils remirent à la voile

Cette même année mourut Mohammed, fils du Danischmend, prince de Malathya et du tsagr [1] Ses états furent occupés par le prince Massoud, fils de Kilidj-Arslan, souverain d'Iconé, de la famille des Seldjoukides

D'un autre côté, une armée grecque considérable pénétra en Syrie et vint assiéger la ville d'Antioche Le prince d'Antioche sortit de la ville; et, s'abouchant avec l'empereur (Jean Comnène), fit la paix avec lui, après quoi il rentra dans Antioche Mais il mourut au mois de ramadhan (mars-avril 1143) [2] Pour l'em-

[1] Le mot *tsagr*, qui signifie proprement *une rangée de dents*, indique ici la ligne de places fortes qui au VIIIe siècle de notre ère protégeaient les provinces de la Syrie contre les entreprises des empereurs de Constantinople Cette dénomination a été mise en usage pour d'autres contrées Voyez la traduction française de la *Géographie d'Aboulféda* t II p 257

[2] Il y a ici sans doute erreur Raimond prince d'Antioche, avec qui l'empereur était en différend ne mourut que plusieurs années après

An 538 de l'hégire (1143 et 1144 de J. C.).

ثم ان ملك الروم بعد ان صالح صاحب انطاكية سار الى طرابلس فحصرها ثم سار عنها وفيها كان بمصر وباء عظيم فهلك فيه اكثر اهل البلاد

ثم دخلت سنة ثمان وثلثين وخمس مائة

فى هذه السنة وصل السلطان مسعود الى بغداد على عادته كل سنة وجمع العساكر وتجهز لقصد بلاد اتابك زنكى وكان حقد عليه حقدا شديدا وسبب ذلك ان اصحاب الاطراف الخارجين عن السلطان مسعود كانوا يخرجون عليه على ما تقدم ذكره وكان ينسب ذلك الى اتابك زنكى ويقول انه هو الذى سعى فيه واشار به لعلمه انهم كلهم كانوا يصدرون عن رايه وكان اتابك لا شك يفعل ذلك لئلا يخلوا السلطان فيتمكن منه ومن غيره فلما تفرغ السلطان هذه السنة جمع العساكر ليسير الى بلاده فارسل اتابك يستعطفه ويستميله وارسل اليه السلطان ابا عبد الله بن الانبارى فى تقرير القواعد فاستقرت القاعدة على مائة الف دينار يحملها الى السلطان ليعود عنه فحمل عشرين الف دينار اكثرها عروض ثم تنقلت الاحوال بالسلطان حتى احتاج الى مداراة اتابك واطلق له الباقى استمالة له وحفظا لقلبه

---

pereur, dès qu'il eut réglé son différend avec le prince d'Antioche, il se porta devant Tripoli et en entreprit le siége; puis il se retira.

Une horrible épidémie fait de grands ravages en Égypte. La plus grande partie de la population est enlevée.

AN 538 DE L'HÉGIRE (1143 ET 1144 DE J. C.)

Le sulthan Massoud se rend à Bagdad, comme il avait coutume de faire chaque année. Là il rassemble toutes ses forces et se dispose à envahir les états de l'atabek Zenguy. Il manifestait le plus grand ressentiment contre lui. Son mécontentement venait de ce que les gouverneurs de province, qui relevaient de lui, étaient, comme on l'a vu, sans cesse en révolte contre son autorité. Or il attribuait ces rébellions aux manœuvres de l'atabek: « C'est lui, disait-il, qui a machiné cela « et qui en a donné l'idée » Il savait que tous ces gouverneurs recevaient des conseils de l'atabek; et, en effet, celui-ci agissait de cette manière, afin de donner de l'occupation au sulthan, et de l'empêcher de venir l'abattre lui et plusieurs autres. Cette annee le sulthan, etant libre de tout souci, rassembla ses troupes, pour se rendre dans les domaines de Zenguy Aussitôt l'atabek envoya un deputé au sulthan pour le calmer et le gagner De son côté, le sulthan fit partir Abou-Abd-Allah, fils d'Alaubary, pour régler les conditions du raccommodement. Il fut convenu que Zenguy remettrait au sulthan cent mille pièces d'or, et que celui-ci renoncerait à ses projets hostiles Zenguy se hâta d'envoyer vingt mille pièces d'or, consistant, pour la plus grande partie, en marchandises; mais bientôt les affaires du sulthan se dérangèrent, et il eut besoin de se menager l'amitie de l'atabek Pour se l'attacher et pour séduire son cœur, il s'empressa de lui faire remise du reste de la somme Le principal motif qui avait retenu le sulthan, c'était le soin

An 538 de l'hégire (1143 et 1144 de J. C.).

وكان اعظم الاسباب فى قعود السلطان عنه ما يعلمه من حصانة بلاده وكثرة عساكره وامواله ومن جيد الرأى ما فعله الشهيد فى هذه الحادثة فانه كان ولده الاكبر سيف الدين غازى لا يزال عند السلطان سفرا وحضرا بامر والده فارسل اليه الآن يامره بالهرب من عند السلطان الى الموصل وارسل الى نايبه بها نصير الدين جقر يقول له ليمنعه عن الدخول والوصول اليه فهرب غازى وبلغ الخبر والده فارسل اليه يامره بالعود الى السلطان ولم يجتمع به وارسل معه رسولا الى السلطان يقول له ان ولدى هرب خوفا لما راى تغير السلطان على وقد اعدته الى الخدمة ولم احتمع به فانه مملوكك والبلاد لك فحل ذلك من السلطان محلا عظيما فى هذه السنة سار الشهيد اتابك زنكى الى ديار بكر ففتح منها عدة بلاد وحصون فمن ذلك مدينة طنزه ومدينة اسعرد ومدينة المعدن الذى يعمل فيه النحاس ومدينة حيزان وحصن الروق وحصن ذى القرنين وغير ذلك مما لم يبلغ شهرة هذه الاماكن واخذ ايضا من بلد ماردين مما هو بيد الفرنج جملين والموزر وتل موزن وغيرها

---

avec lequel les états de l'atabek étaient gardés, le nombre de ses troupes et l'abondance de ses ressources. Une des bonnes idées du martyr, ce fut la ruse à laquelle il eut recours en cette occasion. Par ses ordres, son fils aîné Sayf-eddin Gazi se tenait auprès de la personne du sulthan, que celui-ci fût en voyage ou qu'il séjournât. Zenguy fit ordonner à son fils de quitter la personne du sulthan et de se rendre à Moussoul. En même temps il fit dire à son lieutenant à Moussoul, Nassyr-eddin Djagar, de refuser à son fils l'entrée de la ville et de l'empêcher de venir le trouver. Quand il apprit que Gazy avait quitté la cour, il lui fit donner l'ordre d'y retourner sur-le-champ, avec défense d'approcher de lui. Il le renvoya au sulthan, avec un député qui dit de sa part au prince : « Mon « fils a pris la fuite, à cause de la frayeur qui s'est emparée de lui, lorsqu'il a « vu les mauvaises dispositions du sulthan à mon égard ; je le renvoie à son ser- « vice, sans avoir voulu le voir ; car il est votre mamelouk (esclave), et tout ce « pays vous appartient. » Cette démarche produisit un grand effet sur l'esprit du sulthan.

La même année, le martyr Zenguy se rendit dans le Diarbekr, où il conquit un grand nombre de châteaux et de forteresses. Au nombre de ces places étaient la ville de Thanze, celle d'Asird, celle de Maden (la mine) où l'on fabrique le cuivre, la ville de Hyzan, le château d'Alrouc, le château de Doulcarnayn, et d'autres lieux moins connus. Parmi les endroits de la principauté de Mardin dont il s'empara, et qui appartenaient aux Francs, l'on peut citer Djemlyn, Almauzer, Tell-Mauzen et quelques châteaux situés dans la montagne de Schabkhetan[1]. A mesure qu'une de ces places ouvrait ses portes, il en réglait l'administration et y mettait une garnison pour la défendre. Ensuite il se porta vers les villes d'Amide et de Hany, et les assiégea. Pendant le séjour qu'il fit dans la contrée, il mettait ordre

[1] Voyez ci-devant, p. [illegible]

من حصونهم فتحها ورتب امور الجميع وجعل فيها من الاجناد من يحفظها وقصد مدينة امد وبهاني فحصرها واقام بتلك الناحية مصلحا لما فتحه ومحاصرا لما لم يفتحه

An 539 de l'hégire (1144 et 1145 de J. C.)

ثم دخلت سنة تسع وثلثين وخمس مائة

في هذه السنة سادس عشر جمادى الآخرة فتح اتابك زنكى مدينة الرها من الفرنج وفتح غيرها من حصونهم بالجزيرة ايضا وكان ضررهم قد عم البلاد الجزرية وشررهم قد استطار وفيها ووصلت غاراتهم الى ادانيها واقاصيها وبلغت امد ونصيبين وراس عين والرقه وكانت مملكتهم بهذه الديار من قريب ماردين الى الفرات مثل الرها وسروج والبيرة وسن ابن عطير وجملين والموزر والقرادى وغير ذلك وكانت هذه الاعمال مع غيرها مما هو غرب الفرات لجوسلين وكان صاحب راى الفرنج والمقدم على عساكرهم لما هو عليه من الشجاعة والمكر وكان اتابك يعلم انه متى قصد حصرها اجتمع فيها من الفرنج من يمنعها فيتعذر عليه ملكها لما هي عليه من الحصانه فاشتغل بديار بكر ليوهم الفرنج انه غير متفرغ لقصد بلادهم فلما راوا انه غير قادر على ترك الملوك الارتقية وغيرهم من ملوك ديار بكر حيث انه محارب لهم اطمانوا

---

aux affaires des villes qui se rendaient, et il attaquait les villes qui faisaient mine de résister.

AN 539 DE L'HÉGIRE (1144 ET 1145 DE J. C.)

Le 16 de djomada second (14 décembre 1144), l'atabek Zenguy s'empare de la ville d'Edesse sur les Francs, après quoi il soumet plusieurs forteresses chrétiennes de la Mésopotamie. Les ravages commis par les Francs s'étendaient sur toutes les campagnes du Djezyré (la Mésopotamie), et leurs étincelles y voltigeaient de toutes parts. Leurs dévastations se faisaient sentir sur la partie éloignée du Djezyré et sur la partie rapprochée, et avaient atteint Amide, Nisibe, Rassayn et Racca. Leurs possessions dans ces contrées embrassaient le territoire situé aux environs de Maridin jusqu'à l'Euphrate, y compris Édesse, Saroudj, Albyré, Senn ibn-Athyr (Senn du fils d'Athyr[1]), Djemlyn, Almauzer, Alkerâdy, etc. Tout ce pays, joint à un vaste territoire situé à l'occident de l'Euphrate, appartenait à Josselin, et Josselin, grâce à sa bravoure et à son esprit de ruse, était l'âme des conseils des Francs et le chef de leurs armées.

Zenguy savait qu'à la première nouvelle de sa marche, les guerriers francs accourraient vers Édesse pour en prendre la défense, et qu'il lui deviendrait impossible d'y entrer, tant son assiette était forte. Il fit donc semblant d'avoir des intérêts à régler dans le Diarbekr, pour faire croire aux Francs qu'il était hors d'état d'aller attaquer leur territoire. En effet, quand les Francs virent qu'il avait à tenir tête aux princes ortokides et à d'autres princes du Diarbekr, et que la guerre allait

[1] Sur Ibn Athyr, voyez la *Chronique d'Aboulféda*, t. III, p. 78. Il existe plusieurs lieux du nom de Senn. Voyez la *Géographie d'Aboulféda*, texte arabe, p. 288.

An 539 de l'hégire (1144 et 1145 de J. C.)

وفارق جوسلين الرها وعبر الفرات الى بلاده الغربية فجاءت عيون اتابك اليه واخبرته
الخبر فنادى فى العسكر بالرحيل وان لا يتخلف عن الرها احد من غد يومه وجمع
الامراء عنده وقدم الطعام وقال لا ياكل معى على مايدتى هذه الا من يطعن غدا
معى على باب الرها فلم يتقدم اليه غير امير واحد وصبى لا يعرف لما يعلمون من
اقدامه وشجاعته وان احدا لا يقدر على مساواته فى الحرب فقال الامير لذلك الصبى
ما انت فى هذا المقام فقال اتابك دعه فوالله انى ارى وجها لا يتخلف عنى وسار
والعساكر معه فوصل الى الرها فكان هو اول من حمل على الفرنج ومعه ذلك الصبى
وحمل فارس من خيالة الفرنج على اتابك عرضا فاعترضه ذلك الامير فطعنه فقتله
وسلم الشهيد ونازل البلد وقاتله ثمانية وعشرين يوما وزحف اليه عدة دفعات وقدم
النقابين فنقبوا سور البلد ولج فى قتاله خوفا من اجتماع الفرنج والمسير اليه وترحيله
عن البلد فسقطت البدنة التى نقبها النقابون وملك البلد عنوة وقهرا وحصر
قلعته فملكها ايضا ونهب الناس الاموال وسبوا الذرية وقتلوا الرجال فلما راى

---

s'allumer entre eux, ils furent sans inquiétude, et Josselin, quittant Édesse, passa l'Euphrate pour se rendre dans ses possessions à l'occident du fleuve. Les espions de Zenguy se hâtèrent de lui porter cette nouvelle. Aussitôt il fit donner aux troupes le signal de se mettre en marche, avec ordre à chacun de se trouver le lendemain matin sous les murs d'Édesse. En même temps il rassembla ses émirs auprès de lui; puis, faisant apporter des mets, il dit : « Celui-là seul mangera « avec moi à cette table qui est décidé à frapper demain avec moi de sa lance à la « porte d'Édesse. » A ces mots, il ne s'approcha qu'un émir et un enfant dont on ne connaissait pas encore la valeur; tant l'on était pénétré de l'audace de Zenguy et de sa bravoure; tant chacun était loin de s'égaler à lui pour le courage. Là-dessus l'émir dit à l'enfant : « Tu n'es pas là à ta place. » Mais l'atabek s'écria : « Laisse cet enfant; par Dieu! je vois sur sa figure qu'il ne se séparera pas de « moi. »

L'atabek se mit en marche, accompagné de toutes ses troupes, et arriva devant Édesse. Il chargea le premier les Francs, toujours suivi de l'enfant. Sur ces entrefaites, un chevalier franc ayant essayé d'attaquer Zenguy de côté, l'émir se plaça en travers, et tua le chevalier d'un coup de lance. Ce fut ainsi que le martyr échappa au danger. Il dressa son camp devant la ville, et le siége dura vingt-huit jours. Plusieurs assauts furent donnés; les sapeurs se mirent à saper les remparts. Zenguy était d'autant plus opiniâtre dans l'attaque, qu'il craignait que les Francs, instruits du danger qui menaçait Édesse, ne rassemblassent leurs forces pour venir à son secours, et ne l'obligeassent à lever le siége. Bientôt le bédene[1], ébranlé par les sapeurs, s'écroula, et la ville fut prise d'assaut. La citadelle fut également attaquée et conquise.

Les musulmans pillèrent les richesses, réduisirent les enfants en esclavage, et

[1] Ce mot [illegible] les notes de M. Quatremère sur Reschid-eddin [illegible] Voyez [illegible] p. 5 [illegible]

اتابك الملك اعجبه وراى ان تخريب مثله لا يجوز فى السياسة فامر فنودى فى العساكر
برد ما اخذوه من الرجال والنساء والاطفال الى بيوتهم واعادة ما غنموه من اثاثهم وامتعتهم
فردوا الجميع عن آخره لم يفقد منهم احد الا الشاذ النادر الذى اخذ وفارق اخذه
العسكر فعاد البلد الى حاله الاول وجعل فيه عسكرا لحفظه وتسلم سروج وساير الاماكن
التى كانت بيد الفرنج شرقى الفرات ماعدا البيرة فانها حصينة منيعة وهى على شاطى
الفرات فسار اليها وحصرها وكانوا قد اكثروا ميرتها ورجالها فبقى على حصارها الى
ان رحل عنها على ما نذكره ان شاء الله تعالى حكى لى بعض العلماء بالاثار والتواريخ
قال كان صاحب جزيرة صقلية من الفرنج قد ارسل سرية فى البحر الى طرابلس
الغرب وتلك الاعمال فنهبوا وقتلوا وكان بصقلية انسان من العلماء المسلمين وهو
من اهل الصلاح وكان صاحب صقلية يكرمه ويحترمه ويرجع الى قوله ويقدمه
على من عنده من القسوس والرهبان وكان اهل ولايته يقولون انه مسلم لهذا السبب
ففى بعض الايام كان جالسا فى منظرة له يشرف على البحر واذا قد اقبل مركب لطيف

An 539 de l'hégire (1144 et 1145 de J. C.).

---

massacrèrent les hommes en état de porter les armes. Mais, quand Zenguy vit la ville, il en fut dans l'admiration, et il pensa que la ruine d'une pareille cité serait contraire à une bonne politique. Aussitôt l'on publia par son ordre dans l'armée, que chacun mît en liberté les hommes, les femmes et les enfants qui étaient tombés en son pouvoir. Les prisonniers rentrèrent dans leurs maisons, et recouvrèrent ce qui leur avait été pris en fait de meubles et d'ustensiles. Tout fut rendu exactement, et il resta bien peu d'objets en arrière. L'armée renonça entièrement à son butin, et Édesse retourna à son ancien état. Zenguy se contenta d'y placer une garnison pour veiller à sa défense.

L'atabek prit possession de Saroudj et des autres places que les Francs possédaient à l'orient de l'Euphrate; il ne restait aux Francs qu'Albyre, ville forte, d'un accès difficile, et qui était située sur les bords de l'Euphrate. Zenguy se porta devant ses murailles, et en commença le siége. Les Francs y avaient fait de grandes provisions de vivres, et y avaient placé une garnison considérable. Le siége dura pendant quelque temps, et on verra plus tard, s'il plaît à Dieu, comment l'atabek fut forcé de le lever.

Un homme savant dans les anecdotes et les chroniques, m'a fait le récit suivant : Le roi de l'île de Sicile avait envoyé une flotte sur les côtes d'Afrique, vers la ville de Tripoli et les contrées voisines. Les chrétiens firent du butin et tuèrent un grand nombre de personnes. Or il y avait en Sicile, parmi les musulmans du pays, un homme fort savant et homme de bien. Le roi avait pour lui beaucoup d'égards et de respect, et lui témoignait une grande déférence; il le plaçait au dessus des prêtres et des moines de sa cour. Cette préférence était si marquée, que les chrétiens du pays accusaient le roi d'être musulman au fond du cœur. Un jour le roi était assis dans un belvédère qui dominait sur la mer, et voilà qu'un navire fort léger s'avance. Les personnes qui montaient le navire annoncent

An 539 de l'hégire (1144 et 1145 de J. C.).

واخبره من فيه ان عسكره دخلوا بلاد الاسلام وغنموا وقتلوا وظفروا وكان المسلم الى جانبه وقد اغفا فقال له الملك يا فلان اما تسمع الى ما يقولون قال لا قال انهم يخبرون بكذا وكذا اين كان محمد عن تلك البلاد واهلها فقال له كان قد غاب عنهم وشهد فتح الرها فقد فتحها المسلمون الآن فضحك به من هناك من الفرنج فقال الملك لا تضحكوا فوالله ما يقول الا الحق فبعد ايام وصل الخبر من فرنج الشام بفتحها وحكى لى جماعة من اهل الدين والصلاح ان انسانا صالحا راى الشهيد اتابك فى منامه فقال له ما فعل الله بك قال غفر لى بفتح الرها

فى هذه السنة فى ذى القعدة قتل نصير الدين جقر نايب اتابك زنكى بالموصل والاعمال جميعها التى شرقى الفرات وسبب قتله ان الملك الب ارسلان المعروف بالخفاجى ولد السلطان محمود كان عند اتابك الشهيد وكان يظهر للخلفاء وللسلطان مسعود واصحاب الاطراف ان هذه البلاد لهذا الملك وانا نايبه فيها وكان ينتظر وفاة السلطان مسعود ليخطب له بالسلطنة ويملك البلاد باسمه وكان هذا الملك بالموصل هذه السنة

que les troupes de Sicile ont pénétré dans le pays des musulmans, qu'elles ont fait du butin, qu'elles ont tué plusieurs personnes, en un mot, qu'elles ont obtenu des succès signalés En ce moment ce musulman était assis à côté du roi, et paraissait assoupi par le sommeil; le roi lui dit : « Ô un tel! est-ce que tu n'as pas « entendu ce qu'on vient de raconter ? » Le musulman répondit : « Non. » Là-dessus le roi reprit : « On vient de dire telle et telle chose Où était donc Mahomet, pen- « dant que ces pays et leurs habitants recevaient de tels traitements? » Le musulman répliqua : « Il les avait quittés, pour assister à la conquête d'Édesse. En effet « les Musulmans viennent de subjuguer cette ville. » A ces mots les Francs, qui étaient présents, se mirent à rire; mais le roi reprit : « Ne riez pas Par Dieu! cet « homme ne dit que des choses vraies. » En effet, quelque temps après, on reçut par les Francs de Syrie la nouvelle de la prise d'Édesse

Je tiens de plusieurs personnes pieuses et faisant le bien, qu'un homme vertueux, ayant vu dans son sommeil le martyr, lui dit. « Quel est le sort que Dieu « t'a accordé[1] » Zenguy répondit : « Dieu m'a pardonné mes péchés, en considéra- « tion de la prise d'Édesse »

La même année, au mois de doul-caada (mai 1145), Nassyr-eddin Djagar, lieutenant de Zenguy à Moussoul et dans les autres possessions de l'atabek à l'orient de l'Euphrate, fut assassiné Il faut savoir que Zenguy avait auprès de lui un fils de l'ancien sulthan Mahmoud, le prince Alp-Arslan, connu sous le surnom d'Alkhafadjy Zenguy faisait auprès du khalife, du sulthan Massoud et des commandants de province, comme si ses états appartenaient à ce prince « Je suis, « disait-il, son lieutenant, » et il attendait la mort du sulthan Massoud, pour reconnaître Alp-Arslan comme sulthan, pour faire faire la khotba en son nom, et pour gouverner sous son autorité Alp-Arslan se trouva cette année à Moussoul,

[1] Sur les songes chez les musulmans, voyez une observation intéressante de M. de Slane, *Journal asiatique*, janvier [illegible], p. 68

An 539 de l'hégire (1144 et 1145 de J. C.).

ونصير الدين يقصده كل يوم ليقوم بخدمته ان عرضت له فحسن له بعض
المفسدين طلب الملك وقال له ان قتلت نصير الدين ملكت الموصل وغيرها من
البلاد ولا يبقى مع اتابك زنكي فارس واحد فوقع هذا منه موقعا حسنا وظنه
صديقا فلما دخل نصير الدين اليه وثب عليه من عنده من اجناد اتابك ومماليكه
فقتلوه والقوا راسه الى اصحابه ظنا منهم ان اصحابه يتفرقون ويخرج الملك ويملك
البلد وكان الامر خلاف ما ظنوه فان اصحابه واصحاب اتابك الذين فى خدمته لما
راوا راسه قاتلوا من بالدار مع الملك واجتمع معهم الخلق الكثير وكانت دولة اتابك
مملوة بالرجال الاجلاد وذوى الراى والتجربة ثم دخل اليه القاضى تاج الدين يحيى
الشهرزورى ولم يزل به يخدعه وكان فيما قال له حين راه منزعجا يا مولانا لم تحرد
من هذا الكلب هذا واستاده مماليكك والحمد لله الذى اراحنا منه ومن صاحبه على
يدك وما الذى يقعدك فى هذه الدار قم لتصعد الى القلعة وتاخذ الاموال والسلاح
وتملك البلد وتجمع الجند وليس دون البلاد بعد الموصل مانع فقام معه وركب
واصعده الى القلعة فحين راه من بها اغلقوا بابها واراد من بها من النقيب والاجناد القتال

---

et chaque jour Nassyr-eddin se rendait chez lui pour avoir occasion de lui faire sa cour. Un mauvais sujet suggéra au prince l'idée de s'emparer du gouvernement, lui disant : « Si tu tues Nassyr-eddin, tu deviendras maître de Moussoul et « du reste du pays, et il ne restera pas à Zenguy un seul guerrier » Cette idée parut bonne à Alp-Arslan et il la crut conforme à la réalité. Nassyr-eddin s'étant présenté chez lui, les soldats et les mamelouks, qui se trouvaient auprès de lui, se jetèrent sur le gouverneur et le tuèrent Ensuite ils jetèrent sa tête à son escorte, persuadés qu'à ce spectacle elle se disperserait, et que le prince, se montrant à propos, serait proclamé souverain; mais la chose tourna autrement qu'on ne pensait Quand les officiers du gouverneur et ceux de l'atabek, qui etaient au service du gouverneur, virent sa tête, ils se jetèrent, l'epée à la main, sur les personnes qui étaient avec le prince dans le palais. Ils furent secondés par beaucoup de monde; en effet, la cour de l'atabek était remplie d'hommes énergiques, d'hommes de tête et d'expérience

Ensuite le cadi Tadj-eddin Yahya al-Scheherzoury entra chez le prince et chercha à le tromper par de belles paroles. Entre autres choses qu'il lui dit, quand il le vit tout ému, etaient celles-ci : « Ô notre maître, ne t'échauffe pas, à propos de « ce chien Lui et son maître sont tes mamelouks Louons Dieu, de ce qu'il nous a « délivrés, par ta main, de lui et de son satellite Mais qu'est-ce qui te retient dans « ce palais ? Lève-toi et monte à la citadelle Tu y prendras l'argent et les armes; « tu feras reconnaître ton autorité, tu rallieras à toi les troupes; une fois maître « de Moussoul, personne ne pourra t'empêcher d'occuper les provinces » Le prince se leva avec le cadi, ils montèrent à cheval et se rendirent à la citadelle Le commandant et les soldats qui la gardaient, voyant venir le prince, fermèrent la porte; ils voulurent même prendre les armes; mais le cadi s'avança et leur dit :

An 539 de l'hégire (1144 et 1145 de J. C.).

فتقدم اليهم تاج الدين وقال لهم افتحوا الباب وتسلموه فافعلوا به ما اردتم ففتحوا
الباب ودخل الملك والقاضى اليها ومعهما من اعان على قتل نصير الدين فحبسوا ونزل
القاضى وبلغ الخبر اتابك زنكى وهو يحاصر قلعة البيرة وقد اشرف على ملكها فخاف
ان يختلف البلاد الشرقية بعد قتل نصير الدين ففارق البيرة وارسل زين الدين
على بن بكتكين الى قلعة الموصل واليا على ما كان نصير الدين يتولاه
وفي هذه السنة كان اتابك زنكى يحاصر قلعة البيرة وهي للفرنج شرقي الفرات بعد ملك
الرها وهي من امنع الحصون وضيق عليها وقارب ان يفتحها فجاءه خبر قتل نصير
الدين نايبه بالموصل فسار عنها وارسل نايبا الى الموصل واقام ينتظر الخبر فخاف من
بالبيرة من الفرنج ان يعود اليهم وكانوا يخافونه شديدا فارسلوا الى نجم الدين صاحب
ماردين وسلموها اليه فملكها المسلمون وفيها خرج اسطول الفرنج من صقلية الى
ساحل افريقية والمغرب ففتحوا مدينة برشك وقتلوا اهلها وسبوا حريمهم وباعوه
بصقلية على المسلمين وفيها توفى تاشفين بن على بن يوسف صاحب المغرب وكانت

« Ouvrez la porte et recevez le prince; quand il sera entre vos mains, vous en ferez « ce que vous voudrez » Les soldats ouvrirent donc la porte Le prince entra, accompagné du cadi et de ceux qui avaient pris part à la mort du gouverneur. Tous furent mis en prison, à l'exception du cadi, qui s'en retourna.

Lorsque l'atabek reçut cette nouvelle, il faisait le siége de la forteresse d'Albyré, et il etait sur le point de s'en rendre maître. Il craignit qu'après la mort du gouverneur, la fidélité de ses provinces orientales ne fût ébranlée. Il se hâta de lever le siége, et il fit partir Zyn-eddin Ali, fils de Bektekin pour la citadelle de Moussoul, afin qu'il y exerçât la même autorité que Nassyr-eddin [1]

On a vu que Zenguy, après la conquête d'Édesse, avait entrepris le siége d'Albyré Cette forteresse, qui appartenait aux Francs, est située sur la rive orientale de l'Euphrate, et c'est une des places les plus fortes. Zenguy la serra de très-près, et il était sur le point de la prendre, lorsqu'il apprit la mort de son lieutenant à Moussoul Il leva aussitôt le siége et fit partir un autre gouverneur pour Moussoul. Quant à lui, il attendit la tournure que prendraient les évenements Néanmoins les Francs, qui défendaient Albyré, craignirent que Zenguy ne reparût bientôt sous leurs murs; or ils avaient une peur extrême de lui Ils envoyèrent donc un député à Nedjm-eddin, prince de Maridin, et lui remirent la place. Voilà comment les musulmans rentrèrent dans Albyre

La même année une flotte chrétienne, partie de Sicile, fit voile pour les côtes d'Afrique et du Magreb, et s'empara de la ville de Berschek [2] Les hommes furent passés au fil de l'épée; les femmes, réduites en esclavage, furent amenées en Sicile et achetées par les musulmans de l'île

[1] Zyn-eddin Ali devint plus tard un personnage considérable et sa famille régna sur la ville d'Arbelles Voyez le *Dictionnaire biographique d'Ibn Khallikan* ed de M de Slane t 2 p 1058 et suiv

[2] Cette place aujourd'hui ruinée, se trouvait à l'ouest d'Alger, entre cette ville et Cherchell Voyez Hartmann, *Africa* p 21 et Jaubert traduction française d'Edrisi t I p 235

ولايته تزيد على اربع سنين وولى بعده اخوه اسحق وضعف امر الملثمين وقوى عبد المومن

An 540 de l'hégire (1145 et 1146 de J. C.).

ثم دخلت سنة اربعين وخمس مائة

في هذه السنة سار علي بن دبيس الى الحلة وملكها وكان سبب ذلك ان السلطان لما اراد الرحيل عن بغداد اشار عليه مهلهل ان يحبس على بن دبيس بقلعة تكريت فعلم ذلك فهرب فى جماعة يسيرة نحو خمسة عشر فمضى وجمع بنى اسد وغيرهم وسار الى الحلة وبها اخوه محمد بن دبيس فقاتله وانهزم محمد وملك على الحلة واستهان السلطان امره اولا فاستفحل وضم اليه جمعا من غلمانه وغلمان ابيه واهل بيته وعساكرهم فكثر جمعه وسار اليه مهلهل فى من معه ببغداد من العسكر وضربوا معه مصافا فكسرهم وعادوا منهزمين الى بغداد وكان اهلها يتعصبون لعلى ابن دبيس فكانوا يصيحون اذا ركب مهلهل او بعض اصحابه يا على كله فكثر ذلك منهم بحيث امتنع مهلهل من الركوب ومد على يده فى اقطاع الامراء بالحلة وتصرف فيه وصار شحنة بغداد ومن فيها على وجل منه وجمع الخليفة جماعة وجعلهم على

Mort de Taschefyn, fils d'Ali, fils de Youssouf, prince du Magreb (l'empire de Marok). Son règne avait été d'un peu plus de quatre ans; il eut pour successeur son frère Ishac. En ce moment, l'empire des Molattsains s'affaiblissait, et Abd-Almoumen prenait chaque jour de nouvelles forces[1].

AN 540 DE L'HEGIRE (1145 ET 1146 DE J. C.)

Ali, fils de Dobays, se rend maître de la ville de Hilla (sur l'Euphrate). Voici comment cela arriva. Au moment où le sulthan se disposait à quitter Bagdad, Mohalhal lui conseilla de faire arrêter Ali, fils de Dobays, et de l'enfermer dans la citadelle de Takrit. Ali fut averti du danger qui le menaçait, et s'enfuit avec une petite suite d'environ quinze personnes. Il rallia auprès de lui les Arabes de la tribu des Benou-Assad et d'autres tribus; puis il se mit en marche pour Hilla. Cette ville obéissait alors à son frère Mohammed; il l'attaqua, l'obligea à prendre la fuite, et s'établit dans Hilla. Le sulthan ayant d'abord dédaigné de faire attention à cela, Ali acquit de nouvelles forces; il réunit auprès de lui ses serviteurs et ceux de son père et de sa famille, ainsi que les hommes qui avaient auparavant fait la guerre; en un mot, il ne tarda pas à être entouré d'une foule considérable. Mohalhal marcha contre lui avec les troupes qui se trouvaient à Bagdad et engagea le combat; mais il fut battu et obligé de s'enfuir à Bagdad. Les habitants de Bagdad étaient très-attachés à la cause d'Ali. Quand Mohalhal, ou quelqu'un de ses officiers, montait à cheval, ils se mettaient à crier: « Ô Ali! mange-le. » Cela se répéta si souvent, que Mohalhal n'osait plus monter à cheval. Ali porta la main sur les fiefs que les émirs (du sulthan) possédaient à Hilla et en disposa suivant ses volontés. Le schahna (commissaire du sulthan à Bagdad), et autres officiers avaient peur de lui. Le khalife réunit quelques troupes et les plaça sur les rem-

[1] Voy. ci-devant, p. 238 et 333.

An 541 de l'hégire (1146 et 1147 de J C).

السور لحفظه وراسل عليا فاعاد الجواب بانى العبد المطيع فمهما رسم لى فعلته فسكن الناس ووصلت الاخبار بعد ذلك بان السلطان مسعود تفرق خصومه عنه فارداد سكون الناس

وفيها ملك الفرنج لعنهم الله مدينة شنترين وباجة وماردة واشبونة وساير المعاقل المجاورة لها من بلاد الاندلس وكانت للمسلمين فاختلفوا فطمع العدو واخذ هذه المدن وقوى بها قوة تيقن ملك ساير البلاد الاسلامية بالاندلس خيب الله ظنه وكان ما نذكره وفيها سار اسطول الفرنج من صقلية ففتحوا جزيرة قرقنة من افريقية فقتلوا رجالها وسبوا حريمهم فارسل الحسن صاحب افريقية الى رجار ملك صقلية يذكره العهود التى بينهم فاعتذر بانهم غير مطيعين له

ودخلت سنة احدى واربعين وخمس مائة

فى هذه السنة ملك الفرنج لعنهم الله طرابلس الغرب وسبب ذلك ان رجار ملك صقلية جهز اسطولا كثيرا وسيره الى طرابلس فاحاطوا بها برا وبحرا ثالث المحرم

---

parts, afin d'empêcher l'ennemi d'approcher; en même temps il envoya un député à Ali. Comme Ali répondit : « Je suis un serviteur obéissant; tout ce qui me « sera ordonné, je le ferai, » les esprits se rassurèrent. On apprit d'ailleurs que les ennemis du sulthan Massoud s'étaient dispersés [1] Ainsi la tranquillité se rétablit tout à fait

La même année, les Francs (que Dieu les maudisse!) s'emparèrent, en Espagne, des villes de Santarem, de Béja, Mérida, Lisbonne et d'autres places voisines Ces villes appartenaient aux musulmans; mais la division se glissa parmi eux; l'ardeur de l'ennemi s'en accrut; il prit ces villes et s'en fit un puissant appui; il se crut même à la veille de conquérir le reste des provinces musulmanes en Espagne; mais, comme on le verra, Dieu les frustra dans leur espoir.

Une flotte chrétienne part de nouveau de l'île de Sicile, et s'empare de l'île de Kerkenna, sur les côtes de la province d'Afrique Les hommes furent massacrés et les femmes faites esclaves Hassan, prince de la province d'Afrique, envoya un député à Roger, roi de Sicile, pour lui rappeler les traités qui les liaient entre eux; mais le roi s'excusa en disant que l'expédition s'était faite sans son ordre [2]

AN 541 DE L'HÉGIRE (1146 ET 1147 DE J C)

Les Francs (que Dieu les maudisse!) s'emparent de Tripoli d'Occident. Voici comment cela arriva Roger, roi de Sicile, fit partir une nombreuse flotte pour Tripoli, et cette ville fut attaquée par mer et par terre, le 3 de moharram (15 juin 1146) Les habitants sortirent en armes; le combat s'engagea, et la lutte continua

[1] Sur la situation de la Perse à cette époque voir le mémoire de M Defrémery sur l'histoire des Seldjoukides (Journal asiatique, octobre 1848 p 33? et suiv)

[2] Le manuscrit d'Oxford porte فاعتذر بانه عن وقوم عير مطيعين له et le sens est Mais le roi s'excusa en disant que ni lui ni les habitants de Kerkenna ne lui avaient montré la déférence convenable

An 541 de l'hégire (1146 et 1147 de J. C.).

خرج اليهم اهلها وانشبوا القتال ودامت الحرب بينهم ثلثة ايام فلما كان اليوم الثالث
سمع الفرنج في البلد ضجة عظيمة وخلت الاسوار من المقاتلة وكان سبب ذلك ان
اهل طرابلس كانوا قبل وصول الفرنج بايام يسيرة قد اختلفوا فاخرج طايفة منهم
بنى مطروح وقدموا عليهم رجلا من الملثمين قدم يريد الحج ومعه جماعة فولوه امرهم
فلما نازلهم الفرنج اعادت الطايفة الاخرى بنى مطروح فوقع الحرب بين الطايفتين
وخلت الاسوار فانتهز الفرنج الفرصة ونصبوا السلاليم وصعدوا على السور فاشتد القتال
فملكت المدينة عنوة بالسيف فسفكوا دماء اهلها واخذوا نساءهم واموالهم وهرب من
قدر على الهرب والتجوا الى البربر والعرب ثم نودى بالامان في كافة الناس فرجع كل
من فر منها واقام الفرنج ستة اشهر حتى حصنوا اسوارها وحفروا خندقها ولما عادوا
اخذوا رهاين اهلها ومعهم بنى مطروح والملثم ثم اعادوا رهاينهم وولوا عليها رجلا
من بنى مطروح وتركوا رهاينه وحده واستقامت امور المدينة والزم اهل صقلية
والروم بالسفر اليها فانعمرت سريعا وحسنت حالها

في هذه السنة سار اتابك زنكى الى حصن جعبر وهو مطل على الفرات وكان بيد

---

pendant trois jours; le troisième jour, les Francs entendirent un grand bruit dans la ville; les remparts avaient été abandonnés par leurs défenseurs. Cela provenait de ce que, quelques jours avant la descente des Francs, la discorde s'était glissée parmi les habitants; un des deux partis chassa de la ville les Benou-Mathrouh, et mit à la tête du gouvernement un molattsam, qui passait par hasard pour s'acquitter du pèlerinage de la Mekke, et qui conduisait une suite avec lui. Cet homme fut donc investi de l'autorité; mais, à l'arrivée des Francs, l'autre parti fit revenir les Benou-Mathrouh. Voilà comment une lutte s'établit entre les deux factions. Comme les remparts se trouvaient délaissés, les Francs profitèrent de cette circonstance, ils plantèrent leurs échelles, et escaladèrent les murs. Un combat s'engagea, mais la ville fut envahie; les Francs, s'avançant l'épée à la main, firent main-basse sur les habitants; les femmes furent enlevées et les richesses pillées. Ceux qui purent fuir se retirèrent parmi les tribus berbères et arabes; mais bientôt les Francs firent publier l'aman (merci) pour tous les habitants, et les fuyards rentrèrent dans la ville. Les Francs séjournèrent pendant six mois dans Tripoli, pour en restaurer les fortifications. Ils réparèrent les remparts, recreusèrent les fossés. Quand ils se retirèrent, ils exigèrent des otages des habitants; au nombre des otages étaient les Benou-Mathrouh et le molattsam. Mais ensuite ils renvoyèrent les otages, et mirent à la tête de la ville un membre de la famille des Benou-Mathrouh; ils ne conservèrent que les otages de celui-ci.

Bientôt l'ordre se rétablit dans la ville. Le roi de Sicile obligea plusieurs Siciliens et des Romains (Italiens du continent) à passer la mer pour y fixer leur demeure. Tripoli ne tarda pas à se repeupler et à prendre un aspect florissant.

La même année, l'atabek Zengui se porte vers la forteresse de Djabar, qui était

An 541 de l'hégire (1146 et 1147 de J. C.).

ولد سالم بن مالك العقيلى سلمه السلطان ملك شاه الى ابيه لما اخذ منه حلب وقد
ذكرناه فحصره وسير جيشا الى قلعة فنك وهى تجاور جزيرة ابن عمر بينهما فرسخان
فحصرها ايضا وصاحبها حينئذ الامير حسام الدولة الكردى البشنوى وكان سبب
ذلك انه كان لا يريد ان يكون فى وسط بلاده ما هو ملك غيره حزما واحتياطا فنازل
هو قلعة جعبر وحصرها وقاتله من بها فلما طال عليه ذلك ارسل الى صاحبها مع
الامير حسان المنبجى لمودة كانت بينهما فى معنى تسليمها وقال له تضمن عنى الاقطاع
الكثيرة والمال الجزيل فان اجاب الى التسليم والا فقل له والله لاقيمن عليك الى ان
املكها عنوة ثم لا ابقى عليك ومن الذى يمنعك منى فصعد اليه حسان وادى اليه
الرسالة ووعده وبذل ما قيل له فامتنع من التسليم فقال له حسان فهو يقول لك من
يمنعك منى فقال يمنعنى منه الذى منعك من الامير بلك فعاد حسان واخبر الشهيد
بامتناعه ولم يذكر له هذا فقتل اتابك بعد ايام وكان هذا القول من الاتفاق الحسن

---

située sur les bords de l'Euphrate, et qui appartenait au descendant de Salem, fils de Malek l'Ocaylide; le sulthan Malek-Schah, ainsi que nous l'avons dit, avait remis ce château au père (ou plutôt au grand-père du maître actuel), lorsqu'il lui enleva la ville d'Alep [1]. Zenguy forma le siége de Djabar; en même temps il fit partir un corps de troupes pour attaquer la forteresse de Fenek, qui est située auprès de la ville de Djeziré ibn-Omar, à la distance de deux parasanges [2]. En ce moment Fenek appartenait à l'émir Hossam-eddaulé (le glaive de l'empire) Alkurdy Albaschnavy [3] Le motif qui avait porté Zenguy à cette expédition, c'est qu'il lui en coûtait de voir au milieu de ses domaines un autre prince; tant sa prudence et sa vigilance étaient grandes

Zenguy voulut se charger du siége de Djabar; mais il rencontra une vive résistance Comme l'affaire traînait en longueur, il envoya au maître du château l'émir Hassan Almanbedjy, qui était lié d'amitié avec lui L'émir devait proposer au maître du château d'ouvrir les portes Zenguy lui avait dit. « Promets-lui, de ma « part, de riches domaines et une fortune considérable S'il consent à remettre la « place, c'est bien; si non, dis-lui, en mon nom. *par Dieu! je m'attacherai à toi,* « *jusqu'à ce que j'aie pris le château de force, et alors je serai sans pitié pour toi Qui est-* « *ce qui pourra te protéger contre moi?* » Là-dessus Hassan monta à la forteresse et s'acquitta de sa commission Il fit de belles promesses et répéta ce qu'on l'avait chargé de dire, mais le maître du château refusa de se rendre Alors Hassan ajouta « Il m'a chargé de te demander qui pourra te protéger contre lui » Le maître répondit : « Ce sera celui qui t'a protégé contre l'émir Balak [4] » Hassan, à son retour, fit connaître au martyr le refus du maître du château, mais sans lui répéter les

[1] Le texte arabe est ici un peu altéré Voy sur ce qui est dit ici la *Chronique d'Aboul'feda* t III p 261 et 498

[2] Le nom de *Fenek*, dans l'édition imprimée de la *Chronique d'Aboulféda* t III p 498 a été altéré en *Fik* Voyez sur Fenek la *Géographie d'Aboul'féda*, texte arabe, pag 274

[3] Le manuscrit de Constantinople au lieu de *Hossam eddaulé* porte *Hossam eddin*

[4] Voyez ci-devant p 3[illegible]5

An 541 de l'hégire (1146 et 1147 de J. C.)

ولما قتل اتابك زنكي رحل العسكر الذين كانوا يحاصرون قلعة فنك عنها وهي بيد اعقابه صاحبها الى الآن ويسمعهم يذكرون انهم لهم بها نحو ثلثماية سنة ولهم مقصد وفيهم وفا وعصبية ياخذون بيد كل من يلتجي اليهم ويقصدهم ولا يسلمونه كاينا من كان

في هذه السنة لخمس مضين من ربيع الآخر قتل اتابك الشهيد عماد الدين زنكي ابن اقسنقر صاحب الموصل والشام وهو يحاصر قلعة جعبر على ما ذكرناه قتله جماعة من مماليكه ليلا غيلة وهربوا الى قلعة جعبر فصاح من بها من اهلها الى العسكر يعلمونهم بقتله واظهروا الفرح فدخل اصحابه اليه فادركوه وبه رمق حدثني والدي عن بعض خواصه قال دخلت اليه في الحال وهو حي فحين راني ظن اني اريد قتله فاشار الي باصبعه السبابة يستعطفني فوقفت من هيبته وقلت له يا مولانا من فعل بك هذا فلم يقدر على الكلام وفاضت نفسه لوقته قال وكان حسن الصورة اسمر اللون مليح العينين قد وخطه الشيب وكان قد زاد عمره على ستين سنة لانه كان لما قتل والده صغيرا كما ذكرناه قبل ولما قتل دفن بالرقة وكان شديد الهيبة على

---

dernières paroles : or l'atabek fut assassiné quelques jours après. Il faut avouer que la réponse du maître du château ne pouvait mieux se rencontrer.

Après la mort de l'atabek, les troupes qui assiégeaient le château de Fenek se retirèrent, et cette forteresse est restée jusqu'à présent dans les mains de la même famille. J'ai entendu dire à des personnes de cette famille que cette ville leur appartient depuis environ trois cents ans. C'est un lieu de rendez-vous. Les maîtres du château sont des gens d'un commerce sûr et capables d'attachement. Ils accueillent quiconque s'adresse à eux et implore leur appui, et ne le livrent jamais à ses ennemis quel qu'il soit.

L'atabek Zenguy fut assassiné le 5 de rebi second (14 septembre 1146), tandis que, comme nous l'avons dit, il assiégeait le château de Djabar. Il fut assassiné pendant la nuit et par surprise, par quelques-uns de ses mamelouks, qui s'enfuirent aussitôt dans la forteresse. Ce furent les hommes du château qui crièrent cette nouvelle aux assiégeants, en manifestant une grande joie de cet événement. Les officiers de Zenguy se hâtèrent d'entrer dans sa tente, et le trouvèrent qui respirait à peine.

Un des serviteurs intimes de Zenguy a fait le récit suivant à mon père : « J'entrai « sur-le-champ chez lui, et je le trouvai encore en vie. Quand il me vit, il s'ima« gina que je venais pour l'achever, et il leva l'index, comme pour implorer ma « pitié. Je m'arrêtai, saisi de respect, et je lui dis : *Ô notre maître, qui est-ce qui t'a « fait cela ?* Il n'avait plus la force de parler, et il rendit à l'instant même le dernier soupir. » C'était un homme d'une belle figure et d'un teint brun ; il avait de beaux yeux ; mais la vieillesse avait déjà empreint sur lui ses traces. Il avait alors passé l'âge de soixante ans. En effet, quand son père Acsoncor fut tué, il était, comme nous l'avons dit, en bas âge[1].

Zenguy fut enterré dans la ville de Racca. Il était très-respecté de ses troupes

[1] Voyez ci-devant, p. 3 et 4.

An 541 de l'hégire (1146 et 1147 de J. C.).

عسكره ورعيته عظيم السياسة لا يقدر القوى على ظلم الضعيف وكانت البلاد قبل
ان يملكها خرابا من الظلم وتنقل الولاة ومجاورة الفرنج فعمرها وامتلأت اهلا وسكانا
حكى لى والدى قال رايت الموصل واكثرها خرابا بحيث يقف الانسان قريب محلة
الطبالين ويرى الجامع العتيق والعرصة ودار السلطان ليس بين ذلك عمارة وكان
الانسان لا يقدر على المشى الى الجامع العتيق الا ومعه من يحميه لبعده عن العمارة
وهو الآن فى وسط العمارة وليس فى هذه البقاع كلها المذكورة ارض براح وحدثنى
ايضا وكانت الموصل من اقل بلاد الله فاكهة فصارت فى ايامه وما بعدها من
اكثر البلاد فواكه ورياحين وغير ذلك وكان ايضا شديد الغيرة لاسيما على نساء
الاجناد وكان يقول ان لم نحفظ نساء الاجناد بالهيبة والا فسدن لكثرة غيبة ازواجهن
فى الاسفار وكان من اشجع خلق الله اما قبل ان يملك فيكفيه انه حضر مع الامير
مودود صاحب الموصل مدينة طبرية وهى للفرنج فوصلت طعنته الى باب البلد واثرت
فيه وحمل ايضا على قلعة عقر الحميدية وهى على جبل عال فوصلت طعنته الى

---

et du reste de ses sujets; son administration était parfaitement ordonnée; sous lui, le fort ne pouvait rien contre le faible. Ses états, avant son élévation, présentaient un aspect de désolation, par l'effet de l'injustice, le déplacement continuel des gouverneurs et le voisinage des Francs. Il les rendit à la vie, et ils se couvrirent d'habitants et de familles. Mon père me faisait ce récit: « J'ai vu la plus « grande partie de Moussoul en ruines, au point qu'un homme, qui se plaçait près « du quartier des timbaliers, pouvait voir à la fois la vieille mosquée, l'esplanade « et le palais du sulthan: en effet, sur tout cet espace, il n'y avait plus une seule « habitation. Un homme ne pouvait pas se rendre à pied vers la vieille mosquée, « sans se faire escorter, à cause de la grande distance des lieux habités; or main- « tenant ce quartier forme le centre de la ville, et on ne trouve plus, dans tout « cet espace, de terrain libre. » Mon père ajoutait: « Moussoul, auparavant, était « une des villes de Dieu les plus pauvres en fruits; sous Zenguy et après lui, cette « ville est devenue une des mieux pourvues en fruits, en herbes odorantes et autres « choses du même genre. »

Zenguy était naturellement susceptible, surtout en ce qui concerne les femmes des soldats: « Si, disait-il, nous ne veillons pas sévèrement à l'honneur des femmes « des soldats, elles se corrompront, vu les absences fréquentes des maris et leurs « expéditions presque continuelles. » C'était une des plus vaillantes créatures de Dieu, tant avant son élévation qu'après. En ce qui concerne sa bravoure, avant son élévation, il suffit de rappeler qu'il assista avec l'émir Maudoud, prince de Moussoul, à l'attaque de la ville de Tibériade, qui appartenait aux Francs, et que ses coups de lance les poursuivirent jusqu'à la porte de la ville qui en reçut les marques[1]. Il attaqua avec la même ardeur le château de Akar, appartenant aux Kurdes Homaydys, situé au haut d'une montagne[2], et il vint frapper les

[1] Voyez sur le siége de Tibériade ci-devant, pag. 280.

[2] Akar se trouvait en Mésopotamie. Voyez la *Géographie d'Aboulféda*, texte arabe, pag. 274.

An 541 de l'hégire (1146 et 1147 de J. C.).

سورها الى إحياء احروا اما بعد ملكه فقد كان الاعداء محدقين ببلاده وكلهم يقصدها
ويريد اخذها وهو لا يقنع بحفظها حتى انه لا ينقضى عليه عام الا ويفتح من بلادهم
فقد كان الخليفة المسترشد بالله يجاوره من ناحية تكريت وقصد الموصل وحصرها ثم
الى جانبه من ناحية شهرزور وتلك الناحية السلطان مسعود ثم ابن سكمان صاحب
خلاط ثم داود بن سقمان صاحب حصن كيفا ثم صاحب امد وصاحب ماردين ثم
الفرنج من مجاورة ماردين الى دمشق ثم اصحاب دمشق فهذه الولايات قد احاطت
بولايته من كل جهاتها وهو يقصد هذا مرة وهذا مرة وياخذ من هذا ويصانع هذا
الى ان ملك من كل من يليه طرفا من بلاده وقد اتينا على اخباره فى كتاب الباهر فى
تاريخ دولته ودولة اولاده فليطلب من هناك ان شاء الله تعالى
لما قتل اتابك زنكى اخذ نور الدين ولده خاتمه من يده وكان حاضرا معه وسار الى
حلب فملكها وكان حينئذ يتولى ديوان زنكى ويحكم فى دولته من اصحاب العمايم
جمال الدين محمد بن على وهو المنفرد بالحكم ومعه امير حاجب صلاح الدين محمد

remparts de sa lance. On pourrait citer plusieurs autres exploits du même genre. A l'égard de ce que fit Zenguy, après son élévation, qu'on se rappelle que ses domaines étaient entourés d'ennemis, que chacun avait l'œil fixé sur lui et songeait à le dépouiller; mais que lui, non content de conserver ses possessions intactes, ne laissait passer aucune année sans faire quelque nouvelle conquête. Les états du khalife Mostarsched-billah touchaient aux siens du côté de Takrit, et il vint en personne l'assiéger dans Moussoul[1]. D'un autre côté, dans la direction de Schehrzour, il avait à observer les mouvements du sulthan Massoud. Il en était de même de ses rapports avec le fils de Sokman, prince de Khelath (dans la grande Arménie), Daoud, fils de Sokman, prince de Hisn-Kayfa, le prince d'Amide et le prince de Maridin. Ajoutez à cela les Francs qui confinaient à ses états, depuis la ville de Maridin jusqu'à Damas, et les princes de Damas eux-mêmes. Ces différentes principautés entouraient ses domaines de toute part; et pourtant il s'avançait tantôt d'un côté, tantôt de l'autre; tantôt il entamait les états de celui-ci, tantôt il cherchait à s'attacher celui-là, de manière qu'il n'y eut aucun de ses voisins à qui il n'enlevât une partie de ses possessions. Nous nous sommes étendus à ce sujet dans le livre qui traite de son règne et de celui de ses descendants, c'est là qu'on doit chercher les détails[2].

Après la mort de Zenguy, son fils Nour-eddin, qui était alors auprès de lui, lui retira son anneau du doigt, et partit pour Alep, qui se soumit à son autorité. Celui des hommes à turban (gens de loi)[3] qui était alors préposé au divan (conseil d'administration) de Zenguy, et qui exerçait l'autorité dans ses états, était Djemal-eddin Mohammed, fils d'Ali, homme distingué par sa prudence. Il avait pour associé l'émir hadjeb (premier chambellan) Salah-eddin Mohammed-al-

[1] Voy. ci-devant, p. 398.

[2] L'auteur veut parler de son Histoire des atabeks.

[3] Cf., sur cette expression, une note de M. Defrémery, *Hist. des Seldjoukides et des Ismaéliens*, p. 41 (Journal asiatique du mois de mai 1848, p. 457).

An 541 de l'hegire (1146 et 1147 de J. C.).

البامعيسيانى فاتفقا على حفظ الدولة وكان مع الشهيد الملك الب ارسلان بن السلطان
محمود فركب ذلك اليوم واجتمعت العساكر عليه وحضر عنده جمال الدين وصلاح
الدين وحسنا له الاشتغال بالشرب والمغنيات والجوارى وادخلاه الرقة فبقى بها اياما لا
يظهر ثم سار الى ماكسين فدخلها واقام بها اياما وجمال الدين يحلف الامراء لسيف
الدين غازى بن اتابك زنكى ويسيرهم الى الموصل ثم سار من ماكسين الى سنجار
وقد بقى معه من العسكر القليل فاشار عليه بعبور دجلة فعبرها الى الشرق فى نفر
يسير وكان سيف الدين غازى بمدينة شهرزور وهى اقطاعه فارسل اليه زين الدين
على كوجك نايب ابيه بالموصل يستدعيه الى الموصل فحضر قبل وصول الملك فلما علم
جمال الدين بوصول سيف الدين الى الموصل ارسل اليه يعرفه قلة من مع الملك
فارسل اليه بعض عسكره فقبضوا عليه وحبس فى قلعة الموصل واستقر ملك سيف
الدين البلاد وبقى اخوه نور الدين بحلب وهى له وسار اليه صلاح الدين الباغيسيانى
يدبر امره ويقوم بحفظ دولته وقد استقصاها شرح هذه الحادثة فى التاريخ الباهر فى
الدولة الاتابكية

---

bâguy Syâny [1]. L'un et l'autre se concertèrent pour maintenir l'empire fondé par Zenguy. Le martyr avait auprès de lui, au moment de sa mort, le prince Alp-Arslan, fils de l'ancien sulthan Mahmoud. Ce jour-là, le prince monta à cheval, et les troupes se rangèrent autour de sa personne. Mais Djemal-eddin et Salah-eddin, s'approchant de lui, l'excitèrent à boire, à écouter des chanteuses et à s'amuser avec de jeunes filles; ensuite ils le conduisirent dans la ville de Racca, où il passa plusieurs jours sans se montrer. De Racca il alla à Makessin où il resta quelques jours. Pendant ce temps Djemal-eddin faisait prêter serment aux emirs au nom de Sayf-eddin Gazy, fils de Zenguy, et il les envoyait à Moussoul. De Makessin Alp-Arslan se rendit à Sindjar, comme il ne restait plus auprès de lui qu'un petit nombre de gens de guerre, Djemal-eddin lui conseilla de passer le Tigre. Le prince se rendit sur la rive orientale avec une suite fort petite. En ce moment Sayf-eddin se trouvait dans la ville de Scheherzour qui lui avait été donnée par son père en apanage. Zyn-eddin Ali Koudjuk, lieutenant de son père à Moussoul, lui envoya un député pour l'inviter à venir à Moussoul. Sayf-eddin arriva dans cette ville avant le prince; instruit par Djemal-eddin du petit nombre des personnes qui étaient restées fidèles à Alp-Arslan, il fit partir quelques troupes qui se saisirent du prince, et on l'enferma dans la citadelle de Moussoul. Voilà comment Sayf-eddin se trouva maître de la principauté de Moussoul, et son frère Nour-eddin de celle d'Alep. Salah-eddin Albâguy Syâny se rendit auprès de Nour-eddin, pour le diriger dans l'art de l'administration, et l'aider à conserver le gouvernement fondé par son père. Nous avons raconté cela fort au long dans notre histoire des atabeks.

[1] Probablement cet homme avait été jadis l'esclave de Baguy Syan qui fut un moment prince d'Antioche. Voyez ci-devant p. [illegible]

An 541 de l'hégire (1146 et 1147 de J. C.)

لما قتل اتابك الشهيد كان جوسلين الفرنجى الذى كان صاحب الرها فى ولايته
وهى تل باشر وما يجاورها فراسل اهل الرها وعامتهم من الارمن وحملهم على العصيان
والامتناع على المسلمين وتسليم البلد فاجابوه الى ذلك وواعدهم يوما يصل اليهم فيه
وسار فى عساكره الى الرها وملك البلد وامتنعت القلعة عليه بمن فيها من
المسلمين فقاتلهم فبلغ الخبر الى نور الدين محمود بن زنكى وهو بحلب فسار مجدا
اليها فى عسكره فلما قاربها خرج جوسلين هاربا عائدا الى بلده ودخل نور الدين
المدينة فنهبها حينئذ وسبى اهلها وفى هذا الوقت نهبت وخلت من اهلها ولم
يبق بها منهم الا القليل وكثير من الناس يظن انها نهبت لما فتحها الشهيد وليس
كذلك وبلغ الخبر الى سيف الدين غازى بعصيان اهل الرها فسير العساكر
اليها فسمعوا بملك نور الدين البلد واستباحته وهم فى الطريق فعادوا ومن اعجب
ما يحكى ان زين الدين على الذى كان نايب الشهيد واولاده بقلعة الموصل جاءه
هدية ارسلها اليه نور الدين من هذا الفتح وفى الجملة جارية فلما راها دخل اليها
وخرج من عندها وقد اغتسل وقال لمن عنده تعلمون ما جرى لى يومنا هذا قالوا

Au moment de la mort de Zenguy, Josselin, ancien prince d'Édesse, se trouvait dans ses domaines, à savoir, Tell-Bascher et les terres voisines. Il envoya un affidé aux habitants d'Édesse, dont la masse était d'origine arménienne, et les excita à la révolte. Il leur proposa de s'armer contre les musulmans, et de lui ouvrir les portes de la ville. Les habitants y consentirent, et l'on convint d'un jour où il se présenterait lui-même. En effet il arriva devant Édesse avec ses troupes et il prit possession de la ville; mais, la citadelle où se trouvait une garnison musulmane, opposa de la résistance, et il fallut en entreprendre le siége. Sur ces entrefaites, la nouvelle de cet événement parvint à Nour-eddin qui se trouvait à Alep. Il se mit aussitôt en marche avec son armée, et, à son approche, Josselin fut obligé de s'en retourner précipitamment aux lieux d'où il était parti. Nour-eddin livra Édesse au pillage, et les habitants furent faits esclaves. Ainsi cette fois Édesse fut saccagée et ses habitants furent emmenés ailleurs; il ne resta dans la ville qu'un petit nombre de ses anciens habitants. Bien des personnes s'imaginent qu'elle fut saccagée, lorsqu'elle fut prise une première fois par le martyr; la chose n'est pas exacte. La nouvelle de la révolte des habitants d'Édesse était aussi parvenue à Sayf-eddin Gazy; il avait fait mettre ses troupes en marche; mais apprenant en chemin que Nour-eddin était rentré dans la ville, et qu'il l'avait livrée au pillage, elles retournèrent sur leurs pas.

Une des choses les plus singulières qu'on rapporte, c'est ce qui arriva à Zyn-eddin Aly, qui était le lieutenant de Zenguy dans la citadelle de Moussoul, et qui fut maintenu dans ces fonctions sous ses enfants. Nour-eddin, après le sac d'Edesse, envoya à Zyn-eddin, entre autres presents, une esclave. Dès qu'il l'eut en son pouvoir, il eut commerce avec elle. Ensuite il se lava, puis sortant du harem, il dit aux personnes présentes : « Savez-vous ce qui vient de m'arriver aujourd'hui? »

An 541 de l'hégire (1146 et 1147 de J. C.)

لا قال لما فتحنا الرها مع الشهيد وقع بيدي من النهب جارية رايقة اعجبني حسنها ومال قلبي اليها فلم يكن باسرع من ان امر الشهيد فنودي برد السبي والمال المنهوب وكان مهيبا مخوفا فرددتها وقلبي متعلق بها فلما كان الآن جاءتني هدية نور الدين وفيها عدة جواري منهن تلك الجارية فوطيتها خوفا ان يقع رد مثل تلك الدفعة

في هذه السنة سير عبد المومن جيشا الى جزيرة الاندلس فملكوا ما فيها من بلاد الاسلام وسبب ذلك ان عبد المومن لما كان يحاصر مراكش جاء اليه جماعة من اعيان الاندلس ومعهم مكتوب يتضمن بيعة اهل البلاد التي هم فيها لعبد المومن ودخولهم في زمرة اصحابه الموحدين واقامتهم لامره فقبل عبد المومن ذلك منهم وشكرهم عليه وطيب قلوبهم وطلبوا منه النصرة على الفرنج فجهز جيشا كثيفا وسيره معهم وعمر اسطولا وسيره في البحر فسار الاسطول الى الاندلس وقصدوا مدينة اشبيلية وصعدوا في نهرها وبها جيش من الملثمين فحصروها برا وبحرا وملكوها عنوة وقتل فيها جماعة وامنوا الناس فسكنوا واستولت العساكر على البلاد ودان لعبد المومن من بها

Les assistants ayant dit non, il reprit « Quand nous primes Édesse avec le martyr, « il m'échut, pour ma part de butin, une esclave charmante dont la beauté m'en- « chanta Mon cœur etait porté vers elle; mais, au même instant, on proclama, « au nom du martyr, l'ordre de rendre les esclaves et tout ce qui avait été pris « Or le martyr etait craint et respecté Je rendis donc cette esclave, bien que mon « cœur restât attaché à elle Mais comme dans le présent que j'ai reçu de Nour- « eddin, se trouvait entre autres esclaves, cette même personne, je me suis hâte « d'avoir commerce avec elle, de peur d'être forcé de la rendre encore une fois »

Cette année Abd-Almoumen fit partir pour l'Espagne une armée qui prit possession de tous les pays qui restaient a l'islamisme dans ces contrées. Ce qui engagea Abd-Almoumen à cette expédition, ce fut que, pendant qu'il assiégeait Maroc, il vint auprès de lui une troupe des hommes notables de l'Andalos, ayant avec eux un ecrit qui renfermait un serment d'obeissance des habitants du pays à Abd-Almoumen Les habitants déclaraient embrasser la doctrine des Almohades et se soumettre aux ordres d'Abd-Almoumen Celui-ci agréa ces propositions; il remercia les deputes, et leur donna de belles promesses; et, comme ils invoquerent son appui contre les Francs, il fit partir avec eux une armée formidable En même temps il equipa une flotte et elle mit à la voile pour les côtes d'Espagne La flotte se dirigea vers la ville de Seville, ou se trouvait une armee de Molattsains (Almoravides) Elle remonta le fleuve (le Guadalquivir), et la ville fut assiegee par terre et par mer Les soldats d'Abd-Almoumen y étant entres l'épee a la main, firent un grand carnage Ensuite ils proclamerent l'aman, et les habitants se rassurèrent; bientot les troupes d'Abd-Almoumen prirent possession du pays, et l'autorité de ce prince fut partout reconnue

An 542 de l'hégire (1147 et 1148 de J. C.)

وفيها بعد قتل الشهيد زنكى قصد صاحب دمشق حصن بعلبك وحصره وكان
به نجم الدين ايوب بن شادى مستحفظا فخاف ان اولاد زنكى لا يمكنهم انجاده بالعاجل
فصالحه وسلم القلعة اليه واخذ منه اقطاعا ومالا وملكه عدة قرى من بلد دمشق
وانتقل ايوب الى دمشق فسكنها واقام بها

ثم دخلت سنة اثنتين واربعين وخمسمايه

كان صاحب مدينة قابس قبل هذه السنة انسانا اسمه رشيد فتوفى وخلف اولادا
فعمد مولى له اسمه يوسف الى ولده الصغير واسمه محمد فولاه الامر واخرج ولده الاكبر
اسمه معمر واستولى يوسف على البلد وحكم على محمد لصغر سنه وجرى منه اشياء من
التعرض الى حرم سيده والعهدة على ناقله وكان من جملتهن امراة من بنى قرة فارسلت
الى اخوتها تشكو اليهم ما هى فيه فجاء اخوتها لاخذها فمنعهم وقال هذه حرمة مولاى ولم
يسلمها فسار بنو قرة ومعمر بن رشيد الى الحسن صاحب افريقية وشكوا اليه ما
يفعل يوسف فكاتبه الحسن فى ذلك فلم يجب اليه وقال لئن لم يكف الحسن عنى

Après la mort du martyr Zenguy, le prince de Damas s'était porté devant Baalbeck et en avait formé le siége. Celui qui commandait dans la place était Ayoub, fils de Schady (et père du grand Saladin). Craignant qu'il ne fût pas possible aux enfants de Zenguy de lui envoyer du secours à temps, il entra en négociation avec le prince de Damas, et lui ouvrit les portes de la citadelle. En retour, il reçut du prince des terres et de l'argent, y compris plusieurs bourgs du territoire de Damas. Ayoub transféra sa demeure à Damas, et en fit son séjour habituel.

AN 542 DE L'HÉGIRE (1147 ET 1148 DE J. C.)

Le prince de Cabès (Gabs[1]), avant cette époque, était un individu nommé Raschyd. Il mourut, laissant plusieurs enfants. Un de ses affranchis, appelé Ioussouf, voulut mettre sur le trône son fils cadet, qui s'appelait Mohammed. Il l'investit de l'autorité et chassa le fils aîné de Raschyd, appelé Moammer. Ioussouf, s'emparant du pouvoir, profita de la jeunesse de Mohammed pour lui imposer ses volontés. Il se permit alors des actes de violence envers les femmes de son maître. (Je laisse la responsabilité de ce récit à son auteur.) Il y avait parmi elles une femme de la tribu des Bénou Corrah; elle envoya un message à ses frères, afin de se plaindre de la situation où elle se trouvait. Ceux-ci vinrent pour la reprendre; mais Ioussouf les arrêta, disant : « Cette femme est l'épouse de mon « maître, » et il ne voulut point la leur livrer. Les Bénou Corrah et Moammer, fils de Raschyd, allèrent trouver Hassan, prince de la province d'Afrique, et lui firent leurs plaintes touchant la conduite de Ioussouf. Hassan lui écrivit à ce sujet; mais

[1] Voyez sur la ville de Gabs située dans le voisinage de la Méditerranée Aboulféda, *Géographie*, traduction française, tome II, page 198, Ibn-Haukal, *Description de l'Afrique* traduite par M. de Slane dans le Journal asiatique, février 1842, pages 169, 170, et M. Noel Desvergers, *Histoire de l'Afrique sous la dynastie des Aghlabites*, pag. 52, note.

An 542 de l'hégire (1147 et 1148 de J C)

والا سلمت قابس الى صاحب صقلية فجهز الحسن العسكر اليه فلما سمع يوسف بذلك
ارسل الى رجار الفرنجي صاحب صقلية وبذل له الطاعة وقال له اريد منك خلعة
وعهدا بولاية قابس لاكون نايبا عنك كما فعلت مع بني مطروح فى طرابلس فسير
اليه رجار الخلع والعهد فلبسها وقرئ العهد بمجمع من الناس فجد حينئذ الحسن
فى تجهيز العسكر الى قابس فساروا اليها ونازلوها وحصروها فثار اهل البلد بيوسف
لما اعتمده من طاعة الفرنج وسلموا البلد الى عسكر الحسن وتحصن يوسف فى القصر
فقاتلوه حتى فتحوه واخذ يوسف اسيرا فتولى عذابه معمر بن رشيد وبنو قرة فقطعوا
ذكره وجعلوه فى فمه وعذب بانواع العذاب وولي معمر قابس مكان اخيه محمد
واخذ بنو قرة اختهم وهرب عيسى اخو يوسف وولد يوسف وقصدوا رجار ملك صقلية
فاستجاروا به وشكوا اليه ما لقوه من الحسن فغضب لذلك وكان ما نذكره من
فتح المهدية

كان هذا يوسف صاحب قابس قد ارسل رسولا الى رجار بصقلية فاجتمع هو
ورسول الحسن عنده فجرى بين الرسولين مناظرة فذكر رسول يوسف الحسن ونال

\- -- -- -- - -

Ioussouf ne daigna pas lui répondre « Si Hassan, » disait-il, « ne me laisse pas en « repos, je livrerai Cabès au prince de Sicile. » Hassan fit marcher une armée contre lui Lorsque Ioussouf apprit cette nouvelle, il envoya un message à Roger le Franc, prince de Sicile, lui offrit l'obeissance, et lui fit dire : « Je désire recevoir de toi un *khilat* et un diplôme d'investiture du gouvernement de Cabès, « afin que je sois ton lieutenant; c'est ainsi que tu en as agi avec les Benou Mathrouh, à Tripoli. » Roger lui expédia des habits d'honneur et un diplôme d'investiture. Ioussouf revêtit les premiers et lut le second en présence d'une foule nombreuse A cette nouvelle, Hassan s'occupa activement de faire marcher ses troupes vers Cabès Elles s'avancèrent contre cette ville et l'assiégèrent Les habitants se soulevèrent alors contre Ioussouf, à cause de sa soumission aux Francs, et livrèrent la place à l'armée de Hassan Ioussouf se fortifia dans le château; mais on l'y assiégea jusqu'à ce qu'on s'en rendît maître Ioussouf ayant été pris, Moammer, fils de Raschyd et les Benou Corrah furent préposés à son châtiment. Ils lui coupèrent le membre viril et le placèrent dans sa bouche Il souffrit toutes sortes de tourments Moammer devint maître de Cabès à la place de son frère Mohammed, et les Benou Corrah reprirent leur sœur Issa, frère de Ioussouf, et les fils de celui-ci s'enfuirent, allèrent trouver Roger roi de Sicile, implorèrent son secours et se plaignirent à lui des traitements de Hassan Roger fut irrité de cela, et ce fut la cause de ce que nous raconterons ci-après, à savoir, la conquête d'Almahdya par ce prince

Ce Ioussouf, prince de Cabès, avait jadis envoyé un ambassadeur à Roger, en Sicile Cet individu se rencontra à la cour de Roger avec un envoyé de Hassan Une rivalité se manifesta entre les deux ambassadeurs Celui d'Ioussouf, en parlant de Hassan, le rabaissa et le critiqua Les deux envoyés se remirent en toute

An 542 de l'hégire (1147 et 1148 de J. C).

منه وذمه ثم انهما عادا فى وقت واحد وركبا البحر كل واحد منهما فى مركبه فارسل
رسول الحسن الى صاحبه رقعة على جناح طاير يخبره بما كان من رسول يوسف
فسير الحسن جماعة من اصحابه فى البحر فاخذوا رسول يوسف واحضروه عند الحسن
فسبه وقال ملكت ألفرنج بلاد الاسلام وطولت لسانك بذمى ثم اركبه جملا وعلى
راسه طرطور بجلاجل وطيف به البلد ونودى عليه هذا جزاء من سعى ان يملك
الفرنج بلاد المسلمين فلما توسط المهدية ثار به العامة وقتلوه بالحجارة وصلبوا جثته
فى هذه السنة فى جمادى الاولى حصر الفرنج مدينة المرية من بلاد الاندلس وضيقوا
عليها برا وبحرا فملكوها عنوة واكثروا القتل بها والنهب وملكوا ايضا مدينة
بياسة وولاية جيان وكلها بالاندلس ثم استعادها المسلمون بعد ذلك منهم على ما
نذكره ان شاء الله تعالى
فى هذه السنة دخل نور الدين محمود بن زنكى صاحب حلب بلاد الفرنج ففتح منه
مدينة ارتاح بالسيف ونهبها وحصن مامولة وبصرفون وكفرلاثا وكان الفرنج بعد

---

en même temps, et s'embarquèrent chacun sur son vaisseau. L'ambassadeur de Hassan envoya à son maître un billet attaché sous l'aile d'un pigeon, afin de l'informer de la conduite de l'envoyé d'Ioussouf. Aussitôt Hassan fit partir par mer une troupe de soldats, qui se saisirent du député d'Ioussouf, et l'amenèrent à leur prince. Celui-ci le réprimanda et lui dit : « Tu as rendu les Francs maîtres « de régions soumises à l'islamisme et tu t'es permis de me censurer. » Puis il le fit monter sur un chameau, coiffé d'un tartour[1] muni de grelots. Dans cet équipage, il fut promené par la ville, pendant qu'un héraut proclamait ces paroles : « Tel est le châtiment de celui qui s'est efforcé de rendre les Francs maîtres des « pays musulmans. » Lorsque ce malheureux fut arrivé au milieu d'Almahdya, la populace fondit sur lui, le tua à coups de pierres, et mit en croix son cadavre.

Au mois de djomada premier de la même année (octobre 1147), les Francs assiégèrent la ville d'Almerie, dans le pays d'Andalos, la resserrèrent par terre et par mer, la prirent de vive force et y firent un grand carnage avec un riche butin. Ils s'emparèrent aussi de la ville de Baeça et de la contrée de Jaen, toutes deux situées dans l'Andalos. Mais les musulmans les leur reprirent dans la suite, ainsi que nous le raconterons, s'il plaît à Dieu.

Nour-eddin Mahmoud, fils de Zenguy, prince d'Alep, entra dans le pays des Francs, et y prit de vive force la ville d'Artah, qu'il pilla; il prit également la forteresse de Mamoulah, Bassarfoun et Kafarlatha. Les Francs, après le meurtre de son père Zenguy, avaient convoité ses possessions, et s'étaient imaginé qu'ils reprendraient ce qui leur avait été enlevé. Mais lorsqu'ils virent chez Nour-eddin

[1] Ce mot désigne une sorte de bonnet haut, dont on coiffait souvent les criminels. Cf. sur ce point les détails étendus qu'a donnés M. Defrémery, dans son mémoire sur la famille des Sadjides (*Journal asiatique*, novembre-décembre 1847, p. 420, 421, note, ou p. 61-63 du tirage à part.)

An 543 de l'hégire (1148 et 1149 de J. C.)

قتل والده زنكى قد طمعوا وظنوا انهم بعده يستردون ما اخذه فلما راوا من نور الدين
هذا الجد فى اول امره علموا ان ما املوه بعيدا

ودخلت سنة ثلث واربعين وخمس مائة

قد ذكرنا مسير اهل يوسف صاحب قابس الى رجار ملك صقلية واستغاثتهم به
فغضب لذلك وكان بينه وبين الحسن الصنهاجى صاحب افريقية صلح وعهود الى
مدة سنتين وعلم انه ان فاته فتح البلاد فى هذه الشدة التى اصابتهم وكانت الشدة
دوام الغلاء فى جميع المغرب من سنة سبع وثلثين الى هذه السنة وكان اشد ذلك
سنة اثنتين واربعين فان الناس فارقوا البلاد والقرى ودخل اكثرهم الى جزيرة
صقلية واكل الناس بعضهم بعضا وكثر الموت فى الناس فاغتنم رجار هذه الشدة
فعمر الاسطول واكثر منه فبلغ نحو مايتين وخمسين شينيا مملوة رجالا وسلاحا
وقوت وسار الاسطول عن صقلية ووصل الى جزيرة قوصرة وهى بين المهدية وصقلية
فصادفوا بها مركبا وصل من المهدية فاخذ اهله واحضروا بين يدى جرجى مقدم
الاسطول فسالهم عن حال افريقية ووجد فى المركب قفص حمام فسالهم هل ارسلوا
منها شيا فحلفوا انهم لم يرسلوا شيا فامر الرجل الذى كان الحمام صحبته ان يكتب

---

cette activité tout au commencement de son règne, ils comprirent que ce qu'ils avaient espéré n'était pas près d'arriver.

AN 543 DE L'HÉGIRE (1148 ET 1149 DE J. C.)

Nous avons raconté le voyage de la famille d'Ioussouf, prince de Cabès, près de Roger, roi de Sicile, et la demande de secours qu'elle lui adressa. Roger fut irrité des événements qui s'étaient passés. Il existait entre lui et Hassan le Sinhadjite, prince d'Afrikiah, une paix et des traités qui devaient durer deux ans. Roger pensa que le moment était arrivé de faire la conquête des pays musulmans, pendant l'affliction dont ils étaient atteints. Cette calamité consistait en une disette qui dura dans toute l'étendue du Maghreb, depuis l'année 537 jusqu'à la présente année. Elle sévit surtout dans l'année 542. Les habitants abandonnèrent les villes et les bourgades, la plupart passèrent en Sicile, d'autres se mangèrent entre eux, et la mortalité fut considérable. Roger saisit avec empressement l'occasion que lui offrait cette calamité. Il équipa sa flotte et l'augmenta. Elle atteignit le chiffre d'environ deux cent cinquante galères remplies d'hommes, d'armes et de provisions. La flotte partit des rivages de la Sicile, et, relâchant à l'île de Cossura, située à mi-chemin entre Almahdya et la Sicile, elle y rencontra un vaisseau qui venait d'Almahdya. L'équipage de ce navire fut fait prisonnier et amené devant Djerdjy, amiral de la flotte sicilienne. Djerdjy l'interrogea touchant la situation d'Afrikiah, et trouva sur le vaisseau une cage de pigeons. Il demanda aux marins du vaisseau s'ils en avaient fait partir un. Ils jurèrent qu'ils n'en avaient lâché aucun. Alors Djerdjy ordonna à l'individu qui était chargé des

An 543 de l'hégire (1148 et 1149 de J. C.)

بخطه اننا لما وصلنا جزيرة قوصرة وجدنا بها مراكب من صقلية فسالناهم عن
الاسطول المخذول فذكروا انه اقلع الى جزاير القسطنطينية واطلق الحمام فوصل الى
المهدية فسر الامير الحسن والناس واراد جرجى بذلك ان يصل بغتة ثم سار وقدر
وصولهم الى المهدية وقت السحر ليحيط بها قبل ان يخرج اهلها فلو تم له ذلك لم يسلم
منهم احد فقدر الله ان ارسل ريحا هايلة عكستهم فلم يقدروا على المسير الا بالمقاديف
وطلع النهار ثانى صفر من هذه السنة قبل وصولهم فراهم الناس فلما راى جرجى ان
الخديعة فاتته ارسل الى الامير الحسن يقول انما جيت بهذا الاسطول طالبا بثار محمد
بن رشيد صاحب قابس ورده اليها واما انت فبيننا وبينك عهود وميثاق الى مدة
ونريد منك عسكرا يكون معنا فجمع الحسن الناس من الفقهاء والاعيان وشاورهم فقالوا
نقاتل عدونا فان بلدنا حصين فقال اخاف ان ينزل الى البر ويحصرنا برا وبحرا
ويحول بيننا وبين الميرة وليس عندنا ما يقوتنا شهرا فنوخذ قهرا وانا ارى سلامة
المسلمين من القتل والاسر خيرا من الملك وقد طلب منى عسكرا الى قابس فان فعلت
فما يحل لى تقوية الكفار على المسلمين وان امتنعت يقول انتقض ما بيننا من

---

pigeons d'écrire le billet suivant : « Lorsque nous sommes arrivés dans l'île de « Cossura, nous y avons trouvé des vaisseaux venant de Sicile. Nous les avons « questionnés au sujet de la flotte ennemie; ils nous ont appris qu'elle avait mis « à la voile vers les îles de la Grèce. » Djerdjy lâcha le pigeon *porteur de ce faux message.* A l'arrivée de l'oiseau à Almahdya, l'émir Hassan et les habitants se réjouirent de la nouvelle qu'il apportait. Djerdjy voulait arriver subitement, à la faveur de cette ruse.

Il se remit en route, et prit ses mesures pour paraître devant Almahdya vers l'aurore, afin de l'entourer avant que les habitants en pussent sortir. Si cela lui avait réussi, pas un des habitants n'aurait échappé. Mais Dieu jugea à propos d'envoyer un vent affreux, qui mit sens dessus dessous la flotte ennemie. Elle ne put marcher qu'à la rame. Le 2 de sefer (22 juin 1148), le jour parut avant qu'elle eût touché terre. Les habitants s'aperçurent de son approche. Lorsque Djerdjy vit que la ruse ne lui avait pas réussi, il envoya dire à l'émir Hassan : « Je ne suis venu avec cette flotte que pour chercher à venger Mohammed, fils de « Raschyd, prince de Cabès, et pour le rétablir dans cette ville; quant à toi, il « existe entre nous des traités pour un temps déterminé; nous te demandons une « armée pour nous accompagner. » Hassan rassembla les *fakihs* (hommes de loi) et les notables et tint conseil avec eux. Ils lui dirent : « Combattons nos ennemis, « puisque notre ville est forte. » « Je crains, leur répondit-il, que l'ennemi ne dé-« barque, qu'il ne nous assiége par terre et par mer et qu'il ne nous coupe les vivres. « Car nous n'avons pas de quoi nous nourrir pendant un mois. Alors nous serons « pris de vive force. Je préfère au trône le salut des musulmans et leur préserva-« tion du meurtre et de la captivité. Djerdjy me demande une armée contre Cabès; « si je la lui accorde, je commets un péché, car m'est-il permis de secourir les

An 543 de l'hégire (1148 et 1149 de J C).

الصلح وليس بريد الا ان بتمبطلما حتى يحول بيننا وبين البر وليس لنا بقتاله طاقة والراى ان نخرج بالاهل والولد ونترك البلد فمن اراد ان يفعل كفعلنا فليبادر معنا وامر فى الحال بالرحيل واخذ معه من حضره وما خف حمله وخرج الناس على وجوههم باهليهم واولادهم وما خف من اموالهم واثاثهم ومن الناس من اختفى عند النصارى وفى الكنايس وبقى الاسطول فى البحر يمنعه الريح من الوصول الى المهدية الى ثلثى النهار فلم يبق فى البلد ممن عزم على الخروج احد فوصل الفرنج ودخلوا البلد بغير مانع ولا مدافع ودخل جرجى القصر فوجده على حاله ولم ياخذ منه الحسن الا ما خف من ذخاير الملوك وفيه جماعة من حظاياه وراى الخزاين مملوة من الذخاير النفيسة وكل شى غريب يقل وجود مثله فختم عليه وجمع سرارى الحسن فى قصر وكان عدة من ملك منهم من زيرى بن مناد الى الحسن تسع ملوك ومدة ولايتهم مايتنا سنة وثمانى سنين من سنة خمس وثلثين وثلثماية الى سنة ثلث واربعين وخمس ماية وكان بعض القواد قد ارسله الحسن الى رجار برسالة فاخذ لنفسه واهله منه امانا فلم يخرج

« infidèles contre les musulmans? Mais si je refuse, il dira que le traité qui existe « entre nous a été rompu Il ne désire pas autre chose que de nous amuser, afin de « nous ôter toute communication avec l'intérieur des terres Nous n'avons pas les « moyens nécessaires pour le combattre mon avis est que nous sortions avec nos « femmes et nos enfants, et que nous abandonnions la ville Que celui qui voudra « nous imiter se hâte de le faire » En conséquence, Hassan ordonna sur-le-champ de partir. Il emmena avec lui ceux qui étaient présents, et emporta les objets de peu de poids Les habitants sortirent, sans s'inquiéter les uns des autres, avec leurs femmes, leurs enfants, leurs richesses et leurs meubles les moins lourds Parmi eux, il y en eut qui se cachèrent chez des chrétiens et dans les églises. La flotte ennemie restait toujours en mer; le vent l'empêcha d'approcher de la ville, jusqu'à ce que les deux tiers de la journée se furent écoulés Il ne restait plus dans la ville aucun de ceux qui avaient résolu d'en sortir. Les Francs s'avancèrent et entrèrent dans la ville sans rencontrer d'adversaires Djerdjy pénétra dans le château et le trouva dans son état habituel Hassan n'en avait rien enlevé, à l'exception des bijoux des rois ses prédécesseurs qui n'étaient pas d'un poids considérable Il y restait encore un certain nombre de ses concubines Djerdjy trouva les magasins remplis de trésors d'un grand prix et de toute sorte d'objets merveilleux et rares Il scella le tout et réunit les concubines de Hassan dans un lieu sûr

Le nombre des Sinhadjites qui régnèrent, depuis *Zeiri-ben-Monad* jusqu'à Hassan, fut de neuf; et le temps de leur domination monta à deux cent huit ans, à partir de l'année 335 (946-947), jusqu'à l'année 543 (1148)

Un des généraux de Hassan s'était acquitté d'une ambassade auprès de Roger Ce général reçut de Roger un sauf-conduit pour lui et sa famille En conséquence il ne sortit pas de la ville avec les habitants Lorsque la ville eut été prise, elle

An 543 de l'hégire (1148 et 1149 de J. C)

معهم ولما ملك المدينة نهبت مقدار ساعتين ونودى بالامان فخرج من كان مستخفيا
واصبح جرجى من الغد فارسل الى من قرب من العرب فدخلوا المدينة فاحسن اليهم
واعطاهم اموالا جزيلة وارسل من جند المهدية الذين تخلفوا بها جماعة ومعهم الامان
لاهل المهدية الذين خرجوا منها ودواب يحملون عليها الاطفال والنساء وكانوا قد
اشرفوا على الهلاك من الجوع ولهم بالمهدية خبايا وودايع فلما وصل اليهم الامان رجعوا
فلم يمض جمعة حتى رجع اكثر اهل البلد واما الامير الحسن فانه سار باهله واولاده
وكانوا اثنى عشر ذكرا غير الاناث وخواص خدمه قاصدا الى محرز بن زياد وهو بالمعلقة
فلقيه فى طريقه امير من العرب يسمى حسن بن ثعلب فطلب منه مالا انكسر له فى
ديوانه فلم يمكن الحسن اخراج مال لئلا يوخذ فسلم اليه ولده يحيى رهينة وسار فوصل
فى اليوم الثانى الى محرز وكان الحسن قد فضله على جميع العرب واحسن اليه ووصله
بكثير من المال فلقيه محرز لقاء جميلا وتوجع لما حل به فاقام عنده شهورا والحسن

---

fut pillée pendant deux heures, puis on proclama l'*aman*. Ceux qui s'étaient cachés quittèrent leurs retraites. Le lendemain matin, Djerdjy envoya un message aux Arabes du voisinage. Comme ils vinrent le trouver, il leur fit un bon accueil et leur distribua des sommes considérables. De plus, il fit partir un certain nombre des miliciens d'Almahdya qui étaient restés dans cette ville, avec un sauf-conduit pour les habitants qui en étaient sortis, et des bêtes de somme pour amener les enfants et les femmes. Ces fugitifs avaient été sur le point de mourir de faim. Ils avaient d'ailleurs laissé dans la ville des trésors cachés et des dépôts. Aussi, lorsque le sauf-conduit leur arriva, ils revinrent. Il ne s'écoula pas une semaine avant que la plupart des habitants de la ville y rentrassent.[1]

Quant à l'émir Hassan, il se mit en marche avec ses femmes et ses enfants (ils étaient au nombre de douze garçons, sans compter les filles), et ses serviteurs favoris, et se dirigea vers Mahraz, fils de Ziad, qui habitait Moallakah.[2] Un émir arabe, appelé Hassan, fils de Taghleb, le rencontra sur son chemin, et lui demanda une somme d'argent dont l'administration du prince lui avait fait banqueroute.[3]

Hassan ne pouvait remettre cet argent sans s'exposer à tout perdre. Il livra son fils Iahia en otage à ce chef, et se remit en route. Il arriva le second jour auprès de Mahraz. Hassan lui avait jadis accordé la prééminence sur tous les Arabes, lui avait fait du bien et lui avait donné beaucoup d'argent. Mahraz l'accueillit avec

[1] Sur l'amiral sicilien Djerdjy ou George, qui était originaire d'Antioche, voyez le témoignage de Romuald de Salerne, *Recueil des historiens d'Italie*, par Muratori, t. VII, p. 19[illegible], et surtout celui du scheikh Al Tidjani, écrivain arabe de Tunis, dont M. Alphonse Rousseau a traduit une relation (*Journal asiatique*, avril-mai 1853). Cette traduction, dont une première partie a paru dans le *Journal asiatique*, août-septembre 1852 et février-mars 1853, renferme quelques détails sur les événements relatifs à l'Afrique qui sont rapportés par Ibn Alathir.

[2] Nom donné aujourd'hui à un misérable petit village situé au milieu de Carthage. Voyez la relation arabe traduite par M. Alphonse Rousseau (*Journal asiatique*, avril-mai 1853.) *Moallakah* est un mot arabe qui signifie *suspendue*; il sert à désigner une ancienne église du Caire. Peut-être a-t-il désigné primitivement une église bâtie à Carthage. Au lieu de *Moallakah*, M. Rousseau a écrit probablement par erreur *Malla*.

[3] Sur cette expression, qui n'est pas expliquée dans nos dictionnaires, voy. les *Séances de Hariri*, commentaire de M. de Sacy, édition de MM. Reinaud et Derenbourg, t. I, p. 100.

An 543 de l'hégire (1148 et 1149 de J. C)

داره للاقامة واراد المسير الى ديار مصر الى الخليفه الحافظ العلوى واشترى مركبا
لسفره فسمع جرجى الفرنجى فجهز شوانى لتاخذه فعاد الحسن عن ذلك وعزم على
المسير الى عبد المومن بالمغرب فارسل كبار اولاده يحيى وتميما وعليا الى يحيى بن العزيز
وهو من بنى حمّاد وهما اولاد عم يستاذنه فى الوصول اليه وتجديد العهد به والمسير
من عنده الى عبد المومن فاذن له يحيى فسار اليه فلما وصل لم يجتمع به يحيى وسيره
الى جزيرة بنى مزغنان هو واولاده ووكل بهم من يمنعهم من التصرف فبقوا كذلك الى
ان ملك عبد المومن بجاية سنة سبع واربعين فحضر عنده وقد ذكرنا حاله هناك
فلما استقر جرجى بالمهدية سير اسطولا بعد اسبوع الى مدينة سفاقس وسير اسطولا
اخر الى مدينة سوسة فاما سوسة فان اهلها لما سمعوا خبر المهدية وكان واليها
على بن الحسن الامير خرج الى ابيه وخرج الناس لخروجه فدخلها الفرنج بلا قتال
ثانى عشر صفر واما سفاقس فان اهلها اتاهم كثير من العرب فامتنعوا بهم فقاتلهم الفرنج
فخرج اليهم اهل البلد فاظهر الفرنج الهزيمة وتبعهم الناس حتى ابعدوا عن البلد
ثم عطفوا عليهم فانهزم قوم الى البلد وقوم الى البرية وقتل منهم جماعة ودخل الفرنج

---

honneur et témoigna sa douleur de ce qui lui était arrivé. Hassan séjourna près de lui durant plusieurs mois, quoique à contre-cœur. Il voulut enfin se rendre en Égypte auprès du khalife Hafedh, l'Alide, et acheta un vaisseau pour faire ce voyage. Djerdjy, le Franc, ayant appris ce projet, expédia des galères pour capturer Hassan. Celui-ci renonça à son dessein, et résolut d'aller trouver Abd-Al-moumen, dans le Maghreb. Il envoya les aînés de ses enfants, Iahia, Temim et Ali près d'Iahia, fils d'Al-Aziz, de la famille des Benou-Hammad et son cousin, afin de lui demander la permission de se rendre à sa cour, de renouveler le traité qui existait entre eux et de le quitter ensuite, pour visiter Abd-Almoumen. Iahia lui accorda ces demandes. Hassan se mit en marche, mais lorsqu'il arriva près d'Iahia, celui-ci ne consentit pas à le voir, il l'envoya dans l'île des Benou Mazguennan (Alger) avec ses enfants, et leur donna des gardiens pour les empêcher d'aller et de venir. Ils restèrent dans cet état jusqu'à ce qu'Abd-Almoumen s'emparât de Bougie, l'année 547 (1152-1153), alors Hassan alla le trouver. Nous avons raconté sous cette date, l'accueil qu'il reçut de lui.

Lorsque Djerdjy se vit affermi à Almahdya, il fit partir une flotte, au bout d'une semaine, vers la ville de Sufakos (Sphakès), et une autre flotte vers celle de Soussah. A la nouvelle du sort d'Almahdya, le gouverneur de Soussah, Ali, fils de l'émir Hassan, alla trouver son père, et les habitants quittèrent la ville à son exemple. Les Francs y entrèrent donc sans combat, le 12 de safer (2 juillet 1148). Quant à Sufakos, beaucoup d'Arabes se joignirent à ses habitants, et ceux-ci résolurent d'opposer de la résistance. Les Francs les ayant attaqués, les habitants sortirent à leur rencontre. Les Francs feignirent de fuir, et se laissèrent poursuivre jusqu'à une certaine distance de la ville, puis ils se retournèrent. Une partie des habitants s'enfuit vers la ville et une autre troupe [illegible]

An 543 de l'hégire (1148 et 1149 de J. C.).

البلد فملكوه بعد قتال شديد وقتلى كثيرة واسر من بقي من الرجال وسبى الحريم
وذلك في الثالث والعشرين من صفر ثم نودي بالامان فعاد اهلها اليها وافتكوا حرمهم
واولادهم ورفق بهم وباهل سوسة والمهدية وبعد ذلك وصلت كتب من رجار لجميع
اهل افريقية بالامان والمواعيد الحسنة ولما استقرت احوال البلاد سار جرجي في اسطول
الى قلعة اقليبية وهي قلعة حصينة فلما وصل اليها سمعت العرب فاجتمعوا اليها
ونزل اليهم الفرنج فاقتتلوا فانهزم الفرنج وقتل منهم خلق كثير فرجعوا خاسرين الى
المهدية وصار للفرنج من طرابلس الغرب الى قريب تونس ومن المغرب الى دون القيروان
في هذه السنة سار ملك الالمان من بلاده في خلق كثير وجمع عظيم من الفرنج عازما
على قصد بلاد الاسلام وهو لا يشك في ملكها بايسر قتال لكثرة جموعه وتوفر امواله
وعدده فلما وصل الى الشام قصده من به من الفرنج وخدموه وامتثلوا امره ونهيه
فامرهم بالمسير معه الى دمشق ليحصرها ويملكها بزعمه فساروا معه ونزلوها وحصروها
وكان صاحبها مجير الدين ابق بن بوري بن طغدكين وليس له من الامر شيء وانما

---

certain nombre furent tués. Les Francs entrèrent dans la ville, et s'en emparèrent après un combat acharné et un grand massacre. Ceux des hommes qui avaient survécu furent faits prisonniers, et les femmes furent réduites en esclavage. Cela se passa le 23 de safer (13 juillet). Ensuite on proclama l'*aman*, et les habitants revenant dans leur ville, délivrèrent leurs femmes et leurs enfants. Djerdjy les traita avec douceur, ainsi que les habitants de Soussah et d'Almahdya.

Ces événements accomplis, on reçut des lettres de Roger, adressées à tous les habitants de l'Afrikiah et contenant des sauf-conduits et de belles promesses. La situation du pays étant devenue calme, Djerdjy marcha avec sa flotte vers le château d'Aklibieh [1], qui est une place forte. Lorsqu'il fut arrivé près de cette forteresse, les Arabes eurent avis de sa présence, et se rassemblèrent près du château. Dans le combat qui eut lieu, les Francs furent mis en déroute, et beaucoup d'entre eux furent tués. Ils s'en retournèrent à Almahdya, frustrés dans leurs espérances. Mais tout le pays situé entre Tripoli d'Occident et les environs de Tunis, et depuis le Maghreb jusqu'auprès de Cairoan, fut soumis aux Francs.

Dans cette même année, le roi des Allemands partit de ses états, avec une armée nombreuse et une grande troupe de Francs, dans le dessein d'attaquer les contrées musulmanes. Il ne doutait pas de s'en rendre maître avec la plus grande facilité, à cause de la multitude de ses troupes, de l'abondance de ses richesses et de ses approvisionnements. Lorsqu'il fut arrivé en Syrie, les Francs qui s'y trouvaient vinrent le joindre, lui rendirent hommage et se conformèrent à ses ordres et à ses défenses. Il leur commanda de marcher avec lui vers Damas, afin de l'assiéger et, à ce qu'il croyait, de s'en emparer. Les Francs l'accompagnèrent et mirent le siége devant Damas. Le prince de cette ville était Modjir-eddin-Abak, fils de Bouri, fils de Thogdekyn. Mais il ne jouissait d'aucune autorité, car le

[1] L'ancienne Clypea. Voyez Hartmann, *Africa*, p. 278.

An 543 de l'hégire (1148 et 1149 de J. C.)

الحكم فى البلد لمعين الدين أنر مملوك جده طغدكين وهو الذى اقام مجير الدين
وكان معين الدين عاقلا عادلا خيرا حسن السيرة فجمع العساكر وحفظ البلد
واقام الفرنج يحاصرونهم ثم انهم زحفوا سادس ربيع الاول بفارسهم ورجالهم فخرج اليهم
اهل البلد والعسكر وقاتلوهم وصبروا لهم وفيمن خرج الى القتال الفقيه حجة الدين
يوسف بن دى ناس الفندلاوى المغربى وكان شيخا كبيرا فقيها عالما زاهدا صالحا فلما
راه معين الدين وهو راجل قصده وسلم عليه وقال له يا شيخ انت معذور لكبر
سنك ونحن نقوم بالذب عن المسلمين وساله ان يعود فلم يفعل وقال له قد بعت
واشترى منى فوالله لا اقيله ولا استقيله يعنى قول الله تعالى ان الله اشترى من
المومنين انفسهم واموالهم بان لهم الجنة وتقدم فقاتل الفرنج الى ان قتل عند النيرب
على نصف فرسخ عن دمشق وقوى الفرنج وضعف المسلمون فتقدم ملك الالمان حتى
نزل بالميدان الاخضر فايقن الناس بانه يملك البلد وكان معين الدين قد
ارسل الى سيف الدين غازى بن اتابك زنكى يدعوه الى نصرة المسلمين وكف
العدو عنهم فجمع عساكره وسار الى الشام واستصحب معه اخاه نور الدين
محمود من حلب فنزلوا بمدينة حمص وارسل الى معين الدين يقول له قد حضرت

pouvoir appartenait à Moyn-eddin-Anar, mamlouk de son aïeul Thogdekyn. C'était lui qui avait placé Modjir-eddin sur le trône; il était sage, juste, excellent et tenait une belle conduite. Il réunit des troupes et défendit la ville; il fallut donc faire un siége en règle. Le 6 de rébi premier (25 juillet 1148), les Francs s'avancèrent à l'assaut, cavaliers et fantassins. Les habitants de la ville et les soldats sortirent à leur rencontre, les combattirent et tinrent ferme devant eux. Parmi ceux qui s'avancèrent pour combattre, se trouvait le fakih Hodjdjet-eddin-Ioussouf, fils de Dhi-Nas-al-Findelawi, originaire du Maghreb. C'était un scheikh très-âgé, un fakih savant, dévot et vertueux. Lorsque Moyn-eddin le vit s'avancer à pied, il se dirigea vers lui, le salua et lui dit : « O scheikh, tu es dispensé de « marcher, à cause de ton grand âge. C'est à nous de défendre les musulmans. » Là-dessus, il le pria de se retirer. Ce scheikh ne voulut pas le faire, et lui dit : « J'ai vendu et il (Dieu) m'a acheté. Par Dieu! je ne romprai pas le marché, et je « n'en demanderai pas la rescision. » Il avait en vue ce mot du Coran[1] : « Dieu a « acheté aux musulmans leur vie et leurs richesses, à condition que le paradis « serait leur partage. » Le scheikh s'avança et combattit les Francs jusqu'à ce qu'il fût tué près d'Al-Neireb, à une demi-parasange de Damas.

Cependant les Francs se fortifièrent et les musulmans s'affaiblirent. Le roi des Allemands s'avança et vint camper dans la place verte[2]. Les habitants étaient persuadés qu'il s'emparerait de la ville. Moyn-eddin avait envoyé un message à Seif-eddin-Ghazi, fils de l'atabek Zengui, pour l'inviter à secourir les musulmans et à repousser leurs ennemis. Seif-eddin rassembla ses troupes, marcha vers la Syrie et se fit accompagner de son frère Nour-eddin Mahmoud, venu d'Alep.

[1] Sourate [illegible] verset [illegible] — (2) [illegible]

An 543 de l'hégire (1148 et 1149 de J. C.).

ومعى كل من يحمل السلاح فى بلادى فاريد ان يكون نوابى بمدينة دمشق لاحضر والقى الفرنج فان انهزمت دخلت انا وعسكرى الى البلد واحتمينا به فان ظفرنا فالبلد لكم لا انازعكم فيه وارسل الى الفرنج يتهددهم ان لا يرحلوا عن البلد فكف الفرنج عن القتال خوفا من كثرة الجراح وربما اضطروا الى قتال سيف الدين فابقوا على نفوسهم فقوى اهل البلد على حفظه واستراحوا من لزوم الحرب وارسل معين الدين الى الفرنج الغرباء بان ملك المشرق قد حضر فان رحلتم والا سلمت اليه البلد وحينئذ تندمون وارسل الى فرنج الشام يقول لهم باى عقل تساعدون هاولاء علينا وانتم تعلمون انهم ان ملكوا دمشق اخذوا ما بايديكم من البلاد الساحلية واما انا فان رايت الضعف عن حفظ البلد سلمته الى سيف الدين وانتم تعلمون انه ان ملك دمشق لا يبقى لكم معه مقام بالشام فاجابوه الى التخلى عن ملك الالمان وبذل لهم تسليم حصن بانياس اليهم واجتمع الساحلية بملك الالمان وخوفوه من سيف الدين وكثرة عساكره وتتابع الامداد له وانه ربما اخذ دمشق

Ils campèrent auprès de la ville d'Émèse. Seif-eddin envoya dire à Moyn-eddin : « J'arrive avec tous les hommes de mes états qui sont capables de porter les armes. « Je veux que mes lieutenants soient admis dans la ville de Damas, avant que je « m'en approche et que j'engage le combat. Si je suis battu, j'entrerai à Damas « avec mon armée, pour m'y défendre. Si, au contraire, nous sommes vainqueurs, « la ville vous appartiendra, et je ne vous la disputerai pas. » Puis il députa un messager aux Francs, les menaçant de sa vengeance s'ils ne s'éloignaient pas de la ville. Les Francs s'abstinrent de combattre, tant ils étaient épouvantés du nombre de blessures qu'ils avaient reçues, ou bien, quand ils furent obligés d'en venir aux mains avec Seif-eddin, ils se ménagèrent. Les habitants de la ville se virent en état de se défendre, et ils commencèrent à respirer de leurs combats continuels.

Moyn-eddin envoya ce message aux Francs d'outre-mer : « Le roi de l'Orient (le prince de Moussoul) est arrivé; si vous décampez, à la bonne heure; sinon, je lui livrerai la ville et alors vous vous repentirez. » D'un autre côté, il fit dire aux Francs de Syrie : « Par quelle raison aidez-vous ces gens-là contre nous[1]? Vous « savez bien que, s'ils prennent Damas, ils s'empareront des pays du littoral qui « vous appartiennent. Quant à moi, si je me reconnais trop faible pour défendre « la ville, je la livrerai à Seif-eddin. Vous n'ignorez pas que, s'il possède Damas, il « ne vous sera plus possible de vous maintenir en Syrie. » Ceux-ci consentirent à abandonner le roi des Allemands. Pour les décider, Moyn-eddin s'engagea à leur livrer la forteresse de Paneas. Les Francs du littoral allèrent trouver le roi des Allemands, lui firent craindre Seif-eddin, la multitude de ses troupes et les renforts continuels qui lui arrivaient. « Peut-être, ajoutaient-ils, que ce prince prendra

[1] (Il paraît qu'il régna de tout temps un vif sentiment de jalousie entre les Francs établis en Syrie et ceux qui venaient nouvellement d'Occident. Les Allemands surtout s'étaient rendus odieux aux colonies chrétiennes. Voyez à ce sujet un passage singulier d'Othon de Saint-Blaise. Recueil de Muratori intitulé *Rerum italicarum scriptores*, t. VI, p. 899.)

An 543 de l'hégire (1148 et 1149 de J. C.)

وتضعف عن مقاومته ولم يزالوا به حتى رحل عن البلد وتسلموا قلعة بانياس
وعاد الفرنج الالمانية الى بلادهم وهى من وراء القسطنطينية وكفى الله المومنين شرهم
وقد ذكر الحافظ ابو القاسم بن عساكر فى تاريخ دمشق ان بعض العلماء حكى انه راى
الفندلاوى فى المنام فقال له ما فعل الله بك واين انت فقال غفر لى وانا فى جنات
عدن على سرر متقابلين

لما سار الفرنج عن دمشق رحل نور الدين الى حصن العُرَيمة وهو للفرنج فملكه
وسبب ذلك ان ملك الالمان لما خرج الى الشام كان معه ولد الفنش وهو من اولاد
ملوك الفرنج وكان جده هو الذى فتح طرابلس الشام من المسلمين فاخذ حصن العريمة
وتملكه واظهر انه يريد اخذ طرابلس من القمص فارسل القمص الى نور الدين محمود
بن زنكى وقد اجتمع هو ومعين الدين ببعلبك يقول له ولمعين الدين ليقصدا حصن
العُرَيمة ويملكاه من ولد الفنش فسارا اليه مجدين فى عساكرهما وارسلا الى سيف
الدين وهو بحمص يستنجدانه فامدهما بعسكر كثير مع الامير عز الدين ابى بكر
الدبيسى صاحب جزيرة ابن عمر وغيرها فنازلوا الحصن وحصروه وبه ابن الفنش

«Damas, et alors nous ne serons plus en état de lui résister.» Ils ne cessèrent d'agir auprès de lui, jusqu'à ce qu'il se fût éloigné de la ville. Ils reçurent alors le château de Paneas. Pour les Francs d'Allemagne, ils retournèrent dans leur pays, qui est situé au delà de Constantinople, et Dieu préserva les musulmans de leur méchanceté. Suivant le hafidh Aboul-Cassim, fils d'Asaker, dans son Histoire de Damas, un certain savant raconta qu'il avait vu en songe Al-Findelawi et qu'il lui avait dit : «Qu'est-ce que Dieu t'a fait? et où te trouves-tu?» — «Il «m'a pardonné, répondit le défunt; j'habite dans les jardins d'Éden, assis parmi «ceux qui voient Dieu face à face [1].»

Lorsque les Francs se furent éloignés de Damas, Nour-eddin marcha vers la forteresse d'Al-Orayma, qui leur appartenait. Voici quel fut le motif de cette expédition. Lorsque le roi des Allemands se mit en marche pour la Syrie, il était accompagné du fils d'Alphonse, un des fils de rois francs [2]. Ce fut l'aïeul de ce prince qui prit Tripoli de Syrie sur les musulmans. Le petit-fils s'empara de la forteresse d'Al-Oraymah, et manifesta l'intention d'enlever Tripoli au comte. Celui-ci envoya un message à Nour-eddin, qui s'était réuni à Moyn-eddin, à Baalbek, pour l'engager, ainsi que Moyn-eddin, à se diriger vers la forteresse d'Al-Oraymah et à la prendre au fils d'Alphonse. Ils marchèrent en toute hâte contre cette place, avec leurs troupes, et députèrent à Seif-eddin, qui se trouvait à Émèse, pour lui demander son concours. Il les assista d'une troupe considérable, sous le commandement de l'émir Izz-eddin Abou-Becr al-Dobaïsi, prince de Djezireh Ibn-Omar et autres lieux. Ils assiégèrent la forteresse où était renfermé le fils d'Al-

(1) Expressions du Coran, s. xxxvii, v. [illegible] ... (2) ... comte de Toulouse ... [illegible]
[illegible] ... Alphonse ... [illegible] Tripoli.

An 543 de l'hégire (1148 et 1149 de J. C.)

فمساد وامتنع به فزحف المسلمون اليه غير مرة وتقدم اليه المقابون فنقبوا السور فاستسلم حينئذ من به من الفرنج فملكه المسلمون واخذوا كل من به من فارس وراجل وصبى وامراة وفيهم ابن الفنش واخربوا الحصن وعادوا الى سيف الدين فكان مثل ابن الفنش كما قيل خرجت النعامة تطلب قرنين فعادت بغير اذنين

فى هذه السنة هزم نور الدين محمود الفرنج بمكان اسمه يغرى من ارض الشام وكانوا قد جمعوا ليقصدوا اعمال حلب ليغيروا عليها فعلم بهم فسار اليهم فى عسكره فالتقوا بيغرى واقتتلوا قتالا شديدا اجلت المعركة عن انهزام الفرنج وقتل كثير منهم واسر جماعة من مقدميهم ولم ينج من ذلك الجمع الا القليل وارسل من الغنيمة والاسارى الى اخيه سيف الدين غازى والى الخليفة ببغداد والى السلطان مسعود وغيرهم وفى هذه الوقعة يقول ابن القيسرانى فى قصيدته التى اولها [1]

يا ليت ان الصدّ مصدود   او لا فليت النوم مردود

ومنها فى ذكر نور الدين

[1] Le metre est le سريع

---

phonse. Ce prince s'y défendit. Les musulmans lui donnèrent l'assaut à plus d'une reprise, et les mineurs s'avançant contre la place, percèrent ses murailles. Les Francs qui s'y trouvaient se rendirent alors. Les musulmans s'emparèrent du château et firent prisonniers tous ceux qui y étaient enfermés, cavaliers, fantassins, enfants et femmes, et dans le nombre était le fils d'Alphonse. Ils ruinèrent la forteresse et retournèrent auprès de Seif-eddin. Il en fut du fils d'Alphonse comme de l'autruche, dont on a dit : « L'autruche s'est mise en campagne, afin de chercher des cornes, et elle est revenue sans oreilles. »

Dans cette même année, Nour-eddin Mahmoud mit les Francs en déroute, dans un endroit nommé Yagra et situé en Syrie[1]. Ils avaient réuni des troupes, afin de se diriger vers le territoire d'Alep et d'y faire des incursions. Nour-eddin eut connaissance de leur projet, et marcha contre eux avec son armée. Ils se rencontrèrent à Yagra et se livrèrent un combat acharné, qui finit par la déroute des Francs. Beaucoup d'entre eux furent tués; plusieurs de leurs chefs furent faits prisonniers : il n'en échappa qu'un petit nombre. Nour-eddin envoya une partie du butin et des prisonniers à son frère Seif-eddin Ghazi, au khalife de Bagdad, au sultan Massoud et à d'autres princes. Ibn al-Caissarani[2] parle de cette action, dans sa *Cassideh*, dont voici le commencement :

Plût à Dieu que les rigueurs (de l'objet que j'aime) eussent trouvé leur terme, ou qu'au moins le sommeil ne fût pas refusé à mes yeux.

Dans la même *Cassideh*, le poète dit, en parlant de Nour-eddin :

[1] Sur Yagra, dans la principauté d'Antioche, voy. *Géographie* d'Aboulféda, texte arabe, p. 261.

[2] Abou Abd Allah Mohammed, fils de Nasr. Ce poète habitait Alep. Voyez le *Dictionnaire biographique* d'Ibn Khallekan, traduction angl. de M. de Slane, t. III, p. [illegible]. On trouve une notice plus étendue de ce personnage dans l'ouvrage d'Emad-eddin intitulé *Kherydet al-casr* (man. de la Bibliothèque impériale, ancien fonds arabe, n. 1414, fol. , et suiv.).

An 544 de l'hégire (1149 et 1150 de J. C.)

وكيف لا نثني على عيشنا المحمود والسلطان محمود

وصارم الاسلام لا ينثني — الا وشلو الكفر مقدود

مكارم لم تك موجودة — الا ونور الدين موجود

وكم له من وقعة يومها — عند ملوك الكفر مشهود

في هذه السنة ملك الفرنج بالأندلس مدينة طرطوشة وملكوا معها جميع قلاعها وحصون لاردة وافراغه ولم يبق للمسلمين في تلك الجهات شي واستولى الفرنج على جميعه لاختلاف المسلمين بينهم وهي بأيديهم الى الآن وفيها غلت الاسعار بالعراق وتعذرت الاقوات بسبب العسكر الوارد وقدم اهل السواد الى بغداد منهزمين قد اخذت اموالهم وهلكوا جوعا وعريا وكذلك كان الغلاء ايضا في اكثر بلاد خراسان وبلاد الجبل واصبهان وديار فارس والجزيرة والشام واما المغرب فكان اشد غلاء بسبب انقطاع الغيث ودخول العدو اليها

ثم دخلت سنة اربع واربعين وخمس مائة

لما ملك قطب الدين مودود الموصل بعد اخيه سيف الدين غازي كان اخوه الاكبر

Comment ne serions-nous pas satisfaits de notre sort, lorsque le sulthan Mahmoud (louable, surnom de Nour-eddin),

Ce glaive de l'islamisme, ne se repose qu'après que les jointures de l'infidélité ont été coupées !

Les actions généreuses n'existent que grâce à l'existence de Nour-eddin.

Combien a-t-il livré de combats dont le jour est célèbre chez les rois infidèles !

Dans cette année, les Francs s'emparèrent de la ville de Tortose, dans l'Andalos, ainsi que de tous les châteaux qui en dépendaient et des forteresses de Lerida et de Fraga. Il ne resta de ce côté-là, aux musulmans, absolument rien. Les succès des Francs furent favorisés par les dissensions intestines de leurs adversaires. Ces conquêtes sont encore en leur pouvoir.

Le prix des denrées augmenta considérablement dans l'Irac, et les vivres y devinrent insuffisants, à cause de l'affluence des gens de guerre[1]. Les habitants du Sévad (Chaldée) s'enfuirent à Bagdad, après avoir vu leurs richesses pillées, et mourant de faim et de froid. La cherté des vivres fut la même dans la plus grande partie du Khorassan, du Djebel, à Ispahan, dans le Fars, le Djezireh et la Syrie. Quant au Maghreb, la disette y sévit encore davantage, à cause de la cessation des pluies et de l'invasion de l'ennemi dans le pays.

ANNÉE 544 DE L'HÉGIRE (1149-1150 DE J. C.)

Après la mort de Seif-eddin Ghazy, son frère Cothb-eddin Maudoud devint maître de Moussoul. Le frère aîné de Cothb-eddin, Nour-eddin Mahmoud, se

[1] Il est question ici d'une confédération formée par plusieurs émirs, tels qu'Ildeguiz, Gaiçar, Bi... ach Kounkhar, Tatar al-Hadjib, etc. contre le sulthan Massoud. Voyez l'Histoire des Seldjoukides, extraite du [illegible] ... 1848 [illegible]. ... arrivèrent à Bagdad, accompagnés de Mohammed, fils du sulthan Mahmoud, et commirent toute sorte d'excès, tant dans la ville que dans les cantons environnants. Après quoi ils [illegible]

An 544 de l'hégire (1149 et 1150 de J. C.).

نور الدين محمود بالشام وله حلب وحماة فكاتبه جماعة من الامراء وطلبوه وفيمن
كاتبه المقدم عبد الملك وكان حينئذ مستحفظا سنجار فارسل اليه يستدعيه
ليسلم اليه سنجار فسار جريدة فى سبعين فارسا من امراء دولته فوصل الى
ماكسين فى نفر يسير قد سبق اصحابه وكان يوما شديد المطر فلم يعرفهم الذى
يحفظ الباب فاخبر الشحنة ان نفرا من التركمان المتجندين قد دخلوا البلد فلم يستتم
كلامه حتى دخل نور الدين الدار على الشحنة فقام اليه وقبل يده ولحق به باقى
اصحابه ثم سار الى سنجار فوصلها وليس معه غير ركابى وسلاحدار ونزل بظاهر البلد
وارسل الى المقدم يخبره بوصوله فرآه الرسول وقد سار الى الموصل وترك ولده شمس الدين
بالقلعة فاعلمه بمسير والده الى الموصل واقام من لحق اباه بالطريق فاعلمه بوصول
نور الدين فعاد الى سنجار وسلمها اليه فدخلها نور الدين وارسل الى فخر الدين قرا
ارسلان صاحب الحصن يستدعيه اليه لمودة كانت بينهما فوصل اليه فى عسكره ولما
سمع اتابك قطب الدين وجمال الدين وزين الدين بالموصل بذلك جمعوا عساكرهم وساروا
نحو سنجار فوصلوا الى تل يعفر وترددت الرسل بينهم بعد ان كانوا عازمين على قصده

---

trouvait en Syrie, où il possédait Alep et Hamah. Plusieurs émirs (de Mésopotamie) lui écrivirent et l'invitèrent à venir. Parmi eux se trouvait le général Abd-al-Mélik, qui était alors gouverneur de Sindjar. Il envoya offrir à Nour-eddin de lui livrer cette place. Nour-eddin partit promptement, avec quatre-vingt-dix de ses émirs à cheval. Il arriva à Makisyn, suivi de peu de personnes, ayant devancé ses autres compagnons. La journée était très-pluvieuse. Le gardien de la porte ne le reconnut pas; il dit seulement au schahna (gouverneur) que quelques miliciens turcomans étaient entrés dans la ville. Il n'avait pas encore fini de parler, lorsque Nour-eddin pénétra dans la maison du schahna. Celui-ci se leva devant le prince, et lui baisa la main. Le reste des compagnons de Nour-eddin le rejoignit, après quoi il marcha vers Sindjar et y arriva, accompagné seulement d'un écuyer et d'un silahdar (*armurier*). S'arrêtant près de la ville, il envoya un message au général, pour l'informer de son arrivée. Il se trouva que le général était parti pour Moussoul, après avoir laissé dans la forteresse son fils Chems-eddin. Celui-ci instruisit le prince du départ de son père pour Moussoul, et envoya sur ses traces quelqu'un qui le rejoignit en route, et l'informa de l'arrivée de Nour-eddin. Le général retourna à Sindjar et livra cette ville à Nour-eddin. Celui-ci y entra et députa à Fakhr-eddin Cara-Arslan, prince de Hisn-Keifa, pour le mander auprès de lui, à cause de l'amitié qui existait entre eux. Cara-Arslan vint le trouver avec ses troupes. Lorsque l'atabek Cothb-eddin, Djemal-eddin et Zein-eddin reçurent à Moussoul la nouvelle de ces événements, ils rassemblèrent leurs troupes, se mirent en marche vers Sindjar et arrivèrent à Tell-Yafar. Tandis qu'ils se disposaient à attaquer Nour-eddin dans Sindjar, des ambassadeurs s'interposèrent entre eux.

Djemal-eddin dit à ses compagnons : « Il n'est pas prudent d'entrer en discus

An 544 de l'hégire (1149 et 1150 de J C)

بسنجار فقال لهم جمال الدين ليس من الراى مخاقفته وقتاله فاننا نحن قد عظمنا محله عند السلطان وما هو بصدده من الغزاة وجعلنا انفسنا دونه وهو فيظهر للفرنج تعظيمنا وانه تبعنا ولا يزال يقول لهم ان كنتم كما يجب والا سلمت البلاد الى صاحب الموصل وحينئذ يفعل بكم ويصنع واذا لقيناه فان هزمناه طمع السلطان فينا ويقول ان هذا الذى كانوا يعظمونه ويحتمون به اضعف منهم وقد هزموه وان هو هزمنا طمع فيه الفرنج ويقولون ان الذين كان يحتمى بهم اضعف منه وقد هزمهم وبالجملة فهو ابن اتابك الكبير واشار بالصلح وسار هو اليه واصطلحوا وسلم سنجار الى اخيه قطب الدين وتسلم مدينة حمص والرحبة بارض الشام فبقى الشام له وديار الجزيرة لاخيه واتفقا وعاد نور الدين الى الشام واخذ معه ما كان قد ادخره ابوه اتابك الشهيد فيها من الخزاين وكانت كثيرة جدا

فى هذه السنة فى جمادى الآخرة توفى الحافظ لدين الله صاحب مصر وكانت خلافته عشرين سنة الا خمسة اشهر وعمره نحو من سبع وسبعين سنة ولم يزل فى جميعها محكوما عليه يحكم عليه وزراؤه حتى انه جعل ابنه حسنا وزيره وولى عهده فحكم عليه واستبد بالامر دونه وقتل كثيرا من امراء دولته وصادر كثيرا فلما راى الحافظ

« sion avec lui et de le combattre Nous avons exalté son pouvoir auprès du sul « than, ainsi que l'intention où il est de combattre les infidèles; nous nous sommes « placés volontairement au-dessous de lui De son côté, il laisse voir aux Francs « qu'il nous respecte et qu'il nous est soumis, et il ne cesse de leur dire : « Si vous « vous conduisez comme il faut, à la bonne heure; sinon, je livrerai le pays au « prince de Moussoul, et alors il vous traitera à sa guise » Lorsque nous en serons « venus aux mains avec Nour-eddin, si nous le mettons en déroute, le sulthan convoitera nos possessions, se disant « Celui qu'ils exaltaient et avec l'aide duquel « ils se défendaient, était plus faible qu'eux; ils l'ont vaincu » Si, au contraire, il « nous met en fuite, les Francs concevront l'espoir de le vaincre et ils se diront « Ceux à l'aide desquels il se défendait étaient plus faibles que lui; il les a battus » « D'ailleurs, il est fils du grand atabek » Pour ces raisons, Djemal-eddin conseilla de faire la paix, et alla trouver Nour-eddin Un traité fut conclu, Nour-eddin abandonna Sindjar à son frère Cothb-eddin et reçut de lui les villes d'Émèse et de Rahbah, en Syrie Il occupa la Syrie et son frère le Djezireh, et ils se mirent tous deux d'accord Nour-eddin retourna en Syrie, emportant avec lui les trésors que son père, l'atabek martyr, avait déposés dans Sindjar et qui étaient fort considérables

La même année, au mois de djoumada second (octobre 1149 de J C) mourut le khalife d'Égypte Al-Hafedh Ledyn-allah Son règne avait été de vingt ans moins cinq mois, et il était âgé d'environ soixante-dix-sept ans Tout le temps de son règne, il fut dominé par ceux qui l'entouraient, particulièrement par ses vizirs Vainement il choisit pour vizir son fils Hassan et le déclara son héritier présomptif Hassan s'empara, à son préjudice, de toute l'autorité et fit périr plusieurs émirs

An 544 de l'hégire (1149 et 1150 de J. C.)

ذلك سقاه سما فمات وولي الخلافة بعده ابنه الظافر بامر الله ابو منصور اسمعيل
واستوزر ابن مصال فبقي اربعين يوما يدبر الامر فقصده العادل بن السلار من
ثغر الاسكندرية ونازعه في الوزارة وكان ابن مصال قد خرج من القاهرة في طلب
بعض المفسدين من السودان فخالفه العادل بالقاهرة وصار وزيرا وسير عباس بن ابي
الفتوح بن يحيى بن تميم بن المعز بن باديس الصنهاجي في عسكر وهو ربيب العادل
الى ابن مصال فظفر به وقتله وعاد الى القاهرة واستقر العادل وتمكن ولم يكن
للخليفة معه حكم واما سبب وصول عباس الى مصر فان جده يحيى اخرج اباه ابا
الفتوح من المهدية فلما توفي يحيى وولي بعده بلاد افريقية ابنه علي اخرج اخاه ابا
الفتوح والد عباس من افريقية سنة تسع وخمسمائه فسار الى الديار المصرية ومعه
زوجته بلّاره بنت القسم بن تميم وولده عباس هذا وهو صغير يرضع فنزل ابو الفتوح
بالاسكندرية فاكرم واقام بها مدة يسيرة وتوفي وتزوجت بعده امراته بالعادل ابن
السلار وشب العباس وتقدم عند الحافظ [1] حتى ولي الوزارة بعد العادل

[1] Lisez الظافر.

de l'empire, et extorqua de l'argent à d'autres. Quand Hafedh vit cela, il fit prendre du poison à son fils et celui-ci mourut.

Hafedh eut pour successeur dans le khalifat son fils Abou-Mansour Ismael, qui prit le titre de Al-Dhafer-bi-amr-allah (celui qui est investi de l'autorité de Dieu). Le nouveau khalife prit pour vizir Ibn-Massal; mais à peine celui-ci avait exercé l'autorité pendant quarante jours, qu'il trouva un compétiteur à Alexandrie, dans la personne de Al-Adel, fils de Al-Salar. Ibn-Massal avait quitté le Caire, pour donner la chasse à quelques nègres qui excitaient des troubles. Adel se rendit au Caire et se fit reconnaître vizir. Aussitôt il fit partir avec une armée, son beau-fils Abbas, fils d'Aboul-Fotouh, fils de Yahya, fils de Temym, fils de Moezz, fils de Bâdys, de la tribu (berbère) de Sinhadjah[1]. Abbas vainquit Ibn-Massal et le mit à mort, après quoi il revint au Caire. A partir de ce moment, l'autorité d'Adel ne rencontra pas de contradiction; le khalife lui-même fut réduit à l'impuissance. Quant aux circonstances qui amenèrent Abbas (de la province d'Afrique) en Égypte, il faut savoir que son père, Aboul-Fotouh, avait été banni par Yahya, père de celui-ci, de la ville de Al-Mahdya (sa capitale). Quand Iahya mourut, et que son fils Aly devint à sa place maître de la province d'Afrique, Aboul-Fotouh fut banni par son frère des provinces de l'empire. Ceci se passait l'an 509[2]. Aboul-Fotouh se réfugia en Égypte, avec son fils Abbas et sa femme nommée Bollara (cristal), celle-ci était fille de Cassem, fils de Temym (et, par conséquent, elle était la cousine d'Aboul-Fotouh). Quant à Abbas, c'était alors un petit enfant à la mamelle. Aboul-Fotouh se dirigea vers Alexandrie, et, comme on lui fit un bon accueil, il y établit sa résidence. Sa mort ayant eu lieu au bout de quelque temps, sa femme se remaria à Adel, fils de Salar. Pour Abbas, il fut placé auprès de la personne du khalife; on verra plus tard qu'il remplaça Adel dans le vizirat[3].

[1] Voyez ci-devant, p. [illegible]

[2] Voyez ci-devant, p. 299.

[3] Le nom véritable d'Adel était Aly. (Voyez Ibn-Khallekan, *Dict. biogr.* t. I, p. [illegible])

An 544 de l'hégire (1149 et 1150 de J. C.)

فى هذه السنة غزا نور الدين محمود بلد الفرنج من ناحية انطاكية وقصد حارم وهى للفرنج وخرب ربضه ونهب سواده ثم رحل الى حصن إنّب يحصره ايضا فاجتمعت الفرنج مع البرنس صاحب انطاكية وحارم وتلك الاعمال وساروا الى نور الدين ليرحلوه عن انب فلقيهم واقتتلوا قتالا عظيما وباشر نور الدين القتال ذلك اليوم فانهزم الفرنج اقبح هزيمة وقتل منهم خلق كثير واسروا مثلهم وكان ممن قتل البرنس صاحب انطاكية وكان عاتيا من عتاة الفرنج وعظيما من عظمائهم ولما قتل البرنس ملك بعده ابنه بيمند وهو طفل وتزوجت امه بابرنس اخر ليدبر البلد الى ان يكبر ابنها واقام معها بانطاكية ثم ان نور الدين غزاهم غزوة اخرى فاجتمعوا ولقوه فهزمهم وقتل منهم واسر وكان فيمن اسر البرنس الثانى زوج ام بيمند فتمكن حينئذ بيمند بانطاكية واكثر الشعراء مدح نور الدين وتهنئته بهذا الظفر فان قتل البرنس كان عظيما عند الطائفتين فممن قال فيه القيسرانى قصيدته المشهورة التى اولها [1]

هذى العزائم لا ما تدّعى القُضُب ‌ ‌ ‌ ‌ وذى المكارم لا ما قالت الكتب

[1] Le mètre est le بسيط

Dans la même année Nour-eddin Mahmoud fit une incursion sur le pays des Francs, dans la principauté d'Antioche. Il marcha contre Harem, qui appartenait aux Francs, ruina son faubourg et pilla son territoire. Puis il décampa, se dirigeant vers la forteresse d'Enneb, qu'il assiégea également [1]. Les Francs se réunirent sous le commandement du prince [2], souverain d'Antioche, d'Harem et de ses cantons, et marchèrent contre Nour-eddin, afin de lui faire lever le siége d'Enneb. Il alla à leur rencontre et leur livra un combat terrible. Ce jour-là Nour-eddin paya de sa personne. Les Francs essuyèrent la défaite la plus honteuse; beaucoup d'entre eux furent tués ou faits prisonniers. Le prince d'Antioche se trouva parmi les morts. C'était un des Francs les plus orgueilleux et les plus puissants. Après sa mort, son fils Boemond monta sur le trône; comme c'était encore un enfant, sa mère épousa un autre prince (*abrins*), afin qu'il gouvernât le pays jusqu'à ce que son fils fût devenu grand. Ce personnage séjourna avec elle à Antioche. Plus tard Nour-eddin entreprit une seconde expédition contre les Francs. Ceux-ci se réunirent et en vinrent aux mains avec lui. Il les mit en déroute, leur tua du monde et leur fit des prisonniers. Au nombre de ces derniers se trouvait le second prince, mari de la mère de Boemond. Celui-ci devint alors le maître à Antioche.

Les poëtes célébrèrent à l'envi Nour-eddin et le complimentèrent sur sa victoire, car le meurtre du prince était un grand évènement aux yeux des deux partis. Parmi ceux qui chantèrent cette action, était (Ibn-) Al-Caissarani, dans sa célèbre *Cassida*, commençant ainsi :

Ces tentatives ne sont pas de celles que vantent les calams, ces exploits ne sont pas de ceux que décrivent les livres.

[1] Guillaume de Tyr (liv. XVII, ch. ix) appelle cette forteresse *Nepa*. Voyez l'édition de l'Académie des inscriptions, p. [illegible]. Le dictionnaire géographique intitulé *Merasid al-Ittila* (éd. de M. Juynboll, Leyde, 18[illegible], page 94) porte qu'il faut prononcer Innib.

[2] Sur cette dénomination *albrins* ou le prince, voyez ci-devant, p. [illegible].

Au 544 de l'hégire (1149 et 1150 de J. C.)

وهذه الهمم اللاتى متى خطبت	تعثرت خلفها الاشعار والخطب
صافحت يا ابن عماد الدين ذروتها	براحة للمساعى دونها تعب
ما زال جدك يبنى كل شاهقة	حتى بنى قبة اوتادها الشهب
اغرت سيوفك بالافرنج راجفة	فواد رومية الكبرى لها تجب
ضربت كبشهم منها بقاصمة	اودى بها الصلب وانحطت بها الصلب
طهرت ارض الاعادى من دمائهم	طهارة كل سيف عندها جنب

فى هذه السنة اختلف رجار الفرنجى صاحب صقلية وملك القسطنطينية وجرى بينهم حروب كثيرة دامت عدة سنين فاشتغل بعضهم ببعض عن المسلمين ولولا ذلك لملك رجار جميع افريقية وكان القتال بينهم برا وبحرا والظفر فى جميع ذلك لصاحب صقلية حتى ان اسطوله فى بعض السنين وصل الى مدينة القسطنطينية ودخل فم الميناء واخذ عدة شوانى للروم واسر جمعا منهم ورمى الفرنج طاقات قصر الملك بالنشاب وكان الذى يفعل هذا بالروم والمسلمين جرجى وزير صاحب صقلية فمرض عدة امراض منها البواسير والحصا ومات سنة ست واربعين وخمس مائة فسكنت الفتنة واستراح الناس من شره وفساده ولم يكن لصاحب صقلية من يقوم مقامه

Ce sont des entreprises qui, lorsqu'elles s'annoncent, ne laissent plus rien à dire aux vers ni aux discours.

Tu t'es, ô fils de la colonne de la religion (surnom de Zengui)! cramponné au sommet de la gloire, d'une main qui, chez tout autre, aurait succombé devant la fatigue.

Chaque jour la fortune élève quelque nouveau monument à ta gloire, en ce moment elle t'a érigé un dôme qui a les étoiles pour appui.

Ton glaive vient de frapper sur les Francs un coup qui a fait tressaillir le cœur de Rome la grande.

Tu as déchargé sur leur chef une massue qui lui a brisé les reins et qui a abattu les croix.

Tu as purifié le sol des chrétiens avec leur sang, et ce sang a coulé avec une telle abondance qu'il n'y a pas d'épée qui n'en ait été souillée.

Dans cette même année, Roger le Franc, prince de Sicile, et le roi de Constantinople se brouillèrent. Ils se livrèrent de nombreux combats qui durèrent plusieurs années. Cela les occupa et les empêcha d'attaquer les musulmans. Sans cette circonstance, Roger se serait emparé de toute la province d'Afrique. La guerre eut lieu par terre et par mer et, dans toutes ces rencontres, la victoire resta au prince de Sicile. Ce fut au point que sa flotte s'approcha, une certaine année, de la ville de Constantinople, pénétra dans l'embouchure du port, y prit plusieurs galères appartenant aux Grecs et fit prisonniers un grand nombre de ceux-ci. Les Francs lancèrent des flèches contre les fenêtres du palais du roi. Celui qui dirigeait ces actes contre les Grecs et les musulmans était Georges, vizir du prince de Sicile. Il fut attaqué de plusieurs maladies, parmi lesquelles les hémorrhoïdes et la pierre, et il mourut l'année 546. Sa fin calma les craintes, et les populations respirèrent des maux qu'il leur causait. Le prince de Sicile n'avait personne qui pût remplacer ce général.

An 545 de l'hégire (1150 et 1151 de J. C.)

ثم دخلت سنة خمس واربعين وخمس مائة

في هذه السنة فتح نور الدين حصن افامية من الفرنج وهو يجاور شيزر وحماة وهو على تل عال من احصن القلاع وامنعها فسار نور الدين وحصره وبه الفرنج فقاتلهم وضيق على من به منهم فاجتمع من بالشام من الفرنج وساروا نحوه ليرحلوه عنهم فلم يصلوا الا وقد ملكه وملاه ذخاير وسلاحا ورجالا وجميع ما يحتاج اليه فلما بلغه مسير الفرنج اليه رحل عنه وقد فرغ من امر الحصن وسار يطلبهم فحين راوا ان الحصن قد ملك وقوة عزم نور الدين على لقائهم عدلوا عن طريقه ودخلوا بلادهم وراسلوه في المهادنة وعاد سالما مظفرا ومدحه الشعراء وذكروا هذا الفتح فمن ذلك قول ابن الرومي من قصيدة اولها[1]

اسنى الممالكِ ما اطلتَ منارَها	وجعلتَ مرهفة الدسار دِسارها[2]
واحقّ من ملك البلاد واهلها	رؤف تكنّفَ عدلُه اقطارها
ادركتَ ثارك بالبغاة وكنتَ ما	مختارَ امّة احمد مختارها

ومنها في وصف الحصن

[1] Le mètre est le كامل — [2] Au lieu de دسارها, il faut peut-être lire دثارها

ANNÉE 545 (1150-1151 DE J. C.)

Dans cette année Nour-eddin conquit sur les Francs la forteresse d'Apamée. Cette place avoisinait Schaizar et Hamah; elle était située sur une colline élevée, c'était un des châteaux les plus forts et de l'accès le plus difficile. Nour-eddin se mit en marche et l'assiégea. Les Francs l'occupaient; Nour-eddin les combattit et les serra de très-près. Les Francs de Syrie se rassemblèrent et se dirigèrent contre lui, afin de lui faire lever le siége. Mais ils n'arrivèrent qu'après qu'il se fut emparé de la place et qu'il l'eût remplie de provisions, d'armes, d'hommes et de tout ce qui était nécessaire. Lorsqu'il eut appris la marche des Francs, il se hâta de mettre ordre aux affaires de la citadelle, puis il décampa de cet endroit et alla au devant d'eux. Quand ils virent que le château était pris et qu'ils reconnurent la ferme résolution où Nour-eddin était de les combattre, ils changèrent de direction et, rentrant dans leurs possessions, ils lui envoyèrent demander une trêve. Ainsi Nour-eddin revint sain et sauf et victorieux. Les poètes célébrèrent ses louanges et chantèrent cette conquête. Parmi ces panégyriques, se trouve celui d'Ibn-al-roumi qui consiste dans une *cassideh*, dont voici le commencement :

Le plus beau des empires est celui dont tu as élevé le fanal et que tu as consolidé avec des épées bien affilées.

Le mortel qui s'est montré le plus digne parmi ceux qui ont gouverné les pays et les hommes, est l'être compatissant dont la justice protége les provinces.

Tu as fait tomber ta vengeance sur les méchants, et tu as justifié le choix que le peuple de Mahomet avait fait de toi.

Cette pièce est longue. En voici encore trois vers qui contiennent la description de la forteresse.

An 545 de l'hégire (1150 et 1151 de J. C.)

عاريّة الزمن المعير سما لها — منك المعير واستردّ معارها
صايب نجومك فوقها ولربما — باتت تناقشها النجوم سرارها
امست مع الشعرى العبور واصبحت — شعرآء تستفلى الخيول شوارها

وهي طويلة

في هذه السنة سار السليطين وهو الادفونش ملك طليطلة واعمالها وهو من ملوك الجلالقة نوع من الفرنج في اربعين الف فارس الى مدينة قرطبة فحصرها وهي في ضعف وغلاء فبلغ الخبر الى عبد المومن وهو بمراكش فجهز جيشا كثيرا وجعل مقدمهم ابا زكريا يحيى بن يرمور ونفذهم الى قرطبة فلما قربوا منها لم يقدروا ان يلقوا عسكر السليطين في الوطا وارادوا الاجتماع باهل قرطبة ليمنعوها لخطر العاقبة بعد القتال فسلكوا الجبال الوعرة والمضايق المتشعبة فساروا نحو خمس وعشرين يوما في الوعر في مسافة اربعة ايام في السهل فوصلوا الى جبل مطل على قرطبة فحين راهم السليطين وتحقق امرهم رحل عن قرطبة وكان فيها القايد ابو المعمر السايب من ولد القايد ابي غلبون وهو من ابطال اهل الاندلس وامرائها فلما رحل الفرنج خرج منها لوقته وصعد الى

Elle était un prêt fait par le temps, et le temps en ta personne s'est présenté à elle pour ressaisir ce qu'il avait prêté.

Les étoiles ont plané au-dessus d'elle, plus d'une fois elles avaient essayé de lui donner des avertissements.

Hier la forteresse se pavanait avec l'étoile Sirius, ce matin elle n'est plus qu'un gras pâturage où les étalons se disputent les plantes les plus succulentes.

La même année, Al-Solaithan[1], c'est-à-dire Alphonse, roi de Tolède et de ses dépendances (c'était un des rois des Galiciens, race de Francs), marcha à la tête de quarante mille cavaliers vers la ville de Cordoue et l'assiégea. Elle était alors réduite à l'impuissance et en proie à la disette. Cette nouvelle parvint à Abd-al-Moumen, qui se trouvait à Maroc. Il équipa une armée considérable à la tête de laquelle il mit Abou-Zakaria-Iahya, fils de Iarmouz, et la fit partir pour Cordoue. Lorsqu'elle fut proche de cette ville, elle n'osa pas aborder l'armée chrétienne en rase campagne. Elle essaya de se réunir aux habitants de Cordoue, afin de se tenir sur la défensive, à cause du danger que pouvait présenter l'issue du combat. Elle s'engagea donc au milieu d'âpres montagnes et dans des défilés inextricables, et marcha environ vingt-cinq jours dans des chemins difficiles, pour faire une route qui, en plaine, n'aurait exigé que quatre jours. Elle arriva enfin à une montagne qui dominait Cordoue. Lorsque Al-Solaithan la vit et que son plan lui fut connu, il leva le siége de Cordoue. Le général Abou'l Moammer al-Saib, un des fils du général Ibn-Ghalboun, se trouvait dans cette ville. C'était un des plus braves guerriers de l'Espagne et un de ses émirs. Dès que les Francs décampèrent,

[1] Ce mot, qui est le diminutif de sulthan, signifie « le petit roi, » et désigne Alphonse II de Castille (Alphonse VIII de Léon). Voyez M. Tornberg, *Annales regum Mauritaniæ*, t. II, p. 405. (Notre passage d'Ibn Alathir est publié en cet endroit par M. Tornberg, d'après le manuscrit d'Upsal, mais avec quelques mots omis et d'autres mots répétés vers la fin.)

An 546 de l'hégire (1151 et 1152 de J. C.)

ابن همشك وقال له انزلوا عاجلا فادخلوا البلد فعملوا وباتوا فيه فلما اصبحوا من الغد
رأوا عسكر السليطين على راس الجبل الذى كان فيه عسكر عبد المومن فقال لهم ابو
المعمر هذا الذى خفته عليكم لانى علمت ان السليطين ما اقلع الا طالبا لكم فان من
الموضع الذى كان فيه الى الجبل طريقا سهلا ولو لحقكم هناك نال مراده منكم ومن
قرطبة فلما راى السليطين انهم قد فاتوه علم انه لم يبق له طمع فى قرطبة فرحل
عايدا الى بلاده وكان حصره قرطبة ثلثة اشهر

ثم دخلت سنة ست واربعين وخمسماية

فى هذه السنة جمع نور الدين عسكره وسار الى بلاد جوسلين الفرنجى وهى شمالى
حلب منها تل باشر وعين تاب وعزاز وغيرها وعزم على محاصرتها واخذها وكان
جوسلين لعنه الله فارس الفرنج غير مدافع قد جمع الشجاعة والرأى فلما علم بذلك
جمع الفرنج فاكثر وسار نحو نور الدين فالتقوا واقتتلوا فانهزم المسلمون وقتل منهم
جمع كثير وكان فى جملة من اسر سلاحدار نور الدين فاخذه جوسلين ومعه سلاح
نور الدين فسيره الى الملك مسعود بن قلج ارسلان صاحب قونية واقصرا وقال له

---

il sortit de Cordoue sur-le-champ, alla trouver Ibn-Iarmouz et lui dit « Descendez « promptement et entrez dans la ville » Les troupes africaines suivirent ce conseil et passèrent la nuit à Cordoue Le lendemain matin, l'armée d'Al-Solaithan se déploya sur la cime de la montagne qu'elles avaient occupée la veille. Abou'l Moammer leur dit : « Voilà ce que je craignais pour vous; car je savais que So- « laithan n'avait levé le camp que pour aller vous attaquer. Du lieu qu'il occupait « à cette montagne, il y a un chemin aisé S'il vous avait joints en cet endroit, il « aurait fait de vous et de Cordoue ce qu'il voulait » Lorsque Al-Solaithan vit que les troupes d'Abd-al-Moumen lui avaient échappé, il comprit qu'il ne lui restait aucune chance de s'emparer de Cordoue, et décampa pour retourner dans ses états Il avait assiégé Cordoue pendant trois mois

ANNÉE 546 DE L'HÉGIRE (1151-1152 DE J. C.)

Nour-eddin rassembla son armée et marcha vers les possessions de Josselin le Franc, situées au nord d'Alep, et parmi lesquelles se trouvaient Tell-Bacher, Aintab, Ezaz, etc Son projet était de les assiéger et de les prendre Josselin (que Dieu le maudisse!) était sans contredit, le héros des Francs; il réunissait la bravoure et la prudence Lorsqu'il apprit cette nouvelle, il rassembla les Francs, fit de nombreux préparatifs et marcha contre Nour-eddin Ils se rencontrèrent et en vinrent aux mains Les musulmans furent mis en déroute, beaucoup d'entre eux furent tués ou faits prisonniers Au nombre des captifs était le silahdar (*armiger*) de Nour-eddin Josselin le prit, ayant avec lui les armes de Nour-eddin, il envoya ces armes au prince Masoud fils de Kilidj-Arslan prince d'Iconium et d'Aksera et lui fit dire « Voici le[illegible] armes [illegible] [illegible] de ta fille, [illegible] de moi

*An 546 de l'hégire (1151 et 1152 de J. C.).

هذا سلاح زوج ابنتك وسيأتيك بعده ما هو اعظم منه فلما علم نور الدين الحال عظم عليه ذلك وعمل الحيلة على جوسلين وهجر الراحة لياخذ بثاره واحضر جماعة من امراء التركمان وبذل لهم الرغايب ان هم ظفروا جوسلين وسلموه اليه اما قتيلا او اسيرا لانه علم انه متى قصده بنفسه احتمى عليه بجموعه وحصونه فجعل التركمان عليه العيون فخرج متصيدا فظفر به طايفة منهم فصانعهم على مال يوديه اليهم فاجابوه الى الطلاقه اذا احضر المال فارسل الى احضاره فمضى بعضهم الى ابى بكر ابن الداية نايب نور الدين بحلب واعلمه الحال فسير عسكرا معه فكبسوا اولئك التركمان وجوسلين معهم فاخذوه اسيرا واحضروه عنده وكان اسره من اعظم الفتوح لانه كان شيطانا عاتيا شديدا على المسلمين قاسى القلب واصيبت النصرانية كافة باسره ولما اسر سار نور الدين الى قلاعه وهى تل باشر وعينتاب وعزاز وتل خالد وقورس والراوندان وبرج الرصاص وحصن البارة وكفر سود وكفرلاثا ودلوك ومرعش ونهر الجوز وغير ذلك من قلاعه فى مدة يسيرة وكان نور الدين كلما فتح منها حصنا نقل اليه من كل ما يحتاج اليه الحصون ما يكفيه عشر سنين وهذه كانت عادته

« par la suite, quelque chose de plus considérable. » Lorsque Nour-eddin eut appris cette nouvelle, il en conçut un vif déplaisir; il chercha quelque ruse contre Josselin et n'eut pas de repos qu'il ne se fût vengé. Dans ce but, il manda une troupe d'émirs turcomans et leur offrit de riches presents, s'ils s'emparaient de Josselin et s'ils le lui livraient mort ou vif; car il savait que, s'il se dirigeait lui-même contre Josselin, celui-ci se defendrait à l'aide de ses troupes et de ses forteresses. Les Turcomans apostèrent des espions auprès de Josselin; comme il sortit pour chasser, un detachement de Turcomans s'empara de lui. Il gagna les Turcomans par la promesse d'une somme d'argent, et ceux-ci consentirent à le relâcher lorsqu'il leur aurait compté l'argent. Il l'envoya chercher; mais, pendant ce temps, un des Turcomans alla trouver Abou-Becr ibn-al-Daieh, lieutenant de Nour-eddin à Alep, et l'informa de ce qui se passait. Ibn-al-Daieh fit partir avec lui un corps d'armée. Ces soldats fondirent sur les Turcomans près desquels se trouvait Josselin, se saisirent de sa personne et l'amenerent à Ibn-al-Daieh[1]. Cette prise fut au nombre des plus grandes victoires des musulmans; car Josselin etait un démon orgueilleux, acharné contre les musulmans et d'un cœur dur. Toute la chretienté fut atteinte par sa captivité. Lorsqu'il eut ete fait prisonnier, Nour-eddin se porta en toute hâte vers ses forteresses, c'est-à-dire, Tell-Bacher, Aintab, Ezaz, Tell-Khaled, Koures (Cyrrhus), Ravendan, Bordj-al-Ressas, la forteresse de Baré (Hisn-al-Bareh), Kafar Senoud, Kafarlatha, Dalouk, Marach, Nehr-al-Djouz, etc. Dès que Nour-eddin avait conquis une de ces forteresses, il y transportait tous les objets necessaires aux places fortes, et cela en quantite suffisante pour dix ans. Telle etait sa coutume, par un effet de sa sollicitude pour

[1] On peut consulter sur cet evenement l'Histoire de Guillaume de Tyr, liv. XVII, ch. xi.

Au 547 de l'hégire (1152 et 1153 de J. C.).

احتياطا للمسلمين وخوفا من نكبة تلحق المسلمين من الفرنج فتكون بلادهم غير محتاجة الى ما يمنعها من العدو ومدحه الشعراء قال فيه القيسراني من قصيدة فى ذكر جوسلين [1]

كما اهدت الاقدار للقمص اسره ... واسعد قرن من حواه لك الاسر [2]

طغى وبغى عدوا على غلوايه ... فاوثقه الكفران عدواه والكفر

وامست عزاز كاسمها بك عزة ... تشق على النسرين لو انها وكر

فسر واملا الدنيا ضياء وبهجة ... فبالافق الداجى الى ذا السنا فقر

كانى بهذا العزم لا فل حده ... واقصاه بالاقصى وقد قضى الامر

وقد اصبح البيت المقدس طاهرا ... وليس سوى جارى الدماء له طهر

ثم دخلت سنة سبع واربعين وخمس مائة

فى هذه السنة سار عبد المومن الى بجاية وملكها وملك جميع ممالك بنى حماد وكان لما اراد قصدها سار من مراكش الى سبتة سنة ست واربعين وخمس ماية واقام

[1] Le mètre est le طويل. Cinq de ces vers se trouvent dans le manuscrit arabe de la Bibliothèque impériale, ancien fonds, n° 1414, fol. 25.

[2] Le n° 1414 porte de plus ce vers, qui paraît absolument nécessaire ici pour compléter le sens

فالقى بايديها اليك حصونه
ولو لم تجب طوعا لجاء بها القسر

Par là elle t'a livré de ses propres mains les forteresses de ton ennemi, mais si elles ne s'étaient pas soumises volontairement, la force les aurait réduites

---

les musulmans, et par la crainte qu'il avait que les Francs ne fissent tomber sur eux quelque calamité; aussi le territoire de l'islamisme ne manquait jamais de rien de ce qui pouvait le défendre contre l'ennemi Les poetes célébrèrent les succès de Nour-eddin Al-Caissarani a dit, à cette occasion, dans une *cassideh* qui avait Josselin pour sujet :

La fortune avait condamné le comte (Josselin, comte d'Édesse) à la captivité; or le plus heureux des adversaires est celui qui n'est que ton prisonnier.

Emporté par sa pétulance, il se livrait à l'orgueil et à la tyrannie Sa haine pour l'islamisme et son impiété le soutenaient dans sa fougue

Ezaz, grâce à toi, est devenue, comme l'indique son nom, un lieu imprenable, il serait bien difficile aux deux aigles d'y faire leur nid [1]

Marche et inonde la terre d'éclat et de splendeur : ce monde ténébreux a grand besoin de ta lumière

Déjà il me semble voir ta valeur (puisse-t-elle ne jamais éprouver d'échec!) te conduire au terme de tes vœux, jusqu'à la mosquée Al-Aksa (temple de Jérusalem), c'en est fait·

La ville sainte (Jérusalem) est purifiée (de la présence des chrétiens), et c'est avec le sang (de nos ennemis) qu'on l'a lavée [2]

ANNÉE 547 (1152 ET 1153 DE J C)

Abd-al-Moumen marcha vers Bougie et s'en empara, ainsi que de toutes les provinces des Benou-Hammad. Une fois sa résolution prise, il s'était rendu de Maroc à Ceuta, dans l'année 546, et y avait séjourné quelque temps pour construire une

[1] Ce vers offre deux jeux de mots Le nom de Ezaz renferme en arabe une idee de gloire, et les deux aigles indiquent ici les deux constellations de l'Aigle volant et de l'Aigle tombant

[2] Ainsi qu'on le verra, Nour-eddin se flatta jusqu'à sa mort de l'espoir d'enlever Jerusalem aux chrétiens

An 547 de l'hégire (1152 et 1153 de J. C).

بها مدة يعمر الاسطول ويجمع العساكر القريبة منه واما ما هو على طريقه الى
بجاية من البلاد فكتب اليهم ليتجهزوا ويكونوا على الحركة اى وقت طلبهم والناس
يظنون انه يريد العبور الى الاندلس وارسل فى قطع السابلة عن بلاد شرق المغرب
برا وبحرا وسار من سبتة فى صفر سنة سبع واربعين واسرع السير وطوى المراحل
والعساكر تلقاه فى طريقه فلم يشعر اهل بجاية الا وهو فى اعمالها وكان ملكها يحيى
بن العزيز بن حماد آخر ملوك بنى حماد وكان مولعا بالصيد واللهو لا ينظر فى شى من
امور مملكته قد حكم فيها بنو حمدون فلما اتصل الخبر بميمون بن حمدون جمع
العساكر وسار من بجاية نحو عبد المومن فلقيهم مقدمته وهو يزيد[1] على عشرين
الف فارس فانهزم اهل بجاية من غير قتال ودخلت مقدمة عبد المومن بجاية قبل
وصوله بيومين وتفرق جميع عسكر يحيى بن العزيز وهربوا برا وبحرا وتحصن يحيى
بقلعة قسنطينة[2] الهوا وهرب اخواه الحرث وعبد الله الى صقلية ودخل عبد المومن
بجاية وملك جميع بلاد ابن العزيز بغير قتال ثم ان يحيى نزل الى عبد المومن بالامان
فامنه وكان يحيى قد فرح لما اخذت بلاد افريقية من الحسن بن على فرحا ظهر عليه

[1] Telle est la leçon de nos deux mss., mais il faut lire وهى تزيد avec le man. d'Upsal, cité par M. Tornberg, *Annales regum Mauritaniæ*, IIe partie, p. 406.

[2] Ksantinah est le mode de prononciation encore en usage à Constantine. (Voyez M. Cherbonneau, *Journal asiatique*, septembre 1848, p. 257.)

---

flotte et réunir les troupes du voisinage. Quant aux villes qui devaient se trouver sur son chemin jusqu'à Bougie, il écrivit à leurs habitants de se préparer et de s'ébranler dès qu'il les manderait. Le peuple pensa qu'il voulait passer en Espagne. Au moment de se mettre en mouvement, il fit intercepter les chemins qui conduisaient dans les contrées orientales du Maghreb, par terre et par mer; puis il partit de Ceuta dans le mois de safar 547 (mai 1152), et pressa sa marche. Les troupes le joignaient en chemin. Les habitants de Bougie n'eurent connaissance de son approche que lorsqu'il fut arrivé dans les environs. Le roi de cette ville était Iahia, fils d'Al-Aziz, fils d'Hammad, le dernier des rois hammadites. Il était passionné pour la chasse et le jeu, et ne donnait aucune attention aux affaires de son royaume; les Benou-Hamdoun s'y étaient emparés du pouvoir. Lorsque cette nouvelle parvint à Meimoun, fils d'Hamdoun, il réunit des troupes et s'avança de Bougie contre Abd-al-Moumen. L'avant-garde de ce prince, qui dépassait vingt mille cavaliers, en vint aux mains avec lui. Les habitants de Bougie furent mis en déroute sans combat. L'avant-garde d'Abd-al-Moumen entra à Bougie deux jours avant l'arrivée de ce prince. Toute l'armée d'Iahia, fils d'Al-Aziz, se dispersa et s'enfuit par terre et par mer. Pour Iahia, il se retira dans le château de Constantine[1], et ses deux frères Hareth et Abd-Allah s'enfuirent en Sicile. Abd-al-Moumen entra dans Bougie, et s'empara sans combattre de tous les États d'Ibn-al-Aziz. Iahia l'alla ensuite trouver avec un sauf-conduit. Ce prince s'était réjoui publiquement, lorsque la province d'Afrique avait été enlevée à Hassan, fils d'Ali; il blâmait

[1] Le texte arabe porte « Constantine de l'air. » Sans doute cette expression fait allusion à la situation de Constantine sur un rocher élevé.

An 547 de l'hégire (1152 et 1153 de J. C.).

وكان يذمه ويذكر معايبه فلم تطل المدة حتى احذت بلاده ووصل الحسن بن على
الى عبد المومن من جزاير بنى مزغنان وقد ذكرنا سنة ثلث واربعين سبب مسيره
اليها واجتمعا عنده فارسل عبد المومن يحيى بن العزيز الى بلاد المغرب فاقام بها واجرى
عليه شيا كثيرا واما الحسن بن على فانه احسن اليه والزمه صحبته واعلا مرتبته
فلزمه الى ان فتح المهدية فجعله فيها وامر واليها ان يقتدى برايه ويرجع الى قوله
ولما فتح عبد المومن بجاية لم يتعرض الى مال اهلها ولا غيره وسبب ذلك ان بنى حمدون
استامنوا لهم فوفى بامانه

لما ملك عبد المومن بجاية تجمعت صنهاجة فى امم لا يحصيها الا الله وتقدم عليهم رجل
يقال له ابو قَصَبة واجتمع معهم من كتامة ولواتة وغيرهما خلق كثير وقصدوا حرب
عبد المومن فارسل اليهم جيشا كثيرا مقدمهم ابو سعيد يخلف وهو من الخمسين فالتقوا
فى عرض الجبل شرقى بجاية فانهزم ابو قصبة وقتل اكثر من معه ونهبت اموالهم
وسبيت نساؤهم وذراريهم ولما فرغوا من صنهاجة ساروا الى قلعة بنى حماد وهى من

Hassan et étalait ses défauts. Il ne se passa pas longtemps sans que ses propres États lui fussent ôtés. Hassan, fils d'Ali, s'était rendu auprès d'Abd-al-Moumen, des îles des Benou-Mazguennan (nous avons raconté, sous l'année 543, le motif de sa retraite dans cet endroit). Les deux princes se rencontrèrent auprès d'Abd-al-Moumen. Celui-ci envoya Iahia, fils d'Al-Aziz, dans le Maghreb. Il y séjourna, et Abd-al-Moumen lui assigna une pension considérable. Quant à Hassan, fils d'Ali, Abd-al-Moumen lui fit un bon accueil, le retint auprès de sa personne et lui donna un rang élevé. Hassan demeura près de lui jusqu'à ce qu'il fît la conquête de Almahdya. Abd-al-Moumen laissa Hassan dans Almahdya, et ordonna au vali (vice-roi) de se conformer à ses avis et d'agir d'après ses conseils. Lorsque Abd-al-Moumen eut pris Bougie, lui et ses soldats respectèrent les richesses des habitants et les propriétés de tout genre. Les Benou-Hamdoun avaient demandé *l'aman* pour eux, et il se montra fidèle à la capitulation [1].

Lorsque Abd-al-Moumen se fut emparé de Bougie, la tribu de Sinhadjah se rassembla en troupes dont Dieu seul pouvait compter le nombre. A sa tête se trouvait un homme appelé Abou-Cassabah. Une grande quantité d'individus appartenant aux tribus de Kétamah, de Lévatah, etc. se réunirent à elle. Tous ensemble marchèrent contre Abd-al-Moumen. Il envoya à leur rencontre une armée considérable, qui avait pour chef Abou-Saïd Iakhlaf, un des cinquante [2]. On en vint aux mains à Aïdh-al-djebel (le côté ou la pente du mont), à l'orient de Bougie. Abou-Cassabah fut mis en déroute, la plupart de ceux qui l'accompagnaient furent tués, leurs richesses pillées, leurs femmes et leurs enfants faits esclaves. Lorsque l'armée d'Abd-al-Moumen en eut fini avec les Sinhadjites, elle se porta

[1] On peut comparer, avec le récit d'Ibn-Alathir, celui d'Abd-al-Wahid-al-Marrekochi (dans son *Histoire des Almohades*) dont M. Defrémery a donné la traduction (*Journal asiatique*, octobre 1847, p. 336, 337 et 340).

[2] Voyez ci-devant, p. 338.

An 547 de l'hégire (1152 et 1153 de J. C.).

احصن القلاع وأعلاها لا ترام على راس جبل شاهق لا يكاد الطرف يحققها لعلوها ولكن القدر اذا جاء لا يمنع منه معقل ولا جيوش فلما راى اهلها عساكر عبد المومن هربوا منها فى رؤوس الجبال وملكت القلعة واخذ جميع ما فيها من مال وغيره وحمل الى عبد المومن فقسمه

فى هذه السنة تجمعت الفرنج وحشدت الفارس والراجل وساروا نحو نور الدين وهو ببلاد جوسلين ليمنعوه من ملكها فوصلوا اليه وهو بدلوك فلما قربوا منه رجع اليهم ولقيهم وجرى المصاف بينهم عند دلوك فاقتتلوا اشد قتال راه الناس وصبر الفريقان ثم انهزم الفرنج وقتل منهم واسر كثير وعاد نور الدين الى الدلوك فملكها واستولى عليها ومما قيل فى ذلك [1]

اعدتَ لعصرك هذا الاسنى   فتوحَ النبيّ واعصارَها

مواطاتَ يا حبذا احدُها   واسررتَ من بدر ابدارها

[1] Le metre est le متقارب

devant le château des Benou-Hammad. C'était un des châteaux les plus forts et les plus élevés, une place inattaquable; situé sur la cime d'une haute montagne, l'œil ne pouvait l'apercevoir distinctement, à cause de son élévation. Mais lorsque l'heure fixée par le destin est arrivée, ni place forte ni armées ne peuvent la retarder. Quand les habitants de la forteresse virent les troupes d'Abd-al-Moumen, ils s'enfuirent sur la cime des montagnes. La place fut occupée; on s'empara de toutes les richesses et autres objets qui s'y trouvaient; tout le butin fut porté à Abd-al-Moumen, qui le partagea entre ses troupes [(1)].

La même année, les Francs se rassemblèrent de toutes parts, réunirent des cavaliers et des fantassins, et marchèrent vers Nour-eddin; ce prince se trouvait dans les États de Josselin et les chrétiens voulaient l'empêcher de s'en emparer. Ils arrivèrent dans son voisinage, à Dalouk [(2)]. A leur approche, il revint sur ses pas et se présenta à eux. La bataille s'engagea près de Dalouk; les deux armées se livrèrent le combat le plus acharné qu'on eût encore vu, et l'une et l'autre tinrent ferme. Mais enfin les Francs furent mis en déroute. Beaucoup d'entre eux périrent ou furent faits prisonniers. Nour-eddin retourna devant Dalouk et s'en rendit maître. Parmi les vers que l'on a composés à ce sujet, se trouvent les suivants :

Tu renouvelles en cette heureuse époque les victoires du prophète et ses journées glorieuses.

Tu as, ô la bonne idée ! rivalisé avec une d'elles, et fait reparaître les pleines lunes de Bedr [(3)].

[1] L'expédition dont il vient d'être parlé était dirigée contre des tribus berbères que l'on comprend maintenant sous la dénomination générale de *Cabyles*, et ressemble aux expéditions que la France a exécutées (juin 1851) aux environs de Bougie. Quant au château des Benou Hammad, il est aujourd'hui en ruines. Sur sa situation, voyez la relation arabe traduite par M. Alph. Rousseau, *Journal asiatique*, août-septembre 1852, p. 164.

[2] Dalouk est la ville qui, dans l'Histoire de Guillaume de Tyr (livre XVII, chapitre XVII), est appelée Tulupa, sans doute par quelque faute de copiste.

[3] Bedr est la première des victoires que Mahomet remporta sur les idolâtres. Voyez notre ouvrage sur les *Monuments arabes, persans et turks du cabinet de M. de Blacas*, t. I, p. 211. Le mot *bedr*, en arabe, signifie aussi la pleine lune.

An 548 de l'hégire (1153 et 1154 de J C)

وكان مهاجرها تابعيك — وانصار رايك انصارها
تجددت اسلام سلمانها — وقدّر جدّك عمّارها
وما يوم انّب الا كتلك — ثنى طال بالبوع اشبارها
صدمت عزمتها صدمة — اذابت مع الماء احجارها
وفى تل باشر باشرتهم — بزحف تسوّر اسوارها
وان دالكتهم دلوك فقد — شددت فصدّقت اخبارها

ودخلت سنة ثمان واربعين وخمس مائة

فى هذه السنة فى المحرم قتل العادل بن السلار وزير الظافر بالله قتله ربيبه عباس بن ابى الفتوح اشار عليه بذلك الامير اسامة بن منقذ ووافق عليه الخليفة الظافر بالله فامر ولده نصرا فدخل على العادل وهو عند جدته ام عباس فقتله وولى الوزارة بعده عباس وكان عباس قد قدم من المغرب كما ذكرناه الى مصر وتعلم الخياطة وكان

Les Mohadjeriens de Bedr marchaient à ta suite et ses Ansars protégeaient tes desseins [1].

Tu as renouvelé la profession de foi de Selman, et ta fortune a fait revivre Ammar [2].

La journée d'Enneb [3] n'a été qu'une répétition de celle-ci; on peut même dire que ce qui n'était qu'un empan a pris les proportions d'une brasse.

La vigueur avec laquelle tes guerriers ont attaqué les remparts a été telle que les pierres se sont fondues dans l'eau [4].

A Tell-Bascher, tu as abordé les chrétiens avec une troupe intrépide, qui bientôt a escaladé les murs de la place.

Dalouk a différé de se rendre; mais tu l'as pressée, et par toi a été réalisé à l'égard de ses défenseurs ce que promettait son nom (une frottée) [5].

ANNÉE 548 (1153 ET 1154 DE J C)

Au mois de moharram (avril 1153), Adil, fils d'Al-Sélar, vizir d'Al-Dhafer-Billah, fut tué par son beau-fils Abbas, fils d'Abou'l-Fotouh. L'émir Ossama, fils de Monked [6], lui avait conseillé ce crime, et le khalife Al-Dhafer-Billah etait d'intelligence avec lui. Abbas donna ses ordres à son fils Nasr; celui-ci s'introduisit chez Adil, dans un moment où le vizir se trouvait auprès de son aieule, la mère d'Abbas, et le tua Abbas lui succeda dans le vizirat. Cet homme était venu du Maghreb en Égypte, ainsi que nous l'avons raconté [7]. Il apprit le métier de tailleur

[1] Les Mohadjeriens sont les habitants de la Mekke qui accompagnerent Mahomet dans sa fuite de la Mekke, sa patrie, a Medine. Les Ansariens sont les habitants de Medine qui se rangerent sous l'obeissance de Mahomet

[2] Selman est le nom d'un Persan qui fit profession, entre les mains de Mahomet, de la religion musulmane Ammar est un musulman qui fut persecute avec sa famille (Voyez la *Vie de Mahomet*, extraite de la Chronique d'Abou'lfeda, par M Noel Desvergers, p 15 et 51 52, ainsi que l'*Essai sur l'histoire des Arabes avant l'islamisme*, par M Caussin de Perceval, t I p 388, t III, p 25) Selman et Ammar faisaient partie de la societe intime du Prophete, et leurs noms sont cites ensemble dans la nouvelle edition des *Seances de Hariri*, notes de MM Reinaud et Derenbourg, p 144 Ce vers pourrait faire croire qu'un chretien notable embrassa l'islamisme, et qu'un musulman tombe au pouvoir des chretiens fut en butte a des violences

[3] Voyez ci devant, p 476

[4] Peut être il est fait allusion, dans ce vers, a un miracle attribue par les musulmans a Mahomet, et sur lequel on peut consulter le volume de M Desvergers, p 51, et l'ouvrage de M Caussin, t III, p 131

[5] Quelques uns de ces vers ont ete rapportes, avec quelques differences pour le texte, ci devant, p 32

[6] Ossama appartenait a la famille qui depuis pres d'un siecle possedait la ville de Schayzar sur l'Oronte (Voyez ci apres, p 491, 505 et 506, note)

[7] Ci devant, p 475

An 548 de l'hégire (1153 et 1154 de J. C.).

حماطا حسنا فلما تزوج السلار بامه احبه واحسن تربيته فجازاه بان قتله وولى بعده وكانت الوزارة فى مصر لمن غلب والخلفاء من وراء الحجاب والوزراء كالمتملكين وقل ان يوليها احد بعد الافضل الا بحرب وقتل وما شاكل ذلك

فى هذه السنة فى صفر كانت الحرب بين عسكر عبد المومن والعرب عند مدينة سطيف وسبب ذلك ان العرب وهم بنو هلال والاثبج وعدى ورياح ورغب وغيرهم من العرب لما ملك عبد المومن من بلاد بنى حماد اجتمعوا من ارض طرابلس الى اقصى المغرب وقالوا ان جاورنا عبد المومن اجلانا من المغرب وليس الرآى الا القاء الجدّ معه واخراجه من البلاد قبل ان يتمكن وتحالفوا على التعاون والتظاهر وان لا يخون بعضهم بعضا وعزموا على لقائه بالرجال والاهل والمال ليقاتلوا قتال الحريم واتصل الخبر بالملك رجار الفرنجى صاحب صقلية وارسل الى امراء العرب وهم محرز بن زياد وجبارة بن كامل وحسن بن ثعلب وعيسى بن حسن وغيرهم يحثهم على لقاء عبد المومن ويعرض عليهم ان يرسل اليهم خمسة الف فارس من الفرنج يقاتلون معهم على شرط ان يرسلوا اليه الرهائن فشكروه وقالوا ما بنا حاجة الى نجدته ولا نستعين بغير

et y devint habile. Lorsque Al-Sélar eut épousé sa mère, celui-ci le prit en amitié et l'eleva avec bonté. Abbas le récompensa en le faisant périr, et il lui succéda. Le vizirat appartenait en Égypte à quiconque disposait de la force; les khalifes restaient en chartre privée; les vizirs se comportaient, pour ainsi dire, comme des rois. Presque personne ne devint maître du pouvoir en Égypte, après Afdhal, excepté par la guerre, le meurtre et autres moyens semblables

Au mois de safar (mai 1153), la guerre s'engagea entre l'armée d'Abd-al-Moumen et les Arabes, près de la ville de Sétif. Voici quelle en fut la cause · après qu'Abd-al-Moumen se fut emparé des Etats des Benou-Hammad, les Arabes, c'est-à-dire, les Benou-Hilal, les Benou'l-Athbadj, les Benou-Adi, les Benou-Riah, les Benou-Zoghb [1], etc., se réunirent depuis le territoire de Tripoli jusqu'à l'extrémite du Maghreb, et se dirent : « Si Abd-al-Moumen devient notre voisin, il nous expulsera « du Maghreb. Nous n'avons pas d'autre politique à suivre que de deployer tous « nos efforts contre lui et de le chasser du pays avant qu'il devienne puissant » Ils se promirent reciproquement aide et assistance, et jurèrent qu'aucun d'eux n'en trahirait un autre. En consequence, ils resolurent d'aller à la rencontre d'Abd-al-Moumen, avec leurs femmes et leurs richesses, afin de le combattre comme des hommes qui defendent ce qu'ils ont de plus cher. Cette nouvelle étant parvenue à Roger le Franc, prince de Sicile, il envoya un message aux emirs arabes, Mahraz, fils de Ziad, Habarah, fils de Camil, Hassan, fils de Thaleb, Issa, fils de Hassan, etc. pour les exciter contre Abd-al-Moumen; il offrit d'expédier à leur secours cinq mille cavaliers francs, à condition, toutefois, qu'ils lui livrassent des otages Les

[1] Abd al Wahid al Marrekochi écrit distinctement *Zighbah* زغبة (Voyez *The History of the Almohades*, edited by Dr R P A Dozy, p 161 l 3) Du reste, par *Arabes*, il faut entendre ici un certain nombre de tribus arabes qui, dans le XI[e] siècle de notre ère, quittèrent l'Egypte pour se répandre dans le Maghreb, et y changèrent la face du pays Sur cette grande émigration, voyez la relation traduite par M Rousseau, *Journal asiatique*, aout septembre 1852 p 83 et suiv

An 548 de l'hégire (1153 et 1154 de J. C)

وكان مهاجرها تابعيك وانصار رايك انصارها
مجددت اسلام سلمانها وعمر جدك عمارها
وما يوم انب الا كذلك بلى طال بالبوع اشبارها
صدمت عزيمتها صدمة اذابت مع الماء احجارها
وفى تل باشر باشرتهم بزحف تسور اسوارها
وان دالوك دلوك فعند شددت فصدقت احبارها

ودخلت سنة ثمان واربعين وخمس مائة

فى هذه السنة فى المحرم قتل العادل بن السلار وزير الظافر بالله قتله ربيبه عباس بن ابى الفتوح اشار عليه بذلك الامير اسامة بن منقذ ووافق عليه الخليفة الظافر بالله فامر ولده نصرا فدخل على العادل وهو عند جدته ام عباس فقتله وولى الوزارة بعده عباس وكان عباس قد قدم من المغرب كما ذكرناه الى مصر وتعلم الخياطة وكان

Les Mohadjeriens de Bedr marchaient à ta suite et ses Ansars protégeaient tes desseins[1].

Tu as renouvelé la profession de foi de Selman, et ta fortune a fait revivre Ammar[2].

La journée d'Enneb[3] n'a été qu'une répétition de celle-ci; on peut même dire que ce qui n'était qu'un empan a pris les proportions d'une brasse.

La vigueur avec laquelle tes guerriers ont attaqué les remparts a été telle que les pierres se sont fondues dans l'eau[4].

A Tell-Bascher, tu as abordé les chrétiens avec une troupe intrépide, qui bientôt a escaladé les murs de la place.

Dalouk a différé de se rendre; mais tu l'as pressée, et par toi a été réalisé à l'égard de ses défenseurs ce que promettait son nom (une frottée)[5].

ANNÉE 548 (1153 ET 1154 DE J C)

Au mois de moharram (avril 1153), Adil, fils d'Al-Sélar, vizir d'Al-Dhafer-Billah, fut tué par son beau-fils Abbas, fils d'Abou'l-Fotouh. L'émir Ossama, fils de Monked[6], lui avait conseillé ce crime, et le khalife Al-Dhafer-Billah etait d'intelligence avec lui. Abbas donna ses ordres à son fils Nasr; celui-ci s'introduisit chez Adil, dans un moment où le vizir se trouvait auprès de son aieule, la mère d'Abbas, et le tua Abbas lui succeda dans le vizirat. Cet homme etait venu du Maghreb en Égypte, ainsi que nous l'avons raconté[7]. Il apprit le metier de tailleur

[1] Les Mohadjeriens sont les habitants de la Mekke qui accompagnerent Mahomet dans sa fuite de la Mekke, sa patrie, a Medine Les Ansariens sont les habitants de Medine qui se rangerent sous l'obeissance de Mahomet

[2] Selman est le nom d'un Persan qui fit profession, entre les mains de Mahomet, de la religion musulmane Ammar est un musulman qui fut persecute avec sa famille (Voyez la *Vie de Mahomet*, extraite de la Chronique d'Abou'lfeda, par M Noel Desvergers, p 15 et 51 52, ainsi que l'*Essai sur l'histoire des Arabes avant l'islamisme*, par M Caussin de Perceval, t I, p 388, t III, p 25) Selman et Ammar faisaient partie de la societe intime du Prophete et leurs noms sont cites ensemble dans la nouvelle edition des *Seances de Hariri*, notes de MM Reinaud et Derenbourg, p 144 Ce vers pourrait faire croire qu'un chretien notable embrassa l'islamisme, et qu'un musulman tombe au pouvoir des chretiens fut en butte a des violences

[3] Voyez ci devant, p 476

[4] Peut être il est fait allusion, dans ce vers, a un miracle attribue par les musulmans a Mahomet, et sur lequel on peut consulter le volume de M Desvergers, p. 51, et l'ouvrage de M Caussin, t III, p 131

[5] Quelques uns de ces vers ont ete rapportes, avec quelques differences pour le texte, ci devant p 32

[6] Ossama appartenait a la famille qui depuis pres d'un siecle possedait la ville de Schayzar sur l'Oronte (Voyez ci apres, p 491, 505 et 506, note)

[7] Ci devant, p 475

An 548 de l'hégire (1153 et 1154 de J. C.).

خياطا حسنا فلما تزوج السلار بامه احبه واحسن تربيته فجازاه بان قتله وولى بعده وكانت الوزارة فى مصر لمن غلب والخلفاء من وراء الحجاب والوزراء كالمتملكين وقل ان يوليها احد بعد الافضل الا بحرب وقتل وما شاكل ذلك

فى هذه السنة فى صفر كانت الحرب بين عسكر عبد المومن والعرب عند مدينة سطيف وسبب ذلك ان العرب وهم بنو هلال والاثبج وعدى ورياح وزغب وغيرهم من العرب لما ملك عبد المومن من بلاد بنى حماد اجتمعوا من ارض طرابلس الى اقصى المغرب وقالوا ان جاورنا عبد المومن اجلانا من المغرب وليس الرآى الا القاء الجدّ معه واخراجه من البلاد قبل ان يتمكن وتحالفوا على التعاون والتظاهر وان لا يخون بعضهم بعضا وعزموا على لقائه بالرجال والاهل والمال ليقاتلوا قتال الحريم واتصل الخبر بالملك رجار الفرنجى صاحب صقلية وارسل الى امراء العرب وهم محرز بن زياد وجبارة بن كامل وحسن بن ثعلب وعيسى بن حسن وغيرهم يحثهم على لقاء عبد المومن ويعرض عليهم ان يرسل اليهم خمسة الف فارس من الفرنج يقاتلون معهم على شرط ان يرسلوا اليه الرهائن فشكروه وقالوا ما بنا حاجة الى نجدته ولا نستعين بغير

et y devint habile. Lorsque Al-Sélar eut épousé sa mère, celui-ci le prit en amitié et l'éleva avec bonté. Abbas le récompensa en le faisant périr, et il lui succéda. Le vizirat appartenait en Égypte à quiconque disposait de la force; les khalifes restaient en chartre privee; les vizirs se comportaient, pour ainsi dire, comme des rois. Presque personne ne devint maître du pouvoir en Égypte, après Afdhal, excepté par la guerre, le meurtre et autres moyens semblables.

Au mois de safar (mai 1153), la guerre s'engagea entre l'armée d'Abd-al-Moumen et les Arabes, près de la ville de Setif Voici quelle en fut la cause : après qu'Abd-al-Moumen se fut empare des États des Benou-Hammad, les Arabes, c'est-à-dire, les Benou-Hilal, les Benou'l-Athbadj, les Benou-Adi, les Benou-Riah, les Benou-Zoghb [1], etc , se réunirent depuis le territoire de Tripoli jusqu'à l'extrémite du Maghreb, et se dirent : « Si Abd-al-Moumen devient notre voisin, il nous expulsera « du Maghreb Nous n'avons pas d'autre politique à suivre que de deployer tous « nos efforts contre lui et de le chasser du pays avant qu'il devienne puissant. » Ils se promirent reciproquement aide et assistance, et jurèrent qu'aucun d'eux n'en trahirait un autre. En consequence, ils resolurent d'aller à la rencontre d'Abd-al-Moumen, avec leurs femmes et leurs richesses, afin de le combattre comme des hommes qui defendent ce qu'ils ont de plus cher. Cette nouvelle etant parvenue à Roger le Franc, prince de Sicile, il envoya un message aux émirs arabes, Mahraz, fils de Ziad, Habarah, fils de Camil, Hassan, fils de Thaleb, Issa, fils de Hassan, etc pour les exciter contre Abd-al-Moumen; il offrit d'expedier à leur secours cinq mille cavaliers francs, à condition, toutefois, qu'ils lui livrassent des otages Les

[1] Abd-al-Wahid al-Marrekochi écrit distinctement *Zighbah* زغبة (Voyez *The History of the Almohades* edited by Dr R P A Dozy, p 161 l 3) Du reste, par *Arabes*, il faut entendre ici un certain nombre de tribus arabes qui, dans le XI[e] siècle de notre ère, quittèrent l'Egypte pour se répandre dans le Maghreb et y changerent la face du pays Sur cette grande émigration, voyez la relation traduite par M Rousseau, *Journal asiatique* aout septembre 1852, p 83 et suiv

An 548 de l'hégire (1153 et 1154 de J C)

المسلمين وساروا فى عدد لا يحصى وكان عبد المومن قد رحل من بجاية الى بلاد المغرب
فلما بلغه خبرهم جهز جيشا من الموحدين يزيد على ثلثين الف فارس واستعمل
عليهم عبد الله بن عمر الهنتاتى وسعد الله بن يحيى وكان العرب اضعافهم فاستجرهم
الموحدون وتبعهم العرب الى ان وصلوا الى ارض سطيف بين جبال فحمل عليهم عسكر
عبد المومن فجاءة والعرب على غير اهبة فالتقا الجمعان واقتتلوا اشد قتال واعظمه
فانجلت المعركة عن انهزام العرب ونصرة الموحدين وترك العرب جميع ما لهم من اهل
ومال واثاث ونعم فاخذ الموحدون جميع ذلك وعاد الجيش الى عبد المومن بجميعه فقسم
جميع الاموال على عسكره وترك النساء والاولاد تحت الاحتياط ووكل بهم من الخدم
الخصيان من يخدمهم ويقوم بحوايجهم وامر بصيانتهم فلما وصلوا معه الى مراكش انزلهم
فى المساكن الفسيحة واجرى عليهم النفقات الواسعة وامر عبد المومن ابنه محمدًا
ان يكاتب امراء العرب ويعلمهم ان نساءهم واولادهم تحت الحفظ والصيانة وامرهم ان
يحضروا ليسلم اليهم ابوه ذلك جميعه وانه قد بذل لهم الامان والكرامة فلما وصل
كتاب محمد الى العرب سارعوا الى المسير الى مراكش فلما وصلوا اليها اعطاهم عبد
المومن نساءهم واولادهم واحسن اليهم واعطاهم اموالا جزيله فاسترق قلوبهم بذلك واقاموا

---

emirs le remercièrent et dirent : « Nous n'avons pas besoin de son assistance, et « nous ne demanderons secours qu'aux musulmans. » Ils se mirent en marche par troupes innombrables. Cependant Abd-al-Moumen était parti de Bougie pour le couchant. Lorsqu'il reçut l'avis de leur marche, il equipa une armée d'Almohades qui depassait trente mille cavaliers, et à laquelle il donna pour chefs Abd-Allah, *fils d'Omar-al-Hintati*, et Saad-Allah, fils d'Iahia. Les Arabes étaient de beaucoup plus nombreux. Les Almohades les ayant attirés par une fuite simulée, les Arabes les poursuivirent jusque sur le territoire de Sétif, entre des montagnes. Tout à coup l'armée d'Abd-al-Moumen fondit sur eux au moment où ils n'étaient pas sur leurs gardes. Les deux armees en vinrent aux mains et se livrèrent le combat le plus acharné. La bataille se termina par la défaite des Arabes et la victoire des Almohades Les premiers abandonnèrent tout ce qui leur appartenait, femmes, argent et troupeaux Les Almohades s'emparèrent de toutes ces richesses. L'armee en ayant fait hommage à Abd-al-Moumen, celui-ci les distribua à ses soldats; seulement il mit sous bonne garde les femmes et les enfants, et chargea des eunuques de les servir et de pourvoir à leurs besoins Lorsqu'ils arrivèrent avec lui à Maroc, il les logea dans de vastes demeures et leur assigna une pension considérable; puis il ordonna à son fils Mohammed d'écrire aux émirs arabes, et de leur annoncer que leurs femmes et leurs enfants etaient en sûreté. Mohammed les invita à venir, afin que son père les leur remît tous, et il leur annonça qu'Abd-al-Moumen leur offrait *l'aman* et un bon traitement Lorsque la lettre de Mohammed parvint aux Arabes, ils s'empressèrent de marcher vers Maroc. A leur arrivée, Abd-al-Moumen leur rendit leurs femmes et leurs enfants, leur fit un bon accueil et leur donna des sommes considerables. Il s'asservit leurs cœurs par ce moyen. Pendant

عنده وكان بهم حفيا واستعان بهم على ولاية ابنه محمد للعهد على ما نذكره سنة احدى وخمسين وخمس ماية

An 548 de l'hégire (1153 et 1154 de J. C.).

في هذه السنة سار اسطول رجار ملك الفرنج بصقلية الى مدينة بونة وكان المقدم عليهم فتاه فيلب المهدوي فحصرها واستعان بالعرب عليها فاخذها في رجب وسبى اهلها وملك ما فيها غير انه أغضى عن جماعة من العلماء والصالحين حتى خرجوا باهاليهم واموالهم الى القرى فاقام بها عشرة ايام وعاد الى المهدية وبعض الاسرى معه ورجع الى صقلية فقبض رجار عليه لما اعتمده من الرفق بالمسلمين في بونة وكان فيلب يقال انه وجميع فتيانه مسلمون يكتمونه وشهدوا عليه انه لا يصوم مع الملك وانه مسلم فجمع رجار الاساقفة والقسوس والفرسان فحكموا بان يحرق فحرق في رمضان وهذا اول وهن دخل على المسلمين بصقلية ولم يمهل الله رجار بعده الا يسيرا حتى مات في العشر الاول من ذي الحجة من السنة وكان مرضه الخوانيق وكان عمره قريب ثمانين سنة وكان ملكه نحو ستين سنه ولما مات ملك بعده ابنه غليالم وكان فاسد التدبير سيء التصوير واستوزر مايوا البصراني فاساء التدبير فاختلط

leur séjour près de lui, il se montra plein de bienveillance envers eux, et leur demanda assistance pour faire reconnaître son fils Mohammed en qualité d'héritier présomptif, ainsi que nous le raconterons sous l'année 551.

La même année, la flotte de Roger, roi des Francs de Sicile, ayant à sa tête son page (ou son eunuque) Philippe al-Mehdawi [1], marcha vers la ville de Bone. Ce général l'assiégea et demanda aux Arabes de l'aider à la prendre. Il s'en rendit maître dans le mois de rédjeb (septembre-octobre 1153), fit prisonniers ses habitants et s'empara de ce qui se trouvait dans la place. Cependant il usa de condescendance envers plusieurs oulémas et religieux, qui purent sortir avec leurs familles et leurs richesses, et se retirèrent dans les villages voisins. Après un séjour de dix jours à Bone, il se rendit à Al-Mahdia, accompagné de quelques prisonniers, puis en Sicile. Là, Roger le fit arrêter, à cause de la conduite miséricordieuse qu'il avait tenue envers les musulmans à Bone. Le bruit courait que Philippe, ainsi que tous les autres pages de Roger, était en secret musulman. On déposa contre lui qu'il ne jeûnait pas avec le roi et qu'il faisait profession de l'islamisme. Roger convoqua les evêques, les prêtres et les chevaliers, qui condamnèrent Philippe au supplice du feu. Il fut brûlé dans le mois de ramadhan (novembre-decembre 1153). Ce fut là le commencement de la decadence qui atteignit les musulmans de Sicile. Dieu n'accorda pas à Roger une longue existence après cette execution; car il mourut d'une angine dans la première dizaine de dzou'lhadjdjeh (fevrier 1154). Il était âgé de près de quatre-vingts ans et en avait regné environ soixante. Son fils Guillaume lui succéda. C'était un prince d'une conduite corrompue et d'un

[1] C'est-à-dire originaire de la ville d'Almahdya. Sur ce personnage, voyez le témoignage de Romuald de Salerne (grand recueil de Muratori, t. VII, p. 194).

An 548 de l'hégire (1153 et 1154 de J. C.)

عسيه حصون من جزيرة صقلية وبلاد قلورية وتعدى الامر الى افريقية على ما نذكره

فى هذه السنة ملك الفرنج بالشام مدينة عسقلان وكانت من جملة مملكة الظافر بالله المصرى وكان الفرنج كل سنة يقصدونها ويحصرونها فلا يجدون الى ملكها سبيلا وكان الوزرآء بمصر اليهم الحكم فى البلاد وللخلفاء معهم اسم لا معنى تحته وكان الوزراء كل سنة يرسلون اليهم من الذخاير والاسلحة والاموال والرجال ما يقوم بحفظها فلما كان هذه السنة قتل ابن السلار الوزير على ما ذكرناه واختلفت الاهواء فى مصر وولى عباس الوزارة والى ان استقرت قاعدته اغتنم الفرنج اشتغالهم عن عسقلان فاجتمعوا وحصروها فصبر اهلها وقاتلوهم قتالا شديدا حتى انهم فى بعض الايام قاتلوا خارج السور فردوا الفرنج الى خيامهم مقهورين وتبعهم اهل البلد اليها فايس حينئذ الفرنج عن ملكه فبينما هم على عزم الرحيل واذا قد اتاهم الخبر ان الخلف قد وقع بين اهله وقتل بينهم قتلى فصبروا وكان سبب هذا الاختلاف انهم لما عادوا عن قتال الفرنج قاهرين منصورين ادعى كل طايفة منهم ان النصرة من جهتهم كانت وانهم هم

---

extérieur repoussant. Il prit pour vizir Maio de Bari [1]; ce vizir tint une conduite imprudente. Certaines forteresses de l'île de Sicile et la province de Calabre se révoltèrent contre le roi, et la rébellion s'étendit jusqu'en Afrique, ainsi que nous le raconterons.

La même année, les Francs de Syrie s'emparèrent de la ville d'Ascalon, qui faisait partie des États d'Al-Dhafer-Billah, l'Égyptien. Chaque année les Francs faisaient des tentatives contre elle et l'assiégeaient; mais ils ne trouvaient aucun moyen de s'en emparer. C'était aux vizirs d'Égypte qu'appartenait l'autorité sur les provinces; les khalifes ne jouissaient que d'un titre dépourvu de toute réalite Tous les ans les vizirs envoyaient aux habitants d'Ascalon assez de provisions, d'armes, d'argent et d'hommes, pour se défendre. Mais cette année étant arrivée, le vizir Ibn-al-Sélar fut tué, ainsi que nous l'avons raconté; les ambitions entrèrent en lutte en Egypte, et Abbas devint maître du vizirat. Avant que son autorité fût affermie, les Francs profitèrent des troubles de l'Égypte pour attaquer Ascalon. Les habitants tinrent ferme et combattirent vigoureusement, au point qu'un jour ils s'aventurèrent en dehors des murs Les Francs retournèrent vaincus dans leurs tentes, poursuivis par les assiegés Ils commencèrent alors à désespérer de s'emparer de la ville Mais tandis qu'ils se disposent à decamper, ils apprennent qu'un désaccord etait survenu entre les habitants, et que plusieurs d'entre eux avaient éte tués; à cette nouvelle, ils se décident à rester Voici quel était le motif de la discorde arrivée parmi les assiégés : Lorsqu'ils revinrent de combattre les Francs, après avoir remporte la victoire, chaque detachement prétendit que le

[1] Hugues Falkand fournit de longs details sur ce personnage (grand recueil de Muratori, t VII, p 261 et suiv)

An 549 de l'hégire (1154 et 1155 de J. C.)

الذين ردوا الفرنج خاسرين فعظم الخصام بينهم الى ان قتل من احدى الطايفتين
قتيل واشتد الخطب حينئذ وتفاقم الشر ووقعت الحرب بينهم فقتل بينهم قتلى فطمع
الفرنج وزحفوا اليه وقاتلوا عليه فلم يجدوا من يمنعهم فملكوه
في هذه السنة وصلت مراكب من صقلية فيها جمع من الفرنج فنهبوا مدينة
تنيس بالديار المصرية وفيها كان بين الكرج بارمينية وبين صلتق صاحب ارزن
الروم حرب شديدة فانهزم صلتق واسره الكرج ثم اطلقوه

ودخلت سنة تسع واربعين وخمس مائة

في هذه السنة في المحرم قتل الظافر بالله صاحب مصر وكان سبب قتله ان وزيره
عباسا كان له ولد اسمه نصر فاحبه الظافر وجعله من ندمائه واحبابه الذين لا يقدر
على فراقهم ساعة واحدة فاتفق ان قدم من الشام مويد الدولة اسامة بن منقذ
الكناني في وزارة ابن السلار فاتصل بعباس فحسن له قتل العادل ابن السلار زوج

---

succès lui était dû, et que c'était lui qui avait repoussé l'ennemi. La querelle s'anima au point qu'un individu appartenant à l'une des deux troupes fut tué. Alors l'affaire redoubla de gravité, le mal augmenta, et la guerre s'engagea. Il y eut des morts de chaque côté. L'espoir des Francs s'accrut; ils s'avancèrent vers la ville, lui donnèrent l'assaut, ne rencontrèrent personne pour les repousser et s'en rendirent maîtres [1].

Dans cette année, des vaisseaux, montés par une troupe de Francs, arrivèrent de Sicile et pillèrent la ville de Tennis, en Égypte.

Une guerre très-vive s'engagea en Arménie entre les Géorgiens et Saltouk [2], prince d'Arzen-er-Roum (Erzroum). Celui-ci fut mis en déroute, et les Géorgiens le firent prisonnier; mais ils le relâchèrent dans la suite.

ANNÉE 549 (1154 ET 1155 DE J. C.)

Au mois de moharram (mars 1154), fut assassiné Al-Dhafer-Billah, souverain de l'Égypte. Voici quel fut le motif de sa mort: Son vizir Abbas avait un fils nommé Nasr; Al-Dhafer le prit en affection et le mit au nombre de ses commensaux et de ses amis dont il ne pouvait se séparer un seul instant. Ossama, fils de Monked-al-Kénani, et surnommé Mouayyid-Eddaule (soutien de l'empire) était arrivé de Syrie en Égypte, sous le vizirat d'Ibn-al-Selar. Ce fut lui qui, dans une entrevue

[1] Il est évident que c'est surtout aux troubles d'Égypte que les chrétiens furent redevables de la prise d'Ascalon, et pourtant Guillaume de Tyr, qui est entré dans de longs détails sur les événements du siége de cette ville (liv. XVII, chap. xxi et suiv.), ne dit pas un mot des divisions qui régnaient alors en Égypte. Il s'éloigne encore à tort des auteurs arabes, en ce qu'il recule d'une année l'époque de cette conquête. On peut consulter, à cet égard, la critique des Annales de Baronius par le P. Pagi, à l'an 1153 de notre ère.

[2] Au lieu de cette leçon, qui est donnée par le manuscrit 740 et qui s'accorde avec la prononciation du même mot dans les Chroniques géorgiennes et arméniennes, le manuscrit de Constantinople porte *Salik* صلق. On peut consulter sur Saltouk et sur la dynastie à laquelle il appartenait une note étendue de M. Defrémery (*Fragments de géographes et d'historiens arabes et persans inédits*, etc. *Journal asiatique*, juin 1849, p. 492-495, ou p. 40-46 du tirage à part).

An 549 de l'hégire (1154 et 1155 de J. C.)

امه فقتله وولاه الظافر الوزارة فاستبد بالامر وتم له ذلك وعلم الامراء والاجناد ان
ذلك من فعل ابن منقذ فعزموا على قتله فخلا بعباس وقال له كيف تصبر على ما
اسمع من قبيح القول قال وما ذلك قال الناس يزعمون ان الظافر يفعل بابنك نصر فانزعج
لذلك وعظم عليه وقال كيف الحيلة قال تقتله فيذهب عنك العار فذكر الحال لولده
نصر فاتفقا على قتله وقيل ان الظافر اقطع نصر بن عباس قرية قليوب وهى من اعظم
قرى مصر فدخل اليه مويد الدولة بن منقذ وهو عند ابيه عباس فقال له نصر
اقطعنى مولانا قرية قليوب فقال له مويد الدولة ما هى فى مهرك بكثير فعظم عليه
وعلى ابيه وانف من هذه الحال وشرع فى قتل الظافر بامر الله فحضر نصر عند الظافر
وقال له اشتهى ان تجى الى دارى لدعوة صنعتها ولا تكثر من الجمع فمشى معه فى نفر
يسير من الخدم ليلا فلما دخل الدار قتله وقتل من معه وافلت خويدم صغير اختفى
فلم يروه ودفن القتلى فى داره واخبر اباه عباسا الخبر فبكر الى القصر وطلب من الخدم
المختصين بخدمة الظافر ان يطلبوا له اذنا فى الدخول عليه لامر يريد ان ياخذ رايه

---

qu'il eut avec Abbas, lui conseilla de tuer Adel ibn-al-Sélar, mari de sa mère, et de se faire investir du vizirat. Abbas s'empara donc de toute l'autorité. Les émirs et les troupes, qui apprirent que ces choses étaient arrivées par le fait d'Ibn-Monked, résolurent de le tuer. Ibn-Monked eut en secret une entrevue avec Abbas et lui dit : « Comment peux-tu souffrir patiemment les paroles honteuses qui se disent ? » — « Quels sont ces discours ? » demanda Abbas. — « Le peuple, répondit Ibn-« Monked, prétend qu'Al-Dhafer a commerce avec ton fils Nasr. » Abbas fut troublé de cela [1] et en conçut du mécontentement. Il dit à Ibn-Monked : « Quel remède « y a-t-il à cela ? » — « Que n'assassines-tu le khalife ? répliqua Ibn-Monked; alors le « déshonneur s'éloignera de toi. » Abbas raconta la chose à son fils Nasr. Tous les deux convinrent de tuer Al-Dhafer. On dit que, sur ces entrefaites, le khalife donna en fief à Nasr, fils d'Abbas, la bourgade de Calioub, une des plus importantes de l'Egypte. Ossama étant venu visiter Nasr chez son père, Nasr lui dit : « Notre « maître m'a donné en fief la bourgade de Calioub. » Ossama répondit : « Cela ne « fait pas un bien riche don nuptial. » Cette parole fut pénible pour Nasr, ainsi que pour son père, et, dans son indignation, il résolut de tuer le khalife. Nasr alla donc trouver le khalife et lui dit : « Je désire que tu viennes à ma maison, « pour assister à un festin que j'ai préparé, et que tu n'amènes pas une suite « nombreuse. » Al-Dhafer partit avec lui pendant la nuit, accompagné seulement de quelques eunuques. Lorsqu'il fut entré dans la maison de Nasr, celui-ci le tua, ainsi que ceux qui le suivaient. Un jeune eunuque parvint à s'échapper, et se cacha sans être aperçu. Nasr ensevelit les morts dans sa maison et instruisit de l'événement son père Abbas. Abbas se rendit de grand matin au palais, et pria les eunuques attachés au service particulier du khalife de demander pour lui la permission de le voir, pour une affaire sur laquelle il voulait prendre son avis. Les eunuques

[1] On peut consulter sur les diverses significations du verbe زعج à la 7e forme une savante note de M. R. Dozy, *Historia Abbadidarum*, I, p. 272.

An 549 de l'hégire (1154 et 1155 de J. C.).

فيه فقالوا انه ليس فى القصر فقال لا بد منه وكان غرضه ان ينفى التهمة عنه
بقتله وان يقتل من بالقصر ممن يخاف ان ينازعه فيمن يقيمه فى الخلافة فلما الح
عليهم عجزوا عن احضاره فبينما هم يطلبونه حايرين دهشين لا يدرون ما الخبر اذ وصل
اليهم الخادم الصغير الذى شاهد قتله وقد هرب من دار عباس عند غفلتهم عنه
فاخبرهم بقتل الظافر فخرجوا الى عباس وقالوا له سل ولدك عنه فانه يعرف اين هو
لانهما خرجا جميعا فلما سمع ذلك منهم قال اريد ان اعتبر القصر لئلا يكون قد اغتاله
احد من اهله فاستعرض القصر فقتل اخوين للظافر وهما يوسف وجبرئيل واجلس
الفايز ابا القسم عيسى بن الظافر بامر الله اسمعيل ثانى يوم قُتِل ابوه وله من العمر
خمس سنين فحمله عباس على كتفه واجلسه على سرير الملك وبايع له الناس واخذ
عباس من القصر من الاموال والجواهر والاعلاق النفيسة ما اراد ولم يترك فيه الا ما
لا خير فيه

ذكر وزارة الملك الصالح بن رزّيك

كان السبب فى وزارة الصالح طلايع بن رزّيك ان عباسا لما قتل الظافر واقام الفايز ظن

---

répondirent qu'il n'était pas au palais. Abbas reprit : « Il faut absolument que je « le voie. » Son but, en agissant ainsi, était d'éloigner de lui tout soupçon d'avoir tué le khalife, et de pouvoir faire périr les gens du palais, dont il craignait l'opposition dans le choix d'un *nouveau* souverain. En vain Abbas insista dans sa demande ; les eunuques étaient dans l'impossibilité de montrer Al-Dhafer. Tandis qu'ils le cherchaient, tout éperdus et frappés de stupeur, ne sachant pas ce qui avait eu lieu, le jeune eunuque, qui avait été témoin de l'assassinat de son maître, survint auprès d'eux. Il s'était enfui de la maison d'Abbas, dans un moment où on ne faisait pas attention à lui. Il instruisit ses confrères du meurtre d'Al-Dhafer. Ceux-ci vinrent alors retrouver Abbas et lui dirent : « Interroge ton fils sur le sort du kha- « life ; il sait où se trouve le prince, car ils sont sortis ensemble. » Lorsque Abbas eut entendu cette parole, il dit : « Je veux examiner le palais ; car je crains qu'un des « parents du khalife ne l'ait tué en trahison. » Il explora donc le palais, assassina deux frères du khalife, Ioussef et Djebraïl, et plaça sur le trône Al-Faïz Abou'l-Cassim Issa, fils d'Al-Dhafer. Cela se passa le lendemain du meurtre de son père. Ce prince n'était âgé que de cinq ans ; Abbas le porta sur ses épaules, et le fit asseoir sur le trône royal. Aussitôt les habitants du Caire lui prêtèrent serment de fidélité. Abbas enleva du château les richesses, les pierreries et les meubles précieux qui lui plurent ; il n'y laissa que ce qui n'avait aucune valeur.

VIZIRAT D'AL-MALEK AL-SALEH, FILS DE ROZZAIK[1]

Voici quel fut l'incident qui amena le vizirat d'Al-Saleh Thelaï, fils de Rozzaik. Lorsque Abbas eut tué Al-Dhafer et qu'il eut placé sur le trône Al-Faïz, il s'imagina

[1] On trouve une notice sur ce personnage dans le dictionnaire d'Ibn Khallekan, t. I, p. 335. Son nom était Thelaï et en parvenant au vizirat, il prit le titre de Al-Malek Al Saleh ou le roi bon

An 549 de l'hégire (1154 et 1155 de J C).

ان الامر يتم له على ما يريده فكان الحال خلاف ما اعتقده فان الكلمة اختلفت عليه
وثار به الجند والسودان وصار اذا امر بالامر لا يلتفت اليه ولا يسمع قوله وارسل من
بالقصر من النساء والخدم الى الصالح طلايع بن رزيك يستغيثون به وارسلوا شعورهم
طى الكتب وكان فى منية بنى خصيب واليا عليها وعلى اعمالها وليست من الاعمال
الجليلة وانما كانت اقرب الاعمال اليهم فلما سمع عباس ذلك خرج من مصر نحو الشام
بما معه من الاموال التى لا تحصى كثرة والتحف والاشياء التى لا توجد الا هناك مما
كان اخذه من القصر فلما سار اوقع به الفرنج فقتلوه واخذوا جميع ما معه فبقوا
به وسار الملك الصالح فدخل القاهرة باعلام سود وثياب سود حزنا على الظافر والشعور
التى ارسلت اليه من القصر على روس الرماح وكان هذا من الفال العجيب فان الاعلام
السود العباسية دخلتها وازالت الاعلام العلوية بعد خمس عشره سنة ولما دخل
الصالح الى القاهرة خلع عليه خلع الوزارة واستقر فى الامر واحضر الخادم الذى شاهد
قتل الظافر فاراه موضع دفنه فاخرجه ونقله الى مقابرهم بالقصر ولما قتل الفرنج
عباسا اسروا ابنه فارسل الملك الصالح الى الفرنج وبذل لهم مالا فاخذه منهم فسار

---

avoir terminé l'affaire selon ses désirs; mais il arriva le contraire de ce qu'il avait cru. L'opinion publique se déclara contre lui, les soldats et les noirs se soulevèrent. Lorsqu'il donnait un ordre, on n'y faisait aucune attention, et on n'écoutait pas ses paroles. Les femmes et les eunuques renfermés dans le palais envoyèrent un message à Thélai, fils de Rozzaik, afin d'implorer son secours. Les premières avaient enfermé des nattes de cheveux dans leurs lettres. Thélai se trouvait à Moniyeh Béni-Khassib (dans la haute Égypte), en qualité de gouverneur de cette ville et de son territoire. Ce n'était pas un district important, mais c'était le plus rapproché des eunuques et des femmes d'Al-Dhafer Lorsque Abbas apprit cette nouvelle, il sortit du Caire, se dirigeant vers la Syrie et emportant des richesses immenses, des cadeaux et des objets qui n'existaient pas ailleurs, et qui faisaient partie de ce qu'il avait pris dans le palais Les Francs fondirent sur lui pendant la marche, le tuèrent et s'emparèrent de tout ce qu'il portait avec lui Cependant Al-Malek al-Saleh se mit en marche; il fit son entrée au Caire avec des étendards et des vêtements noirs, pour témoigner sa douleur de la mort d'Al-Dhafer. Il faisait porter sur les pointes des lances les cheveux qu'on lui avait envoyés du palais Cette circonstance peut être mise au nombre des présages les plus surprenants; car les étendards noirs des Abbassides entrèrent au Caire et en chassèrent les étendards (blancs) des Alides, quinze ans après cette époque Lorsque Al-Saleh fut entré au Caire, on le revêtit du costume de vizir, et il fut confirmé dans l'autorité. Il fit venir l'eunuque qui avait été témoin du meurtre d'Al-Dhafer; celui-ci lui fit voir le lieu de sa sépulture. Al-Saleh l'en tira et le transporta dans les tombeaux des Fatimites, situés dans le palais.

A la mort d'Abbas, son fils Nasr avait été fait prisonnier Le vizir envoya aux Francs un message et leur offrit une somme d'argent, moyennant laquelle ils lui

من الهيلم مع اصحاب الصالح فلم يكلم احدا منهم بكلمة الى ان راى القاهرة فانشد

بلى نحن كنا اهلها فابادنا صروف الليالى والجدود العواثر

وادخل القصر فكان آخر العهد به فانه قتل وصلب على باب زويلة واستقصى الصالح البيوت الكبار والاعيان بالديار المصرية فاهلك اهلها وابعدهم عن ديارهم واخذ اموالهم فمنهم من هلك ومنهم من تفرق فى البلاد الحجاز واليمن وغيرها فعل ذلك خوفا منهم ان يثوروا عليه وينازعوه فى الوزارة وكان ابن منقذ قد هرب مع عباس فلما قتل هرب الى الشام

فى هذه السنة فى صفر ملك نور الدين محمود مدينة دمشق واخذها من صاحبها مجير الدين ابق بن محمد بن بورى بن طغدكين اتابك وكان سبب جده فى ملكها ان الفرنج لما ملكوا فى العام الماضى عسقلان لم يكن لنور الدين طريق الى ازعاجهم عنها لاعتراض دمشق بينه وبين عسقلان فلما ملك الفرنج عسقلان طمعوا فى دمشق

An 549 de l'hégire (1154 et 1155 de J. C.)

---

livrèrent Nasr. Ce jeune homme partit de la Syrie sous l'escorte des satellites d'Al-Saleh. Il n'adressa la parole à aucun d'eux jusqu'à ce qu'il eût aperçu le Caire; alors il récita ce vers :

Certes nous étions les habitants (ou les possesseurs) de cette ville; mais les vicissitudes de la fortune et le déclin de nos félicités nous ont livrés à la ruine.

On le fit entrer dans le palais. Ce fut la dernière fois qu'on eut de ses nouvelles. Il fut tué et mis en croix à la porte de Zawilah. Bientôt Al-Saleh commença des poursuites contre les principales familles de l'Égypte. Il fit périr les uns, exila les autres de leur pays et se rendit maître de leurs biens. Parmi eux, il y en eut qui succombèrent à leurs maux, d'autres se dispersèrent dans le Hedjaz, le Iémen et d'autres contrées. Al-Saleh en agit ainsi, de crainte que ces personnages ne se soulevassent contre lui et ne lui disputassent le vizirat. Quant à Ibn-Monked, il avait pris la fuite avec Abbas. Lorsque celui-ci eut été tué, il s'enfuit en Syrie[1].

La même année, au mois de séfer (avril-mai 1154), Nour-eddin Mahmoud, fils de Zengui, s'empara de la ville de Damas et l'enleva à son prince Modjir-eddin Abek, fils de Mohammed, fils de Bouri, fils de Thogdekin, l'atabek. Voici quel fut le motif des efforts de Nour-eddin pour conquérir cette ville. Après que les Francs se furent emparés, dans l'année précédente, de la ville d'Ascalon, Nour-eddin ne trouva aucun chemin pour aller les en expulser, à cause de la position

[1] Guillaume de Tyr a parlé de la mort du khalife d'Egypte, de celle d'Abbas, qu'il nomme *Habais*, et de son fils Nasr, qu'il appelle *Nasserеddinus*, c'est-à-dire Nasr-eddin. Voici comment il s'exprime au sujet de ce dernier, liv. XVIII, chap. IX : « C'était un homme plein d'audace, jouissant d'une grande réputation de bravoure et répandant par son seul nom la terreur. Il resta quelque temps entre les mains des Templiers, soupirant après le moment de recevoir le baptême et connaissant déjà les lettres latines (*litteras romanas*). Déjà même il était instruit des principaux mystères de la religion chrétienne, lorsqu'il fut vendu aux Égyptiens, ses ennemis, au prix de soixante mille pièces d'or. On lui lia les pieds et les mains avec des chaînes de fer, on le mit dans une cage de fer portée à dos de chameau, et dès qu'il fut arrivé en Égypte, ses ennemis se jetèrent sur lui et coupèrent son corps par morceaux. »

An 549 de l'hégire (1154 et 1155 de J. C.).

حتى انهم استعرضوا كل من بها من مملوك وجارية من النصارى فمن اراد المقام بها
تركوه ومن اراد العود الى وطنه اخذوه قهرا شاء صاحبه ام ابا وكان لهم على اهلها كل
سنة قطيعة ياخذونها منهم فكان رسلهم يدخلون البلد وياخذونها منهم فلما راى
نور الدين ذلك خاف ان ملكها الفرنج فلا يبقى حينئذ للمسلمين بالشام مقام
فعمل الحيلة فى اخذها حيث علم انها لا تملك قوة لان صاحبها متى راى غلبه راسل
الفرنج واستعان بهم فاعانوه لئلا يملكها من يقوى بها على قتالهم فراسل مجير الدين
صاحبها واستماله وواصله بالهدايا واظهر له المودة حتى وثق اليه فكان نور الدين
يقول له فى بعض الاوقات ان فلانا قد كاتبنى فى تسليم دمشق يعنى بعض امراء مجير
الدين فكان يبعد الذى قيل فيه وياخذ اقطاعه فلما لم يبق عنده من الامراء احد قدم
اميرا يقال له عطاء بن حفاظ السلمى الخادم وكان شهما شجاعا وفوض اليه امور دولته
فكان نور الدين لا يتمكن معه من اخذ دمشق فقبض عليه مجير الدين وقتله فسار
نور الدين حينئذ الى دمشق وكان قد كاتب من بها من الاحداث واستمالهم فوعدوه
بالتسليم اليه فلما حضر نور الدين البلد ارسل مجير الدين الى الفرنج يبذل لهم

---

intermédiaire de Damas entre lui et Ascalon. Les Francs en vinrent même à convoiter la ville de Damas. Ce fut au point qu'ils se firent montrer tous les esclaves chrétiens des deux sexes qui s'y trouvaient; ceux qui voulurent y rester, ils les y laissèrent; ceux qui désirèrent retourner dans leurs demeures, ils les prirent de force, que leurs maîtres y consentissent ou non. Ils avaient imposé aux habitants de Damas un tribut annuel; leurs ambassadeurs entraient dans la ville et recevaient ce tribut de ses habitants. Quand Nour-eddin vit cela, il craignit que les Francs ne s'emparassent de Damas, et qu'il ne restât alors aux musulmans aucune place en Syrie. Il employa la ruse pour se rendre maître de Damas; car il savait qu'elle ne serait pas prise de vive force, parce que, quand son prince se verrait sur le point de succomber, il expédierait un message aux Francs, pour implorer leur appui, et que les Francs l'assisteraient, de peur que Damas ne fût conquise par un ennemi qui s'en ferait une arme pour les combattre En conséquence, il envoya un député à Modjir-eddin, chercha à le gagner, lui fit des présents et lui témoigna tant d'amitié, que Modjir-eddin prit confiance en lui. Nour-eddin lui disait de temps en temps, « Un tel m'a écrit pour m'offrir de me li- « vrer Damas (il désignait quelqu'un des émirs de Modjir eddin); » aussitôt celui-ci chassait l'émir qui avait été dénoncé, et lui reprenait son fief Lorsqu'il ne resta plus auprès de Modjir-eddin un autre emir, il s'adressa à Atha, fils d'Haffazh Asselmi, l'eunuque, qui était prudent et courageux, et il lui confia les affaires de l'État. Sous un tel émir, Nour-eddin ne pouvait s'emparer de Damas; Modjir-eddin le fit arrêter et le tua Nour-eddin marcha alors vers Damas. Il avait eu soin préalablement d'écrire aux jeunes gens qui s'y trouvaient et les avait gagnés; ils lui avaient promis de lui livrer la place. Lorsque Nour-eddin eut mis le siége devant la ville, Modjir-eddin envoya un message aux Francs, pour leur offrir de

An 549 de l'hégire (1154 et 1155 de J. C.).

الاموال وتسليم قلعة بعلبك اليهم ليخجدوه ويرحلوا نور الدين عنه فشرعوا فى جمع
فارسهم وراجلهم ليرحلوا نور الدين عن البلد فالى ان اجتمع لهم ما يريدون تسلم نور
الدين البلد فعادوا بخفّى حنين واما كيفية تسلم دمشق فانه لما حصرها ثار
الاحداث الذين راسلهم فسلموا اليه البلد من الباب الشرقى وملكه وحصر مجير الدين
فى القلعة وراسله فى تسليمها وبذل له اقطاعا من جملته مدينة حمص فسلمها اليه
وسار الى حمص ثم انه راسل اهل دمشق ليسلموا اليه فعلم نور الدين ذلك فخافه
فاخذ منه حمص واعطاه عوضا عنها بالس فلم يرضها وسار عنها الى العراق واقام
ببغداد وابتنى بها دارا بالقرب من النظامية وتوفى بها

فى هذه السنة او التى بعدها ملك نور الدين قلعة تل باشر وهى شمالى حلب من امنع
القلاع وسبب ملكها ان الفرنج لما راوا ملك نور الدين دمشق خافوه وعلموا انه يقوى
عليهم ولا يقدرون على الانتصاف منه لما كانوا يرون منه قبل ملكها فراسله من
بهذه القلعة من الفرنج وبذلوا له تسليمها فسير اليهم الامير حسان المنبجى وهو من

---

l'argent et le château de Baalbek, à condition qu'ils le secourraient, et qu'ils forceraient Nour-eddin à s'éloigner. Les Francs commencèrent à rassembler leurs cavaliers et leurs gens de pied, pour faire lever à Nour-eddin le siége de la ville; mais avant qu'ils eussent réuni les forces dont ils avaient besoin, Nour-eddin avait occupé la place. Ils s'en retournèrent donc frustrés comme Honayn [1]. Quant à la prise de Damas par Nour-eddin, voici comment elle arriva : Lorsqu'il eut mis le siége devant cette ville, les jeunes gens auxquels il avait envoyé un message se soulevèrent et lui livrèrent la ville, du côté de la porte orientale. Nour-eddin s'en empara, puis il assiégea Modjir-eddin dans le château, bientôt il deputa à celui-ci un messager pour l'inviter à rendre la forteresse, et lui offrit un fief dont la ville d'Émèse faisait partie. Modjir-eddin abandonna le château et se retira à Émèse; mais dans la suite, il envoya des émissaires aux habitants de Damas, pour les engager à lui ouvrir leurs portes. Nour-eddin ayant appris cela, eut peur, il reprit à Modjir-eddin Émèse et lui donna en échange Bales (sur les bords de l'Euphrate). Modjir-eddin n'accepta pas cette dernière place; il se rendit dans l'Irac, établit sa demeure à Bagdad, y bâtit une maison dans le voisinage de la Nizâmieh [2] et y mourut.

Dans cette même année ou dans la suivante, Nour-eddin prit possession du château de Tell-Bacher, situé au nord d'Alep et l'un des châteaux les mieux fortifiés. Voici ce qui amena cette conquête : Lorsque les Francs virent que Nour-eddin s'etait emparé de Damas, ils le craignirent, et reconnurent que, redoutable comme il était devenu, ils ne pourraient se venger de ce qu'ils avaient souffert de sa part avant la prise de Damas. En consequence, ceux des Francs qui se trouvaient dans Tell-Bacher lui adresserent un message et lui offrirent de lui livrer la place

[1] Littéralement « avec les bottines de Honayn ». Sur ce proverbe, voyez le *Recueil des proverbes arabes* par M. Freytag, t. I, p. 461 et 539.

[2] C'était le nom d'un *medresseh* ou collége fondé par le célèbre vizir Nizam al Mulk.

An 551 de l'hégire (1156 et 1157 de J. C.).

اكابر امرائه وكان اقطاعه ذلك الوقت مدينة منبج وهى تقارب تل باشر وامره ان يسير اليها ويتسلمها فسار اليها وتسلمها منهم وحصنها ورفع اليها من الذخاير ما يكفيها سنين كثيرة

ودخلت سنة احدى وخمسين وخمسماية

قد ذكرنا سنة ثمان واربعين وخمس ماية موت رجار ملك صقلية وملك ولده غليالم وانه كان فاسد التدبير فخرج عن حكمه عدة من حصون صقلية فلما كان هذه السنة قوى طمع الناس فيه فخرج عن طاعته جزيرة جربة وجزيرة قرقنه واظهروا الخلاف عليه وخالف عليه اهل افريقية فاول من اظهر الخلاف عليه عمر بن ابو الحسن الفرياني بمدينة سفاقس وكان رجار قد استعمل عليها لما فتحها اباه ابا الحسن وكان من العلماء الصالحين فاظهر العجز والضعف وقال استعمل ولدى فاستعمله واخذ اباه رهينة الى صقلية فلما اراد المسير اليها قال لولده عمر انى كبير السن وقد قارب اجلى فمتى امكنتك الفرصة فى الخلاف على العدو فافعل ولا تراقبهم ولا تنظر فى

Nour-eddin fit partir l'émir Hassan al-Manbedji, l'un de ses principaux émirs, et qui avait alors pour fief la ville de Manbedj, voisine de Tell-Bacher. Il lui ordonna de marcher vers cette dernière place et de l'occuper. Hassan se dirigea donc vers Tell-Bacher, la reçut des mains des Francs, la fortifia et y transporta des provisions suffisantes pour un grand nombre d'années.

ANNÉE 551 (1156 ET 1157 DE J. C.)

Nous avons raconté, sous l'année 548, la mort de Roger, roi de Sicile, et l'avénement de son fils Guillaume; nous avons dit que ce dernier tint une mauvaise conduite, et que plusieurs forteresses de Sicile se dérobèrent à son pouvoir. Lorsque cette année fut arrivée, l'espoir que les populations avaient de l'abattre s'accrut; l'île de Djerba et celle de Karkenna sortirent de son obéissance, et se révoltèrent ouvertement contre lui. Les habitants de la province d'Afrique se soulevèrent également. Le premier qui leva l'étendard de la rébellion fut Omar, fils d'Abou'l-Hassan-al-Forriani[1], dans la ville de Séfakos. Roger avait nommé gouverneur de cette place, lorsqu'il s'en empara, son père Abou'l-Hassan, qui était au nombre des oulémas et des gens pieux. Cet individu allégua la faiblesse de sa santé et son impuissance, et dit à Roger : « Nomme mon fils à ma place. » Roger donna au fils le gouvernement de Séfakos, et emmena le père comme otage en Sicile. Lorsque Omar fut sur le point de partir pour son gouvernement, son père lui dit : « Je « suis âgé et ma mort est proche. Dès que l'occasion te permettra de te révolter

[1] Cet adjectif relatif peut être lu de deux manières : ou Al-Firiani, si on le dérive d'un nom d'homme (Firian), ou Al-Forriani, si on le fait venir de Forrianah, nom d'une bourgade voisine de Séfakos (Voyez le *Lobb-al-Lobab* de Soyouthi, publié par M. Veth, p. 196.) Nos manuscrits portent العرياني et العرباني, sans aucun point diacritique. Mais Ibn-Khaldoun écrit الفرياني. Nous avons préféré la leçon Al-Forriani. Au lieu d'Abou'l-Hassan, que présente le manuscrit de Constantinople, l'ancienne copie porte ici Hossein, et plus loin, Abou'l-Hossein. On fera bien de comparer le récit d'Ibn-al-Athir avec celui de l'auteur arabe traduit par M. Alph. Rousseau, *Journ. asiat.* d'août-septembre 1852, p. 134 et suiv.

An 551 de l'hégire (1156 et 1157 de J. C.)

اننى اقتل واحسب اننى قد مت فلما وجد هذه الفرصة دعا اهل المدينة الى الخلاف
وقال يطلع جماعة منكم الى السور وجماعة يقصدون مساكن الفرنج والنصارى
جميعهم ويقتلونهم فقالوا له ان سيدنا الشيخ والدك نخاف عليه فقال هو امرنى بهذا
واذا قتل بالشيخ الوف من الاعداء فما مات فلم تطلع الشمس حتى قتلوا الفرنج عن آخرهم
وكان ذلك اول سنة احدى وخمسين وخمس ماية ثم اتبعه ابو محمد بن مطروح
بطرابلس وبعدهما محمد بن رشيد بقابس وسار عسكر عبد المومن الى بونة فملكها
وخرج جميع افريقية عن ملك الفرنج ما عدا المهدية وسوسة وارسل عمر بن ابو الحسن
الى زويلة وهى مدينة بينها وبين المهدية نحو ميلان يحرضهم على الوثوب على من
معهم فيها من النصارى ففعلوا ذلك وقدم عرب البلاد الى زويلة فاعانوا اهلها على من
بالمهدية من الفرنج وقطعوا الميرة عن المهدية فلما اتصل الخبر بغليالم ملك صقلية
احضر ابا الحسن وعرفه ما عمل ابنه وامره ان يكتب اليه ينهاه عن ذلك ويامره بالعود
الى الطاعة ويخوفه عاقبة فعله فقال من اقدم على هذا لا يرجع بكتاب فارسل ملك

« contre les ennemis, fais-le; ne les crains pas et ne te préoccupe pas de moi; estime « que je suis déjà mort. » Dès que l'occasion parut favorable, Omar invita les habitants de la ville à la révolte, et dit : « Qu'une troupe d'entre vous monte sur le mur, « qu'une autre troupe se dirige vers les habitations des Francs et des chrétiens, et « qu'elle les tue tous sans exception. » Les habitants musulmans lui dirent : « Nous « craignons pour notre maître le scheikh, ton père. » Omar leur répliqua : « C'est « lui-même qui m'a prescrit cette conduite. Lorsque nous aurons tué des milliers « d'ennemis pour venger le scheikh, celui-ci ne sera pas mort. » Avant que le soleil fût levé, les musulmans tuèrent les Francs jusqu'au dernier. Cela eut lieu au commencement de l'année 551. Mohammed [1], fils de Mathrouh, imita cette conduite à Tripoli, et Mohammed [2], fils de Reschid, à Cabès [3]. En même temps, l'armée d'Abd-al-Moumen marcha vers Bone et s'en empara. Toute l'Afrique sortit des mains des Francs, à l'exception de Al-Mahdya et de Soussa. Omar, fils d'Abou'l-Hassan [4], envoya des émissaires à Zavilah, ville située à environ deux milles de Al-Mahdya, afin d'exciter ses habitants à fondre sur les chrétiens qui s'y trouvaient. Ils le firent; de leur côté les Arabes de la campagne s'avancèrent vers Zavilah, résolus à soutenir les habitants contre les Francs d'Al-Mahdya, et coupèrent les vivres à ceux-ci. Lorsque ces nouvelles parvinrent à Guillaume, roi de Sicile, il fit venir Abou'l-Hassan, lui apprit ce qu'avait fait son fils, et lui ordonna d'écrire à Omar, pour lui défendre d'agir ainsi, lui prescrire de rester dans l'obéissance et lui faire craindre les suites de ses actes. Abou'l-Hassan répondit : « Celui qui a osé commettre de « pareilles actions ne renoncera pas à sa conduite, sur une simple lettre. » Le roi de

[1] L'ancien manuscrit porte يحيى, Iahia.

[2] Voyez la relation d'Et-Tidjani publiée par M. Alphonse Rousseau, *Journal asiatique* du mois de février 1853, p. 145.

[3] *Journal asiatique*, cahier d'août-septembre 1852, p. 150.

[4] Ici encore l'ancienne copie porte seulement Al-Hossein.

An 551 de l'hégire (1156 et 1157 de J. C.)

صقلية اليه رسولا يتهدده ويامره بترك ما ارتكبه فلم يمكنه عمر من دخول البلد
يومه ذلك فلما كان الغد خرج اهل البلد جميعهم ومعهم جنازة والرسول يشاهدهم
فدفنوها وعادوا وارسل عمر الى الرسول يقول له هذا ابى قد دفنته وقد جلست للعزاء
به فاصنعوا به ما اردتم فعاد الرسول الى غليالم فاخبره ما صنع عمر بن ابى الحسن
فاخذ اباه وصلبه فلم يزل يذكر الله تعالى حتى مات فاما اهل زويلة فانهم كثر جمعهم
بالعرب واهل سفاقس وغيرهم فحصروا المهدية وضيقوا عليها وكانت الاقوات بالمهدية
قليلة فسير اليهم صاحب صقلية عشرين شينيا فيها الطعام والرجال والسلاح
فدخلوا البلد وارسلوا الى العرب بذلوا لهم مالا لينهزموا وخرجوا من الغد فاقتتلوا هم
واهل زويلة فانهزمت العرب وبقى اهل زويلة واهل سفاقس يقاتلون الفرنج بظاهر
البلد واحاط بهم الفرنج فانهزم اهل سفاقس وركبوا فى البحر فنجوا وبقى اهل زويله
فحمل عليهم الفرنج فانهزموا الى زويله فراوا ابوابها مغلقة فقاتلوا تحت السور
فصبروا حتى قتل اكثرهم ولم ينج منهم الا القليل فتفرقوا ومضى بعضهم الى عبد
المومن فلما قتلوا هرب من بها من الحرم والصبيان والشيوخ فى البرّ ولم يعرجوا على شى

Sicile envoya à Omar un député pour le menacer et lui commander de changer de conduite. Omar ne permit pas à cet envoyé d'entrer dans la ville le jour même de son arrivée. Le lendemain matin, tous les habitants sortirent de la place, à la vue de l'ambassadeur, portant une bière qu'ils ensevelirent; après quoi ils s'en retournèrent. Puis Omar envoya dire à l'ambassadeur : « Ce défunt est mon père ; je l'ai « enseveli et j'ai reçu les compliments de condoléance d'usage. Maintenant faites de « lui ce que vous voudrez. » L'ambassadeur retourna près de Guillaume et l'instruisit de ce qu'il avait vu. Aussitôt Guillaume fit arrêter le père d'Omar et le fit mettre en croix. Ce malheureux ne cessa d'invoquer le nom du Dieu très-haut, jusqu'à ce qu'il rendît le dernier soupir. Mais revenons aux habitants de Zavilah. Leur nombre avait augmenté, grâce aux Arabes, aux habitants de Séfakos, etc. Ils assiégèrent Al-Mahdya et la serrèrent de près. Comme les vivres étaient peu abondants, le prince de Sicile expédia vingt galères remplies de provisions, d'hommes et d'armes. Ce renfort entra dans la ville, et le commandant envoya offrir aux Arabes une somme d'argent, s'ils voulaient se retirer. Le lendemain matin, les chrétiens firent une sortie, et en vinrent aux mains avec les habitants de Zavilah. Les Arabes furent mis en déroute. Les habitants de Zavilah et ceux de Séfakos restèrent seuls à combattre les Francs, à l'extérieur de la ville. Les Francs les ayant entourés, les habitants de Séfakos prirent la fuite, s'embarquèrent et s'échappèrent. Ceux de Zavilah tinrent ferme; mais les Francs fondirent sur eux. En vain ils s'enfuirent vers leur ville; ils en trouvèrent les portes fermées. Ils combattirent sous les murailles, et se défendirent courageusement jusqu'à ce que la plupart d'entre eux fussent tués. Le petit nombre de ceux qui échappèrent, se dispersèrent, et plusieurs d'entre eux allèrent trouver Abd al-Moumen. Lorsque les guerriers de Zavilah eurent péri, les femmes, les enfants et les vieillards qui étaient renfermés dans cette ville, s'enfuirent dans l'intérieur

An 551 de l'hégire (1156 et 1157 de J. C.).

من اموالهم ودخل الفرنج زويلة فقتلوا من وجدوا فيها من النساء والاطفال ونهبوا الاموال واستقر الفرنج بالمهدية الى ان اخذها منهم عبد المومن على ما نذكره ان شاء الله تعالى

في هذه السنة سار نور الدين الى قلعة حارم وهي للفرنج لبيمند صاحب انطاكية وهي تقارب انطاكية من شرقيها وحصرها وضيق على اهلها وهي قلعة منيعة في نحور المسلمين واجتمع الفرنج من قرب منها ومن بعد وساروا نحوه ليرحلوه منها وكان بالحصن شيطان من شياطينهم يعرفون عقله ويرجعون الى رايه فارسل اليهم يقول اننا نقدر على حفظ القلعة وليس بنا ضعف فلا تخاطروا انتم باللقاء فانه ان هزمكم اخذها وغيرها والراي مطاولته فارسلوا اليه وصالحوه على ان يعطوه نصف اعمال حارم فاصطلحوا على ذلك ورحل عنهم فقال بعض الشعراء يذكر ذلك من قصيدة [1]

البست دين محمد يا نوره   عزًّا له فوق السها إسآدُ
ما زلت تسمكه بمثّاد القنا   حتى تثقّفَ عودُه المنآدُ
لم تبق مذ ارهفت عزمك دونه   عددٌ يُراع به ولا استعدادُ

[1] Le mètre est le كامل.

des terres, sans songer à rien emporter de leurs richesses. Les Francs entrèrent à Zavilah, tuèrent les femmes et les enfants qu'ils y trouvèrent et pillèrent les biens des habitants. Ils se maintinrent dans la possession d'Al-Mahdya jusqu'à ce qu'ils en fussent chassés par Abd-al-Moumen, ainsi que nous le raconterons.

Nour-eddin marcha vers le château de Harem, qui appartenait aux Francs et qui était passé en la possession de Boemond, prince d'Antioche. Il avoisinait cette dernière ville à l'orient. Nour-eddin l'assiégea et serra de près ses habitants. C'était un château très-fort, situé vis-à-vis des possessions musulmanes. Les Francs se rassemblèrent, tant ceux des environs que les plus éloignés, et marchèrent contre Nour-eddin, afin de lui faire lever le siége. Un des démons francs, dont ils connaissaient la prudence et d'après les conseils duquel ils agissaient, se trouvait dans le château. Ce démon leur envoya dire : « Nous pouvons défendre la forteresse ; « nous ne sommes pas réduits à l'impuissance. Ne vous exposez donc pas au danger « d'une rencontre ; car, si Nour-eddin vous met en fuite, il s'emparera de Harem « et d'autres villes. Mon avis est de temporiser avec l'ennemi. » Les chrétiens envoyèrent un message à Nour-eddin et firent la paix avec lui, moyennant la cession de la moitié des dépendances de Harem. Aussitôt Nour-eddin leva le siége. Un poëte a dit, en racontant cet événement, dans une cassyda :

O lumière de la religion de Mahomet [1], tu l'as couverte d'une gloire qui s'élève plus haut que la Petite Ourse,

Tu n'as pas cessé de la dresser, comme on dresse une lance dont on fortifie le bois pliant.

Depuis que tu as aiguisé ta résolution pour sa défense, il ne lui reste plus [illegible] d'armement à craindre.

[1] Allusion au titre de Nour-eddin, ou lumière de la religion, qu'avait adopté le prince.

An 551 de l'hégire (1156 et 1157 de J. C.)

صقلية اليه رسولا يتهدده ويأمره بترك ما ارتكبه فلم يمكنه عمر من دخول البلد
يومه ذلك فلما كان الغد خرج اهل البلد جميعهم ومعهم جنازة والرسول يشاهدهم
فدفنوها وعادوا وارسل عمر الى الرسول يقول له هذا ابي قد دفنته وقد جلست للعزاء
به فاصنعوا به ما اردتم فعاد الرسول الى غليالم فاخبره ما صنع عمر بن ابي الحسن
فاخذ اباه وصلبه فلم يزل يذكر الله تعالى حتى مات فاما اهل زويله فانهم كثر جمعهم
بالعرب واهل سفاقس وغيرهم فحصروا المهدية وضيقوا عليها وكانت الاقوات بالمهدية
قليلة فسير اليهم صاحب صقليه عشرين شينيا فيها الطعام والرجال والسلاح
فدخلوا البلد وارسلوا الى العرب بذلوا لهم مالا لينهزموا وخرجوا من الغد فاقتتلوا هم
واهل زويلة فانهزمت العرب وبقي اهل زويلة واهل سفاقس يقاتلون الفرنج بظاهر
البلد واحاط بهم الفرنج فانهزم اهل سفاقس وركبوا في البحر فنجوا وبقي اهل زويلة
فحمل عليهم الفرنج فانهزموا الى زويلة فراوا ابوابها مغلقة فقاتلوا تحت السور
فصبروا حتى قتل اكثرهم ولم ينج منهم الا القليل فتفرقوا ومضى بعضهم الى عبد
المومن فلما قتلوا هرب من بها من الحرم والصبيان والشيوخ في البر ولم يعرجوا على شي

Sicile envoya à Omar un député pour le menacer et lui commander de changer de conduite. Omar ne permit pas à cet envoyé d'entrer dans la ville le jour même de son arrivée. Le lendemain matin, tous les habitants sortirent de la place, à la vue de l'ambassadeur, portant une bière qu'ils ensevelirent; après quoi ils s'en retournèrent. Puis Omar envoya dire à l'ambassadeur : « Ce défunt est mon père ; je l'ai « enseveli et j'ai reçu les compliments de condoléance d'usage. Maintenant faites de « lui ce que vous voudrez. » L'ambassadeur retourna près de Guillaume et l'instruisit de ce qu'il avait vu. Aussitôt Guillaume fit arrêter le père d'Omar et le fit mettre en croix. Ce malheureux ne cessa d'invoquer le nom du Dieu très-haut, jusqu'à ce qu'il rendît le dernier soupir. Mais revenons aux habitants de Zavilah. Leur nombre avait augmenté, grâce aux Arabes, aux habitants de Séfakos, etc. Ils assiégèrent Al-Mahdya et la serrèrent de près. Comme les vivres étaient peu abondants, le prince de Sicile expédia vingt galères remplies de provisions, d'hommes et d'armes. Ce renfort entra dans la ville, et le commandant envoya offrir aux Arabes une somme d'argent, s'ils voulaient se retirer. Le lendemain matin, les chrétiens firent une sortie, et en vinrent aux mains avec les habitants de Zavilah. Les Arabes furent mis en déroute. Les habitants de Zavilah et ceux de Sefakos restèrent seuls à combattre les Francs, à l'extérieur de la ville. Les Francs les ayant entourés, les habitants de Sefakos prirent la fuite, s'embarquèrent et s'échappèrent. Ceux de Zavilah tinrent ferme; mais les Francs fondirent sur eux. En vain ils s'enfuirent vers leur ville; ils en trouvèrent les portes fermées. Ils combattirent sous les murailles, et se défendirent courageusement jusqu'à ce que la plupart d'entre eux fussent tués. Le petit nombre de ceux qui échappèrent, se dispersèrent, et plusieurs d'entre eux allèrent trouver Abd al-Moumen. Lorsque les guerriers de Zavilah eurent péri, les femmes, les enfants et les vieillards qui étaient renfermés dans cette ville, s'enfuirent dans l'intérieur

من أموالهم ودخل الفرنج زويلة فقتلوا من وجدوا فيها من النساء والأطفال ونهبوا الأموال واستقر الفرنج بالمهدية الى ان اخذها منهم عبد المومن على ما نذكره ان شاء الله تعالى

An 551 de l'hégire (1156 et 1157 de J. C.).

في هذه السنة سار نور الدين الى قلعة حارم وهي للفرنج ثم لبيمند صاحب انطاكية وهي تقارب انطاكية من شرقيها وحصرها وضيق على اهلها وهي قلعة منيعة في نحور المسلمين واجتمعت الفرنج من قرب منها ومن بعد وساروا نحوه ليرحلوه عنها وكان بالحصن شيطان من شياطينهم يعرفون عقله ويرجعون الى رايه فارسل اليهم يقول اننا نقدر على حفظ القلعة وليس بنا ضعف فلا تخاطروا انتم باللقاء فانه ان هزمكم اخذها وغيرها والراي مطاولته فارسلوا اليه وصالحوه على ان يعطوه نصف اعمال حارم فاصطلحوا على ذلك ورحل عنهم فقال بعض الشعراء يذكر ذلك من قصيدة [1]

يا نور دين محمد يا نوره   عزّا له فوق السها إسآدُ
ما زلت تمسكه بمنآد القنا   حتى تثقّف عوده المنآدُ
لم يبق مذ أرهفت عزمك دونه   عددٌ يُراع به ولا استعدادُ

[1] Le mètre est le كامل.

des terres, sans songer à rien emporter de leurs richesses. Les Francs entrèrent à Zavilah, tuèrent les femmes et les enfants qu'ils y trouvèrent et pillèrent les biens des habitants. Ils se maintinrent dans la possession d'Al-Mahdya jusqu'à ce qu'ils en fussent chassés par Abd-al-Moumen, ainsi que nous le raconterons.

Nour-eddin marcha vers le château de Harem, qui appartenait aux Francs et qui était passé en la possession de Boemond, prince d'Antioche. Il avoisinait cette dernière ville à l'orient. Nour-eddin l'assiégea et serra de près ses habitants. C'était un château très-fort, situé vis-à-vis des possessions musulmanes. Les Francs se rassemblèrent, tant ceux des environs que les plus éloignés, et marchèrent contre Nour-eddin, afin de lui faire lever le siége. Un des démons francs, dont ils connaissaient la prudence et d'après les conseils duquel ils agissaient, se trouvait dans le château. Ce démon leur envoya dire : « Nous pouvons défendre la forteresse, « nous ne sommes pas réduits à l'impuissance. Ne vous exposez donc pas au danger « d'une rencontre ; car, si Nour-eddin vous met en fuite, il s'emparera de Harem « et d'autres villes. Mon avis est de temporiser avec l'ennemi. » Les chrétiens envoyèrent un message à Nour-eddin et firent la paix avec lui, moyennant la cession de la moitié des dépendances de Harem. Aussitôt Nour-eddin leva le siége. Un poëte a dit, en racontant cet événement, dans une cassyda :

O lumière de la religion de Mahomet[1], tu l'as couverte d'une gloire qui s'élève plus haut que la Petite Ourse,

Tu n'as pas cessé de la dresser, comme on dresse une lance dont on fortifie le bois pliant.

Depuis que tu as aiguisé ta résolution pour sa défense, il ne lui reste plus d'ennemi ni d'armement à craindre.

[1] Allusion au titre de Nour-eddin, ou lumière de la religion, qu'avait adopté le prince.

An 551 de l'hégire (1156 et 1157 de J. C.).

ان المنابر لو تطيق تكلما حدثتك عن خطبائها الاعواد

ومنها

ملس باطراف العرجة كلكلا طرفاه ضرب صادق وجلاد
حاسوا فلما عاينوا حوض الردى حاسوا فرائس كيدهم او كادوا
ورای البرنس وقد تبرنس ذلة حرما لحارم وللمصاد مصاد
من منكر ان يسعف السيل الزبى وابوه ذاك العارض المداد
او ان يعيد الشمس كاسفة السنا بأزليها ذاك الشهاب زناد
لا نفع الآباء ما سمكوا من العلياء حتى يرفع الاولاد

وهی طويلة

ی هذه السنة استعمل عبد المومن اولاده على البلاد فاستعمل ابنه ابا محمد عبد الله على بجاية واعمالها واستعمل ابنه ابا حفص عمر على مدينة تلمسان واعمالها واستعمل ابنه ابا الحسن عليا على مدينة فاس واعمالها وولى ابنه ابا سعيد سبتة والجزيرة الخضراء ومالقة وكذلك غيرهم ولقد سلك ی استعمالهم طريقا عجيبا وذلك انه كان قد استعمل على البلاد شيوخ الموحدين المشهورين من اصحاب المهدى محمد بن تومرت

Certes, si les minbers (chaires des mosquées) pouvaient parler, leurs planches, à défaut de prédicateurs, célébreraient tes louanges.

Cette cassyda, qui était fort longue, renfermait de plus les vers suivants :

Tu as opposé aux Francs une poitrine dont les deux côtés sont un choc vigoureux et la pointe d'une épée

Ils se sont mis sur la défensive; mais, lorsqu'ils ont vu s'ouvrir à eux le champ de la mort, ils se sont aperçus qu'ils étaient victimes de leur ruse ou à peu près.

Le prince (d'Antioche), qui déjà s'était résigné au déshonneur [1], vit qu'il n'y avait plus rien à espérer pour Harem [2] et que les chasseurs relançaient le gibier sur ses sommets [3].

Qui ne reconnaîtra que ce torrent impétueux aurait renversé les collines, et que son père (Zengui) faisait l'effet d'une montagne mouvante ?

Ou qu'une flamme, à laquelle ce feu (l'assaut donné à Harem) servait de briquet, aurait éclipsé l'éclat du soleil (littéralement : aurait rendu le soleil obscurci) ?

La gloire que les parents acquièrent est un édifice qui ne sert de rien, à moins que les enfants n'en relèvent le faîte.

La même année, Abd-al-Moumen préposa ses fils au gouvernement des provinces. Il confia à son fils Abou-Mohammed Abd-Allah le gouvernement de Bougie et de ses dépendances; à son autre fils, Abou-Hafs Omar, celui de Tilmiçan (Tlemsen) et de son territoire; à son troisième fils, Abou'l-Hassan Ali, celui de la ville de Fes et de ses dependances; enfin, à un autre, Abou-Saïd, celui de Ceuta, de Djézirct al-Khadra (l'*île verte*, Algesiras) et de Malaga. Il en agit de même avec ses autres fils. Il suivit, pour les investir de ces gouvernements, une politique admirable et que voici : Il avait precedemment donne le gouvernement des provinces a des scheikhs almohades celèbres, choisis parmi les compagnons du mahdy Mo-

[1] Litteralement : le prince avait pris sur lui le deshonneur sous forme de bournous. Le poete joue sur les mots *prince* et *bournous*. Quant au mot *prince*, voyez ci-devant p. 31.

[2] Le poete joue encore sur le mot *harem*, qui en arabe, est susceptible du sens de *désespoir*.

[3] Autre jeu de mots sur le mot *messad*, qui signifie à la fois *sommet* et *lieu de chasse*.

An 552 de l'hégire (1157 et 1158 de J. C.).

وكان يتعذر عليه ان يعزلهم فاخذ اولادهم عنده يشتغلون بالعلوم فلما مهروا فيها صاروا يُقتدى بهم قال لآبائهم انى اريد ان تكونوا عندى استعين بكم على ما انا بصدده ويكون اولادكم فى الاعمال لانهم علماء فقهاء فاجابوا الى ذلك وهم فرحون مسرورون فولى اولادهم ثم وضع عليهم بعضهم ممن يعتمد عليه فقال لهم انى ارى امرا عظيما قد فعلتموه فارقتم فيه الحزم والادب فقالوا ما هو فقال اولادكم فى الاعمال واولاد امير المومنين ليس اليهم منها شى مع ما فيهم من العلم وحسن السياسة وانى اخاف ان ينظر فى هذا فتسقط منزلتكم عنده فعلموا صدق القايل فحضروا عند عبد المومن وقالوا له يجب ان تستعمل على البلاد السادة اولادك فقال لا افعل ذلك فلم يزالوا به حتى فعل ذلك بسوالهم

ودخلت سنة اثنتين وخمسين وخمس مائة

فى هذه السنة فى رجب كان بالشام زلازل كثيرة قوية خربت كثيرا من البلاد وهلك فيها ما لا يحصى كثرة فخرب منها بالمرة حماة وشيزر وكفرطاب والمعرة وافامية وحمص وحصن الاكراد وعرقة واللاذقية وطرابلس وانطاكية واما ما لم يكثر فيه الخراب

---

hammed, fils de Toumart. Il lui était difficile de les dépouiller. Il prit leurs enfants à sa cour, afin qu'ils s'y livrassent à l'étude des sciences. Lorsqu'ils s'y furent rendus habiles et qu'ils furent devenus des modèles de conduite, il dit à leurs pères : « Je désire que vous demeuriez près de moi, afin de m'assister de vos conseils « dans les projets que je médite; vos enfants occuperont les gouvernements; car ils « sont des savants et des jurisconsultes. » Ces hommes consentirent avec joie à cette proposition. Abd-al-Moumen confia à leurs enfants des gouvernements; puis il donna en secret ses instructions à l'un de ces hommes, en qui il avait confiance et qui dit aux autres : « Voilà une démarche grave et dans laquelle vous avez renoncé aux « règles de la prudence et de la politesse. » — « Quelle est donc cette démarche ? « demandèrent-ils. » — « Vos enfants, leur dit-il, sont pourvus de gouvernements, « et les fils du prince des croyants n'en possèdent aucun, malgré leur science et « leur habileté dans l'administration. Je crains que le prince ne s'aperçoive de « cela, et que votre rang auprès de lui n'en soit abaissé. » Ces hommes crurent à la sincérité des paroles de leur interlocuteur. En conséquence, ils allèrent trouver Abd-al-Moumen et lui dirent : « Il convient que tu confies aux seids, tes fils, le « gouvernement des provinces. » Il répondit : « Je n'en ferai rien. » Mais ils ne cessèrent de le presser, jusqu'à ce que le prince accomplît cette mesure, d'après leur demande.

AN 552 DE L'HÉGIRE (1157 ET 1158 DE J. C.).

Au mois de redjeb (août 1157), il y eut en Syrie des tremblements de terre nombreux et violents qui ruinèrent beaucoup de villes, et dans lesquels périt une multitude innombrable. Hamah, Schaizar, Kafarthab, Maarra, Apamée, Emèse, le château des Kurdes, Arka, Laodicée, Tripoli et Antioche, tombèrent à la fois par l'effet de ces secousses. Dans toute la Syrie, parmi les localités où la des-

An 552 de l'hégire
1157 et 1158
de J. C)

ولكن خرب اكثره بجميع الشام وتهدمت اسوار البلاد والقلاع فقام نور الدين فى
ذلك المقام المرضى وخاف على بلاد الاسلام من الفرنج حيث خربت الاسوار فجمع عساكره
واقام باطراف بلاده يغير على بلاد الفرنج والعمل فى الاسوار فى ساير البلاد فلم يزل
حتى فرغ جميع اسوار البلاد واما كثرة القتلى فيكفى فيه ان معلما كان بمدينة حماة
ذكر انه فارق المكتب لمهم عرض له فجاءت الزلزلة فخربت البلد واسقط المكتب على
الصبيان جميعهم قال المعلم فلم يات احد يسئل عن صبى كان له
ذكر ملك نور الدين حصن شيزر نبتدى بذكر هذا الحصن ولمن كان قبل ان يملكه
نور الدين فنقول هذا الحصن قريب من حماة بينهما نصف نهار وهو على جبل عال
منيع لا يسلك اليه الا من طريق واحد وكان آل منقذ الكنانيين يتوارثونه من ايام
صالح بن مرداس الى ان انتهى الامر الى ابى المرهف نصر بن على بن المقلد بن نصر بن
منقذ فبقى بيده الى ان مات سنة احدى وتسعين واربع مايه وكان شجاعا
كريما فلما حضره الموت استخلف اخاه ابا سلامة مرشد بن على فقال والله لا وليته
ولاخرجن من الدنيا كما دخلتها وكان عالما بالقران والادب فولاها اخاه الاصغر

---

truction ne fut pas complète, la plus grande partie fut ruinée. Les murailles des villes et des châteaux furent renversées. Nour-eddin déploya dans cette circonstance une activité digne d'éloges. Il craignit pour les contrées musulmanes les attaques des Francs, parce que les murs des places fortes étaient détruits En conséquence, il rassembla ses troupes et séjourna sur les confins de ses États, faisant des incursions sur les terres des Francs, pendant que l'on travaillait partout à réparer les murailles des villes. Il ne cessa d'agir ainsi jusqu'à ce que les travaux fussent achevés. Quant au nombre des morts, il suffira, pour en donner une idée, de rappeler le récit fait par un maître d'école de Hamah. Ce maître, ayant quitté son école pour une affaire qui lui survint, le tremblement de terre eut lieu pendant son absence; la ville fut ruinée et l'école renversée sur tous les enfants qu'elle renfermait. « Or personne, ajoutait le pédagogue, ne vint demander des « nouvelles de son enfant »

Ce fut sur ces entrefaites que Nour-eddin prit possession de la forteresse de Schaizar. Nous commencerons par décrire cette forteresse et par dire à qui elle appartenait avant que Nour-eddin s'en emparât Ce château était voisin de Damas, ces deux places n'étant séparées que par une demi-journée de marche. Il était situé sur une montagne élevée et inexpugnable, et l'on n'y arrivait que par un seul chemin. Les enfants de Monked, de la tribu de Kénana, le possédaient à titre héréditaire, depuis le temps de Saleh, fils de Merdas Enfin, l'autorité parvint à Abou'l-Morhaf Nasr, fils d'Ali, fils de Mokalled, fils de Nasr, fils de Monked. Le château resta entre ses mains jusqu'à sa mort, arrivée en l'année 491 (1098 de J C) C'était un homme brave et généreux Lorsqu'il se vit sur le point de mourir, il choisit pour successeur son frère Abou-Selama Morschid, fils d'Ali; mais celui-ci dit · « Par « Dieu! je n'accepte pas l'investiture, et je sortirai du monde comme j'y suis entré » En effet, Abou-Selama était livré à l'étude du Coran et à la littérature En con-

An 552 de l'hégire (1157 et 1158 de J. C.).

سلطان بن على فاصطحبا اجمل صحبة مدة من الزمان فاولد مرشد عدة اولاد ذكور
فكبروا وسادوا منهم عز الدولة ابو الحسن على ومويد الدولة اسامة وغيرهما ولم يولد
لاخيه سلطان ولد ذكر الى ان كبر فجاءه اولاد ذكور فحسد اخاه على ذلك وخاف اولاد
اخيه على اولاده وسعى بينهم المفسدون فغيروا كلا منهما على اخيه فكتب السلطان الى
اخيه مرشد ابيات شعر يعاتبه على اشياء بلغته عنه فاجابه بشعر جيد فى معناه
وكان الامر بينهما فى تماسك فلما توفى مرشد سنة احدى وثلثين وخمس مائة
قلب اخوه لاولاده ظهر المجن وباداهم بما يسوءهم واخرجهم من شيزر فتفرقوا وقصد
اكثرهم نور الدين وشكوا اليه ما لقوا من عمهم فغاظه ذلك ولم يمكنه قصده
والاخذ بثارهم واعادتهم الى وطنهم لاشتغاله بجهاد الفرنج ولخوفه ان يسلم شيزر الى الفرنج
ثم توفى سلطان وولى بعده اولاده فبلغ نور الدين عنهم مراسلة الفرنج فاشتد حنقه
عليهم وانتظر بهم فرصة تمكنه فلما خربت القلعة هذه السنة بما ذكرنا من الزلزلة لم

---

séquence, le gouvernement de Schaïzar passa à son frère cadet Sulthan, fils d'Ali. Les deux frères vécurent quelque temps ensemble dans la plus parfaite union. Morschid eut plusieurs enfants mâles; parmi eux, Ezz-Eddaula Abou'l-Haçan Ali et Mouayyd-Eddaula Ossama [1], etc. arrivèrent à l'âge viril et devinrent puissants. Pour Sulthan, il n'engendra d'enfant mâle que lorsqu'il fut devenu vieux. Il en eut plusieurs; mais alors il envia à son frère le bonheur d'avoir des fils plus âgés que les siens, et craignit que les fils de Morschid ne fissent du tort à ceux-ci. Des hommes mal intentionnés semèrent la zizanie entre eux, et les indisposèrent l'un contre l'autre. Sulthan écrivit en vers à son frère Morschid, pour lui reprocher des choses qu'on racontait de lui. Morschid lui répondit par une excellente pièce de vers sur le même sujet [2]. Cependant les deux frères se continrent; mais, lorsque Morschid fut mort, en l'année 531 [3], son frère se déclara l'ennemi de ses fils; il commença à leur faire du mal et les expulsa de Schaizar. Ils se dispersèrent; la plupart allèrent trouver Nour-eddin et se plaignirent à lui du traitement qu'ils avaient éprouvé de la part de leur oncle. Cela le mécontenta; mais il ne lui fut pas possible de se porter vers Schaizar, de venger les princes dépossédés et de les rétablir dans leur position, parce qu'il était occupé à combattre les Francs et qu'il craignait que Schaizar ne leur fût livrée. Sur ces entrefaites, Sulthan vint à mourir et ses fils lui succédèrent. Nour-eddin apprit qu'ils avaient envoyé un message aux Francs. Cette circonstance augmenta sa haine contre eux et il attendit qu'il

[1] Il a été question, p. 491, de ce personnage et de la part importante qu'il prit aux révolutions du Caire. C'était un littérateur instruit et un poète distingué. La famille des princes de Schayzar compta dans son sein plusieurs hommes lettrés; Emad-eddin a consacré un chapitre de son *Kharidet al-Casr* à divers membres de cette famille, et chaque article est accompagné de quelques citations en vers. Le chapitre commence par l'article d'Ossama, avec qui Emad-eddin avait eu des rapports personnels. (Voyez les manuscrits arabes de la Bibl. imp. ancien fonds, nº 1414, fol. 98 vº. Voyez aussi le *Dictionnaire biographique* d'Ibn Khallekan, édit. de M. de Slane, t. I, p. 9[illegible] et suiv.)

[2] L'article de Morschid, dans le *Kharidet al-Casr* se trouve dans le volume cité. On fera bien de lire aussi un passage de la *Chronique* d'Aboul'féda, t. III, p. 548 et suiv.

[3] Ibn al-Athir se contredit ici. Déjà il a parlé à la date de 522 de la mort de Morschid. (Voyez ci-devant, p. 400.) Emad-eddin et Aboulféda ont commis la même erreur.

An 552 de l'hégire (1157 et 1158 de J. C.).

ينج من بنى منقذ الذين بها احد وسبب هلاكهم اجمعين ان صاحبها منهم كان قد
ختن ولدا له وعمل دعوة للناس واحضر جميع بنى منقذ عنده فى داره وكان له فرس
يحبه ولا يكاد يفارقه واذا كان فى مجلس اقيم الفرس على بابه فكان المهر فى ذلك اليوم
على باب الدار فجاءت الزلزلة فقام الناس ليخرجوا من الدار فلما وصلوا مجفلين الى
الباب ليخرجوا من الدار رمح الفرس رجلا كان اولهم فقتله وامتنع الناس من الخروج
فسقطت الدار عليهم كلهم وخربت القلعة وسقط سورها وكل بناء فيها ولم ينج منها الا
الشريد بادر اليها بعض امرائه كان بالقرب منها فملكها وتسلمها نور الدين منه
فملكها وعمر اسوارها ودورها واعادها جديدة

فى هذه السنة انقرضت دولة الملثمين بالاندلس وملك اصحاب عبد المومن مدينة المرية
من الفرنج وسبب ذلك ان عبد المومن لما استعمل ابنه ابا سعيد على الجزيرة الخضراء
ومالقة عبر ابو سعيد البحر الى مالقة واتخذها دارا فكاتبه ميمون بن بدر اللمتونى

---

se présentât une occasion pour les attaquer. Lorsque le château fut ruiné, dans le cours de cette année, par le tremblement de terre que nous avons raconté, pas un seul des Benou-Monked qui s'y trouvaient n'échappa. Voici quelle fut la cause de cette mort générale : Celui d'entre eux qui était prince de Schaizar avait fait circoncire son fils, et, à cette occasion, il donna un festin auquel il invita tous les Benou-Monked. Cet homme avait un cheval qu'il aimait beaucoup et dont il ne pouvait se séparer. S'il se rendait dans une salle de réception, on tenait son cheval à la porte. Or, dans ce même jour, le poulain se trouvait à la porte du palais, lorsque survint ce tremblement de terre. Les invités se levèrent de table, afin de sortir du palais; mais, quand ils arrivèrent en se pressant à la porte, le cheval attaqua à coups de pieds celui qui était en avant et le tua. Les autres ne purent sortir et l'édifice s'écroula sur eux tous [1]. Le château fut ruiné et ses murailles furent renversées, ainsi que tous les édifices qu'il renfermait. Il n'échappa qu'un petit nombre de fuyards. Un des émirs de Nour-eddin, qui se trouvait dans le voisinage, s'empressa de marcher vers Schaizar et s'en empara. Nour-eddin reçut la place de ses mains, l'occupa, en releva les murailles et les maisons, et la rebâtit à neuf.

Dans cette même année, la puissance des Almoravides en Espagne prit fin, et les officiers d'Abd-al-Moumen s'emparèrent sur les Francs de la ville d'Almerie. Voici quelle fut la cause de cette conquête. Lorsque Abd-al-Moumen eut nommé son fils Abou-Saïd gouverneur de Djeziret al-Khadhrâ (Algésiras) et de Malaga, ce prince passa la mer pour se rendre à Malaga, et choisit cette ville pour sa résidence. Meimoun, fils de Bedr al-Lemtouni, prince de Grenade, lui écrivit pour

[1] Il survécut cependant Ossama, qui, à l'époque du désastre, s'était retiré à Damas. Ossama vit avec peine Nour-eddin s'emparer du domaine de ses pères; après l'occupation de Schaizar, ce prince se retira à Hisn Kayfa, sur les bords du Tigre, et ne revint en Syrie qu'après que cette contrée fut tombée au pouvoir de Saladin. (Voyez le *Kharidet al-Casr*, volume cité, ainsi que le *Dictionnaire biographique* d'Ibn Khallekan.)

An 552 de l'hégire (1157 et 1158 de J. C.).

صاحب غرناطة فى ان يوحد ويسلم اليه غرناطة فقبل ابو سعيد ذلك منه وتسلم غرناطة فسار ميمون الى مالقة باهله وولده فتلقاه ابو سعيد واكرمه ووجهه الى مراكش فاقبل عليه عبد المومن وانقرضت دولة الملثمين ولم يبق لهم الا جزيرة مايرقة [1] مع حمو بن غانية فلما ملك ابو سعيد غرناطة جمع الجيوش وسار الى مدينة المرية وهى بايدى الفرنج اخذوها من المسلمين سنة اثنتين واربعين وخمس مائة فلما نازلها وافاه الاسطول من سبتة وفيه خلق كثير من المسلمين فحصر المرية برا وبحرا وجاء الفرنج الى حصنها فحصرهم فيها ونزل عسكره على الجبل المشرف عليها وبنى ابو سعيد سورا على الجبل المذكور الى البحر وعمل عليه خندقا فصارت المدينة والحصن الذى فيه الفرنج محصورا بهذا السور والخندق لا يمكن من ينجدها ان يصل اليها فجمع الادفنش ملك الفرنج بالاندلس المعروف بالسليطن فى اثنى عشر الف فارس من الفرنج ومعه محمد بن سعد بن مردنيش فى ستة الاف فارس من المسلمين فراموا الوصول الى المدينة ودفع المسلمين عنها فلم يطيقوا ذلك فرجع السليطن وابن مردنيش خايبين فمات السليطن فى عوده قبل ان يصل الى طليطلة وتمادى الحصار على المرية ثلثة

[1] Man. de Constantinople, ميورقة Le même manuscrit omet les quatre mots qui suivent.

---

l'informer que (renonçant à la doctrine des Almoravides) il embrassait la doctrine des Unitaires (ou Almohades), et qu'il lui livrerait Grenade. Abou-Saïd accueillit ses propositions et reçut la ville de Grenade. Meimoun se rendit à Malaga avec ses femmes et ses enfants. Abou-Saïd alla à sa rencontre, le traita avec considération et l'envoya à Maroc. Abd-al-Moumen lui fit un accueil honorable. La puissance des Molattham prit fin, et il ne leur resta plus que l'île de Majorque, possédée par Hammou, fils de Ghaniah.

Lorsque Abou-Saïd se fut emparé de Grenade, il rassembla des troupes et marcha vers la ville d'Almérie, laquelle se trouvait, depuis l'année 542, entre les mains des Francs [1]. Pendant qu'il assiégeait cette ville, il lui arriva de Ceuta une flotte montée par un grand nombre de musulmans; il pressa donc Almérie par terre et par mer. Les Francs se renfermèrent dans la forteresse; il les y assiégea, et son armée campa sur la montagne qui domine la place. Abou-Saïd construisit sur cette montagne un mur qui s'étendait jusqu'à la mer, et qu'il entoura d'un fossé. La ville et la forteresse où se trouvaient les Francs furent resserrées par le mur et le fossé, de sorte qu'il n'était pas possible à ceux qui auraient voulu les secourir, d'arriver jusqu'à elles. Alphonse, roi des Francs de l'Espagne, celui-là même qui est connu sous le nom de Solaithan, rassembla douze mille cavaliers. Il était accompagné de Mohammed, fils de Saad, fils de Merdenisch, à la tête de six mille cavaliers musulmans. Solaithan et Ibn-Merdenisch voulurent se rendre à Almérie et en faire lever le siége; mais ils ne purent y réussir et s'en retournèrent frustrés dans leurs espérances. Solaithan mourut pendant son retour, avant qu'il fût arrivé à Tolède. Le siége d'Almérie dura trois mois, les vivres devinrent rares,

[1] Ci-devant, p. 461.

An 554 de l'hégire (1159 et 1160 de J. C.).

اشهر فضاقت الميرة وقلت الاقوات على الفرنج فطلبوا الامان ليسلموا الحصن فاجابهم ابو
سعيد اليه وامنهم وتسلم الحصن ورحل الفرنج في البحر عايدين الى بلادهم فكان مدة
ملكهم المرية عشر سنين

في هذه السنة ملك نور الدين مدينة بعلبك وقلعتها وكانت بيد انسان يقال له
ضحاك البقاعي منسوب الى بقاع بعلبك وكان قد ولاه اياها صاحب دمشق فلما ملك
نور الدين دمشق امتنع ضحاك بها فلم يمكن نور الدين محاصرته لقربه من الفرنج
فتلطف الحال معه الى الآن فملكها واستولى عليها

ودخلت سنة اربع وخمسين وخمس مائة

قد ذكرنا سنة ثلث واربعين وخمس مائة ملك الفرنج مدينة المهدية من صاحبها
الحسن بن تميم بن المعز بن باديس الصنهاجي وذكرنا ايضا سنة احدى وخمسين ما
فعله الفرنج بالمسلمين في زويلة المدينة المجاورة للمهدية من القتل والنهب فلما
قتلهم الفرنج ونهبوا اموالهم هرب منهم جماعة وقصدوا عبد المومن صاحب المغرب وهو
بمراكش يستجيرونه فلما دخلوا عليه اكرمهم فاخبروه بما جرى على المسلمين وانه
ليس في ملوك الاسلام من يقصد سواه ولا يكشف هذا الكرب غيره فدمعت عيناه

---

et les assiégés en manquèrent. Ils demandèrent une capitulation pour livrer la forteresse. Abou-Saïd la leur accorda; il leur donna l'aman (sauvegarde) et reçut la citadelle. Les Francs s'embarquèrent sur mer pour retourner dans leur pays. Ils avaient été maîtres d'Almérie pendant dix années.

La même année, Nour-eddin s'empara de la ville et de la citadelle de Baalbek. Elles se trouvaient entre les mains d'un homme appelé Dhahhak al-Bikâï, par allusion au Bikâ de Baalbek [1]. Le prince de Damas lui avait donné le gouvernement de cette place. Lorsque Nour-eddin eut pris possession de Damas, Dhahhak tint bon dans Baalbek. Il ne fut pas possible à Nour-eddin de l'attaquer, à cause du voisinage des Francs. Il se conduisit donc envers lui avec bonté jusqu'à cette époque; mais alors il s'empara de Baalbek.

AN 554 DE L'HÉGIRE (1159 ET 1160 DE J. C.)

Nous avons raconté, sous l'année 543, la conquête de la ville d'Al-Mahdya, par les Francs, sur son souverain Hassan, fils de Témim, le Sinhadjite. Nous avons rapporté aussi, sous l'année 551, ce que les Francs firent souffrir aux musulmans, en fait de meurtre et de pillage, dans la ville de Zawilah, qui avoisine Al-Mahdya. Lorsque les Francs les eurent tués et qu'ils eurent pillé leurs richesses, plusieurs des survivants s'enfuirent et allèrent implorer le secours d'Abd-al-Moumen, prince du Maghreb, qui se trouvait alors à Maroc. Abd-al-Moumen reçut les fugitifs et les traita avec considération. Ils lui dirent qu'il n'y avait parmi les rois de l'islamisme personne à qui ils pussent s'adresser ou bien qui pût faire cesser cette affliction, si ce n'était lui. Ses yeux versèrent des larmes et

[1] La Cœlésyrie.

An 554 de l'hégire (1159 et 1160 de J. C)

والطرق ثم رفع راسه وقال ابشروا لانصركم ولو بعد حين وامر بانزالهم واطلق لهم الفى
دينار ثم امر بعمل الروايا والقرب والحياض وما تحتاج اليه العساكر فى السفر[1] وكتب
الى جميع نوابه فى الغرب وكان قد ملك الى قريب تونس يامرهم بحفظ جميع ما يحصل
من الغلات وان يترك فى سنبله ويخزن فى مواضعه وان يحفروا الابار فى الطرق ففعلوا
جميع ما امرهم به وجمعوا الغلات ثلث سنين ونقلوها الى المنازل وطينوا عليها
فصارت كانها تلال فلما كان فى صفر من هذه السنة سار عن مراكش وكان اكثر
اسفاره فى صفر فسار يطلب افريقية واجتمع من العسكر مایة الف مقاتل ومن الاتباع
والسوقة امثالها وبلغ من حفظه لعساكره انهم كانوا يمشون بين الزروع فلا تتاذى
بهم سنبلة واذا نزلوا صلوا جميعهم مع امام واحد بتكبيرة واحدة لا يتخلف منهم احد
كاينا من كان وقد قدم بين يديه الحسن بن على الذى كان صاحب المهدية
وافريقية وقد ذكرنا سبب مصيره عند عبد المومن فلم يزل يسير الى ان وصل الى
مدينة تونس فى الرابع والعشرين من جمادى الآخرة من السنة وبها صاحبها احمد

[1] Au lieu de فى السفر « en voyage », le man. d'Upsal (*apud* Tornberg, *op. supra laud* p. 414) porte فى السفن « en fait de vaisseaux ».

---

demeurèrent attachés à terre; puis il leva la tête et dit: « Réjouissez-vous, je vous « secourrai, quand bien même il faudrait attendre pour cela quelque temps. » Il ordonna de les loger et leur fit compter deux mille dinars. Puis il commanda de fabriquer des outres, de creuser des étangs et de préparer ce qui est nécessaire aux troupes en voyage. Il écrivit aussi à tous ses lieutenants dans le Gharb (Occident) (or il avait étendu ses conquêtes dans cette province jusqu'aux environs de Tunis), pour leur ordonner de conserver tous les grains qui seraient récoltés, de les laisser dans leurs épis et de les garder en magasins dans les lieux où ils seraient recueillis; enfin, de creuser des puits sur les routes. Les lieutenants firent tout ce qui leur était prescrit; ils rassemblèrent les grains de trois annees et les transportèrent dans des bâtiments sur lesquels ils apposèrent leur cachet. Ces amas de blé devinrent aussi hauts que des collines Lorsque le mois de sefer de cette année fut arrivé (mars 1159), Abd-al-Moumen partit de Maroc (or la plupart de ses expéditions eurent lieu en séfer) et se dirigea vers la province d'Afrique Cent mille soldats et autant de serviteurs et de goujats se reunirent. On raconte, comme une preuve de la surveillance exercée par Abd-al-Moumen sur ses troupes, qu'elles marchaient entre les champs ensemences, sans endommager un seul épi Lorsqu'elles campaient, elles priaient toutes ensemble, avec un seul imam, en prononçant un seul tekbir[1]. Qui que ce fût ne restait en arrière Abd-al-Moumen avait envoyé en avant Hassan, fils d'Ali, l'ancien souverain d'Al-Mahdya et de l'Afrique (Nous avons raconté ci-dessus pour quel motif celui-ci s'était retire auprès d'Abd-al-Moumen.) Quant à lui, il poursuivit sa marche et arriva près de Tunis le 24 de djomada second de cette annee (13 juillet 1159) Le prince de cette ville,

[1] C'est la formule « Dieu est très grand, Dieu est très-grand! »

An 554 de l'hégire (1159 et 1160 de J C)

بن خراسان واقبل اسطوله فى البحر فى سبعين شينيا وطريدة وشلندى فلما نازلها
ارسل الى اهلها يدعوهم الى طاعته وامتنعوا فقاتلهم من الغد اشد قتال (1) ولم يبق الا
اخذها ودخول الاسطول اليها فجاءت ريح عاصف منعت الموحدين من دخول البلد
فرجعوا ليباكروا القتال ويملكوه فلما جاء (2) الليل نزل سبعة عشر رجلا من اعيان
اهلها الى عبد المومن يسألونه الامان لاهل بلدهم فاجابهم الى الامان لهم فى انفسهم
واهليهم واموالهم لمبادرتهم الى الطاعة واما من عداهم من اهل البلد فيومنهم فى انفسهم
واهليهم ويقاسمهم على اموالهم واملاكهم نصفين وان يخرج صاحب البلد هو واهله
فاستقر ذلك وتسلم البلد وارسل اليه من يمنع العسكر من الدخول اليه وارسل امناءه
ليقاسموا الناس على اموالهم واقام عليهم ثلثة ايام وعرض الاسلام على من بها من اليهود
والنصارى فمن اسلم سلم ومن امتنع قتل [واقام اهل تونس بها باجرة تؤخذ عن
نصف مساكنهم (3)] وسار عبد المومن منها الى المهدية والاسطول يحاذيه فى البحر

[1] Au lieu de ce qui suit, le manuscrit de Constantinople porte seulement وكان صاحبها احمد بن خراسان فنزل فى سبعة عشر رجلا.

[2] Man. d'Upsal, جن.

[3] Ces mots sont omis dans le manuscrit de Constantinople.

Ahmed, fils de Khoraçan [1], s'y trouvait alors. On vit aussi avancer la flotte d'Abd-al-Moumen, composée de soixante et dix galères, *taridah* (bâtiments de transport) et chalands. Dès le commencement du siége, Abd-al-Moumen envoya inviter les habitants à se soumettre. Sur leur refus, il les attaqua le lendemain avec la plus grande vigueur. Peu s'en fallut que la ville ne fût prise et que la flotte ne pénétrât dans son port; mais il s'éleva un vent très-fort, qui empêcha les Almohades de pénétrer dans la ville. Ils s'en retournèrent avec l'intention de recommencer le combat le lendemain matin et de s'emparer de Tunis; mais, lorsque la nuit fut arrivée, dix-sept des principaux habitants de cette ville allèrent trouver Abd-al-Moumen, afin de lui demander un acte de capitulation pour leurs concitoyens. Il leur accorda des lettres d'aman (immunité) pour eux-mêmes, leurs familles et leurs richesses, en récompense de leur empressement à se soumettre. Quant aux autres habitants de Tunis, il leur accordait l'aman pour eux-mêmes et leurs familles, et consentait à leur laisser la moitié de leurs richesses et de leurs propriétés. Enfin, on stipula que le prince de la ville en sortirait avec sa famille. Cela étant convenu, Abd-al-Moumen reçut la ville à capitulation, et y envoya des hommes chargés d'empêcher l'armée d'y entrer, ainsi que des personnes sûres pour recevoir la moitié des richesses des habitants. Il resta trois jours à Tunis, et offrit aux juifs et aux chrétiens qui s'y trouvaient d'embrasser l'islamisme. Ceux qui acceptèrent eurent la vie sauve; ceux qui refusèrent furent tués. Les habitants de Tunis continuèrent à y resider, moyennant un loyer perçu sur la moitié de leurs habitations.

[1] Abd al Wahid al Marrekochi appelle ce personnage Abd Allah, plus connu sous le nom d'Ibn-Khoraçan, et dit qu'il n'était que le préposé, عامل, de Roudjar, fils de Roudjar (Roger II), surnommé Ibn-al-Douka (le fils du Duc), le chrétien, prince de Sicile (Voyez *The history of the Almohades* edited by Dr R. P. A. Dozy, Leyden, 1847, p. 162.) Le même auteur raconte qu'Ibn Khoraçan fit essuyer un rude échec à Abd Allah, fils d'Abd-al-Moumen, qui avait entrepris le siége de Tunis. (Voyez du reste la relation traduite par M. Alph. Rousseau, *Journal asiatique* d'avril-mai 1853, p. 303 et suiv.)

An 554 de l'hégire (1159 et 1160 de J. C.).

فوصل اليها ثانى عشر رجب وكان حينئذ بالمهدية اولاد ملوك الفرنج وابطال
الفرسان وقد اخلوا زويلة وبينها وبين المهدية غلوة سهم فدخل عبد المومن زويلة
وامتلات بالعساكر والسوقة فصارت مدينة معمورة فى ساعة ومن لم يكن له موضع
من العسكر نزل بظاهرها وانضاف اليهم من صنهاجة والعرب واهل البلاد ما يخرج
عن الاحصاء واقبلوا يقاتلون المهدية مع الايام فلا يوثر فيها لحصانتها وقوة سورها
وضيق موضع القتال عليها[1] لان البحر داير باكثرها وكانها كف فى البحر وزندها
متصل بالبر فكانت الفرنج تخرج شجعانهم الى اطراف العسكر فتنال منه وتعود سريعا
فامر عبد المومن ان يبنى سور من غربى المدينة يمنعهم من الخروج واحاط الاسطول
بها فى البحر وركب عبد المومن فى شينى ومعه الحسن بن على الذى كان صاحبها
وطاف بها فى البحر فهاله ما راى من حصانتها وعلم انها لا تفتح بقتال برا ولا بحرا وليس
لها الا المطاولة وقال للحسن كيف نزلت عن مثل هذا الحصن فقال لقلة من يوثق
به وعدم القوت وحكم القدر فقال صدقت وعاد من البحر وامر بجمع الغلات والاقوات

[1] Man. de Constantinople, بها.

Abd-al-Moumen marcha de cette ville vers Al-Mahdya; sa flotte l'accompagnait par mer. Il arriva près d'Al-Mahdya le 12 de rédjeb (fin de juillet 1159). Les enfants des rois des Francs et leurs plus braves cavaliers se trouvaient alors à Al-Mahdya. Ils avaient évacué Zawilah, qui était éloignée de cette ville d'une portée de flèche. Abd-al-Moumen, entrant dans Zawilah, y établit ses troupes et les goujats; et en un moment Zawilah devint une ville bien peuplée. Les soldats qui ne trouvèrent pas d'habitation vacante campèrent hors des murailles. Des quantités innombrables de Sinhadjites, d'Arabes et d'habitants du pays se joignirent à eux. Ils allaient chaque jour attaquer Al-Mahdya; mais cela ne produisait aucun résultat, à cause de la force, de la solidité de ses murailles et du peu d'étendue du terrain par lequel on pouvait l'attaquer, car la mer entourait la plus grande partie de la ville. Celle-ci présentait l'image d'une main étendue sur la mer et qui serait rattachée à la terre ferme par son poignet[1]. Les plus braves des Francs faisaient des sorties contre les extrémités du camp musulman, lui enlevaient du butin et s'en retournaient promptement. Abd-al-Moumen ordonna de bâtir un mur à l'occident de la ville, afin d'empêcher les assiégés de sortir. D'un autre côté, la flotte entoura la ville par mer. Abd-al-Moumen monta sur une galère, accompagné de Hassan, fils d'Ali, ancien prince du pays, et fit par mer le tour de cette place. Il fut effrayé de sa force, et comprit bien qu'elle ne pouvait être prise d'assaut, ni du côté de la terre, ni de celui de la mer; et qu'il n'y avait d'autre moyen de s'en rendre maître que par une longue persévérance. « Comment, dit-il à Hassan, t'es-tu laissé enlever une pareille forteresse? » Hassan répondit : « A cause du petit nombre de ceux en qui je pouvais me fier, du manque de vivres et de l'arrêt du destin. » — « Tu as dit vrai, » répondit Abd-al-Moumen. Après quoi il revint à terre, ordonna de rassembler des grains et des vivres et

[1] *Géographie d'Aboulféda*, traduction française de M. Reinaud, p. 200.

An 554 de l'hégire (1159 et 1160 de J. C.).

وترك القتال فلم يمض غير قليل حتى صار فى العسكر كالجبلين من الحنطة والشعير
فكان من يصل الى العسكر من بعيد يقولون متى حدثت هذه الجبال هاهنا فيقال
لهم هى حنطة وشعير فيتعجبون من ذلك وتمادى الحصار وفى مدته اطاع اهل سفاقس
عبد المومن وكذلك مدينة طرابلس وجبال نفوسة وقصور افريقية وما والاها وفتح
مدينة قابس بالسيف وسير ابنه ابا محمد عبد الله فى جيش ففتح بلادا ثم ان اهل
مدينة قفصة لما راوا تمكن عبد المومن اجمعوا على المبادرة الى طاعته وتسليم المدينة
اليه فتوجه صاحبها يحيى بن تميم بن المعز ومعه جماعة من اعيانها وقصدوا عبد
المومن فلما اعلمه حاجبه بهم قال له عبد المومن قد اشتبه عليك ليس هاولاء اهل
قفصة فقال لم يشتبه على فقال عبد المومن كيف يكون ذلك والمهدى يقول ان
اصحابنا يقطعون شجارها ويهدمون اسوارها ومع هذا فنقبل منهم ونكف عنهم ليقضى
الله امرا كان مفعولا وارسل اليهم طايفة من اصحابه ومدحه شاعر منهم بقصيدة
اولها

ما هزّ عطفيه بين البيض والاسل   مثل الخليفة عبد المومن بن على

---

de cesser les attaques. Peu de temps s'écoula avant qu'on vît s'élever au milieu du camp deux espèces de montagnes de froment et d'orge. Ceux qui arrivaient de loin à l'armée disaient : « Depuis quand ces montagnes existent-elles en cet en« droit ? » On leur répondait, « C'est du froment et de l'orge ; » et ils étaient étonnés de cette masse. Le siége se prolongea. Pendant sa durée, les habitants de Séfakos se soumirent à Abd-al-Moumen, ainsi que la ville de Tripoli, la montagne de Néfouçah, les châteaux de l'Ifrikiyah et les localités voisines. Abd-al-Moumen prit la ville de Cabès de vive force et fit partir son fils Abou-Mohammed Abd-Allah à la tête d'une armée qui fit d'autres conquêtes. Quand les habitants de la ville de Kafsa virent la puissance d'Abd-al-Moumen, ils convinrent de lui faire leur soumission et de lui livrer leur ville. Le prince de la ville, Iahia, fils de Témim, fils d'Al-Moezz, partit, accompagné d'une troupe de ses principaux habitants, et se dirigea vers Abd-al-Moumen [1]. Lorsque le chambellan d'Abd-al-Moumen annonça leur arrivée, ce prince lui dit : « Tu te trompes, ces gens-là ne sont pas les habi« tants de Kafsa. » — « Je ne me trompe pas, » répondit le chambellan. Abd-al-Moumen reprit : « Comment en serait-il ainsi, quand le Mahdi affirme que nos « gens couperont les arbres et ruineront les murailles de Kafsa ? Malgré cette « prédiction, nous accepterons leur soumission et nous respecterons leurs biens. « Lorsque Dieu décrète une chose, il faut qu'elle s'exécute. » Là-dessus, il envoya aux habitants de Kafsa un détachement de ses soldats. Un des habitants, qui était poete, célebra ce prince dans une cassyda, dont voici le premier vers :

Personne ne s'est agité au milieu des casques et des dards comme le khalife Abd-al-Moumen, fils d'Ali.

[1] Suivant Abd-al-Wahid (*opus supra laudatum*, p. 163), Iahia, fils de Hassan, fils de Temim, fils d'Al-Moezz, était enfermé dans Al-Mahdya avec les Francs. (Comparez le récit d'Ibn al-Athir avec la relation traduite par M. Alph. Rousseau, *Journal asiatique* d'avril-mai 1853, p. 397 à 401.)

An 554 de l'hégire (1159 et 1160 de J. C.)

فوصله بالف دينار ولما كان فى الثانى والعشرين من شعبان من السنة جآء اسطول صاحب
صقلية فى مائة وخمسين شينى غير الطرايد وكان قدومه من جزيرة يابسة من بلاد
الاندلس وقد سبى اهلها واسرهم وحملهم معه فارسل اليهم ملك الفرنج يامرهم بالمجىء الى المهدية
فقدموا فى التاريخ فلما قاربوا المهدية حطوا شُرعهم ليدخلوا الميناء فخرج اليهم اسطول
عبد المومن وركب العسكر جميعه ووقفوا على جانب البحر فاستعظم الفرنج ما راوا من
كثرة العساكر ودخل الرعب قلوبهم وبقى عبد المومن يمرغ وجهه على الارض ويبكى
ويدعوا للمسلمين بالنصر واقتتلوا فى البحر فانهزمت شوانى الفرنج واعادوا القلوع
فتبعهم المسلمون فاخذوا منهم سبع شوانى ولو كان معهم قلوع لاخذوا اكثرهم وكان امرا
عجيبا وفتحا غريبا وعاد اسطول المسلمين مظفرا منصورا وفرق فيهم عبد المومن الاموال
ويئس اهل المهدية حينئذ من النجدة وصبروا على الحصار ستة اشهر الى آخر ذى الحجة
من السنة فنزل حينئذ من فرسان الفرنج الى عبد المومن عشرة وسالوا الامان لمن
فيها من الفرنج على انفسهم واموالهم ليخرجوا منها ويعودوا الى بلادهم وكان قوتهم قد
فنى حتى اكلوا الخيل فعرض عليهم الاسلام ودعاهم اليه فلم يجيبوا ولم يزالوا يترددون

Abd-al-Moumen lui donna mille dinars.

Le 22 de châban (10 septembre 1159), la flotte du roi de Sicile arriva, au nombre de cent cinquante galères, sans compter les taridah (bâtiments de transport). Elle venait de l'île d'Iviça (Iabiça), en Espagne, dont elle avait réduit en captivité les habitants et les avait emmenés avec elle. Le roi des Francs lui avait envoyé un message, pour lui ordonner de se porter au secours d'Al-Mahdya, ce qu'elle fit sur-le-champ. Lorsqu'elle approcha d'Al-Mahdya, elle amena les voiles, afin d'entrer dans le port. La flotte d'Abd-al-Moumen étant sortie à sa rencontre, l'armée tout entière monta à cheval et se tint sur la côte de la mer, afin d'être témoin du combat. Les Francs s'étonnèrent de la multitude des troupes qui s'avançaient, et la frayeur se glissa dans leurs cœurs. Pendant ce temps, Abd-al-Moumen se roulait, le visage contre terre, en pleurant, et priait Dieu de secourir les musulmans. Le combat s'étant engagé, les galères des Francs furent mises en déroute et hissèrent de nouveau leurs voiles (afin de s'enfuir). Les musulmans les poursuivirent et leur prirent sept galères. Si leurs vaisseaux avaient été pourvus de leurs voiles, ils auraient pris la plupart des bâtiments ennemis. Ce fut une chose merveilleuse et une victoire admirable. Au retour de la flotte des musulmans, Abd-al-Moumen leur distribua des sommes d'argent. Les habitants d'Al-Mahdya perdirent alors tout espoir d'être secourus. Ils persévérèrent néanmoins à soutenir le siége pendant six mois, jusqu'à la fin de dzoul-hidjdjeh (janvier 1160). A cette époque, dix cavaliers allèrent trouver Abd-al-Moumen et lui demandèrent pour les Francs qui s'y trouvaient une capitulation qui leur garantît leurs vies et leurs richesses, offrant d'évacuer la ville et de s'en retourner dans leur pays. Leurs vivres avaient été entièrement consommés, de sorte qu'ils mangeaient leurs chevaux. Abd-al-Moumen leur proposa d'embrasser l'islamisme et les y excita, mais

An 554 de l'hégire (1159 et 1160 de J. C.).

اليه اياما واستعطفوه بالكلام اللين فاجابهم الى ذلك وامنهم واعطاهم سفنا فركبوا فيها
وساروا وكان الزمان شتا فغرق اكثرهم ولم يصل منهم الى صقلية الا النفر اليسير
وكان صاحب صقلية قد قال ان قتل عبد المومن اصحابنا بالمهدية قتلنا المسلمين
الذين هم بجزيرة صقلية واخذنا حرمهم واموالهم فاهلك الله الفرنج غرقا وكان ملكهم
للمهدية اثنتى عشرة سنة ودخل عبد المومن المهدية بكرة عاشورا من المحرم سنة
خمس وخمسين وخمس مائة وسماها عبد المومن سنة الاخماس واقام بالمهدية عشرين
يوما فرتب احوالها واصلح ما انثلم من سورها ونقل اليها الذخاير من الاقوات
والرجال والعُدد واستعمل عليها بعض اصحابه وجعل معه الحسن بن على الذى
كان صاحبها وامره ان يقتدى برايه فى افعاله واقطع الحسن بها اقطاعا واعطاه دورا
نفيسة بسكنها وكذلك فعل باولاده ورحل من المهدية اول صفر من السنة الى
بلاد الغرب

لما فرغ عبد المومن من امر المهدية واراد العود الى الغرب جمع امراء العرب من بنى
رياح الذين كانوا بافريقية وقال لهم قد وجبت علينا نصرة الاسلام وان المشركين
قد استفحل امرهم بالاندلس واستولوا على كثير من البلاد التى كانت بايدى المسلمين

---

ils refusèrent. Ils ne cessèrent pas d'aller et venir près de lui pendant plusieurs jours et cherchèrent à gagner sa bienveillance par de douces paroles. Le prince consentit enfin à leur demande, leur accorda l'aman et leur donna des vaisseaux Ils les montèrent et partirent On était alors en hiver La plupart d'entre eux furent submergés; très-peu seulement parvinrent à gagner la Sicile. Le prince de cette île avait dit naguère : « Si Abd-al-Moumen tue nos compagnons dans Al-« Mahdya, nous tuerons les musulmans qui se trouvent en Sicile et nous nous « emparerons de leurs femmes et de leurs richesses. » Mais Dieu fit périr les Francs par la submersion Le temps pendant lequel ils avaient possédé Al-Mahdya fut de douze ans. Abd-al-Moumen entra dans cette ville le matin du 10 moharrem 555 (21 janvier 1160). Il appela cette année l'année des cinq Il resta vingt jours à Mahdya, mit ordre aux affaires qui intéressaient cette ville, répara la portion de ses murailles qui avait été detruite, et y transporta des approvisionnements en vivres et en munitions de guerre, ainsi qu'une nombreuse garnison Il nomma gouverneur de Mahdya un de ses compagnons, et plaça près de lui Hassan, fils d'Ali, ancien souverain de cette ville, dont il lui ordonna de suivre les avis Il donna à Hassan un fief dans Al-Mahdya, et des maisons de grande valeur pour son habitation. Il traita de même les enfants de ce prince, et partit de Mahdya au commencement de sefer (milieu de février 1160), pour retourner dans le Gharb (Occident).

Lorsque Abd-al-Moumen eut terminé la conquête de Mahdya, et qu'il voulut retourner dans le Gharb, il rassembla les émirs arabes de la tribu des Benou-Riah, qui se trouvaient dans l'Ifrikiyah, et leur dit : « C'est pour nous une obligation de « secourir l'islamisme La puissance des polythéistes (chrétiens) en Espagne est de-

An 554 de l'hégire (1159 et 1160 de J. C.)

وما يقاتلهم احد مثلكم فبكم فتحت البلاد اول الاسلام وبكم يدفع عنها العدو الآن
نريد منكم عشرة آلاف فارس من اهل النجدة والشجاعة يجاهدون فى سبيل الله
فاجابوا بالسمع والطاعة فحلفهم على ذلك بالله والمصحف فحلفوا ومشوا معه الى مضيق
جبل زغوان وكان منهم انسان يقال له يوسف بن مالك وهو من امرائهم ورؤوس القبايل
فيهم فجاء الى عبد المومن فى الليل وقال له سرا ان العرب قد كرهت المسير الى الاندلس
وقالوا ما غرضه الا اخراجنا من بلادنا وانهم لا يفون بما حلفوا عليه فقال ياخذ الله
عز وجل الغادر فلما كان الليلة الثانية هربوا الى عشايرهم ودخلوا البر ولم يبق منهم
الا يوسف بن مالك فسماه عبد المومن يوسف الصادق ولم يحدث عبد المومن فى امرهم
شيا وسار مغربا يحث السير حتى قرب من القسنطينة ونزل فى موضع مخصب يقال
له وادى النساء والفصل ربيع والكلا مستحسن فاقام به وضبط الطرق فلا يسير
احد من العسكر البتة ودام ذلك عشرين يوما فبقى الناس فى جميع البلاد لا يعرفون
لهذا العسكر خبرا مع كثرته وعظمه ويقولون ما ازعجه الا خبر وصله من الاندلس

« venue considérable, et ils se sont emparés d'une grande partie des villes qui étaient « entre les mains des musulmans. Personne ne peut les combattre aussi bien que « vous. C'est par vous que ces contrées ont été conquises au commencement de « l'islamisme; c'est par vous que l'ennemi en sera repoussé à présent. Nous vous « demandons dix mille braves cavaliers pour combattre dans la voie de Dieu. » Ces Arabes répondirent par des protestations d'obéissance. Abd-al-Moumen leur fit jurer par le nom de Dieu et sur le Coran qu'ils seraient fidèles à leurs promesses. Ils prêtèrent ce serment et se dirigèrent avec lui vers le défilé de la montagne de Zaghouan[1] Il y avait parmi eux un homme appelé Ioussouf, fils de Malik, qui était au nombre de leurs emirs et de leurs chefs de tribu. Il alla pendant la nuit trouver Abd-al-Moumen et lui dit secrètement : « Les Arabes répugnent à mar- « cher vers l'Espagne et disent : Le but d'Abd-al-Moumen est seulement de nous « faire sortir de notre pays. Ils ne seront pas fidèles à leurs serments. » — « Dieu, répondit Abd-al-Moumen, châtiera le traître » La nuit suivante, les Arabes s'enfuirent vers leurs tribus respectives et entrèrent dans le désert. Il ne resta d'eux tous que Ioussouf, fils de Malik Abd-al-Moumen l'appela le Sincère[2]

Il ne prit aucune résolution au sujet des Arabes fugitifs, et continua de marcher en toute hâte vers l'ouest, jusqu'à ce qu'il approchât de Constantine. Il campa dans un endroit fertile, appele *Wadi-en-Nissa* « la vallee des femmes » On se trouvait alors au printemps, et le fourrage etait d'excellente qualité Abd-al-Moumen sejourna en cet endroit, et fit garder les chemins Personne absolument ne pouvait sortir du camp, et cela dura vingt jours Les habitants de toutes les contrées environnantes restèrent sans aucune nouvelle de cette armée, malgré son immense multitude, et ils disaient : « Sans doute Abd-al-Moumen aura été mis en mouvement « par un avis qu'il a reçu d'Espagne et qui lui a fait presser sa marche. » Là-dessus

[1] Un peu au midi des ruines de Carthage — [2] Par allusion au patriarche Joseph (Voy *Coran*, s XII v 51)

An 554 de l'hégire (1159 et 1160 de J. C)

فحث لاجله فى السير فعادت العرب الذين كانوا اجفلوا منه فى[1] البرية الى البلاد
لما امنوا جانبه وسكنوا الاراضى التى الفوها واستقروا فى البلاد فلما علم عبد المومن
برجوعهم جهز اليهم ولديه ابا محمد وابا عبد الله فى ثلثين الف مقاتل من اعيان
الموحدين وشجعانهم فجدّوا السير وقطعوا المفاوز فما شعرت العرب الا والجيش قد اقبل
بغتة من ورائهم من جهة الصحراء ليمنعوهم الدخول اليها ان راموا ذلك وكانوا قد
نزلوا جنوبا من القيروان عند جبل يقال له جبل القرن وهم زهاء ثمانين الف بيت
والمشاهير من مقدّميهم ابو محفوظ محرز بن زياد ومسعود بن زمام[2] وجبارة[3] بن
كامل وغيرهم فلما اطلّ عليهم عساكر عبد المومن اضطربوا واختلفت كلمتهم
ففرّ مسعود بن زمام وجبارة بن كامل بمن معهما من عشايرهما وثبت محرز بن زياد
وامرهم بالثبات والقتال فلم يلتفتوا اليه فثبت هو ومن معه من جمهور العرب
فناجزهم الموحدون القتال فى العشر الاوسط من ربيع الآخر من السنة وثبت الجمعان
واشتدّ العراك بينهم وكثر القتل فاتّفق انّ محرز بن زياد قتل ورفع راسه على رمح
فانهزمت جموع العرب عند ذلك واسلموا البيوت والحريم والاولاد والاموال وحمل جميع

[1] Au lieu de فى, l'ancien manuscrit porte الى, et celui d'Upsal من (Voy Tornberg, p 416.)

[2] Le man. d'Upsal (*apud* Tornberg, page 416) ajoute البلاط — [3] Mss de C. P et d'Upsal حبارة

les Arabes qui avaient quitté Abd-al-Moumen pour se retirer dans le désert se rassurèrent et revinrent dans les pays cultivés; ils occupèrent les terres auxquelles ils étaient accoutumés, et se fixèrent dans le pays.

Quand Abd-al-Moumen eut appris leur retour, il fit marcher contre eux ses deux fils Abou-Mohammed et Abou-Abd-Allah avec trente mille guerriers, choisis parmi les principaux et les plus braves des Almohades. Ceux-ci pressèrent leur marche, à travers les pays déserts. Les Arabes n'en eurent connaissance que lorsque l'armée se fut avancée à l'improviste sur leurs derrières, du côté du désert, afin de les empêcher d'y rentrer, s'ils voulaient le faire Ils étaient campés au midi de Cairoan, près d'une montagne appelée *Djébel-al-Carn* « la montagne de la corne »; ils étaient au nombre d'environ quatre-vingt mille tentes. Les principaux de leurs chefs étaient Abou-Mahfoud Mahraz, fils de Ziad, Massoud, fils de Zimam, et Habarah, fils de Camil, etc Lorsque les troupes d'Abd-al-Moumen s'approchèrent d'eux, ils se troublèrent et tinrent des discours qui se contredisaient. Massoud, fils de Zimam, et Habarah, fils de Camil, s'enfuirent avec les tribus qui les accompagnaient Mahraz, fils de Ziad, tint ferme et ordonna aux siens de résister et de combattre; mais ils n'eurent aucun égard pour ses ordres Malgré cela il tint bon, ainsi que les Arabes qui l'accompagnaient Les Almohades engagèrent contre eux le combat, dans le second tiers du mois de rébi second (avril 1160) Les deux armées déployèrent du courage; la bataille fut très-vive et le carnage considérable Il avint que Mahraz, fils de Ziad, fut tué, et que sa tête fut élevée sur la pointe d'une lance Aussitôt les Arabes prirent la fuite, abandonnant leurs tentes, leurs femmes, leurs enfants et leurs richesses

An 554 de l'hégire (1159 et 1160 de J. C.)

ذلك الى عبد المومن وهو بذلك المنزل وامر بحفظ النساء العربيات الصرايح وحملهنّ
معه تحت الحفظ والبرّ والصيانة الى بلاد الغرب وفعل معهنّ مثل ما فعل فى حريم
الاثبج ثم اقبلت اليه وفود رياح مهاجرين فى طلب حريمهم كما فعل الاثبج فاجمل
الصنيع لهم وردّ الحريم اليهم فلم يبق احد منهم الّا صار عنده وتحت حكمه وهو
يخفض لهم الجناح ويبذل فيهم الاحسان ثم انه جهزهم إلى ثغور الاندلس على الشرط
الاول وجمعت عظام العرب المقتولين فى هذه المعركة عند جبل القرن فبقيت دهرا
طويلا كالتلّ العظيم تلوح للناظرين من مكان بعيد وبقيت بلاد افريقيه مع
نواب عبد المومن آمنة ساكنة لم يبق فيها من امراء العرب خارج عن طاعته الا
مسعود بن زمام وطايفته فى اطراف البلاد
فى هذه [1] السنة مرض نور الدين محمود بن زنكى صاحب حلب مرضا شديدا ارجف
بموته وكان بقلعة حلب ومعه اخوه الاصغر امير اميران فجمع من حصر القلعة وكان
شيركوه وهو اكبر امرائه بحمص فبلغه خبر موته فسار الى دمشق ليتغلب عليها
وبها اخوه نجم الدين ايوب فانكر عليه ايوب ذلك وقال اهلكتنا والمصلحة ان تعود

[1] Ce paragraphe manque dans le manuscrit de Constantinople.

Tout cela fut porté à Abd-al-Moumen, dans le lieu où il se trouvait. Il ordonna de respecter l'honneur des femmes arabes et les emmena avec lui dans le Gharb, en prenant le plus grand soin et leur faisant du bien. En un mot, il les traita comme il avait traité les femmes de la tribu d'Athbadj. Dans la suite, des détachements de la tribu de Riah, abandonnant leur pays, vinrent trouver Abd-al-Moumen pour réclamer leurs femmes, comme avait fait la tribu d'Athbadj. Il se conduisit bien envers eux et leur rendit leurs épouses. Il ne resta aucun d'eux qui ne vînt s'établir près de lui et vivre sous son autorité. Il les couvrait de sa protection et les comblait de ses libéralités. Par la suite il les envoya dans les places frontières de l'Espagne (musulmane), conformément aux premières conventions. Pour les os des Arabes tués dans la bataille livrée près de la montagne d'Al-Carn, ils furent rassemblés, et restèrent longtemps amoncelés comme une haute colline, que l'on apercevait de très-loin. L'Ifrikiyah demeura calme et tranquille sous le commandement des lieutenants d'Abd-al-Moumen. Il n'y resta plus d'autre émir arabe rebelle à son autorité que Massoud, fils de Zimam, dont la tribu habitait les confins de la province.

Nour-eddin Mahmoud, prince d'Alep, est atteint d'une grave maladie, et le bruit de sa mort se répand. Il se trouvait alors dans la citadelle d'Alep, et il avait près de lui son frère cadet, Émir-Emiran (l'émir des émirs), qui chercha à mettre dans ses intérêts les personnes présentes dans la citadelle. Schyrkouh, qui était le principal des émirs de Nour-eddin, était alors à Emèse. A la nouvelle de la mort de Nour-eddin, il se mit en marche vers Damas, afin de s'en rendre maître. Son frère Nedjm-eddin Ayoub, qui se trouvait à Damas, lui reprocha sa conduite et lui dit : « Tu nous exposes à périr. Il vaut mieux que tu retournes »

An 555 de l'hégire (1160 de J C)

الى حلب فان كان نور الدين حيا خدمته فى الوقت وان كان قد مات فانا فى دمشق نفعل ما تريد من ملكها فعاد الى حلب مجدًّا وصعد الى القلعة واجلس نور الدين فى شباك يراه الناس ويكلمهم فلمّا راوه حيًا تفرقوا عن اخيه اميراميران فسار الى حران فملكها فلما عوفى نور الدين قصد حران ليحاصرها فهرب اخوه منه وترك اولاده بحران فى القلعة فملكها نورالدين وسلمها الى زين الدين على نايب اخيه قطب الدين صاحب الموصل ثم سار نور الدين بعد اخذ حران الى الرقة وبها اولاد اميرك الجاندار وهو من اعيان الامراء وقد تُوفّى وبقى اولاده فنازلها فشفع جماعة من الامراء فيهم فغضب من ذلك وقال هلّا شفعتم فى اولاد اخى لما اخذت منهم حران وكانت الشفاعة فيهم من احبّ الاشياء الىّ ولم يشفعهم واخذها منهم

ودخلت سنة خمس وخمسين وخمسمائة

فى هذه السنة فى ثانى ربيع الاول توفى امير المومنين المقتفى لامر الله ابو عبد الله محمد بن المستظهر بالله ابى العباس احمد بن المقتدى بامر الله رضى الله عنه بعلّة التراقى[1] وكان مولده ثانى عشر ربيع الآخر سنة تسع وثمانين واربع مائة وامّه امّ ولد تدعى

[1] C P U الراقى

« Alep, si Nour-eddin est encore en vie, tu lui offriras sur-le-champ les hommages; « mais, s'il est mort, je reste à Damas, et nous nous en rendrons maîtres, selon ton « désir. » Conformément à l'avis de son frère, Schyrkouh retourna à Alep en toute hâte, monta à la citadelle, et fit asseoir Nour-eddin derrière une fenêtre grillee, afin que la population pût le voir et que le prince pût lui adresser la parole. Dès qu'on se fut aperçu que Nour-eddin était encore en vie, on abandonna son frère Émir-Émiran Alors celui-ci marcha vers Harran et s'en empara Lorsque Nour-eddin fut complétement rétabli, il se dirigea vers Harran, afin d'en former le siége Mais son frère prit la fuite, laissant ses propres enfants dans la citadelle d'Harran Nour-eddin se rendit maître de cette place, et la remit à Zayn-eddin Ali, lieutenant de son frère Cothb-eddin, prince de Moussoul; puis il marcha vers Rakkah, qui était occupe par les fils d'Émirek al-Djandar, un de ses principaux émirs, lequel venait de mourir. Nour-eddin forma le siege de cette ville Plusieurs emirs intercedèrent en faveur des enfants d'Émirek; mais Nour-eddin s'emporta contre eux et leur dit : « Pourquoi n'avez-vous pas intercedé pour les fils de mon frère, quand je leur « ai enleve Harran? Votre intervention en leur faveur était une des choses qui m'au- « raient le plus satisfait » En consequence, il n'accueillit pas les prières des emirs, et enleva Rakkah aux fils d'Émirek

AN 555 DE L'HÉGIRE (1160 DE L'ÈRE CHRÉTIENNE)

Le 2 de rebi premier (12 mars 1160), le khalife (de Bagdad) Al-Moktafi-Liamr-Allah Abou Abd-Allah Mohammed mourut d'hypocondrie Il etait né, le 12 de rebi second 489 (9 avril 1096), d'une concubine, Abyssinienne d'origine, surnommee

An 556 de l'hégire (1161 de J. C.).

ست السادة نزهة حبشية[1] وكانت خلافته اربعا وعشرين سنة وثلثة اشهر وستة عشر يوما ووافق اباه المستظهر بالله فى علة المراقى[2] وماتا جميعا فى ربيع الاول وكان حليما كريما عادلا حسن السيرة من الرجال ذوى الراى والعقل الكثير وهو اول من استبد بالعراق منفردا عن سلطان يكون معه من اول ايام الديلم الى الآن واول خليفة تمكن من الخلافة وحكم على عسكره واصحابه من حين تحكم المماليك على الخلفاء من عهد المنتصر بن المتوكل الى الآن الا ان يكون المعتضد بالله وكان شجاعا مقداما يباشر الحروب بنفسه وكان يبذل الاموال العظيمة لاصحاب الاخبار فى جميع البلاد حتى لا يفوته منها شى

فى هذه السنة بويع المستنجد بالله امير المومنين واسمه يوسف وامه ام ولد تدعى طاووس بعد موت والده

ثم دخلت سنة ست وخمسين وخمسمائة

فى هذه السنة فى شهر رمضان قتل الصالح ابو الغارات طلايع بن رُزّيك الارمنى وزير العاضد العلوى صاحب مصر وكان سبب قتله انه تحكم فى الدولة التحكم العظم واستبد بالامر والنهى وجباية الاموال اليه لصغر العاضد ولانه هو الذى ولاه

[1] Au lieu de ces mots, l'ancien manuscrit et celui d'Upsal portent باى — [2] C. P. U. الراقى.

---

la dame des princes, et appelée *Nozhet* (l'agrément). Son khalifat avait duré vingt-quatre ans, trois mois et seize jours. Il mourut de la même maladie que son père, et tous deux expirèrent dans le mois de rébi premier. Al-Moktafi était un prince doux, libéral et juste. Il tenait une bonne conduite, et était au nombre des hommes doués de prudence et d'une sagesse remarquable. Il fut le premier khalife depuis le commencement de la puissance des Deilémites (ou Boueihides, vulgairement Bouides), qui régna dans l'Irac avec une autorité indépendante et sans être contraint de la partager avec un sultan; il fut le premier qui posséda véritablement le khalifat, qui commanda directement à son armée et à ses officiers, depuis le temps où les esclaves (mamlouks) s'étaient rendus maîtres des khalifes, c'est-à-dire depuis Montaser, fils de Motewekkel, si l'on excepte toutefois Al-Motadhed-Billah. Il était brave et audacieux; il entreprenait des guerres par lui-même et entretenait à grands frais des hommes bien au courant des nouvelles dans chaque pays, de sorte qu'aucun événement ne lui échappait.

Après la mort de Moktafi on reconnut comme khalife Youssouf, fils du défunt et d'une concubine nommée Thawous (le paon), lequel prit le titre de *Mostandjed-Billah* (celui qui implore le secours de Dieu).

AN 556 DE L'HÉGIRE (1161 DE L'ÈRE CHRÉTIENNE).

Au mois de ramadhan (septembre 1161) fut tué Al-Saleh Abou'l-Gharat Thalaï, fils de Rozzaïk l'Arménien, vizir d'Al-Adhed, l'Alide, souverain de l'Égypte. Voici quelle fut la cause de ce meurtre : Thalaï s'était emparé de tout le pouvoir, et il exerçait l'autorité sans partage. C'était lui qui recevait les revenus de l'empire, à

An 555 de l'hégire
(1160 de J C)

الى حلب فان كان نور الدين حيا خدمته فى الوقت وان كان قد مات فانا فى دمشق
نفعل ما تريد من ملكها فعاد الى حلب مجدا وصعد الى القلعة واجلس نور الدين فى
شباك يراه الناس ويكلمهم فلما راوه حيا تفرقوا عن اخيه امير اميران فسار الى حران
فملكها فلما عوفى نور الدين قصد حران ليحاصرها فهرب اخوه منه وترك اولاده
بحران فى القلعة فملكها نور الدين وسلمها الى زين الدين على نايب اخيه قطب الدين
صاحب الموصل ثم سار نور الدين بعد اخذ حران الى الرقة وبها اولاد اميرك الجاندار
وهو من اعيان الامراء وقد توفى وبقى اولاده فنازلها فشفع جماعة من الامراء فيهم
فغضب من ذلك وقال هلا شفعتم فى اولاد اخى لما اخذت منهم حران وكانت الشفاعة
فيهم من احب الاشياء الى ولم يشفعهم واخذها منهم

ودخلت سنة خمس وخمسين وخمسماية

فى هذه السنة فى ثانى ربيع الاول توفى امير المومنين المقتفى لامر الله ابو عبد الله محمد
بن المستظهر بالله ابى العباس احمد بن المقتدى بامر الله رضى الله عنه بعلة المراقى [1]
وكان مولده ثانى عشر ربيع الآخر سنة تسع وثمانين واربع مائة وامه ام ولد تدعى

[1] C. P. U البراقى

« Alep, si Nour-eddin est encore en vie, tu lui offriras sur-le-champ tes hommages;
« mais, s'il est mort, je reste à Damas, et nous nous en rendrons maîtres, selon ton
« désir. » Conformément à l'avis de son frère, Schyrkouh retourna à Alep en toute
hâte, monta à la citadelle, et fit asseoir Nour-eddin derrière une fenêtre grillée,
afin que la population pût le voir et que le prince pût lui adresser la parole. Dès
qu'on se fut aperçu que Nour-eddin était encore en vie, on abandonna son frère
Émir-Émiran Alors celui-ci marcha vers Harran et s'en empara Lorsque Nour-eddin fut complétement rétabli, il se dirigea vers Harran, afin d'en former le siége
Mais son frère prit la fuite, laissant ses propres enfants dans la citadelle d'Harran
Nour-eddin se rendit maître de cette place, et la remit à Zayn-eddin Ali, lieutenant
de son frère Cothb-eddin, prince de Moussoul; puis il marcha vers Rakkah, qui était
occupé par les fils d'Émirek al-Djandar, un de ses principaux émirs, lequel venait
de mourir Nour-eddin forma le siége de cette ville Plusieurs émirs intercédèrent
en faveur des enfants d'Émirek, mais Nour-eddin s'emporta contre eux et leur
dit : « Pourquoi n'avez-vous pas intercédé pour les fils de mon frère, quand je leur
« ai enlevé Harran ? Votre intervention en leur faveur était une des choses qui m'au-
« raient le plus satisfait » En conséquence, il n'accueillit pas les prières des émirs,
et enleva Rakkah aux fils d'Émirek

AN 555 DE L'HÉGIRE (1160 DE L'ÈRE CHRÉTIENNE)

Le 2 de rebi premier (12 mars 1160), le khalife (de Bagdad) Al-Moktafi-Liamr-Allah Abou Abd-Allah Mohammed mourut d'hypocondrie Il était né, le 12 de rebi
second 489 (9 avril 1096), d'une concubine Abyssinienne d'origine, surnommée

سست السادة نزهة حبشية[1] وكانت خلافته اربعا وعشرين سنة وثلثة اشهر وستة عشر يوما ووافق اباه المستظهر بالله فى علة المراقى[2] وماتا جميعا فى ربيع الاول وكان حليما كريما عادلا حسن السيرة من الرجال ذوى الراى والعقل الكثير وهو اول من استبد بالعراق منفردا عن سلطان يكون معه من اول ايام الديلم الى الآن واول خليفة تمكن من الخلافة وحكم على عسكره واصحابه من حين تحكم المماليك على الخلفاء من عهد المنتصر بن المتوكل الى الآن الا ان يكون المعتضد بالله وكان شجاعا مقداما يباشر الحروب بنفسه وكان يبذل الاموال العظيمة لاصحاب الاخبار فى جميع البلاد حتى لا يفوته منها شى

An 556 de l'hégire (1161 de J. C.).

فى هذه السنة بويع المستنجد بالله امير المومنين واسمه يوسف وامه ام ولد تدعى طاووس بعد موت والده

ثم دخلت سنة ست وخمسين وخمسمائة

فى هذه السنة فى شهر رمضان قتل الصالح ابو الغارات طلايع بن رُزّيك الارمنى وزير العاضد العلوى صاحب مصر وكان سبب قتله انه تحكم فى الدولة التحكم العظيم واستبد بالامر والنهى وجباية الاموال اليه لصغر العاضد ولانه هو الذى ولاه

[1] Au lieu de ces mots, l'ancien manuscrit et celui d'Upsal portent باى. — [2] C. P. : البراق.

la dame des princes, et appelée *Nozhet* (l'agrément). Son khalifat avait duré vingt-quatre ans, trois mois et seize jours. Il mourut de la même maladie que son père, et tous deux expirèrent dans le mois de rebi premier. Al-Moktafi était un prince doux, libéral et juste. Il tenait une bonne conduite, et était au nombre des hommes doués de prudence et d'une sagesse remarquable. Il fut le premier khalife depuis le commencement de la puissance des Deilemites (ou Boueihides, vulgairement Bouides), qui régna dans l'Irac avec une autorité indépendante et sans être contraint de la partager avec un sultan; il fut le premier qui posséda véritablement le khalifat, qui commanda directement à son armée et à ses officiers, depuis le temps où les esclaves (mamlouks) s'étaient rendus maîtres des khalifes, c'est-à-dire depuis Montaser, fils de Motewekkel, si l'on excepte toutefois Al-Motadhed-Billah. Il était brave et audacieux; il entreprenait des guerres par lui-même et entretenait à grands frais des hommes bien au courant des nouvelles dans chaque pays, de sorte qu'aucun événement ne lui échappait.

Après la mort de Moktafi on reconnut comme khalife Yousouf, fils de [illegible] et d'une concubine nommée Thawous (le paon), lequel prit le titre de [illegible]djed-Billah (celui qui implore le secours de Dieu).

AN 556 DE L'HÉGIRE [illegible]

Au mois de ramadhan (septembre 1161) fut tué Al-Saleh Abou'l-Gharat Thalaï, fils de Rozzaik l'Arménien, vizir d'Al-Adhed, l'Alide, souverain de l'Égypte. [illegible] quelle fut la cause de ce meurtre : Thalaï s'était emparé de tout le pouvoir, et [illegible] exerçait l'autorité sans partage. C'était lui qui recevait les revenus de l'empire [illegible]

An 556 de l'hégire (1161 de J. C.).

وتر الناس فانه اخرج كثيرا من اعيانهم وفرقهم فى البلاد ليامن وثوبهم عليه ثم انه
زوج ابنته من العاضد فعاداه ايضا الحرم من القصر فارسلت عمة العاضد الاموال الى
امراء المصريين ودعتهم الى قتله وكان اقدمهم فى ذلك انسان يقال له ابن الراعى فوقفوا
له فى دهليز القصر فلما دخل ضربوه بالسكاكين على دهش فجرحوه جراحات
مهلكة الا انه حمل الى داره وفيه حياة فارسل الى العاضد يعاتبه على الرضا بقتله
مع اثره فى خلافته فاقسم العاضد انه لم يعلم بذلك ولم يرض به فقال فان كنت بريا
فتسلم عمتك الىّ حتى انتقم منها فامره باخذها فارسل اليها واخذها قهرا واحضرت عنده
فقتلها ووصى بالوزارة لابنه رزيك ولقب العادل وانتقل الامر اليه بعد ايام وللصالح
اشعار حسنة بليغة تدلّ على فضل عزيز

وكان الصالح كريما فيه ادب وله شعر جيد وكان لاهل العلم عنده نفاق ويرسل اليهم
العطا الكثير بلغه ان الشيخ ابا محمد بن الدهان النحوى البغدادى المقيم بالموصل قد
شرح بيتا من شعره وهو

---

cause de l'extrême jeunesse d'Al-Adhed, et parce que ce prince lui devait le trône. Il traitait injustement les populations; il exila un grand nombre des principaux personnages de l'État et les dispersa dans diverses villes, afin de n'avoir pas à redouter leurs attaques, après quoi il fit épouser sa fille à Adhed; mais les femmes du palais le prirent en haine. La tante paternelle d'Adhed envoya de l'argent aux émirs d'Égypte et les invita à tuer le vizir. Celui d'entre eux qui déploya le plus de zèle dans l'accomplissement de ce meurtre était un nommé Ibn-al-Raï (le fils du pasteur). Les émirs attendirent le vizir dans le vestibule du palais; lorsqu'il y entra, ils le frappèrent de leurs couteaux, sans lui laisser le temps de se reconnaître, et lui firent plusieurs blessures mortelles. On le transporta dans sa maison, ayant encore un reste de vie. Il envoya reprocher à Adhed d'avoir consenti à sa mort, malgré la part qu'il avait prise à son avénement au khalifat. Adhed jura qu'il n'avait pas eu connaissance du complot et n'y avait pas donné son consentement. « Si tu es innocent, lui fit répondre Thalaï, livre-moi ta tante, afin que je me venge d'elle. » Adhed mit la princesse à sa disposition, et Thalaï l'envoya prendre de vive force. On la lui amena, et il la tua de sa main. Il légua le vizirat à son fils Rozzaïk, qui fut surnommé le Juste (Al-Adel), et qui, au bout de quelques jours, entra en possession du pouvoir. Saleh avait composé des poésies belles, éloquentes et décelant un mérite rare.

Al-Saleh était généreux et savant; il reste de lui des poésies excellentes[1]; les savants profitaient beaucoup près de lui, à cause de sa libéralité, et il leur envoyait des présents considérables. Il apprit que le cheikh Abou-Mohammed, fils d'al-Dahhan (le fabricant d'huile), le grammairien, Bagdadien de naissance, mais qui résidait à Moussoul[2], avait commenté un vers de sa composition, ainsi conçu :

[1] Voyez ci-devant, p. 36.

[2] Ibn Khallikan a consacré une notice à ce personnage. Voyez Ibn Khallikan's Biographical Dictionary, t. I du texte, p. 292.) Il cite un autre écrivain du même nom qui avait été en rapport avec le vizir (t. I, p. 330 et 260.